叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000001

2. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000002

3. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000003

4. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000004

5. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000005

6. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000006

7. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000007

8. 春日少女(a Girl In Spring-time) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第1/8页

['dʒesi] ['mænsɜ:rg]
Jessie **Mansergh**
杰西 曼瑟格

杰西·曼瑟格

" [ə; eɪ] [gɜ:l] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm]
" **A** **Girl** **in** **Spring** **-** **Time**
" 一个 女孩 在 春天 - 时间

《春日少女》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .
The **Day** **Before** **the** **Holidays** **.**
这 天 前 这 假期 .

假期前一天。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] ,
It **was** **the** **day** **before** **the** **midsummer** **holidays** **,**
它 曾是 这 天 前 这 盛夏 假期 ,

那是仲夏节假期前一天，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [fɔ:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌp'steəz] [sku:l] -
and **the** **girls** **of** **the** **first** **form** **were** **sitting** **together** **in** **the** **upstairs** **school** **-**
和 这 女孩们 的 这 第一的 形式 是 坐着 一起 在 这 楼上 学校 -
[ru:m] [æt; ət] - [haʊs] ,
room **at** **Milvern** **House** **,**
房间 在 - 房子 ,

一年级的女生们正一起坐在米尔文楼上的教室里。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜ:m] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst]
discussing **the** **events** **of** **the** **term** **,** **and** **the** **prospective** **pleasures** **of** **the** **next**
讨论 这 活动 的 这 学期 , 和 这 预期 快乐 的 这 下一个
[fju:] [wi:ks] .
few **weeks** **.**
很少 周 .

讨论本学期发生的事件，以及接下来几周可能带来的乐趣。

['lesnz] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [ʌp]
Lessons **had** **been** **finished** **in** **the** **morning** **,** **the** **afternoon** **had** **been** **given** **up**
课程 有 到过 完成的 在 这 早晨 , 这 下午 有 到过 给定 向上
[tu:; tə] ['pækɪŋ] ,
to **packing** **,**
到 包装 ,

上午的课程结束了，下午都用来收拾行李了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌʌn'su:pəvaɪzd] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [rest] .
and **now** **they** **were** **enjoying** **a** **delightfully** **unsupervised** **hour** **of** **rest** **.**
和 现在 他们 是 享受 一个 令人愉悦 无人监管 小时 的 休息 .

现在，他们正享受着一个小时无人监管的愉快休息时间。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [slɪm] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['tɜːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

A	tall	,	slim	girl	was	standing	by	the	table	,	turning	out	the	contents	of	a
一个	高的	,	苗条的	女孩	曾是	常设	经过	这	桌子	,	转弯	出去	这	内容	的	一个

[desk] ,

desk	,
桌子	,

一个身材高挑苗条的女孩站在桌旁，正在翻找桌子里的东西。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpə(r)] ['bɑːskɪt] [wɪð] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .

and	filling	the	waste	-	paper	basket	with	fragments	of	paper	.
和	填充	这	浪费	-	纸	篮子	和	片段	的	纸	.

并将废纸篓装满纸屑。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pjuːp(ə)lz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sliːk] ,

The	other	pupils	watched	the	movements	of	the	small	hands	,	and	the	sleek	,
这	其他	学生	观看	这	移动	的	这	小的	双手	,	和	这	光滑	,

其他同学注视着那双小手的动作，以及它光滑的.....

[dɑːk] [hed] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

dark	head	with	unconscious	fascination	.
黑暗的	头	和	无意识	魅力	.

黑发中带着一丝不自觉的迷恋。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] [trɪm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ə'baʊt] ['bɜːθə] - .

There	was	something	delightfully	trim	and	dainty	about	Bertha	Faucit	.
那里	曾是	某物	令人愉悦	修剪	和	纤巧	关于	伯莎	-	.

伯莎·福西特身上有一种令人愉悦的苗条和优雅的气质。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [niːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi]

Her	hair	was	always	neat	,	her	actions	deliberate	and	graceful	;	she
她	头发	曾是	总是	整洁的	,	她	行动	商榷	和	优美	;	她

[rɪ'maɪndid] [wʌn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sliːk] ,

reminded	one	irresistibly	of	a	sleek	,
提醒	一	无法抗拒地	的	一个	光滑	,

她的头发总是梳理得一丝不苟，举止沉稳优雅；她总让人不由自主地想起一位干练的、

[wel] - ['nəːtʃəd] ['pɪdʒɪn] [pluːm] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [sens] [ɒv; əv]

well	-	nurtured	pigeon	pluming	its	wings	in	the	sunshine	,	with	a	very	happy	sense	of
出色地	-	培育	鸽子	管道	它是	翅膀	在	这	阳光	,	和	一个	非常	快乐的	感觉	的

[ɪts] [əʊn] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

its	own	importance	.
它是	自己的	重要性	.

一只被精心照料的鸽子在阳光下舒展着翅膀，脸上洋溢着幸福的自豪感。

[baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] ,

By	the	window	stood	another	girl	,	who	was	evidently	a	sister	,
经过	这	窗户	站立	其他	女孩	,	WHO	曾是	显然	一个	姐姐	,

窗边站着另一个女孩，显然是她的妹妹。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pæt(ə)n] ,

for	she	wore	a	dress	of	the	same	pattern	,
为了	她	穿着	一个	裙子	的	这	相同的	图案	,

因为她穿了一件同样款式的裙子，

[ænd; ənd] [held] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'pəʊʒə(r)] .

and	held	herself	with	a	like	air	of	dignified	composure	.
和	握住	她自己	和	一个	喜欢	空气	的	凝重	镇定	.

她举手投足间都散发着一种端庄的气质。

['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs] - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən]

Bertha	**and**	**Lois**	**Faucit**	**were**	**the**	**daughters**	**of**	**a**	**dean**	**who**	**lived**	**in**	**an**
伯莎	和	路易丝	-	是	这	女儿们	的	一个	院长	WHO	居住地	在	一个

[əʊld] [kə'θiːdrəl] [taʊn] ,

old	**cathedral**	**town**	**,**
老的	大教堂	镇	,

贝莎和洛伊斯·福西特是住在古老教堂小镇的一位院长的女儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [pɪˌkjuːli'ærəti]

and	**their**	**school**	**-**	**fellows**	**were**	**accustomed**	**to**	**account**	**for**	**every**	**peculiarity**
和	他们的	学校	-	伙伴们	是	习惯	到	帐户	为了	每一个	特点

[ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

on	**this**	**score**	**.**
在	这	分数	.

他们的同学们也习惯于解释这方面的每一个特殊之处。

“ ['diːnz] [d'ɔːtəz] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	**Dean's**	**daughters**	**,**	**you**	**know**	**!**
“	院长	女儿们	,	你	知道	!

“你知道，迪恩的女儿们！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪgnɪtəri] [wʊd]

”	**It**	**was**	**ridiculous**	**to**	**expect**	**that**	**the**	**children**	**of**	**such**	**a**	**dignitary**	**would**
”	它	曾是	荒谬的	到	预计	那	这	孩子们	的	这样的	一个	显要人物	会

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['pɪləʊ] - [faɪts] ,

indulge	**in**	**pillow**	**-**	**fights**	**,**
放纵	在	枕头	-	战斗	,

“指望这样一位显贵的子女玩枕头大战，真是荒谬至极。”

[ænd; ənd] ['bedruːm] ['sʌpə(r)] , [laɪk] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['frɪvələs] ['mɔːtəlz] .

and	**bedroom**	**supper**	**,**	**like**	**ordinary**	**frivolous**	**mortals**	**.**
和	卧室	晚餐	,	喜欢	普通的	轻浮	凡人	.

然后像普通轻浮的凡人一样，在卧室里吃晚餐。

['bɜːθə] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] ,

Bertha	**was**	**talking**	**all**	**the**	**while**	**she**	**worked**	**,**
伯莎	曾是	说	全部	这	尽管	她	工作	,

伯莎一边工作一边说话，

['drɒpɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ] [k'ærɪktəˌaɪzd]

dropping	**out**	**her**	**words**	**with**	**the**	**same**	**delicate**	**distinctness**	**which**	**characterised**
下降	出去	她	字	和	这	相同的	精美的	明显	哪个	具有特征

[hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

her	**actions**	**.**
她	行动	.

她说话时语速很快，语气也像她的一举一动一样，带着一种微妙而清晰的特质。

“ ['pɪknɪks] ?

“	**Picnics**	**?**
“	野餐	?

“野餐？”

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [jes] !

Oh	**,**	**dear**	**me**	**,**	**yes**	**!**
哦	,	亲爱的	我	,	是的	!

哦，天哪，是的！

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪknɪk]['ɔːlməʊst] ['evri] [wiːk] .

We	**have**	**a**	**picnic**	**almost**	**every**	**week**	**.**
我们	有	一个	野餐	几乎	每一个	星期	.

我们几乎每周都野餐。

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kæri] ['aʊə(r)] [əʊn] [prə'vɪʒ(ə)nz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)]

We	take	the	pony	carriage	and	carry	our	own	provisions	,	and	make	a	fire
我们	拿	这	小马	运输	和	携带	我们的	自己的	条款	,	和	制作	一个	火

[ɒv; əv] [stɪks] .

of	sticks	.
的	棍子	.

我们乘坐马车，携带自己的食物，用木棍生火。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] ?

Have	you	ever	tried	to	boil	a	kettle	in	the	open	air	?
有	你	曾经	尝试	到	熬	一个	壶	在	这	打开	空气	?

你有没有试过在露天烧水?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

It	is	a	terrible	experience	.
它	是	一个	糟糕的	经验	.

这是一次糟糕的经历。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wʊd] [ɪz][səʊ][dæmp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [laɪt] ,

First	of	all	the	wood	is	so	damp	that	it	won't	light	,
第一的	的	全部	这	木头	是	所以	潮湿	那	它	惯于	光	,

首先，木头太潮湿了，根本点不着火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ɔːl] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['dɜːti] ; [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɜːn] ,

and	you	get	all	smoked	and	dirty	;	then	when	it	does	begin	to	burn	,
和	你	得到	全部	熏制	和	肮脏的	;	然后	什么时候	它	做	开始	到	烧伤	,

然后你会被熏得浑身脏兮兮的；接着当它开始燃烧的时候，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [kə'læpsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	you	put	the	kettle	on	the	top	,	the	whole	thing	collapses	to	the	ground	,
和	你	放	这	壶	在	这	顶部	,	这	所有的	事物	崩溃	到	这	地面	,

然后你把水壶放在上面，整个架子就塌了，掉到地上了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

and	you	have	to	begin	again	from	the	beginning	.
和	你	有	到	开始	再次	从	这	开始	.

你必须从头开始。

[juː; jʊ] [prɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [get] ['evrɪθɪŋ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

You	prop	it	up	with	stones	,	and	get	everything	started	for	the	second	time	,
你	支柱	它	向上	和	石头	,	和	得到	一切	开始	为了	这	第二	时间	,

你用石头把它垫高，然后重新开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [seɪ] , - [wɒt] !

and	then	the	others	come	back	from	laying	the	table	and	say	,	'	What	!
和	然后	这	其他的	来	后退	从	躺下	这	桌子	和	说	,	-	什么	!

然后其他人摆完桌子回来，说："什么！"

['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [jet] ?

isn't	the	water	boiling	yet	?
不是	这	水	沸腾	然而	?

水还没开吗?

[əʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] !

Oh	,	you	don't	know	how	to	light	a	fire	!
哦	,	你	不	知道	如何	到	光	一个	火	!

哦，你连怎么生火都不会!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['prɒpəli] [leɪd] .

It	is	not	properly	laid	.
它	是	不是	适当地	铺设	.

它没有正确铺设。

[let] [ˌem ˈiː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] !
Let me show you !
让 我 展示 你 !

让我来给你演示一下!

- [ænd; ənd] [daʊn] ['kɒmz] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ə'gen] .
- and down comes the whole thing again .
- 和 向下 来 这 所有的 事物 再次 .

然后整个东西又塌了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] [bɔɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] [smәʊkt] !
At the end of an hour the kettle boils , and the water is smoked !
在 这 结尾 的 一个 小时 这 壶 沸腾 , 和 这 水 是 熏制 !

一个小时后，水壶烧开了，但水却冒烟了!

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒʃ] ['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪlk] [ɪn'sted] .
We always use it to wash our hands , and drink milk instead .
我们 总是 使用 它 到 洗 我们的 双手 , 和 喝 牛奶 反而 .

我们总是用它来洗手，然后喝牛奶。

[ðɪs] [jɪə(r)] [ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz] ['faɪə(r)] - ['laɪtəz] . ”
This year I intend to use fire - lighters . ”
这 年 我 打算 到 使用 火 - 打火机 . ”

今年我打算使用引火剂。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [tiː] - ['bɑːskɪt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv]
“ We have a proper tea - basket for taking about with us , ” said one of
“ 我们 有 一个 恰当的 茶 - 篮子 为了 采取 关于 和 我们 , ” 说 一 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] .
the other girls .
这 其他 女孩们 .

“我们有个像样的茶篮，可以随身携带，”另一个女孩说。

“ [ðə; ði]['ket(ə)l] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ɪz] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɑːft] ,
“ The kettle hangs over a lamp which is protected from the draught ,
“ 这 壶 悬挂 超过 一个 灯 哪个 是 受保护 从 这 草稿 ,

“水壶悬挂在灯上方，灯罩可以防止穿堂风吹到。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
and you can have boiling water in ten minutes without any trouble .
和 你 能 有 沸腾 水 在 十 分钟 没有 任何 麻烦 .

十分钟内即可轻松获得沸水。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
We always take it when we go on the river .
我们 总是 拿 它 什么时候 我们 去 在 这 河 .

我们每次去河上都会带上它。

[ai] [laɪk] ['bəʊtɪŋ] ['pɪknɪks] [best] [ɒv; əv] ['eni] . ”
I like boating picnics best of any . ”
我 喜欢 划船 野餐 最好的 的 任何 . ”

在所有野餐方式中，我最喜欢乘船野餐。

“ [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] , ” [sed] ['elə] ['benɪt]
“ We go to the sea - side for the whole of the holidays , ” said Ella Bennet
“ 我们 去 到 这 海 - 边 为了 这 所有的 的 这 假期 , ” 说 艾拉 贝内特
,
,
,

“我们整个假期都去海边，”艾拉·贝内特说。

[ə; eɪ][bɪg][gɜːl] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [braʊn] [heə(r)] ;

a	big	girl	with	rosy	cheeks	and	long	,	brown	hair	;
一个	大的	女孩	和	红润	脸颊	和	长的	,	棕色的	头发	;

一个脸颊红润、留着棕色长发的大女孩;

“ ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [dʌz] [juː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] .

“	Mother	thinks	the	bathing	does	us	so	much	good	.
”	母亲	思考	这	洗澡	做	我们	所以	很多	好的	.

“妈妈认为洗澡对我们很有好处。”

[ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [swɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] .

I	learnt	to	swim	last	year	.
我	学会了	到	游泳	最后的	年	.

我去年学会了游泳。

[æn; ən][əʊld] ['fɪʃəmən] [rəud] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bəʊt] .

An	old	fisherman	rowed	out	in	a	boat	.
一个	老的	渔夫	划船	出去	在	一个	船	.

一位老渔夫划着小船出海了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][stræp] ['fɑːsənd] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] ,

I	had	a	strap	fastened	round	my	waist	,
我	有	一个	带子	系紧	圆形的	我的	腰部	,

我的腰间系着一根带子,

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pəʊl] [waɪl] [ai] [went] ['pʌfɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

and	he	held	me	up	with	a	pole	while	I	went	puffing	round	and	round	.
和	他	握住	我	向上	和	一个	极	尽管	我	去	抽气	圆形的	和	圆形的	.

他用一根杆子撑着我,我气喘吁吁地转了好几圈。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪv] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] ['nɜːvəs] .

He	tried	to	teach	me	to	dive	as	well	,	but	I	was	too	nervous	.
他	尝试	到	教	我	到	潜水	作为	出色地	,	但	我	曾是	也	紧张的	.

他也想教我跳水,但我太紧张了。

[wʌn] [deɪ] [ai] [vau] [ai] ['riːəli] [wʊd] [traɪ] .

One	day	I	vowed	I	really	would	try	.
一	天	我	发誓	我	真的	会	尝试	.

有一天,我下定决心一定要努力尝试。

[ai] [klaɪmd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [sɪks] [taɪmz] ['əʊvə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [ˌem 'iː] ,

I	climbed	on	to	the	edge	of	the	boat	six	times	over	,	while	he	held	me	,
我	攀登	在	到	这	边缘	的	这	船	六	时代	超过	,	尽管	他	握住	我	,

他扶着我,我六次爬到船边。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

and	showed	me	how	to	put	out	my	hands	,	and	each	time	I	began	to
和	显示	我	如何	到	放	出去	我的	双手	,	和	每个	时间	我	开始	到

[skwiːl] ,

squeal	,
尖叫	,

他教我如何伸出手,而我每次都开始尖叫,

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

and	jumped	down	again	at	the	last	moment	.
和	跳了起来	向下	再次	在	这	最后的	片刻	.

在最后一刻又跳了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bænd] [deɪ] , [səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

It	was	band	day	,	so	there	were	hundreds	of	people	sitting	on	the	shore	,
它	曾是	乐队	天	,	所以	那里	是	数百	的	人们	坐着	在	这	支撑	,

那天是乐队演出日,所以岸边坐满了数百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
and **they** **roared** **with** **laughter** **.**
和 他们 咆哮 和 笑声 .

他们哄堂大笑。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn] . ”
I **was** **ashamed** **to** **come** **out** **of** **the** **van** **.** **”**
我 曾是 羞愧 到 来 出去 的 这 货车 . ”

我羞于从车里出来。

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [siː] - [saɪd] .
“ **I** **don't** **care** **about** **the** **sea** **-** **side** **.**
“ 我 不 关心 关于 这 海 - 边 .

“我不在乎海边。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .
I **like** **the** **country** **,** **”** **said** **another** **girl** **.**
我 喜欢 这 国家 , ” 说 其他 女孩 .

“我喜欢这个国家,”另一个女孩说。

“ [lɑːst] [jɪə(r)] [wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][æn; ən][əʊld] ['fɑːmhaʊs] [ɪn]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] .
“ **Last** **year** **we** **stayed** **at** **an** **old** **farmhouse** **in** **Derbyshire** **.**
“ 最后的 年 我们 入住 在 一个 老的 农家 在 德比郡 .

“去年我们住在德比郡的一座老农舍里。”

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [əʊk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['siːkrət] ['kʌbədz] [ɒn][ðə; ðɪ] [steəz] .
The **walls** **are** **of** **oak** **,** **and** **there** **are** **secret** **cupboards** **on** **the** **stairs** **.**
这 墙壁 是 的 橡木 , 和 那里 是 秘密 橱柜 在 这 楼梯 .

墙壁是橡木做的，楼梯上有暗柜。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [ɒn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]
There **is** **a** **legend** **that** **on** **moonlight** **nights** **one** **of** **the** **rooms** **is** **haunted** **by** **a**
那里 是 一个 传奇 那 在 月光 夜晚 一 的 这 房间 是 闹鬼的 经过 一个
['leɪdi][ɪn] [waɪt] ,
lady **in** **white** **,**
女士 在 白色的 ,

传说在月光皎洁的夜晚，其中一个房间里会出没一位身穿白衣的女子。

[huː] ['kɒmz] [ænd; ənd] [sɪts] [baɪ][æn; ən][əʊld] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .
who **comes** **and** **sits** **by** **an** **old** **spinning** **-** **wheel** **.**
WHO 来 和 坐着 经过 一个 老的 旋转 - 车轮 .

他走过来，坐在一台旧纺车旁。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [drest] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] , ['paʊdəd] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd] [blæk] [maɪ]
One **evening** **I** **dressed** **up** **in** **a** **sheet** **,** **powdered** **my** **hair** **,** **and** **blacked** **my**
['aɪbraʊz] ,
eyebrows **,**
眉毛 ,

一天晚上，我披上床单，扑上粉，画上眉毛。

[ðen] [aɪ] [gɒt] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ˌʌp'steəz]
then **I** **got** **the** **landlady** **to** **suggest** **to** **the** **others** **that** **they** **should** **go** **upstairs**
然后 我 得到 这 房东 到 建议 到 这 其他的 那 他们 应该 去 楼上
[ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gəʊst] .
and **look** **for** **the** **ghost** **.**
和 看 为了 这 鬼 .

然后我让房东太太建议其他人上楼去找找鬼。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
They **came** **up** **in** **a** **rush** **,**
他们 来了 向上 在 一个 匆忙 ,

他们匆匆赶来，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [maɪ] [hed] [bent] [daʊn] [æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz][ə; eɪ]

and	there	I	was	spinning	away	with	my	head	bent	down	as	solemn	as	a
和	那里	我	曾是	旋转	离开	和	我的	头	弯曲	向下	作为	庄严	作为	一个

[dʒʌdʒ] .

judge	.
法官	.

于是我低着头，像法官一样严肃地转着圈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [krept] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen]

They	were	awfully	quiet	,	but	the	boys	crept	nearer	and	nearer	,	and	then
他们	是	非常	安静的	,	但	这	男孩们	悄悄地爬	更近	和	更近	,	和	然后

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [feɪnt] ,

pretended	to	faint	,
假装	到	头晕的	,

他们异常安静，但男孩们却悄悄地越走越近，然后假装晕倒了。

[ænd; ənd] ['tɔpl] [raɪt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and	toppled	right	over	me	.
和	倾覆	正确的	超过	我	.

然后就倒在我身上了。

['hɒrɪd] [θɪŋz] !

Horrid	things	!
可怕的	事物	!

可怕的事情！

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪli] [əʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

It	turned	out	that	the	silly	old	woman	thought	they	might	be	frightened	,
它	转向	出去	那	这	愚蠢的	老的	女士	想法	他们	可能	是	害怕	,

原来，那个傻老太太以为他们可能害怕了。

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

so	she	told	them	who	it	was	before	they	came	up	.
所以	她	讲述	他们	WHO	它	曾是	前	他们	来了	向上	.

所以她在他们上来之前就告诉他们那人是谁了。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [krɒs] ! ”

I	was	so	cross	!	”
我	曾是	所以	叉	!	”

我当时真是气坏了！

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .

“	But	they	might	really	have	been	frightened	.
“	但	他们	可能	真的	有	到过	害怕	.

但他们可能真的被吓到了。

[ai] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] — [nɒt][baɪ][maɪ'self] ,

I	wouldn't	go	upstairs	to	see	a	ghost	for	a	million	pounds	—	not	by	myself	,
我	不会	去	楼上	到	看	一个	鬼	为了	一个	百万	磅	—	不是	经过	我	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

就算给我一百万英镑，我也不会上楼去看鬼——至少不会一个人去。

” [sed] ['neli] [greɪ] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] .

”	said	Nellie	Grey	,	the	youngest	girl	in	the	form	.
”	说	内莉	灰色的	,	这	最小的	女孩	在	这	形式	.

“班里年纪最小的女生内莉·格雷说道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][bæd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] [wɪð] [juː; jʊ] .

“	Of	course	it	wouldn't	be	so	bad	if	you	had	your	brothers	with	you	.
“	的	课程	它	不会	是	所以	坏的	如果	你	有	你的	兄弟	和	你	.

“当然，如果你的兄弟们和你在一起，那就不会那么糟糕了。”

['brʌðəz] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt] [ti:z] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] ,

Brothers	are	great	teases	,	but	they	never	get	frightened	themselves	,
兄弟	是	伟大的	预告	,	但	他们	绝不	得到	害怕	他们自己	,

兄弟俩很会捉弄人，但他们自己却从不害怕。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

so	it	is	a	comfort	to	have	them	sometimes	.
所以	它	是	一个	舒适	到	有	他们	有时	.

所以有时候有它们陪伴会让人感到安慰。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['ɔ:fli] [breɪv] .

My	eldest	brother	is	awfully	brave	.
我的	长子	兄弟	是	非常	勇敢的	.

我大哥非常勇敢。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] ,

He	wanted	to	be	a	sailor	,	but	Father	wouldn't	let	him	,
他	通缉	到	是	一个	水手	,	但	父亲	不会	让	他	,

他想当水手，但父亲不让他去。

[səʊ][æt; ət] ['krɪsməs] [hi:; hi] [kən'faid] [ɪn][ˌju: 'es][wʌn] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

so	at	Christmas	he	confided	in	us	one	night	that	he	was	going	to	run	away
所以	在	圣诞节	他	坦白	在	我们	一	夜晚	那	他	曾是	去	到	跑步	离开

.

:
.

所以在圣诞节的一天晚上，他向我们吐露了他要离家出走的想法。

[hi:; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

He	said	good	-	bye	,	and	divided	his	things	among	us	.
他	说	好的	-	再见	,	和	分割	他的	事物	之中	我们	.

他道别后，把他的物品分给了我们。

[aɪ][gɒt][ðə; ði][peɪnt] - [bɒks] , [ænd; ənd] ['mɪnɪ] [ðə; ði][desk] , [ænd; ənd] ['fɪl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [tu:l] -

I	got	the	paint	-	box	,	and	Minnie	the	desk	,	and	Phil	the	books	and	tool	-
我	得到	这	画	-	盒子	,	和	米妮	这	桌子	,	和	菲尔	这	图书	和	工具	-

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

我拿到了颜料盒，米妮拿到了桌子，菲尔拿到了书和工具箱。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] , [ðeə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

Next	morning	when	we	came	down	to	breakfast	,	there	he	was	just	the	same
下一个	早晨	什么时候	我们	来了	向下	到	早餐	,	那里	他	曾是	只是	这	相同的

[æz; əz]['ju:ʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

第二天早上我们下楼吃早餐时，他和往常一样在那里。

[hi:; hi] ['hædnt] [rʌn] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

He	hadn't	run	away	at	all	.
他	之前没有	跑步	离开	在	全部	.

他根本没有逃跑。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [kəʊld] .

He	said	it	was	too	cold	.
他	说	它	曾是	也	寒冷的	.

他说太冷了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] .

But	we	wouldn't	give	the	things	back	.
但	我们	不会	给	这	事物	后退	.

但我们不会归还那些东西。

[ɪts] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] [peɪnt] - [bɒks] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvli] [bɪg] ['pælət] [ɪn][ə; eɪ] [drɔː(r)] [ˌʌndə'niːθ] .

It's	an	awfully	nice	paint	-	box	,	with	a	lovely	big	palette	in	a	drawer	underneath	.
它是	一个	非常	好的	画	-	盒子	,	和	一个	迷人的	大的	调色板	在	一个	抽屉	下	.

这是一个非常漂亮的颜料盒，下面的抽屉里还有一个很棒的大调色盘。

['mɪldrɪd] !

Mildred	!
米尔德里德	!

米尔德雷德!

[haʊ] ['kwaɪət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

how	quiet	you	are	!
如何	安静的	你	是	!

你真安静!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ?

What	are	you	going	to	do	in	the	holidays	?
什么	是	你	去	到	做	在	这	假期	?

假期你打算做什么?

〞 [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

〞	The	speaker	turned	to	look	at	a	girl	who	was	seated	on	the	edge	of	the
〞	这	扬声器	转向	到	看	在	一个	女孩	WHO	曾是	坐着	在	这	边缘	的	这

['teɪb(ə)l] [ɪt'self] ,

table	itself	,
桌子	本身	,

演讲者转头看向坐在桌子边缘的一个女孩，

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪð] [æn; ən] [ə'lækrəti] [wɪtʃ]

and	everyone	in	the	room	followed	her	example	with	an	alacrity	which
和	每个人	在	这	房间	随后	她	例子	和	一个	敏捷	哪个

[ʃəʊd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

showed	how	pleasant	the	sight	was	in	their	eyes	.
显示	如何	令人愉快的	这	视线	曾是	在	他们的	眼睛	.

房间里的每个人都迅速效仿她的做法，这说明他们觉得这一幕多么赏心悦目。

['mɪldrɪd] [mɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] ,

Mildred	Moore	had	just	passed	her	fourteenth	birthday	,
米尔德里德	摩尔	有	只是	通过了	她	第十四	生日	,

米尔德里德·摩尔刚刚过了十四岁生日，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [strɒŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊldə][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

but	she	was	so	big	and	strong	that	she	looked	older	than	her	age	.
但	她	曾是	所以	大的	和	强的	那	她	看起来	老	比	她	年龄	.

但她身材高大强壮，看起来比实际年龄要大。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [legz] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][flɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Her	long	legs	nearly	reached	the	floor	,	her	hands	were	folded	in	her
她	长的	腿	几乎	达到	这	地面	,	她	双手	是	折叠	在	她

[læp] ,

lap	,
膝	,

她修长的双腿几乎垂到地面，双手交叠放在膝上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lɒst] [ɪn] ['hæpi] [deɪ] - [driːmz] .

and	she	stared	through	the	window	,	lost	in	happy	day	-	dreams	.
和	她	凝视	通过	这	窗户	,	丢失的	在	快乐的	天	-	梦境	.

她凝视着窗外，沉浸在美好的白日梦中。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]

Mildred	was	the	beauty	of	the	school	,	and	as	the	love	of	all	that	is
米尔德里德	曾是	这	美丽	的	这	学校	,	和	作为	这	爱	的	全部	那	是

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

米尔德雷德是学校里的美人，也是所有美好事物的化身。

[ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['gɜːlhʊd] ,

and	bright	,	and	lovely	is	natural	to	girlhood	,
和	明亮的	,	和	迷人的	是	自然的	到	少女时代	,

明媚动人是少女的天性。

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['pedɪst(ə)l] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,

her	companions	placed	her	on	a	pedestal	on	that	account	,
她	同伴	放置	她	在	一个	座	在	那	帐户	,

因此，她的同伴们把她捧上了神坛。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['speʃ(ə)l] [mɑːrks][ɒv; əv]['feɪvə(r)] .

and	treated	her	with	special	marks	of	favour	.
和	治疗	她	和	特别的	标记	的	偏爱	.

并给予她特别优待。

['iːvə] ['mʌri] , [huː] [wɒz; wəz][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['mɪldrɪd]

Eva	Murray	,	who	was	sentimental	,	was	accustomed	to	declare	that	Mildred
伊娃	默里	,	WHO	曾是	感伤的	,	曾是	习惯	到	宣布	那	米尔德里德

[wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːs] [ˌprɪn'ses] ,

was	exactly	like	a	Norse	princess	,
曾是	确切地	喜欢	一个	北欧	公主	,

性格多愁善感的伊娃·默里常常宣称米尔德雷德就像一位北欧公主。

[ænd; ənd] [wen] [blɑːntʃ] [griːn] , [huː] [wɒz; wəz] ['præktɪkl] , [ɑːskt] [wɒt] [ə; eɪ] [nɔːs] [ˌprɪn'ses]

and	when	Blanche	Green	,	who	was	practical	,	asked	what	a	Norse	princess
和	什么时候	布兰奇	绿色的	,	WHO	曾是	实际的	,	问	什么	一个	北欧	公主

[wɒz; wəz] [laɪk] ,

was	like	,
曾是	喜欢	,

务实的布兰奇·格林问，北欧公主是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [wʌn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,

she	replied	that	she	had	never	met	one	in	real	life	,
她	回复	那	她	有	绝不	遇见	一	在	真实的	生活	,

她回答说，她在现实生活中从未见过这样的人。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['meni] [ɪn] ['pɪktʃə(r)] ['gæləriz] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd]

but	had	seen	many	in	picture	galleries	,	that	they	always	had	grey	eyes	and
但	有	已见	许多	在	图片	画廊	,	那	他们	总是	有	灰色的	眼睛	和

['gəʊldən][heə(r)] ,

golden	hair	,
金的	头发	,

但我曾在画廊里见过很多这样的人，他们总是有着灰色的眼睛和金色的头发。

[ænd; ənd] [lʊkt] [strɒŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['fɪələs] ,

and	looked	strong	and	kind	and	fearless	,
和	看起来	强的	和	种类	和	无畏	,

他看起来坚强、善良、无畏。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [laɪkt] ,

but	also	as	if	they	could	be	awfully	disagreeable	if	they	liked	,
但	还	作为	如果	他们	可以	是	非常	令人不快的	如果	他们	喜欢	,

但好像他们如果愿意的话，也能变得非常令人讨厌似的。

— [wɪtʃ] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ,

—	which	settled	the	question	once	for	all	,
—	哪个	定居	这	问题	一次	为了	全部	,

——这彻底解决了这个问题。

[fɔ:(r); fə(r)] ['evriwʌn] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] ['mɪldrɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][ti:] .

for	everyone	agreed	that	the	description	suited	Mildred	to	a	T	.
为了	每个人	同意	那	这	描述	适合	米尔德里德	到	一个	T	.

大家都一致认为这个描述非常贴切地形容了米尔德。

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [nɔ:s] [ˌprɪn'ses] ['tʃɪərəli] .

“	What	am	I	going	to	do	?	”	repeated	the	Norse	princess	cheerily	.
“	什么	是	我	去	到	做	?	”	重复	这	北欧	公主	兴高采烈地	.

“我该怎么办呢？”北欧公主兴高采烈地重复道。

“ [waɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [mi:n] .

“	Why	,	nothing	at	all	in	the	way	you	mean	.
“	为什么	,	没有什么	在	全部	在	这	方式	你	意思是	.

“为什么？完全不是你想的那种情况。”

[wi:; wi]['nevə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] , ['aɪðə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] - [saɪd] , [ɔ:(r)][hæv; həv]['pɪknɪks] ,

We	never	go	away	,	either	to	the	country	or	the	sea	-	side	,	or	have	picnics	,
我们	绝不	去	离开	,	任何一个	到	这	国家	或者	这	海	-	边	,	或者	有	野餐	,

[ɔ:(r)] ['pɑ:tiz] ,

or	parties	,
或者	各方	,

我们从不外出旅行，无论是去乡下还是海边，也不野餐或聚会。

[ɔ:(r)] ['eni] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

or	any	excitements	of	that	kind	.
或者	任何	兴奋	的	那	种类	.

或任何类似的兴奋感。

[wi:; wi][dʒʌst] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [wɜ:k] ,

We	just	stay	quietly	at	home	and	go	on	with	the	usual	work	,
我们	只是	停留	悄悄	在	家	和	去	在	和	这	通常	工作	,

我们只是安静地待在家里，继续做日常工作。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðæts] [maɪ]['hɒlədeɪ] !

but	I	am	with	Mother	,	you	know	—	that's	my	holiday	!
但	我	是	和	母亲	,	你	知道	—	那就是	我的	假期	!

但我现在和妈妈在一起，你知道——这是我的假期！

[ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ][g'ɜ:lz] ; [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,

You	have	never	seen	her	,	you	girls	;	I	wish	you	had	,
你	有	绝不	已见	她	,	你	女孩们	;	我	希望	你	有	,

你们这些女孩子都没见过她；我真希望你们见过。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə]['ʌðə(r)] ['pi:plz] - ['mʌðəz] .

for	she	is	quite	different	to	other	peoples	'	mothers	.
为了	她	是	相当	不同的	到	其他	人民	-	母亲们	.

因为她和其他人的母亲截然不同。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['əʊnli] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:fli]

She	is	only	twenty	years	older	than	I	am	,	to	begin	with	,	and	she	is	awfully
她	是	仅有的	二十	年	老	比	我	是	,	到	开始	和	,	和	她	是	非常

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

首先，她只比我大二十岁，而且她长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɪð] [dɑːk] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɒft] [braʊn] [heə(r)] .

She	is	a	tiny	little	thing	,	with	dark	eyes	,	and	soft	brown	hair	.
她	是	一个	微小的	小的	事物	,	和	黑暗的	眼睛	,	和	柔软的	棕色的	头发	.

她个子娇小，有着黑色的眼睛和柔软的棕色头发。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] ['dʒækɪt] ,

She	comes	to	meet	me	at	the	station	in	a	sailor	hat	,	and	a	little	blue	jacket	,
她	来	到	见面	我	在	这	车站	在	一个	水手	帽子	,	和	一个	小的	蓝色的	夹克	,

她戴着水手帽，穿着一件蓝色小外套来车站接我。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [skuːl] - [gɜːl] [hɜː'self] .

looking	like	a	big	school	-	girl	herself	.
寻找	喜欢	一个	大的	学校	-	女孩	她自己	.

她自己看起来就像个大号女学生。

[aɪm][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !

I'm	so	proud	of	her	!
我是	所以	自豪的	的	她	!

我真为她感到骄傲！

[lɑːst] [taɪm] [aɪ] [went] [həʊm] [aɪ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

Last	time	I	went	home	I	took	her	up	in	my	arms	and	carried	her	across	the	room	.
最后的	时间	我	去	家	我	采取	她	向上	在	我的	武器	和	携带	她	穿过	这	房间	.

上次我回家时，我把她抱起来，穿过房间。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tʃaɪld] !

She	kicked	like	anything	and	said	,	'	You	disrespectful	child	!
她	踢	喜欢	任何事物	和	说	,	-	你	不尊重	孩子	!

她拼命踢打，说道："你这个没教养的孩子！"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] !

How	dare	you	!
如何	敢	你	!

你竟敢这样！

[pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðɪs] ['ɪnstənt] !

Put	me	down	this	instant	!
放	我	向下	这	立即的	!

立刻放我下来！

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['riːəli] ['æŋgri][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['səʊfə] ,

'	but	she	wasn't	really	angry	a	bit	,	and	we	both	tumbled	over	on	to	the	sofa	,
-	但	她	不是	真的	生气的	一个	少量	,	和	我们	两个都	翻滚	超过	在	到	这	沙发	,

但她其实一点也不生气，我们俩都跌倒在沙发上。

[ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [wiː; wi] [kraɪd] .

and	laughed	till	we	cried	.
和	笑了	直到	我们	哭	.

我们笑到流泪。

[wiː; wi][duː; də][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][get] [tə'geðə(r)] — ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] .

We	do	enjoy	ourselves	so	much	when	we	get	together	—	Mother	and	I	.
我们	做	享受	我们自己	所以	很多	什么时候	我们	得到	一起	—	母亲	和	我	.

我和妈妈在一起的时候总是非常开心。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ləʊnli] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪə(r)] ,

She	**is**	**lonely**	**when**	**I**	**am**	**away**	**,**	**poor**	**dear**	**,**
她	是	孤独	什么时候	我	是	离开	,	贫穷的	亲爱的	,

我不在的时候她很孤单，可怜的孩子。

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

with	**no**	**one**	**to**	**speak**	**to**	**but**	**the**	**children**	**,**
和	不	一	到	说话	到	但	这	孩子们	,

除了孩子们，他没有其他人可以说话。

[səʊ] [wiː; wi] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

so	**we**	**make**	**up**	**for**	**it**	**in**	**the**	**holidays**	**.**
所以	我们	制作	向上	为了	它	在	这	假期	.

所以我们会在假期里弥补回来。

[ai] [sɪt] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [hɒt] ['bʌtəd]

I	**sit**	**up**	**to**	**supper**	**every**	**night**	**,**	**and**	**we**	**have**	**coffee**	**,**	**and**	**hot**	**buttered**
我	坐	向上	到	晚餐	每一个	夜晚	,	和	我们	有	咖啡	,	和	热的	涂黄油的

[təʊst] ,

toast	**,**
吐司	,

我每天晚上都吃晚饭，我们喝咖啡，吃热乎乎的涂了黄油的吐司。

[ænd; ənd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] ,

and	**all**	**sorts**	**of**	**good**	**things**	**that**	**are**	**bad**	**for**	**us**	**,**
和	全部	排序	的	好的	事物	那	是	坏的	为了	我们	,

以及各种对我们有害但又看似美好的事物，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wiː; wi] [braɪb] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] ['peniz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**daytime**	**we**	**bribe**	**the**	**elder**	**children**	**with**	**pennies**	**to**	**amuse**	**the**
和	在	这	白天	我们	贿赂	这	长老	孩子们	和	便士	到	娱乐	这

['jʌŋgə] [wʌnz] ,

younger	**ones**	**,**
年轻	一个	,

白天，我们会用零钱贿赂大一点的孩子来逗小一点的孩子开心。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

so	**that**	**we**	**may**	**have**	**the**	**room**	**to**	**ourselves**	**,**
所以	那	我们	可能	有	这	房间	到	我们自己	,

这样我们就可以独享这间房间了，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [taɪmz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [wen] [maɪ] ['skuːlɪŋ] [ɪz] ['əʊvə(r)] ,

and	**talk**	**of**	**the**	**good**	**times**	**we**	**shall**	**have**	**when**	**my**	**schooling**	**is**	**over**	**,**
和	讲话	的	这	好的	时代	我们	将	有	什么时候	我的	学校教育	是	超过	,

我们聊起了我毕业后我们将要享受的美好时光，

[ænd; ənd] [ai] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] [steɪ] !

and	**I**	**go**	**home**	**to**	**stay**	**!**
和	我	去	家	到	停留	!

我要回家待着了！

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [geɪzd] [æt; ət] ['mɪldrɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['envi] [ænd; ənd]

"	**The**	**girls**	**gazed**	**at**	**Mildred**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**with**	**a**	**mingling**	**of**	**envy**	**and**
"	这	女孩们	凝视	在	米尔德里德	作为	她	辐	,	和	一个	混杂	的	嫉妒	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	**.**
同情	.

“米尔德里德说话时，女孩们注视着她，眼神中既有羡慕，也有同情。”

['envi] ,

Envy	**,**
嫉妒	,

嫉妒，

— [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [meɪd]

—	because	her	intense	delight	in	the	mere	prospect	of	being	at	home	made
—	因为	她	激烈的	喜	在	这	仅仅	前景	的	存在	在	家	制成

[ðem; ðəm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] [ɪn] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪəriəd]

them	conscious	of	their	own	selfishness	in	regarding	the	holidays	as	a	period
他们	有意识的	的	他们的	自己的	自私	在	关于	这	假期	作为	一个	时期

[wen] ['peərənts] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə'mju:zmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ;

when	parents	should	occupy	themselves	in	providing	amusement	for	their	families	;
什么时候	父母	应该	占据	他们自己	在	提供	娱乐	为了	他们的	家庭	;

——因为她仅仅是想到要待在家里就感到无比高兴，这让他们意识到自己把假期看作是父母应该忙于为家人提供娱乐的时期是多么自私；

— [kəm'pæʃ(ə)n] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] [mɔ:r] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

—	compassion	,	—	because	it	was	well	known	that	Mrs	Moore	was	a	widow	,
—	同情	,	—	因为	它	曾是	出色地	已知	那	太太	摩尔	曾是	一个	寡妇	,

——出于同情，——因为众所周知，摩尔太太是寡妇，

[ænd; ənd][səʊ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [haʊs] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]

and	so	poor	that	she	could	not	afford	to	leave	the	country	house	where	she
和	所以	贫穷的	那	她	可以	不是	买得起	到	离开	这	国家	房子	在哪里	她

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] ['nɔɪzi] ['jʌŋstər] .

lived	with	her	half	-	dozen	noisy	youngsters	.
居住地	和	她	一半	-	打	嘈杂	年轻人	.

她穷得连离开乡间别墅的钱都没有，她和六个吵闹的孩子就住在那里。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l]

Mildred	had	been	sent	to	a	good	boarding	-	school	so	that	she	might	be	able
米尔德里德	有	到过	发送	到	一个	好的	登机	-	学校	所以	那	她	可能	是	有能力的

[tu:; tə] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] [dju:] [taɪm] ,

to	teach	her	little	brother	and	sisters	in	due	time	,
到	教	她	小的	兄弟	和	姐妹	在	到期的	时间	,

米尔德雷德被送往一所不错的寄宿学校，以便将来能够教导她的弟弟妹妹们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['speʃəli] ['pɪtɪf(ə)l]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['prɒspekt] .

and	the	other	girls	were	specially	pitiful	over	this	prospect	.
和	这	其他	女孩们	是	特别	可怜	超过	这	前景	.

其他女孩对此感到格外怜悯。

['meəri] ['nɪkəl] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [wɪð] ['kwestʃənəb(ə)l] [teɪst] .

Mary	Nicoll	referred	to	the	subject	now	with	questionable	taste	.
玛丽	尼科尔	指	到	这	主题	现在	和	值得怀疑	品尝	.

玛丽·尼科尔现在以令人质疑的品味谈论这个话题。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ] [fʌn] , ['mɪldrɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ti:tʃ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] .

“	But	it	won't	be	much	fun	,	Mildred	,	if	you	have	to	teach	all	day	long	.
“	但	它	惯于	是	很多	乐趣	,	米尔德里德	,	如果	你	有	到	教	全部	天	长的	.

“但是米尔德里德，如果你整天都要教书，那就没什么乐趣可言了。”

[ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ] [ə'baʊt] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ,

You	won't	be	able	to	go	about	as	you	like	,
你	惯于	是	有能力的	到	去	关于	作为	你	喜欢	,

你不能随心所欲了，

[ɔ:(r)][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fri:] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] .

or	have	any	time	free	except	in	the	evenings	.
或者	有	任何	时间	自由的	除了	在	这	晚上	.

或者除了晚上以外，有任何其他空闲时间。

[ænd; ənd] ['fænsi] ['hævɪŋ] [tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['retʃɪd] [əʊld] ['lesnz] [ə'gen] ,

And	fancy	having	to	go	over	all	the	wretched	old	lessons	again	,
和	想要	拥有	到	去	超过	全部	这	可怜	老的	课程	再次	,

真没想到还要重新学习那些该死的旧课程，

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɪl] ['teɪblz] [ænd; ənd] [deɪts] ,

and	to	drill	tables	and	dates	,
和	到	钻头	表格	和	日期	,

并钻取表格和日期，

[ænd; ənd]['lætɪtjˌuːdz][ænd; ənd] ['lɒŋgɪtjuːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] ['tʃɪldrən] .

and	latitudes	and	longitudes	into	the	brains	of	a	lot	of	stupid	children	.
和	纬度	和	经度	进入	这	大脑	的	一个	很多	的	愚蠢的	孩子们	.

把经纬度的概念灌输给很多愚蠢的孩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] . ”

It	will	be	worse	than	being	at	school	.	”
它	将要	是	更糟	比	存在	在	学校	.	”

“那比在学校还糟糕。”

“ ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['stjuːpɪd] .

“	Our	children	are	not	stupid	.
“	我们的	孩子们	是	不是	愚蠢的	.

我们的孩子并不愚蠢。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] ['niːd(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [æt; ət][ɔːl] .

They	are	as	sharp	as	needles	,	and	I	don't	think	it	will	be	dull	at	all	.
他们	是	作为	锋利的	作为	针	,	和	我	不	思考	它	将要	是	乏味的	在	全部	.

它们像针一样锋利，我觉得一点也不会钝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [rɪ'vɜːst] ,

It	will	be	fun	to	have	the	positions	reversed	,
它	将要	是	乐趣	到	有	这	职位	反转	,

角色互换会很有趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

and	to	do	none	of	the	work	and	all	the	fault	-	finding	.
和	到	做	没有任何	的	这	工作	和	全部	这	过错	-	寻找	.

而且自己什么都不做，只负责挑毛病。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bʊli] [ðem; ðəm] ['fɪəfəli] .

I	shall	bully	them	fearfully	.
我	将	欺负	他们	恐惧地	.

我将让他们感到恐惧和害怕。

[kænt] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː] — ['veri] ['prɒpə(r)][ænd; ənd] [stɪf] ,

Can't	you	imagine	me	—	very	proper	and	stiff	,
不能	你	想象	我	—	非常	恰当的	和	僵硬的	,

你能想象我吗——非常拘谨、一本正经?

[heə(r)] [dʌn] [ʌp] — ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['tæpɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [liːd] ['pens(ə)l] . . .

hair	done	up	—	sitting	at	the	head	of	the	table	tapping	with	a	lead	pencil	.	.	.
头发	完毕	向上	—	坐着	在	这	头	的	这	桌子	窃听	和	一个	带领	铅笔	.	.	.

- [æt; ət] - ['tɛnʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːd] ! . . .

'	At	-	tention	to	the	board	!	.	.	.
-	在	-	紧张	到	这	木板	!	.	.	.

头发梳理整齐——坐在桌子首位，用铅笔敲着桌面.....“立正！.....”

['ʃəuldəz] [bæk] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

Shoulders	back	,	young	ladies	,	if	you	please	!
肩膀	后退	,	年轻的	女士们	,	如果	你	请	!

女士们，请挺直肩膀!

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ! . . .

Your	deportment	leaves	much	to	be	desired	!	.	.	.
你的	仪态	树叶	很多	到	是	想要的	!	.	.	.

你的举止实在令人不敢恭维!

[maɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [tʃaɪld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['stjuːpɪd] !

My	dear	,	good	child	,	how	can	you	be	so	stupid	!
我的	亲爱的	,	好的	孩子	,	如何	能	你	是	所以	愚蠢的	!

我亲爱的乖孩子，你怎么这么笨呢！

[juː; jʊ][traɪ][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ! -

You	try	my	patience	to	the	uttermost	!	'
你	尝试	我的	耐心	到	这	极致	!	-

你真是把我耐心磨到极限了！

" ['mɪldrɪd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [kən'tɔːrʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ɪn]

"	Mildred	accompanied	these	remarks	with	contortions	of	the	face	and	body	in
"	米尔德里德	伴随	这些	评论	和	扭曲	的	这	脸	和	身体	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tiːtʃə(r)z] [æt; ət] - [haʊs] ,

imitation	of	the	different	teachers	at	Milvern	House	,
模仿	的	这	不同的	教师	在	-	房子	,

“米尔德雷德一边说着这些话，一边模仿米尔文学院不同老师的面部和身体表情。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [ʃəʊd] [haʊ] ['riːəl]

and	the	bursts	of	laughter	with	which	they	were	greeted	showed	how	real
和	这	爆发	的	笑声	和	哪个	他们	是	问候	显示	如何	真实的

[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] .

were	her	powers	of	mimicry	.
是	她	权力	的	模仿	.

他们所受到的阵阵笑声，证明了她的模仿能力是多么出色。

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hɜː'self] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['breɪkɪŋ] [ɒf] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]

She	joined	in	the	laughter	herself	,	then	suddenly	breaking	off	,	clasped	her
她	加入	在	这	笑声	她自己	,	然后	突然	打破	离开	,	紧握	她

[hændz] [tə'geðə(r)] ,

hands	together	,
双手	一起	,

她也跟着笑了起来，然后突然停了下来，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	rocked	to	and	fro	in	an	ecstasy	of	anticipation	.
和	摇滚	到	和	弗	在	一个	狂喜	的	预期	.

他兴奋地摇晃着身体，满心期待。

“ [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [əʊ] !

“	This	time	to	-	morrow	—	oh	!
“	这	时间	到	-	明天	—	哦	!

“明天这个时候——哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	shall	be	driving	home	from	the	station	.
我	将	是	驾驶	家	从	这	车站	.

我将开车从车站回家。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːmzhaʊsˌhaʊzɪz] , [ænd; ənd] [tɜːnd]

We	shall	have	passed	the	village	cross	,	and	the	almshouses	,	and	turned
我们	将	有	通过了	这	村庄	叉	,	和	这	救济院	,	和	转向

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] [fɑːm] .

the	corner	by	the	farm	.
这	角落	经过	这	农场	.

我们将经过村庄的十字架和救济院，然后拐过农场的拐角。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['swɔːmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] — [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	children	will	be	swarming	out	of	the	gate	—	the	table	will	be	laid	for
这	孩子们	将要	是	蜂拥而至	出去	的	这	门	—	这	桌子	将要	是	铺设	为了

[tiː] ,

tea	,
茶	,

孩子们会蜂拥而出——茶点已经摆好了。

[wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] — [əʊ] ! — [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] — [əʊ] ! — [ænd; ənd]

with	a	bowl	of	roses	in	the	middle	—	oh	!	—	and	strawberries	—	oh	!	—	and
和	一个	碗	的	玫瑰	在	这	中间	—	哦	!	—	和	草莓	—	哦	!	—	和

['riːəl] , [truː] , [θɪk] , ['kʌntri] [kriːm] .

real	,	true	,	thick	,	country	cream	.
真实的	,	真的	,	厚的	,	国家	奶油	.

中间放着一碗玫瑰花——哦！——还有草莓——哦！——以及真正浓郁的乡村奶油。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

To	-	morrow	!
到	-	明天	!

明天！

[aɪ] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	believe	it	.
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] [səʊ] ['bædli] [bɪ'fɔː(r)] .

I	don't	think	I	ever	wanted	to	go	home	so	badly	before	.
我	不	思考	我	曾经	通缉	到	去	家	所以	糟糕	前	.

我以前从未如此渴望回家。

[ðə; ði] [tɜːm] [frɒm; frəm] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [siːm] [səʊ] ['ɔːfli] [lɒŋ] [wen] [juː; jʊ] [doʊnt]

The	term	from	Christmas	to	midsummer	seems	so	awfully	long	when	you	don't
这	学期	从	圣诞节	到	盛夏	似乎	所以	非常	长的	什么时候	你	不

[gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstə(r)] .

go	away	for	Easter	.
去	离开	为了	复活节	.

如果没有在复活节外出旅行，从圣诞节到仲夏节这段时间似乎格外漫长。

[aɪ] [ʃænt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] .

I	shan't	sleep	a	wink	to	-	night	,	I	am	so	excited	.
我	不会	睡觉	一个	眨眼	到	-	夜晚	,	我	是	所以	兴奋的	.

我今晚肯定睡不着了，我太兴奋了。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ɔːl] .

I	don't	think	I	can	lie	down	at	all	.
我	不	思考	我	能	说谎	向下	在	全部	.

我感觉我根本躺不下来。

" [ðə; ði] [g'ɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [ðə; ði]

"	The	girls	were	so	absorbed	in	their	conversation	that	they	had	not	heard	the
"	这	女孩们	是	所以	吸收	在	他们的	对话	那	他们	有	不是	听到	这

[dɔː(r)] ['əʊpən] ['djʊərɪŋ] ['mɪldrədz] [lɑːst] [spiːtʃ] ,

door	open	during	Mildred's	last	speech	,
门	打开	期间	米尔德雷德的	最后的	演讲	,

“女孩们聊得太投入了，以至于在米尔德雷德最后一次演讲时，她们都没有听到门开了。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] [hæd; həd] [ðʌs] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	the	new	comer	had	thus	an	opportunity	of	listening	undisturbed	.
和	这	新的	角	有	因此	一个	机会	的	聆听	未受干扰	.

这样，新来者便有机会不受干扰地聆听。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð] [dɑːk][heə(r)] ,

She	was	a	tall	,	slight	young	lady	,	with	dark	hair	,
她	曾是	一个	高的	,	轻微	年轻的	女士	,	和	黑暗的	头发	,

她是一位身材高挑纤细的年轻女子，有着一头黑发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [braʊn] [aɪz] [ðæt][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [siːn] .

and	the	sweetest	brown	eyes	that	were	ever	seen	.
和	这	最甜美的	棕色的	眼睛	那	是	曾经	已见	.

还有那双我见过的最甜美的棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [dres] , [ænd; ənd] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] ,

She	wore	a	black	dress	,	and	white	collar	and	cuffs	,
她	穿着	一个	黑色的	裙子	,	和	白色的	衣领	和	袖口	,

她身穿黑色连衣裙，搭配白色领子和袖口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [əʊld][ænd; ənd]

and	looked	as	if	she	were	trying	her	best	to	appear	old	and
和	看起来	作为	如果	她	是	尝试	她	最好的	到	出现	老的	和

['dɪgnɪfaɪd] ,

dignified	,
凝重	,

她看起来好像在努力让自己显得年老而端庄。

[ænd; ənd] [nɒt] [sək'siːdɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

and	not	succeeding	so	well	as	she	would	have	wished	.
和	不是	成功	所以	出色地	作为	她	会	有	希望	.

但她并没有取得她所希望的那种成功。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [mɪs] ['mɑːgrət] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdi] ['prɪnsəplz] ,

This	was	Miss	Margaret	,	the	younger	of	the	two	lady	principals	,
这	曾是	错过	玛格丽特	,	这	年轻	的	这	二	女士	校长	,

这是玛格丽特小姐，两位女校长中较年轻的那位。

[fə'mɪliəli] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz][æz; əz] “ ['mɑːrdi] ” ,

familiarly	known	among	the	girls	as	“	Mardie	”	,
熟悉地	已知	之中	这	女孩们	作为	“	玛蒂	”	,

女孩们都亲切地称她为“玛蒂”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] “ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ” [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'dres]

because	she	was	“	such	a	darling	”	that	it	was	impossible	to	address
因为	她	曾是	“	这样的	一个	亲爱的	”	那	它	曾是	不可能的	到	地址

[hɜː(r); hə(r)][baɪ][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,

her	by	an	ordinary	,
她	经过	一个	普通的	,

因为她“如此可爱”，以至于无法用普通的称呼来称呼她。

[stɪf] , [skuːl] - ['taɪt(ə)l] .

stiff	,	school	-	mistressy	title	.
僵硬的	,	学校	-	情妇	标题	.

僵硬、像女教师一样的头衔。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [haʊ'evə(r)] , - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [sə'riːn] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

This	afternoon	,	however	,	Mardie's	eyes	were	not	so	serene	as	usual	,
这	下午	,	然而	,	-	眼睛	是	不是	所以	安详	作为	通常	,

然而，今天下午，玛蒂的眼神却不像往常那样平静。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]

and	her	face	clouded	over	in	a	noticeable	manner	as	she	listened	to
和	她	脸	阴天	超过	在	一个	显	方式	作为	她	听着	到

['mɪldrədz] ['ræpsədiz] .

Mildred's	rhapsodies	.
米尔德雷德的	狂想曲	.

听着米尔德雷德的狂想曲，她的脸色明显阴沉了下来。

“ ['mɪldrɪd] , [dɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][gɜ:rlz]
“ Mildred , dear , ” she said , coming forward and laying her hand on the girl's
“ 米尔德里德 , 亲爱的 , ” 她 说 , 未来 向前 和 躺下 她 手 在 这 女孩们
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“米尔德雷德，亲爱的，”她说着，走上前去，把手放在女孩的肩膀上。

“ [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
“ I want you in my room for a few minutes .
“ 我 想 你 在 我的 房间 为了 一个 很少 分钟 .

“我想让你到我房间来几分钟。”

[ai][woʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɒŋ] .
I won't keep you long .
我 惯于 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ”
There is something — ”
那里 是 某物 — ”

有件事——”

“ [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] !
“ You want to say to me !
“ 你 想 到 说 到 我 !

“你想对我说！

[əʊ] , ['mɑ:rdi] , [ai][kæn; kən] [ges] .
Oh , Mardie , I can guess .
哦 , 玛蒂 , 我 能 猜测 .

哦，玛蒂，我猜到了。

[ai][hæv; həv] [left] [maɪ] ['slɪpə(r)z] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] ,
I have left my slippers in the middle of the floor ,
我 有 左边 我的 拖鞋 在 这 中间 的 这 地面 ,

我把拖鞋留在地板中间了。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [maɪ] [kləʊðz] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ru:m] .
and thrown my clothes all over the room .
和 抛掷 我的 衣服 全部 超过 这 房间 .

然后我把衣服扔得满屋子都是。

[ai] [nəʊ] — [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] ,
I know — I know quite well ,
我 知道 — 我 知道 相当 出色地 ,

我知道——我非常清楚，

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] — [ai] [kænt] [bi:; bi] [prɪm] [ænd; ənd]['taɪdi][ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] .
but it's the last day — I can't be prim and tidy on the last day .
但 它是 这 最后的 天 — 我 不能 是 原始 和 整齐的 在 这 最后的 天 .

但今天是最后一天——最后一天我不可能保持整洁得体。

[ɪts] [nɒt] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] !
It's not in human nature !
它是 不是 在 人类 自然 !

这不符合人性！

” ['mɪldrɪd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [mɪs] ['mɑ:grət] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] ,
” Mildred took hold of Miss Margaret by the arm ,
” 米尔德里德 采取 抓住 的 错过 玛格丽特 经过 这 手臂 ,

米尔德雷德抓住玛格丽特小姐的胳膊，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] , ['kɪt(ə)n] - [laɪk]
and **rubbed** **her** **curly** **head** **against** **her** **shoulder** **in** **a** **pretty** **,** **kitten** **-** **like**
和 摩擦 她 卷曲 头 反对 她 肩膀 在 一个 漂亮的 , 小猫 - 喜欢
['mænə(r)] .
manner **.**
方式 .

她像小猫一样，可爱地用卷曲的脑袋蹭着肩膀。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv][juː 'es][ɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] — ”
“ **To** **-** **morrow** **morning** **you** **will** **be** **rid** **of** **us** **altogether** **,** **and** **then** **—** **”**
“ 到 - 明天 早晨 你 将要 是 摆脱 的 我们 共 , 和 然后 — ”

“明天早上你们就彻底摆脱我们了，然后——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , ['mɪldrɪd] .
“ **But** **it** **is** **not** **about** **your** **room** **,** **Mildred** **.**
“ 但 它 是 不是 关于 你的 房间 , 米尔德里德 .

“但这与你的房间无关，米尔德里德。”

[kʌm] [dɪə(r)] — [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Come **dear** **—** **come** **with** **me** **.**
来 亲爱的 — 来 和 我 .

来吧，亲爱的——跟我来。

[aɪ] ['riːəli] [wɒnt] [juː; jʊ] . ”
I **really** **want** **you** **.** **”**
我 真的 想 你 . ”

我真的很想要你。

“ [aɪm] ['redi] [ðen] !
“ **I'm** **ready** **then** **!**
“ 我是 准备好 然后 !

“那我准备好了！ ”

” [ðə; ði][gɜːl] [slɪpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [mɪs] ['mɑːgrət]
” **The** **girl** **slipped** **lightly** **to** **the** **ground** **,** **and** **turned** **to** **follow** **Miss** **Margaret**
” 这 女孩 滑倒了 轻轻 到 这 地面 , 和 转向 到 跟随 错过 玛格丽特
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from **the** **room** **.**
从 这 房间 .

“女孩轻轻滑倒在地，转身跟着玛格丽特小姐走出了房间。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['kjʊəriəs] , ['mɑːrdi] .
“ **You** **make** **me** **quite** **curious** **,** **Mardie** **.**
“ 你 制作 我 相当 好奇的 , 玛蒂 .

“你让我很好奇，玛蒂。”

[wɒt'evə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Whatever **can** **it** **be** **?**
任何 能 它 是 ?

究竟是什么呢?

” ['tʃæptə(r)] [tuː] .
” **Chapter** **Two** **.**
” 章 二 .

第二章。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
A **Great** **Disappointment** **.**
一个 伟大的 失望 .

非常失望。

[mɪs] ['mɑːrgərəts] [ruːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] ,

Miss	**Margaret's**	**room**	**was**	**on**	**the**	**third**	**floor**	**,**
错过	玛格丽特的	房间	曾是	在	这	第三	地面	,

玛格丽特小姐的房间在三楼。

[ænd; ənd][dɪd] ['sɜːvɪs] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ] ['bedruːm] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['sæŋktəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪts]

and	**did**	**service**	**both**	**as**	**a**	**bedroom**	**and**	**as**	**a**	**sanctum**	**to**	**which**	**its**
和	做过	服务	两个都	作为	一个	卧室	和	作为	一个	圣所	到	哪个	它是

['əʊnə(r)][kʊd; kəd][rɪ'taɪə(r)][ɪn][reə(r)] ['moments] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .

owner	**could**	**retire**	**in**	**rare**	**moments**	**of**	**leisure**	**.**
所有者	可以	退休	在	稀有的	时刻	的	闲暇	.

它既可以作为卧室，也可以作为主人在难得的闲暇时光中休憩的圣所。

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , ['kɜːt(ə)nd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

The	**bed**	**stood**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**curtained**	**off**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**room**	**;**
这	床	站立	在	一个	角落	,	帘幕	离开	从	这	休息	的	这	房间	;

床摆放在房间的角落里，用帘子与房间的其他部分隔开；

['pɪktʃəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ; ['lɪt(ə)l] ['bʊkˌkeɪsiz] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æŋglz] ;

pictures	**hung**	**on**	**the**	**walls**	**;**	**little**	**bookcases**	**fitted**	**into**	**the**	**angles**	**;**
图片	悬挂	在	这	墙壁	;	小的	书柜	适配	进入	这	角度	;

墙上挂着画；角落里嵌着小书架；

[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌp'həʊlstəd] [siːt] , [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd]

while	**before**	**the**	**window**	**was**	**an**	**upholstered**	**seat**	**,**	**so**	**long**	**and**	**wide**	**,**	**and**
尽管	前	这	窗户	曾是	一个	软垫	座位	,	所以	长的	和	宽的	,	和

[lʌg'ʒʊəriəsli] ['kʊʃ(ə)nd] ,

luxuriously	**cushioned**	**,**
奢华地	缓冲	,

窗前是一张又长又宽、坐垫柔软舒适的软垫座椅。

[æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl]['səʊfə] .

as	**to**	**make**	**an**	**ideal**	**sofa**	**.**
作为	到	制作	一个	理想的	沙发	.

如何打造一款理想的沙发。

[ɪn][ðə; ði][g'ɜːlz] - [ˌestɪ'meɪʃn] - [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærədaɪs] ,

In	**the**	**girls**	**'**	**estimation**	**Mardie's**	**room**	**was**	**a**	**paradise**	**,**
在	这	女孩们	-	估算	-	房间	曾是	一个	天堂	,

在女孩们看来，玛蒂的房间简直就是天堂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [wɜːθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

and	**it**	**seemed**	**almost**	**worth**	**while**	**having**	**a**	**headache**	**,**
和	它	似乎	几乎	值得	尽管	拥有	一个	头痛	,

似乎头疼也是值得的。

[wen] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [tʌkt] [ʌp] [wɔːm] [ænd; ənd]['kəʊzi][ɒn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [siːt] ,

when	**one**	**could**	**be**	**tucked**	**up**	**warm**	**and**	**cosy**	**on**	**that**	**delightful**	**seat**	**,**
什么时候	一	可以	是	塞进去	向上	温暖的	和	舒适	在	那	愉快	座位	,

当一个人可以舒舒服服地窝在那张令人愉悦的椅子里时，

['ʃeɪdɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [baɪ][ðə; ði] ['lɪnɪn] [blaɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

shaded	**from**	**the**	**sun**	**by**	**the**	**linen**	**blind**	**outside**	**the**	**window**	**,**
阴影	从	这	太阳	经过	这	亚麻布	瞎的	外部	这	窗户	,

窗外亚麻百叶帘遮挡了阳光。

[jet] ['kætʃɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [piːps] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['ʃeltə(r)] .

yet	**catching**	**delicious**	**peeps**	**at**	**the**	**garden**	**beneath**	**its**	**shelter**	**.**
然而	捕捉	可口的	人群	在	这	花园	下面	它是	庇护所	.

然而，在它的遮蔽下，花园里却能捕捉到美味的小鸟。

['mɪldrɪd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lent] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

Mildred	made	straight	for	the	coveted	position	and	leant	back	against	the
米尔德里德	制成	直的	为了	这	令人垂涎的	位置	和	倾斜	后退	反对	这

['kʊʃnz] ,

cushions	,
靠垫	,

米尔德雷德径直走向她梦寐以求的位置，向后靠在了靠垫上。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] ['rɑːðə(r)] ['kʌmftəb(ə)l]

her	hands	clasped	round	her	knees	in	an	attitude	rather	comfortable
她	双手	紧握	圆形的	她	膝盖	在	一个	态度	相当	舒服的

[ðæn; ðən] ['elɪgənt] .

than	elegant	.
比	优雅的	.

她的双手环抱着膝盖，姿势与其说是优雅，不如说是舒适。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [mɪs] ['mɑːgrət] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə]['ɒfə(r)] .

For	once	,	however	,	Miss	Margaret	had	no	reproof	to	offer	.
为了	一次	,	然而	,	错过	玛格丽特	有	不	责备	到	提供	.

然而，这一次，玛格丽特小姐却没有任何责备之意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [kɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [bæk]

She	had	nothing	to	say	about	the	awful	consequences	of	curving	the	back
她	有	没有什么	到	说	关于	这	可怕	结果	的	弯曲	这	后退

[ænd; ənd] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] ;

and	contracting	the	chest	;
和	承包	这	胸部	;

她对弯曲背部和收缩胸部的可怕后果只字未提；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n][ɪn'kwaɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪbraʊz] , “ [maɪ][dɪə(r)] ['mɪldrɪd] ,

she	did	not	even	inquire	,	with	a	lifting	of	the	eyebrows	,	“	My	dear	Mildred	,
她	做过	不是	甚至	查询	,	和	一个	举重	的	这	眉毛	,	“	我的	亲爱的	米尔德里德	,

她甚至没有询问，只是扬了扬眉毛，“我亲爱的米尔德里德，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɔːt] [tuː; tə][sɪt] ?

is	that	the	way	in	which	a	young	lady	ought	to	sit	?
是	那	这	方式	在	哪个	一个	年轻的	女士	应该	到	坐	?

年轻女子应该这样坐吗?

” [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ,

”	She	only	gazed	at	the	girl's	face	and	wrinkled	her	brows	,
”	她	仅有的	凝视	在	这	女孩们	脸	和	皱	她	眉毛	,

她只是盯着女孩的脸，皱起了眉头。

[æz; əz] [ɪf] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

as	if	puzzled	how	to	open	the	conversation	.
作为	如果	困惑	如何	到	打开	这	对话	.

仿佛在思考如何开启对话。

“ [gəʊ][ɒn] , ['mɑːrdi] , [dɪə(r)] ? ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

“	Go	on	,	Mardie	,	dear	?	”	said	her	pupil	,	encouragingly	.
“	去	在	,	玛蒂	,	亲爱的	?	”	说	她	瞳孔	,	令人鼓舞的是	.

“加油，玛蒂，亲爱的？”她的学生鼓励道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] ?

“	What	is	it	—	have	I	done	anything	wrong	?
“	什么	是	它	—	有	我	完毕	任何事物	错误的	?

“怎么回事？我做错什么了吗？”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['eni]

I	don't	know	what	it	is	,	but	I'm	awfully	sorry	,	and	I'll	never	do	it	any
我	不	知道	什么	它	是	,	但	我是	非常	对不起	,	和	患病的	绝不	做	它	任何

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我不知道那是什么，但我非常抱歉，我以后再也不会那样做了。

[doʊnt][skəʊld][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] !

Don't	scold	me	on	the	last	day	!
不	骂	我	在	这	最后的	天	!

最后一天别骂我!

[aɪl] ['prɒmɪs] ['feɪθfəli] — ”

I'll	promise	faithfully	—	”
患病的	承诺	忠实	—	”

我将信守承诺——”

“ [doʊnt] , [dɪə(r)] !

“	Don't	,	dear	!
”	不	,	亲爱的	!

“别这样，亲爱的！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	isn't	anything	like	that	.
它	不是	任何事物	喜欢	那	.

根本不是那样。

” [mɪs] ['mɑːgrət] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd] [went]

”	Miss	Margaret	straightened	herself	with	an	expression	of	resolution	and	went
”	错过	玛格丽特	拉直	她自己	和	一个	表达	的	解决	和	去

['bəʊldli] ['fɔːwəd] .

boldly	forward	.
大胆地	向前	.

玛格丽特小姐挺直身子，神情坚定，昂首阔步地向前走去。

“ ['mɪldrɪd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [breɪv] ?

“	Mildred	,	are	you	brave	?
”	米尔德里德	,	是	你	勇敢的	?

“米尔德雷德，你勇敢吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][beə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

Can	you	bear	a	great	disappointment	?
能	你	熊	一个	伟大的	失望	?

你能承受巨大的失望吗?

” ['mɪldrɪd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

”	Mildred	raised	her	eyes	with	a	start	of	apprehension	.
”	米尔德里德	提高	她	眼睛	和	一个	开始	的	忧虑	.

米尔德雷德抬起头，眼中闪过一丝不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

There	was	a	moment's	silence	,	during	which	a	curious	change	came	over	the
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	一个	好奇的	改变	来了	超过	这

['gɜːlɪʃ] [feɪs] .

girlish	face	.
少女	脸	.

一阵短暂的沉默之后，少女的脸上出现了一种奇特的变化。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃi:ks] , [ðə; ði] [aɪz] ['hɑ:d(ə)nd] , [ðə; ði] [lɪps] [set] [ðəm'selvz] [ɪn]

The	colour	faded	from	the	cheeks	,	the	eyes	hardened	,	the	lips	set	themselves	in
这	颜色	褪色	从	这	脸颊	,	这	眼睛	硬化	,	这	嘴唇	放	他们自己	在

[ə; eɪ] [θɪn] ,

a	thin	,
一个	薄的	,

脸颊上的血色褪去，眼神变得冷峻，嘴唇抿成一条直线。

[streɪt] [laɪn] .

straight	line	.
直的	线	.

直线。

“ [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ʃɑ:pli] , “ [ai] [kænt] !

“	No	,	”	she	said	sharply	,	“	I	can't	!
“	不	,	”	她	说	尖锐地	,	“	我	不能	!

“不，”她厉声说道，“我不能！”

” [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:grət] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [rɪ'mɒnstrəns] .

”	and	Miss	Margaret	looked	at	her	with	gentle	remonstrance	.
”	和	错过	玛格丽特	看起来	在	她	和	温和的	抗议	.

“玛格丽特小姐带着温和的劝诫看着她。”

“ [əʊ] , ['mɪldrɪd] , [doʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ðæt] !

“	Oh	,	Mildred	,	don't	take	it	like	that	!
“	哦	,	米尔德里德	,	不	拿	它	喜欢	那	!

“哦，米尔德雷德，别这么想！”

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] ['ɪntu:] [ðɪs] [ru:m] , [dɪə(r)] ,

I	have	had	to	bring	other	girls	into	this	room	,	dear	,
我	有	有	到	带来	其他	女孩们	进入	这	房间	,	亲爱的	,

亲爱的，我不得不把其他女孩也带进这个房间。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [kəm'peəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ɪz]

and	tell	them	of	troubles	compared	to	which	this	disappointment	of	yours	is
和	告诉	他们	的	麻烦	比较的	到	哪个	这	失望	的	你的	是

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !

as	nothing	—	nothing	!
作为	没有什么	—	没有什么	!

告诉他们你所经历的苦难，与这些苦难相比，你这点失望算不了什么——算不了什么！

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['efi] ['braʊnɪŋ] , ['lʊkɪŋ] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] - [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm]

Poor	little	Effie	Browning	,	looking	forward	to	her	parents	'	return	from
贫穷的	小的	艾菲	勃朗宁	,	寻找	向前	到	她	父母	-	返回	从

[ə'brɔ:d] ,

abroad	,
国外	,

可怜的小艾菲·布朗宁，盼望着父母从国外回来。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] — [ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði]

and	counting	the	hours	to	their	arrival	—	I	had	to	show	her	the
和	计数	这	小时	到	他们的	到达	—	我	有	到	展示	她	这

['telɪgræm] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [deθ] .

telegram	announcing	her	mother's	death	.
电报	宣布	她	母亲的	死亡	.

我数着时间等待他们的到来——我不得不给她看宣布她母亲去世的电报。

[ænd; ənd] ['meɪbəl] , [ænd; ənd] ['fæni] — [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wel] , [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [seɪf] .

And	Mabel	,	and	Fanny	—	But	your	mother	is	well	,	quite	well	and	safe	.
和	梅布尔	,	和	舢	—	但	你的	母亲	是	出色地	,	相当	出色地	和	安全的	.

还有梅布尔和范妮——但是你的母亲很好，很健康也很安全。

['dʌznt] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['θæŋkfl] [tuː; tə][beə(r)] ['eni] ['lesə(r)] ['trʌb(ə)l] ? ”

Doesn't	**that**	**make**	**you**	**feel**	**thankful**	**to**	**bear**	**any**	**lesser**	**trouble**	**?**	**”**
不	那	制作	你	感觉	感恩	到	熊	任何	较少	麻烦	?	”

难道这不让你觉得少受些苦是件值得庆幸的事吗?

“ [nəʊ] ! ” [sed] ['mɪldrɪd] [ə'gen] , [mɔː(r)] ['ɒbstɪnətli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; “ [nəʊ] !

“	**No**	**!**	**”**	**said**	**Mildred**	**again**	**,**	**more**	**obstinately**	**than**	**before**	**;**	**“**	**No**	**!**
”	不	!	”	说	米尔德里德	再次	,	更多的	顽固地	比	前	;	“	不	!

“不！”米尔德雷德再次说道，语气比之前更加固执；“不！”

” [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət] [mɪs] ['mɑːgrət] [wɪð] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [aɪz] .

”	**She**	**stared**	**at**	**Miss**	**Margaret**	**with**	**unflinching**	**eyes**	**.**
”	她	凝视	在	错过	玛格丽特	和	坚定不移	眼睛	.

她目光坚定地盯着玛格丽特小姐。

“ [ɪf] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wel] , [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [dʒʌst] [naʊ] .

“	**If**	**Mother**	**is**	**well**	**,**	**there**	**is**	**only**	**one**	**other**	**trouble**	**which**	**I**	**could**	**feel**	**just**	**now**	**.**
“	如果	母亲	是	出色地	,	那里	是	仅有的	一	其他	麻烦	哪个	我	可以	感觉	只是	现在	.

“如果母亲身体健康，那么我现在唯一能感觉到的麻烦就是母亲了。”

[ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [aɪ][kænt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

If	**—**	**if**	**it**	**is**	**anything**	**to**	**prevent**	**me**	**going**	**home**	**,**	**I**	**can't**	**bear**	**it**	**—**	**it**	**will**
如果	—	如果	它	是	任何事物	到	防止	我	去	家	,	我	不能	熊	它	—	它	将要

[kɪl] [ˌem 'iː] !

kill	**me**	**!**
杀	我	!

如果——如果有什么事阻止我回家，我无法忍受——我会死的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ! ”

I	**shall**	**break**	**my**	**heart**	**!**	**”**
我	将	休息	我的	心	!	”

我将心碎!

“ ['nɒns(ə)ns] !

“	**Nonsense**	**!**
“	废话	!

“废话!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] , [ænd; ənd] [breɪv] ,

You	**are**	**far**	**too**	**strong**	**,**	**and**	**brave**	**,**
你	是	远的	也	强的	,	和	勇敢的	,

你太坚强、太勇敢了。

[ænd; ənd]['sensəb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]

and	**sensible**	**to**	**break**	**your**	**heart**	**over**	**a**	**disappointment**	**of**	**a**	**few**	**weeks**
和	明智的	到	休息	你的	心	超过	一个	失望	的	一个	很少	周

,

,

,

为几周的失望而伤心也是人之常情，

[haʊ'evə(r)] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə] [feɪs] .

however	**hard**	**it**	**may**	**be**	**to**	**face**	**.**
然而	难的	它	可能	是	到	脸	.

然而，即使面对起来再艰难。

[kʌm] , ['mɪldrɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['helpə(r)][ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] ;

Come	**,**	**Mildred**	**,**	**you**	**know**	**I**	**rely**	**upon**	**you**	**to**	**be**	**my**	**helper**	**in**	**difficulties**	**;**
来	,	米尔德里德	,	你	知道	我	依靠	之上	你	到	是	我的	帮手	在	困难	;

米尔德里德，你知道我遇到困难时会依靠你来帮助我；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

you	must	not	quarrel	with	me	,	for	we	shall	have	to	keep	each	other
你	必须	不是	争吵	和	我	,	为了	我们	将	有	到	保持	每个	其他

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

你不要和我争吵，因为我们还要互相陪伴。

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ['rɒbi] [hæz; həz]['teɪkən] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l]

Your	little	brother	Robbie	has	taken	scarlet	fever	,	and	you	will	not	be	able
你的	小的	兄弟	罗比	有	已采取	猩红	发烧	,	和	你	将要	不是	是	有能力的

一

二

一

你的弟弟罗比得了猩红热，你将无法——

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

"	She	did	not	finish	the	sentence	,	for	her	pupil	interrupted	with	a	cry	of
"	她	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	她	瞳孔	中断	和	一个	哭	的

['bɪtə(r)] [griːf] ,

bitter	grief	,
苦的	悲伤	,

“她话还没说完，她的学生就发出了一声悲痛欲绝的哭喊，打断了她的话。”

[ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	buried	her	face	in	her	hands	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] ,

It	was	one	thing	to	imagine	a	thing	,
它	曾是	一	事物	到	想象	一个	事物	,

想象一件事物是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ɪn] ['spɒləm] ['ɜːnɪst] .

and	another	to	know	that	it	was	true	in	solemn	earnest	.
和	其他	到	知道	那	它	曾是	真的	在	庄严	认真	.

另一个人则要郑重其事地确认这是真的。

['mɪldrɪd] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [æz; əz]

Mildred	had	spoken	of	the	possibility	of	not	being	able	to	go	home	as
米尔德里德	有	说	的	这	可能性	的	不是	存在	有能力的	到	去	家	作为

[ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪ'mædʒɪnərɪ] [kə'læmətɪ] ,

of	some	appalling	imaginary	calamity	,
的	一些	令人震惊	假想	灾害	,

米尔德雷德曾把无法回家的可能性描述成某种可怕的、想象中的灾难。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [truː] .

but	she	had	never	,	never	thought	it	could	be	true	.
但	她	有	绝不	,	绝不	想法	它	可以	是	真的	.

但她从未想过这会是真的。

[nɒt] [gəʊ] [həʊm] !

Not	go	home	!
不是	去	家	!

不回家！

[steɪ] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] !

Stay	at	school	all	through	the	holidays	!
停留	在	学校	全部	通过	这	假期	!

整个假期都待在学校！

— [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

—	the	prospect	was	so	terrible	that	it	was	impossible	to	realise	all	that	it
—	这	前景	曾是	所以	糟糕的	那	它	曾是	不可能的	到	意识到	全部	那	它

[ment] .

meant	.
意思是	.

——前景如此可怕，以至于人们根本无法意识到这意味着什么。

[ˌnevəðə'les] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mɪzrəbl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Nevertheless	some	of	the	first	miserable	consequences	were	clear	enough	to
尽管如此	一些	的	这	第一的	悲惨的	结果	是	清除	足够的	到

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrədz] [maɪnd] :

poor	Mildred's	mind	:
贫穷的	米尔德雷德的	头脑	:

然而，一些最初的悲惨后果，可怜的米尔德雷德却看得清清楚楚：

— [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['bɒksɪz] , [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [bæk] [ɪn] [drɔːz] [ænd; ənd]

—	to	unpack	all	her	boxes	,	to	put	her	clothes	back	in	drawers	and
—	到	解包	全部	她	盒子	,	到	放	她	衣服	后退	在	抽屉	和

['kʌbədz] ;

cupboards	;
橱柜	;

—把她所有的箱子都打开，把她的衣服放回抽屉和橱柜里；

[tuː; tə] [sliːp] [baɪ] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['dɔːmətri] ; [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt]

to	sleep	by	herself	in	the	deserted	dormitory	;	to	spend	the	days	lounging	about
到	睡觉	经过	她自己	在	这	荒凉的	宿舍	;	到	花费	这	天	休闲	关于

['empti] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz] ,

empty	school	-	rooms	,
空的	学校	-	房间	,

她独自一人睡在空荡荡的宿舍里；整天在空荡荡的教室里闲逛。

['fiːlɪŋ] ['dʌbli] ['ləʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]

feeling	doubly	lonely	because	of	the	remembrance	of	the	friends	who	had
感觉	双倍	孤独	因为	的	这	纪念	的	这	朋友们	WHO	有

[biːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

been	by	her	side	but	a	few	days	before	,
到过	经过	她	边	但	一个	很少	天	前	,

因为想起几天前还陪伴在身边的朋友们，她感到双倍的孤独。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['hæpi] [hoʊmz] .

and	who	had	now	dispersed	to	their	own	happy	homes	.
和	WHO	有	现在	分散的	到	他们的	自己的	快乐的	房屋	.

他们现在都已各自散去，回到了自己幸福的家中。

['efi] ['braʊnɪŋ] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [æt; ət] [skuːl] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

Effie	Browning	had	spent	the	holidays	at	school	once	or	twice	,
艾菲	勃朗宁	有	花费	这	假期	在	学校	一次	或者	两次	,

艾菲·布朗宁曾一两次在学校度过假期。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] ['piti] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] ['wiːkli] ['lɛtəz]

and	Mildred	had	pitied	her	so	much	that	she	had	sent	weekly	letters
和	米尔德里德	有	可怜的	她	所以	很多	那	她	有	发送	每周	信件

[ænd; ənd]['bɒksɪz][ɒv; əv] ['kʌntri] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [mɔsɪs] ,

and	boxes	of	country	flowers	and	mosses	,
和	盒子	的	国家	花朵	和	苔藓	,

米尔德里德非常同情她，每周都给她寄信，还寄送一箱箱乡村鲜花和苔藓。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['sɒlətjuːd] .

to	cheer	her	solitude	.
到	欢呼	她	孤独	.

为了驱散她的孤独。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][tu:; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] !

And	now	she	herself	was	to	undergo	this	awful	experience	!
和	现在	她	她自己	曾是	到	经历	这	可怕	经验	!

而现在，她自己也要经历这种可怕的事情了！

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [g'ɜ:lz] [wʊd] ['fɑ:s(ə)n][ðeə(r)]['bɒksɪz][ænd; ənd] [draɪv] [ɒf] [tu:; tə]

To	-	morrow	morning	the	other	girls	would	fasten	their	boxes	and	drive	off	to
到	-	明天	早晨	这	其他	女孩们	会	系	他们的	盒子	和	驾驶	离开	到

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

明天早上，其他女孩们会把箱子打包好，开车去车站。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [nəʊ] ['reɪlweɪ]

but	for	her	there	would	be	no	excitement	of	farewell	,	no	railway
但	为了	她	那里	会	是	不	激动	的	告别	,	不	铁路

['dʒɜ:ni] ,

journey	,
旅行	,

但对她来说，不会有离别的激动，也不会有火车之旅。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [baɪ] [hɜ:'self] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm]

with	the	delightful	sense	of	importance	in	travelling	by	herself	all	the	way	from
和	这	愉快	感觉	的	重要性	在	旅行	经过	她自己	全部	这	方式	从

[ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

the	junction	,
这	交汇处	,

她独自一人从路口一路旅行，心中充满了一种令人愉悦的自豪感。

[nəʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['seɪlə(r)][hæt][ænd; ənd] [blu:] [sɜ:dʒ] [su:t] !

no	dear	little	mother	waiting	to	greet	her	in	sailor	hat	and	blue	serge	suit	!
不	亲爱的	小的	母亲	等待	到	迎接	她	在	水手	帽子	和	蓝色的	哔叽	套装	!

没有慈祥的小妈妈戴着水手帽，穿着蓝色斜纹布套装迎接她！

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sweld] [wɪð] ['pæʃənət] ['lɒŋɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kraɪ] ; [ðə; ði] [bləʊ]

Her	heart	swelled	with	passionate	longing	,	but	she	could	not	cry	;	the	blow
她	心	肿胀	和	热情的	渴望	,	但	她	可以	不是	哭	;	这	吹

[wɒz; wəz] [tu:] ['sʌd(ə)n] ,

was	too	sudden	,
曾是	也	突然	,

她心中充满了强烈的思念，但她哭不出来；这打击太突然了。

[tu:] [sɪ'vɪə(r)] .

too	severe	.
也	严重	.

太严重了。

[mɪs] ['mɑ:rgərəts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [wet] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:li] ,

Miss	Margaret's	eyes	were	wet	,	however	,	as	she	looked	down	at	the	curly	,
错过	玛格丽特的	眼睛	是	湿的	,	然而	,	作为	她	看起来	向下	在	这	卷曲	,

['gəʊldən] [hed] .

golden	head	.
金的	头	.

然而，当玛格丽特小姐低头看着那头卷曲的金发时，她的眼睛湿润了。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,

She	did	not	speak	for	a	few	minutes	,
她	做过	不是	说话	为了	一个	很少	分钟	,

她沉默了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɑːm] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n]

then	she	laid	her	hand	on	the	girl's	arm	and	pressed	it	to	attract	attention
然后	她	铺设	她	手	在	这	女孩们	手臂	和	按下	它	到	吸引	注意力

.

:

.

然后她把手放在女孩的胳膊上，用力按压，以引起注意。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [səʊ] ['sɒri] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] .

“	I	am	so	sorry	for	you	—	so	sorry	,	my	poor	girl	.
“	我	是	所以	对不起	为了	你	—	所以	对不起	,	我的	贫穷的	女孩	.

“我真为你感到难过——真为你难过，我可怜的女孩。”

[siː] , [dɪə(r)] , [hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [wʌn] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪstə(r)] .

See	,	dear	,	here	is	a	letter	which	came	inclosed	in	one	to	my	sister	.
看	,	亲爱的	,	这里	是	一个	信	哪个	来了	封闭	在	一	到	我的	姐姐	.

亲爱的，你看，这是寄给我姐姐的一封信。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪʃt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] —

Your	mother	wished	us	to	break	the	news	—
你的	母亲	希望	我们	到	休息	这	消息	—

你母亲希望我们把这个消息告诉你——

” ['mɪldrɪd] [siːzd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːləʊst] ['sævɪdʒ] [grɑːsp] .

”	Mildred	seized	the	letter	in	an	almost	savage	grasp	.
”	米尔德里德	查获	这	信	在	一个	几乎	野蛮的	抓牢	.

米尔德雷德几乎是野蛮地一把抓住了那封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ræn] [æz; əz] [fˈbləʊz] : —

It	was	in	her	mother's	handwriting	,	and	ran	as	follows	:	—
它	曾是	在	她	母亲的	手写	,	和	跑	作为	跟随	:	—

那是她母亲的笔迹，内容如下：——

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['mɪldrɪd] ,

My	darling	Mildred	,
我的	亲爱的	米尔德里德	,

我亲爱的米尔德里德，

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] ['letə(r)] , [mɪs] ['tʃɪltən] [wɪl] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət]

When	you	get	this	letter	,	Miss	Chilton	will	have	told	you	of	the	trouble	at
什么时候	你	得到	这	信	,	错过	奇尔顿	将要	有	讲述	你	的	这	麻烦	在

[həʊm] .

home	.
家	.

当你收到这封信时，奇尔顿小姐会告诉你家里的麻烦事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rɒbi] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,

Poor	little	Robbie	has	been	very	poorly	for	two	days	,
贫穷的	小的	罗比	有	到过	非常	差	为了	二	天	,

可怜的小罗比已经病了两天了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [prəu'nauns] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .

and	this	morning	the	doctor	pronounces	it	to	be	scarlet	fever	.
和	这	早晨	这	医生	发音	它	到	是	猩红	发烧	.

今天早上医生确诊是猩红热。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['kraɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] ,

I	could	not	help	crying	when	he	told	me	,
我	可以	不是	帮助	哭泣	什么时候	他	讲述	我	,

当他告诉我这些话时，我忍不住哭了。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [səʊ] [dɑːk]

for	so	many	things	came	rushing	into	my	head	,	and	it	all	seemed	so	dark
为了	所以	许多	事物	来了	匆忙	进入	我的	头	,	和	它	全部	似乎	所以	黑暗的

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] .

and	difficult	.
和	难的	.

很多事情涌入我的脑海，一切都显得那么黑暗和艰难。

[aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['rɒbi] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rest]

I	was	anxious	about	Robbie	,	and	couldn't	think	what	to	do	with	the	rest
我	曾是	焦虑的	关于	罗比	,	和	不能	思考	什么	到	做	和	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

of	the	children	;
的	这	孩子们	;

我担心罗比，也不知道该如何安置其他孩子；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] !

and	you	,	my	darling	,	with	your	holidays	just	beginning	!
和	你	,	我的	亲爱的	,	和	你的	假期	只是	开始	!

亲爱的，你的假期才刚刚开始!

[ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

It	broke	my	heart	to	think	of	you	.
它	打破	我的	心	到	思考	的	你	.

想到你，我心都碎了。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] ,

I	seem	to	have	lived	a	month	in	the	last	few	hours	,
我	似乎	到	有	居住地	一个	月	在	这	最后的	很少	小时	,

感觉过去几个小时我像过了一个月那么久。

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , [ænd; ənd] [help] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

but	everyone	has	been	so	kind	,	and	help	has	come	from	all	directions	.
但	每个人	有	到过	所以	种类	,	和	帮助	有	来	从	全部	方向	.

但大家都非常友善，四面八方都伸出了援手。

['mɪsɪz] ['bjuːli] [ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɒs] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Mrs	Bewley	and	Mrs	Ross	are	to	take	the	children	to	stay	with	them	,
太太	比尤利	和	太太	罗斯	是	到	拿	这	孩子们	到	停留	和	他们	,

贝利太太和罗斯太太要把孩子们带去和她们一起住。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n]

as	they	have	no	little	ones	of	their	own	,	and	are	not	afraid	of	infection
作为	他们	有	不	小的	一个	的	他们的	自己的	,	和	是	不是	害怕的	的	感染

.

:
.

因为他们自己没有孩子，也不怕感染。

[aɪ] [wɪl] [nɜːs] ['rɒbi] , [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [fɔːl] [ɪl] ,

I	will	nurse	Robbie	,	and	if	any	of	the	others	fall	ill	,
我	将要	护士	罗比	,	和	如果	任何	的	这	其他的	落下	患病的	,

我会照顾罗比，如果其他人生病了，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp]

they	will	be	sent	home	at	once	,	and	we	will	make	a	hospital	of	the	top
他们	将要	是	发送	家	在	一次	,	和	我们	将要	制作	一个	医院	的	这	顶部

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

他们将被立即送回家，我们将把顶楼改建成医院。

[ai] [sə'pəʊz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɔːl] [gəʊz] [wel] , [ænd; ənd] ['rɒbi] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['peɪʃ(ə)nt] ,

I	suppose	,	even	if	all	goes	well	,	and	Robbie	is	the	only	patient	,
我	认为	,	甚至	如果全部		去	出色地	,	和	罗比	是	这	仅有的	病人	,

我想，即使一切顺利，罗比是唯一的病人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['kwɒrəntiːn] .

it	will	be	six	weeks	before	we	are	out	of	quarantine	.
它	将要	是	六	周	前	我们	是	出去	的	隔离	.

我们还需要六周时间才能解除隔离。

[əʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

Oh	,	my	dearest	child	,	I	am	so	grieved	for	your	disappointment	,
哦	,	我的	亲爱的	孩子	,	我	是	所以	伤心	为了	你的	失望	,

哦，我最亲爱的孩子，你感到失望，我感到非常难过。

['kʌmɪŋ] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [help]

coming	upon	you	in	the	midst	of	your	preparations	;	but	there	is	no	help
未来	之上	你	在	这	中间	的	你的	准备工作	;	但	那里	是	不	帮助

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

灾难会在你准备期间降临到你身上；但你无力回天。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ɒn][æt; ət] [skuːl] ,

you	must	stay	on	at	school	,
你	必须	停留	在	在	学校	,

你必须继续留在学校。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [send] [juː; jʊ] .

for	there	is	no	other	place	to	which	I	can	send	you	.
为了	那里	是	不	其他	地方	到	哪个	我	能	发送	你	.

因为我没有其他地方可以把你送去。

[ai] [kænt] [ɑːsk] ['aɪðə(r)] ['mɪsɪz] ['bjuːli] [ɔː(r)]['mɪsɪz] [rɒs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

I	can't	ask	either	Mrs	Bewley	or	Mrs	Ross	to	take	you	in	addition	to	the	other	children	,
我	不能	问	任何一个	太太	比尤利	或者	太太	罗斯	到	拿	你	在	添加	到	这	其他	孩子们	,

我不能要求贝利太太或罗斯太太在照顾其他孩子之外再收留你。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

and	even	if	you	were	here	we	could	not	see	or	speak	to	each	other	,
和	甚至	如果	你	是	这里	我们	可以	不是	看	或者	说话	到	每个	其他	,

即使你在这里，我们也无法见面或交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] ,

and	it	would	be	dreadful	to	know	that	you	were	so	near	,
和	它	会	是	可怕	到	知道	那	你	是	所以	靠近	,

知道你就在附近，那该有多可怕啊。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [tə'geðə(r)] .

and	not	be	able	to	be	together	.
和	不是	是	有能力的	到	是	一起	.

无法在一起。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][juː; jʊ] , [kæn; kən][biː; bi] , [dɪə(r)] ,

I	am	as	disappointed	as	you	,	can	be	,	dear	,
我	是	作为	失望的	作为	你	,	能	是	,	亲爱的	,

亲爱的，我和你一样失望。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [maɪ][dɪə(r)] ,

for	I	can't	tell	you	how	I	was	looking	forward	to	having	my	dear	,
为了	我	不能	告诉	你	如何	我	曾是	寻找	向前	到	拥有	我的	亲爱的	,

因为我无法告诉你我有多么期待拥有我亲爱的，

[bɪg][gɜːl] [bæk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

big	girl	back	again	,	but	this	is	a	trouble	which	has	come	to	us	,
大的	女孩	后退	再次	,	但	这	是	一个	麻烦	哪个	有	来	到	我们	,

大姑娘又回来了，但是这次我们遇到了麻烦。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [help] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz]

and	which	we	cannot	help	,	and	we	must	try	to	be	as	brave	as
和	哪个	我们	不能	帮助	,	和	我们	必须	尝试	到	是	作为	勇敢的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

这是我们无法避免的，我们必须尽可能勇敢。

['rɒbi] [ɪz] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

Robbie	is	very	hot	and	feverish	to	-	day	.
罗比	是	非常	热的	和	发烧	到	-	天	.

罗比今天发烧了，感觉很热。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] ,

He	asked	when	you	would	be	at	home	,
他	问	什么时候	你	会	是	在	家	,

他问你什么时候到家，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [naʊ] .

and	I	was	obliged	to	tell	him	that	you	could	not	come	now	.
和	我	曾是	有义务	到	告诉	他	那	你	可以	不是	来	现在	.

我不得不告诉他，你现在不能来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['kraɪɪŋ] , “

A	little	time	afterwards	I	went	back	and	found	him	crying	,	“
一个	小的	时间	然后	我	去	后退	和	成立	他	哭泣	,	“

过了一会儿，我回去的时候发现他在哭。

- [kɔːz] ['mɪli] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] [wɪf][ˌem 'iː] !

'	Cause	Millie	will	be	angry	wif	me	!
-	原因	米莉	将要	是	生气的	妻子	我	!

因为米莉会生我的气!

” [pɔː(r); pʊə(r)] [wiː] [mæn] !

”	Poor	wee	man	!
”	贫穷的	哇	男人	!

“可怜的小家伙！”

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [gets] [ɒn] [wel] [wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [maɪnd] ['eni] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

if	he	only	gets	on	well	we	must	not	mind	any	disappointment	which	his	illness
如果	他	仅有的	获得	在	出色地	我们	必须	不是	头脑	任何	失望	哪个	他的	疾病

[hæz; həz] [kɔːzd] .

has	caused	.
有	导致	.

只要他一切安好，我们就不必在意他的疾病带来的任何失望。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['letəz] , [dɪə(r)] ,

I	shall	not	be	allowed	to	send	you	letters	,	dear	,
我	将	不是	是	允许	到	发送	你	信件	,	亲爱的	,

亲爱的，我将不被允许给你写信。

[bʌt; bət] [pliːz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

but	please	write	to	me	as	often	and	as	cheerfully	as	you	can	.
但	请	写	到	我	作为	经常	和	作为	愉快地	作为	你	能	.

但请尽可能经常、尽可能愉快地给我写信。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] ['lɛtəz] [wɪl] [biː; bi] ['iːgəli]

We	shall	be	shut	off	from	all	our	friends	,	and	letters	will	be	eagerly
我们	将	是	关闭	离开	从	全部	我们的	朋友们	,	和	信件	将要	是	急切地

['welkəm] .

welcomed	.
欢迎	.

我们将与所有朋友隔绝，因此会热切期盼来信。

[ai] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

I	send	you	a	postal	order	for	a	sovereign	for	pocket	-	money	during	the
我	发送	你	一个	邮政	命令	为了	一个	主权	为了	口袋	-	钱	期间	这

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

我寄给你一张价值一枚金币的邮政汇票，作为你假期的零花钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd] , ['dɑːlɪŋ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

It	is	all	I	can	afford	,	darling	,	or	you	should	have	ten	times	as	much	.
它	是	全部	我	能	买得起	,	亲爱的	,	或者	你	应该	有	十	时代	作为	很多	.

亲爱的，这是我唯一能负担得起的，否则你应该拥有十倍于此的东西。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ai][hæv; həv][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [tuː; tə][speə(r)] , [səʊ] [ˌgʊd'baɪ] , ['dɪəri] .

I	have	not	another	minute	to	spare	,	so	goodbye	,	dearie	.
我	有	不是	其他	分钟	到	空闲的	,	所以	再见	,	亲爱的	.

我一分钟都抽不出来了，再见，亲爱的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	shall	think	of	you	every	hour	of	the	day	.
我	将	思考	的	你	每一个	小时	的	这	天	.

我会时时刻刻想着你。

[help] [ˌem 'iː][baɪ] ['biːɪŋ] [breɪv] !

Help	me	by	being	brave	!
帮助	我	经过	存在	勇敢的	!

请勇敢地帮助我!

['mʌðə(r)] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

['mɪldrɪd] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [θruː] , ['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [mɪs] ['mɑːgrət]

Mildred	read	the	letter	through	,	folded	it	away	,	and	looked	up	at	Miss	Margaret
米尔德里德	读	这	信	通过	,	折叠	它	离开	,	和	看起来	向上	在	错过	玛格丽特

[wɪð] [braɪt] ,

with	bright	,
和	明亮的	,

米尔德雷德读完信，把它折好，抬起头，目光明亮地望着玛格丽特小姐。

[draɪ] [aɪz] .

dry	eyes	.
干燥	眼睛	.

眼睛干涩。

“ [kæn; kən][ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [mɪs] ['mɑːgrət] , [pliːz] ? ”

“	Can	I	go	to	my	own	room	,	Miss	Margaret	,	please	?	”
”	能	我	去	到	我的	自己的	房间	,	错过	玛格丽特	,	请	?	”

“玛格丽特小姐，我可以回自己的房间吗？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪldrɪd] , [bʌt; bət][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

“	You	can	if	you	like	,	Mildred	,	but	the	other	girls	will	be	there	in	a
”	你	能	如果	你	喜欢	,	米尔德里德	,	但	这	其他	女孩们	将要	是	那里	在	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“如果你愿意的话，可以，米尔德雷德，但其他女孩马上就到。”

['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

getting	ready	for	tea	.
获得	准备好	为了	茶	.

准备喝下午茶。

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] ?

Wouldn't	you	prefer	to	stay	here	?
不会	你	更喜欢	到	停留	这里	?

你难道不想留在这里吗?

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ;

I	will	give	you	my	writing	-	case	,	and	you	can	write	to	your	mother	;
我	将要	给	你	我的	写作	-	案件	,	和	你	能	写	到	你的	母亲	;

我会把我的笔袋给你，你可以用它给你妈妈写信；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

she	will	be	longing	to	hear	.
她	将要	是	渴望	到	听到	.

她一定很想听到这个消息。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tiː] [ʌp][hɪə(r)] , [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [treɪ] , [ænd; ənd] ['bɜːθə] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

You	shall	have	tea	up	here	,	a	nice	little	tray	,	and	Bertha	shall	have	it
你	将	有	茶	向上	这里	,	一个	好的	小的	托盘	,	和	伯莎	将	有	它

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你会在这里喝茶，用一个精致的小托盘盛着，伯莎也会和你一起喝。

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] . ”

unless	you	prefer	to	be	alone	.	”
除非	你	更喜欢	到	是	独自的	.	”

除非你喜欢独处。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] .

“	I	don't	want	to	see	anyone	.
”	我	不	想	到	看	任何人	.

“我不想见任何人。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .

They	are	all	going	home	.
他们	是	全部	去	家	.

他们都要回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

It	would	make	me	feel	worse	than	ever	.
它	会	制作	我	感觉	更糟	比	曾经	.

那会让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['hæpi] [bʌt; bət][ˌem 'iː] — ”

They	are	all	happy	but	me	—	”
他们	是	全部	快乐的	但	我	—	”

除了我以外，其他人都很开心——”

“ [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [jɔː'self] .

“ They	will	feel	your	disappointment	almost	as	much	as	you	do	yourself	.
” 他们	将要	感觉	你的	失望	几乎	作为	很多	作为	你	做	你自己	.

“他们会像你一样感受到你的失望。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [griːvd] ;

We	are	all	so	grieved	;
我们	是	全部	所以	伤心	;

我们都感到非常悲痛；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['hɒlədeɪz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] . ”

but	I	will	do	my	best	to	make	the	holidays	pleasant	for	you	,	dear	.	”
但	我	将要	做	我的	最好的	到	制作	这	假期	令人愉快的	为了	你	,	亲爱的	.	”

但我会尽我所能，让你的假期过得愉快，亲爱的。”

“ [doʊnt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrdi] , [pliːz] .

“ Don't	be	kind	to	me	,	Mardie	,	please	.
” 不	是	种类	到	我	,	玛蒂	,	请	.

“玛蒂，请不要对我好。”

[aɪ] [kænt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [heit] ['evriwʌn] !

I	can't	bear	it	—	I	feel	as	if	I	hated	everyone	!
我	不能	熊	它	—	我	感觉	作为	如果	我	憎恨	每个人	!

我无法忍受——我感觉自己好像恨透了所有人！

[waɪ] [niːd] ['rɒbi] [teɪk] [ɪl] [dʒʌst] [naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] ?

Why	need	Robbie	take	ill	just	now	of	all	times	in	the	year	?
为什么	需要	罗比	拿	患病的	只是	现在	的	全部	时代	在	这	年	?

为什么罗比偏偏在这个时候生病呢?

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['taɪəsəm] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

He	is	a	tiresome	little	thing	.
他	是	一个	令人厌烦	小的	事物	.

他真是个烦人的小家伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] ,

It	is	always	the	same	way	,
它	是	总是	这	相同的	方式	,

总是这样，

— [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪv] [gˈɜːlz] .

—	there	is	more	trouble	with	him	than	with	all	the	five	girls	.
—	那里	是	更多的	麻烦	和	他	比	和	全部	这	五	女孩们	.

—他带来的麻烦比那五个女孩加起来都多。

[waɪ] [kænt] ['mʌðə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [nəːs] ?

Why	can't	Mother	stay	with	us	and	send	him	away	to	be	nursed	?
为什么	不能	母亲	停留	和	我们	和	发送	他	离开	到	是	护理	?

为什么母亲不能和我们住在一起，把他送到别人家去照顾呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][hɪm] .

There	are	five	of	us	,	and	only	one	of	him	.
那里	是	五	的	我们	,	和	仅有的	一	的	他	.

我们五个人，只有一个他。

[aɪ] ['wʌznt] [həʊm] [æt; ət] ['iːstə(r)] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] [went] .

I	wasn't	home	at	Easter	,	though	almost	all	the	girls	went	.
我	不是	家	在	复活节	,	尽管	几乎	全部	这	女孩们	去	.

复活节我不在家，不过几乎所有女孩都去了。

[ai] [kænt] [lɪv; laɪv] [sɪks] [həʊl] [mʌnθs] [lɒŋgə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['mʌðə(r)] .

I	can't	live	six	whole	months	longer	without	seeing	Mother	.
我	不能	居住	六	所有的	几个月	更长	没有	看到	母亲	.

我不能再忍受六个月见不到母亲的日子了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [waɪld] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! ”

It	makes	me	wild	even	to	think	of	it	!	”
它	制作	我	荒野	甚至	到	思考	的	它	!	”

光是想想就让我兴奋不已!

“ [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['mɪldrɪd] .

“	Don't	think	of	it	,	Mildred	.
”	不	思考	的	它	,	米尔德里德	.

“别想这件事了，米尔德里德。”

[sɪks] [mʌnθs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ə'hed] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðen] .

Six	months	is	a	long	way	ahead	;	a	hundred	things	may	happen	before	then	.
六	几个月	是	一个	长的	方式	前方	;	一个	百	事物	可能	发生	前	然后	.

六个月的时间很长，在此期间可能会发生很多事情。

[doʊnt] ['wʌri] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [mʌnθs] , [θɪŋk] ['əʊnli] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi]

Don't	worry	yourself	about	months	,	think	only	of	to	-	day	,	and	try	to	be
不	担心	你自己	关于	几个月	,	思考	仅有的	的	到	-	天	,	和	尝试	到	是

[braɪt] , [ænd; ənd] [breɪv] ,

bright	,	and	brave	,
明亮的	,	和	勇敢的	,

不要为几个月的事情担忧，只专注于今天，努力保持乐观和勇敢。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] . ”

and	patient	.	”
和	病人	.	”

而且很有耐心。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['hɒrɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [braɪt] [wen] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

“	It	would	be	horrid	of	me	to	be	bright	when	Mother	is	in	trouble	.
”	它	会	是	可怕的	的	我	到	是	明亮的	什么时候	母亲	是	在	麻烦	.

“如果母亲遇到困难时我却表现得聪明，那将是多么糟糕的事情。”

[ai] [kænt] [bi:; bi] [breɪv] [wen] ['evriθɪŋ] [gəʊz] [rɒŋ] ; [ai] [kænt] [bi:; bi] ['peɪʃ(ə)nt] [wen] [maɪ] [hɑ:t] [ɪz]

I	can't	be	brave	when	everything	goes	wrong	;	I	can't	be	patient	when	my	heart	is
我	不能	是	勇敢的	什么时候	一切	去	错误的	;	我	不能	是	病人	什么时候	我的	心	是

['breɪkɪŋ] . ”

breaking	.	”
打破	.	”

当一切都不顺利时，我无法保持勇敢；当我的心碎欲裂时，我无法保持耐心。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɑ:d] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɑ:də(r)] ['traɪəlz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

“	It	is	hard	,	dear	,	but	there	are	harder	trials	than	this	,
”	它	是	难的	,	亲爱的	,	但	那里	是	更难	试验	比	这	,

“亲爱的，这很难，但还有比这更艰难的考验。”

[wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [beə(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [gəʊ] [θru:] [laɪf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] — ”

which	we	have	to	bear	as	we	go	through	life	,	and	you	know	—	”
哪个	我们	有	到	熊	作为	我们	去	通过	生活	,	和	你	知道	—	”

这是我们一生中必须承受的，你知道——”

“ ['mɑ:rdi] , [doʊnt] [pri:tʃ] !

“	Mardie	,	don't	preach	!
”	玛蒂	,	不	布道	!

“玛蒂，别说教！”

[doʊnt] !
Don't **!**
不 !

不!

[ai] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **can't** **bear** **it** **.**
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzɪə] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [wɜːs] [ˈtrʌb(ə)lz] ?
How **can** **it** **make** **it** **easier** **to** **know** **that** **other** **people** **have** **worse** **troubles** **?**
如何 能 它 制作 它 更轻松 到 知道 那 其他 人们 有 更糟 麻烦 ?

知道其他人有更糟糕的处境，如何能让人更容易接受?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel]
It **makes** **it** **harder** **,** **for** **I** **have** **to** **be** **sorry** **for** **them** **as** **well**
它 制作 它 更难 , 为了 我 有 到 是 对不起 为了 他们 作为 出色地
[æz; əz] [maɪˈself] .
as **myself** **.**
作为 我 .

这让我更难过，因为我既要为他们感到难过，也要为自己感到难过。

[ɪts] [nəʊ] [juːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .
It's **no** **use** **trying** **to** **reason** **;** **you** **had** **better** **leave** **me** **alone** **.**
它是 不 使用 尝试 到 原因 ; 你 有 更好的 离开 我 独自的 .

跟我讲道理也没用，你最好别来烦我。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [əˈnʌðə(r)] [wɜːd] [ai] — [ai] — [ai] [ʃæl; ʃəl] — ” [ˈmɪldrədz] [vɔɪs] [brəʊk] ,
If **you** **say** **another** **word** **I** **—** **I** **—** **I** **shall** **—** **”** **Mildred's** **voice** **broke** **,**
如果 你 说 其他 单词 我 — 我 — 我 将 — ” 米尔德雷德的 嗓音 打破 ,

“如果你再说一个字，我——我——我就要——”米尔德雷德的声音哽咽了。

[ʃiː; ʃi] [ˈstrʌg(ə)ld] [ɪn] [veɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sɒbz] , [ænd; ənd] [ˈberiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
she **struggled** **in** **vain** **against** **the** **rising** **sobs** **,** **and** **burying** **her** **face** **in** **her**
她 挣扎 在 徒劳 反对 这 上升 啜泣 , 和 埋葬 她 脸 在 她
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

她徒劳地努力抑制住越来越强烈的抽泣声，并将脸埋在双手之间。

[bɜːst] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːm] [ɒv; əv] [ˈbɪtə(r)] [ˈwiːpɪŋ] .
burst **into** **a** **storm** **of** **bitter** **weeping** **.**
爆裂 进入 一个 风暴 的 苦的 哭泣 .

突然爆发出一阵撕心裂肺的痛哭。

[mɪs] [ˈmɑːgrət] [dɪd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [tʃek] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [tɪəz] [wʊd] [biː; bi]
Miss **Margaret** **did** **not** **try** **to** **check** **her** **,** **for** **she** **knew** **that** **tears** **would** **be**
错过 玛格丽特 做过 不是 尝试 到 查看 她 , 为了 她 知道 那 眼泪 会 是
[ə; eɪ] [rɪˈliːf] ,
a **relief** **,**
一个 宽慰 ,

玛格丽特小姐没有试图阻止她，因为她知道眼泪会让她感到解脱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːst] [ˈmɪldrɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɑːmə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈriːznəbl] .
and **that** **after** **this** **outburst** **Mildred** **would** **be** **calmer** **and** **more** **reasonable** **.**
和 那 后 这 爆发 米尔德里德 会 是 更平静 和 更多的 合理的 .

而且，在这次情绪爆发之后，米尔德雷德会变得更加冷静和理智。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːvɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [kə'resɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [taɪm]
She 她 **patted** 轻拍 **her** 她 **heaving** 起伏 **shoulders** 肩膀 **and** 和 **murmured** 低声说道 **caressing** 爱抚 **words** 字 **from** 从 **time** 时间
[tuː; tə] [taɪm] .
to 到 **time** 时间 **.** .

她拍了拍自己起伏的肩膀，不时低声说着温柔的话语。

“ [dɪə(r)] ['mɪldrɪd] ! [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] !
“ “ **Dear** 亲爱的 **Mildred** 米尔德里德 **!** ! **poor** 贫穷的 **girl** 女孩 **!** !

“亲爱的米尔德雷德！可怜的女孩！”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
I 我 **am** 是 **so** 所以 **sorry** 对不起 **,** , **—** — **we** 我们 **are** 是 **all** 全部 **so** 所以 **sorry** 对不起 **for** 为了 **you** 你 **,** , **dear** 亲爱的 **.** .

我很抱歉，——亲爱的，我们都为你感到非常抱歉。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] — [doʊnt][juː; jʊ] ?
You 你 **know** 知道 **that** 那 **—** — **don't** 不 **you** 你 **?** ?

你知道这一点，对吧?

” ['mɪldrɪd] [kraɪd] [ɒn] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] , [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['nesld] ['nɪərə(r)][tuː; tə] -
” ” **Mildred** 米尔德里德 **cried** 哭 **on** 在 **unrestrainedly** 不受约束地 **,** , **but** 但 **by** 经过 **and** 和 **by** 经过 **she** 她 **nestled** 依偎 **nearer** 更近 **to** 到 **Mardie's** - [saɪd] ,
side 边 **,** ,

米尔德雷德哭个不停，但渐渐地，她依偎在玛蒂身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən] ['freɪzɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .
and 和 **a** 一个 **few** 很少 **broken** 破碎的 **phrases** 短语 **began** 开始 **to** 到 **mingle** 交融 **with** 和 **her** 她 **sobs** 啜泣 **.** .

她的抽泣声中夹杂着几句断断续续的话语。

“ [əʊ] , ['mɑːrdi] , [ai][doʊnt] [wɒnt] — [tuː; tə][biː; bi] — [səʊ] ['hɒrɪd] !
“ “ **Oh** 哦 **,** , **Mardie** 玛蒂 **,** , **I** 我 **don't** 不 **want** 想 **—** — **to** 到 **be** 是 **—** — **so** 所以 **horrid** 可怕的 **!** !

“哦，玛蒂，我不想——变得——那么可怕！”

[aɪl] [traɪ] — [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] . — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] — [haʊ] — [ai] [fiːl] — [ˌɪn'saɪd] !
I'll 患病的 **try** 尝试 **—** — **to** 到 **be** 是 **good** 好的 **.** . **—** — **But** 但 **you** 你 **don't** 不 **know** 知道 **—** — **how** 如何 **—** — **I** 我 **feel** 感觉 **—** — **inside** 里面 **!** !

我会努力——做一个好人。——但你不知道——我内心——的感受!

[ɔːl] ['reɪdʒɪŋ] , ['despərət] !
All 全部 **raging** 愤怒 **,** , **desperate** 绝望的 **!** !

怒不可遏，绝望至极!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [æz; əz] [ɪf] — [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [truː] .
It 它 **seems** 似乎 **—** — **as** 作为 **if** 如果 **—** — **it** 它 **can't** 不能 **be** 是 **true** 真的 **.** .

这似乎——仿佛——不可能是真的。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] .
I 我 **was** 曾是 **so** 所以 **happy** 快乐的 **.** .

我当时非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] — [nɪə(r)] . ”

It	was	so	—	near	.	”
它	曾是	所以	—	靠近	.	”

就差那么一点点。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [jes] ; [bʌt; bət] , ['mɪldrɪd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Yes	,	dear	,	yes	;	but	,	Mildred	,	listen	to	me	.
”	是的	,	亲爱的	,	是的	;	但	,	米尔德里德	,	听	到	我	.

“是的，亲爱的，是的；但是，米尔德里德，请听我说。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɔː(r)] ['mʌðə(r)] ,

I	know	that	nothing	can	make	up	for	home	or	Mother	,
我	知道	那	没有什么	能	制作	向上	为了	家	或者	母亲	,

我知道没有什么能取代家和母亲，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ,

but	I	am	not	going	away	for	two	or	three	weeks	,
但	我	是	不是	去	离开	为了	二	或者	三	周	,

但我不会离开两三个星期，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l] [taɪmz] [tə'geðə(r)] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] . [juː; jʊ]

and	we	will	have	some	cosey	little	times	together	—	you	and	I	.	You
和	我们	将要	有	一些	舒适的	小的	时代	一起	—	你	和	我	.	你

[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

shall	sleep	with	me	,
将	睡觉	和	我	,

我们将一起度过一些温馨的小时光——你和我。你将与我同眠。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['pɑːlə(r)] ,

we	will	have	our	meals	in	the	south	parlour	,
我们	将要	有	我们的	餐	在	这	南	客厅	,

我们将在南侧客厅用餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [hæv; həv] [tiː] [ɪn] ['vɪlɪdʒ] [ɪnz] ,

and	we	will	go	little	expeditions	on	our	own	account	,	have	tea	in	village	inns	,
和	我们	将要	去	小的	探险	在	我们的	自己的	帐户	,	有	茶	在	村庄	旅馆	,

我们将自行组织一些小探险活动，在乡村客栈喝茶。

[ænd; ənd] ['bɒtəˌnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

and	botanise	in	the	fields	.
和	植物学	在	这	字段	.

并在田野里进行植物学研究。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔːtə(r)] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

The	doctor's	daughter	will	be	at	home	from	school	,
这	医生的	女儿	将要	是	在	家	从	学校	,

医生的女儿今天没上学，待在家里。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

she	shall	come	and	spend	the	day	with	you	as	often	as	you	like	,
她	将	来	和	花费	这	天	和	你	作为	经常	作为	你	喜欢	,

她可以随时来陪你玩，只要你想。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɪk] [fruːt] [ænd; ənd] [meɪk] [dʒæm] .

and	you	must	help	me	to	pick	fruit	and	make	jam	.
和	你	必须	帮助	我	到	挑选	水果	和	制作	果酱	.

你必须帮我摘水果和做果酱。

[wiː; wi] [wɪl] [get] [sʌm; səm] [naɪs] [bʊks] [tuː] , [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] .

We	will	get	some	nice	books	too	,	and	read	aloud	in	the	evenings	.
我们	将要	得到	一些	好的	图书	也	,	和	读	大声	在	这	晚上	.

我们还会买一些好书，晚上一起朗读。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?
It won't be so dreadful — will it , dear ?
它 惯于 是 所以 可怕 — 将要 它 , 亲爱的 ?

不会那么可怕吧，亲爱的?

[kʌm] , ['mɪldrɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][kraɪ] [laɪk] [ðɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [juː; jʊ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl]
Come , Mildred , if you cry like this I shall think you don't care for me at all
来 , 米尔德里德 , 如果 你 哭 喜欢 这 我 将 思考 你 不 关心 为了 我 在 全部
. ”
: ”
. ”

“米尔德雷德，你要是再这样哭，我会以为你根本不在乎我。”

“ [əʊ] , ['mɑːrdi] , [ai][duː; də] !
“ Oh , Mardie , I do !
“ 哦 , 玛蒂 , 我 做 !

“哦，玛蒂，我愿意！”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪm] — ['taɪəd][ɒv; əv] [skuːl] .
I love you , and I know you will be kind , but I'm — tired of school .
我 爱 你 , 和 我 知道 你 将要 是 种类 , 但 我是 — 疲劳的 的 学校 .

我爱你，我知道你会善待我，但我——厌倦了学校。

[ai] [wɒnt] ['mʌðə(r)] !
I want Mother !
我 想 母亲 !

我要妈妈!

[ai] [wɒnt] ['mʌðə(r)] !
I want Mother !
我 想 母亲 !

我要妈妈!

” [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] ['kɜːli] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] [flʌdz]
” And down went the curly head once more , and Mildred burst into fresh floods
” 和 向下 去 这 卷曲 头 一次 更多的 , 和 米尔德里德 爆裂 进入 新鲜的 洪水
[ɒv; əv] [tɪəz] .
of tears .
的 眼泪 .

“于是，她那卷曲的头发又一次垂了下来，米尔德里德再次泪如雨下。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪð] [sʌtʃ] ['reɪdiənt]
It was indeed a sad ending to a day which had dawned with such radiant
它 曾是 的确 一个 伤心 结束 到 一个 天 哪个 有 黎明 和 这样的 辐射状
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

对于一个原本充满希望的一天来说，这的确是一个令人悲伤的结局。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[frendz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
Friends to the Rescue .
朋友们 到 这 救援 .

朋友们前来救援。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ˌdaʊn'steəz] [wen] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

There	was	consternation	downstairs	when	the	news	of	Mildred's	disappointment
那里	曾是	惊愕	楼下	什么时候	这	消息	的	米尔德雷德的	失望

[wɒz; wəz] [meɪd] ['pʌblɪk] .

was	made	public	.
曾是	制成	民众	.

米尔德雷德失望的消息公开后，楼下一片哗然。

[ðə; ði][g'ɜ:lz] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [gru:ps] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

The	girls	clustered	together	in	groups	,	and	talked	with	bated	breath	.
这	女孩们	聚类	一起	在	团体	,	和	谈话	和	被	气息	.

女孩们三三两两地聚在一起，屏息凝神地交谈着。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:dz] “ ['fɪəf(ə)l] ” [ænd; ənd] “ ['ɔ:f(ə)l] ” [wɜ:(r); wə(r)] [ju:st] [wʊd]

The	number	of	times	that	the	words	“	fearful	”	and	“	awful	”	were	used	would
这	数字	的	时代	那	这	字	“	可怕	”	和	“	可怕	”	是	用过的	会

[hæv; həv] ['hɒrɪfaɪd] [mɪs] ['tʃɪltən] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['prez(ə)nt] ,

have	horrified	Miss	Chilton	if	she	had	been	present	,
有	惊恐万分	错过	奇尔顿	如果	她	有	到过	展示	,

如果奇尔顿小姐在场，她一定会对“可怕”和“糟糕”这两个词出现的次数感到震惊。

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeə(r)] [frend] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['pɪtiəbl]

and	one	and	all	were	agreed	that	their	friend	was	the	most	pitiable
和	一	和	全部	是	同意	那	他们的	朋友	曾是	这	最多	可怜的

['kri:tʃə(r)] [ə'pɒn] [ɜ:θ] .

creature	upon	earth	.
生物	之上	地球	.

所有人都一致认为，他们的朋友是世上最可怜的人。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪksθ] - [fɔ:m] ['pju:p(ə)lz][wɜ:(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Even	the	little	sixth	-	form	pupils	were	full	of	sympathy	,
甚至	这	小的	第六	-	形式	学生	是	满的	的	同情	,

就连那些高年级的小学生都充满了同情心。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [tʊk] [mɔ:(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [bɪg][g'ɜ:lz] ” ,

for	Mildred	took	more	notice	of	them	than	any	of	the	“	big	girls	”	,
为了	米尔德里德	采取	更多的	注意	的	他们	比	任何	的	这	“	大的	女孩们	”	,

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] ,

and	even	condescended	,
和	甚至	居高临下的	,

因为米尔德里德比任何“大女孩”都更关注她们，甚至还对她们摆出一副居高临下的态度。

[ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [geɪmz]

upon	occasion	,	to	spend	a	holiday	afternoon	helping	them	with	their	games
之上	场合	,	到	花费	一个	假期	下午	帮助	他们	和	他们的	游戏

[ænd; ənd] “ ['dresɪŋz] [ʌp] .

and	“	dressings	up	.
和	“	敷料	向上	.

有时，会在假期的下午帮助他们玩游戏和“装扮”。

” [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nju:z] ['lɪt(ə)l]['ni:nə] [bɛ'rɛndz] [hæd; həd] ['skrɪbld] [ə; eɪ]

”	Within	ten	minutes	of	hearing	the	news	little	Nina	Behrends	had	scribbled	a
”	之内	十	分钟	的	听力	这	消息	小的	妮娜	贝伦兹	有	潦草的	一个

[nəʊt] [ɒn][ə; eɪ] [li:f] [ɒv; əv][æn; ən] ['eksəsaɪz] - [bʊk] ,

note	on	a	leaf	of	an	exercise	-	book	,
笔记	在	一个	叶子	的	一个	锻炼	-	书	,

“听到消息后不到十分钟，小妮娜·贝伦兹就在练习本的一页纸上潦草地写下了一句话。”

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪntu:][æn; ən] ['envələʊp] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌlki] [ɪn'kləʊʒə] .

and	fitted	it	into	an	envelope	together	with	a	bulky	inclosure	.
和	适配	它	进入	一个	信封	一起	和	一个	笨重	附件	.

然后把它连同笨重的封套一起装进信封里。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [ˌʌpˈsteəz] [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] [ˈmɑːrgərəts] [dɔː(r)] ,

She	trotted	upstairs	and	knocked	at	Miss	Margaret's	door	,
她	小跑	楼上	和	敲门	在	错过	玛格丽特的	门	,

她小跑上楼，敲了敲玛格丽特小姐的门。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪldrɪd] [piə] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪz] ,

and	when	Mildred	peered	out	into	the	passage	with	her	tear	-	stained	eyes	,
和	什么时候	米尔德里德	窥视	出去	进入	这	通道	和	她	撕	-	染色	眼睛	,

当米尔德雷德泪眼婆娑地向走廊望去时，

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [maɪt] [prest] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [ˈskʌtl] [əˈweɪ] [æz; əz][fɑːst]

the	little	mite	pressed	the	package	into	her	hands	and	scuttled	away	as	fast
这	小的	螨虫	按下	这	包裹	进入	她	双手	和	沉没	离开	作为	快速地

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [legz] [wʊd] [ˈkæri] [hɜː(r); hə(r)] .

as	her	legs	would	carry	her	.
作为	她	腿	会	携带	她	.

小家伙把包裹塞进手里，然后飞快地跑开了。

[ˈmɪldrɪd] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [bɪˈwɪldəmənt] ,

Mildred	opened	the	envelope	with	a	feeling	of	bewilderment	,
米尔德里德	打开	这	信封	和	一个	感觉	的	困惑	,

米尔德雷德带着困惑的心情打开了信封。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt] [dɪˈkriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːθ] [æn; ən][eɪdʒd] [piːs] [ɒv; əv] [ˈɪndiə] -

which	was	certainly	not	decreased	when	she	drew	forth	an	aged	piece	of	india	-
哪个	曾是	当然	不是	减少	什么时候	她	画	前进	一个	老年人	片	的	印度	-

['rʌbə(r)] ,

rubber	,
橡皮	,

当她拿出一块陈旧的印度橡胶时，这种感觉当然没有减弱。

[ˈʃægi] [ænd; ənd] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði][endz] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][baɪts][ɒv; əv][ˈtaɪni] [tiːθ] .

shaggy	and	frayed	at	the	ends	,	as	with	the	bites	of	tiny	teeth	.
毛茸茸	和	磨损的	在	这	结束	,	作为	和	这	咬	的	微小的	牙齿	.

末端毛茸茸的，像被细小的牙齿咬过一样。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

She	turned	to	the	note	for	an	explanation	,	which	was	given	in	the
她	转向	到	这	笔记	为了	一个	解释	,	哪个	曾是	给定	在	这

['fɒləʊɪŋ] [wɜːdz] :

following	words	:
下列的	字	:

她翻到纸条上寻找解释，纸条上写着：

[dɪə(r)] ['mɪldrɪd] ,

Deer	Mildred	,
鹿	米尔德里德	,

迪尔·米尔德雷德

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] .

I	hope	you	are	quite	well	.
我	希望	你	是	相当	出色地	.

希望你一切都好。

[ai] [send] [juː; jʊ][maɪ] - - ['ruːbə] .

I	send	you	my	injy	-	ruber	.
我	发送	你	我的	-	-	橡胶	.

我把我的受伤橡胶寄给你。

[ðə; ði] [θɪk] [saɪd] [rʌbz] [aʊt] .

The	thick	side	rubs	out	.
这	厚的	边	摩擦	出去	.

较厚的一面可以擦掉。

[ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['kʌmfət] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [həʊm] .

I	hope	it	will	comfort	you	that	you	can't	go	home	.
我	希望	它	将要	舒适	你	那	你	不能	去	家	.

我希望你回不了家这件事能给你带来些许安慰。

[səʊ] [ai] [rɪˈmeɪn] ,

So	I	remain	,
所以	我	保持	,

所以我仍然是，

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [frend] ,

Your	little	friend	,
你的	小的	朋友	,

你的小伙伴，

['niːnə] .

Nina	.
妮娜	.

妮娜。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['niːnə] !

Poor	little	Nina	!
贫穷的	小的	妮娜	!

可怜的小妮娜！

[ðə; ðiː] “ - - ['ruːbə] ” [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] ['treʒəz] ,

The	“	injy	-	ruber	”	was	one	of	her	greatest	treasures	,
这	“	-	-	橡胶	”	曾是	一	的	她	最	宝藏	,

“injy-ruber”是她最珍贵的宝物之一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɒfərɪŋ] [kʊd; kəd] [səʊ] ['fɪtli] [ɪk'spres]

and	it	had	seemed	to	her	that	no	other	offering	could	so	fitly	express
和	它	有	似乎	到	她	那	不	其他	提供	可以	所以	合适地	表达

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] .

her	love	and	pity	.
她	爱	和	遗憾	.

在她看来，没有其他礼物能如此恰当地表达她的爱和怜悯。

[ðə; ðiː] [seɪm] ['ɪmpʌls] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] [ɪn] [ðeə(r)] [tɜːn] .

The	same	impulse	visited	all	the	other	girls	in	their	turn	.
这	相同的	冲动	到访	全部	这	其他	女孩们	在	他们的	转动	.

其他女孩也都依次产生了同样的冲动。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [wɜːdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ;

It	was	not	enough	to	sympathise	in	words	,	it	seemed	absolutely	necessary	to	do	something	;
它	曾是	不是	足够的	到	同情	在	字	,	它	似乎	绝对地	必要的	到	做	某物	;

仅仅口头上表示同情是不够的，似乎必须做些什么；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

and	before	half	an	hour	was	over	,
和	前	一半	一个	小时	曾是	超过	,

不到半小时，

['evri] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['rʌmɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['njuːli] - ['taidi] [desk] ,

every	girl	was	rummaging	through	the	contents	of	a	newly	-	tidied	desk	,
每一个	女孩	曾是	翻找	通过	这	内容	的	一个	新	-	整理好	桌子	,

每个女孩都在翻找刚刚整理好的书桌里的东西。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['trɪbjuːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [send] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .

in	search	of	some	tribute	which	she	might	send	to	Mildred	in	her	distress	.
在	搜索	的	一些	贡	哪个	她	可能	发送	到	米尔德里德	在	她	痛苦	.

她想寻找一些贡品，以便送给正处于困境中的米尔德雷德。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Such	a	curious	collection	of	presents	as	it	was	!
这样的	一个	好奇的	收藏	的	礼物	作为	它	曾是	!

真是些奇特的礼物啊!

['pens(ə)l]['bɒksɪz] ([mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['dæmɪdʒd]) ; ['blɒtɪd] ['blɒtə(r)] ;

Pencil	boxes	(	more	or	less	damaged	)	;	blotted	blotters	;
铅笔	盒子	(	更多的	或者	较少的	损坏的	)	;	印迹	吸墨纸	;

铅笔盒（或多或少有损坏）；吸墨纸；

“ ['hæpi] ['fæmɪlɪz] ” [ɒv; əv] [dʌks] [ænd; ənd] ['ræbɪts] ['kɔŋgri,geit] [ɒn] ['sɜ˞klz] [ɒv; əv] ['velvɪt] ;

“	happy	families	”	of	ducks	and	rabbits	congregated	on	circles	of	velvet	;
“	快乐的	家庭	”	的	鸭子	和	兔子	聚集	在	界	的	天鹅绒	;

['fəʊtəgrɑːf] [freɪmz] ; ['kʌləd] [sleɪt] - ['penslz] ;

photograph	frames	;	coloured	slate	-	pencils	;
照片	框架	;	有色	石板	-	铅笔	;

一群鸭子和兔子组成的“幸福家庭”聚集在天鹅绒圆圈上；相框；彩色石板铅笔；

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] ,

—	it	would	be	difficult	to	say	what	was	not	included	in	the	list	,
—	它	会	是	难的	到	说	什么	曾是	不是	包括	在	这	列表	,

——很难说清单中遗漏了什么。

[waɪl] ['evri] [gɪft] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] ['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv]

while	every	gift	was	wrapped	in	a	separate	parcel	,	and	offered	in	terms	of
尽管	每一个	礼物	曾是	包装	在	一个	分离	包裹	,	和	提供	在	条款	的

['tendə] [ə'fekʃn] .

tenderest	affection	.
最嫩的	感情	.

每一份礼物都单独包装，饱含着最真挚的爱意。

['bɜːθə] - [wɒz; wəz] [di'pjuːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌprizen'teʃən] [ˌʌp'steəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Bertha	Faucit	was	deputed	to	carry	the	presentations	upstairs	,	and	she	found
伯莎	-	曾是	委派	到	携带	这	演示文稿	楼上	,	和	她	成立

['mɪldrɪd] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [siːt] ,

Mildred	sitting	upon	the	window	-	seat	,
米尔德里德	坐着	之上	这	窗户	-	座位	,

贝莎·福西特奉命将演示文稿带到楼上，她发现米尔德里德正坐在窗边的长椅上。

['geɪzɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] ['drɪəri] , [teə(r); tɪə] - [steɪnd] [aɪz] .

gazing	out	into	the	garden	with	dreary	,	tear	-	stained	eyes	.
凝视	出去	进入	这	花园	和	凄凉	,	撕	-	染色	眼睛	.

她用忧郁的、泪痕斑驳的眼睛凝视着花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔːs] [ˌprɪn'ses] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs]

There	was	nothing	in	the	least	like	a	Norse	princess	about	her	at	this
那里	曾是	没有什么	在	这	至少	喜欢	一个	北欧	公主	关于	她	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

此刻的她，丝毫没有北欧公主的气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [lə'guːbriəs] , [ʌn'hæpi] , ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] -
She looked just what she was — a particularly lugubrious , unhappy , English school -
她 看起来 只是 什么 她 曾是 — 一个 特别 忧郁的 , 不开心 , 英语 学校 -
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

她看起来就像她本来的样子——一个特别忧郁、不快乐的英国女学生。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [frend] ,
Her face lighted up with a gleam of pleasure when she saw her friend ,
她 脸 照明 向上 和 一个 闪耀 的 乐趣 什么时候 她 锯 她 朋友 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，当她看到朋友时，脸上立刻绽放出喜悦的笑容。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [waɪl] [tiː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn]
for she had been alone for nearly an hour , while tea was going on
为了 她 有 到过 独自的 为了 几乎 一个 小时 , 尽管 茶 曾是 去 在
[ˌdaʊn'steəz] ,
downstairs ,
楼下 ,

因为她已经独自一人待了将近一个小时，而楼下却在喝茶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['saɪləns] [ə'presɪv] .
and was beginning to find the unusual silence oppressive .
和 曾是 开始 到 寻找 这 异常 沉默 压迫性的 .

他开始觉得这不寻常的寂静令人窒息。

“ [əʊ] , ['mɪldrɪd] ! ” [kraɪd] ['bɜːθə] .
“ Oh , Mildred ! ” cried Bertha .
“ 哦 , 米尔德里德 ! ” 哭 伯莎 .

“哦，米尔德里德！”伯莎喊道。

“ [əʊ] , ['bɜːθə] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ; [ðen] [ðeɪ] [kə'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
“ Oh , Bertha ! ” cried Mildred ; then they collapsed into silence , gazing at each other
“ 哦 , 伯莎 ! ” 哭 米尔德里德 ; 然后 他们 倒塌 进入 沉默 , 凝视 在 每个 其他
[wɪð] ['meləŋkəli] [aɪz] .
with melancholy eyes .
和 忧郁 眼睛 .

“哦，伯莎！”米尔德雷德喊道；然后她们陷入了沉默，忧郁地凝视着彼此。

“ [aɪ][kænt] — [gəʊ][həʊm] ! ” [sed] ['mɪldrɪd] [æt; ət][lɑːst] ,
“ I can't — go home ! ” said Mildred at last ,
“ 我 不能 — 去 家 ! ” 说 米尔德里德 在 最后的 ,

“我不能——回家！”米尔德里德最后说道。

['spiːkɪŋ] [wɪð] ['hiːvɪŋ] [breθ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [gæps] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːdz] .
speaking with heaving breath and suspicious gaps between the words .
请讲 和 起伏 气息 和 可疑的 差距 之间 这 字 .

说话时气喘吁吁，字里行间断断续续，令人怀疑。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði]['həʊli] — [deɪz] — [baɪ][maɪ'self] !
“ I have to stay here all the holi — days — by myself !
“ 我 有 到 停留 这里 全部 这 洒红节 — 天 — 经过 我 !

“我得一个人在这里待上整个洒红节！”

[eɪt] [wiːks] — ['fɪfti] - [sɪks] [deɪz] !
Eight weeks — fifty - six days !
八 周 — 五十 - 六 天 !

八周零五十六天！

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] !

I	think	I	shall	go	mad	—	I'm	sure	I	shall	!
我	思考	我	将	去	疯狂的	—	我是	当然	我	将	!

我觉得我会疯掉——我肯定会疯掉!

[maɪ] [hed] [fiːlz] [kwɪə(r)] [ɔːl'redi] ! ”

My	head	feels	queer	already	!	”
我的	头	感觉	酷儿	已经	!	”

我感觉头有点怪怪的!

“ [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

“	That	is	because	you	have	been	crying	.
“	那	是	因为	你	有	到过	哭泣	.

“那是因为你哭过了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['bɜːθə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] ,

You	will	be	better	in	the	morning	,	”	said	Bertha	,	and	her	quiet	,
你	将要	是	更好的	在	这	早晨	,	”	说	伯莎	,	和	她	安静的	,

“你明天早上就会好些,”伯莎说，她安静地……

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['suːðɪŋli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɪəz] .

matter	-	of	-	fact	voice	sounded	soothingly	in	her	friend's	ears	.
事情	-	的	-	事实	嗓音	听起来	舒缓地	在	她	朋友们	耳朵	.

她那平淡的语气在朋友耳中听起来很舒缓。

“ [siː] , ['mɪldrɪd] ,

“	See	,	Mildred	,
“	看	,	米尔德里德	,

“你看，米尔德里德，

[ðə; ði][gɜːlz][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['sɒri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]

the	girls	have	sent	you	these	little	presents	to	show	how	sorry	they	are	for
这	女孩们	有	发送	你	这些	小的	礼物	到	展示	如何	对不起	他们	是	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

your	disappointment	.
你的	失望	.

女孩们送了你这些小礼物，以表达她们对你的失望的歉意。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [njuː] ,

We	couldn't	go	out	to	buy	anything	new	,
我们	不能	去	出去	到	买	任何事物	新的	,

我们没法出去买任何新东西，

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][juː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [freʃ] .

so	you	must	excuse	us	if	they	are	not	quite	fresh	.
所以	你	必须	原谅	我们	如果	他们	是	不是	相当	新鲜的	.

所以如果它们不是完全新鲜，请您谅解。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['kreɪənz] , — [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [bluː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪsə] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən]

I	have	brought	my	crayons	,	—	you	said	the	blue	was	a	nicer	colour	than
我	有	带来	我的	蜡笔	,	—	你	说	这	蓝色的	曾是	一个	更漂亮	颜色	比

[jɔːz] ;

yours	;
你的	;

我带了我的蜡笔，——你说蓝色比你的颜色好看；

['ləʊɪs][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː] [teksts][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

Lois	has	chosen	two	texts	for	illuminating	,	and	there	are	all	sorts	of
路易丝	有	选定	二	文本	为了	启发性的	,	和	那里	是	全部	排序	的

[θɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

things	besides	.
事物	除了	.

洛伊斯选择了两篇文本进行阐释，除此之外还有各种各样的内容。

[siː]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	!
See	**what**	**a**	**collection**	**!**
看	什么	一个	收藏	!

看看这收藏！

['mægi]	[bruːs]	[hæz; həz]	[sent]	[æn; ən]	['eksəsaɪz]	-	[bʊk]	[wɪð]	[ðə; ði]	[juːst]	[liːvz]	[tɔːn]	[aʊt]	.
Maggie	**Bruce**	**has**	**sent**	**an**	**exercise**	**-**	**book**	**with**	**the**	**used**	**leaves**	**torn**	**out**	**.**
玛吉	布鲁斯	有	发送	一个	锻炼	-	书	和	这	用过的	树叶	撕裂	出去	.

玛吉·布鲁斯寄来一本练习本，用过的书页都被撕掉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][æn; ən]['ælbəm] ;
She said it was to be used as an album ;
她 说 它 曾是 到 是 用过的 作为 一个 专辑 ;

她说这将被用作专辑;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [həʊm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [fɔː(r); fə(r)]
and when we go home we are all going to ask our fathers for
和 什么时候 我们 去 家 我们 是 全部 去 到 问 我们的 父亲们 为了
['fɒrən] [stæmps] ,
foreign stamps ,
外国的 邮票 ,

等我们回家的时候，我们都要问爸爸要外国邮票。

[ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][ɒn][tuː; tə][juː; jʊ] .
and send them on to you .
和 发送 他们 在 到 你 .

然后把它们寄给你。

[dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?
Don't you want to look at all the other things ?
不 你 想 到 看 在 全部 这 其他 事物 ?

你难道不想看看其他东西吗?

" ['bɜːθə] [hæd; həd] [leɪd] [ðə; ði] ['pɑːslz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
" Bertha had laid the parcels in a row along the floor ,
" 伯莎 有 铺设 这 包裹 在 一个 排 沿着 这 地面 ,

贝莎把包裹沿着地板排成了一排。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['kɒntents] ,
and Mildred now took up one after another and examined the contents ,
和 米尔德里德 现在 采取 向上 一 后 其他 和 检查 这 内容 ,

于是，米尔德雷德一个接一个地拿起书，仔细查看里面的内容。

[waɪl] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ræn]['əʊvə(r)]
while at one moment she laughed , and at the next her eyes ran over
尽管 在 一 片刻 她 笑了 , 和 在 这 下一个 她 眼睛 跑 超过
[wɪð] [tɪəz] .
with tears .
和 眼泪 .

她一会儿笑着，一会儿又泪流满面。

" [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] — [haʊ] [kaɪnd] !
" How good of them all — how kind !
" 如何 好的 的 他们 全部 — 如何 种类 !

“他们都太好了——太善良了！”

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['niːnə] [bɛ'rɛndz] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - - ['ruːbə] - [bɪ'fɔː(r)] [tiː] .
Poor little Nina Behrends presented me with her ' injy - ruber ' before tea .
贫穷的 小的 妮娜 贝伦兹 呈现 我 和 她 - - - 橡胶 - 前 茶 .

可怜的小妮娜·贝伦兹在喝茶前把她的“受伤橡胶”送给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['dɜːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,
It is so dirty that it would spoil anything it touched ,
它 是 所以 肮脏的 那 它 会 剧透 任何事物 它 感动 ,

它非常脏，碰到的东西都会被污染。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	sweet	of	the	little	thing	to	think	of	it	.
但	它	曾是	甜的	的	这	小的	事物	到	思考	的	它	.

但想到这一点，真是令人感动。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] ['kæri] .

A	note	from	Carrie	.
一个	笔记	从	凯莉	.

凯莉的一张便条。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['elsi] — ['fænsi] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] !

Poor	old	Elsie	—	fancy	sending	me	this	!
贫穷的	老的	艾尔西	—	想要	发送	我	这	!

可怜的老艾尔西——居然给我寄这个!

[wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [freɪm] ; [aɪl] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːθə] .

What	a	nice	frame	;	I'll	put	your	photograph	in	it	,	Bertha	.
什么	一个	好的	框架	;	患病的	放	你的	照片	在	它	,	伯莎	.

多么漂亮的相框啊，伯莎，我要把你的照片放进去。

[sleɪt] - ['penslz] !

Slate	-	pencils	!
石板	-	铅笔	!

石板铅笔!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [sʌmz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ?

does	she	think	I	am	going	to	do	sums	in	the	holidays	?
做	她	思考	我	是	去	到	做	总和	在	这	假期	?

她以为我会在假期里做数学题吗?

[əʊ] , ['bɜːθə] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɒrɪd] ,

Oh	,	Bertha	,	don't	think	me	horrid	,
哦	,	伯莎	,	不	思考	我	可怕的	,

哦，伯莎，别觉得我可怕。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmfət] !

but	people	seem	to	me	to	have	a	very	queer	idea	of	comfort	!
但	人们	似乎	到	我	到	有	一个	非常	酷儿	主意	的	舒适	!

但我觉得人们对舒适的理解非常奇怪!

[mɪs] ['mɑːgrət] [sent] [ʌp] ['strɔːbəri] [dʒæm][ænd; ənd] [keɪk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tiː] ,

Miss	Margaret	sent	up	strawberry	jam	and	cake	for	my	tea	,
错过	玛格丽特	发送	向上	草莓	果酱	和	蛋糕	为了	我的	茶	,

玛格丽特小姐送来了草莓酱和蛋糕，供我下午茶享用。

[æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['siːɪŋ] ['mʌðə(r)] ! — [ɔː(r)] ['penslz] ,

as	if	anything	to	eat	could	make	up	for	not	seeing	Mother	!	—	or	pencils	,
作为	如果	任何事物	到	吃	可以	制作	向上	为了	不是	看到	母亲	!	—	或者	铅笔	,

[ɔː(r)] [bʊks] ,

or	books	,
或者	图书	,

仿佛吃什么就能弥补见不到母亲的遗憾！——或者铅笔、书本也一样。

[ɔː(r)][stæmps] .

or	stamps	.
或者	邮票	.

或邮票。

[aɪ'd] [gɪv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['steɪʃənri] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:]

I'd	give	all	the	stationery	in	the	world	if	I	could	only	wake	up	and	find	it
ID	给	全部	这	静止的	在	这	世界	如果	我	可以	仅有的	唤醒	向上	和	寻找	它

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dri:m] ,

was	a	dream	,
曾是	一个	梦	,

如果醒来发现这一切都只是一场梦，我愿意付出全世界所有的文具。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['ri:əli] ['gəʊɪŋ] [həʊm] ! ”

and	that	I	was	really	going	home	!	”
和	那	我	曾是	真的	去	家	!	”

我真的要回家了！

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['bɜ:θə] ,

“	I	don't	think	that	is	quite	the	right	way	to	look	at	it	,	”	said	Bertha	,
“	我	不	思考	那	是	相当	这	正确的	方式	到	看	在	它	,	”	说	伯莎	,

“我觉得那样看待这个问题不太合适，”伯莎说。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] ['elɪgəntli] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [prɪ'saɪs] , ['lɪt(ə)l] , [grəʊn]

seating	herself	elegantly	on	a	chair	,	and	speaking	in	her	precise	,	little	,	grown
座位	她自己	优雅地	在	一个	椅子	,	和	请讲	在	她	精确的	,	小的	,	生长

- [ʌp] ['mænə(r)] .

-	up	manner	.
-	向上	方式	.

她优雅地坐在椅子上，用她那精准、稚嫩、成熟的语气说话。

“ [wi:; wi] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə] - [meɪk] [ʌp] - ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['vælju:] [ɪn]

“	We	don't	expect	these	things	to	'	make	up	'	;	they	are	not	of	much	value	in
“	我们	不	预计	这些	事物	到	-	制作	向上	-	;	他们	是	不是	的	很多	价值	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

“我们并不指望这些东西能起到‘弥补’作用；它们本身并没有多大价值，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mi:nɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

but	you	must	think	of	their	meaning	,	and	that	is	that	we	all	love	you	,
但	你	必须	思考	的	他们的	意义	,	和	那	是	那	我们	全部	爱	你	,

但你必须想想它们的含义，那就是我们都爱你。

[ænd; ənd] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒnt] [tu:; tə] [du:; də] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['paʊə(r)]

and	are	sorry	for	you	,	and	want	to	do	everything	in	our	power
和	是	对不起	为了	你	,	和	想	到	做	一切	在	我们的	力量

[tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] . ”

to	help	you	.	”
到	帮助	你	.	”

我们为你感到难过，并想尽一切努力帮助你。

“ [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] ; [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['eɪndʒəls] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [retʃ] !

“	Yes	,	yes	,	I	know	;	you	are	all	angels	,	and	I	am	a	wretch	!
“	是的	,	是的	,	我	知道	;	你	是	全部	天使	,	和	我	是	一个	可怜虫	!

“是的，是的，我知道；你们都是天使，而我是一个罪人！”

” [kraɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] ['dɪzməli] .

”	cried	poor	Mildred	dismally	.
”	哭	贫穷的	米尔德里德	令人沮丧地	.

“可怜的米尔德雷德沮丧地哭喊道。”

“ [ai] [doʊnt] [dɪ'zɜ:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] [kaɪnd] .

“	I	don't	deserve	that	you	should	be	so	kind	.
“	我	不	应得	那	你	应该	是	所以	种类	.

“我不配得到你如此的善意。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət] [ai] [kænt] !

I	should	like	to	be	grateful	and	patient	,	but	I	can't	!
我	应该	喜欢	到	是	感激的	和	病人	,	但	我	不能	!

我应该心存感激和耐心，但我做不到!

['bɜːθə] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [skuːl] [ɔːl]

Bertha	,	if	you	were	in	my	place	,	and	had	to	stay	here	at	school	all
伯莎	,	如果	你	是	在	我的	地方	,	和	有	到	停留	这里	在	学校	全部

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

伯莎，如果你处在我的位置，不得不独自一人留在学校，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['ləʊɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] ?

without	even	Lois	or	a	single	one	of	the	girls	,	what	would	you	do	?
没有	甚至	路易丝	或者	一个	单身的	一	的	这	女孩们	,	什么	会	你	做	?

即使没有露易丝，也没有其他任何一个女孩，你会怎么办?

" ['bɜːθə] [rɪ'flektɪd] .

"	Bertha	reflected	.
"	伯莎	反映	.

“伯莎沉思道。”

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɒnɪstli] ,

“	I	think	I	should	cry	a	good	deal	at	first	,	"	she	said	honestly	,
"	我	思考	我	应该	哭	一个	好的	交易	在	第一的	,	"	她	说	诚实地	,

“我想我一开始应该好好哭一场，”她坦诚地说。

“ [ænd; ənd] [laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə]

“	and	lie	awake	at	nights	,	and	have	a	headache	,	but	I	should	try	to
"	和	说谎	醒	在	夜晚	,	和	有	一个	头痛	,	但	我	应该	尝试	到

[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

be	resigned	.
是	辞职	.

“夜里辗转反侧，头痛欲裂，但我应该学会接受现实。”

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] ,

I	have	never	had	anything	very	hard	to	bear	,
我	有	绝不	有	任何事物	非常	难的	到	熊	,

我从未经历过什么难以承受的事情。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [hæv; həv] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [hæd; həd] .

and	sometimes	I	have	almost	wished	that	I	had	.
和	有时	我	有	几乎	希望	那	我	有	.

有时我几乎希望我当初那样做了。

[ai] [dəʊnt] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	don't	mean	,	of	course	,
我	不	意思是	,	的	课程	,

我当然不是指，

[ðæt] [ai] [wɒnt] ['eniwʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

that	I	want	anyone	belonging	to	me	to	fall	ill	like	your	brother	.
那	我	想	任何人	属于	到	我	到	落下	患病的	喜欢	你的	兄弟	.

我希望我的所有亲人都像你哥哥一样生病。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə'fektɪd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] ,

I	should	like	a	trouble	that	affected	myself	alone	,
我	应该	喜欢	一个	麻烦	那	做作的	我	独自的	,

我想要的是只影响我自己的麻烦。

[səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [siː] [haʊ] [wel] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	might	see	how	well	I	could	bear	it	.
所以	那	我	可能	看	如何	出色地	我	可以	熊	它	.

这样我就可以看看自己能承受多少。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l]['traɪəlz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn]

I	love	to	read	about	people	who	have	had	terrible	trials	,	and	have	been
我	爱	到	读	关于	人们	WHO	有	有	糟糕的	试验	,	和	有	到过

[breɪv] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ,

brave	and	heroic	,
勇敢的	和	英勇	,

我喜欢读那些经历过可怕磨难，却依然勇敢无畏的人的故事。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	overcome	them	all	.
和	克服	他们	全部	.

并克服所有困难。

[ai][hæv; həv][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] . ”

I	have	an	ambition	to	see	if	I	could	imitate	them	.	”
我	有	一个	志向	到	看	如果	我	可以	模拟	他们	.	”

我希望自己能模仿他们。

“ [wel] , [ai] ['hævnt] , ” [sed] ['mɪldrɪd] , “ [nɒt][ə; eɪ][bɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ,

“	Well	,	I	haven't	,	”	said	Mildred	,	“	not	a	bit	;	and	you	won't	like	it	either	,
“	出色地	,	我	还没有	,	”	说	米尔德里德	,	“	不是	一个	少量	;	和	你	惯于	喜欢	它	任何一个	,

“嗯，我没有，”米尔德里德说，“一点也没有；而且你也不会喜欢的。”

['bɜːθə] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] !

Bertha	,	when	it	comes	to	your	turn	!
伯莎	,	什么时候	它	来	到	你的	转动	!

贝莎，轮到你了！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hə'rəʊɪk][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ə'ləʊn][baɪ] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]

I	don't	see	that	there	is	much	chance	of	being	heroic	in	living	alone	by	yourself	in	a
我	不	看	那	那里	是	很多	机会	的	存在	英勇	在	活的	独自的	经过	你自己	在	一个

['leɪdɪz] - [skuːl] .

ladies	'	school	.
女士们	-	学校	.

我不认为一个人独自住在女子学校里有什么机会成为英雄。

['hɪərəʊz][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] ['ɑːmiz] , [ænd; ənd] [pleɪgz] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kə'læmitiz] ,

Heroes	have	to	fight	against	armies	,	and	plagues	,	and	terrible	calamities	,
英雄	有	到	斗争	反对	军队	,	和	瘟疫	,	和	糟糕的	灾难	,

英雄们必须与军队、瘟疫和可怕的灾难作斗争。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['əʊnli] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	I	have	to	face	only	dullness	and	disappointment	.
和	我	有	到	脸	仅有的	乏味	和	失望	.

我所要面对的只有乏味和失望。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][beə(r)][ðem; ðəm] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . . . .

Even	if	I	bear	them	well	it	will	be	no	more	than	is	expected	of	me	.	.	.	.
甚至	如果	我	熊	他们	出色地	它	将要	是	不	更多的	比	是	预期的	的	我	.	.	.	.

即使我能忍受这一切，那也不过是人们对我的期望而已。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [hə'rəʊɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

There	would	be	nothing	heroic	about	it	!
那里	会	是	没有什么	英勇	关于	它	!

这根本算不上什么英雄行为!

" ['bɜːθə] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	Bertha	knit	her	brows	in	thoughtful	fashion	.
"	伯莎	针织	她	眉毛	在	周到	时尚	.

伯莎若有所思地皱起了眉头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	so	sure	,	”	she	said	.
"	我	是	不是	所以	当然	,	"	她	说	.

“我不太确定,”她说。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ]

“	I	think	it	must	be	pretty	easy	to	be	brave	when	you	are	marching
"	我	思考	它	必须	是	漂亮的	简单的	到	是	勇敢的	什么时候	你	是	行军

[wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

with	hundreds	of	other	people	,
和	数百	的	其他	人们	,

“我觉得和数百人一起游行时，勇敢应该很容易吧。”

[waɪl] [drʌmz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][flægz] ['weɪvɪŋ] ,

while	drums	are	beating	and	flags	waving	,
尽管	鼓	是	殴打	和	旗帜	挥手	,

鼓声隆隆，旗帜飘扬，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ik'spekt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] ,

and	you	remember	that	England	expects	you	to	do	your	duty	,
和	你	记住	那	英格兰	预期	你	到	做	你的	责任	,

你要记住，英国期望你履行你的职责。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [wel] .

and	that	the	whole	world	will	talk	of	it	to	-	morrow	if	you	do	well	.
和	那	这	所有的	世界	将要	讲话	的	它	到	-	明天	如果	你	做	出色地	.

如果你表现出色，明天全世界都会谈论这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'freɪd] ,

It	would	be	quite	easy	for	you	,	Mildred	;	for	you	are	never	afraid	,
它	会	是	相当	简单的	为了	你	,	米尔德里德	;	为了	你	是	绝不	害怕的	,

对你来说这很容易，米尔德里德；因为你从不害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [get] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ]

and	you	would	get	so	excited	that	you	would	hardly	know	what	you	were	doing
和	你	会	得到	所以	兴奋的	那	你	会	几乎	知道	什么	你	是	正在做

.

:
.

你会兴奋到几乎不知道自己在做什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] ;

It	will	be	much	harder	for	you	to	sit	still	here	and	be	cheerful	;
它	将要	是	很多	更难	为了	你	到	坐	仍然	这里	和	是	快乐	;

你在这里静静地坐着保持快乐会难得多;

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][hə'rəʊɪk] !

and	to	do	the	hardest	thing	must	be	heroic	!
和	到	做	这	最难	事物	必须	是	英勇	!

去做最难的事才叫英雄行为!

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , ['mɪldrɪd] ; [ɔːl][ðə; ði][gɜːlz] [wɪl] [raɪt] .

I	will	write	to	you	often	,	Mildred	;	all	the	girls	will	write	.
我	将要	写	到	你	经常	，米尔德里德	；	全部	这	女孩们	将要	写	.	

米尔德雷德，我会经常给你写信；所有的女孩都会写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hiːps] [ɒv; əv] ['lɛtəz] . ”

You	will	have	heaps	of	letters	.	”
你	将要	有	堆积如山	的	信件	.	”

你会收到一大堆信件。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][naɪs] .

“	That	will	be	nice	.
“	那	将要	是	好的	.

“那太好了。”

[aɪ] [lʌv] ['lɛtəz] , ” [sed] ['mɪldrɪd] ['greɪtfəli] .

I	love	letters	,	”	said	Mildred	gratefully	.
我	爱	信件	，”		说	米尔德里德	感激不尽	.

“我喜欢信件，”米尔德里德感激地说。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪəd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] ,

She	cheered	up	a	little	at	the	prospect	,
她	欢呼	向上	一个	小的	在	这	前景	,

想到这个前景，她心情稍微好了一些。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː]

and	talked	to	her	friend	for	the	next	half	-	hour	without	relapsing	into
和	谈话	到	她	朋友	为了	这	下一个	一半	-	小时	没有	复发	进入

[tɪəz] .

tears	.
眼泪	.

接下来的半个小时里，她和朋友聊得很开心，没有再哭出来。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪs'fɪgəd] [feɪs] [wei] ['hevɪli] [ɒn]

Nevertheless	,	the	remembrance	of	the	poor	,	disfigured	face	weighed	heavily	on
尽管如此	，	这	纪念	的	这	贫穷的	，	毁容	脸	称重	重度	在

['bɜːrθəz] [hɑːt] ,

Bertha's	heart	,
伯莎的	心	,

然而，那张可怜的、毁容的脸庞始终沉重地压在贝莎的心中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,

and	she	could	talk	of	nothing	else	,
和	她	可以	讲话	的	没有什么	别的	,

她除了这件事什么也说不出来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['ləʊɪs] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['pækɪŋ] ['leɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .

as	she	and	Lois	finished	their	packing	later	on	the	same	evening	.
作为	她	和	路易丝	完成的	他们的	包装	之后	在	这	相同的	晚上	.

当晚晚些时候，她和洛伊斯完成了行李打包。

“ [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [həʊm] [wen] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] [ɪz] [left] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] ,

“	I	feel	quite	mean	to	be	going	home	when	poor	Mildred	is	left	here	alone	,
“	我	感觉	相当	意思是	到	是	去	家	什么时候	贫穷的	米尔德里德	是	左边	这里	独自的	,

“我感觉自己很残忍，要是能把可怜的米尔德雷德一个人留在这里，我就回家了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] .

“	And	we	have	such	a	happy	time	.
”	和	我们	有	这样的	一个	快乐的	时间	.

“我们玩得非常开心。”

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [ðeɪ] [gɪv] [juː 'es]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][ɑːsk][ɪn]

Father	and	Mother	are	so	good	,	they	give	us	almost	everything	we	ask	in
父亲	和	母亲	是	所以	好的	,	他们	给	我们	几乎	一切	我们	问	在

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

the	holidays	.
这	假期	.

爸爸妈妈人真好，节日里我们想要什么，他们几乎都会满足我们。

[ai]['wʌndə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'dɪə] ,

I	wonder	—	”	She	stopped	short	as	if	struck	with	a	brilliant	idea	,
我	想知道	—	”	她	停止	短的	作为	如果	击	和	一个	杰出的	主意	,

“我想知道——”她突然停住，仿佛想到了一个绝妙的主意。

[ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪz] .

and	stared	into	her	sister's	eyes	.
和	凝视	进入	她	姐妹	眼睛	.

她凝视着妹妹的眼睛。

“ [ai]['wʌndə(r)] — ” ['ekəud] ['ləʊɪs] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [rɪŋ]

“	I	wonder	—	”	echoed	Lois	immediately	,	and	her	voice	had	the	same	ring
”	我	想知道	—	”	回声	路易丝	立即地	,	和	她	嗓音	有	这	相同的	戒指

,

,

,

“我想知道——”洛伊斯立刻附和道，她的声音也同样悦耳动听。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	face	the	same	curious	expression	.
她	脸	这	相同的	好奇的	表达	.

她脸上露出同样的好奇表情。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][æt; ət] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mænə(r)][ɪn]

The	pupils	at	Milvern	House	were	often	amazed	at	the	instinctive	manner	in
这	学生	在	-	房子	是	经常	惊叹	在	这	本能	方式	在

[wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] ['sɪstəz] [lept] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['miːnɪŋ] ,

which	these	two	sisters	leapt	to	an	understanding	of	each	other's	meaning	,
哪个	这些	二	姐妹	跳跃	到	一个	理解	的	每个	其他的	意义	,

米尔文学院的学生们常常对这两姐妹能够如此迅速地理解彼此的意思感到惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['ləʊɪs] ['niːdɪd] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	the	present	instance	it	was	evident	that	Lois	needed	no	explanation	of
和	这	展示	实例	它	曾是	明显	那	路易丝	需要	不	解释	的

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] “ [ai]['wʌndə(r)] . ”

that	mysterious	“	I	wonder	.	”
那	神秘	“	我	想知道	.	”

而就目前的情况来看，很明显，洛伊斯不需要任何解释就能说出那句神秘的“我想知道”。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [twɪnz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] , [wen]

“	We	are	twins	,	you	know	,	”	they	were	accustomed	to	say	,	when
”	我们	是	双胞胎	,	你	知道	,	”	他们	是	习惯	到	说	,	什么时候

['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

questioned	about	this	peculiarity	,
被质问	关于	这	特点	,

当被问及这一特殊之处时，他们总是习惯性地回答：“我们是双胞胎，你知道的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [fækt][dɪd] [ɪn'diːd] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [mʌtʃ]
and **it** **seemed** **as** **if** **this** **fact** **did** **indeed** **save** **them** **from** **much**
和 它 似乎 作为 如果 这 事实 做过 的确 节省 他们 从 很多
[ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['eksəsaɪz] .
conversational **exercise** **.**
对话 锻炼 .

而这一事实似乎确实让他们免去了许多谈话的麻烦。

“ [wiː; wi] [wɪl] [siː] ！ ” [sed] ['bɜːθə] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ləʊɪs] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd]
“ **We** **will** **see** **!** **”** **said** **Bertha** **again** **,** **and** **Lois** **nodded** **her** **head** **and** **repeated**
“ 我们 将要 看 ！ ” 说 伯莎 再次 , 和 路易丝 点头 她 头 和 重复
, “ [wiː; wi] [wɪl] [siː] ！
, **“** **We** **will** **see** **!**
, “ 我们 将要 看 ！

“我们走着瞧！”伯莎又说，洛伊斯点点头，重复道：“我们走着瞧！”

” [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [smaɪlz] .
” **while** **her** **face** **lit** **up** **with** **smiles** **.**
” 尽管 她 脸 点燃向上 和 微笑 .

“她的脸上绽放出灿烂的笑容。”

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['plez(ə)nt] [skiːm] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɒtɪŋ] [ɒn]
But **Mildred** **did** **not** **know** **what** **pleasant** **schemes** **her** **friends** **were** **plotting** **on**
但 米尔德里德 做过 不是 知道 什么 令人愉快的 方案 她 朋友们 是 绘制 在
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,
her **behalf** **,**
她 代表 ,

但米尔德里德并不知道她的朋友们正在为她策划着什么有趣的计谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [feɪs] ['daʊnwədz] , ['kraɪɪŋ] [hɑːt] - ['brəʊkənli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .
and **she** **lay** **,** **face** **downwards** **,** **crying** **heart** **-** **brokenly** **upon** **her** **bed** **.**
和 她 躺 , 脸 向下 , 哭泣 心 - 破碎地 之上 她 床 .

她面朝下躺在床上，伤心欲绝地哭泣。

['tʃæptə(r)] [fɔː(r)] .
Chapter **Four** **.**
章 四 .

第四章

[bæd] [njuːz] [frɒm; frəm] [həʊm] .
Bad **News** **from** **Home** **.**
坏的 消息 从 家 .

家里传来坏消息。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪldrɪd] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [rɪ'membrəns] .
The **next** **morning** **Mildred** **awoke** **with** **a** **wail** **of** **despairing** **remembrance** **.**
这 下一个 早晨 米尔德里德 醒来 和 一个 哀号 的 绝望 纪念 .

第二天早上，米尔德里德从睡梦中惊醒，发出了一声绝望的回忆哀嚎。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
She **hid** **her** **face** **in** **the** **pillow** **and** **wondered** **how** **she** **was** **to** **live**
她 隐藏 她 脸 在 这 枕头 和 想知道 如何 她 曾是 到 居住
[θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
through **the** **day** **,**
通过 这 天 ,

她把脸埋进枕头里，心想自己该如何熬过这一天。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bætʃɪz] [ɒv; əv][g'ɜːlz] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ,
to **see** **the** **different** **batches** **of** **girls** **leave** **the** **house** **at** **ten** **o'clock** **,** **at** **eleven** **,**
到 看 这 不同的 批次 的 女孩们 离开 这 房子 在 十 点钟 , 在 十一 ,

看到不同批次的女孩们在十点钟、十一点钟离开家，

[æt; ət][wʌn] , [æt; ət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn][ɪn] ['sɒlətri]

at	one	,	at	half	a	dozen	different	times	,	while	she	was	left	alone	in	solitary
在	一	,	在	一半	一个	打	不同的	时代	,	尽管	她	曾是	左边	独自的	在	孤

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

在一次、五六次不同的场合，当她独自一人承受着孤独的痛苦时。

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][let]

Her	friends	,	however	,	were	too	considerate	of	her	feelings	to	let
她	朋友们	,	然而	,	是	也	周到	的	她	情怀	到	让

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] .

her	experience	such	a	trial	.
她	经验	这样的	一个	审判	.

然而，她的朋友们非常体谅她的感受，不愿让她经历这样的考验。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [mɪs] ['tʃɪltən] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend]

Immediately	after	breakfast	Miss	Chilton	announced	that	she	was	going	to	spend
立即地	后	早餐	错过	奇尔顿	宣布	那	她	曾是	去	到	花费

[ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['taʊnʃɪp] ,

the	day	in	a	neighbouring	township	,
这	天	在	一个	邻接	乡	,

早餐后，奇尔顿小姐立即宣布她要去邻近的小镇度过一天。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] .

and	requested	Mildred	to	get	ready	to	accompany	her	.
和	请求	米尔德里德	到	得到	准备好	到	陪伴	她	.

她要求米尔德雷德做好陪同她的准备。

[naʊ] , [mɪs] ['tʃɪltən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['pɜːs(ə)n] ,

Now	,	Miss	Chilton	was	a	majestic	person	,
现在	,	错过	奇尔顿	曾是	一个	雄伟	人	,

奇尔顿小姐是一位气度非凡的人物。

[wɪð] [ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] [ænd; ənd][heə(r)] ['breɪdɪd] ['smuːðli] [daʊn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

with	a	Roman	nose	and	hair	braided	smoothly	down	each	side	of	her	face	;
和	一个	罗马	鼻子	和	头发	编织	顺利	向下	每个	边	的	她	脸	;

她有着罗马鼻，头发顺滑地编成辫子垂在脸颊两侧；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] [deəd] [tuː; tə]['ɑːgjuː] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriːz] , [æz; əz] [ðeɪ]

and	none	of	the	girls	dared	to	argue	concerning	her	decrees	,	as	they
和	没有任何	的	这	女孩们	敢于	到	争论	有关	她	法令	,	作为	他们

[dɪd] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

did	,	on	occasion	,
做过	,	在	场合	,

女孩们再也不敢像往常那样对她的法令提出异议了。

[wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] [mɪs] ['mɑːgrət] .

with	the	more	popular	Miss	Margaret	.
和	这	更多的	受欢迎的	错过	玛格丽特	.

还有更受欢迎的玛格丽特小姐。

[səʊ] ['mɪldrɪd] ['mɑːtʃt] ['miːkli] [ˌʌp'steəz] , [tuː; tə][pʊt] [ɒn][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ]

So	Mildred	marched	meekly	upstairs	,	to	put	on	hat	and	jacket	,	without	uttering
所以	米尔德里德	行军	温顺地	楼上	,	到	放	在	帽子	和	夹克	,	没有	发出声音

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['prəʊtest] .

a	single	protest	.
一个	单身的	反对	.

于是，米尔德雷德温顺地走上楼，戴上帽子，穿上外套，一声不吭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [əʊ] , [duː; də] [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] !

She	would	have	liked	to	say	,	“	Oh	,	do	leave	me	alone	!
她	会	有	喜欢	到	说	,	“	哦	,	做	离开	我	独自的	!

她本想说：“哦，请让我一个人待着吧！”

[ai] [wʊd] [fɑː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [məʊp] ; ” [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtʃɪltən] [ˈprɒbəbli]

I	would	far	rather	stay	at	home	and	mope	;	”	and	Miss	Chilton	probably
我	会	远的	相当	停留	在	家	和	忧郁	;	”	和	错过	奇尔顿	大概

[gest] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

guessed	as	much	,
猜对了	作为	很多	,

我宁愿待在家里唉声叹气;”奇尔顿小姐大概也猜到了这一点。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjənz] [ˈdaʊnkɑːst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

though	she	took	no	notice	of	her	companion's	downcast	expression	,
尽管	她	采取	不	注意	的	她	同伴的	沮丧	表达	,

虽然她没有注意到同伴沮丧的表情，

[ænd; ənd] [sæt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkɒnʃəs] [smaɪl] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv]

and	sat	with	the	same	unconscious	smile	upon	her	face	all	the	length	of
和	卫星	和	这	相同的	无意识	微笑	之上	她	脸	全部	这	长度	的

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

the	journey	.
这	旅行	.

在整个旅程中，她脸上始终带着那种不自觉的微笑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ˈʃɒpɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈhɒlədeɪz] ,

She	had	some	shopping	to	do	,	in	preparation	for	her	own	holidays	,
她	有	一些	购物	到	做	,	在	准备	为了	她	自己的	假期	,

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] ,

but	when	that	was	over	,
但	什么时候	那	曾是	超过	,

她得去买些东西，为自己的假期做准备，但当这一切结束后，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpjuːp(ə)l] [rɪˈpeəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,

she	and	her	pupil	repaired	to	the	house	of	a	friend	,
她	和	她	瞳孔	已修复	到	这	房子	的	一个	朋友	,

她和她的学生前往一位朋友的家中。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

where	they	were	to	lunch	and	spend	the	afternoon	.
在哪里	他们	是	到	午餐	和	花费	这	下午	.

他们原本要去那里吃午饭，并在那里度过下午时光。

[ðə; ði] [frend] [hæd; həd] [tuː] [dˈɔːtəz] [əˈbaʊt] [ˈmɪldrədz] [əʊn] [eɪdʒ] , — [braɪt] , [ˈlaɪvli] [gˈɜːlz] ,

The	friend	had	two	daughters	about	Mildred's	own	age	,	—	bright	,	lively	girls	,
这	朋友	有	二	女儿们	关于	米尔德雷德的	自己的	年龄	,	—	明亮的	,	热闹	女孩们	,

这位朋友有两个女儿，和米尔德雷德年纪相仿——都是聪明活泼的女孩。

[huː] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] , [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [pəˈzeʃənz] ,

who	carried	her	away	to	their	own	rooms	,	showed	her	their	possessions	,
WHO	携带	她	离开	到	他们的	自己的	房间	,	显示	她	他们的	财产	,

[kənˈfaid] [ˈsiːkrət] [plænz] ,

confided	secret	plans	,
坦白	秘密	计划	,

他们把她带到自己的房间里，向她展示了他们的财产，并向她透露了秘密计划。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːltəˈgeðə(r)] [səʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌnˈhæpi] ,

and	were	altogether	so	kind	and	friendly	that	she	forgot	to	be	unhappy	,
和	是	共	所以	种类	和	友好的	那	她	忘了	到	是	不开心	,

他们都非常友善，让她忘记了不开心。

[ænd; ənd] ['tʃætɪd] [æz; əz] ['geɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

and	chatted	as	gaily	as	they	did	themselves	.
和	聊天	作为	兴高采烈地	作为	他们	做过	他们自己	.

他们像自己一样兴高采烈地聊天。

[mɪs] ['tʃɪltən] [hæd; həd] ['prɒbəbli] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] [wɪtʃ]

Miss	Chilton	had	probably	sounded	a	note	of	warning	in	the	letter	which
错过	奇尔顿	有	大概	听起来	一个	笔记	的	警告	在	这	信	哪个

[ə'naʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,

announced	her	coming	,
宣布	她	未来	,

奇尔顿小姐很可能在宣布她即将到来那封信中已经发出了警告的意味。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] ['mɪldrɪd] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

for	no	one	said	a	word	to	Mildred	on	the	subject	of	the	holidays	,
为了	不	一	说	一个	单词	到	米尔德里德	在	这	主题	的	这	假期	,

因为没有人跟米尔德雷德提起过节日的事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [spend] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]

but	when	she	was	leaving	,	the	mother	invited	her	to	spend	another	day
但	什么时候	她	曾是	离开	,	这	母亲	受邀	她	到	花费	其他	天

[wɪð] [ðə; ði][g'ɜ:lz] ,

with	the	girls	,
和	这	女孩们	,

但临走时，母亲邀请她再和女孩们待一天。

[ænd; ənd][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ðəm'selvz] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] .

and	the	girls	themselves	kissed	her	with	sympathetic	effusion	.
和	这	女孩们	他们自己	亲吻	她	和	交感神经	渗出液	.

女孩们也满怀同情地亲吻了她。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑ:k] [wen] [ðə; ði] ['trævələz] [ri:tʃt] [sku:l] [ə'gen] ,

It	was	nearly	eight	o'clock	when	the	travellers	reached	school	again	,
它	曾是	几乎	八	点钟	什么时候	这	旅行者	达到	学校	再次	,

当旅行者们再次到达学校时，已经快八点了。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [træns'fɔ:md] [frɒm; frəm][ɪts]['ju:ʒuəl] ['bʌslɪŋ] ['æspekt] .

to	find	the	house	transformed	from	its	usual	bustling	aspect	.
到	寻找	这	房子	转变	从	它是	通常	繁华	方面	.

发现房子已经从往日熙熙攘攘的景象变成了别样的模样。

[ðə; ði] ['klɑ:sru:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] , ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi]['lɪt(ə)l] [saʊθ] ['pɑ:lə(r)] ,

The	classrooms	were	closed	,	supper	was	laid	in	the	cosy	little	south	parlour	,
这	教室	是	关闭	,	晚餐	曾是	铺设	在	这	舒适	小的	南	客厅	,

教室关门了，晚餐在温馨的小南客厅里准备好了。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪldrɪd] [traɪd] [tu:; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['dɔ:mətri] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [tu:] ['ʌðə(r)]

and	when	Mildred	tried	to	enter	the	dormitory	which	she	shared	with	two	other
和	什么时候	米尔德里德	尝试	到	进入	这	宿舍	哪个	她	共享	和	二	其他

[g'ɜ:lz][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

girls	she	found	that	the	door	was	locked	,
女孩们	她	成立	那	这	门	曾是	已锁定	,

当米尔德雷德试图进入她与另外两个女孩合住的宿舍时，她发现门被锁上了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑ:grət] [keɪm] ['smaɪlɪŋli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

and	Miss	Margaret	came	smilingly	forward	to	lead	the	way	to	her	own
和	错过	玛格丽特	来了	微笑着	向前	到	带领	这	方式	到	她	自己的

[ru:m] .

room	.
房间	.

玛格丽特小姐面带微笑地走上前，领着我们前往她的房间。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	I	have	been	as	busy	as	a	bee	all	afternoon	.
”	我	有	到过	作为	忙碌的	作为	一个	蜜蜂	全部	下午	.

“我整个下午都忙得像只蜜蜂。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['naɪsli] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , [ænd; ənd]

Come	and	see	how	nicely	I	have	arranged	it	all	,	”	she	said	brightly	,	and
来	和	看	如何	很好	我	有	安排	它	全部	,	”	她	说	明亮地	,	和

['mɪldrɪd] ,

Mildred	,
米尔德里德	,

“快来看看我把一切都安排得多么妥当，”她兴高采烈地说，米尔德里德也跟着来了。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,

looking	round	,	saw	her	own	chest	of	drawers	in	one	corner	,
寻找	圆形的	,	锯	她	自己的	胸部	的	抽屉	在	一	角落	,

环顾四周，她看到自己的五斗橱放在角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] ['hæŋɪŋ] ['niːtli] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,

her	dresses	hanging	neatly	in	the	wardrobe	,
她	连衣裙	绞刑	整齐地	在	这	衣柜	,

她的裙子整齐地挂在衣柜里。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] [stʊd] [aʊt] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

while	a	narrow	bed	stood	out	at	right	angles	from	the	wall	.
尽管	一个	狭窄的	床	站立	出去	在	正确的	角度	从	这	墙	.

一张窄床与墙壁呈直角突出。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sweld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvɪŋ] , ['greɪtf(ə)l] [θɔːts]

Her	heart	swelled	at	the	sight	,	and	a	hundred	loving	,	grateful	thoughts
她	心	肿胀	在	这	视线	,	和	一个	百	爱	,	感激的	想法

[ə'rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

arose	in	her	heart	.
出现	在	她	心	.

看到这一幕，她心中充满了喜悦，无数充满爱意和感激的念头涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] ['mɑːgrət] [fɔː(r); fə(r)] ['speərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][tɑːsk][ɒv; əv]

She	longed	to	thank	Miss	Margaret	for	sparing	her	the	painful	task	of
她	渴望	到	感谢	错过	玛格丽特	为了	节省	她	这	痛苦	任务	的

[ˌʌn'pækɪŋ] ,

unpacking	,
拆包	,

她很想感谢玛格丽特小姐，让她免去了整理行李的痛苦。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ðɪs] ['prɪti] , [lʌg'ʒʊəriəs] [ruːm] ,

and	for	letting	her	share	this	pretty	,	luxurious	room	,
和	为了	出租	她	分享	这	漂亮的	,	豪华	房间	,

感谢她让她共享这间漂亮豪华的房间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪən][bænd][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

but	it	seemed	as	if	an	iron	band	were	placed	round	her	lips	,
但	它	似乎	作为	如果	一个	铁	乐队	是	放置	圆形的	她	嘴唇	,

但她的嘴唇仿佛被铁箍住了一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːdz] .

and	she	could	not	pronounce	the	words	.
和	她	可以	不是	发音	这	字	.

她发不出这些词的音。

“ [ðə; ði][bed] [spɔɪlz] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] !

“	The	bed	spoils	the	look	of	the	room	!
”	这	床	战利品	这	看	的	这	房间	!

“这张床破坏了房间的美观！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪəz] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd]
" she muttered at last , and even in her own ears her voice sounded
" 她 低声说道 在 最后的 , 和 甚至 在 她 自己的 耳朵 她 嗓音 听起来
[grʌf] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəs] ;
gruff and ungracious ;
粗暴 和 不友善的 ;

她最后低声嘟囔着，即使在她自己的听来，她的声音也显得粗鲁无礼；

[bʌt; bət] [mɪs] ['mɑːgrət] ['əʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [ɑːm] [kə'resɪŋli] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
but Miss Margaret only smiled , and slipped one arm caressingly round her
但 错过 玛格丽特 仅有的 微笑 , 和 滑倒了 一 手臂 温柔地抚摸 圆形的 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

但玛格丽特小姐只是微笑着，轻轻地将一只手臂环在了她的腰间。

" [ɑː] ,
" Ah ,
" 啊 ,

“啊，

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['gəʊldɪlɒks]
but I sha'n't think that when I wake in the morning and see my little goldilocks
但 我 不会 思考 那 什么时候 我 唤醒 在 这 早晨 和 看 我的 小的 金发姑娘
['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
lying beside me ,
说谎 旁 我 ,

但是，当我早上醒来看到我的小宝贝躺在我身边时，我不会这么想。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ði]['feəri] [teɪl] !
with her curls all over the pillow like the princess in the fairy tale !
和 她 卷发 全部 超过 这 枕头 喜欢 这 公主 在 这 仙女 故事 !

她卷曲的头发散落在枕头上，就像童话故事里的公主一样！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [lɑːf] [tuː] ,
" she said , and at that Mildred was obliged to laugh too ,
" 她 说 , 和 在 那 米尔德里德 曾是 有义务 到 笑 也 ,

“她说，”米尔德里德听了这话也忍不住笑了起来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [məʊst] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] — ['mɑːvələsli] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ]
for she was like most other mortals — marvellously susceptible to a touch
为了 她 曾是 喜欢 最多 其他 凡人 — 奇妙地 易受影响的 到 一个 触碰
[ɒv; əv] ['flætəri] !
of flattery !
的 奉承 !

因为她和大多数凡人一样——很容易被奉承所打动！

" [ə; eɪ] ['veri] ['grʌmpi] [ˌprɪn'ses] !
" A very grumpy princess !
" 一个 非常 脾气暴躁 公主 !

“一位脾气很暴躁的公主！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɛnɪtəntli] .
" she said penitently .
" 她 说 忏悔地 .

她忏悔地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ɔːfli] ['greɪtf(ə)l] , ['mɑːrdi] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am really awfully grateful , Mardie , but I can't show it .
" 我 是 真的 非常 感激的 , 玛蒂 , 但 我 不能 展示 它 .

“玛蒂，我真的非常感激你，但我无法表达出来。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['nɑːsti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ?

You	will	excuse	me	if	I	am	nasty	for	a	day	or	two	,	won't	you	,	dear	?
你	将要	原谅	我	如果	我	是	可恶的	为了	一个	天	或者	二	,	惯于	你	,	亲爱的	?

亲爱的，如果我一两天脾气不好，你不会介意的吧?

" ['mɑːrdi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [pɜːst] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɪn]['kɒmɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

"	Mardie	raised	her	eyebrows	and	pursed	up	her	lips	in	comical	fashion	.
"	玛蒂	提高	她	眉毛	和	攥紧	向上	她	嘴唇	在	滑稽	时尚	.

玛蒂滑稽地扬起眉毛，撅起嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['laɪvli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəs] ,

She	was	always	unusually	lively	for	a	school	-	mistress	,
她	曾是	总是	异常地	热闹	为了	一个	学校	-	情妇	,

作为一名女教师，她总是异常活泼。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n]

but	already	it	seemed	to	Mildred	that	she	was	quite	a	different	person
但	已经	它	似乎	到	米尔德里德	那	她	曾是	相当	一个	不同的	人

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] " [mɪs] ['mɑːgrət] " [ɒv; əv] [tɜːm] [taɪm] .

from	the	"	Miss	Margaret	"	of	term	time	.
从	这	"	错过	玛格丽特	"	的	学期	时间	.

但米尔德雷德觉得，她和学期中的"玛格丽特小姐"已经判若两人了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] [dres] , [wɪð] [leɪs] ['frɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɒdɪs] ,

She	wore	a	pretty	blue	dress	,	with	lace	frillings	on	the	bodice	,
她	穿着	一个	漂亮的	蓝色的	裙子	,	和	蕾丝	褶边	在	这	紧身胸衣	,

她穿着一件漂亮的蓝色连衣裙，胸前有蕾丝花边。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [wɪð] [æn; ən] ['eəri] [tred] , [æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [weɪt]

and	walked	about	with	an	airy	tread	,	as	though	released	from	a	weight
和	步行	关于	和	一个	轻盈的	踏	,	作为	尽管	发布	从	一个	重量

[ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

of	responsibility	.
的	责任	.

她迈着轻快的步伐四处走动，仿佛卸下了肩上的重担。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [æz; əz][ə; eɪ]

"	Well	,	"	she	said	,	nodding	her	head	,	and	looking	as	mischievous	as	a
"	出色地	,	"	她	说	,	点头	她	头	,	和	寻找	作为	恶作剧	作为	一个

[gɜːl] [hɜː'self] ,

girl	herself	,
女孩	她自己	,

"嗯，"她一边说着，一边点头，脸上带着一丝少女般的俏皮。

" [aɪl] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt][traɪ][ˌem ˈiː] [tuː] [fɑː(r)] .

"	I'll	make	allowances	,	of	course	,	but	I	hope	you	won't	try	me	too	far	.
"	患病的	制作	津贴	,	的	课程	,	但	我	希望	你	惯于	尝试	我	也	远的	.

"我当然会体谅你，但我希望你不要太过分。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] [taɪm] ,

I	am	a	delightful	person	out	of	school	time	,
我	是	一个	愉快	人	出去	的	学校	时间	,

课余时间我是一个很讨人喜欢的人。

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evrɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] — [ən'les] [juː; jʊ]

and	mean	to	enjoy	every	day	of	the	holidays	to	the	full	—	unless	you
和	意思是	到	享受	每一个	天	的	这	假期	到	这	满的	—	除非	你

[prɪ'vent] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ! "

prevent	me	I	shall	be	dependent	upon	you	!	"
防止	我	我	将	是	依赖	之上	你	!	"

我打算尽情享受假期的每一天——除非你阻止我，否则我将依赖你!

“ [ai] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , — [ai] !
“ I prevent you , — I !
“ 我 防止 你 , — 我 !

“我阻止你，——我!

” [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] ,
” That seemed to put the matter in a new light ,
” 那 似乎 到 放 这 事情 在 一个 新的 光 ,

“这似乎给这件事带来了新的视角。”

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['selfɪʃnəs] .
and Mildred was overcome at the thought of her own selfishness .
和 米尔德里德 曾是 克服 在 这 想法 的 她 自己的 自私 .

米尔德雷德一想到自己的自私就感到无比沮丧。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [spɔɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] -
Whatever she might have to suffer , she must not spoil poor Mardie's
任何 她 可能 有 到 遭受 , 她 必须 不是 剧透 贫穷的 -
['pleʒə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wel] - [ɜːnd] [rest] .
pleasure in her well - earned rest .
乐趣 在 她 出色地 - 获得 休息 .

无论她要承受怎样的痛苦，她都不能破坏可怜的玛蒂难得的休息时光。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .
That would be inexcusable .
那 会 是 不可原谅 .

那将是不可原谅的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌtməʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .
She determined to do her utmost to be brave for Mardie's sake .
她 决定 到 做 她 极致 到 是 勇敢的 为了 - 清酒 .

为了玛蒂，她决心尽自己最大的努力变得勇敢。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [mɪs] ['tʃɪltən] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] ,
The next day Miss Chilton departed on her travels ,
这 下一个 天 错过 奇尔顿 已离开 在 她 旅行 ,

第二天，奇尔顿小姐启程旅行。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] [rɒs] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
and a letter arrived from Mrs Ross giving a serious account of the little
和 一个 信 到达的 从 太太 罗斯 给予 一个 严肃的 帐户 的 这 小的
[-] [kən'dɪʃn] .
invalid's condition .
无效的 状况 .

罗斯太太寄来一封信，信中详细描述了小病人的病情。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [riːd] [æŋ'zaɪəti]
She evidently tried to write as cheerfully as possible , but Mildred read anxiety
她 显然 尝试 到 写 作为 愉快地 作为 可能的 , 但 米尔德里德 读 焦虑
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,
between the lines ,
之间 这 线条 ,

她显然试图用尽可能轻松愉快的语气写作，但米尔德雷德还是从字里行间读出了焦虑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
and was full of compunction .
和 曾是 满的 的 愧疚 .

他充满了悔恨。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['rɒbi] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [ɪl] ,
She had never imagined that Robbie would be really ill ,
她 有 绝不 想象 那 罗比 会 是 真的 患病的 ,

她从未想过罗比会病得很重。

[bʌt; bət][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['fi:və(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['childɪʃ] [kəm'pleɪnt] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm]

but	had	looked	upon	the	fever	as	a	childish	complaint	which	would	make	him
但	有	看起来	之上	这	发烧	作为	一个	幼稚	抱怨	哪个	会	制作	他

[hɒt][ænd; ənd] [red] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,

hot	and	red	for	a	few	days	,
热的	和	红色的	为了	一个	很少	天	,

但他一直把发烧看作是小孩子的小毛病，只会让他脸红发烫几天而已。

[ænd; ənd][pʊt] ['evriwʌn] [els] [tu:; tə] [ˌɪnkən'vi:niəns] [fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] ['meni] [wi:ks] .

and	put	everyone	else	to	inconvenience	for	as	many	weeks	.
和	放	每个人	别的	到	不便	为了	作为	许多	周	.

并给其他人带来长达数周的不便。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['əʊnli][felt] , [bʌt; bət] [sed] ,

She	had	not	only	felt	,	but	said	,
她	有	不是	仅有的	毛毡	,	但	说	,

她不仅有这种感觉，而且还说了出来。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] “ ['taɪəsəm] ” [ɒv; əv][hɪm][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɪl] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ;

that	it	was	very	“	tiresome	”	of	him	to	have	taken	ill	at	such	a	time	;
那	它	曾是	非常	“	令人厌烦	”	的	他	到	有	已采取	患病的	在	这样的	一个	时间	;

在这个时候生病，真是“令人恼火”。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] [wi:] ['rɒbi] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] ['kraɪɪŋ] , “

but	now	the	remembrance	of	poor	wee	Robbie	lying	in	bed	crying	,	“
但	现在	这	纪念	的	贫穷的	哇	罗比	说谎	在	床	哭泣	,	“

但现在，我却想起可怜的小罗比躺在床上哭泣的样子。

- [kɔ:z] ['mɪli] [wʊd] [bi:; bi]['æŋgri] [wɪf] [hɪm] , ” [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .

'	Cause	Millie	would	be	angry	wif	him	,	”	cut	her	to	the	heart	.
-	原因	米莉	会	是	生气的	妻子	他	,	”	切	她	到	这	心	.

“因为米莉会生他的气，”这句话深深刺痛了她。

[ðə; ði] [deɪ] [si:md] ['endləsli] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['drɪəri] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] [nju:z] [wɒz; wəz]

The	day	seemed	endlessly	long	and	dreary	,	and	the	next	morning's	news	was
这	天	似乎	不休	长的	和	凄凉	,	和	这	下一个	早晨	消息	曾是

[wɜ:s] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['betə(r)] .

worse	instead	of	better	.
更糟	反而	的	更好的	.

这一天似乎漫长而沉闷，第二天早上传来的消息更糟了。

['rɑ:biz] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)] .

Robbie's	life	was	in	danger	.
罗比的	生活	曾是	在	危险	.

罗比的生命危在旦夕。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [həʊpt] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mait] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['twenti] -

The	doctor	hoped	,	however	,	that	a	change	might	take	place	within	the	next	twenty	-
这	医生	希望	,	然而	,	那	一个	改变	可能	拿	地方	之内	这	下一个	二十	-

[fɔ:(r)] ['aʊəz] ,

four	hours	,
四	小时	,

然而，医生希望在接下来的24小时内情况会有所好转。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [rɒs] ['prɒmɪst] [tu:; tə] ['telɪgrɑ:f] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [tu:; tə] [ə'leɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz]

and	Mrs	Ross	promised	to	telegraph	in	the	afternoon	to	allay	his	sister's
和	太太	罗斯	承诺	到	电报	在	这	下午	到	巷	他的	姐妹

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

罗斯太太答应下午发电报，以缓解他妹妹的焦虑。

[mɪs] ['mɑ:grət] [lʊkt] ['veri] [greɪv] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['lɪt(ə)l] ,
Miss **Margaret** **looked** **very** **grave** **,** **but** **she** **said** **little** **,**
错过 玛格丽特 看起来 非常 严重 , 但 她 说 小的 ,

玛格丽特小姐神情十分严肃，但她很少说话。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [wen] ['mɪldrɪd] [fled] [ʌp'steəz] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn]
and **did** **not** **attempt** **to** **follow** **when** **Mildred** **fled** **upstairs** **,** **leaving** **the** **letter** **in**
和 做过 不是 试图 到 跟随 什么时候 米尔德里德 逃亡 楼上 , 离开 这 信 在
[hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
her **hands** **.**
她 双手 .

当米尔德雷德逃上楼时，他并没有试图跟上去，而是把信留在了她手中。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][ɔ:l][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊn] ,
There **are** **times** **when** **we** **all** **prefer** **to** **be** **alone** **,**
那里 是 时代 什么时候 我们 全部 更喜欢 到 是 独自的 ,

有时候，我们都更喜欢独处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:'self] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eniwʌn]
and **this** **morning** **Mildred** **could** **not** **have** **brought** **herself** **to** **speak** **to** **anyone**
和 这 早晨 米尔德里德 可以 不是 有 带来 她自己 到 说话 到 任何人
[ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
in **the** **world** **but** **her** **mother** **.**
在 这 世界 但 她 母亲 .

今天早上，米尔德里德除了母亲之外，根本无法和世界上任何人说话。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [sɪl] ,
She **lay** **motionless** **on** **the** **window** **-** **seat** **,** **her** **head** **resting** **on** **the** **open** **sill** **,**
她 躺 静止不动 在 这 窗户 - 座位 , 她 头 休息 在 这 打开 窗台 ,

她一动不动地躺在窗台上，头枕在敞开的窗台上。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bri:z] ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði][kɜ:rlz][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,
the **summer** **breeze** **stirring** **the** **curls** **on** **her** **forehead** **,**
这 夏天 微风 搅拌 这 卷发 在 她 前额 ,

夏日的微风吹拂着她额前的卷发，

[waɪl] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [tʃaɪmd] [wʌn]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [krept]
while **the** **clock** **in** **the** **hall** **chimed** **one** **hour** **after** **another** **,** **and** **the** **morning** **crept**
尽管 这 钟 在 这 大厅 齐声说道 一 小时 后 其他 , 和 这 早晨 悄悄地爬
['sləʊli] [ə'weɪ] .
slowly **away** **.**
缓慢地 离开 .

大厅里的钟声一小时接一小时地响起，清晨的时光缓缓流逝。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] ['stju:pɪfaɪd] ,
For **the** **most** **part** **she** **felt** **stupefied** **,**
为了 这 最多 部分 她 毛毡 目瞪口呆 ,

她大部分时间都感到茫然不知所措。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ri:əlaɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ment] ,
as **if** **she** **could** **not** **realise** **all** **that** **the** **tidings** **meant** **,**
作为 如果 她 可以 不是 意识到 全部 那 这 消息 意思是 ,

仿佛她无法理解这些消息的全部含义，

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sweld] [wɪð] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [eɪk] .
but **every** **now** **and** **then** **her** **heart** **swelled** **with** **an** **intolerable** **ache** **.**
但 每一个 现在 和 然后 她 心 肿胀 和 一个 无法容忍 疼痛 .

但时不时地，她的心会涌起难以忍受的痛楚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['rɒbi] [hæd; həd] [kɔːzd] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [faɪv] ['sɪstəz] [pʊt]

It	was	true	that	Robbie	had	caused	more	trouble	than	his	five	sisters	put
它	曾是	真的	那	罗比	有	导致	更多的	麻烦	比	他的	五	姐妹	放

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

罗比惹出的麻烦确实比他五个姐姐加起来还多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] , ['lʌvəbl] ['neɪtʃə(r)] ,

but	his	exploits	had	been	of	an	innocent	,	lovable	nature	,
但	他的	漏洞	有	到过	的	一个	清白的	,	可爱的	自然	,

但他那些事迹都是天真可爱的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['temprəri] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːzd] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	when	the	temporary	annoyance	which	they	caused	was	over	,
和	什么时候	这	暂时的	烦恼	哪个	他们	导致	曾是	超过	,

当他们造成的暂时困扰过去之后，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [lɑːft] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] ['tendə(r)] [praɪd] .

she	and	her	mother	had	laughed	over	them	with	tender	pride	.
她	和	她	母亲	有	笑了	超过	他们	和	投标	自豪	.

她和她的母亲带着温柔的自豪笑着看着它们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

He	was	such	a	manly	little	fellow	!
他	曾是	这样的	一个	男子气概	小的	同伴	!

他真是个很有男子气概的小家伙!

['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [spɔɪld] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]

Many	a	boy	would	have	been	spoiled	if	he	had	been	brought	up	in	a
许多	一个	男生	会	有	到过	被宠坏了	如果	他	有	到过	带来	向上	在	一个

['haʊshəʊld] [kəm'pəʊzd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɒv; əv] ['wɪmɪnkaɪnd] ,

household	composed	exclusively	of	womenkind	,
家庭	由	只	的	女性	,

如果一个男孩在完全由女性组成的家庭中长大，他很可能会被宠坏。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['rɒbi] .

but	nothing	could	take	the	spirit	out	of	Robbie	.
但	没有什么	可以	拿	这	精神	出去	的	罗比	.

但没有什么能打倒罗比。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌdɒmɪ'nɪə] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['petɪkəʊts]

He	had	begun	to	domineer	over	his	sisters	while	he	was	still	in	petticoats
他	有	开始	到	专横跋扈	超过	他的	姐妹	尽管	他	曾是	仍然	在	衬裙

,

,

,

他还在穿衬裙的时候就开始欺负他的姐妹们了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][prə'məʊtɪd] [tuː; tə]['seɪlə(r)] [suːts] ,

and	now	that	he	was	promoted	to	sailor	suits	,
和	现在	那	他	曾是	推广	到	水手	西装	,

现在他晋升为水手服士兵了，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

he	gave	himself	the	airs	of	the	master	of	the	house	!
他	给予	他自己	这	播出	的	这	掌握	的	这	房子	!

他摆出一副主人的架子!

['mɪldrɪd] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)]

Mildred	**recalled**	**the**	**day**	**when**	**he**	**had**	**been**	**discovered**	**standing**	**before**	**a**	**mirror**
米尔德里德	召回	这	天	什么时候	他	有	到过	发现	常设	前	一个	镜子

，

，

，

米尔德雷德回忆起那天她发现他站在镜子前的样子。

['meɪkɪŋ] [waɪld] ['slæʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɜ:rlz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] - [aʊt] ['sɪzəz] .

making	**wild**	**slashes**	**at**	**his**	**curls**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**cutting**	**-**	**out**	**scissors**	**.**
制作	荒野	斜杠	在	他的	卷发	和	一个	一对	的	切割	-	出去	剪刀	.

他用一把剪纸剪刀胡乱地剪着自己的卷发。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm] [bɔɪz] [hæd; həd] [deəd] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm] “ ['pɪti] [gɜ:l] !

The	**explanation**	**given**	**was**	**that**	**some**	**boys**	**had**	**dared**	**to**	**call**	**him**	**“**	**pitty**	**girl**	**!**
这	解释	给定	曾是	那	一些	男孩们	有	敢于	到	称呼	他	“	可怜	女孩	！

给出的解释是，有些男孩竟敢叫他“可怜的女孩”！

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] “

”	**and**	**he**	**couldn't**	**“**
”	和	他	不能	“

但他做不到。

- [tænd][ˌaɪ 'ti:] !

'	**tand**	**it**	**!**
-	坦德	它	！

把它拿走！

” [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] [ˌmɔ:tɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['rɒbi] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð]

”	**When**	**his**	**mother**	**shed**	**tears**	**of**	**mortification**	**,**	**Robbie**	**hugged**	**her**	**with**
”	什么时候	他的	母亲	棚	眼泪	的	屈辱	,	罗比	拥抱	她	和

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] ,

sympathetic	**effusion**	**,**
交感神经	渗出液	,

“当他母亲羞愧地流下眼泪时，罗比充满同情地拥抱了她。”

[bʌt; bət] ['stɜ:dɪli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] “ ['tɔ:ri] !

but	**sturdily**	**refused**	**to**	**say**	**that**	**he**	**was**	**“**	**torry**	**!**
但	坚固地	拒绝	到	说	那	他	曾是	“	托里	！

但他坚决拒绝说他是“torry！”

” [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃægi] [hed] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪldrədz] [aɪz] : [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]

”	**A**	**vision**	**of**	**the**	**little**	**shaggy**	**head**	**rose**	**up**	**before**	**Mildred's**	**eyes**	**:**	**she**	**saw**	**the**
”	一个	想象	的	这	小的	毛茸茸	头	玫瑰	向上	前	米尔德雷德的	眼睛	:	她	锯	这

['tʃʌbi] [feɪs] ,

chubby	**face**	**,**
胖乎乎的	脸	,

“米尔德雷德眼前浮现出一个毛茸茸的小脑袋：她看到了那张胖乎乎的脸，

[ðə; ði][dɪ'faɪənt] [pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

the	**defiant**	**pose**	**of**	**the**	**childish**	**figure**	**,**	**and**	**stretching**	**out**	**her**	**hands**	**,**
这	桀骜不驯	姿势	的	这	幼稚	数字	,	和	伸展	出去	她	双手	,

[sɔb] [fɔ:θ] [ə; eɪ]['brəʊkən] [preə(r)] .

sobbed	**forth**	**a**	**broken**	**prayer**	**.**
啜泣	前进	一个	破碎的	祷告	.

孩童的身影摆出一副不屈的姿态，伸出双手，抽泣着发出断断续续的祈祷。

“ [əʊ] , [gɒd] !

“	**Oh**	**,**	**God**	**!**
“	哦	,	上帝	！

“哦，上帝！

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['hev(ə)n] — [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

you	have	so	many	children	in	Heaven	—	so	many	little	boys	.
你	有	所以	许多	孩子们	在	天堂	—	所以	许多	小的	男孩们	.

你在天堂有很多孩子——很多小男孩。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][wʌn] . . . [doʊnt] [teɪk] ['rɒbi] !

We	have	only	one	.	.	.	Don't	take	Robbie	!
我们	有	仅有的	一	.	.	.	不	拿	罗比	!

我们只有一个……别带走罗比！

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [sʌn] [ɒv; əv] [nuːn] [ʃɒn] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]

"	The	morning	wore	away	,	the	blazing	sun	of	noon	shone	in	through	the	open
"	这	早晨	穿着	离开	,	这	炽烈	太阳	的	中午	闪耀	在	通过	这	打开

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

“上午的时光渐渐消逝，正午的烈日透过敞开的窗户照射进来，

['mɪldrədz] [hed] [θrɔb] [wɪð] [peɪn] , [ðen] ['grædʒuəli] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ə'weɪ] [tuː; tə]

Mildred's	head	throbbed	with	pain	,	then	gradually	everything	seemed	to	sink	away	to
米尔德雷德的	头	悸动	和	疼痛	,	然后	逐步地	一切	似乎	到	下沉	离开	到

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] ,

an	immeasurable	distance	,
一个	无法估量的	距离	,

米尔德雷德的头部剧烈疼痛，然后渐渐地，一切似乎都沉入了无尽的远方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn]['blesɪd; blest] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

and	she	was	lost	in	blessed	unconsciousness	.
和	她	曾是	丢失的	在	蒙福	无意识	.

她陷入了幸福的昏迷之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [wɒz; wəz] ['tʃaɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ,

When	she	awoke	the	church	bell	was	chiming	for	afternoon	service	,
什么时候	她	醒来	这	教会	钟	曾是	鸣响	为了	下午	服务	,

她醒来时，教堂的钟声正响起，提醒她下午的礼拜仪式开始了。

[ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːgrət] [nelt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , ['həʊldɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] ['telɪgræm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	Miss	Margaret	knelt	by	her	side	,	holding	an	open	telegram	in	her
和	错过	玛格丽特	跪下	经过	她	边	,	保持	一个	打开	电报	在	她

[hænd] .

hand	.
手	.

玛格丽特小姐跪在她身边，手里拿着一份打开的电报。

“ [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] !

“	I	opened	it	,	darling	!
"	我	打开	它	,	亲爱的	!

“亲爱的，我打开了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] .

"	she	said	;	“	I	thought	it	would	be	better	.
"	她	说	;	“	我	想法	它	会	是	更好的	.

她说：“我以为会更好。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [njuːz] , ['mɪldrɪd] — [gʊd] [njuːz] !

It	is	good	news	,	Mildred	—	good	news	!
它	是	好的	消息	,	米尔德里德	—	好的	消息	!

这是好消息，米尔德雷德——真是好消息！

['rɒbi] [ɪz]['betə(r)] .

Robbie	is	better	.
罗比	是	更好的	.

罗比更好。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [get] [wel] [nəʊ] !

The	doctors	think	he	will	get	well	now	!
这	医生	思考	他	将要	得到	出色地	现在	！

医生们认为他现在应该会好起来了！

" [ɑ:] ! [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɑ:ftə'nu:n] !

"	Ah	!	that	was	a	happy	afternoon	!
"	啊	！	那	曾是	一个	快乐的	下午	！

“啊！那真是一个愉快的下午！”

['mɑ:rdi] [tʊk] ['mɪldrɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]

Mardie	took	Mildred	in	her	arms	and	kissed	and	petted	her	to
玛蒂	采取	米尔德里德	在	她	武器	和	亲吻	和	被宠爱	她	到

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] ,

her	heart's	content	,
她	心脏的	内容	,

玛蒂把米尔德里德抱在怀里，尽情地亲吻抚摸她。

[ðen] [ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [əʊld] ['elən] , [ðə; ði] [kʊk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [ti:] - [treɪ] [wɪð]

then	the	door	opened	and	in	came	old	Ellen	,	the	cook	,	carrying	a	tea	-	tray	with
然后	这	门	打开	和	在	来了	老的	艾伦	,	这	厨师	,	携带	一个	茶	-	托盘	和

['freʃli] - [meɪd] [skɔnz] ,

freshly	-	made	scones	,
新鲜的	-	制成	司康饼	,

这时门开了，老厨娘艾伦走了进来，手里端着一个茶盘，上面放着新鲜出炉的烤饼。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['rɑ:zbəriz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv] [θɪk] , ['kʌntri]

a	plate	of	raspberries	from	the	garden	,	and	a	jug	of	thick	,	country
一个	盘子	的	覆盆子	从	这	花园	,	和	一个	水壶	的	厚的	,	国家

[kri:m] .

cream	.
奶油	.

一盘从花园里摘的覆盆子，还有一壶浓稠的乡村奶油。

[ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [səʊl] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn]

The	kind	old	soul	had	been	so	full	of	sympathy	that	she	had	insisted	upon
这	种类	老的	灵魂	有	到过	所以	满的	的	同情	那	她	有	坚持	之上

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði] [θri:] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [hɜ:'self] ,

carrying	it	up	the	three	flights	of	stairs	herself	,
携带	它	向上	这	三	航班	的	楼梯	她自己	,

这位善良的老太太充满了同情心，坚持要亲自把它扛上三层楼。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [pænt]

although	her	breath	was	of	the	shortest	,	and	she	gasped	and	panted
虽然	她	气息	曾是	的	这	最短	,	和	她	倒吸一口气	和	喘息

[ɪn] [ə'lɑ:mɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .

in	alarming	fashion	.
在	令人担忧	时尚	.

虽然她的呼吸非常短促，而且她喘息和抽气的方式令人担忧。

['mɪldrɪd] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [wʌn] [breθ] , [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] ,

Mildred	laughed	and	cried	in	one	breath	,	and	lay	back	against	the	cushions	,
米尔德里德	笑了	和	哭	在	一	气息	,	和	躺	后退	反对	这	靠垫	,

['drɪŋkɪŋ] [ti:] ,

drinking	tea	,
喝	茶	,

米尔德雷德又哭又笑，然后靠在垫子上喝茶。

[ænd; ənd] ['i:tɪŋ] ['rɑ:zbəriz] [ɪn] [greɪt] [kən'tentmənt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

and	eating	raspberries	in	great	contentment	of	spirit	.
和	吃	覆盆子	在	伟大的	满意	的	精神	.

心满意足地吃着覆盆子。

“ [ai][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] , [ðəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	awfully	hungry	,	though	I	didn't	know	it	.
”	我	曾是	非常	饥饿的	,	尽管	我	没有	知道	它	.

“我当时非常饿，但我自己却不知道。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪl] .

I	feel	as	if	I	had	been	ill	.
我	感觉	作为	如果	我	有	到过	患病的	.

我感觉好像生过病似的。

[əʊ] , ['mɑːrdi] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lʌvli] ['fiːlɪŋ] [wen] [ðə; ði][peɪn] [gəʊz] ,

Oh	,	Mardie	,	isn't	it	a	lovely	feeling	when	the	pain	goes	,
哦	,	玛蒂	,	不是	它	一个	迷人的	感觉	什么时候	这	疼痛	去	,

哦，玛蒂，疼痛消失的时候，那种感觉真是太好了，不是吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][rest][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] ! . . .

and	you	can	just	rest	and	be	thankful	!	.	.	.
和	你	能	只是	休息	和	是	感恩	!	.	.	.

你只需休息，心怀感恩!

[ɪts] [wɜːs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][peɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] .

It's	worse	to	have	a	pain	in	your	mind	than	in	your	body	.
它是	更糟	到	有	一个	疼痛	在	你的	头脑	比	在	你的	身体	.

精神上的痛苦比身体上的痛苦更难熬。

[ai] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [naʊ] [ðæt] [ai] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [skuːl] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm]

I	feel	ashamed	now	that	I	made	such	a	fuss	about	staying	at	school	—	it	seems
我	感觉	羞愧	现在	那	我	制成	这样的	一个	大惊小怪	关于	入住	在	学校	—	它	似乎

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] ,

such	a	little	thing	in	comparison	,
这样的	一个	小的	事物	在	比较	,

现在想想，当初我那么坚持留在学校真是太丢人了——相比之下，这似乎只是件小事。

[bʌt; bət][doʊnt] [seɪ] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

but	don't	say	'	I	told	you	so	!
但	不	说	-	我	讲述	你	所以	!

但别说“我早就告诉过你了！”

- ['mɑːrdi] , [ɔː(r)] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['hɒrɪd] [ə'gen] .

'	Mardie	,	or	that	will	make	me	feel	horrid	again	.
-	玛蒂	,	或者	那	将要	制作	我	感觉	可怕的	再次	.

“玛蒂，否则我会再次感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz][bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] . . . ['mɑːrdi] ,

It	really	is	big	,	you	know	,	only	the	other	was	so	much	bigger	.	.	.	Mardie	,
它	真的	是	大的	,	你	知道	,	仅有的	这	其他	曾是	所以	很多	大	.	.	.	玛蒂	,

它真的很大，你知道吗，只是另一个要大得多.....玛蒂

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æz; əz][maɪn]

have	you	ever	had	a	disappointment	—	as	big	a	disappointment	as	mine
有	你	曾经	有	一个	失望	—	作为	大的	一个	失望	作为	矿

?

?
?

你有没有经历过像我这样巨大的失望?

” [ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [mɪs] ['mɑːrgərəts] [feɪs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

”	A	quiver	passed	over	Miss	Margaret's	face	,	and	for	a	moment	she	looked
”	一个	颤动	通过了	超过	错过	玛格丽特的	脸	,	和	为了	一个	片刻	她	看起来

['veri] [sæd] .

very	sad	.
非常	伤心	.

“玛格丽特小姐的脸上掠过一丝颤抖，那一刻她看起来非常悲伤。”

“ [əʊ] , ['mɪldrɪd] , [jes] !
“ Oh , Mildred , yes !
” 哦 , 米尔德里德 , 是的 !

“哦，米尔德里德，是的！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ ['evriwʌn] [hæz; həz] , [dɪə(r)] ,
“ Everyone has , dear ,
” 每个人 有 , 亲爱的 ,

“每个人都有，亲爱的，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
but sometimes I have been discontented enough to imagine that I have had
但 有时 我 有 到过 不满 足够的 到 想象 那 我 有 有
[mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] [ʃeə(r)] .
more than my share .
更多的 比 我的 分享 .

但有时我会感到不满，甚至认为我已经得到了太多。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɪn'diːd] !
A disappointment , indeed !
一个 失望 , 的确 !

真是令人失望！

[d'ʌzənz] , — [skɔːz] , — ['hʌndrədz] !
dozens , — scores , — hundreds !
几十个 , — 得分 , — 数百 !

几十个，几十个，几百个！

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] . ”
But of course some are harder to bear than others . ”
但 的 课程 一些 是 更难 到 熊 比 其他的 . ”

当然，有些痛苦比其他痛苦更难忍受。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn] [naʊ] ! ” [sed] ['mɪldrɪd] ,
“ Tell me about one now ! ” said Mildred ,
” 告诉 我 关于 一 现在 ! ” 说 米尔德里德 ,

“现在就给我讲一个吧！”米尔德里德说道。

['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['set(ə)lɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] ['kʌmfət] .
leaning back against the cushions and settling herself to listen in comfort .
倾斜 后退 反对 这 靠垫 和 安顿 她自己 到 听 在 舒适 .

她靠在靠垫上，舒舒服服地坐下来聆听。

“ [duː; də] , ['mɑːrdi] !
“ Do , Mardie !
” 做 , 玛蒂 !

“做吧，玛蒂！”

[aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['stɔːri] ;
I feel just in the humour to listen to a story ;
我 感觉 只是 在 这 幽默 到 听 到 一个 故事 ;

我今天心情正好想听个故事；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
and I know it will be interesting if you tell it .
和 我 知道 它 将要 是 有趣的 如果 你 告诉 它 .

我知道如果你讲出来，一定会很有趣。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
' The Story of a Disappointment !
- 这 故事 的 一个 失望 !

一个令人失望的故事!

- ['sʌmθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] .
' Something exciting that happened to you when you were young .
- 某物 激动人心 那 发生 到 你 什么时候 你 是 年轻的 .

“你小时候经历过的令人兴奋的事情。”

[naʊ] [ðen] , [gəʊ] [ə'lɒŋ] !
Now then , go along !
现在 然后 , 去 沿着 !

那么，请继续前进!

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] !
Begin at once !
开始 在 一次 !

立即开始!

” ['mɑːrdi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn'dɪgnənt] .
” Mardie laughed , and then pretended to look indignant .
” 玛蒂 笑了 , 和 然后 假装 到 看 愤怒 .

玛蒂笑了，然后假装很愤慨。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn'diːd] !
“ When I was young , indeed !
” 什么时候 我 曾是 年轻的 , 的确 !

“我年轻的时候确实如此！”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
What do you call me now ?
什么 做 你 称呼 我 现在 ?

你现在叫我什么?

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [juː; jʊ][əʊld] .
When you are my age you will be very indignant if anyone calls you old .
什么时候 你 是 我的 年龄 你 将要 是 非常 愤怒 如果 任何人 呼叫 你 老的 .

等你到了我这个年纪，如果有人说你老，你会非常生气的。

[wel] [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] !
Well now , let me see !
出色地 现在 , 让 我 看 !

好，让我看看!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] — [wel] — [nɒt]
I'll tell you the story of a disappointment which happened to — well — not
患病的 告诉 你 这 故事 的 一个 失望 哪个 发生 到 — 出色地 — 不是
[ɪg'zæktli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
exactly to me ,
确切地 到 我 ,

我将讲述一个令人失望的故事，这个故事发生在——嗯——严格来说，并不完全发生在我身上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
but to a very great friend whom I had known all my life .
但 到 一个 非常 伟大的 朋友 谁 我 有 已知 全部 我的 生活 .

但却是献给我一生挚友的。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][get] [ɒn][ɪn] ['bɪznəs] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
He tried to get on in business in England ,
他 尝试 到 得到 在 在 商业 在 英格兰 ,

他试图在英国经商，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['əʊpənɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hɪə(r)] ,

but	it	seemed	as	if	there	was	no	opening	for	him	here	,
但	它	似乎	作为	如果	那里	曾是	不	开幕	为了	他	这里	,

但似乎这里没有他的机会。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][gəʊ] [ə'brɔ:d] .

and	at	last	he	made	up	his	mind	to	go	abroad	.
和	在	最后的	他	制成	向上	他的	头脑	到	去	国外	.

最后他下定决心出国。

[hi:; hi] [hɜ:d] [θru:] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ti:] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ɪn]

He	heard	through	an	advertisement	of	an	opening	in	a	tea	plantation	in
他	听到	通过	一个	广告	的	一个	开幕	在	一个	茶	种植园	在

['æsæm] (['æsæm] , ['mɪldrɪd] !

Assam	(	Assam	,	Mildred	!
阿萨姆邦	(	阿萨姆邦	,	米尔德里德	!

他从一则广告中得知阿萨姆邦一家茶园正在招聘（阿萨姆邦，米尔德里德!

[ju:; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔ:s]) , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hi:; hi] [heit] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

You	know	where	it	is	,	of	course	)	,	and	though	he	hated	the	idea	of
你	知道	在哪里	它	是	,	的	课程	)	,	和	尽管	他	憎恨	这	主意	的

['li:vɪŋ] [həʊm] ,

leaving	home	,
离开	家	,

你当然知道它在哪里），尽管他很讨厌离开家的想法，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .

he	thought	it	was	the	right	thing	to	do	.
他	想法	它	曾是	这	正确的	事物	到	做	.

他认为这样做是对的。

[wel] , [hi:; hi] [went] .

Well	,	he	went	.
出色地	,	他	去	.

他走了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜ:ni] ,

It	was	a	long	and	expensive	journey	,
它	曾是	一个	长的	和	昂贵的	旅行	,

这是一段漫长而昂贵的旅程。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l][æz; əz] [ðeɪ]

and	when	he	arrived	he	found	that	things	were	not	at	all	as	they
和	什么时候	他	到达的	他	成立	那	事物	是	不是	在	全部	作为	他们

[hæd; həd] [bi:n] [ˌreprɪ'zentɪd] .

had	been	represented	.
有	到过	代表	.

当他到达时，却发现事情与之前所描述的完全不同。

[aɪ] [kænt] ['entə(r)]['ɪntu:] ['di:teɪlz] ,

I	can't	enter	into	details	,
我	不能	进入	进入	细节	,

我无法透露细节。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kru:əl] [frɔ:dz] [baɪ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men]

but	the	advertisement	had	been	one	of	those	cruel	frauds	by	which	young	men
但	这	广告	有	到过	一	的	那些	残忍的	欺诈	经过	哪个	年轻的	男人

[ɑ:(r); ə(r)] ['temptɪd] [ə'brɔ:d] ,

are	tempted	abroad	,
是	受诱惑	国外	,

但那则广告是那种在国外用来诱惑年轻人的残酷骗局之一。

[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] .

and	robbed	of	time	and	money	.
和	被抢劫	的	时间	和	钱	.

时间和金钱都被浪费了。

[maɪ] [frend] [wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] ,

My	friend	was	clever	enough	to	see	through	the	deception	,
我的	朋友	曾是	聪明的	足够的	到	看	通过	这	欺骗	,

我的朋友很聪明，识破了这种骗局。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

and	refused	to	have	anything	to	do	with	the	business	.
和	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	这	商业	.

并拒绝与该企业有任何瓜葛。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

That	was	all	right	so	far	as	it	went	,	but	there	he	was	,
那	曾是	全部	正确的	所以	远的	作为	它	去	,	但	那里	他	曾是	,

事情到此为止还算可以，但他就在那里。

[ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] ,

alone	in	a	strange	land	,	not	knowing	where	to	turn	,
独自的	在	一个	奇怪的	土地	,	不是	会心	在哪里	到	转动	,

孤身一人身处异乡，不知何去何从

[ɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] .

or	what	to	do	to	earn	a	livelihood	.
或者	什么	到	做	到	赚	一个	生计	.

或者如何谋生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['plæntəz] [ɪn] [sɪ'lɒn] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

It	was	just	about	this	time	that	the	planters	in	Ceylon	were	beginning	to
它	曾是	只是	关于	这	时间	那	这	花盆	在	锡兰	是	开始	到

[grəʊ] [ðə; ði] [sɪŋ'kəʊnə] - [triː] ,

grow	the	cinchona	-	tree	,
生长	这	金鸡纳树皮	-	树	,

大约就在这个时候，锡兰的种植园主们开始种植金鸡纳树。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [nəʊn] [æz; əz] ['kwɪniːn] [ɪz] [meɪd] ;

from	the	bark	of	which	the	medicine	known	as	quinine	is	made	;
从	这	吠	的	哪个	这	药品	已知	作为	奎宁	是	制成	;

从这种树皮中提取出被称为奎宁的药物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [frend] [ˌəʊvər'hɜːrd] [tuː] ['dʒentlmən] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]

and	it	happened	one	day	that	my	friend	overheard	two	gentlemen	discussing	the
和	它	发生	一	天	那	我的	朋友	无意中听到	二	先生们	讨论	这

['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒps] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

prospects	of	the	crops	and	speaking	very	enthusiastically	about	it	.
前景	的	这	农作物	和	请讲	非常	踊跃	关于	它	.

有一天，我的朋友无意中听到两位先生在讨论农作物的前景，并且谈论得非常热情。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɪn][æz; əz] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	made	inquiries	in	as	many	directions	as	he	could	,
他	制成	查询	在	作为	许多	方向	作为	他	可以	,

他尽可能地向各个方向进行了询问，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [saʊθ] [tuː; tə] [sɪ'lɒn] [ænd; ənd] ['prɒspekt] .

and	finally	decided	to	go	south	to	Ceylon	and	prospect	.
和	最后	决定	到	去	南	到	锡兰	和	前景	.

最后决定南下前往锡兰（今斯里兰卡）考察。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	some	money	of	his	own	,
他	有	一些	钱	的	他的	自己的	,

他自己也有一些积蓄。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	was	fortunate	enough	to	meet	a	man	who	had	been	in	the
和	他	曾是	幸运	足够的	到	见面	一个	男人	WHO	有	到过	在	这

['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

island	for	years	,
岛	为了	年	,

他很幸运地遇到了一位在岛上生活多年的人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['væljuəb(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

and	who	had	valuable	experience	.
和	WHO	有	有价值的	经验	.

并且拥有宝贵的经验。

[ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['plɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sɪŋ'kəʊnə] , [ænd; ənd] [wɜːkt]

They	bought	an	estate	between	them	,	planted	it	with	cinchona	,	and	worked
他们	买	一个	财产	之间	他们	,	已种植	它	和	金鸡纳树皮	,	和	工作

[hɑːd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

hard	to	cultivate	it	;
难的	到	培育	它	;

他们合伙买了一块地，种上了金鸡纳树，辛勤耕耘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd] , ['mɪldrɪd] ,

and	it	is	very	hard	,	Mildred	,
和	它	是	非常	难的	,	米尔德里德	,

这很难，米尔德里德。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ɪn] [ðəʊz] ['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] !

for	an	Englishman	to	work	in	the	open	air	in	those	tropical	countries	!
为了	一个	英国人	到	工作	在	这	打开	空气	在	那些	热带	国家	!

对于一个英国人来说，在那些热带国家露天工作简直不可思议！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [krɒp][tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [bɪ'fel] [ɔːl][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ə'raʊnd]

It	was	a	difficult	crop	to	raise	,	and	misfortune	befell	all	the	estates	around
它	曾是	一个	难的	庄稼	到	增加	,	和	不幸	发生	全部	这	庄园	大约

.

:
.

这种作物很难种植，周围所有的庄园都遭遇了不幸。

[ðə; ði] [ruːts] - ['kæŋkəd] - , [ðə; ði] [liːvz] [tɜːnd] [red] [ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] ,

The	roots	'	cankered	'	,	the	leaves	turned	red	and	dropped	off	,
这	根	-	溃疡	-	,	这	树叶	转向	红色的	和	掉落	离开	,

根部溃烂，叶子变红脱落，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [triːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʌp'ruːt] ,

so	that	the	trees	had	to	be	uprooted	,
所以	那	这	树木	有	到	是	连根拔起	,

所以这些树木不得不被连根拔起。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] .

and	very	little	if	any	of	the	bark	could	be	used	.
和	非常	小的	如果	任何	的	这	吠	可以	是	用过的	.

树皮几乎没有任何可利用之处。

[maɪ] [frɛndz] [ɪ'steɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['flaurɪʃ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

My	friend's	estate	,	however	,	flourished	more	and	more	.
我的	朋友们	财产	,	然而	,	繁荣	更多的	和	更多的	.

然而，我朋友的产业却越来越兴旺。

[hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['plɑːntə(r)] ,

His	partner	was	a	clever	planter	,
他的	伙伴	曾是	一个	聪明的	播种机	,

他的合伙人是一位精明的种植园主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

and	they	were	not	content	to	leave	the	work	to	the	care	of	an
和	他们	是	不是	内容	到	离开	这	工作	到	这	关心	的	一个

['əʊvəsɪə(r)] ,

overseer	,
监工	,

他们并不满足于将这项工作交给监工，

[bʌt; bət] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

but	looked	after	it	themselves	,	night	and	day	.
但	看起来	后	它	他们自己	,	夜晚	和	天	.

但他们日夜亲自照料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] ; [nɒt][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt]

There	was	not	a	single	precaution	which	they	neglected	;	not	an	improvement
那里	曾是	不是	一个	单身的	预防	哪个	他们	被忽视的	;	不是	一个	改进

[wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [ˌʌn'traɪd] ,

which	they	left	untried	,
哪个	他们	左边	未经尝试	,

他们没有忽略任何一项预防措施；没有放弃任何一项改进措施。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ['flaurɪʃ] — ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [wel]

and	as	I	say	the	place	flourished	—	people	talked	about	it	—	it	became	well
和	作为	我	说	这	地方	繁荣	—	人们	谈话	关于	它	—	它	成为	出色地

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] .

known	in	the	island	.
已知	在	这	岛	.

正如我所说，这个地方繁荣起来了——人们谈论它——它在岛上变得闻名遐迩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪst'eɪts] ,

It	was	all	the	more	valuable	because	of	the	failure	of	the	other	estates	,
它	曾是	全部	这	更多的	有价值的	因为	的	这	失败	的	这	其他	庄园	,

由于其他地产的失败，它的价值就更加凸显了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] ['riːəlaɪz] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] ,

and	the	sum	which	the	estate	would	realise	,	if	all	went	well	,
和	这	和	哪个	这	财产	会	意识到	,	如果	全部	去	出色地	,

如果一切顺利，遗产将获得的金额为：

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'veɪd] [bəuθ] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

would	be	a	fortune	—	large	enough	to	provide	both	partners	for	life	.
会	是	一个	财富	—	大的	足够的	到	提供	两个都	合作伙伴	为了	生活	.

这将是一笔巨款——足以让夫妻二人一生无忧。

“ [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðeɪ] [felt] , ['mɪldrɪd] !

“	Imagine	how	they	felt	,	Mildred	!
“	想象	如何	他们	毛毡	,	米尔德里德	!

“米尔德里德，想想他们当时的感受吧！”

[haʊ] ['iːgə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] .

How	eager	they	were	;	how	delighted	.
如何	渴望的	他们	是	;	如何	高兴极了	.

他们多么渴望，多么高兴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]

They	had	been	away	from	home	for	years	by	this	time	,	and	were
他们	有	到过	离开	从	家	为了	年	经过	这	时间	,	和	是

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] .

longing	to	return	.
渴望	到	返回	.

他们此时已离家多年，渴望回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɑːs(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

They	had	each	their	own	castle	in	the	air	,
他们	有	每个	他们的	自己的	城堡	在	这	空气	,

他们各自都沉浸在自己的幻想世界里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['mʌni] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['sɒlɪd] [ɜːθ] .

and	it	seemed	as	if	this	money	would	build	it	on	solid	earth	.
和	它	似乎	作为	如果	这	钱	会	建造	它	在	坚硬的	地球	.

看起来，这笔钱仿佛能让它在坚实的土地上建成。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['evriθɪŋ] ['flaurɪʃ] , [ðen] — [wʌn] ['mɔːnɪŋ] —

For	some	time	everything	flourished	,	then	—	one	morning	—
为了	一些	时间	一切	繁荣	,	然后	—	一	早晨	—

一段时间里，万物欣欣向荣，然后——一天早晨——

" [mɪs] ['mɑːgrət] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [breθ] ; ['mɪldrɪd] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	Miss	Margaret	paused	,	and	drew	a	difficult	breath	;	Mildred	stared	at	her
"	错过	玛格丽特	暂停	,	和	画	一个	难的	气息	;	米尔德里德	凝视	在	她

[wɪð] [daɪˈleɪtɪd] [aɪz] .

with	dilated	eyes	.
和	扩张	眼睛	.

玛格丽特小姐停顿了一下，艰难地吸了一口气；米尔德里德瞪大了眼睛盯着她。

“ [maɪ] [frend] [rəʊt] [ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	My	friend	wrote	me	all	about	it	.
"	我的	朋友	写道	我	全部	关于	它	.

“我的朋友把事情的经过都写信告诉了我。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [strəul] [aʊt] [təˈgeðə(r)] ,

They	had	finished	breakfast	and	strolled	out	together	,
他们	有	完成的	早餐	和	漫步	出去	一起	,

他们吃完早餐后，一起散步出去。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [wen] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

talking	of	what	they	would	do	when	the	next	few	weeks	were	over	,
说	的	什么	他们	会	做	什么时候	这	下一个	很少	周	是	超过	,

谈论着接下来几周结束后他们要做什么，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [peɪd] [daʊn] .

and	the	money	was	paid	down	.
和	这	钱	曾是	有薪酬的	向下	.

这笔钱已经还清了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bai] ['prez(ə)nts][ɪn] [kə'lʌmbəʊ] , [teɪk] [pˈæsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['stiːmə(r)] ,

They	were	to	buy	presents	in	Colombo	,	take	passages	in	the	first	steamer	,
他们	是	到	买	礼物	在	科伦坡	,	拿	段落	在	这	第一的	汽船	,

他们要在科伦坡购买礼物，然后搭乘第一班轮船。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] ['leɪdn] [wɪð] [spɔɪlz] .

and	come	home	laden	with	spoils	.
和	来	家	满载	和	战利品	.

然后满载战利品凯旋而归。

[ðə; ði]['pɑːtnə(r)] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [ned] - — [wɒz; wəz] ['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [wʊd]

The	partner	—	his	name	was	'	Ned	'	—	was	picturing	the	scene	which	would
这	伙伴	—	他的	姓名	曾是	-	内德	-	—	曾是	想象	这	场景	哪个	会

[teɪk] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [həʊm] [wen] [hiː; hi][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ðə; ði] ['treʒəz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

take	place	at	his	home	when	he	distributed	the	treasures	which	he
拿	地方	在	他的	家	什么时候	他	分布式	这	宝藏	哪个	他

[hæd; həd] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] — ['æməθɪst] [rɪŋz] ,

had	bought	for	his	sisters	—	amethyst	rings	,
有	买	为了	他的	姐妹	—	紫晶	戒指	,

他的合伙人——名叫“内德”——正在想象着在他家分发他为妹妹们买的珍宝——紫水晶戒指——时的情景。

['tɔːtəs] - [ʃel] ['brʌʃɪz] , [brɑːs] ['ɔːrnəmənts] .

tortoise	-	shell	brushes	,	brass	ornaments	.
龟	-	壳	刷子	,	黄铜	装饰品	.

玳瑁刷，黄铜饰品。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] [ə'hed] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

He	walked	on	ahead	,	gesticulating	,	and	waving	his	hands	in	the	air	.
他	步行	在	前方	,	做手势	,	和	挥手	他的	双手	在	这	空气	.

他走在前面，一边做着手势，一边挥舞着双手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['stɑːtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Suddenly	he	stopped	short	,	started	violently	,	and	stared	at	one	of	the
突然	他	停止	短的	,	开始	暴力	,	和	凝视	在	一	的	这

['keəfəli] - ['gɑːdɪd] [sɪŋ'kəʊnə] - [triːz] . “

carefully	-	guarded	cinchona	-	trees	.	“
小心	-	守卫	金鸡纳树皮	-	树木	.	“

他突然停住脚步，猛地一惊，盯着一棵被严密保护的金鸡纳树。

- [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ned] ? - [kraɪd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

'	What	is	it	,	Ned	?	'	cried	his	partner	,	and	at	that	the	other	turned	his	face
-	什么	是	它	,	内德	?	-	哭	他的	伙伴	,	和	在	那	这	其他	转向	他的	脸

.

:
.

“什么事，内德？”他的同伴喊道，这时对方转过脸去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] .

It	had	been	all	bright	and	sparkling	a	moment	before	.
它	有	到过	全部	明亮的	和	闪闪发光	一个	片刻	前	.

就在刚才，这里还明亮闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] — [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] , [əʊld][mæn] .

It	was	changed	now	—	like	the	face	of	an	old	,	old	man	.
它	曾是	已更改	现在	—	喜欢	这	脸	的	一个	老的	,	老的	男人	.

它现在变了——就像一张苍老老人的脸。

[maɪ] [frend] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] : [ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃrɪvlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

My	friend	looked	and	saw	:	the	leaves	were	shrivelling	—	it	was	the
我的	朋友	看起来	和	锯	:	这	树叶	是	萎缩	—	它	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [blaɪt] !

beginning	of	the	red	blight	!
开始	的	这	红色的	枯萎病	!

我的朋友一看，发现叶子正在枯萎——这是红疫病的开始！

” [mɪs] ['mɑːgrət] [dʒʌmpt] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

”	Miss	Margaret	jumped	up	from	her	seat	and	began	to	pace	the	room	.
”	错过	玛格丽特	跳了起来	向上	从	她	座位	和	开始	到	步伐	这	房间	.

玛格丽特小姐猛地从座位上站起来，开始在房间里踱步。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['kwivəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['braɪtnəs] ; [waɪl] ['mɪldrɪd]

Her	voice	quivered	;	her	eyes	had	a	suspicious	brightness	;	while	Mildred
她	嗓音	颤抖	;	她	眼睛	有	一个	可疑的	亮度	;	尽管	米尔德里德

[wɒz; wəz] [-zidli] ['tɪəfl] .

was	undisguisedly	tearful	.
曾是	毫不掩饰地	内牛满面	.

她的声音颤抖着；她的眼睛闪烁着可疑的光芒；而米尔德雷德则毫不掩饰地流下了眼泪。

“ [əʊ] , ['mɑːrdi] !

“	Oh	,	Mardie	!
“	哦	,	玛蒂	!

“哦，玛蒂！”

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

How	awful	!
如何	可怕	!

太糟糕了！

[əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] !

Oh	,	the	poor	,	poor	fellows	!
哦	,	这	贫穷的	,	贫穷的	伙伴们	!

哦，这些可怜的家伙们！

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də] ? ”

What	did	they	do	?	”
什么	做过	他们	做	?	”

他们做了什么？

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	There	was	nothing	to	be	done	.
“	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	.

“已经无计可施了。”

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .

They	knew	that	by	experience	.
他们	知道	那	经过	经验	.

他们从经验中得知了这一点。

[ðə; ði] [blaɪt] [wʊd] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	blight	would	spread	and	spread	until	the	whole	estate	was	destroyed	.
这	枯萎病	会	传播	和	传播	直到	这	所有的	财产	曾是	损毁	.

这种灾害会不断蔓延，直到整个庄园被摧毁。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][stɒp] [ˌaɪ 'tiː] .

They	could	do	nothing	to	stop	it	.
他们	可以	做	没有什么	到	停止	它	.

他们对此无能为力。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] — [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

They	went	back	to	the	bungalow	and	sat	there	all	day	long	—	without	speaking	a
他们	去	后退	到	这	平房	和	卫星	那里	全部	天	长的	—	没有	请讲	一个

[wɜːd] [ɔː(r)] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

word	or	lifting	their	eyes	from	the	ground	.
单词	或者	举重	他们的	眼睛	从	这	地面	.

他们回到平房，整天坐在那里——一句话也没说，眼睛也从未离开过地面。

[ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɑːd] , [ʌn'siːsɪŋ] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] —

All	the	years	of	hard	,	unceasing	work	had	been	for	nothing	—
全部	这	年	的	难的	,	不断	工作	有	到过	为了	没有什么	—

多年来的辛勤努力都白费了——

" ['mɑːrdi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .
" **Mardie** **stopped** **abruptly** **.**
" 玛蒂 停止 突然 .

玛蒂突然停了下来。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] — ['ɑːftəwədz] ?
" **And** **after** **—** **afterwards** **?**
" 和 后 — 然后 ?

"然后呢——之后呢？"

" ['mɑːrdi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [æz; əz] [ɪf] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] .
" **Mardie** **stood** **with** **her** **back** **to** **her** **companion** **,** **as** **if** **avoiding** **her** **glance** **.**
" 玛蒂 站立 和 她 后退 到 她 伴侣 , 作为 如果 避免 她 瞥一眼 .

玛蒂背对着她的同伴站着，仿佛在躲避她的目光。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] ['taɪəd] , ['lɪstləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her **voice** **had** **a** **curiously** **tired** **,** **listless** **expression** **.**
她 嗓音 有 一个 奇怪的是 疲劳的 , 蔫 表达 .

她的声音带着一种奇怪的疲惫和无精打采的神情。

" [əʊ] ! — [ðeɪ] [dʌg] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][plɑːnt] [tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [laɪf]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
" **Oh** **!** **—** **they** **dug** **up** **the** **ground** **to** **plant** **tea** **,** **and** **began** **life** **over** **again** **.** **"**
" 哦 ! — 他们 挖 向上 这 地面 到 植物 茶 , 和 开始 生活 超过 再次 . "

"哦！——他们翻耕土地种植茶叶，重新开始了生活。"

" [bʌt; bət] , ['mɑːrdi] , [dɪə(r)] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] ['sɒri] !
" **But** **,** **Mardie** **,** **dear** **,** **don't** **be** **so** **sorry** **!**
" 但 , 玛蒂 , 亲爱的 , 不 是 所以 对不起 !

"但是，亲爱的玛蒂，别那么难过！"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [hɑːd] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] ,
It **was** **terribly** **hard** **,** **but** **after** **all** **it** **is** **over** **,**
它 曾是 可怕 难的 , 但 后 全部 它 是 超过 ,

虽然非常艰难，但总算结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'fekt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] !
and **it** **did** **not** **affect** **your** **own** **personal** **happiness** **!**
和 它 做过 不是 影响 你的 自己的 个人的 幸福 !

而且这并没有影响你个人的幸福！

" ['mɑːrdi] [muːvd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] .
" **Mardie** **moved** **the** **ornaments** **on** **the** **dressing** **-** **table** **with** **nervous** **fingers** **.**
" 玛蒂 已搬 这 装饰品 在 这 敷料 - 桌子 和 紧张的 手指 .

玛蒂紧张地用手指挪动着梳妆台上的装饰品。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It** **is** **getting** **late** **,** **"** **she** **said** **.**
" 它 是 获得 晚的 , " 她 说 .

"时间不早了，"她说。

" [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , ['mɪldrɪd] ,
" **Put** **on** **your** **hat** **,** **Mildred** **,**
" 放 在 你的 帽子 , 米尔德里德 ,

"戴上你的帽子，米尔德里德，

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌsk] .
and **let** **us** **have** **a** **stroll** **in** **the** **garden** **before** **it** **is** **dusk** **.**
和 让 我们 有 一个 漫步 在 这 花园 前 它 是 黄昏 .

趁着天黑之前，让我们在花园里散散步吧。

〞 ['tʃæptə(r)] [faɪv] .
〞 Chapter Five .
〞 章 五 .

第五章。

['sʌnʃaɪn] [ə'gen] !
Sunshine Again !
阳光 再次 !

阳光再次普照!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [brɔ:t] [ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] [nju:z] [ɒv; əv] ['rɒbi] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
The next day brought reassuring news of Robbie , who had had a good
这 下一个 天 带来 令人安心 消息 的 罗比 , WHO 有 有 一个 好的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

第二天传来令人安心的消息，罗比昨晚睡得很好。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['betə(r)] .
and was distinctly better .
和 曾是 明显地 更好的 .

而且明显更好。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'vaʊtli] ['θæŋkfl] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz]
Mildred was devoutly thankful ; but now that the strain of anxiety was
米尔德里德 曾是 虔诚地 感恩 ; 但 现在 那 这 拉紧 的 焦虑 曾是
[rɪ'li:vd] ,
relieved ,
松了口气 ,

米尔德雷德由衷地感激；但现在焦虑的压力已经缓解了，

[ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][əʊld]
the loneliness of her position began to weigh upon her with all the old
这 孤独 的 她 位置 开始 到 称重 之上 她 和 全部 这 老的
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

她所处的孤独境地再次像往常一样，让她感到无比沉重。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['taɪəd][ɒv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['lɛtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ,
She grew tired of reading and writing letters , and the silence of the big ,
她 生长 疲劳的 的 阅读 和 写作 信件 , 和 这 沉默 的 这 大的 ,

她厌倦了读书写信，也厌倦了大海的寂静。

['empti] [haʊs] [wei] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] .
empty house weighed upon her spirits .
空的 房子 称重 之上 她 烈酒 .

空荡荡的房子让她心情沉重。

“ [θri:] [deɪz] — [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ] [mʌnθ] !
“ Three days — and already it seemed like a month !
〞 三 天 — 和 已经 它 似乎 喜欢 一个 月 !

“三天——感觉好像过了一个月！”

[ðen] [wɒt] [wɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fi:l] [laɪk] ?
Then what will a month feel like ?
然后 什么 将要 一个 月 感觉 喜欢 ?

那么一个月会是什么感觉呢?

[ænd; ənd] [tu:] [mʌnθs] ?
and two months ?
和 二 几个月 ?

两个月?

〃 [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv] [əˈlɑːm] .

〃	she	asked	herself	in	a	tremor	of	alarm	.
〃	她	问	她自己	在	一个	震颤	的	警报	.

她惊恐地颤抖着问自己。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrdi] [tuː; tə] [seɪ] , - [teɪk] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

“	It	is	all	very	well	for	Mardie	to	say	,	'	Take	one	day	at	a	time	,
〃	它	是	全部	非常	出色地	为了	玛蒂	到	说	,	-	拿	一	天	在	一个	时间	,

“玛蒂说‘过好每一天’固然很好，

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	don't	worry	about	the	future	.
和	不	担心	关于	这	未来	.

不要担心未来。

- [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['iːzi] [ɪn][maɪ] [pleɪs] !

'	She	wouldn't	find	it	so	easy	in	my	place	!
-	她	不会	寻找	它	所以	简单的	在	我的	地方	!

“如果她处在我的位置，就不会这么容易了！”

['bɜːθə] [maɪt] [send] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['letə(r)] !

Bertha	might	send	me	a	letter	!
伯莎	可能	发送	我	一个	信	!

贝莎可能会给我写信！

[aɪ]['dɪd(ə)nt][ɪkˈspekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ,

I	didn't	expect	her	to	write	the	first	day	she	was	at	home	,
我	没有	预计	她	到	写	这	第一的	天	她	曾是	在	家	,

我没想到她回家第一天就写信来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['sekənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] !

but	she	might	have	managed	it	the	second	,	under	the	circumstances	!
但	她	可能	有	管理	它	这	第二	,	在下面	这	情况	!

但在这种情况下，她第二次或许就能成功了！

〃 [mɪs] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [ˈkɔːlə] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['bɪzi] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] .

〃	Miss	Margaret	was	engaged	with	callers	;	the	servants	busy	at	their	work	.
〃	错过	玛格丽特	曾是	已订婚的	和	来电者	;	这	仆人	忙碌的	在	他们的	工作	.

“玛格丽特小姐正在接待客人；仆人们都在忙着自己的工作。”

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][wɪts] - [end][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜːˈself] .

Mildred	was	at	her	wits	'	end	to	know	what	to	do	with	herself	.
米尔德里德	曾是	在	她	智慧	-	结尾	到	知道	什么	到	做	和	她自己	.

米尔德雷德不知所措，不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] ['flætnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['gluːmɪli] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv]

She	flattened	her	face	against	the	window	,	and	stared	gloomily	down	the	drive
她	扁平的	她	脸	反对	这	窗户	,	和	凝视	阴郁地	向下	这	驾驶

.

:
.

她把脸贴在窗户上，忧郁地望着车道。

“ [tuː] [mɔː(r)] ['vɪzɪtəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrdi] .

“	Two	more	visitors	coming	to	see	Mardie	.
〃	二	更多的	访客	未来	到	看	玛蒂	.

“又有两位访客来看望玛蒂。”

[ðæt] [miːnz] [əˈnʌðə(r)] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [bɪˈfɔː(r)] [ai][kæn; kən][gəʊ] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə]

That	means	another	half	-	hour	at	the	least	before	I	can	go	downstairs	to
那	方法	其他	一半	-	小时	在	这	至少	前	我	能	去	楼下	到

[hæv; həv] [tiː] .

have	tea	.
有	茶	.

这意味着至少还要半个小时我才能下楼喝茶。

[æn; ən][əʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [lait] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] [wɪð] [pɪŋk]

An	old	lady	,	and	a	young	one	in	a	light	dress	,	and	a	hat	with	pink
一个	老的	女士	,	和	一个	年轻的	一	在	一个	光	裙子	,	和	一个	帽子	和	粉色的

[ˈrəʊzɪz] .

roses	.
玫瑰	.

一位老太太，还有一位穿着浅色连衣裙、戴着粉色玫瑰花帽子的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] [naɪs] !

She	doesn't	look	a	bit	nice	!
她	不	看	一个	少量	好的	!

她看起来一点也不友善!

" [prəˈnaʊnst] [ˈmɪldrɪd] [ɪn][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈspɪrɪt] ; “ [ai][ʃæl; ʃəl] [dres] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [ai]

"	pronounced	Mildred	in	critical	spirit	;	“	I	shall	dress	much	better	than	that	when	I
"	发音	米尔德里德	在	批判的	精神	;	“	我	将	裙子	很多	更好的	比	那	什么时候	我

[ˌeɪ ˈem] [grəʊn] [ʌp] .

am	grown	up	.
是	生长	向上	.

“米尔德雷德批评道：‘等我长大了，我一定会穿得比这好得多。’”

[hɜː(r); hə(r)] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːf(ə)l] ! — [əʊld] , [ˈʃæbi] [θɪŋz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][grænd] [dres] .

Her	boots	are	awful	!	—	old	,	shabby	things	beneath	a	grand	dress	.
她	靴子	是	可怕	!	—	老的	,	破旧	事物	下面	一个	盛大	裙子	.

她的靴子太难看了！——华丽的礼服下竟然穿着又旧又破的靴子。

[ai] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [spend] [les] [ɒn][ˈfaɪnəri][ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈspektəbl] [fiːt] .

I	would	rather	spend	less	on	finery	and	have	respectable	feet	.
我	会	相当	花费	较少的	在	服饰	和	有	可敬	脚	.

我宁愿少花钱买华丽的服饰，也要拥有体面的双脚。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][ɪz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ɪz] [ˈkrʊkɪd] !

The	old	lady	is	as	broad	as	she	is	long	;	her	bonnet	is	crooked	!
这	老的	女士	是	作为	广阔	作为	她	是	长的	;	她	引擎盖	是	歪	!

这位老太太身材又宽又长；她的帽子歪了!

[waɪ] [ˈdʌznt] [ðə; ði][gɜːl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ?

Why	doesn't	the	girl	put	it	straight	before	they	go	into	the	house	?
为什么	不	这	女孩	放	它	直的	前	他们	去	进入	这	房子	?

为什么女孩不在进屋前把事情说清楚呢?

[ai] [ˌwʊdnt] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ʌnˈtaɪdi] !

I	wouldn't	allow	my	mother	to	be	so	untidy	!
我	不会	允许	我的	母亲	到	是	所以	凌乱	!

我绝不会允许我妈妈这么邋遢!

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈfɪəfəli] [hɒt] !

She	looks	fearfully	hot	!
她	看起来	恐惧地	热的	!

她看起来性感极了!

" ['mɪldrɪd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Mildred	stared	at	the	old	lady	and	her	daughter	until	a	sweep	of	the
"	米尔德里德	凝视	在	这	老的	女士	和	她	女儿	直到	一个	扫	的	这

[draɪv] [hɪd][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [saɪt] ,

drive	hid	them	from	sight	,
驾驶	隐藏	他们	从	视线	,

米尔德雷德一直盯着老太太和她的女儿，直到车道尽头的一道阴影遮住了她们的视线。

[ænd; ənd] [felt] [mɔ:(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

and	felt	more	lonely	than	ever	when	they	had	disappeared	.
和	毛毡	更多的	孤独	比	曾经	什么时候	他们	有	消失	.

他们消失后，他感到比以往任何时候都更加孤独。

[fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [səʊl] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,

For	ten	minutes	or	more	not	another	soul	could	be	seen	,
为了	十	分钟	或者	更多的	不是	其他	灵魂	可以	是	已见	,

十分钟或更长时间里，一个人影都没看到。

[ðen] [ðə; ði]['pəʊstmən] [keɪm] ['brɪskli] ['trɒtɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .

then	the	postman	came	briskly	trotting	towards	the	house	.
然后	这	邮差	来了	轻快地	小跑	向	这	房子	.

然后邮递员轻快地小跑着朝房子走来。

['mɪldrɪd] [hɜ:d] [ðə; ði] [pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ,

Mildred	heard	the	peal	of	the	bell	,
米尔德里德	听到	这	皮尔	的	这	钟	,

米尔德雷德听到了钟声。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['faɪəd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)]

and	became	fired	with	curiosity	to	know	whether	any	of	the	letters	were
和	成为	被解雇	和	好奇心	到	知道	无论	任何	的	这	信件	是

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她开始充满好奇，想知道这些信件中是否有写给她的。

['prɒbəbli] , ['ɔ:ləʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][pəʊst][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

Probably	,	almost	certainly	;	for	this	was	the	post	from	the	south	,
大概	,	几乎	当然	;	为了	这	曾是	这	邮政	从	这	南	,

很可能，几乎可以肯定；因为这是来自南方的邮件。

[ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n]['ɔ:ləʊst][ɔ:l][ðə; ði][g'ɜ:lz][hæd; həd][ðeə(r)] [hoʊmz] .

in	which	direction	almost	all	the	girls	had	their	homes	.
在	哪个	方向	几乎	全部	这	女孩们	有	他们的	房屋	.

几乎所有女孩的家都位于那个方向。

[ðeə(r)] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][frɒm; frəm] ['bɜ:θə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] .

There	might	be	one	from	Bertha	among	the	number	.
那里	可能	是	一	从	伯莎	之中	这	数字	.

这其中可能有一个是伯莎的。

[haʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði]

How	aggravating	to	know	that	they	were	lying	in	the	letter	-	box	at	the
如何	加重	到	知道	那	他们	是	说谎	在	这	信	-	盒子	在	这

['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

present	moment	,
展示	片刻	,

想到它们此刻就躺在信箱里，真是令人恼火。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːrdi]

and	to	be	obliged	to	wait	until	the	visitors	took	their	departure	before	Mardie
和	到	是	有义务	到	等待	直到	这	访客	采取	他们的	离开	前	玛蒂

[kʊd; kəd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [ˌʌn'lɒk] [ˌaɪ 'tiː] .

could	come	out	and	unlock	it	.
可以	来	出去	和	开锁	它	.

而且必须等到访客离开后，玛蒂才能出来开门。

“ [hiː; hi][hæd; həd][faɪv][ɔː(r)][sɪks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]

“	He	had	five	or	six	in	his	hand	;	some	of	them	must	be	for
“	他	有	五	或者	六	在	他的	手	;	一些	的	他们	必须	是	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“他手里拿着五六个；其中一些一定是给我的。”

[sə'pəʊz] [naʊ] , [dʒʌst] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [laɪkt] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [tʃuːz] ?

Suppose	now	,	just	suppose	I	could	have	whatever	I	liked	—	what	should	I	choose	?
认为	现在	,	只是	认为	我	可以	有	任何	我	喜欢	—	什么	应该	我	选择	?

假设现在，假设我可以拥有任何我想要的东西——我应该选择什么?

[ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	letter	from	a	lawyer	to	say	I	had	come	in	for	a	fortune	of	a
一个	信	从	一个	律师	到	说	我	有	来	在	为了	一个	财富	的	一个

['mɪljən] [paʊndz] ?

million	pounds	?
百万	磅	?

律师来信说我继承了一笔一百万英镑的巨额遗产?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs] .

That	would	be	rather	nice	.
那	会	是	相当	好的	.

那真是太好了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?

What	should	I	do	with	it	,	I	wonder	?
什么	应该	我	做	和	它	,	我	想知道	?

我该拿它怎么办呢?

['mʌðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['njuːsns] .

Mother	couldn't	come	away	with	me	just	now	,	which	would	be	a	nuisance	.
母亲	不能	来	离开	和	我	只是	现在	,	哪个	会	是	一个	滋扰	.

母亲现在不能跟我一起走，这会很麻烦。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['trævə(ə)l][ə'baʊt] [wɪð] ['mɑːrdi] ,

I	think	I	would	travel	about	with	Mardie	,
我	思考	我	会	旅行	关于	和	玛蒂	,

我想我会和玛蒂一起旅行。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði][bɪg] [ɪst'eɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

and	look	at	all	the	big	estates	that	were	for	sale	,
和	看	在	全部	这	大的	庄园	那	是	为了	销售	,

看看那些待售的大型庄园吧。

[ænd; ənd] [baɪ] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]['taʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [pɑːk] , [wɪð] [dɪə(r)] , [ænd; ənd]

and	buy	one	with	a	tower	and	a	beautiful	big	park	,	with	deer	,	and
和	买	一	和	一个	塔	和	一个	美丽的	大的	公园	,	和	鹿	,	和

['piːˌkɔks] ,

peacocks	,
孔雀	,

买一个带塔楼和美丽大公园的房子，里面有鹿和孔雀。

[ænd; ənd] [sʌn] - ['daiəl, dail] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

and	sun	-	dials	on	the	grass	.
和	太阳	-	拨号盘	在	这	草	.

草地上还有日晷。

[aɪ'd] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , — [ðə; ði] [məʊst] [ɑː'tɪstɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt]

I'd	go	up	to	London	to	buy	the	furniture	,	—	the	most	artistic	furniture	that
ID	去	向上	到	伦敦	到	买	这	家具	,	—	这	最多	艺术	家具	那

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [siːn] .

was	ever	seen	.
曾是	曾经	已见	.

我会去伦敦买那些家具——那些我见过的最有艺术气息的家具。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪbrəri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [bʌt; bət]

The	drawing	-	room	and	library	should	be	left	for	Mother	to	arrange	,	but
这	绘画	-	房间	和	图书馆	应该	是	左边	为了	母亲	到	安排	,	但

[aɪ'd] ['fɪnɪʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,

I'd	finish	all	the	rest	,
ID	结束	全部	这	休息	,

客厅和书房的布置就交给母亲吧，其他的都交给我来做。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kʌm] [ðə; ði] [fɜːst] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [seɪf] .

so	that	she	could	come	the	first	moment	it	was	safe	.
所以	那	她	可以	来	这	第一的	片刻	它	曾是	安全的	.

这样她就能在安全的第一时间赶来。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [nekst] [tuː; tə] [hɜːz] .

I'd	have	a	suite	of	rooms	for	myself	next	to	hers	.
ID	有	一个	套房	的	房间	为了	我	下一个	到	她的	.

我可以在她隔壁租一套套房。

[ə; eɪ] [bɪg] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , — [bluː] , — [wɪð] [waɪt] [wʊd] ['ɑːtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

A	big	sitting	-	room	,	—	blue	,	—	with	white	wood	arches	over	the	windows	;
一个	大的	坐着	-	房间	,	—	蓝色的	,	—	和	白色的	木头	拱门	超过	这	视窗	;

一个宽敞的起居室，蓝色的，窗户上方有白色的木拱；

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bʊkˌkeɪsɪz] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːnəs] , [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [laɪk] ['lɪliz]

dear	little	bookcases	fitting	into	the	corners	,	and	electric	lights	hanging	like	lilies
亲爱的	小的	书柜	配件	进入	这	角落	,	和	电的	灯	绞刑	喜欢	百合花

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] .

from	the	wall	.
从	这	墙	.

可爱的小书柜摆放在角落里，电灯像百合花一样从墙上垂下来。

['əʊpənɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ə'mjuːz] [maɪ'self]

Opening	out	of	that	there	would	be	another	little	room	where	I	could	amuse	myself
开幕	出去	的	那	那里	会	是	其他	小的	房间	在哪里	我	可以	娱乐	我

[æz; əz] [ai] [laɪkt] ,

as	I	liked	,
作为	我	喜欢	,

穿过那里，会发现还有一个小房间，我可以在那里随心所欲地消遣。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['ɔːfli] ['taɪdi] .

without	being	so	awfully	tidy	.
没有	存在	所以	非常	整齐的	.

但不要太过于整洁。

[aɪ'd] [duː; də] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] .

I'd	do	wood	-	carving	there	,	and	painting	,	and	sewing	.
ID	做	木头	-	雕刻	那里	,	和	绘画	,	和	缝纫	.

我会在那里做木雕、绘画和缝纫。

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['tɒfi] [ænd; ənd]['kærəmelz]

I	might	have	a	little	cooking	-	stove	in	one	corner	to	make	toffee	and	caramels
我	可能	有	一个	小的	烹饪	-	火炉	在	一	角落	到	制作	奶糖	和	焦糖

[wen'evə(r)] [ai] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

whenever	I	felt	inclined	,
每当	我	毛毡	倾斜	,

我可能会在角落里放个小炉子，想做太妃糖和焦糖的时候就做。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .

but	I'm	not	quite	decided	about	that	.
但	我是	不是	相当	决定	关于	那	.

但我还没完全决定。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['stɪki] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

It	would	be	rather	sticky	,	and	I	could	always	go	down	to	the	kitchen	.
它	会	是	相当	黏	,	和	我	可以	总是	去	向下	到	这	厨房	.

它会很粘，我可以随时下楼去厨房。

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['bedruːm] — [pɪŋk] , — [wɪð] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l][bed] ,

Then	there	would	be	my	bedroom	—	pink	,	—	with	the	sweetest	little	bed	,
然后	那里	会	是	我的	卧室	—	粉色的	,	—	和	这	最甜美的	小的	床	,

然后就是我的卧室——粉色的——里面有一张最可爱的小床，

[wɪð] ['kɜːtənz] [dreɪpt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

with	curtains	draped	across	from	one	side	of	the	top	to	the	other	side	of
和	窗帘	垂坠的	穿过	从	一	边	的	这	顶部	到	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

窗帘从顶部的一侧垂到底部的另一侧。

[ai] [sɔː] [wʌn] [laɪk] [ðæt] [wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] .

I	saw	one	like	that	once	,	and	it	was	lovely	.
我	锯	一	喜欢	那	一次	,	和	它	曾是	迷人的	.

我曾经见过一个类似的，非常漂亮。

[aɪ'd][hæv; həv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [tuː] — ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)]

I'd	have	all	sorts	of	nice	things	out	-	of	-	doors	,	too	—	horses	for	Mother
ID	有	全部	排序	的	好的	事物	出去	-	的	-	门	,	也	—	马匹	为了	母亲

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][raɪd] ,

and	myself	to	ride	,
和	我	到	骑	,

户外我也会有各种各样的好东西——比如给妈妈和我骑马的马，

[ænd; ənd] [lɒŋ] - [teɪld] ['pəʊniz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	long	-	tailed	ponies	for	the	children	.
和	长的	-	有尾巴的	小马	为了	这	孩子们	.

还有长尾小马给孩子们骑。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] ['bɔːdɪŋ] - [skuːlz] ,

I'd	like	to	send	the	little	ones	to	boarding	-	schools	,
ID	喜欢	到	发送	这	小的	一个	到	登机	-	学校	,

我想把孩子们送去寄宿学校。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

but	I	am	afraid	Mother	wouldn't	consent	to	that	;	but	they	could	have
但	我	是	害怕的	母亲	不会	同意	到	那	;	但	他们	可以	有

['gʌvənis] [ænd; ənd] ['tjʊtər] ,

governesses	and	tutors	,
家庭教师	和	导师	,

但我恐怕母亲不会同意；不过他们可以请家庭教师和辅导员。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] - [ruːm] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	school	-	room	right	at	the	other	end	of	the	house	.
和	一个	学校	-	房间	正确的	在	这	其他	结尾	的	这	房子	.

房子另一头还有一间教室。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I	should	have	nothing	to	do	with	teaching	them	,	of	course	.
我	应该	有	没有什么	到	做	和	教学	他们	,	的	课程	.

我当然不应该参与他们的教学工作。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] - [ðə; ði][eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] - ,

I	should	be	called	'	The	Heiress	of	the	Grange	'	,
我	应该	是	称为	-	这	女继承人	的	这	农庄	-	,

我应该被称为“格兰奇庄园的女继承人”。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [bɒb][æz; əz][aɪ] [pɑːst] [baɪ] .

and	all	the	village	children	would	bob	as	I	passed	by	.
和	全部	这	村庄	孩子们	会	鲍勃	作为	我	通过了	经过	.

当我经过时，村里的孩子们都会跟着点头晃脑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][naɪs] .

It	would	be	rather	nice	.
它	会	是	相当	好的	.

那真是太好了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [triːt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['evri] [jɪə(r)] [ɒn][maɪ] ['bɜːθdeɪ] ,

I	would	give	them	a	treat	in	the	grounds	every	year	on	my	birthday	,
我	会	给	他们	一个	对待	在	这	理由	每一个	年	在	我的	生日	,

每年我生日那天，我都会在庄园里给他们准备好吃的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [maɪ] [helθ] .

and	they	would	drink	my	health	.
和	他们	会	喝	我的	健康	.

他们会为我的健康干杯。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] .

It	seems	a	great	deal	of	happiness	for	a	million	pounds	.
它	似乎	一个	伟大的	交易	的	幸福	为了	一个	百万	磅	.

花一百万英镑就能获得如此巨大的幸福，真是令人难以置信。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [æn; ən][əʊld]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ɒ'streɪliə] [ɔː(r)]

I	wish	I	had	someone	to	leave	it	to	me	—	an	old	uncle	in	Australia	or
我	希望	我	有	某人	到	离开	它	到	我	—	一个	老的	叔叔	在	澳大利亚	或者

['æfrɪkə] ;

Africa	;
非洲	;

我希望有人能把遗产留给我——比如在澳大利亚或非洲的老叔叔；

['sʌmwʌn] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['sɒri] .

someone	I	had	never	seen	,	then	I	could	enjoy	it	without	feeling	sorry	.
某人	我	有	绝不	已见	,	然后	我	可以	享受	它	没有	感觉	对不起	.

如果是我从未见过的人，我就可以毫无遗憾地享受这一切。

" [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	The	prospect	of	inheriting	a	million	pounds	was	so	engrossing	that	it	was
"	这	前景	的	继承	一个	百万	磅	曾是	所以	引人入胜	那	它	曾是

[wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] ['mɪldrɪd] [pə'siːvd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

with	quite	a	shock	of	surprise	that	Mildred	perceived	the	old	lady	and	her
和	相当	一个	震惊	的	惊喜	那	米尔德里德	感知	这	老的	女士	和	她

['dɔːtə(r)] [rɪ'treɪsɪŋ] [ðeə(r)] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .

daughter	retracing	their	steps	down	the	drive	.
女儿	回溯	他们的	步骤	向下	这	驾驶	.

“继承一百万英镑的前景如此令人着迷，以至于米尔德雷德看到老太太和她的女儿沿着车道往回走时，感到非常震惊和惊讶。”

[ˌdaʊn'steəz] [ʃiː; ʃi] [fluː] , [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

Downstairs	she	flew	,	two	steps	at	a	time	,
楼下	她	飞翔	,	二	步骤	在	一个	时间	,

她飞快地跑下楼，一步两级，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [mɪs] ['mɑːgrət] ['emptiɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] - [bɒks][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

and	discovered	Miss	Margaret	emptying	the	letter	-	box	of	its	contents	.
和	发现	错过	玛格丽特	清空	这	信	-	盒子	的	它是	内容	.

结果发现玛格丽特小姐正在清空信箱里的东西。

“ [əʊ] , ['mɑːrdi] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['kʌmɪŋ] , ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] !

“	Oh	,	Mardie	,	I	saw	the	postman	coming	,	ages	ago	!
"	哦	,	玛蒂	,	我	锯	这	邮差	未来	,	年龄	前	!

“哦，玛蒂，我很久以前就看到邮递员来了！”

[aɪv] [biːn] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðæt] [kiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ! ”

I've	been	dying	to	get	that	key	for	the	last	half	-	hour	!	”
我已经	到过	垂死	到	得到	那	钥匙	为了	这	最后的	一半	-	小时	!	”

我这半个小时一直盼着拿到那把钥匙！

“ [hæv; həv][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

“	Have	you	,	really	?
"	有	你	,	真的	?

“你真的有吗？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪ'peɪd] .

I	am	sorry	;	but	you	are	well	repaid	.
我	是	对不起	;	但	你	是	出色地	已偿还	.

我很抱歉；但你得到了应有的回报。

[θriː] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Three	letters	for	you	,	and	only	one	for	me	.
三	信件	为了	你	,	和	仅有的	一	为了	我	.

给你三封信，给我只有一封。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

You	are	fortunate	to	-	day	.	”
你	是	幸运	到	-	天	.	”

你今天很幸运。

“ ['bɜːθə] — ['kæri] — ['nɔːrə] !

“	Bertha	—	Carrie	—	Norah	!
"	伯莎	—	凯莉	—	诺拉	!

“伯莎—凯莉—诺拉！”

" ['mɪldrɪd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [skɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Mildred	turned	over	the	envelopes	one	by	one	,	and	skipped	into	the
"	米尔德里德	转向	超过	这	信封	一	经过	一	,	和	跳过	进入	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['dɑːnsɪŋ] [tred] .

drawing	-	room	with	dancing	tread	.
绘画	-	房间	和	跳舞	踏	.

米尔德雷德一个接一个地翻看信封，然后轻快地跳着脚步走进客厅。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [triːt] .

"	Now	for	a	treat	.
"	现在	为了	一个	对待	.

“现在来点奖励。”

[aɪ] [lʌv] ['lɛtəz] .

I	love	letters	.
我	爱	信件	.

我喜欢信件。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['bɜːrθəz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ,

I	shall	keep	Bertha's	to	the	last	,
我	将	保持	伯莎的	到	这	最后的	,

我会把伯莎的留到最后。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðiːz] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	see	what	these	other	young	ladies	have	to	say	for	themselves	.
和	看	什么	这些	其他	年轻的	女士们	有	到	说	为了	他们自己	.

看看其他年轻女士们怎么说。

" [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːgrət] , ['hævɪŋ]

"	She	settled	herself	comfortably	in	an	armchair	,	and	Miss	Margaret	,	having
"	她	定居	她自己	舒适地	在	一个	扶手椅	,	和	错过	玛格丽特	,	拥有

[riːd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊt] ,

read	her	own	note	,
读	她	自己的	笔记	,

她舒服地在扶手椅里坐了下来，玛格丽特小姐读完自己的字条后，

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

watched	her	with	an	expression	of	expectant	curiosity	.
观看	她	和	一个	表达	的	怀孕	好奇心	.

他带着期待和好奇的表情注视着她。

[ðə; ði] [tuː] [fɜːst] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['ɒbviəsli] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ;

The	two	first	letters	were	short	and	obviously	unexciting	;
这	二	第一的	信件	是	短的	和	明显地	乏味	;

前两封信很短，显然没什么吸引力；

[ðə; ði] [θɜːd] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ɪn'kləʊʒə] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [stɛərd] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

the	third	contained	several	inclosures	at	which	Mildred	stared	with	puzzled	eyes	.
这	第三	包含	一些	围栏	在	哪个	米尔德里德	凝视	和	困惑	眼睛	.

第三个区域有几个围栏，米尔德雷德困惑地盯着它们看。

[wʌn] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

One	looked	like	a	telegram	,
一	看起来	喜欢	一个	电报	,

其中一份看起来像电报。

[bʌt; bət][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ə'meɪzmənt] ,

but	the	flash	of	fear	on	her	face	was	quickly	superseded	by	amazement	,
但	这	闪光	的	害怕	在	她	脸	曾是	迅速地	被取代	经过	惊愕	,

但她脸上闪过的恐惧很快就被惊奇所取代。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

as	she	read	the	words	of	the	message	.
作为	她	读	这	字	的	这	信息	.

她读着信息上的内容。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] ['bɜːrθəz] [əʊn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Last	of	all	came	Bertha's	own	communication	,
最后的	的	全部	来了	伯莎的	自己的	沟通	,

最后是伯莎自己的来信。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['mɑːstəd] [ðə; ði] ['riːdərz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gləʊ] , [hɜː(r); hə(r)]

and	when	that	had	been	mastered	the	reader's	cheeks	were	aglow	,	her
和	什么时候	那	有	到过	精通	这	读者的	脸颊	是	闪耀	,	她

[aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

eyes	bright	with	excitement	.
眼睛	明亮的	和	激动	.

当读者掌握了这项技能后，她的脸颊泛起了红晕，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	raised	her	head	,
她	提高	她	头	,

她抬起头，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mɑːrdi] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	there	was	Mardie	staring	at	her	from	the	other	end	of	the
和	那里	曾是	玛蒂	凝视	在	她	从	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

玛蒂正从房间的另一头盯着她看。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	smiling	as	though	she	knew	all	about	it	.
和	微笑	作为	尽管	她	知道	全部	关于	它	.

她脸上带着笑容，仿佛对这一切都了如指掌。

“ [əʊ] , ['mɑːrdi] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] !

“	Oh	,	Mardie	,	the	most	wonderful	thing	!
“	哦	,	玛蒂	,	这	最多	精彩的	事物	!

“哦，玛蒂，真是太棒了！”

[ɪts] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] - ; [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]

It's	from	Mrs	Faucit	;	an	invitation	to	go	and	stay	with	them	for
它是	从	太太	-	;	一个	邀请	到	去	和	停留	和	他们	为了

[ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] !

a	whole	month	!
一个	所有的	月	!

这是福西特夫人发来的邀请函；邀请你去他们家住整整一个月！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

She	has	written	to	Mother	,	and	here	is	a	telegram	which	came	in	reply	,
她	有	书面	到	母亲	,	和	这里	是	一个	电报	哪个	来了	在	回复	,

她给母亲写了信，这是母亲的回电。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] .

saying	that	she	is	delighted	to	allow	me	to	accept	.
说	那	她	是	高兴极了	到	允许	我	到	接受	.

她说她很高兴允许我接受。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

I	am	to	go	at	once	.
我	是	到	去	在	一次	.

我必须立刻出发。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][frɒm; frəm] ['bɜːθə] .

There	is	a	note	from	Mrs	Faucit	as	well	as	one	from	Bertha	.
那里	是	一个	笔记	从	太太	-	作为	出色地	作为	一	从	伯莎	.

有一张福西特夫人的便条，还有一张伯莎的便条。

[səʊ][kaɪnd] !

So	kind	!
所以	种类	!

太好了！

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][g'ɜːlz]

She	says	they	are	to	be	at	home	for	a	month	before	taking	the	girls
她	说道	他们	是	到	是	在	家	为了	一个	月	前	采取	这	女孩们

[tuː; tə] ['swɪtsələnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

to	Switzerland	for	a	few	weeks	,
到	瑞士	为了	一个	很少	周	,

她说，他们要先在家待一个月，然后再带女儿们去瑞士待几个星期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

and	that	it	will	be	a	great	pleasure	to	have	me	.
和	那	它	将要	是	一个	伟大的	乐趣	到	有	我	.

他们会非常高兴能邀请到我。

[aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] —

I	wish	—	I	wish	—
我	希望	—	我	希望	—

我希望——我希望——

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['mɑːgrət] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['kɒmɪk(ə)l]

"	She	stopped	short	,	staring	at	Miss	Margaret	with	an	expression	of	comical
"	她	停止	短的	,	凝视	在	错过	玛格丽特	和	一个	表达	的	滑稽

['penɪtəns] .

penitence	.
忏悔	.

她突然停住，用一种滑稽的忏悔表情盯着玛格丽特小姐。

['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn'kwaɪə] , " [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [naʊ] , [juː; jʊ] [dɪs'sætɪsfaɪd] [tʃaɪld]

Even	when	that	lady	inquired	,	"	Well	,	what	do	you	wish	now	,	you	dissatisfied	child
甚至	什么时候	那	女士	询问	,	"	出色地	,	什么	做	你	希望	现在	,	你	不满	孩子

?

?
?

即使那位女士问道："那么，你这个不满的孩子，现在想要什么呢？"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	it	was	several	minutes	before	she	replied	.
"	它	曾是	一些	分钟	前	她	回复	.

过了好几分钟她才回复。

" ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

"	Nothing	;	only	when	you	have	made	a	great	fuss	about	a	thing	,
"	没有什么	;	仅有的	什么时候	你	有	制成	一个	伟大的	大惊小怪	关于	一个	事物	,

"没什么；只有当你对某件事大惊小怪的时候，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

and	it	turns	out	in	the	end	that	you	haven't	to	do	it	after	all	,
和	它	转弯	出去	在	这	结尾	那	你	还没有	到	做	它	后	全部	,

结果发现，最终你根本不需要这么做。

[juː; jʊ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] — [smɔːl] .

you	feel	rather	—	small	.
你	感觉	相当	—	小的	.

你感觉自己很渺小。

[ai] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ; [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

I	wish	now	that	I	had	been	good	and	resigned	;	I	should	feel	so	much	more
我	希望	现在	那	我	有	到过	好的	和	辞职	;	我	应该	感觉	所以	很多	更多的

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	.
舒服的	.

现在我真希望当初我能听话接受现实；那样我会感觉轻松得多。

[ai] [sə'pəʊz] [maɪ]['gəʊɪŋ][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɑːrdi] ? ”

I	suppose	my	going	won't	make	any	difference	to	you	,	Mardie	?	”
我	认为	我的	去	惯于	制作	任何	不同之处	到	你	,	玛蒂	?	”

我想我的离开对你来说应该没什么影响吧，玛蒂?

“ ['əʊnli] [ðɪs] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['hʌri] [θruː] [maɪ] [wɜːk] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

“	Only	this	,	that	I	shall	hurry	through	my	work	as	quickly	as	possible	,
”	仅有的	这	,	那	我	将	匆忙	通过	我的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

“我唯一的要求就是，我会尽快完成我的工作。”

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [maɪ]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜːnz] .

and	go	away	now	instead	of	waiting	until	my	sister	returns	.
和	去	离开	现在	反而	的	等待	直到	我的	姐姐	返回	.

现在就走，别等到我姐姐回来。

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , ['mɪldrɪd] !

I	am	delighted	,	Mildred	!
我	是	高兴极了	,	米尔德里德	!

米尔德雷德，我太高兴了!

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] .

it's	just	as	nice	as	it	can	be	.
它是	只是	作为	好的	作为	它	能	是	.

它真是好极了。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] - , [tuː] .

I	have	had	a	letter	from	Mrs	Faucit	,	too	.
我	有	有	一个	信	从	太太	-	,	也	.

我也收到了福西特夫人的来信。

[ʃiː; ʃi][ɑːsks][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt]

She	asks	you	to	go	at	once	,	but	I	am	not	sure	if	we	can	manage	that
她	问	你	到	去	在	一次	,	但	我	是	不是	当然	如果	我们	能	管理	那

.

:
.

她要求你立刻前往，但我不知道我们是否能做到。

” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l] [wɪð] [ʌn'sɜːt(ə)n] [aɪz] .

”	She	hesitated	,	looking	at	her	pupil	with	uncertain	eyes	.
”	她	犹豫了一下	,	寻找	在	她	瞳孔	和	不确定	眼睛	.

她犹豫了一下，眼神犹豫地看着自己的学生。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['prɪti] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !

“	She	is	so	pretty	,	bless	her	!
”	她	是	所以	漂亮的	,	保佑	她	!

她真漂亮，真可怜!

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [lʊk] [wel] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

”	she	was	saying	to	herself	,	“	that	she	always	manages	to	look	well	;	but	she
”	她	曾是	说	到	她自己	,	“	那	她	总是	管理	到	看	出色地	;	但	她

[ɪz] ['ʃæbi] !

is	shabby	!
是	破旧	!

她心想：“她总是能把自己打扮得漂漂亮亮的；但她其实很邋遢！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [njuː]

I	should	think	her	mother	would	wish	her	to	have	one	or	two	new
我	应该	思考	她	母亲	会	希望	她	到	有	一	或者	二	新的

[dresɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

dresses	before	she	goes	.
连衣裙	前	她	去	.

我想她妈妈会希望她在离开之前能有一两件新衣服。

[ai] [mʌst; məst] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	speak	about	it	.
我	必须	说话	关于	它	.

我必须谈谈这件事。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪldrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] .

You	see	,	Mildred	,	”	she	said	aloud	,	“	I	am	thinking	about	your	clothes	.
你	看	,	米尔德里德	,	”	她	说	大声	,	“	我	是	思维	关于	你的	衣服	.

“你看，米尔德里德，”她大声说道，“我在想你的衣服。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['tenɪs] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] [waɪl]

You	will	probably	be	asked	to	a	great	many	tennis	and	garden	parties	while
你	将要	大概	是	问	到	一个	伟大的	许多	网球	和	花园	各方	尽管

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːnəri] ,

you	are	at	The	Deanery	,
你	是	在	这	院长	,

在院长府期间，你可能会被邀请参加很多网球派对和花园派对。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] [skuːl] .

and	you	will	have	to	be	more	particular	than	at	school	.
和	你	将要	有	到	是	更多的	特别的	比	在	学校	.

而且你必须比在学校时更加细致。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [wɪð] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] , [ɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] ['sʌmθɪŋ]

Do	you	think	you	can	go	with	what	you	have	,	or	shall	we	get	something
做	你	思考	你	能	去	和	什么	你	有	,	或者	将	我们	得到	某物

[njuː] ?

new	?
新的	?

你觉得你现在用的东西够用吗，还是我们换个新的?

[wiː; wi] [mait] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	might	call	at	the	dressmaker's	to	-	morrow	.
我们	可能	称呼	在	这	裁缝的	到	-	明天	.

我们明天可能会去裁缝店看看。

” ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	Mildred	shook	her	head	.
”	米尔德里德	摇晃	她	头	.

米尔德雷德摇了摇头。

“ [əʊ] , [nəʊ] !

“	Oh	,	no	!
“	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , ['mɑːrdi] , [ɔː(r)] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] .

I	must	go	as	I	am	,	Mardie	,	or	stay	at	school	.
我	必须	去	作为	我	是	,	玛蒂	,	或者	停留	在	学校	.

玛蒂，我必须照常去，或者留在学校。

[ai] [ˌwʊdnt] [ɑːsk] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [dʒʌst] [naʊ] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

I	wouldn't	ask	Mother	for	money	just	now	,	not	for	the	world	.
我	不会	问	母亲	为了	钱	只是	现在	,	不是	为了	这	世界	.

我现在不会向母亲要钱，就算给我全世界的钱我也不会要。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['dɑːktərz] - [bɪls] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ekstrə] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [miːt] ,

There	will	be	doctors	'	bills	,	and	a	dozen	extra	expenses	to	meet	,
那里	将要	是	医生	-	账单	,	和	一个	打	额外的	开支	到	见面	,

还有医疗账单，以及十几项其他开支需要支付。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][hɑːd] [ɪ'nʌf] [taɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	she	has	a	hard	enough	time	as	it	is	.
和	她	有	一个	难的	足够的	时间	作为	它	是	.

她现在的日子已经够难过了。

[ai][kæn; kən] [bai] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] —

I	can	buy	some	little	things	—	shoes	,	and	gloves	,	and	a	sailor	hat	—
我	能	买	一些	小的	事物	—	鞋	,	和	手套	,	和	一个	水手	帽子	—

[wɪð] [ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæv; həv] :

with	the	money	I	have	:
和	这	钱	我	有	:

我可以用我现有的钱买些小东西——鞋子、手套和水手帽：

['nɪəli] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dres] .

nearly	twenty	-	five	shillings	altogether	;	but	it	is	no	use	thinking	about	a	dress	.
几乎	二十	-	五	先令	共	;	但	它	是	不	使用	思维	关于	一个	裙子	.

总共将近二十五先令；但是现在考虑买衣服是没用的。

[ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['veri] [wel] .

I	shall	do	very	well	.
我	将	做	非常	出色地	.

我一定会做得很好。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [daɪd] [griːn] ,

I	have	the	blue	crepe	,	and	the	brown	,	and	the	dyed	green	,
我	有	这	蓝色的	绉	,	和	这	棕色的	,	和	这	染色	绿色的	,

我有蓝色的绉纱、棕色的，还有染成绿色的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [əʊld] [sɜːdʒ] [tuː; tə][weə(r)] [wɪð] [blaʊziz] .

and	this	good	old	serge	to	wear	with	blouses	.
和	这	好的	老的	哔叽	到	穿	和	女式衬衫	.

还有这款经典的斜纹呢面料，可以搭配衬衫穿着。

[ɪf] [ai] [siː] ['piːp(ə)l] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [kləʊðz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [maɪ][heə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][maɪ] [bæk] ,

If	I	see	people	examining	my	clothes	,	I	shall	shake	my	hair	all	over	my	back	,
如果	我	看	人们	检查	我的	衣服	,	我	将	摇	我的	头发	全部	超过	我的	后退	,

如果我看到有人在看我的衣服，我会把头发甩到背上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第3/8页

[ænd; ənd][steə(r)][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ai][kæn; kən] , [səʊ][ðæt] [ðeɪ] [wɪl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːn] [ə'weɪ] .

and	stare	as	hard	as	I	can	,	so	that	they	will	be	obliged	to	turn	away	.
和	盯	作为	难的	作为	我	能	,	所以	那	他们	将要	是	有义务	到	转动	离开	.

. .

: :

. .

我会拼命盯着他们看，让他们不得不把目光移开……

[ɪf] [wiː; wi][gəʊ]['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ai][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['wenzdeɪ] , ['kʊd(ə)nt] [ai] ? ”

If	we	go	into	town	to	-	morrow	,	I	could	go	on	Wednesday	,	couldn't	I	?	”
如果	我们	去	进入	镇	到	-	明天	,	我	可以	去	在	周三	,	不能	我	?	”

如果我们明天进城，我周三也可以去，对吧?

“ [seɪ] ['fraɪdeɪ] , [dɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [taɪm] .

“	Say	Friday	,	dear	;	it	will	give	us	a	little	more	time	.
“	说	星期五	,	亲爱的	;	它	将要	给	我们	一个	小的	更多的	时间	.

“亲爱的，就说星期五吧；这样我们就能多争取一点时间了。”

” [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [hɜː'self] , [mɪs] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :

”	For	,	to	herself	,	Miss	Margaret	was	saying	:
”	为了	,	到	她自己	,	错过	玛格丽特	曾是	说	:

“因为，玛格丽特小姐心里想着：”

“ [ai] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] ['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] - ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

“	I	will	engage	that	clever	little	sewing	-	woman	to	come	in	for	a	couple	of
“	我	将要	从事	那	聪明的	小的	缝纫	-	女士	到	来	在	为了	一个	夫妻	的

[deɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

days	and	look	over	her	dresses	.
天	和	看	超过	她	连衣裙	.

“我会请那位心灵手巧的小女裁缝来店里待几天，看看她的裙子。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pɜːs] ,

She	is	quite	right	to	consider	her	mother's	purse	,
她	是	相当	正确的	到	考虑	她	母亲的	钱包	,

她考虑母亲的钱包是完全正确的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [frendz] .

but	she	will	feel	her	own	shortcomings	when	she	is	among	the	Faucit's	friends	.
但	她	将要	感觉	她	自己的	缺点	什么时候	她	是	之中	这	-	朋友们	.

但当她身处福西特的友人之中时，她就会感受到自身的不足。

[ai][mʌst; məst][duː; də][ɔːl][ai][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	must	do	all	I	can	to	make	it	easier	for	the	child	.
我	必须	做	全部	我	能	到	制作	它	更轻松	为了	这	孩子	.

我必须尽我所能帮助孩子。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['kʌmfət] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [dres] .

There	is	one	comfort	,	she	is	easy	to	dress	.
那里	是	一	舒适	,	她	是	简单的	到	裙子	.

有一点好处是，她很容易穿衣服。

” ['mɪldrɪd] [dɑːnst] [ə'weɪ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['letə(r)] [ɪn] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['spɪrɪt] .

”	Mildred	danced	away	to	answer	her	friend's	letter	in	overflowing	spirits	.
”	米尔德里德	跳舞	离开	到	回答	她	朋友们	信	在	溢出	烈酒	.

“米尔德雷德兴高采烈地跳着舞去回复朋友的来信。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

She	had	never	before	paid	a	visit	on	her	own	account	,
她	有	绝不	前	有薪酬的	一个	访问	在	她	自己的	帐户	,

她以前从未主动来过这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪ'laɪtfəli] [grəʊn] - [ʌp][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] [baɪ]

and	it	seemed	delightfully	grown	-	up	to	be	going	to	a	strange	house	by
和	它	似乎	令人愉悦	生长	-	向上	到	是	去	到	一个	奇怪的	房子	经过

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

独自一人去陌生的房子，这看起来非常成熟。

[ə; eɪ] ['diːnəri] , [tuː] !

A	Deanery	,	too	!
一个	院长	,	也	!

还有一座院长官邸!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊnd] .

There	was	something	so	imposing	about	the	sound	.
那里	曾是	某物	所以	气势磅礴	关于	这	声音	.

那声音有一种令人震撼的气势。

[wʌn] ['diːnəri] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , ['kɒmənpleɪs] ['haʊzɪz] ,

One	Deanery	was	worth	a	dozen	ordinary	,	commonplace	houses	,
一	院长	曾是	值得	一个	打	普通的	,	平凡	房屋	,

一座教长府邸胜过十二座普通的修道院。

[dʒʌst][æz; əz] ['bɜːθə] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] [frendz] .

just	as	Bertha	was	worth	a	hundred	other	friends	.
只是	作为	伯莎	曾是	值得	一个	百	其他	朋友们	.

就像伯莎抵得上其他一百个朋友一样。

[dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ['bɜːθə] — [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Dear	,	darling	Bertha	—	this	was	her	idea	,	of	course	!
亲爱的	,	亲爱的	伯莎	—	这	曾是	她	主意	,	的	课程	!

亲爱的贝莎——这当然是她的主意!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [ʃiːts] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)][tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl] ['mɪldrədz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

It	took	three	sheets	of	note	-	paper	to	contain	all	Mildred's	expressions	of
它	采取	三	纸张	的	笔记	-	纸	到	包含	全部	米尔德雷德的	表达式	的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

用了三张便笺纸才写完米尔德雷德所有的喜悦之情。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ['kɔːlɪŋ]

The	next	day	was	set	apart	for	the	shopping	expedition	,	an	occasion	calling
这	下一个	天	曾是	放	除	为了	这	购物	远征	,	一个	场合	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] ['æŋkʃəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	anxious	consideration	.
为了	焦虑的	考虑	.

第二天被专门用来进行购物之旅，这是一次需要认真考虑的事件。

[æt; ət] [mɪs] ['mɑːrgərəts] [sə'dʒestʃən] ['mɪldrɪd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

At	Miss	Margaret's	suggestion	Mildred	drew	out	a	list	of	the	articles	which	she
在	错过	玛格丽特的	建议	米尔德里德	画	出去	一个	列表	的	这	文章	哪个	她

[wɪʃt] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] .

wished	to	purchase	out	of	her	twenty	-	five	shillings	of	capital	.
希望	到	购买	出去	的	她	二十	-	五	先令	的	首都	.

在玛格丽特小姐的建议下，米尔德里德列出了一份她想用自己二十五先令的本金购买的物品清单。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] , [wɪð] [dɪ'skrɪptɪv] [nəʊts]

It 它 **was** 曾是 **neatly** 整齐地 **written** 书面 **on** 在 **a** 一个 **sheet** 床单 **of** 的 **note** 笔记 **-** - **paper** 纸 **,** , **with** 和 **descriptive** 描述性的 **notes** 笔记

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] ['aɪtəmz] ,

attached 随附的 **to** 到 **the** 这 **various** 各种各样的 **items** 项目 **,** ,

内容工整地写在一张便笺纸上，每件物品都附有说明性注释。

[ænd; ənd] [red] [laɪnz] [ruːld] [bɪ'twiːn] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][suː'pɪərɪə(r)] [ə'pɪərəns] .

and 和 **red** 红色的 **lines** 线条 **ruled** 裁决 **between** 之间 **,** , **so** 所以 **that** 那 **it** 它 **presented** 呈现 **quite** 相当 **a** 一个 **superior** 优越的 **appearance** 外貌 **.** .

红线将其分隔开来，使其外观显得非常高雅。

[ðə; ði][lɪst][ræn][æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

The 这 **list** 列表 **ran** 跑 **as** 作为 **follows** 跟随 **:** : **—** —

列表如下：——

[njuː] ['ʃuːz] (['prɪti] [wʌnz] [ðɪs] [taɪm] , — [nɒt] [θɪk]) .

New 新的 **shoes** 鞋 **(** (**pretty** 漂亮的 **ones** 一个 **this** 这 **time** 时间 **,** , **—** — **not** 不是 **thick** 厚的 **)**) **.** .

新鞋（这次是漂亮的，——不是厚底的）。

['slɪpə(r)z] ([wɪð] ['bʌklz]) .

Slippers 拖鞋 **(** (**with** 和 **buckles** 扣环 **)**) **.** .

拖鞋（带扣）。

[glʌvz] ([laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk]) .

Gloves 手套 **(** (**light** 光 **and** 和 **dark** 黑暗的 **)**) **.** .

手套（浅色和深色）。

['rɪbənz] .

Ribbons 丝带 **.** .

丝带。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ʌp][ðə; ði][hæt] .

Something 某物 **to** 到 **do** 做 **up** 向上 **the** 这 **hat** 帽子 **.** .

给帽子加点装饰。

['sæʃɪz] .

Sashes 腰带 **.** .

腰带。

[leɪs] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] .

Lace 蕾丝 **things** 事物 **for** 为了 **evening** 晚上 **.** .

晚装蕾丝单品。

[sent] .

Scent 香味 **.** .

香味。

[piː] . [ef] . [em] .

P P **.** . **F** F **.** . **M** M **.** .

盆底肌

[mɪs] ['mɑ:grət] [ri:d] [ðə; ði] [lɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] .

Miss	Margaret	read	the	list	,	and	shook	with	laughter	.
错过	玛格丽特	读	这	列表	,	和	摇晃	和	笑声	.

玛格丽特小姐读了这份清单，笑得浑身颤抖。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ?

“	Are	you	sure	there	is	nothing	else	?
”	是	你	当然	那里	是	没有什么	别的	?

你确定没有其他东西了吗?

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .

”	she	inquired	.
”	她	询问	.

她问道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][frɒm; frəm] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ?

“	How	much	more	do	you	expect	from	those	poor	twenty	-	five	shillings	?
”	如何	很多	更多的	做	你	预计	从	那些	贫穷的	二十	-	五	先令	?

你还指望那可怜的二十五先令能给你带来什么好处?

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)] , [baɪ]['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] , [bi:; bi] [ɪn'dju:st] [tu:; tə] [bai] [səʊ] [mʌtʃ] .

They	can	never	,	by	any	possibility	,	be	induced	to	buy	so	much	.
他们	能	绝不	,	经过	任何	可能性	,	是	诱导	到	买	所以	很多	.

他们无论如何都不可能被诱导购买这么多东西。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [pi:] . [ef] . [em] . ? ”

What	is	the	mysterious	P	.	F	.	M	.	?	”
什么	是	这	神秘	P	.	F	.	M	.	?	”

神秘的PFM是什么?

“ [ə; eɪ] [nə'sesəti] ; [kænt] [bi:; bi] [krɒst] [aʊt] .

“	A	necessity	;	can't	be	crossed	out	.
”	一个	必要性	;	不能	是	交叉	出去	.

“必需品；不能被划掉。”

[əʊ] , [dɪə(r)] , ” [grəʊn] ['mɪldrɪd] , “ [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Oh	,	dear	,	”	groaned	Mildred	,	“	what	a	bother	it	is	!
哦	,	亲爱的	,	”	呻吟	米尔德里德	,	“	什么	一个	打扰	它	是	!

“哦，天哪，”米尔德里德呻吟道，“真是太麻烦了！”

” [ʃi:; ʃi][tɔ:(r)] [pf] [hɑ:f][ə; eɪ] [ʃi:t] [pv; əv]['peɪpə(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [ə'tempt] ['eni]

”	She	tore	off	half	a	sheet	of	paper	this	time	,	and	did	not	attempt	any
”	她	撕裂	离开	一半	一个	床单	的	纸	这	时间	,	和	做过	不是	试图	任何

[ˌdekə'reɪʃnz] .

decorations	.
装饰	.

“这次她撕了半张纸，没有尝试做任何装饰。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['aɪtəmz][wʌn][baɪ][wʌn] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

Then	she	went	over	the	items	one	by	one	,	sighing	heavily	as	she	did	so	.
然后	她	去	超过	这	项目	一	经过	一	,	叹息	重度	作为	她	做过	所以	.

然后她一件一件地检查了这些物品，一边检查一边重重地叹气。

“ [ai] [kænt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['ʃu:z] ; [ai] [kænt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['slɪpə(r)z] ; [ai] [kænt] [du:; də] [wɪ'ðaʊt]

“	I	can't	do	without	shoes	;	I	can't	do	without	slippers	;	I	can't	do	without
“	我	不能	做	没有	鞋	;	我	不能	做	没有	拖鞋	;	我	不能	做	没有

[glʌvz] .

gloves	.
手套	.

“我离不开鞋子；我离不开拖鞋；我离不开手套。”

[ai] [mait] [get] [sɪlk] [wʌnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] ['kriːpi] - ['kriːpi] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

I	might	get	silk	ones	,	of	course	,	but	they	make	me	feel	creepy	-	creepy	all	over	.
我	可能	得到	丝绸	一个	,	的	课程	,	但	他们	制作	我	感觉	爬行	-	爬行	全部	超过	.

我当然可能会买丝绸的，但是它们让我感觉浑身毛骨悚然。

[ai] [dɛənt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [wen] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn] .

I	daren't	touch	anything	when	I	have	them	on	.
我	不敢	触碰	任何事物	什么时候	我	有	他们	在	.

戴着它们的时候我什么都不敢碰。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wæks] ['fɪgəz] [ɪn] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] ,

I	should	look	like	one	of	those	wax	figures	in	shop	windows	,
我	应该	看	喜欢	一	的	那些	蜡	数据	在	店铺	视窗	,

我应该看起来像商店橱窗里的那些蜡像一样。

[wɪð] [maɪ] [ɑːmz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] !

with	my	arms	sticking	out	on	either	side	!
和	我的	武器	粘性	出去	在	任何一个	边	!

我的双臂向两侧伸出！

[ai] [kænt] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['rɪbənz] ; [ai] [kænt] [duː; də] — [wel] ,

I	can't	do	without	ribbons	;	I	can't	do	—	well	,
我	不能	做	没有	丝带	;	我	不能	做	—	出色地	,

我离不开丝带；我做不到——嗯，

[ai] [sə'pəʊz] [ai][kʊd; kəd][weə(r)][ðə; ði][əʊld][hæt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [sent] ,

I	suppose	I	could	wear	the	old	hat	as	it	is	,	and	do	without	scent	,
我	认为	我	可以	穿	这	老的	帽子	作为	它	是	,	和	做	没有	香味	,

我想我或许可以就这么戴着那顶旧帽子，不用香水也行。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sæʃ] , [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ɔː(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][æt; ət] [naɪt] ,

and	a	sash	,	and	laces	,	or	any	single	pretty	thing	to	put	on	at	night	,
和	一个	窗扇	,	和	鞋带	,	或者	任何	单身的	漂亮的	事物	到	放	在	在	夜晚	,

还有腰带、鞋带，或者任何一件晚上可以穿戴的漂亮小物件。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] !

but	I	don't	want	to	!
但	我	不	想	到	!

但我不想！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] . . .

They	are	the	most	interesting	things	.	.	.
他们	是	这	最多	有趣的	事物	.	.	.

它们是最有趣的事物.....

[əʊ] , [dɪə(r)] , [hɪə(r)] [gəʊz] !

Oh	,	dear	,	here	goes	!
哦	,	亲爱的	,	这里	去	!

哦，天哪，开始了！

" [ænd; ənd] [lɪst] ['nʌmbə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [dæʃt] [ɒf] [ɪn] [dɪs'gʌstɪd] [heɪst] .

"	and	list	number	two	was	dashed	off	in	disgusted	haste	.
"	和	列表	数字	二	曾是	虚线	离开	在	厌恶	匆忙	.

“第二份清单是在厌恶和匆忙中匆匆写就的。”

['ʃuːz] .

Shoes	.
鞋	.

鞋。

['slɪpə(r)z] .

Slippers	.
拖鞋	.

拖鞋。

['seɪlə(r)][hæt] .

Sailor	**Hat**	**.**
水手	帽子	.

水手帽。

[glʌvz] .

Gloves	**.**
手套	.

手套。

[piː] . [ef] . [em] .

P	**.**	**F**	**.**	**M**	**.**
P	.	F	.	M	.

盆底肌

“ [ðæts] [ʃɔːt] [ɪ'nʌf] [naʊ] !

“	**That's**	**short**	**enough**	**now**	**!**
”	那就是	短的	足够的	现在	!

“现在够短了！”

[ɔːl][ðə; ði] ['fripəri] [kʌt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [nə'sesəti] [left] .

All	**the**	**fripperies**	**cut**	**out**	**,**	**and**	**the**	**dull**	**necessities**	**left**	**.**
全部	这	花里胡哨的东西	切	出去	,	和	这	乏味的	必需品	左边	.

去掉所有花里胡哨的东西，只留下乏味的必需品。

[ai][kæn; kən][get] [ðiːz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['mɑːrdi] ?

I	**can**	**get**	**these**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**Mardie**	**?**
我	能	得到	这些	,	我	认为	,	玛蒂	?

我想我可以买到这些，玛蒂?

” [mɪs] ['mɑːgrət] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] “ [wɪð] [keə(r)] ” , [ˌweərə'pɒn] ['mɪldrɪd] ['rɪŋkld]

”	**Miss**	**Margaret**	**believed**	**that**	**she**	**could**	**“**	**with**	**care**	**”**	**,**	**whereupon**	**Mildred**	**wrinkled**
”	错过	玛格丽特	相信	那	她	可以	“	和	关心	”	,	于是	米尔德里德	皱

[hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsi] [nəʊz] ,

her	**saucy**	**nose**	**,**
她	风骚的	鼻子	,

玛格丽特小姐认为她“小心点”就能做到，米尔德里德听了这话，不禁皱起了她那傲慢的鼻子。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə'gen] ,

and	**said**	**she**	**should**	**never**	**have**	**any**	**respect**	**for**	**twenty**	**-**	**five**	**shillings**	**again**	**,**
和	说	她	应该	绝不	有	任何	尊重	为了	二十	-	五	先令	再次	,

并说她以后再也不会尊重二十五先令了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

since	**it**	**appeared**	**that**	**so**	**very**	**little**	**could**	**be**	**obtained**	**in**	**exchange**	**.**
自从	它	出现	那	所以	非常	小的	可以	是	获得	在	交换	.

因为看起来能通过交换获得的收益非常少。

[ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['drɔːbæks]

The	**shopping**	**expedition**	**was**	**a**	**great**	**success**	**,**	**however**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**drawbacks**
这	购物	远征	曾是	一个	伟大的	成功	,	然而	,	在	尽管如此	的	全部	缺点

.

:
.

尽管存在种种不足，但这次购物之旅总体上非常成功。

[ðə; ði] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] ,

The	**purchases**	**were**	**pretty**	**and**	**good**	**of**	**their**	**kind**	**,**
这	购买	是	漂亮的	和	好的	的	他们的	种类	,

买的东西很漂亮，而且品质也很好。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [felt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪn] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz]

and	Mildred	felt	an	agreeable	sense	of	virtue	in	having	chosen	useful	things
和	米尔德里德	毛毡	一个	同意	感觉	的	美德	在	拥有	选定	有用	事物

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˌɔːnə'ment(ə)l] .

rather	than	ornamental	.
相当	比	装饰	.

米尔德雷德为自己选择了实用物品而不是装饰品而感到一种愉悦的美德。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

She	had	still	a	little	plan	of	her	own	which	she	was	anxious	to	execute
她	有	仍然	一个	小的	计划	的	她	自己的	哪个	她	曾是	焦虑的	到	执行

[bɪ'fɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

before	returning	home	,
前	返回	家	,

她自己还有一个小计划，很想在回家前执行一下。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ]

and	took	the	opportunity	to	make	a	request	while	waiting	for	change	in	a
和	采取	这	机会	到	制作	一个	要求	尽管	等待	为了	改变	在	一个

[lɑːdʒ] ['dreɪpəri] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

large	drapery	establishment	.
大的	布料	建立	.

在一家大型窗帘店等待找零时，他趁机提出了一个要求。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'pɑːtmənt] , ['mɑːrdi] .

“	I	want	to	go	to	another	department	,	Mardie	.
“	我	想	到	去	到	其他	部门	,	玛蒂	.

“玛蒂，我想去另一个部门。”

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ”

Do	you	mind	if	I	leave	you	for	a	few	minutes	?	”
做	你	头脑	如果	我	离开	你	为了	一个	很少	分钟	?	”

我可以离开你一会儿吗?

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
“	不是	在	全部	.

“一点也不。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [tuː] .

I	have	some	little	things	to	get	too	.
我	有	一些	小的	事物	到	得到	也	.

我还有一些小东西要买。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [naʊ] ?

Suppose	we	arrange	to	meet	at	the	door	in	ten	minutes	from	now	?
认为	我们	安排	到	见面	在	这	门	在	十	分钟	从	现在	?

假设我们约定十分钟后在门口见面?

” ['mɪldrɪd] [dæʃt] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

”	Mildred	dashed	off	in	her	usual	impetuous	fashion	,	but	presently	came	to	a
”	米尔德里德	虚线	离开	在	她	通常	浮躁	时尚	,	但	目前	来了	到	一个

['stændstɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

standstill	before	a	long	,
停顿	前	一个	长的	,

“米尔德雷德像往常一样鲁莽地冲了出去，但很快在长长的……面前停了下来。”

[glɑːs] - ['kʌvəd] ['kaʊntə(r)] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]

glass	-	covered	counter	,	on	which	was	displayed	a	fascinating	assortment	of	silver
玻璃	-	涵盖	柜台	,	在	哪个	曾是	显示	一个	迷人	品种	的	银

[ænd; ənd][ɪ'næm(ə)l] [gʊdz] .

and	enamel	goods	.
和	搪瓷	商品	.

玻璃柜台上陈列着琳琅满目的银器和珐琅制品。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ðæn; ðən]

For	the	first	few	moments	the	assistant	in	charge	took	no	further	notice	than
为了	这	第一的	很少	时刻	这	助手	在	收费	采取	不	更远	注意	比

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['kaɪndlɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

a	glance	of	kindly	admiration	.
一个	瞥一眼	的	亲切地	钦佩	.

最初几分钟，负责的助理只是带着友善的赞赏目光看了一眼，并没有多加注意。

[skuːl] - [g'ɜːlz][ɪn] [ʃɔːt] [dresɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [klaʊdz] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] [raʊnd]

School	-	girls	in	short	dresses	,	and	with	clouds	of	golden	hair	hanging	loose	round
学校	-	女孩们	在	短的	连衣裙	,	和	和	云	的	金的	头发	绞刑	松动的	圆形的

[ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

身着短裙、金色长发如云般披散在肩上的女学生

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv]['væljʊəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ;

are	not	given	to	the	purchase	of	valuable	articles	such	as	these	;
是	不是	给定	到	这	购买	的	有价值的	文章	这样的	作为	这些	;

不屑于购买这类贵重物品；

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

but	Mildred	proceeded	to	ask	the	price	of	one	thing	after	another	,
但	米尔德里德	继续	到	问	这	价格	的	一	事物	后	其他	,

但米尔德雷德却继续询问一件又一件东西的价格。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

with	an	air	of	such	serious	consideration	as	made	it	seem	likely	that	she
和	一个	空气	的	这样的	严肃的	考虑	作为	制成	它	似乎	可能	那	她

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

was	to	be	the	exception	to	the	rule	.
曾是	到	是	这	例外	到	这	规则	.

她神情严肃认真，让人觉得她很可能是个例外。

[ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] , ['lɪt(ə)l] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [treɪz] [ænd; ənd]['bɒksɪz] [brɔːt] [fɔːθ] ,

The	glass	case	was	opened	,	little	heart	-	shaped	trays	and	boxes	brought	forth	,
这	玻璃	案件	曾是	打开	,	小的	心	-	形状	托盘	和	盒子	带来	前进	,

玻璃柜被打开，里面摆放着一些心形的小托盘和盒子。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ræpsədiz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [kən'sɜːnɪŋ] ['sɪlvə(r)] - [bækt] ['mɪrər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstənt]

and	such	rhapsodies	indulged	in	concerning	silver	-	backed	mirrors	that	the	assistant
和	这样的	狂想曲	沉溺其中	在	有关	银	-	支持的	镜子	那	这	助手

[felt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [seɪl] .

felt	certain	of	a	sale	.
毛毡	肯定	的	一个	销售	.

店员对银背镜赞不绝口，以至于他确信这笔生意肯定能做成。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pæt(ə)n] ,

She	was	stretching	underneath	the	glass	to	reach	a	mirror	of	another	pattern	,
她	曾是	伸展	下	这	玻璃	到	抵达	一个	镜子	的	其他	图案	,

她伸长手臂探出玻璃下方，去够另一面图案的镜子。

[wen] ['mɪldrɪd] ['sʌd(ə)nli] [glɑ:ns, glæns][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [klɒk] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] “ [əʊ] , [ai][mʌst; məst][gəʊ] !

when	Mildred	suddenly	glanced	up	at	a	clock	,	ejaculated	“	Oh	,	I	must	go	!
什么时候	米尔德里德	突然	瞥了一眼	向上	在	一个	钟	,	射精	“	哦	,	我	必须	去	!

米尔德雷德突然抬头看了一眼钟，脱口而出：“哦，我必须走了！”

[θæŋk] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ！ ” [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɒf] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

Thank	you	so	much	!	”	and	rushed	off	at	full	speed	in	another	direction	.
感谢	你	所以	很多	！	”	和	匆忙	离开	在	满的	速度	在	其他	方向	.

“非常感谢！”说完，他便全速朝另一个方向跑去。

[ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

The	ten	minutes	were	nearly	over	,
这	十	分钟	是	几乎	超过	,

十分钟快要过去了，

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][nɒt]['eksɪkju:tɪd][ðə; ði] ['praɪvət] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒn][hænd] .

and	Mildred	had	not	executed	the	private	business	which	she	had	on	hand	.
和	米尔德里德	有	不是	执行	这	私人的	商业	哪个	她	有	在	手	.

米尔德雷德并没有处理她手头上的私人事务。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [weə(r)] ['pærəˌsɔ:lz] [hʌŋ] [ɪn] ['temptɪŋ] [ə'reɪ] , [pɑ:st] [ðə; ði] ['fænsi] [wɜ:k]

She	turned	the	corner	where	parasols	hung	in	tempting	array	,	passed	the	fancy	work
她	转向	这	角落	在哪里	阳伞	悬挂	在	诱人的	大批	,	通过了	这	想要	工作

[wɪð] ['rezəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] ,

with	resolute	indifference	,
和	坚决	漠不关心	,

她转过街角，那里悬挂着一排排诱人的阳伞，她对那些精美的作品漠不关心，态度十分坚决。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'fju:məri] ['kaʊntə(r)] [keɪm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi]

and	making	a	dash	for	the	perfumery	counter	came	into	collision	with	a	lady
和	制作	一个	短跑	为了	这	香水	柜台	来了	进入	碰撞	和	一个	女士

[hu:] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] ,

who	was	just	turning	away	,
WHO	曾是	只是	转弯	离开	,

她冲向香水柜台时，撞到了一位正要转身的女士。

['pɑ:s(ə)l][ɪn][hænd] .

parcel	in	hand	.
包裹	在	手	.

包裹已在手。

[ðə; ði]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [sə'praɪz] .

The	lady	lifted	her	eyes	in	surprise	.
这	女士	抬起	她	眼睛	在	惊喜	.

那位女士惊讶地抬起头。

[baɪ][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [mɪs] ['mɑ:grət] [hɜ:'self] !

By	all	that	was	mysterious	and	unexpected	,	it	was	Miss	Margaret	herself	!
经过	全部	那	曾是	神秘	和	意外	,	它	曾是	错过	玛格丽特	她自己	!

一切都那么神秘莫测，出乎意料，竟然是玛格丽特小姐本人！

['mɪldrɪd] [blʌʃt] , ['mɑ:rdi] [lɑ:ft] .

Mildred	blushed	,	Mardie	laughed	.
米尔德里德	脸红了	,	玛蒂	笑了	.

米尔德雷德脸红了，玛蒂笑了。

“ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , [ju:'bɪkwɪtəs] ['pɜ:s(ə)n] ?

“	What	are	you	doing	here	,	Ubiquitous	Person	?
“	什么	是	你	正在做	这里	,	无处不在	人	?

“无处不在的人，你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [tɜːnd] [ə'saɪd] [ɪn] ['tæktfl] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	she	cried	,	but	immediately	turned	aside	in	tactful	fashion	,	and	made	her
"	她	哭	,	但	立即地	转向	旁边	在	委婉	时尚	,	和	制成	她

[wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

way	to	the	door	.
方式	到	这	门	.

她哭了起来，但随即巧妙地转身，走向门口。

[nəʊ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

No	reference	to	this	encounter	was	made	on	either	side	,
不	参考	到	这	遇到	曾是	制成	在	任何一个	边	,

双方均未提及此次会面。

[bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːd] .

but	later	in	the	day	a	comical	incident	occurred	.
但	之后	在	这	天	一个	滑稽	事件	发生	.

但当天晚些时候发生了一件滑稽的小事。

[wen] [mɪs] ['mɑːgrət] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

When	Miss	Margaret	went	upstairs	to	dress	for	dinner	,
什么时候	错过	玛格丽特	去	楼上	到	裙子	为了	晚餐	,

玛格丽特小姐上楼去换衣服准备吃晚饭时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

she	found	a	small	box	lying	upon	her	dressing	-	table	,
她	成立	一个	小的	盒子	说谎	之上	她	敷料	-	桌子	,

她在梳妆台上发现了一个小盒子。

[ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [wel] - [nəʊn] ,

on	the	paper	covering	of	which	an	inscription	was	written	in	well	-	known	,
在	这	纸	覆盖	的	哪个	一个	题词	曾是	书面	在	出色地	-	已知	,

['strægli] ['raɪtɪŋ] :

straggly	writing	:
稀疏的	写作	:

纸张上用一种常见的潦草字体写着一段文字：

" ['mɑːrdi] , [wɪð] [hiːps] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] , [frɒm; frəm] ['mɪldrɪd] .

"	Mardie	,	with	heaps	of	love	and	many	thanks	,	from	Mildred	.
"	玛蒂	,	和	堆积如山	的	爱	和	许多	谢谢	,	从	米尔德里德	.

“来自米尔德雷德的玛蒂，带着满满的爱和深深的感谢。”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] [rəʊz] ['pɜːfjuːm] ,

"	Inside	the	box	was	a	bottle	of	White	Rose	perfume	,
"	里面	这	盒子	曾是	一个	瓶子	的	白色的	玫瑰	香水	,

盒子里装着一瓶白玫瑰香水，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɑːgrət] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [wɪð] [mɪ'stɪəriəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

at	the	sight	of	which	Miss	Margaret	began	to	laugh	with	mysterious	enjoyment	.
在	这	视线	的	哪个	错过	玛格丽特	开始	到	笑	和	神秘	享受	.

看到这一幕，玛格丽特小姐开始带着一种神秘的愉悦笑了起来。

[wen] ['mɪldrɪd] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi] [sed]

When	Mildred	appeared	a	few	minutes	later	,	blushing	and	embarrassed	,	she	said
什么时候	米尔德里德	出现	一个	很少	分钟	之后	,	脸红	和	尴尬的	,	她	说

['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] ,

never	a	word	of	thanks	,
绝不	一个	单词	的	谢谢	,

几分钟后，米尔德雷德面红耳赤地出现，羞愧难当，却始终没有说一句谢谢。

[bʌt; bət] [led] [hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [ˈteɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈspeʃəli]

but	led	her	across	the	room	towards	a	table	which	had	been	specially
但	引领	她	穿过	这	房间	向	一个	桌子	哪个	有	到过	特别

[dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] .

devoted	to	her	use	.
奉献	到	她	使用	.

但他领着她穿过房间，来到一张专门为她准备的桌子旁。

[ˈmɪldrɪd] [stɛərd] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

Mildred	stared	around	,	and	then	began	to	laugh	in	her	turn	,
米尔德里德	凝视	大约	,	和	然后	开始	到	笑	在	她	转动	,

米尔德雷德环顾四周，然后也跟着笑了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈpɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ]

for	there	lay	a	parcel	of	precisely	the	same	shape	and	size	as	that	which
为了	那里	躺	一个	包裹	的	恰恰	这	相同的	形状	和	尺寸	作为	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈdrest] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈɜːlɪə(r)] ,

she	had	addressed	a	few	minutes	earlier	,
她	有	已解决	一个	很少	分钟	早些时候	,

因为那里放着一个包裹，形状和大小与她几分钟前处理的那个包裹一模一样。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkʌvə(r)] .

and	her	own	name	was	written	on	the	cover	.
和	她	自己的	姓名	曾是	书面	在	这	覆盖	.

封面上写着她的名字。

“ [greɪt] [maɪndz] [θɪŋk] [əˈlaɪk] ! ” [kraɪd] [ˈmɑːrdi] .

“	Great	minds	think	alike	!	”	cried	Mardie	.
“	伟大的	思想	思考	同样	!	”	哭	玛蒂	.

“英雄所见略同！”玛蒂喊道。

“ [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [mɪˈstɪəriəs] - [piː] . [ef] . [em] . - !

“	So	this	is	the	explanation	of	that	mysterious	'	P	.	F	.	M	.	'	!
“	所以	这	是	这	解释	的	那	神秘	-	P	.	F	.	M	.	-	!

“所以这就是神秘的‘PFM’的解释！”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] , [dɪə(r)] ? ”

But	what	are	the	thanks	for	,	dear	?	”
但	什么	是	这	谢谢	为了	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你该如何感谢我呢?

“ [əʊ] , [ˈevriθɪŋ] !

“	Oh	,	everything	!
“	哦	,	一切	!

“哦，所有的一切！”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [naɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [səʊ] [ˈnɑːsti] ! ” [sed] [ˈmɪldrɪd] .

You	are	so	nice	,	you	know	,	and	I've	been	so	nasty	!	”	said	Mildred	.
你	是	所以	好的	,	你	知道	,	和	我已经	到过	所以	可恶的	!	”	说	米尔德里德	.

“你知道吗，你人真好，而我却这么刻薄！”米尔德雷德说道。

[ˈtʃæptə(r)] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdiːnəri] .

The	Journey	to	the	Deanery	.
这	旅行	到	这	院长	.

前往院长府邸的旅程。

['fraɪdeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

Friday	**arrived**	**in**	**a**	**bustle**	**of**	**work**	**and**	**excitement**	**.**
星期五	到达的	在	一个	忙碌	的	工作	和	激动	.

星期五在忙碌的工作和兴奋中到来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [deɪz] [mɪs] ['mɑːrgərəts] ['lɪt(ə)l] ['səʊɪŋ] - ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n]

For	**the**	**last**	**two**	**days**	**Miss**	**Margaret's**	**little**	**sewing**	**-**	**woman**	**had**	**taken**	**possession**
为了	这	最后的	二	天	错过	玛格丽特的	小的	缝纫	-	女士	有	已采取	拥有

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːk] - [ruːm] ,

of	**the**	**work**	**-**	**room**	**,**
的	这	工作	-	房间	,

过去两天，玛格丽特小姐的小女裁缝一直霸占着工作室。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [wel] - [wɔːn] [dresɪz] [hæd; həd] [biːn] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [prest] ,

and	**Mildred's**	**well**	**-**	**worn**	**dresses**	**had**	**been**	**sponged**	**and**	**pressed**	**,**
和	米尔德雷德的	出色地	-	磨损	连衣裙	有	到过	海绵	和	按下	,

米尔德雷德那些穿旧了的裙子已经被海绵擦拭干净并熨烫平整了。

[wɪð] [sʌtʃ] ['həʊlseɪl] [rɪ'njʊəl] [ɒv; əv][breɪd][ænd; ənd] ['bʌtnz] [æz; əz] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ]

with	**such**	**wholesale**	**renewals**	**of**	**braid**	**and**	**buttons**	**as**	**brought**	**back**	**a**
和	这样的	批发的	续约	的	编织	和	按钮	作为	带来	后退	一个

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɒst] [juːθ] .

remembrance	**of**	**their**	**lost**	**youth**	**.**
纪念	的	他们的	丢失的	青年	.

大量更新的辫子和纽扣，唤起了人们对逝去青春的回忆。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] .

And	**now**	**all**	**was**	**ready**	**.**
和	现在	全部	曾是	准备好	.

现在一切都准备就绪了。

['lɛtəz] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə'naʊnst] ['fɜːðə(r)] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn] ['rɑːbiz] [kən'dɪʃn] ;

Letters	**from**	**home**	**announced**	**further**	**improvements**	**in**	**Robbie's**	**condition**	**;**
信件	从	家	宣布	更远	改进	在	罗比的	状况	;

家信宣布罗比的病情进一步好转；

[mɪs] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz]['reɪdiənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hɒlədeɪ] ;

Miss	**Margaret**	**was**	**radiant**	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**her**	**own**	**holiday**	**;**
错过	玛格丽特	曾是	辐射状	在	这	前景	的	她	自己的	假期	;

玛格丽特小姐一想到自己的假期就容光焕发；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ʃædəʊ] ['mɪldrədz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

there	**was**	**nothing**	**to**	**shadow**	**Mildred's**	**expectation**	**,**
那里	曾是	没有什么	到	阴影	米尔德雷德的	期待	,

米尔德雷德的期望没有受到任何影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɜːθ] [waɪl] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv]

and	**it**	**really**	**seemed**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**worth**	**while**	**having**	**those**	**days**	**of**
和	它	真的	似乎	作为	如果	它	有	到过	值得	尽管	拥有	那些	天	的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

disappointment	**and**	**anxiety**	**,**
失望	和	焦虑	,

而那些令人失望和焦虑的日子似乎也真的值得了。

[səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'ækʃn] .

so	**delightful**	**was**	**the**	**reaction**	**.**
所以	愉快	曾是	这	反应	.

大家的反应真是太棒了。

[mɪs] ['mɑːgrət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Miss	Margaret	and	her	pupil	had	a	great	many	nice	things	to	say	to
错过	玛格丽特	和	她	瞳孔	有	一个	伟大的	许多	好的	事物	到	说	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

each	other	in	the	few	minutes	before	the	train	steamed	out	of	the	station	.
每个	其他	在	这	很少	分钟	前	这	火车	蒸	出去	的	这	车站	.

在火车驶出车站前的几分钟里，玛格丽特小姐和她的学生互相说了许多好话。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [sed] “ [θæŋk] [juː; jʊ] ” [səʊ] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] ,

Mildred	had	said	“	thank	you	”	so	many	times	during	the	last	few	days	,
米尔德里德	有	说	“	感谢	你	”	所以	许多	时代	期间	这	最后的	很少	天	,

过去几天里，米尔德雷德已经说了无数次“谢谢”了。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

that	there	was	little	left	to	be	done	in	that	direction	,
那	那里	曾是	小的	左边	到	是	完毕	在	那	方向	,

那个方向已经没什么可做的了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] - [hɑːtɪd] [ə'fekʃn] .

but	she	was	full	of	warm	-	hearted	affection	.
但	她	曾是	满的	的	温暖的	-	心地	感情	.

但她内心充满温暖的爱意。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrdi] .

“	I	shall	always	remember	how	good	you	have	been	to	me	,	Mardie	.
“	我	将	总是	记住	如何	好的	你	有	到过	到	我	,	玛蒂	.

“我永远都会记得你对我有多好，玛蒂。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['naɪsɪst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [nekst][tuː; tə] ['mʌðə(r)] .

I	think	you	are	the	nicest	person	in	the	world	next	to	Mother	.
我	思考	你	是	这	最友善的	人	在	这	世界	下一个	到	母亲	.

我觉得除了妈妈之外，你是世界上最好的人。

[aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [əʊld] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] . ”

I	shouldn't	mind	being	old	if	I	could	be	like	you	.	”
我	不应该	头脑	存在	老的	如果	我	可以	是	喜欢	你	.	”

如果能像你一样，我一点也不介意变老。

“ [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [aɪ][doʊnt][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][əʊld][æt; ət][ɔːl] !

“	But	my	dear	child	,	I	don't	consider	myself	old	at	all	!
“	但	我的	亲爱的	孩子	,	我	不	考虑	我	老的	在	全部	!

“但是我亲爱的孩子，我一点也不觉得自己老了！”

[wen] [juː; jʊ][get] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

When	you	get	to	my	age	you	will	have	discovered	that	you	are	just	beginning
什么时候	你	得到	到	我的	年龄	你	将要	有	发现	那	你	是	只是	开始

[tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

to	be	young	.
到	是	年轻的	.

等你到了我这个年纪，你就会发现自己才刚刚开始年轻。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] , — [wen] , — [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] —

I	wonder	if	,	—	when	,	—	if	you	would	—
我	想知道	如果	,	—	什么时候	,	—	如果	你	会	—

我想知道，——何时，——如果你愿意——

” ['mɑːrdi] [tʃekt] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ,

”	Mardie	checked	herself	suddenly	,	and	Mildred	,
”	玛蒂	已检查	她自己	突然	,	和	米尔德里德	,

“玛蒂突然意识到自己的行为，米尔德里德也意识到了这一点。”

[sent] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['si:krəts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rlz]
scenting one of those secrets which are the delight of a school - girl's
香味 一 的 那些 秘密 哪个 是 这 喜 的 一个 学校 - 女孩们
[ɪg'zɪstəns] , [kɔ:ld] [aʊt] [æn; ən] ['i:gə(r)] :
existence , called out an eager :
存在 , 称为 出去 一个 渴望的 :

嗅到了那些令女学生无比欣喜的秘密之一，一个急切的女孩喊道：

“ [wɒt] ?
“ What ?
” 什么 ?

“什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么? ”

“ [əʊ] , ['nʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing !
” 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

[ai]['əʊnli] [w'ʌndəd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:]
I only wondered if you would be very much shocked if I were betrayed into
我 仅有的 想知道 如果 你 会 是 非常 很多 震惊 如果 我 是 背叛 进入
['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['ju:θfl] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] .
doing something very foolish and youthful one of these days .
正在做 某物 非常 愚蠢 和 青春 一 的 这些 天 .

我只是想知道，如果有一天我被人出卖，做了件非常愚蠢、非常年轻气盛的事情，你会不会非常震惊。

” ['mɪldrɪd] [stɛərd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
” Mildred stared down from the altitude of the carriage window .
” 米尔德里德 凝视 向下 从 这 高度 的 这 运输 窗户 .

米尔德雷德从马车车窗的高处向下凝视着。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['mɑ:rdi] [mi:n] ?
What could Mardie mean ?
什么 可以 玛蒂 意思是 ?

Mardie 可能是什么意思?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['si:krət] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][eɪdʒ] .
There was no secret about her age .
那里 曾是 不 秘密 关于 她 年龄 .

她的年龄并非秘密。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['evri] [bɜ:θ] - [deɪ] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,
It was inscribed in every birth - day - book in the school ,
它 曾是 铭文 在 每一个 出生 - 天 - 书 在 这 学校 ,

学校里每本生日纪念册上都刻着这句话。

[ænd; ənd] ['θɜ:ti] [si:md] ['venərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ˌfɔ:'ti:n] .
and thirty seemed venerable in the estimation of fourteen .
和 三十 似乎 可敬 在 这 估算 的 十四 .

在十四岁的人眼中，三十岁似乎已经德高望重了。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][əˈkɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðæt] [mɪs] ['mɑːgrət] [lʊkt] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

It	did	occur	to	the	girl	at	this	moment	that	Miss	Margaret	looked	unusually
它	做过	发生	到	这	女孩	在	这	片刻	那	错过	玛格丽特	看起来	异常地

['tʃɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['leɪdi] — [ðəʊz] [swiːt] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜːz] [wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər]

charming	for	an	elderly	lady	—	those	sweet	eyes	of	hers	were	sweeter
迷人	为了	一个	老年	女士	—	那些	甜的	眼睛	的	她的	是	更甜

[ðæn; ðən]['evə(r)] [wen] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .

than	ever	when	lighted	by	a	happy	smile	.
比	曾经	什么时候	照明	经过	一个	快乐的	微笑	.

这时，女孩突然意识到，玛格丽特小姐虽然年纪大了，但看起来却格外迷人——她那双甜美的眼睛在灿烂的笑容映衬下，比以往任何时候都更加甜美。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ['mɑːrdi] !

“	I	am	sure	you	will	never	be	foolish	,	Mardie	!
“	我	是	当然	你	将要	绝不	是	愚蠢	,	玛蒂	!

“我相信你永远不会犯傻，玛蒂！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['hwisl] , [ðə; ði] [gɑːd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][flæg] ,

”	she	said	reassuringly	,	and	then	the	engine	whistled	,	the	guard	waved	his	flag	,
”	她	说	令人安心	,	和	然后	这	引擎	吹口哨	,	这	警卫	挥手	他的	旗帜	,

她安慰地说，然后引擎鸣响，卫兵挥舞着旗帜。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] [ɪm'breɪs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn][wɒz; wəz][ɒf]

and	there	was	only	time	for	a	hurried	embrace	before	the	train	was	off
和	那里	曾是	仅有的	时间	为了	一个	慌忙	拥抱	前	这	火车	曾是	离开

.

:
.

火车开走前，他们只来得及匆匆拥抱一下。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['plætfɔːm] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] ['mɪldrədz] [hed] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	long	as	the	platform	remained	in	sight	Mildred's	head	was	out	of	the
所以	长的	作为	这	平台	剩余	在	视线	米尔德雷德的	头	曾是	出去	的	这

['wɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

只要站台还在视线范围内，米尔德雷德的头就会伸出窗外；

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪld] - [feɪst] [əʊld]['leɪdi]['ɪntuː] [huːz]

then	she	sat	down	to	find	herself	confronted	by	the	mild	-	faced	old	lady	into	whose
然后	她	卫星	向下	到	寻找	她自己	面对	经过	这	温和的	-	面对	老的	女士	进入	谁

[tʃɑːdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] .

charge	she	had	been	committed	.
收费	她	有	到过	坚定的	.

然后她坐了下来，发现自己面对的是那位面容和善的老太太，她被托付给了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][aɪ'diːəl][əʊld]['leɪdi][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ɐp'iəɹənsɪz] [went] .

She	was	an	ideal	old	lady	so	far	as	appearances	went	.
她	曾是	一个	理想的	老的	女士	所以	远的	作为	外貌	去	.

从外表上看，她是一位理想的老太太。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ; [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['nesld] [ə'pɒn] [bəʊz] [ɒv; əv]['lævəndə(r)]

Her	hair	was	white	as	snow	;	her	chin	nestled	upon	bows	of	lavender
她	头发	曾是	白色的	作为	雪	;	她	下巴	依偎	之上	弓	的	薰衣草

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

她的头发洁白如雪；下巴搁在淡紫色丝带编成的蝴蝶结上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌnevəðə'les] ['mɪldrɪd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

and	her	face	beamed	with	good	nature	;	nevertheless	Mildred	found	her
和	她	脸	光束	和	好的	自然	;	尽管如此	米尔德里德	成立	她

[fɪkst] ['skruːtəni] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌdiskəm'pəuz] ,

fixed	scrutiny	a	trifle	discomposing	,
固定的	审查	一个	琐事	令人不安	,

她脸上洋溢着和蔼可亲的笑容；然而，米尔德雷德却觉得她那专注的目光有点令人不安。

[ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

and	stared	out	of	the	window	by	way	of	escape	.
和	凝视	出去	的	这	窗户	经过	方式	的	逃脱	.

他望着窗外，试图逃避现实。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ɒn] [end] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] [geɪzd] [ə'weɪ] [wɪð] [ʌn'blʌʃɪŋ] [kəm'pəʊʒə(r)] ,

For	ten	minutes	on	end	the	old	lady	gazed	away	with	unblushing	composure	,
为了	十	分钟	在	结尾	这	老的	女士	凝视	离开	和	面不改色	镇定	,

老太太面无表情地凝视远方，足足持续了十分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

then	suddenly	burst	into	conversation	.
然后	突然	爆裂	进入	对话	.

然后突然开始交谈起来。

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Dear	me	,	my	love	,	you	have	a	great	deal	of	it	!
“	亲爱的	我	,	我的	爱	,	你	有	一个	伟大的	交易	的	它	!

“亲爱的，你拥有很多！”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪndʒə(r)][jɔː(r); jə(r)] [helθ] ?

Are	you	not	afraid	that	it	may	injure	your	health	?
是	你	不是	害怕的	那	它	可能	损伤	你的	健康	?

你不担心这会损害你的健康吗?

” ['mɪldrɪd] ['feəli] [dʒʌmpt] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Mildred	fairly	jumped	with	astonishment	.
”	米尔德里德	相当	跳了起来	和	惊讶	.

米尔德雷德惊讶得几乎跳了起来。

“ [ə'freɪd] ?

“	Afraid	?
“	害怕的	?

“害怕的?

[ɒv; əv] [wɒt] ?

Of	what	?
的	什么	?

什么?

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] — ”

I	beg	your	pardon	—	I	don't	understand	—	”
我	求	你的	赦免	—	我	不	理解	—	”

对不起，我不明白——”

“ [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ! — [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Your	hair	,	my	dear	!	—	so	much	of	it	.
“	你的	头发	,	我的	亲爱的	!	—	所以	很多	的	它	.

“亲爱的，你的头发真多啊!

[ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæps][ðə; ði] [streŋθ] .

They	say	,	you	know	,	that	it	saps	the	strength	.
他们	说	,	你	知道	,	那	它	树液	这	力量	.

他们说，你知道，这会消耗体力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæd; həd] [heə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] — [juː; jʊ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ]

A	young	friend	of	mine	had	hair	just	like	yours	—	you	remind	me	very	much
一个	年轻的	朋友	的	矿	有	头发	只是	喜欢	你的	—	你	提醒	我	非常	很多

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [daɪd] !

of	her	—	and	she	died	!
的	她	—	和	她	死亡	!

我有个年轻的朋友，头发和你一模一样——你让我想起了她——她去世了！

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

Consumption	,	they	called	it	.
消耗	,	他们	称为	它	.

他们称之为消费。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [sed] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [went] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] !

The	doctors	said	all	her	strength	went	into	her	hair	!
这	医生	说	全部	她	力量	去	进入	她	头发	!

医生说她所有的力气都用在了头发上！

" ['mɪldrɪd] [lɑːft] ['merəli] .

"	Mildred	laughed	merrily	.
"	米尔德里德	笑了	兴高采烈地	.

米尔德雷德开怀大笑。

" [əʊ] , [wel] !

"	Oh	,	well	!
"	哦	,	出色地	!

"那好吧！

[ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [streŋθ] [left] ['əʊvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

it's	quite	different	with	me	,	I	have	plenty	of	strength	left	over	for	myself	.
它是	相当	不同的	和	我	,	我	有	很多	的	力量	左边	超过	为了	我	.

我的情况则完全不同，我还有很多精力留给自己。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['hɑːdli] [biːn] [ɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf]

I	am	as	strong	as	a	horse	,	and	have	hardly	been	ill	a	day	in	my	life
我	是	作为	强的	作为	一个	马	,	和	有	几乎	到过	患病的	一个	天	在	我的	生活

. "

:	"
.	"

我身体像马一样强壮，一生中几乎没生过病。

" [dɪə(r)] !

"	Dear	!
"	亲爱的	!

"亲爱的！

[dɪə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

Dear	!	"	ejaculated	the	old	lady	.
亲爱的	!	"	射精	这	老的	女士	.

"天哪！"老太太惊呼道。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] [tuː] — [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .

"	And	with	that	complexion	too	—	pink	and	white	.
"	和	和	那	肤色	也	—	粉色的	和	白色的	.

"而且肤色也是那样——粉红和白色。"

[naʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] —

Now	I	should	have	been	afraid	—
现在	我	应该	有	到过	害怕的	—

现在我真应该感到害怕——

" [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ləˈguːbriəs] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][gɜːrlz]

"	She	fell	to	shaking	her	head	in	lugubrious	fashion	,	and	watched	the	girl's
"	她	跌倒	到	摇晃	她	头	在	忧郁的	时尚	,	和	观看	这	女孩们

['muːvmənts] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['skruːtəni] .

movements	with	anxious	scrutiny	.
移动	和	焦虑的	审查	.

她悲伤地摇了摇头，焦急地观察着女孩的一举一动。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [waɪz] [tuː; tə][sɪt][nekst][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [lʌv] ?

"	Do	you	think	you	are	quite	wise	to	sit	next	the	window	,	love	?
"	做	你	思考	你	是	相当	明智的	到	坐	下一个	这	窗户	,	爱	?

“亲爱的，你觉得坐在窗边很明智吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	she	asked	presently	.
"	她	问	目前	.

她随即问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [drɑːft] .

"	You	look	a	little	flushed	,	and	there	is	always	a	draught	.
"	你	看	一个	小的	酡	,	和	那里	是	总是	一个	草稿	.

“你脸色有点红，而且总是有风吹进来。”

[woʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem ˈiː] ?

Won't	you	come	over	and	sit	by	me	?
惯于	你	来	超过	和	坐	经过	我	?

你愿意过来坐在我旁边吗?

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][juː; jʊ][kænt][biː; bi] [tuː] ['keəf(ə)l] .

Just	as	you	like	,	of	course	;	but	I	assure	you	you	can't	be	too	careful	.
只是	作为	你	喜欢	,	的	课程	;	但	我	保证	你	你	不能	是	也	小心	.

当然，一切都随你便；但我向你保证，小心谨慎再怎么重要也不为过。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [klɪəd] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [dʒʌst] [naʊ] .

I	noticed	that	you	cleared	your	throat	just	now	.
我	注意到	那	你	已清除	你的	喉	只是	现在	.

我注意到你刚才清了清嗓子。

[ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Ah	,	that's	just	what	a	young	friend	of	mine	used	to	say	,
啊	,	那就是	只是	什么	一个	年轻的	朋友	的	矿	用过的	到	说	,

啊，我一个年轻朋友以前也这么说过。

- [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,

'	It's	only	a	little	tickling	in	my	throat	,	'	but	it	grew	worse	and	worse	,
-	它是	仅有的	一个	小的	挠痒痒	在	我的	喉	,	-	但	它	生长	更糟	和	更糟	,

“只是喉咙有点痒，”但情况却越来越糟。

[maɪ][dɪə(r)] , [tɪl] [ðə; ði]['dɑːktərz][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

my	dear	,	till	the	doctors	could	do	nothing	for	her	.
我的	亲爱的	,	直到	这	医生	可以	做	没有什么	为了	她	.

亲爱的，直到医生们也束手无策为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [k'əʊldz] — "

I	am	always	nervous	about	colds	—	"
我	是	总是	紧张的	关于	感冒	—	"

我总是很担心感冒——”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [jʌŋ] [frendz] - !

"	She	has	been	very	unfortunate	in	her	'	young	friends	'	!
"	她	有	到过	非常	不幸	在	她	-	年轻的	朋友们	-	!

“她在‘年轻朋友’方面非常不幸！”

" [kˈɒmɛntɪd] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ,

"	commented	Mildred	to	herself	,	but	she	made	no	reply	,
"	评论	米尔德里德	到	她自己	,	但	她	制成	不	回复	,

“米尔德雷德自言自语道，但她没有回答。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['weɪtɪd] ['fʊli] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['ventʃərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'mɑːk] .

and	the	old	lady	waited	fully	two	minutes	before	venturing	another	remark	.
和	这	老的	女士	等待	完全	二	分钟	前	冒险	其他	评论	.

老太太足足等了两分钟才再次开口说话。

“ [jɔː(r); jə(r)] — [ɜː(r)] — [ɑːnt] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] ['kriːtʃə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	Your	—	er	—	aunt	seems	a	very	sweet	creature	,	my	dear	!
"	你的	—	呃	—	阿姨	似乎	一个	非常	甜的	生物	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你——呃——姑妈看起来是个非常和蔼可亲的人！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] . ”

You	must	be	sorry	to	part	from	her	.	”
你	必须	是	对不起	到	部分	从	她	.	”

你一定很舍不得和她分别吧。

“ [ai][ˌeɪ 'em] .

“	I	am	.
"	我	是	.

“我是。

['veri] !

Very	!
非常	!

非常！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][maɪ] [ɑːnt] . ”

But	she	is	not	my	aunt	.	”
但	她	是	不是	我的	阿姨	.	”

但她不是我的姑姑。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

“	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

Not	a	sister	,	surely	?
不是	一个	姐姐	,	一定	?

肯定不是妹妹吧?

[ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] — ”

I	never	should	have	thought	it	—	”
我	绝不	应该	有	想法	它	—	”

我真不该这么想——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪstə(r)]['aɪðə(r)] .

“	She	is	not	a	sister	either	.
"	她	是	不是	一个	姐姐	任何一个	.

“她也不是妹妹。”

" ([naʊ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

"	(	Now	,	what	in	the	world	can	it	matter	to	her	whether	we	are
"	(	现在	,	什么	在	这	世界	能	它	事情	到	她	无论	我们	是

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [nɒt] !

relations	or	not	!
关系	或者	不是	!

“现在，我们是不是亲戚对她来说又有什么关系呢！”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'dʒestɪŋ] - ['mʌðə(r)] - [nekst]) .

I	suppose	I	had	better	tell	her	,	or	she	will	be	suggesting	'	mother	'	next	)	.
我	认为	我	有	更好的	告诉	她	,	或者	她	将要	是	建议	-	母亲	-	下一个	)	.

我想我最好告诉她，否则她接下来就会建议我叫她"妈妈"了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['mistrisiz] .

"	She	is	one	of	the	school	-	mistresses	.
"	她	是	一	的	这	学校	-	情妇们	.

"她是学校的女教师之一。"

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [skuːl] .

I	am	just	leaving	school	.
我	是	只是	离开	学校	.

我刚离开学校。

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ə'pɪəd] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

"	The	old	lady	appeared	overwhelmed	by	this	intelligence	.
"	这	老的	女士	出现	不堪重负	经过	这	智力	.

"这位老太太似乎被这种智慧所震撼。"

[hɜː(r); hə(r)]['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['vænɪʃd] , [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [bɪ'keɪm] ['fretɪd] [wɪð] [laɪnz] ,

Her	placid	expression	vanished	,	her	forehead	became	fretted	with	lines	,
她	平静	表达	消失了	,	她	前额	成为	有格纹的	和	线条	,

她平静的表情消失了，额头上布满了皱纹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [dɪ'strest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp]

and	she	looked	so	distressed	that	it	was	all	Mildred	could	do	to	keep
和	她	看起来	所以	苦恼	那	它	曾是	全部	米尔德里德	可以	做	到	保持

[frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

from	bursting	into	a	fit	of	laughter	.
从	爆发	进入	一个	合身	的	笑声	.

她看起来非常痛苦，米尔德雷德竭力忍住才没笑出声来。

" [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] !

"	A	boarding	-	school	!
"	一个	登机	-	学校	!

"一所寄宿学校！"

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

Oh	,	my	dear	!
哦	,	我的	亲爱的	!

哦，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了起来。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] ['breθləs] ['iːgənəs] , " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] — [kwaɪt][ɪn] ['kɒnfɪdəns] , [juː; jʊ]

Then	in	a	tone	of	breathless	eagerness	,	"	Now	tell	me	—	quite	in	confidence	,	you
然后	在	一个	语气	的	喘不过气	渴望	,	"	现在	告诉	我	—	相当	在	信心	,	你

[nəʊ] , ['æbsəluːtli] [ɪn] ['kɒnfɪdəns] ,

know	,	absolutely	in	confidence	,
知道	,	绝对地	在	信心	,

然后，他用一种急切而略带喘息的语气说道："现在告诉我——绝对要保密，你知道，绝对要保密，

— [duː; də] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

—	do	they	give	you	enough	to	eat	?
—	做	他们	给	你	足够的	到	吃	?

他们给你足够的食物吗?

[əʊ] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] — [ðə; ði] [sædist] [ɪk'spɪrɪənsɪz] — ”

Oh	,	my	love	,	I	could	tell	you	such	stories	—	the	saddest	experiences	—	”
哦	,	我的	爱	,	我	可以	告诉	你	这样的	故事	—	这	最悲伤的	经历	—	”

哦，我的爱人，我可以跟你讲很多这样的故事——那些最悲伤的经历——”

“ [dɪə(r)] [jʌŋ] [frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] !

“	Dear	young	friends	of	her	own	,	starved	to	death	!
”	亲爱的	年轻的	朋友们	的	她	自己的	,	饥饿	到	死亡	!

“她自己的一些年轻朋友，都被饿死了！”

[aɪ] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['heɪstɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz]

I	know	,	”	said	Mildred	to	herself	,	and	she	broke	in	hastily	upon	the	reminiscences
我	知道	,	”	说	米尔德里德	到	她自己	,	和	她	打破	在	草草	之上	这	回忆录

,

,

,

“我知道，”米尔德雷德自言自语道，随即匆匆打断了回忆。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] - [haʊs] [æz; əz] [meɪd]

to	give	such	glowing	accounts	of	the	management	of	Milvern	House	as	made
到	给	这样的	发光	账户	的	这	管理	的	-	房子	作为	制成

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

the	old	lady	open	her	eyes	in	astonishment	.
这	老的	女士	打开	她	眼睛	在	惊讶	.

对米尔文庄园的管理如此赞誉有加，以至于老太太惊讶地睁大了眼睛。

“ [fɔː(r)] ['kɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['helpɪŋ] [wen'evə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] .

“	Four	courses	for	dinner	,	and	a	second	helping	whenever	you	like	.
”	四	课程	为了	晚餐	,	和	一个	第二	帮助	每当	你	喜欢	.

“晚餐四道菜，想吃第二份随时都可以。”

[naʊ] ['riːəli] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðæt] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]

Now	really	,	my	dear	,	you	must	write	down	the	address	of	that	school	for
现在	真的	,	我的	亲爱的	,	你	必须	写	向下	这	地址	的	那	学校	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

亲爱的，你一定要把那所学校的地址写下来给我。

[aɪ][hæv; həv][səʊ] ['meni] [jʌŋ] [frendz] .

I	have	so	many	young	friends	.
我	有	所以	许多	年轻的	朋友们	.

我有很多年轻的朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] ?

And	have	you	any	idea	of	the	terms	?
和	有	你	任何	主意	的	这	条款	?

你对这些术语有什么了解吗?

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [əʊld]['leɪdi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] ,

”	She	was	certainly	an	inquisitive	old	lady	,	but	she	was	very	kind	-	hearted	,
”	她	曾是	当然	一个	好奇	老的	女士	,	但	她	曾是	非常	种类	-	心地	,

“她确实是一位好奇心很强的老太太，但她心地非常善良。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [ə'klɑːk] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['mɪldrɪd] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

and	when	one	o'clock	arrived	she	insisted	upon	Mildred	sharing	the	contents	of
和	什么时候	一	点钟	到达的	她	坚持	之上	米尔德里德	分享	这	内容	的

[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [fɪld] ['lʌntʃən] - ['bɑːskɪt] .

her	well	-	filled	luncheon	-	basket	.
她	出色地	-	已填	午餐	-	篮子	.

一点钟到来时，她坚持要米尔德里德分享她装满食物的午餐篮里的东西。

[hɜː(r); hə(r)] ['endləs] ['kwestʃənz] [sɜːvd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːpəs] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [taɪm] ,

Her	endless	questions	served	another	purpose	too	,	for	they	filled	up	the	time	,
她	无尽的	问题	服务	其他	目的	也	,	为了	他们	已填	向上	这	时间	,

她没完没了的问题还有另一个作用，那就是打发时间。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [siːm] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .

and	made	the	journey	seem	shorter	than	it	would	otherwise	have	done	.
和	制成	这	旅行	似乎	较短	比	它	会	否则	有	完毕	.

并使旅程感觉比原本要短得多。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [æt; ət] [biː] — ,

It	came	as	quite	a	surprise	when	the	train	steamed	into	the	station	at	B	—	,
它	来了	作为	相当	一个	惊喜	什么时候	这	火车	蒸	进入	这	车站	在	B	—	,

火车驶入B—站时，着实让人有些意外。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

and	Mildred	had	not	time	to	lower	the	window	before	it	had	come	to
和	米尔德里德	有	不是	时间	到	降低	这	窗户	前	它	有	来	到

[ə; eɪ] ['stændstɪl] .

a	standstill	.
一个	停顿	.

米尔德雷德还没来得及摇下窗户，车子就停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [haʊ'evə(r)] ,

She	caught	a	glimpse	of	her	friends	upon	the	platform	,	however	,
她	捕捉	一个	一瞥	的	她	朋友们	之上	这	平台	,	然而	,

然而，她瞥见了站台上的朋友们。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə]

and	in	another	minute	was	out	of	the	carriage	,	waving	her	hand	to
和	在	其他	分钟	曾是	出去	的	这	运输	,	挥手	她	手	到

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

attract	attention	.
吸引	注意力	.

又过了一会儿，她就下了马车，挥着手吸引人们的注意。

['bɜːθə] [ænd; ənd] ['ləʊɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['evɪdəntli] [ðeə(r)]

Bertha	and	Lois	were	accompanied	by	a	lady	who	was	so	evidently	their
伯莎	和	路易丝	是	伴随	经过	一个	女士	WHO	曾是	所以	显然	他们的

['mʌðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

mother	that	there	could	be	no	doubt	upon	the	subject	.
母亲	那	那里	可以	是	不	怀疑	之上	这	主题	.

伯莎和洛伊斯身边有一位女士，她显然是她们的母亲，这一点毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːk] [aɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['fiːtʃəz]

She	had	the	same	pale	complexion	and	dark	eyes	,	the	same	small	features
她	有	这	相同的	苍白	肤色	和	黑暗的	眼睛	,	这	相同的	小的	特征

[ænd; ənd] ['deɪnti] , [wel] - ['fɪnɪʃt] [ə'pɪərəns] .

and	dainty	,	well	-	finished	appearance	.
和	纤巧	,	出色地	-	完成的	外貌	.

她有着同样的苍白肤色和深邃的眼睛，同样的小巧五官和精致匀称的容貌。

[æz; əz] ['mɪldrɪd] [əd'vɑːnst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [ɪn] [ðeə(r)] [trɪm] ,

As	Mildred	advanced	along	the	platform	to	meet	the	three	figures	in	their	trim	,
作为	米尔德里德	先进的	沿着	这	平台	到	见面	这	三	数据	在	他们的	修剪	,

[twiːd] [suːts] ,

tweed	suits	,
粗花呢	西装	,

当米尔德雷德沿着站台走向那三个身着剪裁合身的粗花呢套装的人影时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [lɒks] , ['rɪŋkld] [glʌvz] , [ænd; ənd] [luːs] [ʃuː] -
she **became** **suddenly** **conscious** **of** **flying** **locks** **,** **wrinkled** **gloves** **,** **and** **loose** **shoe** **-**
她 成为 突然 有意识的 的 飞行 锁 , 皱 手套 , 和 松动的 鞋 -
['leɪsɪz] ,
laces **,**
鞋带 ,

她突然意识到自己头发飞扬、手套皱巴巴的、鞋带松开了。

[ænd; ənd] [blʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fɪʃənsiz] .
and **blushed** **for** **her** **own** **deficiencies** **.**
和 脸红了 为了 她 自己的 缺陷 .

她为自己的不足之处感到羞愧。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)] ['bɜːrθəz] ['ræptʃərəs] " [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
She **could** **not** **hear** **Bertha's** **rapturous** **"** **There** **she** **is** **!**
她 可以 不是 听到 伯莎的 欣喜若狂 " 那里 她 是 !

她听不到伯莎欣喜若狂的喊声："她在那儿！"

[lʊk] , ['mʌðə(r)] !
Look **,** **Mother** **!**
看 , 母亲 !

妈妈，快看！

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] - [nɔːs] [ˌprɪn'ses] ? -
Do **you** **wonder** **that** **we** **call** **her** **the** **'** **Norse** **Princess** **?** **'**
做 你 想知道 那 我们 称呼 她 这 - 北欧 公主 ? -

你是否好奇我们为什么称她为"北欧公主"?

" [ɔː(r)]['mɪsɪz] - " [ɪz] [ðæt] ['mɪldrɪd] ?
" **or** **Mrs** **Faucit's** **"** **Is** **that** **Mildred** **?**
" 或者 太太 - " 是 那 米尔德里德 ?

或者福西特夫人的"那是米尔德里德吗？"

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['tʃɑːmɪŋ] , ['bɜːθə] .
She **looks** **charming** **,** **Bertha** **.**
她 看起来 迷人 , 伯莎 .

贝莎，她看起来很迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃn] ;
It **is** **a** **very** **good** **description** **;**
它 是 一个 非常 好的 描述 ;

这是一个非常贴切的描述；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['griːtɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['kɔːdiəl] [æz; əz][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)]
" **but** **the** **greetings** **which** **she** **received** **were** **so** **cordial** **as** **to** **set** **her**
" 但 这 问候 哪个 她 已收到 是 所以 亲切 作为 到 放 她
[kəm'pliːtli] [æt; ət] [iːz] .
completely **at** **ease** **.**
完全地 在 舒适 .

但她所收到的问候如此热情，让她感到非常安心。

[ɒn] [ðə; ði] [draɪv] [həʊm] ['mɪsɪz] - [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
On **the** **drive** **home** **Mrs** **Faucit** **leant** **back** **in** **her** **corner** **of** **the** **carriage** **,**
在 这 驾驶 家 太太 - 倾斜 后退 在 她 角落 的 这 运输 ,

回家的路上，福西特夫人靠在车厢角落里。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [went] [ɒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [g'ɜːlz][ɪn] ['smaɪlɪŋ]
and **listened** **to** **the** **conversation** **which** **went** **on** **between** **the** **three** **girls** **in** **smiling**
和 听着 到 这 对话 哪个 去 在 之间 这 三 女孩们 在 微笑
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

我静静地听着三个女孩面带微笑地交谈。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] [wɪtʃ]

She	soon	heard	enough	to	prove	that	it	was	the	attraction	of	opposites	which
她	很快	听到	足够的	到	证明	那	它	曾是	这	景点	的	相反的	哪个

[druː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [d'ɔːtəz] [səʊ] ['kləʊsli] [tə'geðə(r)] ,

drew	the	stranger	and	her	own	daughters	so	closely	together	,
画	这	陌生人	和	她	自己的	女儿们	所以	密切	一起	,

她很快就听到了足以证明正是异性相吸的道理，才使得这位陌生人和她自己的女儿们如此亲近。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['mɪldrədz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːtlɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]

but	though	Mildred's	impetuosity	was	a	trifle	startling	,	she	was	irresistibly
但	尽管	米尔德雷德的	冲动	曾是	一个	琐事	令人震惊	,	她	曾是	无法抗拒地

[ə'træktɪd] , [nɒt]['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

attracted	,	not	only	by	her	beauty	,
吸引	,	不是	仅有的	经过	她	美丽	,

虽然米尔德雷德的冲动有点令人惊讶，但她却无法抗拒地被他吸引，不仅仅是因为他的美貌。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fræŋk] , ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] .

but	by	the	frank	,	open	expression	of	the	grey	eyes	.
但	经过	这	坦率	,	打开	表达	的	这	灰色的	眼睛	.

但从那双灰色眼睛坦率、开朗的表情中却能看出端倪。

“ ['plenti] [ɒv; əv]['spɪrɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] -

“	Plenty	of	spirit	,	”	she	said	to	herself	,	“	as	well	as	honest	and	true	-
“	很多	的	精神	,	”	她	说	到	她自己	,	“	作为	出色地	作为	诚实的	和	真的	-

[hɑːtɪd] !

hearted	!
心地	!

“精神饱满，”她心想，“而且诚实真挚！”

[mɪs] ['tʃɪltən] [wɒz; wəz] [raɪt] .

Miss	Chilton	was	right	.
错过	奇尔顿	曾是	正确的	.

奇尔顿小姐是对的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ðə; ði][gɜːlz] [gʊd] .

She	will	do	the	girls	good	.
她	将要	做	这	女孩们	好的	.

她会对女孩们有好处。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪdʒ] .

They	are	a	little	too	quiet	for	their	age	.
他们	是	一个	小的	也	安静的	为了	他们的	年龄	.

他们年纪虽小，但性格却过于安静。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] — ”

I	am	glad	I	asked	her	—	”
我	是	高兴的	我	问	她	—	”

我很高兴我问了她——”

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪldrɪd] , [wen] ['mʌðərz] ['letə(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

“	What	did	you	think	,	Mildred	,	when	Mother's	letter	arrived	with	the	invitation	?
“	什么	做过	你	思考	,	米尔德里德	,	什么时候	母亲的	信	到达的	和	这	邀请	?

“米尔德里德，当母亲的信和邀请函一起寄到时，你是怎么想的？”

” ['ləʊɪs] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ɪk'stætɪk] [rɪ'membrəns] .

”	Lois	asked	,	and	Mildred	clasped	her	hands	in	ecstatic	remembrance	.
”	路易丝	问	,	和	米尔德里德	紧握	她	双手	在	欣喜若狂	纪念	.

“洛伊斯问道，米尔德里德欣喜若狂地双手合十，陷入了回忆之中。

“ [əʊ] - [eɪtʃ] , [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] !

“	Oh	-	h	,	I	can't	tell	you	!
“	哦	-	h	,	我	不能	告诉	你	!

“哦，我不能告诉你！”

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] ,

I	had	just	been	longing	for	a	letter	,
我	有	只是	到过	渴望	为了	一个	信	,

我一直盼望着能收到一封信。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][wʌn][ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tʃəʊz] .

and	wondering	what	sort	of	one	I	would	have	if	I	could	chose	.
和	好奇	什么	种类	的	一	我	会	有	如果	我	可以	选择	.

我在想，如果让我选择，我会选择什么样的呢?

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ai] [wʊd] [hɪə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

I	decided	that	I	would	hear	that	I	had	inherited	a	fortune	,
我	决定	那	我	会	听到	那	我	有	遗传	一个	财富	,

我决定要听到自己继承了一大笔遗产的消息。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'reɪndʒɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ə'raɪvd] .

and	I	was	just	arranging	how	to	spend	it	when	your	letter	arrived	.
和	我	曾是	只是	安排	如何	到	花费	它	什么时候	你的	信	到达的	.

我正计划着怎么花这笔钱的时候，就收到了你的信。

['lʌvli] ! ['lʌvli] !

Lovely	!	lovely	!
迷人的	!	迷人的	!

太棒了！太棒了!

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] ['mɑːrdi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

I	wanted	to	come	off	the	next	day	,	but	Mardie	objected	.
我	通缉	到	来	离开	这	下一个	天	,	但	玛蒂	反对	.

我本来想第二天就下班，但玛蒂反对。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	has	been	so	good	to	me	,
她	有	到过	所以	好的	到	我	,

她对我很好，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['hɒrə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] .

and	I	was	a	perfect	horror	for	the	first	few	days	.
和	我	曾是	一个	完美的	恐怖	为了	这	第一的	很少	天	.

头几天我简直就是个十足的恐怖分子。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] [wen] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] .

I	was	ashamed	of	myself	when	your	invitation	came	.
我	曾是	羞愧	的	我	什么时候	你的	邀请	来了	.

收到你的邀请时，我感到很惭愧。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] [əʊld] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz] !

Oh	,	what	a	funny	old	place	this	is	!
哦	,	什么	一个	有趣的	老的	地方	这	是	!

哦，这地方真有趣!

[wɒt] ['kjʊəriəs] ['haʊzɪz] — [wɒt] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [striːts] !

What	curious	houses	—	what	narrow	little	streets	!
什么	好奇的	房屋	—	什么	狭窄的	小的	街道	!

多么奇特的房子——多么狭窄的小街道!

" ['mɪsɪz] - [smaɪld] .

"	Mrs	Faucit	smiled	.
"	太太	-	微笑	.

福西特夫人笑了。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] ['sɪti] , ['mɪldrɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	are	very	proud	of	our	old	city	,	Mildred	,	”	she	said	.
“	我们	是	非常	自豪的	的	我们的	老的	城市	,	米尔德里德	,	”	她	说	.

“我们为我们的老城米尔德里德感到非常自豪，”她说。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] — [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

“	We	must	show	you	all	the	sights	—	the	walls	,	and	the	castle	,
”	我们	必须	展示	你	全部	这	景点	—	这	墙壁	,	和	这	城堡	,

“我们必须带你们参观所有景点——城墙和城堡，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [striːts] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][meɪl] - ['kəʊtʃɪz] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][ðeə(r)] [wei]

and	the	old	streets	down	which	the	mail	-	coaches	used	to	pass	on	their	way
和	这	老的	街道	向下	哪个	这	邮件	-	教练	用过的	到	经过	在	他们的	方式

[tuː; tə] ['lʌndən] .

to	London	.
到	伦敦	.

还有以前邮车开往伦敦时经过的那些古老街道。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nærəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

Some	of	them	are	so	narrow	that	you	would	hardly	believe	there	was
一些	的	他们	是	所以	狭窄的	那	你	会	几乎	相信	那里	曾是

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊtʃ] .

room	for	a	coach	.
房间	为了	一个	教练	.

有些地方非常狭窄，你很难相信里面能容纳一辆大巴。

[ðiːz] [njuːə] [striːts] [siːm] [tuː; tə][juː 'es] [kwaɪt] [waɪd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] .

These	newer	streets	seem	to	us	quite	wide	and	fashionable	in	comparison	.
这些	较新的	街道	似乎	到	我们	相当	宽的	和	时髦	在	比较	.

相比之下，这些新建的街道在我们看来显得相当宽敞时尚。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

”	Even	as	she	was	speaking	the	carriage	suddenly	wheeled	round	a	corner	,
”	甚至	作为	她	曾是	请讲	这	运输	突然	带轮子的	圆形的	一个	角落	,

“她话音未落，马车突然转弯驶过。”

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnəri] ['geɪts] .

and	turned	up	a	road	leading	to	the	Deanery	gates	.
和	转向	向上	一个	路	领导	到	这	院长	大门	.

然后拐上了一条通往院长府大门的路。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][əʊld] [kə'θiːdrəl] ['sɪtɪz] ,

Mildred	was	not	familiar	with	the	peculiarities	of	old	cathedral	cities	,
米尔德里德	曾是	不是	熟悉的	和	这	特殊性	的	老的	大教堂	城市	,

米尔德雷德并不熟悉古老教堂城市的特殊之处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .

and	she	stared	in	bewilderment	at	the	sudden	change	of	scene	.
和	她	凝视	在	困惑	在	这	突然	改变	的	场景	.

她茫然地盯着这突如其来的景象变化。

[wʌn] ['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] , [ʃɒp] - [laɪnd] ['θʌrəfeə(r)] ;

One	moment	they	had	been	in	a	busy	,	shop	-	lined	thoroughfare	;
一	片刻	他们	有	到过	在	一个	忙碌的	,	店铺	-	衬里	通道	;

前一刻他们还在一条熙熙攘攘、商店林立的街道上；

[ðə; ði][nekst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — ['ævənjuːs][ɒv; əv]

the	next	they	were	apparently	in	the	depths	of	the	country	—	avenues	of
这	下一个	他们	是	显然	在	这	深度	的	这	国家	—	途径	的

[biːtʃ] - [triːz] ['raɪzɪŋ][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] ;

beech	-	trees	rising	on	either	side	;
山毛榉	-	树木	上升	在	任何一个	边	;

接下来，他们显然已经身处乡村腹地——道路两旁是成排的山毛榉树；

[mɒs] ['grəʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [stɪl]

moss	growing	between	the	stones	on	the	walls	;	and	such	an	air	of	still
苔藓	生长	之间	这	石头	在	这	墙壁	;	和	这样的	一个	空气	的	仍然

[sə'lemnəti] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

solemnity	all	around	,
严肃	全部	大约	,

墙石缝间长满了青苔；四周弥漫着一种静谧庄严的气氛。

[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	can	be	found	nowhere	in	the	world	but	in	the	precincts	of	a
作为	能	是	成立	无处	在	这	世界	但	在	这	辖区	的	一个

[kə'θi:drəl] .

cathedral	.
大教堂	.

除了大教堂之外，世界上其他任何地方都找不到这样的景象。

[ðə; ði] ['di:nəri] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɪn] ['kærəktə(r)] [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

The	Deanery	itself	was	in	character	with	its	surroundings	.
这	院长	本身	曾是	在	特点	和	它是	周围环境	.

院长府邸本身与周围环境风格相符。

[ðə; ði] ['entrəns] [hɔ:l] [wɒz; wəz] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [dɪm] ; ['fɜ:nɪʃt] [ɪn] [əʊk] ,

The	entrance	hall	was	large	and	dim	;	furnished	in	oak	,
这	入口	大厅	曾是	大的	和	暗淡	;	提供	在	橡木	,

门厅宽敞但光线昏暗，摆放着橡木家具。

[wɪð] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv][əʊld] ['ɑ:mə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

with	an	array	of	old	armour	upon	the	walls	.
和	一个	大批	的	老的	盔甲	之上	这	墙壁	.

墙上挂满了各式各样的旧盔甲。

[ɪn]['wɪntə(r)] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['faɪə(r)] [bleiz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

In	winter	time	,	when	a	large	fire	blazed	in	the	grate	,	it	looked	cheerful	and
在	冬天	时间	,	什么时候	一个	大的	火	燃烧的	在	这	格特	,	它	看起来	快乐	和

[həʊm] - [laɪk] [ɪ'nʌf] ,

home	-	like	enough	,
家	-	喜欢	足够的	,

冬天，当壁炉里燃起熊熊大火时，看起来温馨又充满家的气息。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['sʌmə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

but	coming	in	from	the	bright	summer	sunshine	the	effect	was	decidedly
但	未来	在	从	这	明亮的	夏天	阳光	这	影响	曾是	绝对地

['tʃɪlɪŋ] ,

chilling	,
令人不寒而栗	,

但从明媚的夏日阳光下走进来，却明显感到一阵寒意。

[ænd; ənd] ['mɪldrədz] [aɪz] [gru:] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɔ:] - ['strɪkən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [ə'raʊnd] .

and	Mildred's	eyes	grew	large	and	awe	-	stricken	as	she	glanced	around	.
和	米尔德雷德的	眼睛	生长	大的	和	敬畏	-	受打击的	作为	她	瞥了一眼	大约	.

米尔德雷德环顾四周，眼睛睁得大大的，充满了敬畏之情。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] - [θru:] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

The	next	moment	,	however	,	Mrs	Faucit	threw	open	a	door	to	the	right	,
这	下一个	片刻	,	然而	,	太太	-	扔	打开	一个	门	到	这	正确的	,

然而，就在这时，福西特夫人猛地推开了右侧的一扇门。

[ænd; ənd] ['ʌʃə] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] ['ɪntu:][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑ:mɪŋ] [ru:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

and	ushered	her	guest	into	the	most	charming	room	she	had	ever	seen	.
和	引导	她	客人	进入	这	最多	迷人	房间	她	有	曾经	已见	.

她将客人迎进她见过的最迷人的房间。

[wɒt'evə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəntli]

Whatever	**of**	**cheerfulness**	**was**	**wanting**	**in**	**the**	**hall**	**without**	**was**	**abundantly**
任何	的	愉悦	曾是	想要	在	这	大厅	没有	曾是	大量

['prez(ə)nt][hɪə(r)] .

present	**here**	**.**
展示	这里	.

大厅外所缺乏的欢乐气氛，在这里却充斥着。

[wʌn] [beɪ] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] ,

One	**bay**	**window**	**looked**	**out**	**on**	**to**	**the**	**lawn**	**,**
一	湾	窗户	看起来	出去	在	到	这	草地	,

其中一扇凸窗正对着草坪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv][əʊld] ['bi:tʃ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

and	**the**	**row**	**of**	**old**	**beeches**	**in**	**the**	**distance**	**;**
和	这	排	的	老的	山毛榉	在	这	距离	;

远处还有一排古老的山毛榉树；

[ə'nʌðə(r)] ['əʊpənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kən'sɜ:vətri] [ə'bleɪz] [wɪð] ['flaʊərɪŋ] [plɑ:nts] , [waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

another	**opened**	**into**	**a**	**conservatory**	**ablaze**	**with**	**flowering**	**plants**	**,**	**while**	**over**	**the**
其他	打开	进入	一个	温室	燃烧	和	开花	植物	,	尽管	超过	这

['mænt(ə)l] - [pi:s] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜ:d] ['wɪndəʊ] ,

mantel	**-**	**piece**	**was**	**a**	**third**	**window**	**,**
壁炉架	-	片	曾是	一个	第三	窗户	,

另一扇窗户通向一个繁花似锦的温室，壁炉上方还有第三扇窗户。

['reɪzɪŋ] [pə'pleksɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

raising	**perplexing**	**questions**	**in**	**the**	**mind**	**concerning**	**the**	**position**	**of**	**the**	**chimney**	**.**
提高	令人费解	问题	在	这	头脑	有关	这	位置	的	这	烟囱	.

这让人不禁对烟囱的位置产生困惑。

[weər'evə(r)] [ðə; ði] [aɪ] [tɜ:nd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['bju:tɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][həʊld][ˌaɪ 'ti:]

Wherever	**the**	**eye**	**turned**	**there**	**was**	**some**	**beautiful**	**object**	**to**	**hold**	**it**
无论	这	眼睛	转向	那里	曾是	一些	美丽的	目的	到	抓住	它

[ɪn'trɑ:nst] ,

entranced	**,**
着迷	,

目光所及之处，皆是令人着迷的美丽事物。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,

and	**Mildred**	**was**	**just**	**saying**	**to**	**herself**	**,**
和	米尔德里德	曾是	只是	说	到	她自己	,

米尔德雷德当时只是自言自语道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] ['fɜ:nɪʃt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] !

“	**I**	**shall**	**have**	**one**	**of**	**my**	**drawing**	**-**	**rooms**	**furnished**	**exactly**	**like**	**this**	**!**
“	我	将	有	一	的	我的	绘画	-	房间	提供	确切地	喜欢	这	!

“我要把我的一个客厅布置得跟这完全一样！”

” [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑ:mtʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə]

”	**when**	**she**	**became**	**aware**	**that**	**someone**	**was**	**seated**	**in**	**an**	**armchair**	**close**	**to**
”	什么时候	她	成为	意识到的	那	某人	曾是	坐着	在	一个	扶手椅	关闭	到

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

where	**she**	**herself**	**was**	**standing**	**.**
在哪里	她	她自己	曾是	常设	.

“当她意识到有人坐在离她不远的扶手椅上时。”

“ [wel] , ['leɪdi] ['seərə] , [wi:; wi][hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] .

“	**Well**	**,**	**Lady**	**Sarah**	**,**	**we**	**have**	**brought**	**back**	**our**	**little**	**friend**	**.**
“	出色地	,	女士	莎拉	,	我们	有	带来	后退	我们的	小的	朋友	.

“莎拉夫人，我们已经把我们的小朋友带回来了。”

[ðɪs] [ɪz] ['mɪldrɪd] .
This is Mildred .
这 是 米尔德里德 .

这是米尔德雷德。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] [ɪn] ['seɪfti] .
She has accomplished her journey in safety .
她 有 完成 她 旅行 在 安全 .

她已安全完成旅程。

['mɪldrɪd] , [ai][mʌst; məst] [ˌɪntrə'dju:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [gest] , ['leɪdi] ['seərə] ['mʌŋktən] . ”
Mildred , I must introduce you to our other guest , Lady Sarah Monckton . ”
米尔德里德 , 我 必须 介绍 你 到 我们的 其他 客人 , 女士 莎拉 蒙克顿 . ”

米尔德雷德，我必须向你介绍一下我们的另一位客人，莎拉·蒙克顿夫人。

“ [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] ? ” [m'ɜ:məd] ['mɪldrɪd] [pə'laɪtli] .
“ How do you do ? ” murmured Mildred politely .
“ 如何 做 你 做 ? ” 低声说道 米尔德里德 礼貌地 .

“你好吗？”米尔德雷德礼貌地低声问道。

['leɪdi] ['seərə] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['tɔ:təs] - [ʃel] [stɪk] ,
Lady Sarah put up a pair of eye - glasses mounted on a tortoise - shell stick ,
女士 莎拉 放 向上 一个 一对 的 眼睛 - 眼镜 安装 在 一个 龟 - 壳 戳 ,

莎拉夫人挂起一副装在玳瑁杆上的眼镜。

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
and stared at her critically from head to foot .
和 凝视 在 她 关键 从 头 到 脚 .

然后他从头到脚仔细地打量了她一番。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɒpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [klɪk] ,
Then she dropped them with a sharp click ,
然后 她 掉落 他们 和 一个 锋利的 点击 ,

然后她把它们扔在地上，发出清脆的“咔哒”一声。

[æz; əz] [ɪf] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'gɑ:dɪŋ] ,
as if what she saw was not worth the trouble of regarding ,
作为 如果 什么 她 锯 曾是 不是 值得 这 麻烦 的 关于 ,

仿佛她所看到的景象不值得她费心去看似的。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɜ:'self] [tu:; tə]['mɪsɪz] - [ɪn]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .
and addressed herself to Mrs Faucit in accents of commiseration .
和 已解决 她自己 到 太太 - 在 口音 的 怜悯 .

她用同情的语气向福西特夫人讲话。

“ [maɪ][dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ʃɒkɪŋli] ['taɪəd] !
“ My dear , you look shockingly tired !
“ 我的 亲爱的 , 你 看 令人震惊地 疲劳的 !

“亲爱的，你看上去非常疲惫！”

[treɪn] [leɪt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ai] [sə'pəʊz] !
Train late , as usual , I suppose !
火车 晚的 , 作为 通常 , 我 认为 !

看来火车又像往常一样晚点了！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [ðɪs] ['retʃɪd] ['sɜ:vɪs] .
It is always the way with this wretched service .
它 是 总是 这 方式 和 这 可怜 服务 .

这家糟糕的服务公司总是这样。

[ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['plætfɔ:m] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

I	know	nothing	more	exhausting	than	hanging	about	a	platform	waiting	for
我	知道	没有什么	更多的	精疲力竭	比	绞刑	关于	一个	平台	等待	为了

['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [taɪm] .

people	who	are	behind	their	time	.
人们	WHO	是	在后面	他们的	时间	.

没有什么比在站台上闲逛等待那些落后于时间的人更让人疲惫的了。

['bɜ:θə] [lʊks] [waɪt] [tu:] .

Bertha	looks	white	too	.
伯莎	看起来	白色的	也	.

贝莎看起来也很白。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [ti:] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

You	have	had	no	tea	,	of	course	.
你	有	有	不	茶	,	的	课程	.

你当然没喝茶。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? ”

You	must	be	longing	for	it	?	”
你	必须	是	渴望	为了	它	?	”

你一定很渴望它吧?

“ [əʊ] ! [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ti:] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə]

“	Oh	!	I	am	always	ready	for	tea	,	but	we	had	only	a	few	minutes	to
“	哦	!	我	是	总是	准备好	为了	茶	,	但	我们	有	仅有的	一个	很少	分钟	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

“哦！我随时都想喝茶，但我们只有几分钟的等待时间。”

[sɪt] [daʊn] , ['mɪldrɪd] [dɪə(r)] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wʌn]['ɑ:ftə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] .

Sit	down	,	Mildred	dear	,	you	must	be	the	hungry	one	after	your	long	journey	.
坐	向下	,	米尔德里德	亲爱的	,	你	必须	是	这	饥饿的	一	后	你的	长的	旅行	.

坐下吧，亲爱的米尔德里德，长途跋涉之后，你一定饿了吧。

[dʒeɪmz] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .

James	will	bring	in	the	tray	in	another	moment	.
詹姆斯	将要	带来	在	这	托盘	在	其他	片刻	.

詹姆斯马上就会把托盘端进来。

” ['mɪsɪz] - [smaɪld] [ɪn][æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ['mænə(r)] ,

”	Mrs	Faucit	smiled	in	an	encouraging	manner	,
”	太太	-	微笑	在	一个	鼓励	方式	,

福西特夫人面带鼓励的微笑。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][gɜ:rlz] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

for	she	had	seen	a	blank	expression	overspread	the	girl's	face	as	she
为了	她	有	已见	一个	空白的	表达	蔓延	这	女孩们	脸	作为	她

['lɪsnd] [tu:; tə] ['leɪdi] ['sɛərəz] [rɪ'mɑ:rks] .

listened	to	Lady	Sarah's	remarks	.
听着	到	女士	莎拉的	评论	.

因为她看到，当女孩听萨拉夫人讲话时，她的脸上露出了茫然的表情。

“ [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [fɔ:lt] !

“	She	speaks	as	if	it	were	my	fault	!
“	她	说话	作为	如果	它	是	我的	过错	!

“她说话的口气好像是我的错一样！”

” ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

”	Mildred	was	saying	to	herself	.
”	米尔德里德	曾是	说	到	她自己	.

米尔德雷德自言自语道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [leɪt] ?

“	How	could	I	help	it	if	the	train	was	late	?
”	如何	可以	我	帮助	它	如果	这	火车	曾是	晚的	?

“火车晚点，我能怎么办呢？”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [sed] , - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ?

She	never	even	said	,	'	How	do	you	do	?
她	绝不	甚至	说	,	-	如何	做	你	做	?

她甚至从未说过“你好吗？”

- [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?

'	I	wonder	who	she	can	be	?
-	我	想知道	WHO	她	能	是	?

我想知道她会是谁?

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [tuː; tə][steə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌns] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

”	It	was	her	turn	to	stare	now	,	and	once	having	begun	to	look	at
”	它	曾是	她	转动	到	盯	现在	,	和	一次	拥有	开始	到	看	在

['leɪdi] ['seərə] ,

Lady	Sarah	,
女士	莎拉	,

“现在轮到她凝视了，一旦开始注视莎拉夫人，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tɜːn] [əˈweɪ] ,

it	was	difficult	to	turn	away	,
它	曾是	难的	到	转动	离开	,

很难转身离开。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]

for	such	an	extraordinary	looking	individual	she	had	never	seen	before	in	the
为了	这样的	一个	非凡的	寻找	个人	她	有	绝不	已见	前	在	这

[həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

whole	course	of	her	life	.
所有的	课程	的	她	生活	.

她一生中从未见过如此外貌奇特的人。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɒn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɪŋklz]

Her	face	was	wan	and	haggard	,	and	a	perfect	net	-	work	of	wrinkles
她	脸	曾是	万	和	枯槁	,	和	一个	完美的	网	-	工作	的	皱纹

;

;
;

她面色苍白憔悴，皱纹密布；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv] [laɪt] - [braʊn] [heə(r)] , [kɜːld] [ænd; ənd]

but	it	was	surmounted	by	a	profusion	of	light	-	brown	hair	,	curled	and
但	它	曾是	克服	经过	一个	丰富	的	光	-	棕色的	头发	,	卷曲	和

[weɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ;

waved	in	the	latest	fashion	;
挥手	在	这	最新的	时尚	;

但最引人注目的是一头浓密的浅棕色头发，烫成了当时最流行的卷发和波浪发；

[hɜː(r); hə(r)] ['skɪni] [hændz] ['glitə] [wɪð] [rɪŋz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɒz; wəz] [laɪt] [ɪn] ['kʌlə(r)]

her	skinny	hands	glittered	with	rings	,	and	her	dress	was	light	in	colour
她	瘦骨嶙峋的	双手	闪闪发光	和	戒指	,	和	她	裙子	曾是	光	在	颜色

, [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [trɪmd] .

,	and	elaborately	trimmed	.
,	和	精心	修剪过的	.

她纤细的手上戴着闪闪发光的戒指，她的裙子颜色浅淡，装饰精致。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [weɪst] , [waɪd] [sliːvz] ,

She	had	a	small	waist	,	wide	sleeves	,
她	有	一个	小的	腰部	,	宽的	袖子	,

她腰肢纤细，袖子宽大。

[ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz] ['piːpɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [frɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] .

and	high	-	heeled	shoes	peeping	out	from	beneath	the	frills	of	her	skirt	.
和	高的	-	高跟鞋	鞋	偷窥	出去	从	下面	这	褶边	的	她	裙子	.

裙摆下露出一双高跟鞋。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

If	it	had	not	been	for	her	face	,	she	might	have	passed	for	a
如果	它	有	不是	到过	为了	她	脸	,	她	可能	有	通过了	为了	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

fashionable	young	lady	,
时髦	年轻的	女士	,

如果不是因为她的长相，她或许会被人误认为是一位时髦的年轻女士。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv][ɑːt] ,

but	her	face	was	beyond	the	reach	of	art	,
但	她	脸	曾是	超过	这	抵达	的	艺术	,

但她的容貌已超出了艺术的描绘范围。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtɪfəli] [aʊt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

and	looked	pitifully	out	of	keeping	with	its	surroundings	.
和	看起来	可怜地	出去	的	保持	和	它是	周围环境	.

它与周围环境显得格格不入，十分可怜。

['kʌntri] - [bred] ['mɪldrɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'meɪzmənt] .

Country	-	bred	Mildred	could	not	conceal	her	amazement	.
国家	-	繁殖	米尔德里德	可以	不是	隐藏	她	惊愕	.

出身乡下的米尔德里德无法掩饰她的惊讶。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [bækt] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)]

She	sat	on	her	high	-	backed	chair	,	her	golden	hair	falling	in	a	shower
她	卫星	在	她	高的	-	支持的	椅子	,	她	金的	头发	坠落	在	一个	淋浴

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

over	her	shoulders	,
超过	她	肩膀	,

她坐在高背椅上，金色的长发如瀑布般倾泻在肩上。

[hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [træns'fɪkst] [æt; ət] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)rɪ]

her	grey	eyes	wider	than	ever	as	she	stared	transfixed	at	this	extraordinary
她	灰色的	眼睛	更广泛	比	曾经	作为	她	凝视	呆若木鸡	在	这	非凡的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

她灰色的眼睛睁得比以往任何时候都大，目不转睛地盯着这非凡的景象。

['iːv(ə)n] [wen] [tiː] [wɒz; wəz]['hændɪd] [raʊnd] ,

Even	when	tea	was	handed	round	,
甚至	什么时候	茶	曾是	递交	圆形的	,

即使在分发茶水的时候，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɑːst] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] ['glɑːnsɪz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][brɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʌp] ,

she	continued	to	cast	surreptitious	glances	over	the	brim	of	her	cup	,
她	持续	到	投掷	偷偷摸摸的	眼神	超过	这	帽檐	的	她	杯子	,

她不时偷偷地从杯沿上方瞥一眼。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [wɪð] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	eat	bread	-	and	-	butter	with	divided	attention	.
和	到	吃	面包	-	和	-	黄油	和	分割	注意力	.

吃面包黄油时注意力分散。

['mɪsɪz] - ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

Mrs	**Faucit**	**noticed**	**her**	**absorption**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**engage**	**her**	**in**
太太	-	注意到	她	吸收	,	和	尝试	到	从事	她	在

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

conversation	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
对话	,	但	在	徒劳	.

福西特夫人注意到她全神贯注，便试图与她交谈，但徒劳无功。

['mɪldrɪd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] ,

Mildred	**murmured**	**a**	**polite**	**little**	**answer**	**of**	**half**	**a**	**dozen**	**words**	**,**
米尔德里德	低声说道	一个	有礼貌的	小的	回答	的	一半	一个	打	字	,

米尔德雷德礼貌地低声回答了大约六个字。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət] ['leɪdi] ['seərə] [wɪð] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	**turned**	**back**	**to**	**stare**	**at**	**Lady**	**Sarah**	**with**	**fascinated**	**curiosity**	**.**
和	转向	后退	到	盯	在	女士	莎拉	和	着迷	好奇心	.

然后他转过身，带着着迷的好奇心盯着莎拉夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [wen] [ðə; ðɪ][gɜːl] [rɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv]

It	**was**	**a**	**relief**	**to**	**her**	**hostess**	**when**	**the**	**girl**	**refused**	**a**	**second**	**cup**	**of**
它	曾是	一个	宽慰	到	她	女主人	什么时候	这	女孩	拒绝	一个	第二	杯子	的

[tiː] ,

tea	**,**
茶	,

女孩拒绝再要第二杯茶，这让她的女主人松了一口气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [sə'dʒestɪŋ] [æn; ən] [ə'dʒɜːnmənt] [ˌʌp'steəz] .

and	**she**	**lost**	**no**	**time**	**in**	**suggesting**	**an**	**adjournment**	**upstairs**	**.**
和	她	丢失的	不	时间	在	建议	一个	休会	楼上	.

她立即提议楼上休会。

“ ['bɜːθə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['mɪldrɪd] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [naʊ] .

“	**Bertha**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**Mildred**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**go**	**to**	**her**	**own**	**room**	**now**	**.**
“	伯莎	,	我	是	当然	米尔德里德	将要	是	高兴的	到	去	到	她	自己的	房间	现在	.

“伯莎，我相信米尔德里德现在一定很高兴能回自己的房间去。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [dɪə(r)] ?

Will	**you**	**show**	**the**	**way**	**,**	**dear**	**?**
将要	你	展示	这	方式	,	亲爱的	?

亲爱的，你能带路吗?

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

We	**will**	**not**	**expect**	**to**	**see**	**you**	**again**	**until**	**dinner**	**-**	**time**	**,**
我们	将要	不是	预计	到	看	你	再次	直到	晚餐	-	时间	,

我们预计晚餐时间之前不会再见到您。

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] !

as	**I**	**know**	**you**	**will**	**enjoy**	**being**	**alone**	**!**
作为	我	知道	你	将要	享受	存在	独自的	!

我知道你会享受独处的时光!

” [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] ['mɪldrɪd] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] [wɪð]

”	**Outside**	**in**	**the**	**hall**	**Mildred**	**stood**	**still**	**,**	**and**	**pointed**	**through**	**the**	**closed**	**door**	**with**
”	外部	在	这	大厅	米尔德里德	站立	仍然	,	和	尖	通过	这	关闭	门	和

[æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] ['fɪŋgə(r)] .

an	**outstretched**	**finger**	**.**
一个	伸展	手指	.

“米尔德雷德站在门外的走廊里，一动不动，伸出一根手指着紧闭的门。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪz] — [ðæt] ? ” “

“	**What**	**in**	**the**	**world**	**is**	**—**	**That**	**?**	**”**	**“**
“	什么	在	这	世界	是	—	那	?	”	“

“那到底是什么东西？”

- [ðæt] !
' **That** **!**
- 那 !

'那!

- [wɒt] ?
' **What** **?**
- 什么 ?

'什么?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] ['leɪdi] ['seərə] ?
Do **you** **mean** **lady** **Sarah** **?**
做 你 意思是 女士 莎拉 ?

您指的是莎拉女士吗?

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [duː; də][biː; bi] ['keəf(ə)l] !
Oh **,** **Mildred** **,** **do** **be** **careful** **!**
哦 , 米尔德里德 , 做 是 小心 !

哦，米尔德雷德，你一定要小心!

" ['kɔːrəst] [ðə; ði] [twɪnz] .
" **chorused** **the** **twins** **.**
" 齐声说道 这 双胞胎 .

“双胞胎异口同声地说。”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [aʊt] .
" **She** **might** **come** **out** **.**
" 她 可能 来 出去 .

她可能会出来。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ] !
She **might** **open** **the** **door** **and** **hear** **you** **!**
她 可能 打开 这 门 和 听到 你 !

她可能会开门听到你说话!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['leɪdi] ['seərə] ['mʌŋktən] .
She **is** **Lady** **Sarah** **Monckton** **.**
她 是 女士 莎拉 蒙克顿 .

她是莎拉·蒙克顿夫人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd][ɪn]['ɪndiə] .
Her **husband** **died** **in** **India** **.**
她 丈夫 死亡 在 印度 .

她的丈夫在印度去世了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] [ɒv; əv] ['fɑː.ðərz] ,
He **was** **a** **sort** **of** **connection** **of** **Father's** **,**
他 曾是 一个 种类 的 联系 的 父亲的 ,

他是父亲的一种联系人，

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [hɪə(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] . "
so **she** **comes** **here** **once** **or** **twice** **a** **year** **to** **consult** **him** **about** **her** **affairs** **.** **"**
所以 她 来 这里 一次 或者 两次 一个 年 到 咨询 他 关于 她 事务 . "

所以她每年来这里一两次，向他咨询她的事情。

" [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kə'nekʃn] !
" **A** **sort** **of** **connection** **!**
" 一个 种类 的 联系 !

“一种联系！”

[wɒt] [sɔːt] ?
What **sort** **?**
什么 种类 ?

哪种?

[nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)] ?

Near	**or**	**far**	**?**
靠近	或者	远的	?

近还是远?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ?

Do	**you**	**know**	**her**	**well**	**?**
做	你	知道	她	出色地	?

你很了解她吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪf] [ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ?

Shall	**I**	**hurt**	**your**	**feelings**	**if**	**I**	**say**	**anything**	**disagreeable**	**?**
将	我	伤害	你的	情怀	如果	我	说	任何事物	令人不快的	?

如果我说了一些让你不高兴的话，你会伤心吗?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪm][səʊ][glæd] .

I'm	**so**	**glad**	**.**
我是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðen] — [ai] — [doʊnt] — [laɪk] — [hɜː(r); hə(r)] — [æt; ət][ɔːl] !

I'll	**tell**	**you**	**then**	**—**	**I**	**—**	**don't**	**—**	**like**	**—**	**her**	**—**	**at**	**all**	**!**
患病的	告诉	你	然后	—	我	—	不	—	喜欢	—	她	—	在	全部	!

那我告诉你——我——一点——也——不喜欢——她!

" [ðə; ði] ['sɪstəz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**The**	**sisters**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**smiled**	**.**
"	这	姐妹	看起来	在	每个	其他	和	微笑	.

姐妹俩对视一眼，笑了。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['skeɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] ,

They	**had**	**evidently**	**expected**	**something**	**more**	**scathing**	**in**	**the**	**way**	**of**	**denunciation**	**,**
他们	有	显然	预期的	某物	更多的	尖刻	在	这	方式	的	谴责	,

他们显然期待的是更严厉的谴责。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'dem] ['mɪldrɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] .

and	**were**	**not**	**inclined**	**to**	**condemn**	**Mildred**	**for**	**her**	**opinion**	**.**
和	是	不是	倾斜	到	谴责	米尔德里德	为了	她	观点	.

他们并不倾向于谴责米尔德雷德的观点。

“ [wel] , [nəʊ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	**Well**	**,**	**no**	**;**	**of**	**course**	**not**	**.**
"	出色地	,	不	;	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] !

Nobody	**could**	**!**
无人	可以	!

谁也做不到!

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['traɪəl] ! ” [sed] ['bɜːθə] ['pensɪvli] .

We	**always**	**look**	**upon**	**her**	**as**	**a**	**Trial**	**!**	**”**	**said**	**Bertha**	**pensively**	**.**
我们	总是	看	之上	她	作为	一个	审判	!	”	说	伯莎	若有所思地	.

“我们一直把她视为考验！”伯莎若有所思地说。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['mʌðə(r)] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [stɹ'ɪktɛ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [left]
“ She makes Mother ever so much stricter than she would be if she were left
” 她 制作 母亲 曾经 所以 很多 更严格 比 她 会 是 如果 她 是 左边
[ə'ləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“她让母亲比独自一人时更加严厉，”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [naɪs] .
and thinks it improper for a young lady to do anything that is nice .
和 思考 它 不当 为了 一个 年轻的 女士 到 做 任何事物 那 是 好的 .

他认为年轻女孩做任何好事都是不合适的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
We were sorry that your visits should have come together , but it could
我们 是 对不起 那 你的 访问 应该 有 来 一起 , 但 它 可以
[nɒt][biː; bi] [helpt] .
not be helped .
不是 是 帮助 .

很遗憾你们的来访时间碰巧重叠了，但这也没办法。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ! ”
Perhaps she won't interfere so much when we have a visitor ! ”
也许 她 惯于 干扰 所以 很多 什么时候 我们 有 一个 游客 ! ”

也许有客人来的时候她就不会那么爱管闲事了！

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] !
“ She has taken a dislike to me , so I expect I shall have the benefit !
” 她 有 已采取 一个 不喜欢 到 我 , 所以 我 预计 我 将 有 这 益处 !

“她讨厌我，所以我估计我会从中受益！”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [gləuə] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðəʊz] ['ɔːf(ə)l] ['glɑːsɪz] ?
Didn't you see the way she glowered at me through those awful glasses ?
没有 你 看 这 方式 她 怒目而视 在 我 通过 那些 可怕 眼镜 ?

你没看到她透过那副难看的眼镜怒视着我吗?

[waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ?
Why does she look like that ?
为什么 做 她 看 喜欢 那 ?

她为什么长成那样?

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [æn; ən][əʊld] [feɪs] , [ɔː(r)][æn; ən][əʊld][wʌn] [wɪð] [jʌŋ] [kləʊðz] ?
Is she a young woman with an old face , or an old one with young clothes ?
是 她 一个 年轻的 女士 和 一个 老的 脸 , 或者 一个 老的 一 和 年轻的 衣服 ?

她是一位面容苍老的年轻女子，还是一位穿着年轻衣服的老人?

[waɪ] [kænt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ?
Why can't she be contented to be one thing at a time ?
为什么 不能 她 是 满足 到 是 一 事物 在 一个 时间 ?

为什么她就不能一次只做一件事呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['vɪzɪt] ? ”
Is she going to make a long visit ? ”
是 她 去 到 制作 一个 长的 访问 ? ”

她会待很久吗?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [dresɪz] , [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She	has	brought	a	maid	and	heaps	of	dresses	,	so	I	suppose	she	is	.
她	有	带来	一个	女佣	和	堆积如山	的	连衣裙	,	所以	我	认为	她	是	.

她带了个女仆和一大堆衣服，所以我猜她应该是来了。

['mʌðə(r)] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

Mother	says	we	must	remember	that	she	is	very	old	,	and	has	had	a
母亲	说道	我们	必须	记住	那	她	是	非常	老的	,	和	有	有	一个

[greɪt] ['meni] ['trʌb(ə)lz] ,

great	many	troubles	,
伟大的	许多	麻烦	,

母亲说我们必须记住她年纪很大了，而且经历了很多苦难。

[ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] — ”

and	try	not	to	annoy	her	—	”
和	尝试	不是	到	烦人	她	—	”

尽量不要惹她生气——”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] !

“	Your	mother	is	a	dear	!
“	你的	母亲	是	一个	亲爱的	!

“你妈妈真好！”

” ['mɪldrɪd] [kraɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .

”	Mildred	cried	enthusiastically	.
”	米尔德里德	哭	踊跃	.

米尔德雷德激动地喊道。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] ['leɪdi] ['seərə] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	I	will	be	nice	to	Lady	Sarah	to	please	her	,
“	我	将要	是	好的	到	女士	莎拉	到	请	她	,

“我会对莎拉夫人很好，让她高兴。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	don't	believe	she	is	at	all	inclined	to	be	nice	to	me	.
但	我	不	相信	她	是	在	全部	倾斜	到	是	好的	到	我	.

但我并不认为她会对我好。

[wiː; wi] [wɪl] [siː] .

We	will	see	.
我们	将要	看	.

我们会看到。

” ['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .

”	Chapter	Seven	.
”	章	七	.

第七章。

['leɪdi] ['seərə] .

Lady	Sarah	.
女士	莎拉	.

莎拉夫人。

['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

Mildred	had	been	a	week	at	The	Deanery	,
米尔德里德	有	到过	一个	星期	在	这	院长	,

米尔德雷德在院长府已经待了一周了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'lɔɪd] ,

and	if	her	enjoyment	during	that	time	had	not	been	entirely	unalloyed	,
和	如果	她	享受	期间	那	时间	有	不是	到过	完全	纯正的	,

如果说她那段时间的快乐并非完全纯粹，

[ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] [wɪð] [ˈleɪdi] [ˈseərə] ,

the	fault	lay	without	question	with	Lady	Sarah	,
这	过错	躺	没有	问题	和	女士	莎拉	,

毫无疑问，过错在于莎拉夫人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd]

for	all	the	members	of	the	family	vied	with	each	other	as	to	who	could
为了	全部	这	成员	的	这	家庭	竞争	和	每个	其他	作为	到	WHO	可以

[ʃəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gest] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkaɪndnəs] .

show	the	young	guest	the	most	kindness	.
展示	这	年轻的	客人	这	最多	仁慈	.

全家人都争相对这位年轻的客人表示最友善的款待。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [diːn] [hɪmˈself] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [nɔːs] [ˌprɪnˈses] ” , [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Even	the	Dean	himself	fell	a	victim	to	the	“	Norse	Princess	”	,	much	to	his
甚至	这	院长	他自己	跌倒	一个	受害者	到	这	“	北欧	公主	”	,	很多	到	他的

[waɪfs] [əˈmjuːzmənt] ,

wife's	amusement	,
妻子的	娱乐	,

就连院长本人也成了“北欧公主”的猎物，这让他的妻子觉得十分有趣。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnˈnoʊtɪsɪŋ] [ɒv; əv] [men] .

for	he	was	,	as	a	rule	,	the	most	unnoticing	of	men	.
为了	他	曾是	,	作为	一个	规则	,	这	最多	不经意间	的	男人	.

因为他通常是个最不引人注目的人。

[ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ðæt] [ˈbɜːrθəz] [ˈfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] “ [ɪgˈzæktli] [laɪk]

Mildred	had	written	to	her	mother	that	Bertha's	father	was	“	exactly	like
米尔德里德	有	书面	到	她	母亲	那	伯莎的	父亲	曾是	“	确切地	喜欢

[ə; eɪ] [diːn] .

a	Dean	.
一个	院长	.

米尔德雷德曾写信给她的母亲说，伯莎的父亲“简直就像一位院长”。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [met] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪtəri] [bɪˈfɔː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ,

”	She	had	never	met	such	a	dignitary	before	,	it	is	true	,
”	她	有	绝不	遇见	这样的	一个	显要人物	前	,	它	是	真的	,

“的确，她以前从未见过这样一位显贵。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈstjuːdiəs] ,

but	she	had	an	impression	that	he	ought	to	look	wise	and	studious	,
但	她	有	一个	印象	那	他	应该	到	看	明智的	和	好学的	,

但她觉得他应该看起来睿智好学。

[ænd; ənd] [diːn] - [fʊlˈfɪld] [ðiːz] [rɪˈkwaɪərmənts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] .

and	Dean	Faucit	fulfilled	these	requirements	to	the	uttermost	.
和	院长	-	已完成	这些	要求	到	这	极致	.

迪安·福西特完全满足了这些要求。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] , [wɪð] [greɪv] [aɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv] [laɪnz] ;

He	had	a	thin	face	,	with	grave	eyes	set	in	a	net	-	work	of	lines	;
他	有	一个	薄的	脸	,	和	严重	眼睛	放	在	一个	网	-	工作	的	线条	;

他脸型消瘦，眼神严肃，眼角布满皱纹；

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [baʊd] [wɪð] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈstʌdi] - [desk] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

his	shoulders	were	bowed	with	poring	over	the	study	-	desk	;	and	he
他的	肩膀	是	鞠躬	和	泡	超过	这	学习	-	桌子	;	和	他

[wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

was	,	moreover	,
曾是	,	而且	,

他埋头于书桌前，双肩微微耸起；而且，他……

[səʊ]['æbsənt] - ['maɪndɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] ['seprət] [ə'tempts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn]

so	absent	-	minded	that	he	made	two	separate	attempts	before	he	succeeded	in
所以	缺席的	-	有思想	那	他	制成	二	分离	尝试	前	他	成功了	在

['grɑːspɪŋ] ['mɪldrədz] [hænd][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

grasping	Mildred's	hand	on	the	occasion	of	their	first	introduction	.
抓握	米尔德雷德的	手	在	这	场合	的	他们的	第一的	介绍	.

他心不在焉，在与米尔德雷德初次见面时，竟然两次尝试才成功抓住她的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['veɪgɪst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]

She	had	been	several	days	in	the	house	before	he	had	the	vaguest	idea	of
她	有	到过	一些	天	在	这	房子	前	他	有	这	最模糊	主意	的

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,

her	appearance	,
她	外貌	,

她进屋好几天后，他才对她的长相有了模糊的印象。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [ðæt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] -

but	one	morning	it	chanced	that	he	raised	his	eyes	from	the	breakfast	-
但	一	早晨	它	偶然	那	他	提高	他的	眼睛	从	这	早餐	-

['teɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

table	to	complain	of	the	sunlight	which	was	pouring	in	at	the	window	;
桌子	到	抱怨	的	这	阳光	哪个	曾是	浇注	在	在	这	窗户	;

但有一天早上，他碰巧从餐桌上抬起头来，抱怨阳光从窗户射进来；

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɒpəzɪt] [sæt] ['mɪldrɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] , [ə; eɪ] [sɒft] [pɪŋk]

and	right	opposite	sat	Mildred	,	her	eyes	dancing	with	happiness	,	a	soft	pink
和	正确的	对面的	卫星	米尔德里德	,	她	眼睛	跳舞	和	幸福	,	一个	柔软的	粉色的

[flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

flush	on	her	cheeks	,
冲洗	在	她	脸颊	,

米尔德里德就坐在她对面，双眼闪烁着幸福的光芒，脸颊上泛起淡淡的粉红色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	her	hair	shining	like	threads	of	gold	.
和	她	头发	灼灼	喜欢	线程	的	金子	.

她的头发闪闪发光，如同金丝一般。

[ðə; ði] [diːn] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['kjʊəriəs] ,

The	Dean	started	,	and	drew	his	brows	together	,	staring	at	her	in	curious	,
这	院长	开始	,	和	画	他的	眉毛	一起	,	凝视	在	她	在	好奇的	,

[ʃɔːt] - ['saɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] .

short	-	sighted	fashion	.
短的	-	目击者	时尚	.

院长愣了一下，皱起眉头，用一种好奇而短视的眼神盯着她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

He	was	so	accustomed	to	the	dim	light	of	the	Cathedral	,
他	曾是	所以	习惯	到	这	暗淡	光	的	这	大教堂	,

他早已习惯了大教堂昏暗的灯光。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] ['mɪldrɪd] , [wɪð]

and	to	the	pale	faces	of	his	wife	and	children	,	that	Mildred	,	with
和	到	这	苍白	面孔	的	他的	妻子	和	孩子们	,	那	米尔德里德	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['kʌlərɪŋ] ,

her	bright	colouring	,
她	明亮的	染色	,

而对于他面色苍白的妻子和孩子们来说，米尔德里德，那红润的肤色，

[siːmd] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪt'self] .

seemed	the	embodiment	of	the	sunshine	itself	.
似乎	这	实施例	的	这	阳光	本身	.

仿佛就是阳光的化身。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [skɹ'uːtɪn,aɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːtɪvli] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]

He	fumbled	for	his	glasses	,	scrutinised	her	furtively	from	time	to	time
他	笨手笨脚	为了	他的	眼镜	,	仔细审查	她	偷偷摸摸	从	时间	到	时间

[æz; əz][ðə; ðiː] [miːl] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ,

as	the	meal	progressed	,
作为	这	一顿饭	进展	,

用餐期间，他摸索着找到眼镜，并不时偷偷打量她。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	when	it	was	over	,	lingered	behind	to	speak	of	her	to	his
和	什么时候	它	曾是	超过	,	徘徊不去	在后面	到	说话	的	她	到	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

结束后，他留下来和妻子谈论她。

“ [ðæt] [frend] [ɒv; əv] ['bɜːrθəz] [siːm] [tuː; tə][hiː; hi] — [ɜː(r)] — [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [dɪə(r)] !

“	That	friend	of	Bertha's	seems	to	he	—	er	—	a	nice	little	girl	,	dear	!
“	那	朋友	的	伯莎的	似乎	到	他	—	呃	—	一个	好的	小的	女孩	,	亲爱的	!

“伯莎的那个朋友看起来——呃——是个可爱的小女孩，亲爱的！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'fekts] [ˌem 'iː] ['veri] ['plezntli] .

There	is	something	in	her	face	which	affects	me	very	pleasantly	.
那里	是	某物	在	她	脸	哪个	影响	我	非常	愉快	.

她脸上有一种让我感觉非常愉悦的气质。

[aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I	—	er	—	I	hope	you	are	doing	all	you	can	to	give	her	a	pleasant
我	—	呃	—	我	希望	你	是	正在做	全部	你	能	到	给	她	一个	令人愉快的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我……呃……我希望你尽一切努力让她过得愉快。

[duː; də][juː; jʊ] — [ɜː(r)] — [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bʊk] [pleɪts] ?

Do	you	—	er	—	think	she	would	like	to	look	at	my	book	plates	?
做	你	—	呃	—	思考	她	会	喜欢	到	看	在	我的	书	盘子	?

你觉得她会想看看我的藏书票吗?

” ['mɪsɪz] - [lɑːft] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][ɑːm] .

”	Mrs	Faucit	laughed	,	and	slipped	her	hand	inside	his	arm	.
”	太太	-	笑了	,	和	滑倒了	她	手	里面	他的	手臂	.

福西特夫人笑了，并将手伸进了他的胳膊里。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)][əʊld][mæn] !

“	No	,	my	dear	old	man	!
“	不	,	我的	亲爱的	老的	男人	!

“不，我亲爱的老头子！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	I	don't	think	she	would	like	it	all	.
“	我	不	思考	她	会	喜欢	它	全部	.

“我觉得她不会喜欢这一切。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [prə'faʊndli] [bɔːd] .

I	think	she	would	be	profoundly	bored	.
我	思考	她	会	是	深刻地	无聊的	.

我觉得她会非常无聊。

[liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][gˈɜːlz] .

Leave	her	to	the	girls	.
离开	她	到	这	女孩们	.

把她留给女孩们吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɒŋ] , [ˈwɒndərɪŋ] [əˈbaʊt] [təˈgeðə(r)] . ”

They	are	as	happy	as	the	day	is	long	,	wandering	about	together	.	”
他们	是	作为	快乐的	作为	这	天	是	长的	,	漫游	关于	一起	.	”

他们形影不离，快乐无比。

“ [ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [best] !

“	Ah	,	well	,	you	know	best	!
”	啊	, 出色地	,		你	知道	最好的	!

“啊，好吧，您最清楚！”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːˈself] .

but	I	should	like	the	child	to	enjoy	herself	.
但	我	应该	喜欢	这	孩子	到	享受	她自己	.

但我希望孩子玩得开心。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [strʌk] [ˌem ˈiː][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ˈseərə] [ˈmʌŋktən] — [eɪ] ?

It	has	struck	me	once	or	twice	that	Sarah	Monckton	—	eh	?
它	有	击	我	一次	或者	两次	那	莎拉	蒙克顿	—	嗯	?

我曾一两次觉得莎拉·蒙克顿——嗯?

— [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] , [aɪm][əˈfreɪd] .

—	not	quite	so	sympathetic	to	the	young	folks	as	she	might	be	,	I'm	afraid	.
—	不是	相当	所以	交感神经	到	这	年轻的	各位	作为	她	可能	是	,	我是	害怕的	.

恐怕她对年轻人的同情心不如她本该有的那么强。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] — [aɪ][ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

There	was	something	at	dinner	the	other	night	—	I	didn't	hear	it	all	,
那里	曾是	某物	在	晚餐	这	其他	夜晚	—	我	没有	听到	它	全部	,

那天晚上吃饭的时候发生了一些事——我没听到全部内容，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] — . [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [mʌtʃ]

but	I	had	an	impression	—	an	impression	—	.	It	distressed	me	very	much
但	我	有	一个	印象	—	一个	印象	—	.	它	苦恼	我	非常	很多

.

:

.

但我有一种感觉——一种感觉——。这让我非常不安。

[aɪ] — [ɜː(r)] — [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][gˈɜːlz] - [ɪnˈdʒɔɪmənt] . ”

I	—	er	—	hope	she	doesn't	interfere	with	the	girls	'	enjoyment	.	”
我	—	呃	—	希望	她	不	干扰	和	这	女孩们	-	享受	.	”

我……呃……希望她不要影响女孩们的兴致。

“ [əʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt] [ˈwʌri] [jɔːˈself] , [dɪə(r)] .

“	Oh	,	no	!	Don't	worry	yourself	,	dear	.
”	哦	,	不	!	不	担心	你自己	,	亲爱的	.

“哦，不！亲爱的，别担心。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ˈhæpi] , ” [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd][ˈmɪsɪz] - [ˈsuːðɪŋli] ;

They	are	quite	happy	,	”	protested	Mrs	Faucit	soothingly	;
他们	是	相当	快乐的	,	”	抗议	太太	-	舒缓地	;

“他们很开心，”福西特夫人安抚道；

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

but	when	her	husband	had	returned	to	his	study	she	sighed	a	little	,
但	什么时候	她	丈夫	有	返回	到	他的	学习	她	叹了口气	一个	小的	,

但当她丈夫回到书房时，她轻轻叹了口气。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][səʊ] ['iːzi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]

as	though	she	were	not	altogether	so	easy	in	her	mind	as	she	had	led
作为	尽管	她	是	不是	共	所以	简单的	在	她	头脑	作为	她	有	引领

[hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

him	to	believe	.
他	到	相信	.

仿佛她并没有他想象中那么心思细腻。

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [wɒz; wəz]

The	scene	at	the	dinner	-	table	to	which	the	Dean	had	referred	was
这	场景	在	这	晚餐	-	桌子	到	哪个	这	院长	有	指	曾是

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [freʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meməri] .

uncomfortably	fresh	in	her	own	memory	.
不舒服地	新鲜的	在	她	自己的	记忆	.

院长提到的餐桌上的情景，在她记忆中仍然历历在目，令人感到不适。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [θruː] ['mɪldrədz] ['hɒrɪfaɪd] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['seərə] [ɪn]

It	had	arisen	through	Mildred's	horrified	surprise	at	the	sight	of	Lady	Sarah	in
它	有	出现	通过	米尔德雷德的	惊恐万分	惊喜	在	这	视线	的	女士	莎拉	在

['iːvnɪŋ] [dres] ,

evening	dress	,
晚上	裙子	,

这件事的起因是米尔德雷德看到身着晚礼服的莎拉夫人时，感到无比震惊和恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

and	the	unconscious	manner	in	which	she	showed	her	disapproval	.
和	这	无意识	方式	在	哪个	她	显示	她	不赞成	.

以及她无意识地表达不满的方式。

['mɪsɪz] - [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

Mrs	Faucit	made	up	her	mind	that	she	would	take	an	early	opportunity	of
太太	-	制成	向上	她	头脑	那	她	会	拿	一个	早期的	机会	的

[sə'dʒestɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt][steə(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld]

suggesting	to	her	young	visitor	that	she	had	better	not	stare	at	the	old
建议	到	她	年轻的	游客	那	她	有	更好的	不是	盯	在	这	老的

['leɪdi][ɪn][səʊ] [mɑːkt] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

lady	in	so	marked	a	manner	,
女士	在	所以	标记	一个	方式	,

福西特夫人下定决心，要找个机会早点提醒这位年轻的访客，最好不要用那种明显的眼神盯着老太太看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

but	she	was	too	late	,
但	她	曾是	也	晚的	,

但她为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['leɪdi] ['seərə] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [naɪf] [ænd; ənd]

for	before	the	meal	was	over	Lady	Sarah	suddenly	laid	her	knife	and
为了	前	这	一顿饭	曾是	超过	女士	莎拉	突然	铺设	她	刀	和

[fɔːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] ,

fork	on	her	plate	,
叉	在	她	盘子	,

饭菜还没吃完，莎拉夫人就突然把刀叉放在盘子里。

[ænd; ənd] [træns'fɪkst] ['mɪldrɪd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fraʊn] .

and	transfixed	Mildred	with	an	awful	frown	.
和	呆若木鸡	米尔德里德	和	一个	可怕	皱眉	.

米尔德雷德脸上露出了可怕的表情。

“ [wel] , [mɪs] [mɔːr] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

“	Well	,	Miss	Moore	,	what	is	it	all	about	?
“	出色地	,	错过	摩尔	,	什么	是	它	全部	关于	?

“那么，摩尔小姐，这到底是怎么回事呢？”

[preɪ] [let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

Pray	**let**	**me**	**hear**	**what**	**is**	**wrong**	**,**	**so**	**that**	**I**	**may**	**put**	**it**	**right**	**at**	**once**	**.**
祈祷	让	我	听到	什么	是	错误的	,	所以	那	我	可能	放	它	正确的	在	一次	.

请让我知道哪里出了问题，以便我立即纠正。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['dɪnə(r)] , [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

If	**I**	**am**	**to**	**have**	**my**	**dinner**	**,**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**cannot**	**go**	**on**	**any**	**longer**	**.**
如果	我	是	到	有	我的	晚餐	,	这	种类	的	事物	不能	去	在	任何	更长	.

如果我想吃晚饭，这种事就不能再继续下去了。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [stɑːt] [ɒv; əv] [əˈmeɪzmənt] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][bɪˈhəʊld] .

"	**The**	**girl's**	**start**	**of**	**amazement**	**was**	**painful**	**to**	**behold**	**.**
"	这	女孩们	开始	的	惊愕	曾是	痛苦	到	看哪	.

“看到女孩惊讶的表情，真是让人心疼。”

[ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt]

The	**sharp**	**voice**	**struck**	**her**	**like**	**a**	**blow**	**,**	**and**	**she**	**was**	**absolutely**	**ignorant**
这	锋利的	嗓音	击	她	喜欢	一个	吹	,	和	她	曾是	绝对地	无知

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈfens] .

as	**to**	**her**	**offence**	**.**
作为	到	她	罪行	.

那尖锐的声音如同重击一般击中了她，而她却丝毫不知道自己犯了什么错。

“ [ai] — [ai][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] !

“	**I**	**—**	**I**	**don't**	**understand**	**!**
"	我	—	我	不	理解	!

“我——我不明白！”

[wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ? ”

What	**have**	**I**	**done**	**?**	**”**
什么	有	我	完毕	?	"

我做了什么?

“ ['əʊnli] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ][sæt] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [naʊ] .

“	**Only**	**kept**	**your**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**me**	**from**	**the**	**moment**	**you**	**sat**	**down**	**until**	**now**	**.**
"	仅有的	保留	你的	眼睛	固定的	之上	我	从	这	片刻	你	卫星	向下	直到	现在	.

从你坐下到现在，你的目光一直都只盯着我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ɪl] - [bred] [tuː; tə][steə(r)][ɪn] [ðæt] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] ['mænə(r)] .

It	**is**	**most**	**ill**	**-**	**bred**	**to**	**stare**	**in**	**that**	**undisguised**	**manner**	**.**
它	是	最多	患病的	-	繁殖	到	盯	在	那	不加掩饰的	方式	.

以那种毫不掩饰的方式盯着别人看，是非常没教养的行为。

[preɪ] ,

Pray	**,**
祈祷	,

祈祷，

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][maɪ] [əˈpɪərəns] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

is	**there**	**anything**	**extraordinary**	**in**	**my**	**appearance**	**that**	**you**	**find**	**it**	**so**	**impossible**	**to**
是	那里	任何事物	非凡的	在	我的	外貌	那	你	寻找	它	所以	不可能的	到

[lʊk] [æt; ət] ['eniwʌn] [els] ?

look	**at**	**anyone**	**else**	**?**
看	在	任何人	别的	?

我的外貌有什么特别之处，让你如此无法将目光投向别人吗?

" [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['mɪldrədz] [tʃiːks] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

"	**The**	**blood**	**rushed**	**into**	**Mildred's**	**cheeks**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**reply**	**.**
"	这	血	匆忙	进入	米尔德雷德的	脸颊	,	但	她	制成	不	回复	.

“米尔德雷德的脸颊泛起了红晕，但她没有回答。”

“ [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] , [aɪ][ɑ:sk][ju:; jʊ] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['leɪdi] ['seərə]

“ Is there anything extraordinary in my appearance , I ask you ? ” repeated Lady Sarah

“ 是 那里 任何事物 非凡的 在 我的 外貌 , 我 问 你 ? ” 重复 女士 莎拉

['ʃrɪlli] .

shrilly .

尖锐地 .

“请问，我的外貌有什么特别之处吗？”萨拉夫人尖声问道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ɑ:nsərɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

It was impossible to avoid answering a second time ,

它 曾是 不可能的 到 避免 回答 一个 第二 时间 ,

根本不可能避免再次回答。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪsnər] [wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən]

but while the listeners were trembling at the thought of what might happen

但 尽管 这 听众 是 发抖 在 这 想法 的 什么 可能 发生

[nekst] ,

next ,

下一个 ,

但当听众们想到接下来可能发生的事情而瑟瑟发抖时，

['mɪldrɪd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] ['sʌd(ə)nli] - [rɪ'geɪn, ri:-][kəm'pəʊʒə(r)] :

Mildred raised her head , and answered , with suddenly - regained composure :

米尔德里德 提高 她 头 , 和 回答 , 和 突然 - 恢复 镇定 :

米尔德雷德抬起头，突然恢复了镇定，回答道：

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] .

“ I did not know I was staring .

” 我 做过 不是 知道 我 曾是 凝视 .

“我不知道自己一直在盯着别人看。”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ru:d] .

I hope you will forgive me — I am very sorry if I have been rude .

我 希望 你 将要 原谅 我 — 我 是 非常 对不起 如果 我 有 到过 粗鲁的 .

希望您能原谅我——如果我刚才失礼了，我深感抱歉。

” [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [greɪv] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [sæt] [wel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

” She spoke with a certain grave dignity , which sat well upon her ,

” 她 辐 和 一个 肯定 严重 尊严 , 哪个 卫星 出色地 之上 她 ,

她说话时带着一种庄重的尊严，这与她的气质很相称。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['seərə] [kʊd; kəd] [nɒt] [du:; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ək'sept] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [səʊ] ['greɪsfəli]

and Lady Sarah could not do otherwise than accept an apology so gracefully

和 女士 莎拉 可以 不是 做 否则 比 接受 一个 道歉 所以 优雅地

['ɒfəd] .

offered .

提供 .

萨拉夫人别无选择，只能接受这份如此优雅的道歉。

[ˌnevəðə'les] [ðə; ði] [mɑ:kt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['ɑ:nsərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

Nevertheless the marked way in which the girl had avoided answering her

尽管如此 这 标记 方式 在 哪个 这 女孩 有 避免 回答 她

['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

question was , if possible ,

问题 曾是 , 如果 可能的 ,

然而，女孩刻意回避回答她问题的方式，如果可能的话，是……

[mɔ:(r)] ['gɔ:lɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] ,

more galling than the original offence ,

更多的 令人恼火 比 这 原来的 罪行 ,

比最初的罪行更令人愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sent] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['frendli]

and	the	glances	which	she	sent	across	the	table	were	the	reverse	of	friendly
和	这	眼神	哪个	她	发送	穿过	这	桌子	是	这	撤销	的	友好的

.

:

.

她越过桌子投来的目光，丝毫没有友善之意。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [raɪt]

From	this	time	forth	it	seemed	impossible	for	Mildred	to	do	anything	right
从	这	时间	前进	它	似乎	不可能的	为了	米尔德里德	到	做	任何事物	正确的

[ɪn] ['leɪdi] ['sɛərəz] [aɪz] .

in	Lady	Sarah's	eyes	.
在	女士	莎拉的	眼睛	.

从此以后，在莎拉夫人眼里，米尔德雷德做什么似乎都不对。

['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [waɪl] [ðə; ði]

Bertha	and	Lois	were	allowed	to	go	on	their	way	undisturbed	,	while	the
伯莎	和	路易丝	是	允许	到	去	在	他们的	方式	未受干扰	,	尽管	这

[ʃɑːp] [tʌŋ] ,

sharp	tongue	,
锋利的	舌头	,

伯莎和洛伊斯被允许继续前行，不受干扰，而那张伶牙俐齿的人，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [vent] [ɪts] [spliːn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ]

which	had	been	wont	to	vent	its	spleen	upon	them	half	a	dozen	times	a	day
哪个	有	到过	惯于	到	发泄	它是	脾	之上	他们	一半	一个	打	时代	一个	天

,

,

,

它以前每天都要对他们发泄五六次怒气，

[faʊnd] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kriti,saiz] [ðeə(r)] [frend] .

found	occupation	in	criticising	their	friend	.
成立	职业	在	批评	他们的	朋友	.

他们发现自己的消遣就是批评朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rʌf] , ['klʌmzi] , ['ɔːkwəd] , ['leɪdi] ['seərə] [dɪ'kleəd] .

She	was	rough	,	clumsy	,	awkward	,	Lady	Sarah	declared	.
她	曾是	粗糙的	,	笨拙	,	尴尬的	,	女士	莎拉	声明	.

“她粗鲁、笨拙、不合群，”莎拉夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] ;

She	came	into	a	room	like	a	whirlwind	;
她	来了	进入	一个	房间	喜欢	一个	旋风	;

她像一阵旋风般走进房间；

[ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'steəz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

she	ran	up	and	downstairs	more	like	a	schoolboy	than	a	young	lady	.
她	跑	向上	和	楼下	更多的	喜欢	一个	男生	比	一个	年轻的	女士	.

她上上下下地跑来跑去，更像个小学生，而不是个淑女。

[æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ðæt] ['klaʊdi] , ['gəʊldən][heə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][səʊ] [mʌtʃ]

As	to	her	hair	—	that	cloudy	,	golden	hair	which	the	others	so	much
作为	到	她	头发	—	那	多云	,	金的	头发	哪个	这	其他的	所以	很多

[əd'maɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

至于她那头——其他人都无比羡慕的——金色云雾般的头发，

— [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['lektʃəz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] [rɪ'siːvd] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .

—	there	was	no	end	to	the	lectures	poor	Mildred	received	on	this	subject	.
—	那里	曾是	不	结尾	到	这	讲座	贫穷的	米尔德里德	已收到	在	这	主题	.

可怜的米尔德雷德没完没了地听人讲这个道理。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪs'greɪsfəli] [ʌn'taɪdi] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hed] [ɒv; əv][heə(r)][æz; əz][nəʊ]['leɪdi][kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

It	was	disgracefully	untidy	—	such	a	head	of	hair	as	no	lady	could	possibly
它	曾是	可耻地	凌乱	—	这样的	一个	头	的	头发	作为	不	女士	可以	可能

['rekənsaɪl] [hɜː'self] [tuː; tə] [pə'zesɪŋ] .

reconcile	herself	to	possessing	.
调和	她自己	到	拥有	.

她的发型极其凌乱，任何一位女士都无法接受自己拥有这样的头发。

[ɪn] [veɪn] ['mɪldrɪd] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [ʌn'taɪdinəs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

In	vain	Mildred	protested	that	the	so	-	called	untidiness	was	natural	,
在	徒劳	米尔德里德	抗议	那	这	所以	-	称为	邋遢	曾是	自然的	,

米尔德里德徒劳地抗议说，所谓的凌乱是自然现象。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['brʌʃɪŋ] [ɔː(r)] ['dæmpɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'djuːs] [ðəʊz] [rɪ'beljəs] [weɪvz]

and	that	no	amount	of	brushing	or	damping	could	reduce	those	rebellious	waves
和	那	不	数量	的	刷牙	或者	减震	可以	减少	那些	叛逆的	波浪

[tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

to	order	.
到	命令	.

无论如何梳理或打磨，都无法使那些桀骜不驯的波浪服帖。

['leɪdi] ['seərə] [ɑːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['əʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns]

Lady	Sarah	arched	her	eyebrows	,	and	wished	she	might	only	have	a	chance
女士	莎拉	拱形	她	眉毛	,	和	希望	她	可能	仅有的	有	一个	机会

[ɒv; əv] ['traɪɪŋ] .

of	trying	.
的	尝试	.

莎拉夫人挑了挑眉，心想自己或许只有一次尝试的机会。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [smuːð] [ɪ'nʌf] .

She	would	guarantee	to	make	it	smooth	enough	.
她	会	保证	到	制作	它	光滑的	足够的	.

她保证会做得足够顺畅。

['mɪldrɪd] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][ænd; ənd] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

Mildred	bit	her	lip	and	flushed	indignantly	.
米尔德里德	少量	她	唇	和	酡	愤慨地	.

米尔德雷德咬着嘴唇，气得满脸通红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]

It	was	on	the	tip	of	her	tongue	to	say	that	she	would	be	happy	to
它	曾是	在	这	提示	的	她	舌头	到	说	那	她	会	是	快乐的	到

[grɑːnt][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

grant	the	opportunity	,
授予	这	机会	,

她几乎就要脱口而出，她很乐意提供这个机会。

[rʌn] [ˌʌp'steəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [fɔːs] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

run	upstairs	for	her	brushes	,	and	force	the	old	lady	to	prove	the
跑步	楼上	为了	她	刷子	,	和	力量	这	老的	女士	到	证明	这

['fæləsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənts] ;

fallacy	of	her	statements	;
谬论	的	她	声明	;

她跑上楼去拿画笔，强迫老太太证明她的说法是错误的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɜ:'self] ,

but	she	restrained	herself	,
但	她	克制	她自己	,

但她克制住了自己。

[ænd; ənd] [felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [rɪ'peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] [wen] ['mɪsɪz] - ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

and	felt	more	than	repaid	for	the	effort	when	Mrs	Faucit	followed	her
和	毛毡	更多的	比	已偿还	为了	这	努力	什么时候	太太	-	随后	她

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [fju:] ['momənts] ['leɪtə(r)] ,

out	of	the	room	a	few	moments	later	,
出去	的	这	房间	一个	很少	时刻	之后	,

几分钟后，福西特夫人跟着她走出了房间，这让她觉得自己的努力得到了丰厚的回报。

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)]['tempə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [dɪə(r)] .

“	I	was	so	glad	to	see	you	keep	your	temper	just	now	,	dear	.
“	我	曾是	所以	高兴的	到	看	你	保持	你的	脾气	只是	现在	,	亲爱的	.

“亲爱的，我很高兴看到你刚才没有发脾气。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

It	was	trying	for	you	,
它	曾是	尝试	为了	你	,

这对你来说很煎熬。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [tru:] .

for	of	course	we	all	know	that	what	you	said	was	perfectly	true	.
为了	的	课程	我们	全部	知道	那	什么	你	说	曾是	完美	真的	.

我们当然都知道你说的完全正确。

[ju:; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [smu:ð] ,

You	couldn't	possibly	make	your	hair	smooth	,
你	不能	可能	制作	你的	头发	光滑的	,

你不可能让头发变得柔顺。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:(r)] [pɹ'ɪtiɐ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	it	would	be	a	pity	if	you	could	—	it	is	far	prettier	as	it	is	,
和	它	会	是	一个	遗憾	如果	你	可以	—	它	是	远的	更漂亮	作为	它	是	,

如果你能改变它，那就太可惜了——它现在的样子要漂亮得多。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [tu:] ['hɑ:dli] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] ['seərə] .

but	I	don't	want	you	to	think	too	hardly	of	poor	Lady	Sarah	.
但	我	不	想	你	到	思考	也	几乎	的	贫穷的	女士	莎拉	.

但我不想让你对可怜的莎拉夫人有太深的怨恨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第4/8页

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,
You must remember that she is old and ailing ,
你 必须 记住 那 她 是 老的 和 生病 ,

你必须记住，她年老体弱。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] .
and has had a lonely life in spite of all her riches .
和 有 有 一个 孤独 生活 在 尽管如此 的 全部 她 财富 .

尽管她拥有巨额财富，却一直过着孤独的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] [wen] [wʌn][ɪz][əʊld][ænd; ənd] [freɪl] ,
It is difficult to be amiable when one is old and frail ,
它 是 难的 到 是 可亲 什么时候 一 是 老的 和 脆弱 ,

年老体弱时，很难保持和蔼可亲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
but it is very easy when you are young and happy .
但 它 是 非常 简单的 什么时候 你 是 年轻的 和 快乐的 .

但年轻快乐的时候，这一切都很容易。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪldrɪd] ? ”
Isn't it , Mildred ? ”
不是 它 , 米尔德里德 ? ”

是不是，米尔德雷德?

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['mɪldrɪd] ['sləʊli] .
“ I don't know , ” said Mildred slowly .
“ 我 不 知道 , ” 说 米尔德里德 缓慢地 .

“我不知道，”米尔德雷德缓缓说道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [kwɪk] - ['tempəd] .
“ It isn't for me , because I am so quick - tempered .
“ 它 不是 为了 我 , 因为 我 是 所以 快的 - 淬火 .

“这不适合我，因为我脾气太急躁了。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [aɪ] [fiːl] [wen] ['eniwʌn] [veks] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
You don't know how dreadful I feel when anyone vexes me like that .
你 不 知道 如何 可怕 我 感觉 什么时候 任何人 烦恼 我 喜欢 那 .

你不知道当有人那样惹我生气时，我有多么难受。

[maɪ] [blʌd] [ɔːl] [gəʊz] [fɪz] !
My blood all goes fizz !
我的 血 全部 去 嘶嘶 !

我的血液都沸腾了!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['ɑːnsərɪŋ] [bæk] . ”
It seems as if I couldn't help answering back . ”
它 似乎 作为 如果 我 不能 帮助 回答 后退 . ”

我好像忍不住要反驳。

“ [wel] , [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [wen] [juː; jʊ][duː; də][kən'trəʊl] [jɔː'self] !
“ Well , that makes it all the better when you do control yourself !
“ 出色地 , 那 制作 它 全部 这 更好的 什么时候 你 做 控制 你自己 !

“嗯，如果你能控制自己，那就更好了！”

" ['mɪsɪz] - ['ɑːnsə(r)d] , ['lɑːfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , [ə'mjuːzd] ['fæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

"	Mrs	Faucit	answered	,	laughing	a	little	in	her	gentle	,	amused	fashion	;	and
"	太太	-	回答	,	笑	一个	小的	在	她	温和的	,	觉得好笑	时尚	;	和

['mɪldrɪd] [ræn] [ˌʌp'steəz] ,

Mildred	ran	upstairs	,
米尔德里德	跑	楼上	,

福西特夫人回答道，带着她特有的温柔和愉悦的笑意；米尔德里德随即跑上了楼。

['fiːlɪŋ] [dɪ'laɪtfəli] ['vɜːtʃuəs] .

feeling	delightfully	virtuous	.
感觉	令人愉悦	有德行的	.

感觉自己无比善良。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒn]

At	that	moment	she	was	prepared	to	declare	that	no	amount	of	aggravation	on
在	那	片刻	她	曾是	准备	到	宣布	那	不	数量	的	加重	在

[ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['seərə] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['heɪstɪli] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

the	part	of	Lady	Sarah	should	ever	induce	her	to	answer	hastily	in	return	.
这	部分	的	女士	莎拉	应该	曾经	诱导	她	到	回答	草草	在	返回	.

当时她准备宣布，无论莎拉夫人如何激怒她，她都绝不会仓促地予以答复。

['tʃæptə(r)] [eɪt] .

Chapter	Eight	.
章	八	.

第八章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɒspekt] .

An	Exciting	Prospect	.
一个	激动人心	前景	.

前景令人振奋。

[wen] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

When	Mildred	had	been	staying	for	a	fortnight	at	the	Deanery	,
什么时候	米尔德里德	有	到过	入住	为了	一个	两星期	在	这	院长	,

米尔德雷德在院长府邸住了两周后，

[ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] ['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

a	letter	arrived	one	morning	which	filled	Bertha	and	Lois	with	delight	,
一个	信	到达的	一	早晨	哪个	已填	伯莎	和	路易丝	和	喜	,

一天早晨，一封信送到了，信中的内容让伯莎和洛伊斯欣喜不已。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [ɪg'zʌltəntli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] "

inasmuch	as	it	contained	an	invitation	to	what	they	exultantly	described	as	"
因此	作为	它	包含	一个	邀请	到	什么	他们	欣喜若狂	描述	作为	"

[ðə; ði]['pɪknɪk][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

the	picnic	of	the	year	.
这	野餐	的	这	年	.

因为它包含了他们兴高采烈地称之为"年度野餐"的邀请。

" [ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'tendɪd] ['sevrəl] ['tenɪs] ['pɑːtiz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd]

"	The	girls	had	already	attended	several	tennis	parties	,	and	had	organised
"	这	女孩们	有	已经	参加	一些	网球	各方	,	和	有	有组织的

[smɔːl] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

small	excursions	on	their	own	account	,
小的	短途旅行	在	他们的	自己的	帐户	,

"这些女孩之前已经参加过几次网球聚会，并且自己组织过一些小型旅行。"

['draɪvɪŋ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['pəʊni] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

driving	off	in	the	pony	carriage	to	spend	an	afternoon	in	the	country	in	charge
驾驶	离开	在	这	小马	运输	到	花费	一个	下午	在	这	国家	在	收费

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gʌvənəs] ,

of	the	children's	governess	,
的	这	孩子们的	家庭教师	,

乘坐马车前往乡下，在女家庭教师的照看下度过一个下午。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɪknɪk][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [skeɪl] .

but	this	picnic	was	to	be	on	a	very	different	scale	.
但	这	野餐	曾是	到	是	在	一个	非常	不同的	规模	.

但这次野餐的规模要大不相同。

['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [geɪv] [wʌn] ['evri] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [tuː; tə]

Mrs	Newland	,	it	appeared	,	gave	one	every	summer	,	and	understood	how	to
太太	纽兰	,	它	出现	,	给予	一	每一个	夏天	,	和	理解	如何	到

[duː; də] [θɪŋz] [ɪn]['prɒpə(r)] [staɪl] .

do	things	in	proper	style	.
做	事物	在	恰当的	风格	.

纽兰夫人似乎每年夏天都会举办一次这样的活动，而且她懂得如何以恰当的方式举办活动。

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['aʊə(r)] ,

Her	guests	were	to	assemble	at	the	station	at	a	certain	hour	,
她	客人	是	到	集合	在	这	车站	在	一个	肯定	小时	,

她的客人们需要在某个时间到车站集合。

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][baɪ][reɪl] ,

as	the	first	stage	of	the	journey	was	by	rail	,
作为	这	第一的	阶段	的	这	旅行	曾是	经过	轨	,

由于旅程的第一阶段是乘坐火车，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['kəʊtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm]

but	a	couple	of	coaches	were	to	be	in	readiness	to	convey	them
但	一个	夫妻	的	教练	是	到	是	在	准备就绪	到	传达	他们

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

the	remainder	of	the	way	.
这	余	的	这	方式	.

但有几辆大巴随时待命，将他们送往目的地。

[ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , ['nesld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Their	destination	was	a	lovely	little	village	,	nestled	among	the	hills	,
他们的	目的地	曾是	一个	迷人的	小的	村庄	,	依偎	之中	这	丘陵	,

他们的目的地是一个坐落在群山环抱中的可爱小村庄，

[weə(r)] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [wʊdz] , [ænd; ənd] [delz] ,

where	a	river	wound	in	and	out	,	and	there	were	woods	,	and	dells	,
在哪里	一个	河	伤口	在	和	出去	,	和	那里	是	树林	,	和	戴尔斯	,

[ænd; ənd] ['wɔtəːˌfɔls] ,

and	waterfalls	,
和	瀑布	,

河流蜿蜒流淌，那里有树林、山谷和瀑布。

[ænd; ənd] ['kævənz] ; ['evriθɪŋ] [ɪn][fækt] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [maɪnd][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	caverns	;	everything	in	fact	that	the	most	exacting	mind	could	desire	for
和	洞穴	;	一切	在	事实	那	这	最多	严格	头脑	可以	欲望	为了

[ə; eɪ] [wel] - ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd]['pɪknɪk] .

a	well	-	regulated	picnic	.
一个	出色地	-	受监管	野餐	.

还有洞穴；事实上，这里拥有最挑剔的头脑所能想到的一切，足以满足一次井然有序的野餐。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] — [kwaɪt] [grəʊn] [ʌp] !
“ And such delightful people — quite grown up !
“ 和 这样的 愉快 人们 — 相当 生长 向上 !

“而且这些人真是太可爱了——完全成熟了！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɪknɪk] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɜ:θə] ['æŋkʃəsli] .
You must not imagine that it is a children's picnic , ” explained Bertha anxiously .
你 必须 不是 想象 那 它 是 一个 孩子们的 野餐 , ” 解释 伯莎 焦虑地 .

“你千万别以为这是儿童野餐，”贝尔塔焦急地解释道。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ðeə(r)] .
“ We are always the youngest there .
“ 我们 是 总是 这 最小的 那里 .

“我们总是那里最年轻的。”

[wi:; wi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ][æt; ət][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['nu:ˌlændz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri]
We would not be allowed to go at all except that the Newlands are very
我们 会 不是 是 允许 到 去 在 全部 除了 那 这 新兰兹 是 非常
[əʊld] [frendz] ,
old friends ,
老的 朋友们 ,

如果不是因为纽兰兹一家是我们的老朋友，我们根本不可能去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['ʃæpərəʊnz] [ˌju: 'es] [hɜ:'self] .
and that Mother chaperones us herself .
和 那 母亲 监护人 我们 她自己 .

而且母亲会亲自陪同我们。

['mɪsɪz] ['nu:ˌlænd] [teɪks] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kæri]
Mrs Newland takes two or three of the servants with her , and they carry
太太 纽兰 需要 二 或者 三 的 这 仆人 和 她 , 和 他们 携带
['hæmpəz] ,
hampers ,
礼篮 ,

纽兰太太带着两三个仆人，他们提着篮子。

[ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [waɪl] [wi:; wi] [ə'mju:z] [ɑ:'selvz] .
and clear away the things while we amuse ourselves .
和 清除 离开 这 事物 尽管 我们 娱乐 我们自己 .

趁我们自娱自乐的时候，把东西收拾干净。

[wi:; wi][sɪt][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [leɪt] [æt; ət]
We sit on the rocks in the middle of the river , and come home late at
我们 坐 在 这 岩石 在 这 中间 的 这 河 , 和 来 家 晚的 在
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我们坐在河中央的岩石上，深夜才回家。

['sɪŋɪŋ] [pɑ:t] [sɔ:ŋz] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [wɪð] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd][gɪ'tɑ:(r)]
singing part songs on the top of the coach , with mandolin and guitar
歌唱 部分 歌曲 在 这 顶部 的 这 教练 , 和 曼陀林 和 吉他
[ə'kʌmpənɪmənt] .
accompaniments .
伴奏 .

在马车顶上，他们用曼陀林和吉他伴奏，唱着合唱歌曲。

[əʊ] , [ɪts] ['lʌvli] !
Oh , it's lovely !
哦 , 它是 迷人的 !

哦，真漂亮！

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] , ['mɪldrɪd] !

You	will	enjoy	yourself	,	Mildred	!
你	将要	享受	你自己	,	米尔德里德	！

你会玩得很开心的，米尔德雷德！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ,

"	There	was	no	question	about	that	,
"	那里	曾是	不	问题	关于	那	,

这一点毋庸置疑。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn]

for	Mildred	had	the	faculty	of	enjoying	every	little	pleasure	which	came	in
为了	米尔德里德	有	这	学院	的	享受	每一个	小的	乐趣	哪个	来了	在

[hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ,

her	way	,
她	方式	,

因为米尔德里德天生就懂得享受生活中遇到的每一件小事带来的快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['drɔːbæks] [wɪtʃ]

and	that	with	a	whole	-	heartedness	and	forgetfulness	of	drawbacks	which
和	那	和	一个	所有的	-	真心	和	健忘	的	缺点	哪个

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃeəd] [baɪ] [fjuː] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

would	have	been	shared	by	few	girls	of	her	age	.
会	有	到过	共享	经过	很少	女孩们	的	她	年龄	.

而且她全心全意，忘却了缺点，这种品质在同龄女孩中很少见。

['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs][hæd; həd][ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz]

Bertha	and	Lois	had	a	private	consultation	the	first	time	they	found	themselves
伯莎	和	路易丝	有	一个	私人的	咨询	这	第一的	时间	他们	成立	他们自己

[ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

alone	after	the	arrival	of	the	invitation	.
独自的	后	这	到达	的	这	邀请	.

收到邀请函后，贝莎和洛伊斯第一次单独相处时，进行了一次私人咨询。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][mɪl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [nuːləndz] ['pɪknɪk] ,

"	I	am	so	glad	Mil	is	to	be	with	us	for	Mrs	Newland's	picnic	,
"	我	是	所以	高兴的	米尔	是	到	是	和	我们	为了	太太	纽兰兹	野餐	,

“我很高兴米尔能和我们一起参加纽兰太太的野餐，

" [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

"	said	the	former	.
"	说	这	以前的	.

“前者说道。”

" [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	want	her	to	see	all	the	people	,	and	I	want	them	to	see	her	.
"	我	想	她	到	看	全部	这	人们	,	和	我	想	他们	到	看	她	.

“我希望她能见到所有人，也希望所有人能见到她。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʃaɪ] ,

She	will	chatter	away	and	not	be	in	the	least	shy	,
她	将要	喋喋不休	离开	和	不是	是	在	这	至少	害羞的	,

她会滔滔不绝地说个不停，一点也不害羞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [seɪ] [sʌtʃ] ['fʌni] [θɪŋz] !

and	they	will	be	charmed	with	her	,	for	she	does	say	such	funny	things	!
和	他们	将要	是	迷住了	和	她	,	为了	她	做	说	这样的	有趣的	事物	！

他们都会被她迷住，因为她说的话非常滑稽有趣！

['iːv(ə)n]['fɑːðə(r)][hæz; həz][tuː; tə] [lɑːf] ['sʌmtaɪmz] .

Even	Father	has	to	laugh	sometimes	.
甚至	父亲	有	到	笑	有时	.

就连父亲有时也会笑出来。

[ɜː(r)] — ['ləʊɪs] !

Er	—	Lois	!
呃	—	路易丝	！

呃——洛伊斯！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] . ”

I	wonder	what	she	is	going	to	wear	.	”
我	想知道	什么	她	是	去	到	穿	.	”

我想知道她会穿什么。

“ [səʊ][duː; də][ai] ! ” [sed] ['ləʊɪs] ['kɑːmli] .

“	So	do	I	!	”	said	Lois	calmly	.
“	所以	做	我	！	”	说	路易丝	平静地	.

“我也是！”洛伊斯平静地说。

“ [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

“	I've	been	wondering	about	that	ever	since	the	invitation	came	,
“	我已经	到过	好奇	关于	那	曾经	自从	这	邀请	来了	,

“自从收到邀请函以来，我就一直在想这个问题。”

[ænd; ənd] [jet] [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

and	yet	I	don't	see	why	we	should	,
和	然而	我	不	看	为什么	我们	应该	,

但我看不出我们为什么要这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [skuːl] [dresɪz] ,

for	she	has	nothing	with	her	but	the	old	school	dresses	,
为了	她	有	没有什么	和	她	但	这	老的	学校	连衣裙	,

因为她身上除了旧校服之外什么都没有。

[səʊ] [haʊ] [kæn; kən] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [tʃɔɪs] ?

so	how	can	there	be	any	choice	?
所以	如何	能	那里	是	任何	选择	?

那还有什么选择余地呢?

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['ʃæbi] .

She	is	certainly	very	shabby	.
她	是	当然	非常	破旧	.

她确实很邋遢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['hɒrɪd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['prɪti] [kləʊðz] .

It	must	be	horrid	to	have	no	pretty	clothes	.
它	必须	是	可怕的	到	有	不	漂亮的	衣服	.

没有漂亮的衣服一定很糟糕。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . ”

I	suppose	they	are	very	poor	.	”
我	认为	他们	是	非常	贫穷的	.	”

我想他们一定很穷。

“ [əʊ] , [jes] , [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

“	Oh	,	yes	,	I	know	they	are	!
“	哦	,	是的	,	我	知道	他们	是	!

“哦，是的，我知道他们是！”

['mɪldrɪd] [meɪks] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Mildred	makes	no	secret	of	it	.
米尔德里德	制作	不	秘密	的	它	.

米尔德雷德对此毫不掩饰。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] !

Poor	dear	!
贫穷的	亲爱的	！

可怜的孩子!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [wel] - [kəˈnektɪd] , [tuː] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]

it	is	hard	for	her	,	when	she	is	so	well	-	connected	,	too	,	”	returned	the
它	是	难的	为了	她	,	什么时候	她	是	所以	出色地	-	连接	,	也	,	”	返回	这

[ˈdiːnz] [ˈeldɪst] [ˈdɔːtə(r)] ,

dean's	eldest	daughter	,
院长	长子	女儿	,

“对她来说，这很困难，因为她的人脉也很广，”院长的大女儿回答说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfʌni] , [ˌkɒnsɪˈkwenʃ(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] .

in	her	funny	,	consequential	,	little	voice	.
在	她	有趣的	,	后果	,	小的	嗓音	.

用她那滑稽、意味深长的小嗓音。

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [wel] - [nəʊn] [mæn] — [aɪ] [fəˈget]

“	Her	grandmother	was	the	daughter	of	a	very	well	-	known	man	—	I	forget
“	她	祖母	曾是	这	女儿	的	一个	非常	出色地	-	已知	男人	—	我	忘记

[huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

who	he	was	,
WHO	他	曾是	,

“她的祖母是一位非常有名的人的女儿——我忘了他是谁，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmwʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .

but	she	told	me	one	day	,	and	I	know	it	was	someone	important	.
但	她	讲述	我	一	天	,	和	我	知道	它	曾是	某人	重要的	.

但有一天她告诉我，我知道那是一个很重要的人。

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] - [kənˈsent] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [əkˈnɒlɪdʒd]

She	married	without	her	parents	'	consent	,	and	they	never	acknowledged
她	已婚	没有	她	父母	-	同意	,	和	他们	绝不	已确认

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɑːftəwədz] .

her	afterwards	.
她	然后	.

她未经父母同意就结婚了，婚后父母也从未承认过她。

[wen] [ˈmɪldrədz] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [grəʊn] [ʌp] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːnt] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈdɒpt]

When	Mildred's	mother	was	grown	up	,	one	of	the	aunts	wished	to	adopt
什么时候	米尔德雷德的	母亲	曾是	生长	向上	,	一	的	这	姑姑们	希望	到	采纳

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,

her	as	a	companion	,
她	作为	一个	伴侣	,

米尔德雷德的母亲长大后，其中一位姑妈想收养她做伴侣。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [mɔːr] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] ,

but	Mrs	Moore	refused	to	go	,
但	太太	摩尔	拒绝	到	去	,

但摩尔太太拒绝去。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də]

because	she	would	have	had	to	promise	to	have	nothing	more	to	do
因为	她	会	有	有	到	承诺	到	有	没有什么	更多的	到	做

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈpeərənts] .

with	her	parents	.
和	她	父母	.

因为她必须承诺从此与父母断绝一切关系。

[ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [ˈdredfəli] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

The	old	lady	was	dreadfully	offended	,	and	they	have	never	heard	of
这	老的	女士	曾是	极其糟糕	被冒犯了	,	和	他们	有	绝不	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] . ”

her	since	that	day	.	”
她	自从	那	天	.	”

老太太非常生气，从那天起，他们就再也没听到过她的消息。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][əʊld] ['leɪdɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd]

“	And	a	good	thing	,	too	,	if	she	was	like	some	old	ladies	we	could
”	和	一个	好的	事物	,	也	,	如果	她	曾是	喜欢	一些	老的	女士们	我们	可以

['menʃ(ə)n] !

mention	!
提到	!

“如果她像我们能举出的例子中的某些老太太那样，那也是一件好事！”

” [sed] ['ləʊɪs] ['ʃɑːpli] , [weə'æt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [fɜːst] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ðen] [saɪd] .

”	said	Lois	sharply	,	whereat	her	sister	first	laughed	,	and	then	sighed	.
”	说	路易丝	尖锐地	,	哪里	她	姐姐	第一的	笑了	,	和	然后	叹了口气	.

“洛伊斯厉声说道，她妹妹先是笑了，然后叹了口气。

“ [əʊ] , [wel] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !

“	Oh	,	well	,	it's	no	use	saying	anything	about	that	!
”	哦	,	出色地	,	它是	不	使用	说	任何事物	关于	那	!

“哦，好吧，说这些也没用了！”

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔː(r)] — ['mɪldrədz] [dres] ?

What	were	we	talking	about	before	—	Mildred's	dress	?
什么	是	我们	说	关于	前	—	米尔德雷德的	裙子	?

我们之前在聊什么来着——米尔德雷德的裙子?

[wel] , [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfət] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [swiːt] .

Well	,	there	is	one	comfort	—	she	always	looks	sweet	.
出色地	,	那里	是	一	舒适	—	她	总是	看起来	甜的	.

不过，有一点令人欣慰——她总是看起来很甜美。

[aɪ] [deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [ðeə(r)] ,

I	dare	say	she	will	look	one	of	the	nicest	there	,
我	敢	说	她	将要	看	一	的	这	最友善的	那里	,

我敢说她会是那里最漂亮的人之一。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] [nuːləndz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɑːt] .

though	Mrs	Newland's	friends	are	so	smart	.
尽管	太太	纽兰兹	朋友们	是	所以	聪明的	.

虽然纽兰太太的朋友们都很聪明。

[dəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [njuː] [dresɪz] .

Don't	say	anything	to	her	about	our	new	dresses	.
不	说	任何事物	到	她	关于	我们的	新的	连衣裙	.

不要跟她说起我们的新裙子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	might	make	her	feel	uncomfortable	.
它	可能	制作	她	感觉	不舒服	.

这可能会让她感到不舒服。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɪn] ['mɪldrədz] ['mænə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

”	There	were	no	signs	of	discomfiture	in	Mildred's	manner	,	however	,
”	那里	是	不	标志	的	沮丧	在	米尔德雷德的	方式	,	然而	,

然而，米尔德雷德的举止中丝毫没有流露出不安的迹象。

[wen] [ðə; ði] [njuː] [dresɪz] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [taʊn] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ɒn] .

when	the	new	dresses	arrived	from	town	a	week	later	on	.
什么时候	这	新的	连衣裙	到达的	从	镇	一个	星期	之后	在	.

一周后，新裙子从镇上运到了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɒmpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

She	had	been	romping	with	the	children	in	the	garden	,
她	有	到过	嬉戏	和	这	孩子们	在	这	花园	,

她当时正在花园里和孩子们玩耍。

[ænd; ənd] [keɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri][tuː; tə][faɪnd]['mɪsɪz]

and	came	dancing	in	through	the	open	window	of	the	library	to	find	Mrs
和	来了	跳舞	在	通过	这	打开	窗户	的	这	图书馆	到	寻找	太太

- ,

Faucit ,

- ,

然后他跳着舞从图书馆敞开的窗户进来，发现福西特夫人

['leɪdi] ['seərə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] [gruːpt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː] [lɑːdʒ]

Lady	Sarah	,	and	the	two	girls	grouped	round	the	table	on	which	lay	two	large
女士	莎拉	,	和	这	二	女孩们	分组	圆形的	这	桌子	在	哪个	躺	二	大的

['kɑːdbɔːd] ['bɒksɪz] .

cardboard	boxes	.
纸板	盒子	.

莎拉夫人和两个女孩围坐在桌子旁，桌子上放着两个大纸箱。

[ðə; ði][lɪdz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] ['ræpɪŋz] [struːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ,

The	lids	were	thrown	open	,	the	tissue	paper	wrappings	strewn	over	the	floor	,
这	盖子	是	抛掷	打开	,	这	组织	纸	包装	散落的	超过	这	地面	,

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ,

and	Mildred	,
和	米尔德里德	,

盖子被猛地掀开，包装纸散落在地板上，米尔德里德

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] , [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

looking	at	the	contents	,	gave	a	cry	of	pleasure	and	comprehension	.
寻找	在	这	内容	,	给予	一个	哭	的	乐趣	和	理解	.

看到里面的内容，他发出了一声欣喜和领悟的欢呼。

“ [njuː] [dresɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] !

“	New	dresses	for	the	picnic	!
“	新的	连衣裙	为了	这	野餐	!

“野餐要穿新裙子！”

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !

Oh	,	how	lovely	!
哦	,	如何	迷人的	!

哦，真可爱！

[duː; də][let][ˌem 'iː] [lʊk] ,

Do	let	me	look	,
做	让	我	看	,

请让我看看。

” — [ænd; ənd]['leɪdi] ['sɛərəz] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [went] [ʌp][ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [hɜː'self]

”	—	and	Lady	Sarah's	eye	-	glasses	went	up	in	horrified	fashion	as	she	swung	herself
”	—	和	女士	莎拉的	眼睛	-	眼镜	去	向上	在	惊恐万分	时尚	作为	她	摇摆	她自己

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

on	to	the	corner	of	the	table	in	her	anxiety	to	have	a	good	view	.
在	到	这	角落	的	这	桌子	在	她	焦虑	到	有	一个	好的	看法	.

“——萨拉夫人惊恐地抬起眼镜，焦急地跳到桌角上，想要看得更清楚些，她感到十分害怕。

[ðə; ði] [njuː] [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['gɜːlhʊd] [kʊd; kəd]

The	new	dresses	were	charming	,	everything	that	the	heart	of	girlhood	could
这	新的	连衣裙	是	迷人	,	一切	那	这	心	的	少女时代	可以

[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

desire	for	the	occasion	;
欲望	为了	这	场合	;

这些新裙子很漂亮，完全符合少女在这个场合的所有愿望；

[sɒft] , ['kriːmi] [waɪt] , [wɪð] ['leмən] - ['kʌləd] ['rɪbənz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['frentʃifai] [staɪl]

soft	,	creamy	white	,	with	lemon	-	coloured	ribbons	arranged	in	the	most	Frenchified	style
柔软的	,	奶油状	白色的	,	和	柠檬	-	有色	丝带	安排	在	这	最多	法式风格	风格

,

,

,

柔和的乳白色，配以柠檬色丝带，以最具法式风格的方式排列。

[ænd; ənd] [wɪð] [bɪg][leˈgɔːn; ˈleghɔːn][hæts][tuː; tə] [mætʃ] .

and	with	big	leghorn	hats	to	match	.
和	和	大的	来航鸡	帽子	到	匹配	.

还配有与之相配的大号来亨鸡帽子。

['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['seərə] [smaɪld] [ə'pruːv(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒnlʊkəz]

Even	Lady	Sarah	smiled	approval	,	but	the	exclamations	of	the	other	onlookers
甚至	女士	莎拉	微笑	赞同	,	但	这	感叹词	的	这	其他	旁观者

[wɜː(r); wə(r)] ['fiːb(ə)l] ,

were	feeble	,
是	微弱	,

就连萨拉夫人也露出了赞许的微笑，但其他旁观者的惊叹声却很微弱。

[æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] ['mɪldrədz] [ɪk'stætɪk] ['ræpsədiz] .

as	compared	with	Mildred's	ecstatic	rhapsodies	.
作为	比较的	和	米尔德雷德的	欣喜若狂	狂想曲	.

与米尔德雷德欣喜若狂的狂想曲相比。

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['dɑːliŋz] !

“	Oh	,	the	darlings	!
“	哦	,	这	亲爱的们	!

“哦，亲爱的们!

[əʊ] , [ðə; ði] [bj'uːtɪz] !

Oh	,	the	beauties	!
哦	,	这	美女	!

哦，这些美女!

[ɑːrnt] [ðeɪ] [swiːt] ?

Aren't	they	sweet	?
不是	他们	甜的	?

它们是不是很可爱?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌki] ['lɪt(ə)l] [bəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['elbəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪŋkli] ['ruːʃɪŋ]

Look	at	the	ducky	little	bows	at	the	elbows	,	and	the	little	crinkly	ruchings
看	在	这	小鸭子	小的	弓	在	这	肘部	,	和	这	小的	皱巴巴的	褶皱

[æt; ət][ðə; ði] [nek] !

at	the	neck	!
在	这	脖子	!

瞧瞧肘部可爱的小蝴蝶结，还有领口处可爱的褶皱!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæʃɪz] ! — [əʊ] , ['gʊdnəs] , [wɒt] [jɑːrdz][ɒv; əv] ['rɪbən] ! — [ænd; ənd] ['jeləʊ] [sɪlk]

And	the	sashes	!	—	oh	,	goodness	,	what	yards	of	ribbon	!	—	and	yellow	silk
和	这	腰带	!	—	哦	,	善良	,	什么	码	的	丝带	!	—	和	黄色的	丝绸

[frɪlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒtəm] — [əʊ] - [eɪtʃ] !

frills	round	the	bottom	—	oh	-	h	!
褶边	圆形的	这	底部	—	哦	-	h	!

还有腰带！——哦，天哪，用了好几码长的丝带！——还有底部的黄色丝绸褶边——哦!

[ænd; ənd][ðə; ði][hæts] — ['bɜːθə] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æn; ən]['eɪndʒl] !

And	the	hats	—	Bertha	,	you	will	look	an	angel	!
和	这	帽子	—	伯莎	,	你	将要	看	一个	天使	!

还有帽子——贝莎，你戴上它看起来就像个天使!

[ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] — [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] !

If	I	had	a	dress	like	that	I	should	sit	up	all	night	—	I'm	sure	I	should	!
如果	我	有	一个	裙子	喜欢	那	我	应该	坐	向上	全部	夜晚	—	我是	当然	我	应该	!

如果我有一件那样的裙子，我肯定会熬夜——我肯定我会！

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

I	could	never	bring	myself	to	take	it	off	.
我	可以	绝不	带来	我	到	拿	它	离开	.

我始终舍不得把它摘下来。

[əʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦！

" ['mɪsɪz] - [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [flʌʃt] [feɪs] [wɪð] ['mɪŋgld] [ə'pruːv(ə)l][ænd; ənd] ['pɪti] .

"	Mrs	Faucit	looked	at	the	fair	,	flushed	face	with	mingled	approval	and	pity	.
"	太太	-	看起来	在	这	公平的	,	酡	脸	和	混合	赞同	和	遗憾	.

福西特夫人看着那张红扑扑的脸，眼中既有赞许，又有怜悯。

" [pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] !

"	Poor	,	dear	child	!
"	贫穷的	,	亲爱的	孩子	!

"可怜的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frɒm; frəm]

"	she	said	to	herself	as	she	left	the	room	in	answer	to	a	summons	from
"	她	说	到	她自己	作为	她	左边	这	房间	在	回答	到	一个	传票	从

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] ;

a	servant	;
一个	仆人	;

她一边自言自语，一边应仆人的召唤离开了房间；

" ['veri] [fjuː] [gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] ['envi] .

"	very	few	girls	of	her	age	would	be	so	entirely	free	from	envy	.
"	非常	很少	女孩们	的	她	年龄	会	是	所以	完全	自由的	从	嫉妒	.

"很少有像她这个年纪的女孩能像她一样完全没有嫉妒之心。"

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] ['ventʃəd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

I	wish	I	had	ventured	to	order	a	dress	for	her	at	the	same	time	;
我	希望	我	有	冒险	到	命令	一个	裙子	为了	她	在	这	相同的	时间	;

我真希望当时也给她订了一件裙子；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	afraid	she	might	not	like	it	.
但	我	曾是	害怕的	她	可能	不是	喜欢	它	.

但我担心她可能不喜欢。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] ?

I	wonder	what	she	is	going	to	wear	?
我	想知道	什么	她	是	去	到	穿	?

我想知道她会穿什么?

" [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

"	The	same	question	had	occurred	to	another	person	,
"	这	相同的	问题	有	发生	到	其他	人	,

"另一个人也想到了同样的问题，

[ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] ,

and	not	being	possessed	of	the	same	delicacy	of	mind	as	the	dean's	wife	,
和	不是	存在	拥有	的	这	相同的	美味	的	头脑	作为	这	院长	妻子	,

而且他不像院长夫人那样心思细腻，

['leɪdi] ['seərə] [sɔ:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] ['grætɪfaɪd] .

Lady	**Sarah**	**saw**	**no**	**reason**	**why**	**her**	**curiosity**	**should**	**not**	**be**	**gratified**	**.**
女士	莎拉	锯	不	原因	为什么	她	好奇心	应该	不是	是	满意	.

萨拉夫人认为没有理由不满足自己的好奇心。

" [ænd; ənd] [wen] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [dres] [tu:; tə] [ə'raɪv] ? " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiə] .

"	**And**	**when**	**is**	**your**	**dress**	**to**	**arrive**	**?**	**"**	**she**	**inquired**	**.**
"	和	什么时候	是	你的	裙子	到	到达	?	"	她	询问	.

“你的礼服什么时候到？”她问道。

" [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ɔ:dəd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] , [maɪ][dɪə(r)] ? "

"	**What**	**have**	**you**	**ordered**	**for**	**yourself**	**,**	**my**	**dear**	**?**	**"**
"	什么	有	你	订购	为了	你自己	,	我的	亲爱的	?	"

“亲爱的，你给自己点了些什么？”

" [aɪ] — [aɪ] ['ɔ:dəd] !

"	**I**	**—**	**I**	**ordered**	**!**
"	我	—	我	订购	!

“我——我点的餐！”

" ['mɪldrɪd] ['feəli] [gɑ:spt] .

"	**Mildred**	**fairly**	**gasped**	**.**
"	米尔德里德	相当	倒吸一口气	.

米尔德雷德几乎倒吸了一口气。

[ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] " ['ɔ:dərɪŋ] " ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [rɪ'dɪkjələs] .

The	**idea**	**of**	**"**	**ordering**	**"**	**anything**	**was**	**so**	**supremely**	**ridiculous**	**.**
这	主意	的	"	订购	"	任何事物	曾是	所以	至高无上	荒谬的	.

“订购”任何东西的想法都极其荒谬。

" [aɪ] ['hævnt] ['ɔ:dəd] ['eniθɪŋ] ! "

"	**I**	**haven't**	**ordered**	**anything**	**!**	**"**
"	我	还没有	订购	任何事物	!	"

“我什么都没点！”

" [ɪn'di:d] !

"	**Indeed**	**!**
"	的确	!

“的确！

[ju:; jʊ] [brɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [dres] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aɪ] [prɪ'zju:m] .

You	**brought**	**your**	**dress**	**with**	**you**	**,**	**I**	**presume**	**.**
你	带来	你的	裙子	和	你	,	我	怙	.

我想你把裙子带来了吧。

[stɪl] [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['mɪldrɪd] ,

Still	**I**	**think**	**,**	**Miss**	**Mildred**	**,**
仍然	我	思考	,	错过	米尔德里德	,

但我仍然认为，米尔德雷德小姐

[ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɒnəd] [jɔ:(r); jə(r)] ['həʊstəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

that	**you**	**might**	**have**	**honoured**	**your**	**hostess**	**by**	**making**	**the**	**same**	**preparation**
那	你	可能	有	荣幸	你的	女主人	经过	制作	这	相同的	准备

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

for	**yourself**	**which**	**she**	**thinks**	**it**	**necessary**	**to**	**make**	**for**	**her**	**own**
为了	你自己	哪个	她	思考	它	必要的	到	制作	为了	她	自己的

[d'ɔ:təz] . "

daughters	**.**	**"**
女儿们	.	"

你本可以像女主人对待自己的女儿那样，为自己做好同样的准备，以此来表达你的敬意。”

“ [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ,

“	Why	,	dear	me	,	”	cried	Mildred	,
“	为什么	,	亲爱的	我	,	”	哭	米尔德里德	,

“哎呀，我的天哪！”米尔德里德喊道。

[stɪl] [tuː] [mʌtʃ] [swˈbləʊd] [ʌp] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [səˈdʒestʃən] [tuː; tə]

still	too	much	swallowed	up	with	amazement	at	the	extraordinary	suggestion	to
仍然	也	很多	吞咽	向上	和	惊愕	在	这	非凡的	建议	到

[hæv; həv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

have	room	for	indignation	.
有	房间	为了	愤慨	.

仍然沉浸在对这个非凡提议的惊叹之中，以至于没有余力感到愤慨。

“ [waɪ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪˈd][biː; bi]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ;

“	Why	,	dear	me	,	I'd	be	only	too	delighted	to	order	a	dozen	if	I	could	;
“	为什么	,	亲爱的	我	,	ID	是	仅有的	也	高兴极了	到	命令	一个	打	如果	我	可以	;

“哎呀，如果可以的话，我真想订购一打；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

but	where	on	earth	should	I	get	the	money	to	pay	for	them	?
但	在哪里	在	地球	应该	我	得到	这	钱	到	支付	为了	他们	?

但我究竟该从哪里弄来钱来支付这些东西呢?

[aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	had	a	dress	like	that	in	my	life	.
我	绝不	有	一个	裙子	喜欢	那	在	我的	生活	.

我这辈子都没穿过那样的裙子。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] ! ”

I	don't	suppose	I	ever	shall	have	one	!	”
我	不	认为	我	曾经	将	有	一	!	”

我想我永远也不会拥有一个!

“ [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][weə(r)] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [ɑːsk] ?

“	Then	what	are	you	going	to	wear	,	if	one	may	ask	?
“	然后	什么	是	你	去	到	穿	,	如果	一	可能	问	?

那么，请问您打算穿什么呢?

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] [smuːðd] [daʊn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] [dres] .

”	Poor	Mildred	smoothed	down	the	folds	of	the	blue	crepe	dress	.
”	贫穷的	米尔德里德	平滑	向下	这	折叠	的	这	蓝色的	绉	裙子	.

可怜的米尔德雷德抚平了蓝色绉纱连衣裙的褶皱。

[ðə; ði] [rɒmp] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][nɒt] [ɪmˈpruːvd] [ɪts] [kənˈdɪʃn] ;

The	romp	in	the	garden	had	not	improved	its	condition	;
这	欢蹦乱跳	在	这	花园	有	不是	改进	它是	状况	;

在花园里嬉戏玩耍并没有改善它的状况；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sædli] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [kənˈdɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	was	looking	sadly	crumpled	and	out	of	condition	,	but	it	had
它	曾是	寻找	令人遗憾的是	皱巴巴的	和	出去	的	状况	,	但	它	有

[biːn] [wɒʃt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

been	washed	a	dozen	times	,
到过	洗过	一个	打	时代	,

它看起来皱巴巴的，破旧不堪，但已经被洗过十几次了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [næk] [ɒv; əv] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ə; eɪ] [sˈɒftɐ] [ænd; ənd]

and	had	a	delightful	knack	of	issuing	from	the	ordeal	a	softer	and
和	有	一个	愉快	诀窍	的	发行	从	这	考验	一个	更柔和	和

[mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃeɪd] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

more	becoming	shade	than	before	.
更多的	成为	阴影	比	前	.

而且他还有种令人愉悦的本领，能从磨难中蜕变成比以前更柔和、更合适的肤色。

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [ək'sesəriz] , [ɔːl'redi] [plænd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'speə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri]
With certain little accessories , already planned , she did not despair of a satisfactory
和 肯定 小的 配件 , 已经 计划 , 她 做过 不是 绝望 的 一个 令人满意的
[rɪ'zʌlt] .
result .
结果 .

有了事先计划好的一些小配件，她对取得满意的结果并不感到绝望。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ai] [θɔːt] ['mɪsɪz] - [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['lɔːndrɪs] [tuː; tə] [get] [ʌp]
I thought Mrs Faucit would be so kind as to allow the laundress to get up
我 想法 太太 - 会 是 所以 种类 作为 到 允许 这 洗衣妇 到 得到 向上
[ðɪs] [dres] .
this dress .
这 裙子 .

我原以为福西特夫人会好心允许洗衣妇把这件裙子脱下来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['suːtəb(ə)l] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] — ”
It is the only suitable thing I have , and I was going to — ”
它 是 这 仅有的 合适的 事物 我 有 , 和 我 曾是 去 到 — ”

这是我唯一合适的东西，而且我本来打算——”

“ ['suːtəb(ə)l] !
“ Suitable !
” 合适的 !

“合适的!

[ðæt] [θɪŋ] !
That thing !
那 事物 !

那东西!

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [dres] [juː; jʊ] [hæv; həv]
Do you mean to say that you seriously intend to wear the dress you have
做 你 意思是 到 说 那 你 严重地 打算 到 穿 这 裙子 你 有
[ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] ?
on to a picnic given by Mrs Newland ?
在 到 一个 野餐 给定 经过 太太 纽兰 ?

你是说你真的打算穿着身上这件裙子去参加纽兰夫人举办的野餐吗?

” ['ləʊɪs] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'saɪd] .
” Lois bit her lip and turned aside .
” 路易丝 少量 她 唇 和 转向 旁边 .

洛伊斯咬着嘴唇，转过身去。

['bɜːθə] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['deɪnti] [waɪt] [fəʊldz] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['krʌmpld]
Bertha began hastily to cover up the dainty white folds which showed the crumpled
伯莎 开始 草草 到 覆盖 向上 这 纤巧 白色的 折叠 哪个 显示 这 皱巴巴的
[bluː] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'feɪvərəbl] ['kɒntrɑːst] .
blue in such unfavourable contrast .
蓝色的 在 这样的 不利 对比 .

贝莎赶紧遮住精致的白色褶皱，因为白色褶皱与皱巴巴的蓝色形成了非常难看的对比。

['mɪldrɪd] [dru:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðæt] ['sməʊldərɪŋ] [kɑ:m] [wɪtʃ]
Mildred drooped her eyelids , and answered with that smouldering calm which
米尔德里德 下垂 她 眼睑 , 和 回答 和 那 闷烧 冷静的 哪个
[prɪ'si:dz] [ə; eɪ] [stɔ:m] .
precedes a storm .
之前 一个 风暴 .

米尔德雷德垂下眼睑，用暴风雨前那种阴郁的平静回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] .
“ I am .
” 我 是 .

“我是。

[ðæt] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] . ”
That is certainly my intention . ”
那 是 当然 我的 意图 . ”

那当然是我的本意。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] [dres] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]
“ And you mean to say you have no better dress than that in your
” 和 你 意思是 到 说 你 有 不 更好的 裙子 比 那 在 你的
[pə'zeʃ(ə)n] ? ”
possession ? ”
拥有 ? ”

“你是说你没有比这更好的裙子了吗？”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][best] [dres] .
“ This is my best dress .
” 这 是 我的 最好的 裙子 .

“这是我最漂亮的裙子。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[ai][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)] . ”
I have no better . ”
我 有 不 更好的 . ”

我没有更好的办法了。

“ [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɔ:drəʊb] !
“ And your mother actually allowed you to come away with such a wardrobe !
” 和 你的 母亲 实际上 允许 你 到 来 离开 和 这样的 一个 衣柜 !

“你妈妈居然允许你把这样的衣橱带回家！”

[prɪ'pɒstərəs] , [ai] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !
Preposterous , I call it !
荒谬 , 我 称呼 它 !

简直荒谬至极！

['pi:p(ə)l] [hu:] ['kænɒt] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [rɪ'spektəbli] [hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ək'sept]
People who cannot provide for themselves respectably have no business to accept
人们 WHO 不能 提供 为了 他们自己 体面地 有 不 商业 到 接受
[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] !
invitations , in my opinion !
邀请函 , 在 我的 观点 !

在我看来，那些无法体面地养活自己的人根本不应该接受邀请！

” [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,
” Now it happened that this morning Lady Sarah had risen with a bad headache ,
” 现在 它 发生 那 这 早晨 女士 莎拉 有 升起 和 一个 坏的 头痛 ,

“今天早上，莎拉夫人起床后就头痛得厉害，”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

one	of	the	consequences	of	which	had	been	to	make	her	even	more
一	的	这	结果	的	哪个	有	到过	到	制作	她	甚至	更多的

[fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [tə'wɔːdz] ['mɪldrɪd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

fault	-	finding	towards	Mildred	than	usual	.
过错	-	寻找	向	米尔德里德	比	通常	.

其后果之一是，她对米尔德雷德的挑剔程度比平时更高了。

[ðə; ði][əʊld] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'zjuːmd] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ;

The	old	discussion	about	her	hair	had	been	resumed	after	breakfast	;
这	老的	讨论	关于	她	头发	有	到过	恢复	后	早餐	;

早餐后，关于她头发的旧话题又重新开始了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pruːv] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

she	had	been	reproved	for	leaving	the	door	open	;	for	shutting	the	door	,
她	有	到过	责备	为了	离开	这	门	打开	;	为了	关闭	这	门	,

[fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː] ['laʊdli] ;

for	speaking	too	loudly	;
为了	请讲	也	高声	;

她曾因未关好门、关门、说话声音太大而受到责备；

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌmblɪŋ] [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

for	mumbling	so	indistinctly	that	it	was	impossible	to	hear	;	for	one
为了	喃喃自语	所以	模糊不清	那	它	曾是	不可能的	到	听到	;	为了	一

[ɪ'mædʒɪnəri] [ə'fens] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

imaginary	offence	after	another	,
假想	罪行	后	其他	,

因为含糊不清地嘟囔着，根本听不清；因为一个又一个莫须有的罪名，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)][ænd; ənd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

until	finally	she	had	run	away	in	despair	and	taken	refuge	with	the	children	in
直到	最后	她	有	跑步	离开	在	绝望	和	已采取	避难所	和	这	孩子们	在

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

the	garden	.
这	花园	.

最后，她绝望地逃走了，躲到花园里的孩子们身边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'nɔɪəns] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd]

It	was	not	only	the	present	annoyance	,	therefore	,	it	was	the	accumulated
它	曾是	不是	仅有的	这	展示	烦恼	,	所以	,	它	曾是	这	积累

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

irritation	of	the	morning	,
刺激	的	这	早晨	,

因此，这不仅仅是眼前的烦恼，而是早晨积攒下来的烦躁。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

with	which	the	girl	had	to	fight	at	this	moment	,
和	哪个	这	女孩	有	到	斗争	在	这	片刻	,

这是女孩此刻必须与之斗争的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

and	the	conflict	was	too	hard	for	her	strength	.
和	这	冲突	曾是	也	难的	为了	她	力量	.

这场冲突对她来说太过残酷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [went] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

As	she	herself	would	have	described	it	,	she	went	hot	and	cold	all	over	,
作为	她	她自己	会	有	描述	它	,	她	去	热的	和	寒冷的	全部	超过	,

正如她自己所描述的那样，她忽冷忽热。

['sʌmθɪŋ] [went] “ [fɪz] ” [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,

something	went	“	fizz	”	in	her	brain	,
某物	去	“	嘶嘶	”	在	她	脑	,

她脑子里好像有什么东西“嗡嗡”作响，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['leɪdi]

and	the	next	moment	she	leapt	down	from	the	table	and	confronted	Lady
和	这	下一个	片刻	她	跳跃	向下	从	这	桌子	和	面对	女士

['seərə] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

Sarah	with	flaming	cheeks	and	eyes	ablaze	with	anger	.
莎拉	和	炽盛	脸颊	和	眼睛	燃烧	和	愤怒	.

下一刻，她从桌子上跳下来，脸颊通红，双眼燃烧着怒火，直面莎拉夫人。

“ [ænd; ənd] — [huː] — [ɑːskt] — [jɔː(r); jə(r)] — [ə'pɪnjən] ?

“	And	—	who	—	asked	—	your	—	opinion	?
“	和	—	WHO	—	问	—	你的	—	观点	?

“谁问过你的意见？”

[wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔːz] [wɒt] [aɪ][weə(r)] ?

What	business	is	it	of	yours	what	I	wear	?
什么	商业	是	它	的	你的	什么	我	穿	?

我穿什么关你什么事?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — [aɪ][wɒz; wəz] [ɑːskt] [baɪ]['mɪsɪz] - ,

I	didn't	come	here	on	your	invitation	—	I	was	asked	by	Mrs	Faucit	,
我	没有	来	这里	在	你的	邀请	—	我	曾是	问	经过	太太	-	,

我不是应你的邀请来的——是福西特夫人邀请我的。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

and	so	long	as	she	is	satisfied	you	have	no	right	to	say	a	word	.
和	所以	长的	作为	她	是	使满意	你	有	不	正确的	到	说	一个	单词	.

只要她满意，你就无权多嘴。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [feɪs] ?

How	dare	you	find	fault	with	my	mother	before	my	face	?
如何	敢	你	寻找	过错	和	我的	母亲	前	我的	脸	?

你竟敢当着我的面指责我母亲?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ['kwestʃən] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [raɪt] [tuː; tə][duː; də] ?

How	dare	you	question	what	she	thinks	right	to	do	?
如何	敢	你	问题	什么	她	思考	正确的	到	做	?

你竟敢质疑她认为正确的事情?

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʌn'kaɪnd] , [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , — [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] !

you	—	you	unkind	,	interfering	,	—	disagreeable	old	woman	!
你	—	你	不友善	,	干扰	,	—	令人不快的	老的	女士	!

你——你这个刻薄、爱管闲事、令人讨厌的老太太!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] .

”	There	was	an	awful	silence	.
”	那里	曾是	一个	可怕	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

['leɪdi] ['seərə] [ə'pɪəd] [træns'fɪkst] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [hɜː(r); hə(r)][dʒɔː] [fel] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

Lady	Sarah	appeared	transfixed	with	astonishment	;	her	jaw	fell	,	her	eyes
女士	莎拉	出现	呆若木鸡	和	惊讶	;	她	颚	跌倒	,	她	眼睛

[prəʊ'truːdid][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] .

protruded	from	their	sockets	.
突出	从	他们的	插座	.

莎拉夫人惊愕不已，目瞪口呆，双眼瞪得老大。

[ðə; ði] [twɪnz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klɑ:sp, klæsp][hændz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] - , [ə'restɪd] , [ɪn][ðə; ði][ækt]

The	twins	instinctively	clasped	hands	,	and	Mrs	Faucit	,	arrested	,	in	the	act
这	双胞胎	本能地	紧握	双手	,	和	太太	-	,	被捕	,	在	这	行为

[ɒv; əv][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,

of	re	-	entering	the	room	,
的	关于	-	进入	这	房间	,

双胞胎本能地牵起了手，而福西特夫人正要重新走进房间，却被当场抓住了。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wɜ:dz] , [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] ,

by	the	sound	of	the	last	few	words	,	stood	motionless	in	the	doorway	,
经过	这	声音	的	这	最后的	很少	字	,	站立	静止不动	在	这	门口	,

听着最后几个字，他一动不动地站在门口。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['eləkwənt] [ɒv; əv] [peɪnd] [sə'praɪz] .

her	face	eloquent	of	pained	surprise	.
她	脸	雄辩	的	痛苦	惊喜	.

她脸上流露出痛苦的惊讶之情。

['mɪldrɪd] [glɑ:ns, glæns][frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Mildred	glanced	from	one	to	the	other	.
米尔德里德	瞥了一眼	从	一	到	这	其他	.

米尔德雷德的目光在他们之间来回移动。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [wɪð] ['sʌfəkeɪtɪŋ]

She	was	trembling	from	head	to	foot	,	her	heart	beat	with	suffocating
她	曾是	发抖	从	头	到	脚	,	她	心	打	和	令人窒息的

[θrɔb] .

throbs	.
悸动	.

她浑身颤抖，心跳剧烈得令人窒息。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

For	one	moment	she	succeeded	in	maintaining	her	attitude	of	defiance	;
为了	一	片刻	她	成功了	在	保持	她	态度	的	蔑视	;

她一度成功地保持了反抗的态度；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [ðə; ði] [greɪv] ['skru:təni][ɒv; əv]['mɪsɪz] - [aɪz] ,

but	when	she	met	the	grave	scrutiny	of	Mrs	Faucit's	eyes	,
但	什么时候	她	遇见	这	严重	审查	的	太太	-	眼睛	,

但当她面对福西特夫人严肃的目光时，

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] [tɪəz] [ænd; ənd] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

she	burst	into	a	storm	of	tears	and	rushed	from	the	room	.
她	爆裂	进入	一个	风暴	的	眼泪	和	匆忙	从	这	房间	.

她突然嚎啕大哭，冲出了房间。

[rɪ'ækʃn] [hæd; həd][set][ɪn] ,

Reaction	had	set	in	,
反应	有	放	在	,

反应已经开始，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɒk] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

and	her	own	irritation	was	as	nothing	to	the	shock	which	followed
和	她	自己的	刺激	曾是	作为	没有什么	到	这	震惊	哪个	随后

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] — [freʃ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] - [preɪz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

as	she	realised	that	—	fresh	from	Mrs	Faucit's	praise	and	her	own
作为	她	意识到	那	—	新鲜的	从	太太	-	称赞	和	她	自己的

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

congratulations	,
恭喜！	,

而她自己的恼怒与随之而来的震惊相比，简直微不足道。她意识到——就在她刚刚得到福西特夫人赞扬和她自己祝贺之后——

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv]['tempə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv]

—	she	had	given	way	to	an	outburst	of	temper	which	must	have
—	她	有	给定	方式	到	一个	爆发	的	脾气	哪个	必须	有

['hɒrɪfaɪd] [ɔːl] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

horrified	all	who	heard	it	.
惊恐万分	全部	WHO	听到	它	.

——她突然爆发了脾气，这一定让所有听到的人都感到震惊。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['səʊfə][ænd; ənd] [sɔb] [æz; əz] [ɪf]

She	crouched	down	on	a	corner	of	her	bedroom	sofa	and	sobbed	as	if
她	蹲着	向下	在	一个	角落	的	她	卧室	沙发	和	啜泣	作为	如果

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

her	heart	would	break	.
她	心	会	休息	.

她蜷缩在卧室沙发的一角，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

[ðə; ði][əʊld][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [wəʊk] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [drægd] [æt; ət]

The	old	intolerable	pangs	of	homesickness	woke	up	again	and	dragged	at
这	老的	无法容忍	疼痛	的	思乡之情	觉醒	向上	再次	和	拖拽	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

her	heart	;
她	心	;

久违的、难以忍受的思乡之痛再次袭来，揪着她的心；

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

the	longing	for	her	own	place	,	her	own	people	,	above	all	,
这	渴望	为了	她	自己的	地方	,	她	自己的	人们	,	多于	全部	,

她最渴望的是属于自己的家园，属于自己的人民。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['preʃəs] ['mʌðə(r)] [huː] ['ɔːlweɪz] ['simpəθaiz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

for	the	precious	mother	who	always	sympathised	and	understood	.
为了	这	宝贵的	母亲	WHO	总是	同情	和	理解	.

献给那位总是体谅和理解我的慈母。

[pə'hæps] ['mɪsɪz] - [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [bæk]

Perhaps	Mrs	Faucit	would	be	so	disgusted	that	she	would	send	her	straight	back
也许	太太	-	会	是	所以	厌恶	那	她	会	发送	她	直的	后退

[tuː; tə] [skuːl] .

to	school	.
到	学校	.

或许福西特夫人会对此感到非常厌恶，直接把她送回学校。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [ænd; ənd][ɒv; əv] - ['lʌvɪŋ]

at	this	moment	the	thought	of	the	quiet	house	and	of	Mardie's	loving
在	这	片刻	这	想法	的	这	安静的	房子	和	的	-	爱

['kaɪndnəs] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'welkəm] .

kindness	was	by	no	means	unwelcome	.
仁慈	曾是	经过	不	方法	不受欢迎	.

此刻，想到安静的房子和玛蒂的慈爱，真是令人感到无比欣慰。

[æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] [liːst] ,

At	school	,	at	least	,
在	学校	,	在	至少	,

至少在学校里是这样。

['evriwʌn] [wɒz; wəz][kaɪnd] — [ðə; ði]['veri] ['sɜːvənts] [went] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

everyone	was	kind	—	the	very	servants	went	out	of	their	way	to	give	her
每个人	曾是	种类	—	这	非常	仆人	去	出去	的	他们的	方式	到	给	她

['pleʒə(r)] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['terəb(ə)l] ['leɪdi] ['seərə] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [gəʊld] -

pleasure	—	there	was	no	terrible	Lady	Sarah	to	stare	at	her	through	gold	-
乐趣	—	那里	曾是	不	糟糕的	女士	莎拉	到	盯	在	她	通过	金子	-

[rɪmd] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ,

rimmed	eye	-	glasses	,
带边	眼睛	-	眼镜	,

每个人都很友善——就连仆人们都竭尽所能地取悦她——没有可怕的莎拉夫人戴着金边眼镜盯着她看。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd][faɪnd] [fɔːlt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

and	criticise	and	find	fault	from	morning	till	night	.
和	批评	和	寻找	过错	从	早晨	直到	夜晚	.

从早到晚都在批评指责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,

It	was	in	reality	less	than	ten	minutes	,
它	曾是	在	现实	较少的	比	十	分钟	,

实际上不到十分钟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['aʊəz] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] ['bɜːθə]

but	it	seemed	like	hours	to	Mildred	before	the	door	opened	to	admit	Bertha
但	它	似乎	喜欢	小时	到	米尔德里德	前	这	门	打开	到	承认	伯莎

[ænd; ənd]['ləʊɪs] ,

and	Lois	,
和	路易丝	,

但米尔德雷德感觉过了好几个小时，门才打开，让伯莎和洛伊斯进来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['nəʊtɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv]

and	a	fresh	outburst	of	sobbing	was	the	only	notice	which	she	took	of
和	一个	新鲜的	爆发	的	啜泣	曾是	这	仅有的	注意	哪个	她	采取	的

[ðeə(r)] ['entrəns] .

their	entrance	.
他们的	入口	.

她唯一注意到他们进来的，是一阵新的抽泣声。

['bɜːθə] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

Bertha	slipped	an	arm	round	her	waist	.
伯莎	滑倒了	一个	手臂	圆形的	她	腰部	.

伯莎将一只胳膊搭在她的腰上。

['ləʊɪs] [snɪft] [ɪn] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

Lois	sniffed	in	sympathy	from	afar	.
路易丝	嗅了嗅	在	同情	从	远方	.

洛伊斯远远地同情地抽了抽鼻子。

“ ['nevə(r)][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [mɪl] !

“	Never	mind	her	,	Mil	!
“	绝不	头脑	她	,	米尔	!

“别理她，米尔！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [doʊnt][kraɪ] .

“	Don't	cry	.
“	不	哭	.

别哭。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bluː] [kreɪp] ,
You **couldn't** **possibly** **have** **anything** **prettier** **than** **the** **blue** **crepe** **,**
你 不能 可能 有 任何事物 更漂亮 比 这 蓝色的 绉 ,

没有什么比蓝色薄饼更漂亮的了。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɪldrɪd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['iːgə(r)]['prəʊtest] .
" **but** **at** **this** **Mildred** **raised** **her** **face** **in** **eager** **protest** **.**
" 但 在 这 米尔德里德 提高 她 脸 在 渴望的 反对 .

但米尔德雷德听到这话，立刻抬起头来表示强烈抗议。

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] !
" **Oh** **,** **I'm** **not** **crying** **about** **that** **!**
" 哦 , 我是 不是 哭泣 关于 那 !

"哦，我才不会为此哭泣呢！"

[ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dres] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː][səʊ] ['fjʊəriəs] .
I **don't** **care** **a** **rap** **about** **the** **dress** **,** **but** **—** **but** **she** **made** **me** **so** **furious** **.**
我 不 关心 一个 说唱 关于 这 裙子 , 但 — 但 她 制成 我 所以 狂怒 .

我一点也不在乎那件裙子，但是——但是她让我非常生气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ai][siː] - ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
It **had** **been** **going** **on** **all** **morning** **,** **and** **I** **c** **-** **couldn't** **bear** **it** **any** **longer** **.**
它 有 到过 去 在 全部 早晨 , 和 我 c - 不能 熊 它 任何 更长 .

这件事已经持续了一整个上午，我再也忍受不了了。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [ə'ʃeɪmd] .
I **am** **so** **ashamed** **.**
我 是 所以 羞愧 .

我感到非常羞愧。

[ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **can't** **bear** **to** **think** **of** **it** **.**
我 不能 熊 到 思考 的 它 .

我简直不敢想这件事。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [sed] .
I **don't** **know** **what** **I** **said** **.**
我 不 知道 什么 我 说 .

我不知道我说了什么。

" [ðə; ði] [twɪnz] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['fɜːtɪv] ['glɑːnsɪz] .
" **The** **twins** **exchanged** **furtive** **glances** **.**
" 这 双胞胎 交换 鬼鬼祟祟 眼神 .

双胞胎交换了一个意味深长的眼神。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] - [æn; ən] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] - ! " ['wɪspəd] ['bɜːθə]
" **You** **called** **her** **'** **an** **interfering** **,** **disagreeable** **old** **woman** **'** **!** **"** **whispered** **Bertha**
" 你 称为 她 - 一个 干扰 , 令人不快的 老的 女士 - ! " 低声说道 伯莎
[wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] ,
with **bated** **breath** **,**
和 被 气息 ,

"你竟然说她是'爱管闲事、令人讨厌的老太太'！"伯莎屏住呼吸低声说道。

['glɑːnsɪŋ] [hɑːf] ['fɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
glancing **half** **fearfully** **at** **the** **door** **as** **she** **spoke** **.**
瞥了一眼 一半 恐惧地 在 这 门 作为 她 辐 .

说话间，她半是害怕地瞥了一眼门口。

" [ai] — [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] !
" **I** **—** **I** **felt** **as** **if** **the** **world** **were** **coming** **to** **an** **end** **!**
" 我 — 我 毛毡 作为 如果 这 世界 是 未来 到 一个 结尾 !

"我……我感觉好像世界末日要来了！"

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] !

As	if	the	ceiling	would	fall	down	over	our	heads	!
作为	如果	这	天花板	会	落下	向下	超过	我们的	头部	!

仿佛天花板会突然塌下来砸到我们头上似的!

[əʊ] , [mɪl] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] !

Oh	,	Mil	,	you	should	have	seen	her	face	!
哦	,	米尔	,	你	应该	有	已见	她	脸	!

哦，米尔，你应该看看她当时的表情!

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['eniwʌn] [lʊk] [səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	never	saw	anyone	look	so	astonished	in	my	life	,
我	绝不	锯	任何人	看	所以	惊讶	在	我的	生活	,

我这辈子都没见过这么惊讶的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['æŋgri] .

but	the	curious	part	of	it	is	that	I	don't	think	she	was	angry	.
但	这	好奇的	部分	的	它	是	那	我	不	思考	她	曾是	生气的	.

但奇怪的是，我觉得她当时并没有生气。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

She	knew	she	had	no	right	to	speak	as	she	had	done	,
她	知道	她	有	不	正确的	到	说话	作为	她	有	完毕	,

她知道自己没有权利那样说话。

[ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] .

and	I	believe	she	admired	you	for	being	indignant	.
和	我	相信	她	钦佩	你	为了	存在	愤怒	.

我相信她欣赏你的义愤填膺。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [frendz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] . ”

Perhaps	you	will	be	better	friends	after	this	.	”
也许	你	将要	是	更好的	朋友们	后	这	.	”

或许这件事之后你们会成为更好的朋友。

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [woʊnt] ! ” [sed] ['mɪldrɪd] , ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['stʌbənli] ; “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [woʊnt]

“	No	,	we	won't	!	”	said	Mildred	,	setting	her	chin	stubbornly	;	“	because	I	won't
“	不	,	我们	惯于	!	”	说	米尔德里德	,	环境	她	下巴	固执地	;	“	因为	我	惯于

, [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

,	if	she	will	.
,	如果	她	将要	.

“不，我们不会！”米尔德雷德固执地抬起下巴说，“因为如果她会，我也不会。”

[aɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

I'll	never	forgive	her	.
患病的	绝不	原谅	她	.

我永远不会原谅她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['leɪdi] ['seərə]

It	is	not	Lady	Sarah
它	是	不是	女士	莎拉

她不是莎拉夫人。

[ai] [keə(r)] [ə'baʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	care	about	—	it	is	your	mother	.
我	关心	关于	—	它	是	你的	母亲	.

我关心的是——那是你的母亲。

[əʊ] , [ai] [kænt] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [ʃɒkt] !

Oh	,	I	can't	forget	her	face	,	she	looked	so	shocked	!
哦	,	我	不能	忘记	她	脸	,	她	看起来	所以	震惊	!

哦，我忘不了她当时的表情，她看起来太震惊了!

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈhɒrɪfaɪd] [aɪz] .

She	stared	at	me	with	such	horrified	eyes	.
她	凝视	在	我	和	这样的	惊恐万分	眼睛	.

她用惊恐的眼神盯着我。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfli] [ˈæŋgri] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ”

Is	she	awfully	angry	,	do	you	think	?	”
是	她	非常	生气的	,	做	你	思考	?	”

你觉得她是不是非常生气?

“ [aɪ] [ˈhævnt] [ˈspəʊkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	haven't	spoken	to	her	.
”	我	还没有	说	到	她	.

“我还没跟她说过话。”

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dəˈrektli] [ˈɑːftə(r)][juː; jʊ] [left] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [ˈæŋgri]

She	sent	us	out	of	the	room	directly	after	you	left	,	but	she	didn't	seem	angry
她	发送	我们	出去	的	这	房间	直接地	后	你	左边	,	但	她	没有	似乎	生气的

,

,

,

你离开后，她立刻把我们也赶出了房间，但她看起来并不生气。

[ˈəʊnli][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [griːvd] . ”

only	quiet	and	grieved	.	”
仅有的	安静的	和	伤心	.	”

只有沉默和悲伤。

“ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

“	Oh	,	oh	,	oh	!	what	shall	I	do	?
”	哦	,	哦	,	哦	!	什么	将	我	做	?

“哦，哦，哦！我该怎么办？”

[ai] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] !

I	hate	people	to	be	grieved	!
我	恨	人们	到	是	伤心	!

我讨厌看到别人悲伤!

[ai] [dɪˈtest] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	detest	it	!
我	厌恶	它	!

我讨厌它!

[ɪts] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈæŋgri] .

It's	fifty	thousand	times	worse	than	being	angry	.
它是	五十	千	时代	更糟	比	存在	生气的	.

这比生气糟糕五万倍。

[ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋgri] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈfend] [jɔːˈself] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːt] ,

If	people	are	angry	you	can	defend	yourself	and	take	your	own	part	,
如果	人们	是	生气的	你	能	保卫	你自己	和	拿	你的	自己的	部分	,

如果有人生气，你可以为自己辩护，表明你的立场。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [griːvd] - [juː; jʊ][kæn; kən][ˈəʊnli] [fiːl] [ə; eɪ] [retʃ] ,

but	if	they	are	'	grieved	'	you	can	only	feel	a	wretch	,
但	如果	他们	是	-	伤心	-	你	能	仅有的	感觉	一个	可怜虫	,

但如果他们感到“悲伤”，你只会觉得自己像个可怜虫。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

as	if	you	had	no	right	to	live	.
作为	如果	你	有	不	正确的	到	居住	.

仿佛你没有生存的权利。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] !
Oh , dear , what will she think of me !
哦 , 亲爱的 , 什么 将要 她 思考 的 我 !

哦，天哪，她会怎么看我!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [kept] [maɪ]['tempə(r)][səʊ] [wel] ,
It was only the other day she was saying that I kept my temper so well ,
它 曾是 仅有的 这 其他 天 她 曾是 说 那 我 保留 我的 脾气 所以 出色地 ,

就在前几天她还说我控制脾气很好呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [dɪs'greɪst] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
and now I've disgraced myself for ever !
和 现在 我已经 蒙羞的 我 为了 曾经 !

现在我永远都蒙羞了!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
She will never , never forgive me !
她 将要 绝不 , 绝不 原谅 我 !

她永远、永远不会原谅我!

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ,
" Before the girls could say anything by way of comfort ,
" 前 这 女孩们 可以 说 任何事物 经过 方式 的 舒适 ,

“女孩们还没来得及说些安慰的话，

['mɪsɪz] - [hɜː'self] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɒn]
Mrs Faucit herself entered the room and walked straight towards the couch on
太太 - 她自己 进入 这 房间 和 步行 直的 向 这 长椅 在
[wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
which Mildred was sitting .
哪个 米尔德里德 曾是 坐着 .

福西特夫人亲自走进房间，径直走向米尔德雷德坐着的沙发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] ,
She looked pale and distressed ,
她 看起来 苍白 和 苦恼 ,

她脸色苍白，神情痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz] [weɪst] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]
but the manner in which she put her arm round the girl's waist was certainly
但 这 方式 在 哪个 她 放 她 手臂 圆形的 这 女孩们 腰部 曾是 当然
[nɒt] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] .
not suggestive of anger .
不是 暗示性的 的 愤怒 .

但她搂着女孩腰的方式，绝对没有流露出生气的神情。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['sɒri] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , ['mɪldrɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ I am so very sorry that this scene should have occurred , Mildred , " she said ;
“ 我 是 所以 非常 对不起 那 这 场景 应该 有 发生 , 米尔德里德 , " 她 说 ;

“米尔德里德，我非常抱歉发生了这样的事，”她说；

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] ['leɪdi] ['seərə] ,
“ but I have been having a talk with Lady Sarah ,
“ 但 我 有 到过 拥有 一个 讲话 和 女士 莎拉 ,

但我一直在和莎拉夫人谈这件事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] [hɜː'self] .
and she takes all the blame upon herself .
和 她 需要 全部 这 责备 之上 她自己 .

她把所有责任都揽在了自己身上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

She	is	sorry	that	she	spoke	as	she	did	,
她	是	对不起	那	她	辐	作为	她	做过	,

她对自己的言辞感到后悔。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]

and	I	think	she	will	be	more	considerate	of	your	feelings	for	the	future
和	我	思考	她	将要	是	更多的	周到	的	你的	情怀	为了	这	未来

.

:

.

而且我认为她以后会更加体谅你的感受。

[ai] [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɒf(ə)n] [fiːl] [prə'vəʊkt] ,

I	said	the	other	day	that	I	knew	you	must	often	feel	provoked	,
我	说	这	其他	天	那	我	知道	你	必须	经常	感觉	挑衅	,

我前几天说过，我知道你肯定经常感到被激怒。

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ai] [felt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'trəʊld] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] .

and	how	pleased	I	felt	to	know	that	you	controlled	your	temper	.
和	如何	高兴	我	毛毡	到	知道	那	你	受控	你的	脾气	.

得知你控制住了自己的脾气，我感到非常欣慰。

[ai] [wɪʃ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] , “ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][æz; əz][juː; jʊ][bɪ'gæn] !

I	wish	,	dear	,	”	she	sighed	heavily	,	“	I	wish	you	had	gone	on	as	you	began	!
我	希望	,	亲爱的	,	”	她	叹了口气	重度	,	“	我	希望	你	有	已消失	在	作为	你	开始	!

“我真希望，亲爱的，”她重重地叹了口气，“你当初开始的时候就一直坚持下去了！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

It	would	have	been	a	great	relief	to	me	;	but	perhaps	it	was	too	much	to	expect	.
它	会	有	到过	一个	伟大的	宽慰	到	我	;	但	也许	它	曾是	也	很多	到	预计	.

那对我来说将是莫大的安慰；但或许这是我的奢望。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] . ”

You	are	young	and	impulsive	.	”
你	是	年轻的	和	冲动	.	”

你年轻气盛，做事冲动。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] !

“	Oh	,	no	,	no	!	don't	make	excuses	!
“	哦	,	不	,	不	!	不	制作	借口	!

“哦，不，不！别找借口了！”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [retʃ] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ! ” [sɔb] ['mɪldrɪd] ['pɛnɪtəntli] .

I	am	a	wretch	,	I	know	I	am	!	”	sobbed	Mildred	penitently	.
我	是	一个	可怜虫	,	我	知道	我	是	!	”	啜泣	米尔德里德	忏悔地	.

“我真是个可怜虫，我知道我是！”米尔德里德忏悔地抽泣着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heɪtfl] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['ruːdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [gest] [ɒv; əv] [jɔːz] — [səʊ][əʊld] , [tuː] .

“	It	was	hateful	of	me	to	speak	rudely	to	a	guest	of	yours	—	so	old	,	too	.
“	它	曾是	可恶	的	我	到	说话	粗鲁地	到	一个	客人	的	你的	—	所以	老的	,	也	.

“我竟然对您的客人——而且年纪还那么大——出言不逊，真是太可恶了。”

['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Mother	would	be	miserable	if	she	knew	.
母亲	会	是	悲惨的	如果	她	知道	.

如果母亲知道了，她会非常伤心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['mædnɪŋ] !

But	it	was	so	maddening	!
但	它	曾是	所以	令人抓狂	!

但这太令人恼火了!

[ai][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

I	bore	it	as	long	as	she	found	fault	with	me	,
我	钻孔	它	作为	长的	作为	她	成立	过错	和	我	,

只要她还在挑我的毛病，我就一直忍着。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['kriti,saiz] ['mʌðə(r)] — ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dres] [ˌem 'iː] ['prɒpəli] ,

but	when	she	began	criticising	Mother	—	saying	that	she	didn't	dress	me	properly	,
但	什么时候	她	开始	批评	母亲	—	说	那	她	没有	裙子	我	适当地	,

但当她开始批评母亲——说母亲没有给我穿合适的衣服时，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , — [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] ['kwaɪət]['eni]

and	had	no	right	to	allow	me	to	come	here	,	—	I	couldn't	keep	quiet	any
和	有	不	正确的	到	允许	我	到	来	这里	,	—	我	不能	保持	安静的	任何

[lɒŋgə(r)] — [ai] ['kʊd(ə)nt] !

longer	—	I	couldn't	!
更长	—	我	不能	!

他们没有权利让我来这里，——我再也无法保持沉默了——我再也无法保持沉默了!

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['fjʊəriəs] .

It	made	me	too	furious	.
它	制成	我	也	狂怒	.

这让我非常愤怒。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪk'spləʊd] . ”

I	was	obliged	to	explode	.	”
我	曾是	有义务	到	爆炸	.	”

我当时不得不爆发。

“ [ai] [nəʊ] !

“	I	know	!
”	我	知道	!

“我知道!

[ai] [nəʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我知道。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [dresɪz] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [brɔːt] [daʊn] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

I	am	sorry	the	girls	'	dresses	were	ever	brought	down	—	that	was	the
我	是	对不起	这	女孩们	-	连衣裙	是	曾经	带来	向下	—	那	曾是	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

beginning	of	it	all	.
开始	的	它	全部	.

我很遗憾女孩们的裙子被扯了下来——那是一切的开端。

['mɪldrɪd] , [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ][woʊnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['leɪdi] ['seərə] [sed] [ɒn] [ðæt]

Mildred	,	dear	,	I	hope	you	won't	think	any	more	of	what	Lady	Sarah	said	on	that
米尔德里德	,	亲爱的	,	我	希望	你	惯于	思考	任何	更多的	的	什么	女士	莎拉	说	在	那

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

亲爱的米尔德雷德，我希望你不要再想起莎拉夫人在那件事上说的话了。

[ai] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['prɪti] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [lʊkt] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [ə'raɪvd] ,

I	noticed	how	pretty	your	dress	looked	when	you	first	arrived	,
我	注意到	如何	漂亮的	你的	裙子	看起来	什么时候	你	第一的	到达的	,

我注意到你刚到的时候，你的裙子很漂亮。

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪknɪk] .

and	we	will	see	that	it	is	made	fresh	and	bright	again	for	the	picnic	.
和	我们	将要	看	那	它	是	制成	新鲜的	和	明亮的	再次	为了	这	野餐	.

我们会看到它再次变得清新亮丽，为野餐做好准备。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][tu:; tə]['ɔ:də(r)][ə; eɪ] [dres] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

It	came	into	my	mind	to	order	a	dress	for	you	like	the	ones	which	the
它	来了	进入	我的	头脑	到	命令	一个	裙子	为了	你	喜欢	这	一个	哪个	这

[g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][weə(r)] ,

girls	are	to	wear	,
女孩们	是	到	穿	,

我突然想到可以给你订做一件像女孩们穿的那种裙子。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	was	not	sure	if	you	would	like	it	,
但	我	曾是	不是	当然	如果	你	会	喜欢	它	,

但我不太确定你是否会喜欢。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

or	if	it	would	seem	as	if	I	were	dissatisfied	with	what	your	mother
或者	如果	它	会	似乎	作为	如果	我	是	不满	和	什么	你的	母亲

[hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

had	provided	.
有	假如	.

或者，如果我看起来好像对你母亲提供的东西不满意的话。

" ['mɪldrɪd] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][beə(r)] - [laɪk] [hʌgz]

"	Mildred	threw	her	arms	round	the	speaker	with	one	of	her	bear	-	like	hugs
"	米尔德里德	扔	她	武器	圆形的	这	扬声器	和	一	的	她	熊	-	喜欢	拥抱

.

:
.

米尔德雷德用她那熊抱般的手臂紧紧抱住了说话的人。

" [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !

"	All	,	you	know	!
"	全部	,	你	知道	!

“你们都知道！”

[ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

you	understand	!
你	理解	!

你明白了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] .

"	she	cried	;	"	you	are	so	different	.
"	她	哭	;	"	你	是	所以	不同的	.

她哭着说：“你和以前完全不一样了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ'd]['rɑ:ðə(r)][nɒt] .

It	was	sweet	and	lovely	of	you	to	think	of	it	,	but	I'd	rather	not	.
它	曾是	甜的	和	迷人的	的	你	到	思考	的	它	,	但	ID	相当	不是	.

你能想到这一点真是太好了，但我还是不想这么做。

[ɪf] ['pi:p(ə)l] [doʊnt][keə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:][ɪn][maɪ][əʊld] [kləʊðz] , [aɪ'd]['rɑ:ðə(r)] [steɪ] [ə'weɪ]

If	people	don't	care	to	have	me	in	my	old	clothes	,	I'd	rather	stay	away
如果	人们	不	关心	到	有	我	在	我的	老的	衣服	,	ID	相当	停留	离开

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

如果人们不喜欢我穿旧衣服，那我宁愿完全远离。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [stɔ:(r)d] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ][bɒks] — [nju:] [glʌvz] , —
But I have ever so many pretty things stored away in my box — new gloves , —
但 我 有 曾经 所以 许多 漂亮的 事物 存储 离开 在 我的 盒子 — 新的 手套 , —
['rɪbənz] ,
ribbons ,
丝带 ,

但我盒子里存放着好多漂亮的东西——新手套、丝带等等。

— [ə; eɪ] [leɪs] ['kɒlə(r)] .
— a lace collar .
— 一个 蕾丝 衣领 .

—蕾丝领。

[ai][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .
I can make myself quite respectable .
我 能 制作 我 相当 可敬 .

我可以让自己显得相当体面。

[doʊnt][bi:; bi] ['wʌrid]
Don't be worried
不 是 担心

别担心

, ['mɪsɪz] - , [pli:z] !
, Mrs Faucit , please !
, 太太 - , 请 !

福西特夫人，拜托了！

[aɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [nɒt] [veks][ju:; jʊ] [ə'gen] .
I'll try to be good and not vex you again .
患病的 尝试 到 是 好的 和 不是 烦恼 你 再次 .

我会尽量乖，不再惹你生气了。

[du:; də] [pli:z] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['krɪŋklz] .
Do please take your forehead out of crinkles .
做 请 拿 你的 前额 出去 的 皱纹 .

请把额头上的皱纹舒展开来。

" ['mɪsɪz] - [lɑ:ft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði]['gəʊldən] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ]
" Mrs Faucit laughed at that , and stroked the golden head with a caressing
" 太太 - 笑了 在 那 , 和 抚摸 这 金的 头 和 一个 爱抚
[hænd] .
hand .
手 .

福西特夫人听了哈哈大笑，用爱抚的手抚摸着那金色的头发。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [wi:ks] ,
She had grown very fond of her young visitor during the last few weeks ,
她 有 生长 非常 喜爱 的 她 年轻的 游客 期间 这 最后的 很少 周 ,

在过去的几周里，她渐渐喜欢上了这位年轻的访客。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋ] [weɪz] [kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
and found her coaxing ways quite irresistible .
和 成立 她 哄骗 方式 相当 无法抗拒 .

他发现自己完全无法抗拒她的哄骗手段。

" [dɪə(r)] ['mɪldrɪd] !
" Dear Mildred !
" 亲爱的 米尔德里德 !

"亲爱的米尔德雷德!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪldrɪd] !

"	she	cried	,	"	Poor	Mildred	!
"	她	哭	,	"	贫穷的	米尔德里德	!

她哭着说："可怜的米尔德里德！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	am	so	sorry	that	your	visit	should	be	spoiled	in	this	way	,
我	是	所以	对不起	那	你的	访问	应该	是	被宠坏了	在	这	方式	,

很抱歉您的访问以这种方式被破坏了。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɑːʃ]

but	remember	what	I	told	you	the	other	day	,	dear	,	and	try	to	avoid	harsh
但	记住	什么	我	讲述	你	这	其他	天	,	亲爱的	,	和	尝试	到	避免	残酷的

['dʒʌdʒmənts] .

judgments	.
判决	.

但亲爱的，记住我那天跟你说的话，尽量避免妄下判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['seərə] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'nɒlɪdʒd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]

It	is	a	great	concession	for	Lady	Sarah	to	have	acknowledged	herself	in	the
它	是	一个	伟大的	让步	为了	女士	莎拉	到	有	已确认	她自己	在	这

[rɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ;

wrong	in	a	dispute	with	a	girl	of	your	age	;
错误的	在	一个	争议	和	一个	女孩	的	你的	年龄	;

萨拉夫人能够承认自己在与你这个年纪的女孩的争执中犯了错，这是一种很大的让步；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [haʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [rɪ'tɜːn] .

you	must	show	how	generous	and	forbearing	you	can	be	in	return	.
你	必须	展示	如何	慷慨的	和	忍耐	你	能	是	在	返回	.

你必须展现出你能够给予的慷慨和宽容作为回报。

[aɪ] [həʊp] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['riːəli] [gʊd] [frendz] .

I	hope	that	after	this	you	may	be	really	good	friends	.
我	希望	那	后	这	你	可能	是	真的	好的	朋友们	.

我希望之后你们能成为非常好的朋友。

" ['mɪldrɪd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [kləʊzd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['bɜːθə]

"	Mildred	said	nothing	,	but	her	lips	closed	with	an	expression	which	Bertha
"	米尔德里德	说	没有什么	,	但	她	嘴唇	关闭	和	一个	表达	哪个	伯莎

[ænd; ənd]['ləʊɪs] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .

and	Lois	recognised	.
和	路易丝	已确认	.

米尔德雷德什么也没说，但她的嘴唇紧闭，脸上露出一种伯莎和洛伊斯都认得的表情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [skuːl] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] .

They	had	seen	it	at	school	on	more	than	one	memorable	occasion	.
他们	有	已见	它	在	学校	在	更多的	比	一	难忘	场合	.

他们在学校里不止一次见过它，那次经历给他们留下了深刻的印象。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɪərɪst] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Mildred	was	the	dearest	girl	in	the	world	,
米尔德里德	曾是	这	亲爱的	女孩	在	这	世界	,

米尔德雷德是世界上最可爱的女孩，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [wen] [hɜː(r); hə(r)][ˌænɪ'mɒsəti][hæd; həd] [biːn]

but	she	did	not	find	it	easy	to	forgive	when	her	animosity	had	been
但	她	做过	不是	寻找	它	简单的	到	原谅	什么时候	她	敌意	有	到过

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

但当她的敌意被激起时，她很难原谅别人。

['tʃæptə(r)] [naɪn] .

Chapter	**Nine**	**.**
章	九	.

第九章。

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] .

The	**French**	**Maid**	**.**
这	法语	女佣	.

法国女仆。

[nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['refrəns] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

No	**further**	**reference**	**was**	**made**	**to**	**the**	**unpleasant**	**scene**	**in**	**the**	**library**	**.**
不	更远	参考	曾是	制成	到	这	令人不快的	场景	在	这	图书馆	.

之后再也没有提及图书馆里那令人不快的场景。

['leɪdi] ['seərə] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] ['naɪðə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][nɔː(r)][tuː; tə][dɪ'mɑːnd] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] .

Lady	**Sarah**	**seemed**	**disposed**	**neither**	**to**	**offer**	**nor**	**to**	**demand**	**any**	**sort**	**of**	**apology**	**.**
女士	莎拉	似乎	处置	两者都不	到	提供	也不	到	要求	任何	种类	的	道歉	.

萨拉夫人似乎既不打算主动道歉，也不打算要求道歉。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][ðə; ði][gɜːl] , [haʊ'evə(r)] ,

Unnoticed	**by**	**the**	**girl**	**,**	**however**	**,**
未被察觉	经过	这	女孩	,	然而	,

然而，女孩却并未察觉。

[ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti]

she	**constantly**	**scrutinised**	**her**	**through**	**her**	**gold**	**eye**	**-**	**glasses**	**with**	**a**	**curiosity**
她	不断地	仔细审查	她	通过	她	金子	眼睛	-	眼镜	和	一个	好奇心

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['kaɪndli] .

which	**was**	**almost**	**kindly**	**.**
哪个	曾是	几乎	亲切地	.

她透过金色的眼镜，带着近乎友善的好奇心，不断地打量着她。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [ɪn]

It	**seemed**	**an**	**impossibility**	**for**	**the**	**old**	**lady**	**to**	**refrain**	**from**	**interfering**	**in**
它	似乎	一个	不可能	为了	这	老的	女士	到	避免	从	干扰	在

[ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

the	**affairs**	**of**	**others**	**,**
这	事务	的	其他的	,

这位老太太似乎无法克制自己不去干涉别人的事情。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei]

but	**for**	**the**	**next**	**few**	**days**	**Mildred**	**was**	**allowed**	**to**	**go**	**her**	**own**	**way**
但	为了	这	下一个	很少	天	米尔德里德	曾是	允许	到	去	她	自己的	方式

[ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

undisturbed	**,**
未受干扰	,

但在接下来的几天里，米尔德里德被允许不受打扰地做自己想做的事。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

while	**she**	**devoted**	**her**	**attention**	**to**	**the**	**daughters**	**of**	**the**	**house**	**.**
尽管	她	奉献	她	注意力	到	这	女儿们	的	这	房子	.

她将全部精力都投入到照顾家中的女儿们上。

[ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]['mɪsɪz] - [ðæt] [lɔɪzɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [left] ,

She	**assured**	**Mrs**	**Faucit**	**that**	**Lois's**	**right**	**shoulder**	**was**	**higher**	**than**	**the**	**left**	**,**
她	保证	太太	-	那	洛伊斯的	正确的	肩膀	曾是	更高	比	这	左边	,

她向福西特夫人保证，洛伊斯的右肩比左肩高。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] ['evri]

and	insisted	that	she	should	be	made	to	lie	down	for	two	hours	every
和	坚持	那	她	应该	是	制成	到	说谎	向下	为了	二	小时	每一个

[ˌɑ:ftə'nu:n] ;

afternoon	;
下午	;

并坚持要求她每天下午躺下两个小时；

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ˌfɪf'ti:n] ,

she	gave	it	as	her	opinion	that	,	as	the	girls	were	now	fifteen	,
她	给予	它	作为	她	观点	那	,	作为	这	女孩们	是	现在	十五	,

她认为，既然这些女孩现在已经十五岁了，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ; [ænd; ənd] [lɑ:st] ,

they	should	not	be	allowed	to	go	about	unattended	by	a	chaperone	;	and	last	,
他们	应该	不是	是	允许	到	去	关于	无人看管	经过	一个	监护人	;	和	最后的	,

他们不应该被允许在没有监护人陪同的情况下四处走动；最后，

[ænd; ənd] [wɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [di:n] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [sku:l] ,

and	worst	of	all	,	she	showed	the	Dean	a	prospectus	of	a	German	school	,
和	最差	的	全部	,	她	显示	这	院长	一个	招股说明书	的	一个	德语	学校	,

更糟糕的是，她还给院长看了一份德国学校的招生简章。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

to	which	she	advised	they	should	be	sent	at	once	.
到	哪个	她	建议	他们	应该	是	发送	在	一次	.

她建议立即将他们送去。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,

The	twins	were	in	despair	,
这	双胞胎	是	在	绝望	,

这对双胞胎感到绝望。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['mi:tiŋz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [held] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] -

and	many	were	the	indignation	meetings	which	were	held	in	the	school	-
和	许多	是	这	愤慨	会议	哪个	是	握住	在	这	学校	-

[ru:m] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedru:mz] [ˌəʊvə'hed] ,

room	or	the	bedrooms	overhead	,
房间	或者	这	卧室	开销	,

于是，许多表达愤慨的集会都在教室里或楼上的卧室里举行。

[waɪl] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪsɪz] - [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:'self] [ɪn] [ðə; ði] ['efət] [tu:; tə] [smu:ð] [daʊn] [bəuθ]

while	poor	Mrs	Faucit	exhausted	herself	in	the	effort	to	smooth	down	both
尽管	贫穷的	太太	-	筋疲力尽的	她自己	在	这	努力	到	光滑的	向下	两个都

['pɑ:tiz] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

parties	and	to	keep	her	husband	in	ignorance	of	what	was	passing	before
各方	和	到	保持	她	丈夫	在	无知	的	什么	曾是	通过	前

[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .

his	very	eyes	.
他的	非常	眼睛	.

可怜的福西特夫人竭尽全力安抚双方，并让她的丈夫对眼前发生的一切一无所知。

['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [dru:] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,

Meantime	the	date	of	the	picnic	drew	nearer	and	nearer	,
与此同时	这	日期	的	这	野餐	画	更近	和	更近	,

与此同时，野餐的日期也越来越近了。

[ænd; ənd][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['mɪldrɪd] [met] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	in	connection	with	her	own	preparations	Mildred	met	with	an	unexpected
和	在	联系	和	她	自己的	准备工作	米尔德里德	遇见	和	一个	意外

[dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ðæn; ðən] [se'si:l] [hɜ:'self] .

display	of	kindness	on	the	part	of	no	less	a	person	than	Cécile	herself	.
展示	的	仁慈	在	这	部分	的	不	较少的	一个	人	比	塞西尔	她自己	.

而米尔德雷德在准备自己的事宜时，意外地得到了塞西尔本人的善意帮助。

[ðə; ði] [blu:] [dres] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ndrɪs] ['lʊkɪŋ] ['krɪspə(r)][ænd; ənd] ['freʃə(r)] [ðæn; ðən]

The	blue	dress	returned	from	the	laundress	looking	crisper	and	fresher	than
这	蓝色的	裙子	返回	从	这	洗衣妇	寻找	更脆	和	更清新	比

['evə(r)][ɪn][ɪts] ['nju:li] - ['aiən] [fəʊldz] ,

ever	in	its	newly	-	ironed	folds	,
曾经	在	它是	新	-	熨烫过的	折叠	,

那件蓝色连衣裙从洗衣房拿回来，熨烫得笔挺，看起来比以往任何时候都更加挺括清新。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪldrɪd] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [se'si:l]

and	when	Mildred	went	up	to	her	room	the	same	afternoon	she	beheld	Cécile
和	什么时候	米尔德里德	去	向上	到	她	房间	这	相同的	下午	她	观看	塞西尔

['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['səʊɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] - [frɪlz] [raʊnd] [nek]

seated	by	the	dressing	-	table	busily	engaged	in	sewing	the	lace	-	frills	round	neck
坐着	经过	这	敷料	-	桌子	忙碌地	已订婚的	在	缝纫	这	蕾丝	-	褶边	圆形的	脖子

[ænd; ənd] [sli:vz] .

and	sleeves	.
和	袖子	.

当天下午，米尔德雷德回到自己的房间时，看到塞西尔坐在梳妆台旁，正忙着缝制领口和袖口的蕾丝花边。

“ [waɪ] , [se'si:l] — [ju:; jʊ] !

“	Why	,	Cécile	—	you	!
“	为什么	,	塞西尔	—	你	!

“为什么，塞西尔——是你！”

” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg]

”	she	exclaimed	,	and	the	Frenchwoman	raised	her	shoulders	with	a	shrug
”	她	惊呼	,	和	这	法国女人	提高	她	肩膀	和	一个	耸肩

[ɒv; əv]['prəʊtest] .

of	protest	.
的	反对	.

“她惊呼道，”那位法国女子耸了耸肩表示抗议。

“ [ɑ:] , [ˌmædəmwə'zel] , [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ?

“	Ah	,	Mademoiselle	,	what	would	you	have	?
“	啊	,	小姐	,	什么	会	你	有	?

“啊，小姐，您想要什么呢？”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['keələs] , [ði:z] ['sɜ:vənts] .

They	are	so	careless	,	these	servants	.
他们	是	所以	粗心	,	这些	仆人	.

这些仆人真是太粗心了。

['meəri] [wʊd] ['aɪən][ðə; ði] [leɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [səʊn] [ɪn][ðə; ði] [dres] , [bʌt; bət][ai] [seɪ] ,

Mary	would	iron	the	lace	as	it	was	,	sewn	in	the	dress	,	but	I	say	,
玛丽	会	铁	这	蕾丝	作为	它	曾是	,	缝制的	在	这	裙子	,	但	我	说	,

玛丽会把缝在裙子上的蕾丝熨平，但我说，

- [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [səʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [wel] .

'	No	,	it	is	impossible	so	to	do	it	well	.
-	不	,	它	是	不可能的	所以	到	做	它	出色地	.

不，这是不可能的，要做好这件事。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ， - [ai] [seɪ] ， - [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

You	**take**	**it**	**off**	**,**	**'**	**I**	**say**	**,**	**'**	**and**	**I**	**shall**	**sew**	**it**	**on**	**.**
你	拿	它	离开	，	-	我	说	，	-	和	我	将	缝	它	在	.

“你把它脱下来，”我说，“我来把它缝上去。”

[ˌmædəmwə'zel] ['mɪldrɪd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] [wɪð] [frɪlz] [ʌn'taɪdi] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . - ”

Mademoiselle	**Mildred**	**shall**	**not**	**go**	**to**	**the**	**picnic**	**with**	**frills**	**untidy**	**while**	**I**	**am**	**in**	**the**	**house**	**.**	**'**	**”**
小姐	米尔德里德	将	不是	去	到	这	野餐	和	褶边	凌乱	尽管	我	是	在	这	房子	.	-	”

“米尔德雷德小姐在我待在家里的时候，不准穿着凌乱的褶边去野餐。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ， [se'siːl] .

“	**But**	**that**	**is**	**very**	**kind**	**of**	**you**	**,**	**Cécile**	**.**
”	但	那	是	非常	种类	的	你	，	塞西尔	.

“塞西尔，你真是太好了。”

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd] ， ” [sed] ['mɪldrɪd] ['wɔːmli] .

I'm	**sure**	**I**	**am**	**awfully**	**obliged**	**,**	**”**	**said**	**Mildred**	**warmly**	**.**
我是	当然	我	是	非常	有义务	，	”	说	米尔德里德	热情地	.

“我真是感激不尽，”米尔德里德热情地说。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgəz] [wɪð] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .

She	**leant**	**up**	**against**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**dressing**	**-**	**table**	**and**	**watched**	**the**	**play**	**of**	**the**	**nimble**	**fingers**	**with**	**admiring**	**eyes**	**.**
她	倾斜	向上	反对	这	角落	的	这	敷料	-	桌子	和	观看	这	玩	的	这	灵活	手指	和	钦佩	眼睛	.

她倚在梳妆台的角落，用欣赏的目光看着那双灵巧的手指在台上舞动。

“ [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [wel] !

“	**How**	**quickly**	**you**	**do**	**it**	**,**	**and**	**how**	**well**	**!**
”	如何	迅速地	你	做	它	，	和	如何	出色地	！

“你做得真快，而且做得真好！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [pliːt] [ðə; ði] [leɪs] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['tiːni] ['lɪt(ə)l][fəʊldz] .

It	**would**	**take**	**me**	**about**	**a**	**month**	**to**	**pleat**	**the**	**lace**	**into**	**those**	**teeny**	**little**	**folds**	**.**
它	会	拿	我	关于	一个	月	到	褶裥	这	蕾丝	进入	那些	蝇头	小的	折叠	.

我大概需要一个月的时间才能把蕾丝打成那些细小的褶皱。

[ai][dʒʌst] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ænd; ənd] [drɔː] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

I	**just**	**run**	**it**	**up**	**and**	**draw**	**the**	**string**	**,**
我	只是	跑步	它	向上	和	画	这	细绳	，

我只需把它运行起来，然后画出绳子即可。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][naɪsə] [ðɪs] [wei] .

but	**of**	**course**	**it**	**is**	**far**	**nicer**	**this**	**way**	**.**
但	的	课程	它	是	远的	更漂亮	这	方式	.

当然，这样更好。

[ðə; ði][əʊld] [dres] [lʊks] [kwaɪt] [njuː] [ə'gen] .

The	**old**	**dress**	**looks**	**quite**	**new**	**again**	**.**
这	老的	裙子	看起来	相当	新的	再次	.

这件旧裙子看起来焕然一新。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [wɒʃt] .

It	**seems**	**to**	**enjoy**	**being**	**washed**	**.**
它	似乎	到	享受	存在	洗过	.

它似乎很享受被清洗的感觉。

" [se'si:l] [held] [ðə; ði] [skɜ:t] [æt; ət] [ɑ:rmz] - [leŋkθ; leŋθ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

"	Cécile	held	the	skirt	at	arm's	-	length	,	looking	at	it	with	critical	eyes	.
"	塞西尔	握住	这	裙子	在	武器	-	长度	,	寻找	在	它	和	批判的	眼睛	.

塞西尔伸直手臂拿着裙子，用挑剔的目光打量着它。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌlə(r)] — [sɒft] [ænd; ənd] [fʊl] — [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ʃeɪd] [tu:; tə][su:t] [mædəməzɛlz] [kəm'plekʃ(ə)n] .

"	It	is	a	pretty	colour	—	soft	and	full	—	just	the	right	shade	to	suit	Mademoiselle's	complexion	.
"	它	是	一个	漂亮的	颜色	—	柔软的	和	满的	—	只是	这	正确的	阴影	到	套装	小姐的	肤色	.

“这是一个很漂亮的颜色——柔和而饱满——正是适合小姐肤色的色调。”

[wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] ['kɒlə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən][eə(r)] [kwaɪt] [ʃi:k]

When	it	has	the	sash	and	the	lace	collar	it	will	have	an	air	quite	chic
什么时候	它	有	这	窗扇	和	这	蕾丝	衣领	它	将要	有	一个	空气	相当	时尚

,

,

,

配上腰带和蕾丝领子，会显得非常别致。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [stɪl] [bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

but	it	could	still	be	improved	.
但	它	可以	仍然	是	改进	.

但它仍有改进空间。

[ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [wɪl] , [ai][ʃæl; ʃəl]['stɪf(ə)n][ðə; ði] [sli:vz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] — [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] ? — ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] !

If	Mademoiselle	will	,	I	shall	stiffen	the	sleeves	and	make	them	more	—	what	you	say	?	—	fashionable	!
如果	小姐	将要	,	我	将	变硬	这	袖子	和	制作	他们	更多的	—	什么	你	说	?	—	时髦	!

如果小姐愿意，我会把袖子加固一下，让它们更——您说呢？——更时髦！

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)][səʊ] . "

It	would	be	much	better	so	.	"
它	会	是	很多	更好的	所以	.	"

那样会好得多。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	I	don't	know	,	I'm	sure	.
"	我	不	知道	,	我是	当然	.

“我不知道，我确定。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [taɪm] , [se'si:l] ? " [ɑ:skt] ['mɪldrɪd] ['daʊtfəli] .

It	would	be	very	nice	,	but	have	you	time	,	Cécile	?	"	asked	Mildred	doubtfully	.
它	会	是	非常	好的	,	但	有	你	时间	,	塞西尔	?	"	问	米尔德里德	怀疑地	.

“那当然很好，但是你有时间吗，塞西尔？”米尔德雷德疑惑地问道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdi] ['seərə] , [ænd; ənd][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðæt] .

"	You	have	work	to	do	for	Lady	Sarah	,	and	I	should	not	like	to	interfere	with	that	.
"	你	有	工作	到	做	为了	女士	莎拉	,	和	我	应该	不是	喜欢	到	干扰	和	那	.

“你还有萨拉夫人的工作要做，我不想干涉你。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə]['ɒfə(r)] , [bʌt; bət] — "

It	is	very	kind	of	you	to	offer	,	but	—	"
它	是	非常	种类	的	你	到	提供	,	但	—	"

非常感谢您的好意，但是——”

“ [əʊ] , [ɪn'di:d] , [ai][hæv; həv] ['aʊəz] [tu:; tə][maɪ'self] — ['aʊəz] !

“	Oh	,	indeed	,	I	have	hours	to	myself	—	hours	!
”	哦	,	的确	,	我	有	小时	到	我	—	小时	!

“哦，的确，我有好几个小时的空闲时间——好几个小时！”

[ai][ˌeɪ 'em] [kɪld] [wɪð] [ɒn'wi:] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] .

I	am	killed	with	ennui	in	this	quiet	house	.
我	是	被杀	和	厌倦	在	这	安静的	房子	.

在这间安静的房子里，我感到无比厌倦。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

It	would	be	a	charity	to	give	me	occupation	.
它	会	是	一个	慈善机构	到	给	我	职业	.

给我一份工作就是我的恩惠。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜ:li] ; [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [wʊd] [pʊt][ðə; ði] [dres] [ɒn] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l]

It	is	still	quite	early	;	if	Mademoiselle	would	put	the	dress	on	now	,	for	one	little
它	是	仍然	相当	早期的	;	如果	小姐	会	放	这	裙子	在	现在	,	为了	一	小的

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

现在时间还早，如果小姐能现在穿上裙子，哪怕只有一分钟，

[ai][kʊd; kəd] [ðen] [si:] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [stɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

I	could	then	see	what	is	required	,	and	put	in	a	stitch	here	and	there	.
我	可以	然后	看	什么	是	必需的	,	和	放	在	一个	缝	这里	和	那里	.

这样我就可以看到需要做什么，然后这里缝一针，那里缝一针。

” ['mɪldrɪd] [ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [mə'kænɪkl] ['fɪŋgəz] .

”	Mildred	unfastened	her	dress	with	mechanical	fingers	.
”	米尔德里德	解开	她	裙子	和	机械的	手指	.

米尔德雷德用机械般的手指解开了裙子的扣子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['leɪdi]

She	was	bewildered	by	this	sudden	display	of	amiability	on	the	part	of	Lady
她	曾是	困惑	经过	这	突然	展示	的	和蔼	在	这	部分	的	女士

['sɛərəz] [meɪd] ,

Sarah's	maid	,
莎拉的	女佣	,

萨拉夫人的女仆突然表现出的这种和蔼可亲让她感到困惑不解。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] [mɪs'dʒʌdʒmənt] .

and	filled	with	remorse	for	her	former	misjudgments	.
和	已填	和	悔恨	为了	她	以前的	误判	.

她对自己之前的错误判断充满了懊悔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][dɪs'laɪk][tu:; tə] [se'si:l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:st]

She	had	taken	a	dislike	to	Cécile	from	the	moment	when	they	had	first
她	有	已采取	一个	不喜欢	到	塞西尔	从	这	片刻	什么时候	他们	有	第一的

[met] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] [ʃɑ:p] [aɪ] [hæd; həd] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)]

met	in	the	corridor	and	the	Frenchwoman's	sharp	eye	had	scanned	her
遇见	在	这	走廊	和	这	法国女人的	锋利的	眼睛	有	扫描	她

[frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

from	head	to	foot	,
从	头	到	脚	,

从她们在走廊里第一次见面，法国女人用她那双锐利的眼睛从头到脚打量她开始，她就对塞西尔产生了反感。

[æz; əz] [ɪf] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə'taɪə(r)][ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [ɪts]['vælju:] .

as	if	taking	in	every	detail	of	her	attire	and	appraising	its	value	.
作为	如果	采取	在	每一个	细节	的	她	服装	和	评估	它是	价值	.

仿佛在仔细观察她身上的每一件衣服，并评估其价值。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [əˈpɒn] [ˈentərɪŋ] [ˈbɜːrθəz] [ruːm] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,

Once	or	twice	,	moreover	,	upon	entering	Bertha's	room	unexpectedly	,
一次	或者	两次	,	而且	,	之上	进入	伯莎的	房间	不料	,

此外，还有一两次，在意外闯入伯莎的房间时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [seˈsiːl] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənts] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] ,

she	had	discovered	Cécile	turning	over	the	ornaments	upon	the	dressing	-	table	,
她	有	发现	塞西尔	转弯	超过	这	装饰品	之上	这	敷料	-	桌子	,

她发现塞西尔正在翻动梳妆台上的饰品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [felt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	had	not	felt	altogether	inclined	to	believe	the	explanation	that	she	was
和	有	不是	毛毡	共	倾斜	到	相信	这	解释	那	她	曾是

[ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwəˈzel] ;

looking	to	see	if	there	was	anything	she	could	do	for	mademoiselle	;
寻找	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	她	可以	做	为了	小姐	;

而且她并不完全相信她所说的，她只是想看看自己能不能为小姐做点什么；

[jet] [ɪf] [seˈsiːl] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜːˈself] ,

yet	if	Cécile	were	now	so	anxious	to	serve	herself	,
然而	如果	塞西尔	是	现在	所以	焦虑的	到	服务	她自己	,

但如果塞西尔现在如此急于为自己服务，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈiːkwəli] [wel] - [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈbɜːθə] ?

why	should	she	not	have	been	equally	well	-	disposed	to	Bertha	?
为什么	应该	她	不是	有	到过	同样地	出色地	-	处置	到	伯莎	?

她为什么不能同样善待伯莎呢?

[ˈmɪldrɪd] [ˈɑːgjuːd] [aʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wɪð] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [waɪl]

Mildred	argued	out	this	question	with	herself	as	she	stood	before	the	glass	while
米尔德里德	争论	出去	这	问题	和	她自己	作为	她	站立	前	这	玻璃	尽管

- ['klevə(r)] ['fɪŋgəz] ['bizi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,

Cécile's	clever	fingers	busied	themselves	about	her	dress	,
-	聪明的	手指	忙碌	他们自己	关于	她	裙子	,

米尔德雷德站在玻璃前，反复思索着这个问题，而塞西尔灵巧的手指则忙着整理她的裙子。

[ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɪn][hɪə(r)] , [ə; eɪ][pɪn][ðeə(r)] ,

putting	in	a	pin	here	,	a	pin	there	,
推杆	在	一个	别针	这里	,	一个	别针	那里	,

这里插个别针，那里插个别针，

[əˈtʃiːvɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [æn; ən] [ɪmˈpruːvmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈɔːlməʊst] [mɪˈrækjələs] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz]

achieving	thereby	an	improvement	which	seemed	almost	miraculous	in	the	girl's
实现	从而	一个	改进	哪个	似乎	几乎	神奇	在	这	女孩们

[ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] .

unsophisticated	eyes	.
不谙世事的	眼睛	.

因此取得的进步，在女孩单纯的眼中几乎堪称奇迹。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [seˈsiːl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [ˈflætərɪŋ] [rɪˈmɑːrks] .

While	she	worked	Cécile	kept	up	a	string	of	flattering	remarks	.
尽管	她	工作	塞西尔	保留	向上	一个	细绳	的	奉承	评论	.

塞西尔在工作时不停地说着奉承的话。

“ [aɪ][mʌst; məst]['fɑːs(ə)n][ðə; ði][heə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bæk] .

“	I	must	fasten	the	hair	up	for	a	moment	to	see	the	back	.
“	我	必须	系	这	头发	向上	为了	一个	片刻	到	看	这	后退	.

“我得先把头发扎起来一会儿，才能看到后背。”

[ɑː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] !

Ah	,	the	beautiful	hair	!
啊	,	这	美丽的	头发	!

啊，这头发真漂亮!

[wɒt] [ə; eɪ][kwɑːˈfjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [sʌm; səm] [deɪ] !

what	a	coiffure	it	will	make	some	day	!
什么	一个	发型	它	将要	制作	一些	天	!

将来它一定会成为一款很棒的发型!

[siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkɒrənet] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːnz] !

See	how	it	goes	itself	into	a	coronet	like	a	queen's	!
看	如何	它	去	本身	进入	一个	冠	喜欢	一个	女王的	!

瞧它是如何变成像女王一样的冠冕的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][fɪt][ə; eɪ] [dres] [wen] [wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɒd(ə)l] .

It	is	easy	to	fit	a	dress	when	one	has	the	perfect	model	.
它	是	简单的	到	合身	一个	裙子	什么时候	一	有	这	完美的	模型	.

只要找到合适的模特，试穿裙子就很容易。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [bæk] [laɪk] [æn; ən] [ˈærəʊ] , [ˌmædəmwəˈzel] .

You	have	the	back	like	an	arrow	,	Mademoiselle	.
你	有	这	后退	喜欢	一个	箭	,	小姐	.

小姐，你的背像箭一样漂亮。

[məʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [get] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæd][ˈhæbɪts][æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [bend] [ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] [laɪk]

Most	young	ladies	get	into	the	bad	habits	at	school	,	and	bend	their	shoulders	like
最多	年轻的	女士们	得到	进入	这	坏的	习惯	在	学校	,	和	弯曲	他们的	肩膀	喜欢

[əʊld] [ˈwɪmɪn] ,

old	women	,
老的	女性	,

大多数年轻女孩在学校养成不良习惯，像老太太一样驼背。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] .

but	you	are	not	so	.
但	你	是	不是	所以	.

但你并非如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [prɪnˈsesɪs] [huː] [wʊd] [gɪv] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [paʊndz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

There	are	many	princesses	who	would	give	thousands	of	pounds	to	have	a
那里	是	许多	公主们	WHO	会	给	数千	的	磅	到	有	一个

[ˈfɪgə(r)] [laɪk] [jɔːz] . ”

figure	like	yours	.	”
数字	喜欢	你的	.	”

许多公主都愿意花费数千英镑来拥有像你这样的身材。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪli] [prɪnˈsesɪs] , [ðen] , ” [sed] [ˈmɪldrɪd] [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] .

“	They	must	be	very	silly	princesses	,	then	,	”	said	Mildred	brusquely	.
“	他们	必须	是	非常	愚蠢的	公主们	,	然后	,	”	说	米尔德里德	粗暴地	.

“那她们一定是些很傻的公主，”米尔德里德生硬地说。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [seˈsiːl] — [ðæt] [ðə; ði]

How	was	it	that	she	could	not	get	over	her	dislike	to	Cécile	—	that	the
如何	曾是	它	那	她	可以	不是	得到	超过	她	不喜欢	到	塞西尔	—	那	这

[tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [ˈfɪŋgəz] ,

touch	of	her	thin	fingers	,
触碰	的	她	薄的	手指	,

她为何始终无法克服对塞西尔的厌恶——尤其是她纤细手指的触碰，

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈʃɪvə(r)] [ɒv; əv]

the	sight	of	her	face	in	the	glass	brought	with	them	a	shiver	of
这	视线	的	她	脸	在	这	玻璃	带来	和	他们	一个	颤抖	的

[rɪˈpʌlʃ(ə)n] ?

repulsion	?
排斥	?

透过玻璃看到她的脸，让他们不禁感到一阵厌恶?

[se'siːl] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['spendɪŋ] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrlz]

Cécile	**had**	**nothing**	**to**	**gain**	**by**	**spending**	**time**	**on**	**the**	**renewal**	**of**	**a**	**school**	**-**	**girl's**
塞西尔	有	没有什么	到	获得	经过	开支	时间	在	这	续期	的	一个	学校	-	女孩们

[frɒk] ,

frock	**,**
连衣裙	,

塞西尔花时间去修补一个女学生的连衣裙，对她来说没有任何好处。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli] [biː; bi] ['æktʃuːeɪtɪd] [baɪ] ['kaɪndnəs] .

and	**could**	**therefore**	**only**	**be**	**actuated**	**by**	**kindness**	**.**
和	可以	所以	仅有的	是	驱动	经过	仁慈	.

因此，它只能由善意驱动。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['eniwʌn] [els] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ['mɪldrɪd]

If	**it**	**had**	**been**	**anyone**	**else**	**who**	**had**	**done**	**her**	**such**	**a**	**service**	**Mildred**
如果	它	有	到过	任何人	别的	WHO	有	完毕	她	这样的	一个	服务	米尔德里德

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [θæŋks] ,

would	**have**	**been**	**overflowing**	**with**	**thanks**	**,**
会	有	到过	溢出	和	谢谢	,

如果换作其他人帮她做这样的事，米尔德雷德一定会感激涕零。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['riːz(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [siːmd] [kləʊzd] [ə'genst] ['leɪdi]

but	**for**	**some**	**mysterious**	**reason**	**her**	**heart**	**seemed**	**closed**	**against**	**Lady**
但	为了	一些	神秘	原因	她	心	似乎	关闭	反对	女士

['sɛərəz] [meɪd] .

Sarah's	**maid**	**.**
莎拉的	女佣	.

但不知何故，她似乎对莎拉夫人的女仆心存戒备。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

All	**the**	**same**	**she**	**was**	**annoyed**	**at**	**herself**	**for**	**such**	**ingratitude**	**,**
全部	这	相同的	她	曾是	恼怒	在	她自己	为了	这样的	忘恩负义	,

尽管如此，她还是对自己的忘恩负义感到懊恼。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efət] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	**made**	**a**	**gallant**	**effort**	**to**	**carry**	**on**	**a**	**friendly**	**conversation**	**.**
和	制成	一个	英勇	努力	到	携带	在	一个	友好的	对话	.

他努力与对方进行友好的交谈。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['meni] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , [se'siːl] , [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['seərə]

“	**Have**	**you**	**been**	**maid**	**to**	**many**	**other**	**ladies**	**,**	**Cécile**	**,**	**before**	**coming**	**to**	**Lady**	**Sarah**
“	有	你	到过	女佣	到	许多	其他	女士们	,	塞西尔	,	前	未来	到	女士	莎拉

? | **?** | ?

“塞西尔，在来侍奉萨拉夫人之前，你是不是侍奉过很多其他夫人？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] .

You	**have**	**been**	**with**	**her**	**only**	**a**	**short**	**time**	**,**	**I**	**think**	**.**
你	有	到过	和	她	仅有的	一个	短的	时间	,	我	思考	.

我想，你和她在一起的时间应该不长。

” [se'siːl] [saɪd] [lə'guːbriəsli] .

”	**Cécile**	**sighed**	**lugubriously**	**.**
”	塞西尔	叹了口气	悲伤地	.

塞西尔悲伤地叹了口气。

“ [θriː] [mʌnθs] , [ˌmædəmwə'zel] .

“	**Three**	**months**	**,**	**Mademoiselle**	**.**
“	三	几个月	,	小姐	.

“三个月，小姐。”

[əʊ] , [sʌtʃ] [lɒŋ] , [sləʊ] [mʌnθs] !
Oh , such long , slow months !
哦 , 这样的 长的 , 慢的 几个月 !

哦，多么漫长、缓慢的几个月啊！

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [nəʊn] [ðə; ði] [taɪm] [səʊ] [lɒŋ] .
Never before have I known the time so long .
绝不 前 有 我 已知 这 时间 所以 长的 .

我从未经历过如此漫长的时光。

[bɪ'fɔː(r)] [ðen] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['lʌndən] .
Before then I was with two beautiful young ladies in London .
前 然后 我 曾是 和 二 美丽的 年轻的 女士们 在 伦敦 .

在那之前，我曾和两位漂亮的年轻女士在伦敦待过。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['evri] [naɪt] — [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɔːlz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
They went out every night — to two or three balls very often ,
他们 去 出去 每一个 夜晚 — 到 二 或者 三 球 非常 经常 ,

他们几乎每晚都出去——经常参加两到三个舞会，

— [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .
— and always they were the most admired among the guests .
— 和 总是 他们 是 这 最多 钦佩 之中 这 客人 .

——而且他们总是最受宾客们赞赏的。

[mɪs] ['ædəlain] ['mærid] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['ɪndiə] .
Miss Adeline married an officer and went to India .
错过 阿德琳 已婚 一个 官 和 去 到 印度 .

阿德琳小姐嫁给了一位军官，去了印度。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˌmædəmwə'zel] — [ðə; ði] [seɪm] [heə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] — [juː; jʊ] [mait]
She was like you , Mademoiselle — the same hair , the same eyes — you might
她 曾是 喜欢 你 , 小姐 — 这 相同的 头发 , 这 相同的 眼睛 — 你 可能
[biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .
be her sister .
是 她 姐姐 .

她和你很像，小姐——一样的头发，一样的眼睛——你可能就是她的姐妹。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː] .
She would that I should go to India too .
她 会 那 我 应该 去 到 印度 也 .

她希望我也去印度。

- [əʊ] , [se'siːl] !
' Oh , Cécile !
- 哦 , 塞西尔 !

“哦，塞西尔！”

- [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
' she say , ' what shall I do without you ?
- 她 说 , - 什么 将 我 做 没有 你 ?

她说：“没有你我该怎么办？”

[nəʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [suːt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] .
No one shall ever suit me as you have done .
不 一 将 曾经 套装 我 作为 你 有 完毕 .

没有人能像你一样让我满意。

- [bʌt; bət] [ai] [deə(r)] [nɒt] [rɪsk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , [ðə; ði] [hiːt] , [ðə; ði] [fə'tiːg] .
' But I dare not risk the journey , the heat , the fatigue .
- 但 我 敢 不是 风险 这 旅行 , 这 热 , 这 疲劳 .

但我不敢冒着旅途的艰辛、酷热和疲惫的风险。

[ðen] [mɪs] ['ɪdɪθ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [meɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə] , [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]

Then	Miss	Edith	shared	the	same	maid	with	her	mama	,	and	I	came	to	my
然后	错过	伊迪丝	共享	这	相同的	女佣	和	她	妈妈	,	和	我	来了	到	我的

['leɪdi][hɪə(r)] .

lady	here	.
女士	这里	.

后来，伊迪丝小姐和她妈妈共用一个女仆，我就来到了我这位夫人这里。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

Ah	,	what	a	difference	!
啊	,	什么	一个	不同之处	!

啊，差别真大！

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪv] — [nəʊ][laɪf] , [nəʊ] [sʌn] .

The	house	of	Madame	,	it	is	like	a	grave	—	no	life	,	no	sun	.
这	房子	的	夫人	,	它	是	喜欢	一个	严重	—	不	生活	,	不	太阳	.

夫人的房子就像一座坟墓——没有生命，没有阳光。

[wɪð] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] — ['lʌntʃən]

With	my	young	ladies	it	was	all	excitement	from	morning	till	night	—	luncheon
和	我的	年轻的	女士们	它	曾是	全部	激动	从	早晨	直到	夜晚	—	午餐

['pɑːtiz] , [ˌɑːftə'nuːn] ['pɑːtiz] ,

parties	,	afternoon	parties	,
各方	,	下午	各方	,

和我的年轻姑娘们在一起，从早到晚都充满了兴奋——午餐聚会、下午茶聚会，

['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] , [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [triːst] , [bʌt; bət] [naʊ]

evening	parties	,	one	thing	after	another	,	and	no	time	to	feel	triste	,	but	now
晚上	各方	,	一	事物	后	其他	,	和	不	时间	到	感觉	悲伤	,	但	现在

[ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] .

all	is	changed	.
全部	是	已更改	.

晚间聚会接踵而至，根本没有时间感到悲伤，但现在一切都改变了。

[wiː; wi] [draɪv] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ten]

We	drive	in	a	closed	carriage	for	amusement	,	and	go	to	bed	at	ten
我们	驾驶	在	一个	关闭	运输	为了	娱乐	,	和	去	到	床	在	十

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

我们乘坐封闭式马车游玩，晚上十点就睡觉。

[dʒʌst] [wen] [maɪ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

just	when	my	ladies	were	dressing	for	their	balls	,	and	the	evening	should
只是	什么时候	我的	女士们	是	敷料	为了	他们的	球	,	和	这	晚上	应该

[bɪ'gɪn] . ”

begin	.	”
开始	.	”

正当我的女士们盛装打扮准备参加舞会，晚会即将开始时。”

“ [wel] , [bʌt; bət] , [se'siːl] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , ” [sed] ['mɪldrɪd]

“	Well	,	but	,	Cécile	,	I	should	think	you	would	like	it	better	,	”	said	Mildred
“	出色地	,	但	,	塞西尔	,	我	应该	思考	你	会	喜欢	它	更好的	,	”	说	米尔德里德

['gaɪl.ləs.li] ,

guilelessly	,
天真无邪	,

“不过，塞西尔，我想你会更喜欢它，”米尔德雷德天真无邪地说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

“	because	if	they	did	not	come	home	until	two	or	three	in	the	morning	it	must
”	因为	如果	他们	做过	不是	来	家	直到	二	或者	三	在	这	早晨	它	必须

[hæv; həv] [biːn] ['terəbli] ['taɪərɪŋ] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] ,

have	been	terribly	tiring	sitting	up	for	so	long	,
有	到过	可怕	令人疲惫	坐着	向上	为了	所以	长的	,

“因为如果他们凌晨两三点才回家，那么长时间不睡觉一定非常疲惫。”

[ænd; ənd] ['veri] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

and	very	bad	for	your	health	.
和	非常	坏的	为了	你的	健康	.

而且对你的健康非常不利。

[naʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ]

Now	you	can	go	to	bed	at	eleven	and	have	nothing	to	disturb	you
现在	你	能	去	到	床	在	十一	和	有	没有什么	到	打扰	你

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

until	the	next	morning	.
直到	这	下一个	早晨	.

现在你可以晚上十一点上床睡觉，直到第二天早上都不会有人打扰你。

” [se'siːl] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] [æt; ət]

”	Cécile	lifted	her	head	from	her	work	and	darted	a	keen	glance	at
”	塞西尔	抬起	她	头	从	她	工作	和	飞镖	一个	敏锐的	瞥一眼	在

[ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] .

the	girl's	face	.
这	女孩们	脸	.

塞西尔从工作中抬起头，锐利地瞥了一眼女孩的脸。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Her	eyes	were	small	and	light	,
她	眼睛	是	小的	和	光	,

她的眼睛小而明亮。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	it	seemed	to	Mildred	as	if	at	this	moment	there	was	something
和	它	似乎	到	米尔德里德	作为	如果	在	这	片刻	那里	曾是	某物

[ʌn'plezntli] ['kʌnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

unpleasantly	cunning	in	their	expression	,
令人不快的	狡猾	在	他们的	表达	,

米尔德雷德觉得，此刻他们的表情中似乎带着某种令人不快的狡诈。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn]

but	perhaps	it	was	only	the	result	of	the	strong	light	which	fell	upon
但	也许	它	曾是	仅有的	这	结果	的	这	强的	光	哪个	跌倒	之上

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

her	through	the	open	window	.
她	通过	这	打开	窗户	.

但或许这只是透过敞开的窗户照射在她身上的强光所致。

“ [əʊ] , [ˌmædəmwə'zel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [rest] ,

“	Oh	,	Mademoiselle	,	it	is	one	thing	to	rest	,
”	哦	,	小姐	,	它	是	一	事物	到	休息	,

“哦，小姐，休息是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

and	another	to	allow	some	one	else	to	do	the	same	.
和	其他	到	允许	一些	一	别的	到	做	这	相同的	.

另一个则允许其他人做同样的事情。

[maɪ]['leɪdi] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] .

My	lady	goes	to	bed	but	not	to	sleep	.
我的	女士	去	到	床	但	不是	到	睡觉	.

我的夫人上床睡觉，但并不睡觉。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [krɒs] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [səʊ] [krɒs] !

She	lies	awake	for	hours	,	and	she	is	cross	sometimes	,	but	so	cross	!
她	谎言	醒	为了	小时	,	和	她	是	叉	有时	,	但	所以	叉	!

她常常几个小时都睡不着觉，有时还会生气，但真的非常生气！

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [səʊ] [ʃrɪl] , [səʊ] [laʊd] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] [kə'læməti] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] .

She	speaks	so	shrill	,	so	loud	,	one	would	suppose	a	calamity	should	happen	.
她	说话	所以	尖锐	,	所以	大声	,	一	会	认为	一个	灾害	应该	发生	.

她说话声音尖锐刺耳，声音洪亮，仿佛随时都会发生灾难。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nɜːvz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌtʃ] [saʊndz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .

It	is	bad	for	the	nerves	to	hear	such	sounds	in	the	night	-	time	.
它	是	坏的	为了	这	神经	到	听到	这样的	声音	在	这	夜晚	-	时间	.

夜间听到这样的声音会对神经造成伤害。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmædəmwə'zel] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

I	have	been	afraid	for	Mademoiselle	lest	she	should	be	disturbed	.
我	有	到过	害怕的	为了	小姐	免得	她	应该	是	不安	.

我一直担心小姐会受到打扰。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['kwaɪət] — ”

Her	windows	are	so	near	,	and	when	the	house	is	quiet	—	”
她	视窗	是	所以	靠近	,	和	什么时候	这	房子	是	安静的	—	”

她的窗户离得很近，当房子里安静下来的时候——”

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !

“	Oh	,	you	need	not	be	afraid	for	me	!
“	哦	,	你	需要	不是	是	害怕的	为了	我	!

“哦，你不必为我担心！”

[ai] [sliːp] [laɪk] [ə; eɪ] [tɒp] [wen] [ai] [wʌns] [bɪ'gɪn] .

I	sleep	like	a	top	when	I	once	begin	.
我	睡觉	喜欢	一个	顶部	什么时候	我	一次	开始	.

一旦开始睡觉，我就能睡得像个婴儿一样香甜。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['dredf(ə)l] ['θʌndə(r)] - [stɔːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [skuːl] ,

Sometimes	we	have	had	dreadful	thunder	-	storms	in	the	night	at	school	,
有时	我们	有	有	可怕	雷	-	暴风雨	在	这	夜晚	在	学校	,

有时学校晚上会遇到可怕的雷暴雨，

[ænd; ənd] [hɑːf] [ðə; ði] [gɜːlz] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊnz] ,

and	half	the	girls	have	been	sitting	up	shivering	in	their	dressing	-	gowns	,
和	一半	这	女孩们	有	到过	坐着	向上	瑟瑟发抖	在	他们的	敷料	-	礼服	,

一半的女孩都穿着睡袍，坐在那里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

but	I	have	known	nothing	about	them	until	the	morning	.
但	我	有	已知	没有什么	关于	他们	直到	这	早晨	.

但我直到早上才知道这些事。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [raʊnd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ruːm] ,

Besides	,	it	is	such	a	long	way	round	to	get	to	Lady	Sarah's	room	,
除了	,	它	是	这样的	一个	长的	方式	圆形的	到	得到	到	女士	莎拉的	房间	,

此外，去莎拉夫人的房间要绕很远的路。

[ðæt] [ai] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [nɪə(r)] .

that	I	never	realised	before	that	her	windows	were	so	near	.
那	我	绝不	意识到	前	那	她	视窗	是	所以	靠近	.

我以前从未意识到她的窗户离我这么近。

" ['mɪldrɪd] ['kreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Mildred	craned	her	head	as	she	spoke	to	look	out	of	the	window	.
"	米尔德里德	起重机	她	头	作为	她	辐	到	看	出去	的	这	窗户	.

米尔德雷德说话时伸长脖子看向窗外。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ruːm] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns]

As	she	had	said	,	the	entrance	to	Lady	Sarah's	room	was	some	distance
作为	她	有	说	,	这	入口	到	女士	莎拉的	房间	曾是	一些	距离

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

along	the	corridor	,
沿着	这	走廊	,

正如她所说，莎拉夫人的房间入口在走廊的一段距离处。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [bʌt; bət] ,

and	round	a	corner	,	but	,
和	圆形的	一个	角落	,	但	,

转过一个弯，但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

as	it	was	situated	in	a	wing	of	the	house	which	stood	out	at	right	angles
作为	它	曾是	位于	在	一个	翼	的	这	房子	哪个	站立	出去	在	正确的	角度

[frɒm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [wɔːl] ,

from	the	main	wall	,
从	这	主要的	墙	,

因为它位于房屋的一个侧翼，该侧翼与主墙呈直角突出。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm] ['mɪldrədz] [əʊn] .

the	window	was	but	a	few	yards	from	Mildred's	own	.
这	窗户	曾是	但	一个	很少	码	从	米尔德雷德的	自己的	.

那扇窗户离米尔德雷德自己的窗户只有几码远。

“ [aɪ]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['driːmɪli] ,

“	I	never	realised	that	I	was	so	near	!	”	repeated	the	girl	dreamily	,
“	我	绝不	意识到	那	我	曾是	所以	靠近	!	”	重复	这	女孩	梦幻般地	,

“我竟然从来没意识到我离得这么近！”女孩梦呓般地重复道。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bizi] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [skɜːt] [se'siːl] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt]

and	as	she	busied	herself	with	the	folds	of	the	skirt	Cécile	frowned	and	bit
和	作为	她	忙碌	她自己	和	这	折叠	的	这	裙子	塞西尔	皱眉	和	少量

[hɜː(r); hə(r)][lɪp] ,

her	lip	,
她	唇	,

当塞西尔忙着整理裙摆时，她皱起了眉头，咬了咬嘴唇。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə'nɔɪd] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] [rɪ'mɑːk] .

as	though	annoyed	with	herself	for	an	incautious	remark	.
作为	尽管	恼怒	和	她自己	为了	一个	不谨慎	评论	.

仿佛对自己不谨慎的言论感到懊恼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [dɪ'stɜːbd] .

“	I	am	glad	you	have	not	been	disturbed	.
“	我	是	高兴的	你	有	不是	到过	不安	.

“很高兴你没有受到打扰。”

[aɪ] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][səʊ] ,

I	feared	it	might	be	so	,
我	害怕	它	可能	是	所以	,

我担心情况会是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌmædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [taɪm] [hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] —

but	if	Mademoiselle	should	any	time	hear	a	noise	in	the	night	she	will	understand	—
但	如果	小姐	应该	任何	时间	听到	一个	噪音	在	这	夜晚	她	将要	理解	—

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

she	will	go	to	sleep	again	quite	satisfied	.
她	将要	去	到	睡觉	再次	相当	使满意	.

但如果小姐在夜里听到任何动静，她就会明白——她会心满意足地再次入睡。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] [ɪn][maɪ] ['leɪdiz] ['dresɪŋ] - [ru:m] , ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] . ”

I	am	always	there	in	my	lady's	dressing	-	room	,	ready	to	go	when	she	calls	.	”
我	是	总是	那里	在	我的	女士的	敷料	-	房间	,	准备好	到	去	什么时候	她	呼叫	.	”

我时刻守候在女主人更衣室里，随时准备在她召唤时出发。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] ! ” [sed] ['mɪldrɪd] ['i:zəli] ;

“	Oh	,	yes	,	I'll	remember	!	”	said	Mildred	easily	;
“	哦	,	是的	,	患病的	记住	!	”	说	米尔德里德	容易地	;

“哦，是的，我会记住的！”米尔德雷德轻松地说；

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][hɪə(r)] .

“	but	I	am	not	in	the	least	likely	to	hear	.
“	但	我	是	不是	在	这	至少	可能	到	听到	.

但我一点也不可能听到。

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][gəʊ][ɒn] ['tɔ:kɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][bed] .

I	can't	understand	how	people	can	go	on	talking	after	they	are	in	bed	.
我	不能	理解	如何	人们	能	去	在	说	后	他们	是	在	床	.

我无法理解人们躺在床上怎么还能继续聊天。

[wen] [ai][gəʊ] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [ai] [sli:p] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

When	I	go	home	for	the	holidays	I	sleep	with	my	mother	,
什么时候	我	去	家	为了	这	假期	我	睡觉	和	我的	母亲	,

假期回家时，我会和妈妈一起睡。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][traɪ] [hɑ:d] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ai] [kænt] .

and	I	have	so	much	to	say	that	I	try	hard	to	keep	awake	,	but	I	can't	.
和	我	有	所以	很多	到	说	那	我	尝试	难的	到	保持	醒	,	但	我	不能	.

我有很多话想说，所以我努力保持清醒，但我做不到。

[wi:; wi] [tɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] ['sʌmθɪŋ] ,

We	talk	for	a	little	time	,	then	she	says	something	,
我们	讲话	为了	一个	小的	时间	,	然后	她	说道	某物	,

我们聊了一会儿，然后她说了些什么。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tu:; tə][maɪ'self] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]

and	I	repeat	it	over	and	over	to	myself	,	trying	to	understand	what
和	我	重复	它	超过	和	超过	到	我	,	尝试	到	理解	什么

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

it	means	.
它	方法	.

我一遍又一遍地默念这句话，试图理解它的含义。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [gri:k] ,

It	is	probably	the	simplest	thing	in	the	world	,	but	it	seems	like	Greek	,
它	是	大概	这	最简单的	事物	在	这	世界	,	但	它	似乎	喜欢	希腊语	,

这或许是世界上最简单的事，但说起来却像天书一样难。

[ænd; ənd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

and	while	I	am	still	trying	to	puzzle	it	out	,
和	尽管	我	是	仍然	尝试	到	谜	它	出去	,

虽然我仍在努力弄明白，

[ai][fɔːl] [əˈsliːp] [ænd; ənd][rɪˈmembə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ðiː][nekst][deɪ] . ”

I	fall	asleep	and	remember	nothing	more	till	the	next	day	.	”
我	落下	睡着了	和	记住	没有什么	更多的	直到	这	下一个	天	.	”

我睡着了，之后什么都不记得了，直到第二天早上才想起来。

“ [əʊ] , [jes] !

“	Oh	,	yes	!
”	哦	,	是的	!

“哦是的！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ][ˈleɪdi][ɪz][əʊld] .

but	you	are	young	and	my	lady	is	old	.
但	你	是	年轻的	和	我的	女士	是	老的	.

但你还年轻，而我的夫人年纪大了。

[sliːp] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Sleep	does	not	come	to	her	as	to	you	,
睡觉	做	不是	来	到	她	作为	到	你	,

她不像你那样容易入睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [beə(r)] [ˈeniwʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] .

and	she	is	so	that	she	cannot	bear	anyone	to	have	what	she	has	not	.
和	她	是	所以	那	她	不能	熊	任何人	到	有	什么	她	有	不是	.

她就是这样，无法容忍任何人拥有她没有的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmɪzrəbl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ˈpleʒə(r)] [ðæt] [ai][ˈɔːlsəʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfə(r)] .

If	she	is	miserable	,	it	is	her	pleasure	that	I	also	should	suffer	.
如果	她	是	悲惨的	,	它	是	她	乐趣	那	我	还	应该	遭受	.

如果她痛苦，她也乐见我受苦。

” [ˈmɪldrɪd] [ˈnɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [meɪd] [ɪn] [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .

”	Mildred	knitted	her	brows	and	stared	at	the	maid	in	disapproving	fashion	.
”	米尔德里德	针织	她	眉毛	和	凝视	在	这	女佣	在	不赞同	时尚	.

米尔德雷德皱起眉头，不满地瞪着女仆。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [seˈsiːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbəʊldli] .

“	I	don't	think	you	ought	to	talk	like	that	,	Cécile	,	”	she	said	boldly	.
”	我	不	思考	你	应该	到	讲话	喜欢	那	,	塞西尔	,	”	她	说	大胆地	.

“塞西尔，我觉得你不应该那样说话，”她大胆地说。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

“	You	are	always	paying	Lady	Sarah	compliments	to	her	face	,
”	你	是	总是	付费	女士	莎拉	赞美	到	她	脸	,

“你总是当面恭维莎拉夫人，

[səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][əˈbjuːs][hɜː(r); hə(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

so	you	ought	not	to	abuse	her	behind	her	back	.
所以	你	应该	不是	到	虐待	她	在后面	她	后退	.

所以你不应该在背后辱骂她。

[bɪˈsaɪdz] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [krɒs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Besides	,	I	don't	think	she	is	cross	to	you	.
除了	,	我	不	思考	她	是	叉	到	你	.

此外，我觉得她并没有生你的气。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [ˈkɪndə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈpiːp(ə)l] .

She	seems	kinder	to	you	than	to	other	people	.
她	似乎	幼儿园	到	你	比	到	其他	人们	.

她对你似乎比对其他人更友善。

[wiː; wi][ɔːl] [ˈnəʊtɪs] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

We	all	notice	it	.	”
我们	全部	注意	它	.	”

我们都注意到了。

“ [ɑː] , [jes] ! ” [rɪ'plaɪd] [se'siːl] ['skɔːnfəli] ; “ [maɪ]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wen] [ˌaɪ 'tiːt] [suːts] ;

“	Ah	,	yes	!	”	replied	Cécile	scornfully	;	“	my	lady	can	be	amiable	enough	when	it	suits	;
”	啊	,	是的	!	”	回复	塞西尔	轻蔑地	;	“	我的	女士	能	是	可亲	足够的	什么时候	它	西装	;

“啊，是的！”塞西尔轻蔑地回答道；“我的夫人如果觉得合适，也可以很和蔼可亲；

[bʌt; bət][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['mɪstrəs] — [ɑː] ,

but	to	live	with	all	day	long	,	to	have	her	as	mistress	—	ah	,
但	到	居住	和	全部	天	长的	,	到	有	她	作为	情妇	—	啊	,

但是要整天和她生活在一起，让她做我的情妇——啊，

[ˌmædəmwə'zel] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðæt] [miːnz] !

Mademoiselle	thinks	she	can	understand	what	that	means	!
小姐	思考	她	能	理解	什么	那	方法	!

小姐认为她能理解那是什么意思！

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

But	wait	a	little	time	,
但	等待	一个	小的	时间	,

但请稍等片刻，

[weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz] - [ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][ɪz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

wait	until	Mrs	Faucit	shall	go	away	and	my	lady	is	left	in	charge	,
等待	直到	太太	-	将	去	离开	和	我的	女士	是	左边	在	收费	,

等到福西特夫人离开，我的夫人接管一切之后，

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

then	you	shall	see	!
然后	你	将	看	!

到那时你就会明白了！

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [ˌʌndə'gəʊ] !

You	will	feel	for	me	then	for	what	I	undergo	!
你	将要	感觉	为了	我	然后	为了	什么	我	经历	!

到那时，你就会体会到我所经历的一切了！

” ['mɪldrədz] [aɪz] ['waɪdnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

”	Mildred's	eyes	widened	in	astonishment	.
”	米尔德雷德的	眼睛	扩大	在	惊讶	.

米尔德雷德惊讶地睁大了眼睛。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !

“	But	she	is	not	going	away	!
”	但	她	是	不是	去	离开	!

但她不会离开！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

What	do	you	mean	by	saying	such	a	thing	?
什么	做	你	意思是	经过	说	这样的	一个	事物	?

你这么说是什么意思?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['vɪzɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

How	could	she	go	away	when	she	has	visitors	in	the	house	,
如何	可以	她	去	离开	什么时候	她	有	访客	在	这	房子	,

家里有客人，她怎么能离开呢?

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ?

and	her	children	are	home	for	the	holidays	?
和	她	孩子们	是	家	为了	这	假期	?

她的孩子们都回家过节了吗?

" [ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ɪm'bærəst] .
" The Frenchwoman flushed and looked strangely embarrassed .
" 这 法国女人 酡 和 看起来 奇怪的 尴尬的 .

"那位法国女子脸红了，看起来有些尴尬。"

" [əʊ] , [ai] [miːn] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] !
" Oh , I mean nothing — nothing !
" 哦 , 我 意思是 没有什么 — 没有什么 !

"哦，我的意思是没什么——没什么！"

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] .
I had the impression that it was said .
我 有 这 印象 那 它 曾是 说 .

我感觉有人说过这句话。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ˌmædəmwə'zel] .
The servants talk among themselves , Mademoiselle .
这 仆人 讲话 之中 他们自己 , 小姐 .

小姐，仆人们在窃窃私语。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [best] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
But you know best — you are of the family .
但 你 知道 最好的 — 你 是 的 这 家庭 .

但你最清楚——你也是这个家庭的一员。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] .
It has been a mistake .
它 有 到过 一个 错误 .

这是一个错误。

[siː] , [ðen] , [ˌmædəmwə'zel] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [wɒt] [ai][kæn; kən] .
See , then , Mademoiselle , I have made what I can .
看 , 然后 , 小姐 , 我 有 制成 什么 我 能 .

你看，小姐，我已经尽力了。

[duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [dres] [ɪz]['betə(r)] ? "
Do you find the dress is better ? "
做 你 寻找 这 裙子 是 更好的 ? "

你觉得这条裙子更好看吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə] , [se'siːl] .
" It looks ever so much nicer , Cécile .
" 它 看起来 曾经 所以 很多 更漂亮 , 塞西尔 .

"塞西尔，它看起来漂亮多了。"

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] .
I can't imagine what you have done to make such an improvement .
我 不能 想象 什么 你 有 完毕 到 制作 这样的 一个 改进 .

我无法想象你做了什么才能取得如此大的进步。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːfli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . "
I am awfully obliged to you for all your trouble . "
我 是 非常 有义务 到 你 为了 全部 你的 麻烦 . "

我非常感谢您费心帮忙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ˌmædəmwə'zel] , [nɒt] [wɜːθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" It is nothing , Mademoiselle , not worth speaking about .
" 它 是 没有什么 , 小姐 , 不是 值得 请讲 关于 .

"小姐，这没什么大不了的，不值得一提。"

[wen] [ðə; ði] [leɪs] [ɪz][ɒn][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] — [bɪg] , [fʊl] [bəʊz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
When the lace is on and the ribbon — big , full bows instead of the little ,
什么时候 这 蕾丝 是 在 和 这 丝带 — 大的 , 满的 弓 反而 的 这 小的 ,

当蕾丝和丝带都穿上时——用大而饱满的蝴蝶结代替小蝴蝶结，

[əʊld] [wʌnz] — [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ai] [meɪk] .

old	**ones**	**—**	**you**	**shall**	**see**	**what**	**a**	**difference**	**I**	**make**	**.**
老的	一个	—	你	将	看	什么	一个	不同之处	我	制作	.

老家伙们——你们将会看到我带来的改变。

[ðeɪ] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [taɪ] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] ; [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn]

They	**will**	**say**	**no**	**one**	**can**	**tie**	**a**	**bow**	**like**	**a**	**Frenchwoman**	**;**	**and**	**even**	**in**
他们	将要	说	不	一	能	领带	一个	弓	喜欢	一个	法国女人	;	和	甚至	在

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

他们会说，没有人能像法国女人那样系蝴蝶结；即使在巴黎，

[weə(r)] [ai] [lɜːn] [maɪ] ['bɪznəs] , [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] .

where	**I**	**learn**	**my**	**business**	**,**	**no**	**one**	**in**	**the**	**room**	**could**	**make**	**one**	**like**	**me**	**.**
在哪里	我	学习	我的	商业	,	不	一	在	这	房间	可以	制作	一	喜欢	我	.

在我学习这门生意的地方，房间里没有人能像我一样把生意做得这么好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第5/8页

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] , [ɒn][ðə; ði] ['hænsə)m] [dresɪz] .

I	had	them	always	to	arrange	,	on	the	handsomest	dresses	.
我	有	他们	总是	到	安排	,	在	这	最英俊的	连衣裙	.

我总是要把它们摆放在最漂亮的裙子上。

[ˌmædəmwə'zel] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] [bəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] —

Mademoiselle	shall	see	the	lovely	bows	I	shall	make	—
小姐	将	看	这	迷人的	弓	我	将	制作	—

小姐将会看到我所编造的美丽蝴蝶结——

" [se'siːl] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] , ['sætɪn] ['rɪbən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]

"	Cécile	lifted	a	roll	of	shimmering	,	satin	ribbon	from	the	table	as	she	spoke
"	塞西尔	抬起	一个	卷	的	闪闪发光	,	缎	丝带	从	这	桌子	作为	她	辐

,

,

,

塞西尔一边说话，一边从桌上拿起一卷闪闪发光的缎带。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jɑːrdz] ,

and	shaking	out	a	length	of	two	or	three	yards	,
和	摇晃	出去	一个	长度	的	二	或者	三	码	,

抖出两三码长的东西，

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

began	to	gather	it	up	in	her	fingers	.
开始	到	收集	它	向上	在	她	手指	.

她开始用手指将它拢起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbən] , [sɒft] [ænd; ənd] [θɪk] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['tekstʃə(r)] ,

It	was	a	beautiful	ribbon	,	soft	and	thick	,	and	of	the	richest	texture	,
它	曾是	一个	美丽的	丝带	,	柔软的	和	厚的	,	和	的	这	最富有的	质地	,

那是一条漂亮的丝带，柔软厚实，质感极佳。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [flʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ʃɑːp]

but	Mildred	flushed	as	she	looked	at	it	,	and	her	voice	sounded	sharp
但	米尔德里德	酡	作为	她	看起来	在	它	,	和	她	嗓音	听起来	锋利的

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] .

and	disapproving	.
和	不赞同	.

但米尔德雷德看到它时脸红了，她的声音听起来尖锐而不满。

“ [wɒt] ['rɪbən] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	ribbon	is	that	?
”	什么	丝带	是	那	?

“那是什么丝带？”

[ɪts] [nɒt] [maɪn] !

It's	not	mine	!
它是	不是	矿	!

这不是我的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [ɒn][maɪ] [dres] , [se'siːl] ! ”

You	are	not	going	to	put	that	on	my	dress	,	Cécile	!	”
你	是	不是	去	到	放	那	在	我的	裙子	,	塞西尔	!	”

塞西尔，你休想把那东西印到我的裙子上！

“ [bʌt; bət] [jes] , [ˌmædəmwə'zel] , [ai][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][duː; də][səʊ] .
“ But yes , Mademoiselle , I was told to do so .
“ 但 是的 , 小姐 , 我 曾是 讲述 到 做 所以 .

“但是，小姐，我被告知要这样做。”

[maɪ]['leɪdi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ai][dɪd] .
My lady rang the bell and asked what I did .
我的 女士 响铃 这 钟 和 问 什么 我 做过 .

夫人按响了门铃，问我做了什么。

[wen] [ai] [sed] [ai] [helpt] [wɪð] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [ˌmædəmwə'zel] ['mɪldrɪd] ,
When I said I helped with the dress of Mademoiselle Mildred ,
什么时候 我 说 我 帮助 和 这 裙子 的 小姐 米尔德里德 ,

我说我帮米尔德雷德小姐做了礼服，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['rɪbən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] .
she took the ribbon from her drawer and asked if it should be useful .
她 采取 这 丝带 从 她 抽屉 和 问 如果 它 应该 是 有用 .

她从抽屉里拿出丝带，问它是否有用。

- [juːz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , - [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
' Use what you will , ' she say to me .
- 使用 什么 你 将要 , - 她 说 到 我 .

“你想用什么就用什么吧，”她对我说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪbən] , [ˌmædəmwə'zel] , [ænd; ənd] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [leɪs] .
It is a beautiful ribbon , Mademoiselle , and goes well with the lace .
它 是 一个 美丽的 丝带 , 小姐 , 和 去 出色地 和 这 蕾丝 .

小姐，这条丝带很漂亮，和蕾丝很搭。

[juː; jʊ] [lʊk] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] , [juː; jʊ] [wɪl]
You look not satisfied , but believe me , when you see it arranged , you will
你 看 不是 使满意 , 但 相信 我 , 什么时候 你 看 它 安排 , 你 将要
[ə'griː] — ”
agree — ”
同意 — ”

你看上去不太满意，但相信我，当你看到布置好的样子，你就会同意的——”

“ [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
“ I wasn't thinking about that .
“ 我 不是 思维 关于 那 .

“我当时没想那么多。”

[ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [se'siːl] ,
I dare say it would look very nice , but I can't take it , Cécile ,
我 敢 说 它 会 看 非常 好的 , 但 我 不能 拿 它 , 塞西尔 ,

我敢说它看起来会很漂亮，但我不能接受，塞西尔。

” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ['fɜːmli] .
” said the girl firmly .
” 说 这 女孩 牢牢 .

“她说，”女孩坚定地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [spɔɪld] .
“ I am glad you have not cut it up , for it will not be spoiled .
“ 我 是 高兴的 你 有 不是 切 它 向上 , 为了 它 将要 不是 是 被宠坏了 .

“我很高兴你没有把它切开，这样它就不会坏掉。”

[ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['leɪdi] ['seərə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,
I am much obliged to Lady Sarah , and you may tell her so ,
我 是 很多 有义务 到 女士 莎拉 , 和 你 可能 告诉 她 所以 ,

我非常感谢莎拉夫人，请您转达我的谢意。

[bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][juːz][maɪ] [əʊn] [θɪŋz] .

but	I	prefer	to	use	my	own	things	.
但	我	更喜欢	到	使用	我的	自己的	事物	.

但我更喜欢用自己的东西。

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['rɪbən] [ɪz] [tuː] ['ʃæbi] , [ai][kæn; kən][duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ;

If	the	old	ribbon	is	too	shabby	,	I	can	do	without	altogether	;
如果	这	老的	丝带	是	也	破旧	,	我	能	做	没有	共	;

如果旧丝带太破旧，我可以完全不用；

[bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ][juːz] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][woʊnt][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	it's	no	use	putting	that	on	,	for	I	won't	wear	it	.
但	它是	不	使用	推杆	那	在	,	为了	我	惯于	穿	它	.

但穿上也没用，因为我不会穿。

" [seˈsiːl] [stɛərd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [sɪnˈserəti] .

"	Cécile	stared	in	amazement	,	but	there	was	no	mistaking	the	girl's	sincerity	.
"	塞西尔	凝视	在	惊愕	,	但	那里	曾是	不	误会	这	女孩们	诚意	.

塞西尔惊讶地瞪大了眼睛，但她丝毫没有怀疑女孩的真诚。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [wɪð] ['æŋgə(r)] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt]

Her	eyes	were	bright	with	anger	,	she	held	her	head	at	a	defiant
她	眼睛	是	明亮的	和	愤怒	,	她	握住	她	头	在	一个	桀骜不驯

['æŋg(ə)l] ,

angle	,
角度	,

她双眼怒火中烧，昂着头，摆出一副挑衅的姿态。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [prest] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɪn] ['skɑːlət] [laɪn] .

and	her	lips	were	pressed	into	a	thin	scarlet	line	.
和	她	嘴唇	是	按下	进入	一个	薄的	猩红	线	.

她的嘴唇被压成了一条细细的鲜红色线条。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [dɪsˈgʌstɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd] ['eni] [ʃeə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ɪn] -

Mildred	was	disgusted	to	hear	that	Lady	Sarah	had	any	share	whatever	in	Cécile's	-
米尔德里德	曾是	厌恶	到	听到	那	女士	莎拉	有	任何	分享	任何	在		-

['sɜːvɪsɪz] .

services	.
服务	.

米尔德雷德听到萨拉夫人竟然参与了塞西尔的任何服务，感到非常厌恶。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [frɛntʃwʊmənz] ['ɒfə(r)]

She	wished	with	all	her	heart	that	she	had	not	accepted	the	Frenchwoman's	offer
她	希望	和	全部	她	心	那	她	有	不是	公认	这	法国女人的	提供

.

:
.

她由衷地希望自己没有接受那位法国女人的提议。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] [dres] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] [rɪˈspektəbl] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

Now	if	the	dress	looked	at	all	respectable	on	the	day	of	the	picnic	,
现在	如果	这	裙子	看起来	在	全部	可敬	在	这	天	的	这	野餐	,

如果那件裙子在野餐当天看起来还算得体的话，

['leɪdi] ['seərə] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['kredɪt][tuː; tə] [hɜːˈself] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)]

Lady	Sarah	would	take	the	credit	to	herself	,	because	she	had	allowed	her
女士	莎拉	会	拿	这	信用	到	她自己	,	因为	她	有	允许	她

[meɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌɔːltəˈreiʃəns] ;

maid	to	make	alterations	;
女佣	到	制作	变化	;

萨拉夫人会把功劳归于自己，因为她允许女仆进行修改；

[ænd; ənd] [haʊ] [deə(r)][ʃi:; ʃi] [send] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	**how**	**dare**	**she**	**send**	**contributions**	**of**	**her**	**own**	**,**
和	如何	敢	她	发送	贡献	的	她	自己的	,

她怎么敢自己也投稿呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt]

and	**give**	**instructions**	**as**	**to**	**what**	**was**	**to**	**be**	**done**	**with**	**them**	**,**	**without**
和	给	指示	作为	到	什么	曾是	到	是	完毕	和	他们	,	没有

['ɑ:skɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] !

asking	**permission**	**!**
问	允许	!

未经允许，就指示如何处置他们!

[se'si:l] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [eə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Cécile	**was**	**quite**	**awed**	**by**	**the**	**young**	**lady's**	**air**	**of**	**indignation**	**,**
塞西尔	曾是	相当	敬畏	经过	这	年轻的	女士的	空气	的	愤慨	,

塞西尔对这位年轻女士的愤慨神情感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪt] ['rɪbən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]['prəʊtest] .

and	**carried**	**away**	**the**	**white**	**ribbon**	**without**	**a**	**word**	**of**	**protest**	**.**
和	携带	离开	这	白色的	丝带	没有	一个	单词	的	反对	.

他一声不吭地带走了白丝带。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntlɪ] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] ,

She	**evidently**	**informed**	**her**	**mistress**	**of**	**what**	**had**	**occurred**	**,**
她	显然	知情的	她	情妇	的	什么	有	发生	,

她显然把发生的事情告诉了她的女主人。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] ['leɪdi] ['seərə] [dɪ'teɪnd] ['mɪldrɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪ]

for	**after**	**dinner**	**the**	**same**	**evening**	**Lady**	**Sarah**	**detained**	**Mildred**	**on**	**her**	**way**
为了	后	晚餐	这	相同的	晚上	女士	莎拉	被拘留	米尔德里德	在	她	方式

[tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

to	**the**	**garden**	**,**
到	这	花园	,

当晚晚餐后，莎拉夫人拦住了前往花园的米尔德雷德。

[tu:; tə] ['kwestʃən] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

to	**question**	**her**	**on**	**the**	**subject**	**.**
到	问题	她	在	这	主题	.

就此事询问她。

“ [səʊ] , [mɪs] ['mɪldrɪd] ,

“ So	**,**	**Miss**	**Mildred**	**,**
“ 所以	,	错过	米尔德里德	,

“那么，米尔德里德小姐，

[maɪ] [meɪd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['rɪbən] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

my	**maid**	**tells**	**me**	**that**	**you**	**refused**	**to**	**use**	**the**	**ribbon**	**which**	**I**	**gave**	**her**	**for**
我的	女佣	讲述	我	那	你	拒绝	到	使用	这	丝带	哪个	我	给予	她	为了

[jɔ:(r); jə(r)] [dres] .

your	**dress**	**.**
你的	裙子	.

我的女佣告诉我，你拒绝使用我送给她的那条装饰你裙子的丝带。

[ɪz] [ðæt] [tru:] , [meɪ] [aɪ][ɑ:sk] ? ”

Is	**that**	**true**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**?**	**”**
是	那	真的	,	可能	我	问	?	”

请问这是真的吗?

“ [jes] , [kwaɪt] [tru:] .

“ Yes	**,**	**quite**	**true**	**.**
“ 是的	,	相当	真的	.

“是的，完全正确。”

[ai][təʊld] [se'si:l] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

I	told	Cécile	to	tell	you	that	I	was	very	much	obliged	for	the	offer	,
我	讲述	塞西尔	到	告诉	你	那	我	曾是	非常	很多	有义务	为了	这	提供	,

我让塞西尔转告你，我非常感谢你的好意。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [prɪ'fɜ:d] [tu:; tə][weə(r)][maɪ] [əʊn] [θɪŋz] . ”

but	that	I	preferred	to	wear	my	own	things	.	”
但	那	我	首选	到	穿	我的	自己的	事物	.	”

但我更喜欢穿自己的衣服。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ˌɪndɪ'pendənt] .

“	You	are	very	independent	.
”	你	是	非常	独立的	.

你非常独立。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪbən] [nɒt][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['fænsi] ?

Was	the	ribbon	not	to	your	fancy	?
曾是	这	丝带	不是	到	你的	想要	?

你不喜欢这条丝带吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][wʌn][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] ? ”

Have	you	one	of	your	own	which	you	prefer	?	”
有	你	一	的	你的	自己的	哪个	你	更喜欢	?	”

你有没有自己更喜欢的版本?

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [naɪsə] ! ”

“	Oh	,	no	,	it	was	beautiful	;	it	could	not	have	been	nicer	!	”
”	哦	,	不	,	它	曾是	美丽的	;	它	可以	不是	有	到过	更漂亮	!	”

“哦，不，太美了；简直不能更好了！”

“ [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ɪz][nɒt][səʊ] [gʊd] ? ”

“	Your	own	is	not	so	good	?	”
”	你的	自己的	是	不是	所以	好的	?	”

“你自己的水平不太好吗？”

“ [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [gʊd] , ['leɪdi] ['seərə] !

“	Not	nearly	so	good	,	Lady	Sarah	!
”	不是	几乎	所以	好的	,	女士	莎拉	!

“萨拉夫人，远没那么好！”

” [se'si:l] [mait] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['mɪldrɪd] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] , [streɪt] [bæk] ,

”	Cécile	might	well	have	said	that	Mildred	had	the	good	,	straight	back	,
”	塞西尔	可能	出色地	有	说	那	米尔德里德	有	这	好的	,	直的	后退	,

“塞西尔很可能会说米尔德雷德的背部线条优美笔直。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

if	she	had	seen	her	at	this	moment	.
如果	她	有	已见	她	在	这	片刻	.

如果她此刻看到了她。

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd][ðə; ði] ['stʌbən] [lʊk]

Her	cheeks	were	flushed	,	but	her	mouth	had	the	stubborn	look
她	脸颊	是	酡	,	但	她	嘴	有	这	固执的	看

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [nju:] [səʊ] [wel] .

which	her	friends	knew	so	well	.
哪个	她	朋友们	知道	所以	出色地	.

她双颊泛红，但嘴角却带着朋友们都非常熟悉的倔强神情。

“ [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] ， [ðen] ， [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tuː; tə] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeniθɪŋ]
“ You refuse , then , simply because you object to receiving anything
” 你 拒绝 ， 然后 ， 简单地 因为 你 目的 到 接收 任何事物
[frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ？ ”
from me ? ”
从 我 ？ ”

“那么，你拒绝仅仅是因为你不想从我这里得到任何东西吗？”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] ， [ˈleɪdi] [ˈseərə] ， [bʌt; bət][ai][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə][weə(r)][maɪ] [əʊn]
“ I am much obliged to you , Lady Sarah , but I prefer to wear my own
” 我 是 很多 有义务 到 你 ， 女士 莎拉 ， 但 我 更喜欢 到 穿 我的 自己的
[θɪŋz] . ”
things . ”
事物 . ”

“非常感谢您的好意，莎拉夫人，但我更喜欢穿自己的衣服。”

“ [əʊ] ， [wel] ， [wel] ！ ” [saɪd] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪərəli] ； “ [ai][woʊnt][ˈɑːgjuː] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ Oh , well , well ! ” sighed the other wearily ; “ I won't argue with you , my dear .
” 哦 ，出色地，出色地！ ” 叹了口气 这 其他 疲劳 ； “ 我 惯于 争论 和 你 ， 我的 亲爱的 .

“哦，好吧，好吧！”另一个人疲惫地叹了口气；“亲爱的，我不会和你争论的。”

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[ai] [ment] [tuː; tə][duː; də][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðɪs]
I meant to do you a kindness , but , if you choose to take it in this
我 意思是 到 做 你 一个 仁慈 ， 但 ， 如果 你 选择 到 拿 它 在 这
[weɪ] ，
way ,
方式 ，

我本意是想帮你，但是，如果你选择这样理解的话，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
there is no use saying anything about it .
那里 是 不 使用 说 任何事物 关于 它 .

对此说什么都没用。

[doʊnt] [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [juː; jʊ] .
Don't let me keep you .
不 让 我 保持 你 .

别让我留住你。

[rʌn] [əˈweɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
Run away to your friends .
跑步 离开 到 你的 朋友们 .

快跑去找你的朋友。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn]
” She turned towards the window as she spoke , and the sun shone full on
” 她 转向 向 这 窗户 作为 她 辐 ， 和 这 太阳 闪耀 满的 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“她一边说话一边转向窗外，阳光直射在她的脸上。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['taɪəd][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [əʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] [hændz] [krɒst]

It	looked	tired	and	grey	,	and	very	,	very	old	;	and	the	thin	hands	crossed
它	看起来	疲劳的	和	灰色的	,	和	非常	,	非常	老的	;	和	这	薄的	双手	交叉

[ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

on	her	lap	,
在	她	膝	,

它看起来疲惫灰暗，非常非常古老；她纤细的双手交叠放在膝上，

[haʊ] ['ʃrɪvld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ! — [ðeɪ] ['trembld] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt]

how	shrivelled	they	were	!	—	they	trembled	all	the	time	as	though	they	could	not
如何	干瘪	他们	是	!	—	他们	颤抖	全部	这	时间	作为	尽管	他们	可以	不是

[kiːp] [stɪl] .

keep	still	.
保持	仍然	.

它们多么干瘪啊！——它们不停地颤抖，仿佛无法保持静止。

['mɪldrɪd] [wɔːkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Mildred	walked	out	into	the	garden	,	a	pang	of	compunction	at	her	heart	.
米尔德里德	步行	出去	进入	这	花园	,	一个	疼痛	的	愧疚	在	她	心	.

米尔德雷德走到花园里，心中涌起一阵愧疚。

['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][əʊld] ! — [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['spektək(ə)lz] ; [tuː; tə]

Dreadful	to	be	so	old	!	—	not	to	be	able	to	see	without	spectacles	;	to
可怕	到	是	所以	老的	!	—	不是	到	是	有能力的	到	看	没有	眼镜	;	到

[hɪə(r)] ,

hear	,
听到	,

年纪大了真可怕！——不戴眼镜就看不见；听不见，

— [ən'les] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ; [tuː; tə] [wɔːk] , — [ən'les] [sə'pɔːrtɪd]

—	unless	people	spoke	at	the	pitch	of	their	voices	;	to	walk	,	—	unless	supported
—	除非	人们	辐	在	这	沥青	的	他们的	声音	;	到	走	,	—	除非	有

[baɪ][ə; eɪ] [stɪk] ;

by	a	stick	;
经过	一个	戳	;

除非人们用他们的声音说话；行走，除非拄着拐杖；

[tuː; tə] [fiːl] [kəʊld]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [hɒtɪst] [deɪ] ; [tuː; tə] [fiːl] ['taɪəd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

to	feel	cold	even	on	the	hottest	day	;	to	feel	tired	the	first	thing	in	the	morning
到	感觉	寒冷的	甚至	在	这	最热门	天	;	到	感觉	疲劳的	这	第一的	事物	在	这	早晨

;

;

;

即使在最热的天气里也感觉冷；早上起来就感觉疲倦；

— [haʊ] ['dredf(ə)l] !

—	how	dreadful	!
—	如何	可怕	!

——太可怕了！

['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd] [lʊkt] [sæd] [tuː] — [nɒt] ['mɪəli] [krɒs] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['riːəli] [ænd; ənd]

Lady	Sarah	had	looked	sad	too	—	not	merely	cross	,	as	usual	,	but	really	and
女士	莎拉	有	看起来	伤心	也	—	不是	仅仅	叉	,	作为	通常	,	但	真的	和

['truːli][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] .

truly	sad	and	lonely	.
真的	伤心	和	孤独	.

莎拉夫人看起来也很悲伤——不仅仅是像往常那样生气，而是真正地悲伤和孤独。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sɪəriəsli] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] — [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gretɪd]

Suppose	**she**	**had**	**seriously**	**meant**	**to**	**be**	**kind**	**—**	**to**	**show**	**that**	**she**	**regretted**
认为	她	有	严重地	意思是	到	是	种类	—	到	展示	那	她	后悔

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ?

her	**interference**	**in**	**the**	**past**	**?**
她	干涉	在	这	过去的	?

假设她是真心想表达善意——想表明她后悔过去干涉他人?

['mɪldrədz] [feɪs] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][æz; əz] [ðɪs] [θɔ:t] [pɑ:st] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

Mildred's	**face**	**clouded**	**over**	**as**	**this**	**thought**	**passed**	**through**	**her**	**mind**	**,**
米尔德雷德的	脸	阴天	超过	作为	这	想法	通过了	通过	她	头脑	,

想到这里，米尔德雷德的脸色阴沉了下来。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['stɪfənd] ['ɪntu:]

but	**before**	**she**	**crossed**	**the**	**lawn**	**to**	**join**	**her**	**friends**	**her**	**lips**	**stiffened**	**into**
但	前	她	交叉	这	草地	到	加入	她	朋友们	她	嘴唇	僵硬	进入

[ðə; ði][əʊld] ,

the	**old**	**,**
这	老的	,

但就在她穿过草坪去和朋友们会合之前，她的嘴唇僵硬地恢复了往日的模样。

['ɒbstɪnət] [laɪn] .

obstinate	**line**	**.**
顽固	线	.

顽固的线条。

“ [aɪ][dəʊnt][keə(r)] .

“	**I**	**don't**	**care**	**.**
“	我	不	关心	.

我不在乎。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə] [send] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][skræps][ɒv; əv]['faɪnəri] , [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['ɑ:skɪŋ] [maɪ]

She	**had**	**no**	**right**	**to**	**send**	**in**	**her**	**scraps**	**of**	**finery**	**,**	**without**	**even**	**asking**	**my**
她	有	不	正确的	到	发送	在	她	碎屑	的	服饰	,	没有	甚至	问	我的

[pə'mɪʃ(ə)n] .

permission	**.**
允许	.

她没有权利未经我允许就把她那些零碎的华服寄过来。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mʌðə(r)] ['dɪd(ə)nt] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ['prɒpəli] , [tu:] !

And	**after**	**saying**	**that**	**Mother**	**didn't**	**provide**	**for**	**me**	**properly**	**,**	**too**	**!**
和	后	说	那	母亲	没有	提供	为了	我	适当地	,	也	!

而且他还说母亲也没有好好供养我!

[nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][bɪt] ['sɒri] ; [aɪ] [wʊd] [du:; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] !

No	**,**	**I**	**am**	**not**	**a**	**bit**	**sorry**	**;**	**I**	**would**	**do**	**the**	**same**	**thing**	**over**	**again**	**!**
不	,	我	是	不是	一个	少量	对不起	;	我	会	做	这	相同的	事物	超过	再次	!

不，我一点也不后悔；我会再做一遍!

” ['tʃæptə(r)] [ten] .

”	**Chapter**	**Ten**	**.**
”	章	十	.

第十章。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

An	**Unexpected**	**Departure**	**.**
一个	意外	离开	.

一次意想不到的离开。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [ˈpɪknɪk] [ðə; ði] [ˈfæməli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] -

The	day	before	the	eventful	picnic	the	family	were	seated	round	the	breakfast	-
这	天	前	这	多事	野餐	这	家庭	是	坐着	圆形的	这	早餐	-

[ˈteɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

在这次意义非凡的野餐会的前一天，一家人围坐在餐桌旁吃早餐。

[wen] [ðə; ði] [diːn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [ˈriːdɪŋ] ,

when	the	Dean	looked	up	from	a	letter	which	he	had	just	been	reading	,
什么时候	这	院长	看起来	向上	从	一个	信	哪个	他	有	只是	到过	阅读	,

[ænd; ənd] [sed] [ˈmaɪldli] ,

and	said	mildly	,
和	说	轻微地	,

院长从他正在阅读的一封信中抬起头来，温和地说：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈkwest] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] :

and	as	if	he	were	making	the	most	natural	request	in	the	world	:
和	作为	如果	他	是	制作	这	最多	自然的	要求	在	这	世界	:

仿佛他提出的请求是世界上最自然不过的事情：

“ [ˈiːvlɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˈredi] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] [əˈklɑːk] [treɪn] [ðɪs]

“	Evelyn	,	will	you	get	ready	to	go	up	to	town	by	the	five	o'clock	train	this
“	伊芙琳	,	将要	你	得到	准备好	到	去	向上	到	镇	经过	这	五	点钟	火车	这

[ˌɑːftəˈnuːn] ?

afternoon	?
下午	?

“伊芙琳，你准备好今天下午五点钟乘火车进城吗？”

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [hæz; həz] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈɪntəvjuː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [əˈklɑːk] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

The	Archbishop	has	appointed	our	interview	for	three	o'clock	to	-	morrow	.
这	大主教	有	任命	我们的	面试	为了	三	点钟	到	-	明天	.

大主教已安排我们明天下午三点接受采访。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [pæk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [naɪts] .

You	had	better	pack	for	two	or	three	nights	.
你	有	更好的	盒	为了	二	或者	三	夜晚	.

你最好带上两到三晚的行李。

” [ˈmɪsɪz] - [geɪv] [æn; ən] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [stɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] .

”	Mrs	Faucit	gave	an	irrepressible	start	of	consternation	.
”	太太	-	给予	一个	不可抑制的	开始	的	惊愕	.

福西特夫人顿时表现出难以抑制的惊恐。

[wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [ˈeniθɪŋ] [səʊ] [ʌnˈfɔːtʃənət] !

Was	ever	anything	so	unfortunate	!
曾是	曾经	任何事物	所以	不幸	!

真是太不幸了！

[ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [hæd; həd] [biːn] [tɔːkt] [ɒv; əv] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] ;

The	interview	with	the	Archbishop	had	been	talked	of	for	months	past	;
这	面试	和	这	大主教	有	到过	谈话	的	为了	几个月	过去的	;

与大主教的会面事宜已讨论数月之久；

[hɑːf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈletəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈfɔːtnaɪt] ;

half	a	dozen	letters	had	been	exchanged	on	the	subject	within	the	last	fortnight	;
一半	一个	打	信件	有	到过	交换	在	这	主题	之内	这	最后的	两星期	;

过去两周内，双方就此事交换了六封信件；

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈskʌst] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˈpresɪŋ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

the	question	which	was	to	be	discussed	was	of	pressing	importance	.
这	问题	哪个	曾是	到	是	讨论	曾是	的	紧迫	重要性	.

即将讨论的问题至关重要。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ,

She	realised	at	once	that	the	appointment	must	be	kept	,
她	意识到	在	一次	那	这	预约	必须	是	保留	,

她立刻意识到必须赴约。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['feɪsɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

but	her	heart	sank	as	she	looked	at	the	three	young	faces	beside	her
但	她	心	沉没	作为	她	看起来	在	这	三	年轻的	面孔	旁	她

— [ə'gɑːst] ,

—	aghast	,
—	惊愕	,

但当她看到身旁三张年轻的脸庞时，她的心顿时沉了下去——惊恐万分。

[ænd; ənd] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

and	speechless	with	horror	.
和	无言	和	恐怖	.

吓得说不出话来。

“ [əʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

“	Oh	!	is	it	really	to	-	morrow	?
“	哦	!	是	它	真的	到	-	明天	?

“哦！真的是明天吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] ?

“	Are	you	quite	sure	,	dear	?
“	是	你	相当	当然	,	亲爱的	?

“亲爱的，你真的确定吗？”

[lʊk] [ə'gen] !

Look	again	!
看	再次	!

再看看！

[juː; jʊ] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðə; ði] [deɪt] .

you	so	often	make	mistakes	in	the	date	.
你	所以	经常	制作	错误	在	这	日期	.

你经常在日期上出错。

[dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , [ɔː(r)] ['wenzdeɪ] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] ?

Does	he	say	Wednesday	the	sixteenth	,	or	Wednesday	the	twenty	-	third	?
做	他	说	周三	这	第十六	,	或者	周三	这	二十	-	第三	?

他说的是16号星期三，还是23号星期三?

” [ðə; ði] [diːn] [piə] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] .

”	The	Dean	peered	at	his	letter	once	more	.
”	这	院长	窥视	在	他的	信	一次	更多的	.

院长又仔细看了看他的信。

“ [hiː; hi] [sez] : [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ɒn] ['wenzdeɪ] [nekst] , [ˌsɪks'tiːnθ] ['ɪnstənt] .

“	He	says	:	I	shall	be	able	to	meet	you	on	Wednesday	next	,	sixteenth	instant	.
“	他	说道	:	我	将	是	有能力的	到	见面	你	在	周三	下一个	,	第十六	立即的	.

他说：“我将于下周三，也就是本月十六日，与您见面。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

It	is	certainly	to	-	morrow	.
它	是	当然	到	-	明天	.

当然是明天。

[waɪ] , ['iːvlɪn] ; [ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] — [ɜː(r)] — ? ”

Why	,	Evelyn	;	is	there	any	reason	why	—	er	—	?	”
为什么	,	伊芙琳	;	是	那里	任何	原因	为什么	—	呃	—	?	”

为什么，伊芙琳？有什么原因吗？

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] [nuːləndz] ['pɪknɪk] .

“	It	is	the	day	of	Mrs	Newland's	picnic	.
”	它	是	这	天	的	太太	纽兰兹	野餐	.

今天是纽兰夫人野餐的日子。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] — ”

I	have	accepted	her	invitation	—	”
我	有	公认	她	邀请	—	”

我接受了她的邀请——”

“ [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] !

“	Oh	,	is	that	all	!
”	哦	,	是	那	全部	!

“哦，就这些吗！”

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

”	Her	husband	drew	a	sigh	of	relief	.
”	她	丈夫	画	一个	叹	的	宽慰	.

她的丈夫松了一口气。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

“	You	must	write	,	of	course	,	and	explain	your	absence	.
”	你	必须	写	,	的	课程	,	和	解释	你的	缺席	.

“当然，你必须写信解释你的缺席原因。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)] .

She	will	understand	,	and	it	will	be	a	relief	to	you	,	dear	.
她	将要	理解	,	和	它	将要	是	一个	宽慰	到	你	,	亲爱的	.

她会理解的，亲爱的，你也会松一口气。

[aɪ] — [ɜː(r)] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][maɪ'self] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	—	er	—	I	have	some	recollection	of	being	at	a	picnic	myself	years	ago	.
我	—	呃	—	我	有	一些	回忆	的	存在	在	一个	野餐	我	年	前	.

我——呃——我依稀记得几年前自己也参加过一次野餐。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] !

Uncomfortable	occasion	!
不舒服	场合	!

尴尬的场合！

[ɜː(r)] — ['ɪəwɪg] — [miːlz] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] — [b'ɑːskɪts] [tuː; tə] ['kæri] .

Er	—	earwigs	—	meals	on	the	grass	—	baskets	to	carry	.
呃	—	蠼螋	—	餐	在	这	草	—	篮子	到	携带	.

呃——蠼螋——草地上的食物——用来装食物的篮子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['taɪəd] .

You	would	have	been	very	tired	.
你	会	有	到过	非常	疲劳的	.

你当时一定很累。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['mɛtrəˌpoʊl] !

Much	more	comfortable	at	the	Métropole	!
很多	更多的	舒服的	在	这	大都会	!

在大都会酒店住起来舒服多了！

” ['mɪsɪz] - [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] .

”	Mrs	Faucit	could	not	restrain	a	smile	in	spite	of	her	concern	.
”	太太	-	可以	不是	抑制	一个	微笑	在	尽管如此	的	她	忧虑	.

尽管福西特夫人内心充满担忧，但她还是忍不住露出了笑容。

“ [dʒʌst][səʊ] , ['ɒstɪn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lait] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [æt; ət]
“ Just so , Austin ; but that is not the light in which the young people look at
〃 只是 所以 , 奥斯汀 ; 但 那 是 不是 这 光 在 哪个 这 年轻的 人们 看 在
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

“没错，奥斯汀；但年轻人却不是这样看待这件事的。”

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə] ['ʃæpərəʊn] [ðə; ði][g'ɜ:lz] .
I was to chaperone the girls .
我 曾是 到 监护人 这 女孩们 .

我的职责是陪同这些女孩。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nɒt][ɒv; əv][maɪ'self] .
I am thinking of them , not of myself .
我 是 思维 的 他们 , 不是 的 我 .

我想到的是他们，而不是我自己。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
It will be a great disappointment .
它 将要 是 一个 伟大的 失望 .

这将令人非常失望。

〃 [ðə; ði] [di:n] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glɑ:sɪz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [ɪn] [tɜ:n] .
〃 The Dean put up his eye - glasses , and stared at the three girls in turn .
〃 这 院长 放 向上 他的 眼睛 - 眼镜 , 和 凝视 在 这 三 女孩们 在 转动 .

院长摘下眼镜，依次打量着三个女孩。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
His own daughters were white with suppressed emotion ,
他的 自己的 女儿们 是 白色的 和 被抑制 情感 ,

他的女儿们脸色苍白，压抑着自己的情绪。

[bʌt; bət] ['mɪldrədz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trædʒɪk] [ɪn] [ɪts] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] .
but Mildred's face was tragic in its agony of suspense .
但 米尔德雷德的 脸 曾是 悲惨 在 它是 痛苦 的 悬念 .

但米尔德雷德的脸上却洋溢着悬念带来的痛苦和悲伤。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] , [greɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] ,
She did not say a word , but she turned her great , grey eyes upon him ,
她 做过 不是 说 一个 单词 , 但 她 转向 她 伟大的 , 灰色的 眼睛 之上 他 ,

她一言不发，只是将她那双灰色的大眼睛转向了他。

['pɪtiəs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hu:] [si:z] [ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] , [naɪf]
piteous as those of a child who sees a surgeon standing over her , knife
可怜的 作为 那些 的 一个 孩子 WHO 看到 一个 外科医生 常设 超过 她 , 刀
[ɪn] [hænd] ;
in hand ;
在 手 ;

就像一个孩子看到外科医生手持手术刀站在她面前时那样可怜；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [met] [ðæt] [glɑ:ns] [ðə; ði] [di:n] ['rʌmp(ə)ld] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪn] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv]
and as he met that glance the Dean rumpled his hair in perturbation of
和 作为 他 遇见 那 瞥一眼 这 院长 皱巴巴的 他的 头发 在 扰动 的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

当他与那目光相遇时，院长心神不宁地抓了抓头发。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
〃 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [dɪ'stresɪŋ] .
this is very distressing .
这 是 非常 令人痛心 .

这令人非常沮丧。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Disappointed , are they ?
失望的 , 是 他们 ?

他们很失望吗?

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['iːvlɪn] !
I don't want the children to be disappointed , Evelyn !
我 不 想 这 孩子们 到 是 失望的 , 伊芙琳 !

伊芙琳，我不想让孩子们失望!

[let] [ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] .
Let them enjoy themselves .
让 他们 享受 他们自己 .

让他们玩得开心。

[ɪf] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [let][ðem; ðəm][gəʊ][baɪ][ɔːl] [miːnz] .
If they appreciate that sort of thing , let them go by all means .
如果 他们 欣赏 那 种类 的 事物 , 让 他们 去 经过 全部 方法 .

如果他们欣赏这种做法，那就让他们走吧。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː; də][səʊ] ?
Why should they stay away because you are obliged to do so ?
为什么 应该 他们 停留 离开 因为 你 是 有义务 到 做 所以 ?

他们为什么要因为你有义务这样做就远离你?

['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] . ”
Mrs Newland will look after them . ”
太太 纽兰 将要 看 后 他们 . ”

纽兰夫人会照顾他们的。

“ [maɪ][dɪə(r)] [diːn] !
“ My dear Dean !
” 我的 亲爱的 院长 !

“我亲爱的院长！”

” ['leɪdi] ['seərə] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɜːvi'et] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n]
” Lady Sarah shook out her serviette , and raised her voice to an even
” 女士 莎拉 摇晃 出去 她 餐巾纸 , 和 提高 她 嗓音 到 一个 甚至
['ʃrɪlə(r)] [nəʊt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
shriller note than usual .
更尖锐 笔记 比 通常 .

萨拉夫人抖了抖餐巾，提高了嗓门，声音比平时更加尖锐。

“ [maɪ][dɪə(r)] [diːn] , [juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
“ My dear Dean , you don't realise what you are saying .
” 我的 亲爱的 院长 , 你 不 意识到 什么 你 是 说 .

“我亲爱的院长，你没有意识到你在说什么。”

[ðə; ði][gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃɪldrən] ['eni][lɒŋgə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [ðeə(r)][lɑːst] ['bɜːθdeɪ] .
The girls are not children any longer ; they were fifteen their last birthday .
这 女孩们 是 不是 孩子们 任何 更长 ; 他们 是 十五 他们的 最后的 生日 .

这些女孩不再是孩子了；她们上次过生日时已经十五岁了。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] [j'iəz] , [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [sə'saɪəti] .

In	another	two	years	,	or	three	at	the	outside	,	they	will	be	in	society	.
在	其他	二	年	,	或者	三	在	这	外部	,	他们	将要	是	在	社会	.

再过两年，或者最多三年，他们就能融入社会了。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪ'ðaʊt]

You	cannot	possibly	allow	them	to	go	to	a	large	affair	of	this	sort	without
你	不能	可能	允许	他们	到	去	到	一个	大的	事务	的	这	种类	没有

[ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] .

a	chaperone	.
一个	监护人	.

你绝对不能允许他们在没有监护人的情况下参加这种大型活动。

['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] [wɪl] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gests] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]

Mrs	Newland	will	be	occupied	with	her	guests	,	and	will	have	no	time	to
太太	纽兰	将要	是	占领	和	她	客人	,	和	将要	有	不	时间	到

[lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

look	after	them	.
看	后	他们	.

纽兰夫人将忙于招待客人，没有时间照顾他们。

[ɪf] ['iːvlɪn] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , [let][ðə; ði][g'ɜːlz] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

If	Evelyn	is	obliged	to	go	away	,	let	the	girls	stay	at	home	.
如果	伊芙琳	是	有义务	到	去	离开	,	让	这	女孩们	停留	在	家	.

如果伊芙琳必须离开，就让女孩们留在家里吧。

[ðeɪ] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][beə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

They	can	surely	bear	a	little	disappointment	.
他们	能	一定	熊	一个	小的	失望	.

他们肯定能承受一些失望。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪgə(r)] [wʌnz][ðæn; ðən] [ðɪs] [tuː; tə][beə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [θruː] [laɪf] ! ”

They	will	have	bigger	ones	than	this	to	bear	as	they	go	through	life	!	”
他们	将要	有	大	一个	比	这	到	熊	作为	他们	去	通过	生活	!	”

他们未来还会面临比这更大的挑战!

“ [truː] , ['seərə] , — [kwaɪt] [truː] ;

“	True	,	Sarah	,	—	quite	true	;
“	真的	,	莎拉	,	—	相当	真的	;

“没错，莎拉，——完全正确；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

but	that	is	the	more	reason	why	I	wish	to	postpone	them	as	long	as
但	那	是	这	更多的	原因	为什么	我	希望	到	推迟	他们	作为	长的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但这更让我希望尽可能推迟这些事情发生。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə] [mɪs] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] , ['iːvlɪn] !

I	don't	want	the	girls	to	miss	their	pleasure	,	Evelyn	!
我	不	想	这	女孩们	到	错过	他们的	乐趣	,	伊芙琳	!

伊芙琳，我不想让女孩们错过她们的快乐!

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?

Can	nothing	be	done	?
能	没有什么	是	完毕	?

难道真的无计可施了吗?

[kænt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm][plæn] , [dɪə(r)] ?

Can't	you	think	of	some	plan	,	dear	?
不能	你	思考	的	一些	计划	,	亲爱的	?

亲爱的，你就不能想个办法吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] .

you	are	so	clever	.
你	是	所以	聪明的	.

你真聪明。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ?

Is	there	no	other	alternative	?
是	那里	不	其他	选择	?

难道没有其他办法吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndli] [diːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	And	the	kindly	Dean	looked	at	his	wife	with	a	face	full	of	anxiety	.
"	和	这	亲切地	院长	看起来	在	他的	妻子	和	一个	脸	满的	的	焦虑	.

“仁慈的院长满脸焦虑地看着他的妻子。”

['mɪsɪz] - [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] ,

Mrs	Faucit	smiled	back	at	him	in	the	peculiarly	sweet	,
太太	-	微笑	后退	在	他	在	这	奇特地	甜的	,

福西特夫人用一种特别甜美的微笑回以他一个微笑，

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['ɛrəl] ,

reassuring	manner	which	she	reserved	for	himself	and	for	Erroll	,
令人安心	方式	哪个	她	预订的	为了	他自己	和	为了	埃罗尔	,

她用那种令人安心的方式对待他和埃罗尔，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ,

the	youngest	member	of	the	family	—	a	mischievous	little	rascal	,
这	最小的	成员	的	这	家庭	—	一个	恶作剧	小的	恶棍	,

家中最小的成员——一个调皮捣蛋的小家伙，

[huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

who	employed	himself	in	getting	into	trouble	all	day	long	,
WHO	受雇	他自己	在	获得	进入	麻烦	全部	天	长的	,

他整天以惹麻烦为生，

[ænd; ənd][ɪn] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['tendə(r)] ['məːsi] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [freʃ] [ɪk'splɔɪt] .

and	in	rushing	to	throw	himself	upon	his	mother's	tender	mercies	after	each	fresh	exploit	.
和	在	匆忙	到	扔	他自己	之上	他的	母亲的	投标	怜悯	后	每个	新鲜的	开发	.

每次完成新的壮举后，他都会急忙奔向母亲的温柔慈爱。

“ [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪt][ɒn][sʌm; səm][plæn] [bɪ'twiːn] [juː 'es] !

“	I	think	we	might	surely	hit	on	some	plan	between	us	!
"	我	思考	我们	可能	一定	打	在	一些	计划	之间	我们	!

“我想我们肯定能想出一些办法！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

"	she	said	brightly	.
"	她	说	明亮地	.

她兴高采烈地说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['klevə(r)]['piːp(ə)l] !

“	Such	a	number	of	clever	people	!
"	这样的	一个	数字	的	聪明的	人们	!

“这么多聪明人！”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'nʌðə(r)]

For	instance	,	it	ought	not	to	be	altogether	impossible	to	provide	another
为了	实例	,	它	应该	不是	到	是	共	不可能的	到	提供	其他

['ʃæpərəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɜːlz] .

chaperone	for	the	girls	.
监护人	为了	这	女孩们	.

例如，为女孩们安排另一位监护人并非完全不可能。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [self] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

There	are	more	people	than	my	important	self	in	the	town	,
那里	是	更多的	人们	比	我的	重要的	自己	在	这	镇	,

镇上比我这个自以为是的人多得多。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	Mrs	Newland	will	be	quite	willing	to	accept	a	representative	under	the
和	太太	纽兰	将要	是	相当	愿意的	到	接受	一个	代表	在下面	这

['sɜːkəmstənsɪz] . ”

circumstances	.	”
情况	.	”

在这种情况下，纽兰夫人非常愿意接受一位代表。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , ['iːvlɪn] ,

“	If	you	mean	me	,	Evelyn	,
“	如果	你	意思是	我	,	伊芙琳	,

“如果你指的是我，伊芙琳，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .

I	am	not	at	all	sure	that	I	feel	equal	to	the	exertion	.
我	是	不是	在	全部	当然	那	我	感觉	平等的	到	这	用力	.

我完全不确定自己是否能胜任这样的工作强度。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] ,

If	they	were	going	to	drive	from	door	to	door	,
如果	他们	是	去	到	驾驶	从	门	到	门	,

如果他们打算挨家挨户开车拜访，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lʌntʃ] [ɪn] [æn; ən] [həʊ'tel] [ɪn] ['riːznəbl] ['fæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;

and	have	lunch	in	an	hotel	in	reasonable	fashion	,	it	would	be	different	;
和	有	午餐	在	一个	酒店	在	合理的	时尚	,	它	会	是	不同的	;

如果在酒店里以合理的方式享用午餐，情况就会有所不同；

[bʌt; bət] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)]

but	with	so	many	changes	,	and	the	whole	day	to	be	spent	in	the	open	air
但	和	所以	许多	变化	,	和	这	所有的	天	到	是	花费	在	这	打开	空气

— ”

—	”
—	”

但是变化这么多，而且一整天都要在户外度过——”

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['seərə] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

“	Oh	,	my	dear	Sarah	,	I	never	thought	of	such	a	thing	for	a	moment	!
“	哦	,	我的	亲爱的	莎拉	,	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	为了	一个	片刻	!

“哦，我亲爱的莎拉，我一刻也没有想到过这种事！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] .

It	would	be	too	much	to	ask	.
它	会	是	也	很多	到	问	.

这要求太高了。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] [fə'tiːgd] .

You	would	be	terribly	fatigued	.
你	会	是	可怕	疲劳	.

你会感到非常疲惫。

" ['mɪsɪz] - [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [θriː] ['seprət] [gɑːsps][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,

"	Mrs	Faucit	had	caught	the	echo	of	three	separate	gasps	of	consternation	,
"	太太	-	有	捕捉	这	回声	的	三	分离	喘息	的	惊愕	,

福西特夫人听到了三声不同的惊愕的抽气声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['emfəsɪs] .

and	she	spoke	with	unusual	emphasis	.
和	她	辐	和	异常	强调	.

她说话时语气异常重。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	no	,	indeed	!
"	哦	,	不	,	的确	!

"哦，不，确实如此！"

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ɔːl] [p'ɜːpəsɪz] [ɪf] [mɪs] ['tɜːnə(r)] [teɪks] [ðə; ði][g'ɜːlz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

I	think	it	will	answer	all	purposes	if	Miss	Turner	takes	the	girls	in	charge	.
我	思考	它	将要	回答	全部	目的	如果	错过	车工	需要	这	女孩们	在	收费	.

我认为如果特纳小姐负责管理这些女孩，就能达到所有目的。

['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	Newland	knows	her	,
太太	纽兰	知道	她	,

纽兰夫人认识她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] ['fɜːðə(r)] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [səʊ]

and	it	would	be	a	pity	to	look	any	further	when	we	have	someone	so
和	它	会	是	一个	遗憾	到	看	任何	更远	什么时候	我们	有	某人	所以

['suːtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

suitable	in	the	house	.
合适的	在	这	房子	.

既然家里已经有了这么合适的人选，再去寻找其他人就太可惜了。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'reɪndʒmənt] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [g'ɜːlz] ?

That	will	be	a	very	good	arrangement	,	won't	it	,	girls	?
那	将要	是	一个	非常	好的	安排	,	惯于	它	,	女孩们	?

那将是一个非常好的安排，对吧，姑娘们?

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spəʊk] .

"	Then	for	the	first	time	the	girls	'	lips	were	opened	,	and	they	spoke	.
"	然后	为了	这	第一的	时间	这	女孩们	-	嘴唇	是	打开	,	和	他们	辐	.

"然后，女孩们第一次张开了嘴，她们开口说话了。"

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sə'spens] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['skeəsli]

Up	till	now	the	tension	of	suspense	had	been	so	great	that	they	seemed	scarcely
向上	直到	现在	这	紧张	的	悬念	有	到过	所以	伟大的	那	他们	似乎	几乎

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [briːð] .

able	to	breathe	.
有能力的	到	呼吸	.

直到现在，紧张的气氛一直笼罩着他们，让他们几乎无法呼吸。

" [əʊ] , [jes] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "

"	Oh	,	yes	,	Mother	,	it	will	be	delightful	!	"
"	哦	,	是的	,	母亲	,	它	将要	是	愉快	!	"

"哦，是的，母亲，那一定会很棒！"

" [əʊ] , [jes] , ['mɪsɪz] - , ['splendɪd] !

"	Oh	,	yes	,	Mrs	Faucit	,	splendid	!
"	哦	,	是的	,	太太	-	,	灿烂	!

"哦，是的，福西特夫人，太棒了！"

[mɪs] ['tɜːnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [naɪsə] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] [jɔː'self] .

Miss	**Turner**	**will**	**be**	**nicer**	**than**	**anyone**	**if**	**you**	**can't**	**go**	**yourself**	**.**
错过	车工	将要	是	更漂亮	比	任何人	如果	你	不能	去	你自己	.

如果你不能亲自去，特纳小姐会比任何人都好。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

But	**are**	**you**	**really**	**obliged**	**to**	**go**	**away**	**?**
但	是	你	真的	有义务	到	去	离开	?

但你真的非走不可吗?

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ? ”

Why	**can't**	**you**	**stay**	**at**	**home**	**when**	**it**	**is**	**only**	**for**	**two**	**days**	**?**	**”**
为什么	不能	你	停留	在	家	什么时候	它	是	仅有的	为了	二	天	?	”

只是两天而已，为什么不能待在家里呢?

“ [maɪ] [dɪə(r)] [mɪl] !

“	**My**	**dear**	**Mil**	**!**
“	我的	亲爱的	米尔	!

“我亲爱的米尔!

[ænd; ənd] [ə'ləʊ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [baɪ] [hɪm'self] !

and	**allow**	**Father**	**to**	**go**	**by**	**himself**	**!**
和	允许	父亲	到	去	经过	他自己	!

让父亲独自前往!

” ['bɜːθə] [wækst] [kwaɪt] ['mɪstʃɪvəs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

”	**Bertha**	**waxed**	**quite**	**mischievous**	**in**	**the**	**relief**	**of**	**the**	**moment**	**.**
”	伯莎	打蜡	相当	恶作剧	在	这	宽慰	的	这	片刻	.

“贝莎在如释重负的那一刻变得相当顽皮。”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi] [ɪz] !

“	**You**	**don't**	**know**	**what**	**an**	**absent**	**-**	**minded**	**creature**	**he**	**is**	**!**
“	你	不	知道	什么	一个	缺席的	-	有思想	生物	他	是	!

你根本不知道他有多么心不在焉!

[ɪf] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

If	**Mother**	**were**	**not**	**there**	**to**	**look**	**after**	**him**	**,**
如果	母亲	是	不是	那里	到	看	后	他	,

如果母亲不在身边照顾他，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	**would**	**go**	**to**	**meet**	**the**	**Archbishop**	**without**	**a**	**hat**	**on**	**his**	**head**	**,**
他	会	去	到	见面	这	大主教	没有	一个	帽子	在	他的	头	,

他去觐见大主教时，头上竟然不戴帽子。

[ɔː(r)] [stænd] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['bʊkstɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt]

or	**stand**	**gloating**	**over**	**an**	**old**	**bookstall**	**in**	**the**	**street**	**,**	**until**	**he**	**forgot**	**all**	**about**
或者	站立	幸灾乐祸	超过	一个	老的	书摊	在	这	街道	,	直到	他	忘了	全部	关于

[hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

his	**appointment**	**.**
他的	预约	.

或者站在街边一个旧书摊前得意洋洋，直到他完全忘记了自己的约会。

['mʌðə(r)] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

Mother	**has**	**to**	**be**	**very**	**careful**	**not**	**to**	**let**	**him**	**out**	**of**	**her**	**sight**	**.**
母亲	有	到	是	非常	小心	不是	到	让	他	出去	的	她	视线	.

母亲必须非常小心，不能让他离开自己的视线。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [daʊn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,

She	**writes**	**down**	**all**	**that**	**he**	**wants**	**to**	**say**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**
她	写	向下	全部	那	他	想要	到	说	在	一个	片	的	纸	,

她把他想说的话都写在一张纸上。

[ænd; ənd] [liːdz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	leads	him	up	to	the	very	door	of	the	room	.
和	线索	他	向上	到	这	非常	门	的	这	房间	.

然后领着他走到房间门口。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] : - [naʊ] , ['ɒstɪn] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ?

Then	she	says	:	'	Now	,	Austin	,	do	you	know	whom	you	are	going	to	see	?
然后	她	说道	:	-	现在	,	奥斯汀	,	做	你	知道	谁	你	是	去	到	看	?

然后她说："奥斯汀，你知道你要见谁吗？"

- ['fɑːðə(r)] [stɛə] ['blæŋkli] , [ænd; ənd] [sez] : - [ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [ai] ['riːəli] [ɜː(r)] — .

'	Father	stares	blankly	,	and	says	:	'	Er	—	er	—	I	really	er	—	.
-	父亲	凝视	茫然地	,	和	说道	:	-	呃	—	呃	—	我	真的	呃	—	.

"父亲茫然地盯着，说道："呃——呃——我真的呃——。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] : - [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] — ['gəʊɪŋ] — [tuː; tə]

'	And	then	she	says	very	slowly	and	distinctly	:	'	You	—	are	—	going	—	to
-	和	然后	她	说道	非常	缓慢地	和	明显地	:	-	你	—	是	—	去	—	到

— [siː] — [ðə; ði] — [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] !

—	see	—	the	—	Archbishop	!
—	看	—	这	—	大主教	!

然后她非常缓慢而清晰地说：'你——要——去——见——大主教！'

[juː; jʊ] — [wɒnt] — [tuː; tə] — [siː] — [hɪm] — ['veri] — ['bædli] — [ɪn'diːd] .

You	—	want	—	to	—	see	—	him	—	very	—	badly	—	indeed	.
你	—	想	—	到	—	看	—	他	—	非常	—	糟糕	—	的确	.

你非常非常想见到他。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] !

Here	is	a	list	of	the	things	you	want	to	say	!
这里	是	一个	列表	的	这	事物	你	想	到	说	!

以下是你想说的话！

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] , [puʃɪz] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

'	Then	she	thrusts	the	paper	into	his	hands	,	pushes	him	inside	the	door	,
-	然后	她	推力	这	纸	进入	他的	双手	,	推动	他	里面	这	门	,

然后她把纸塞到他手里，把他推进门里。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	shuts	it	firmly	behind	him	.
和	关闭	它	牢牢	在后面	他	.

然后他用力地把门关上了。

[ɪts] [kwaɪt] [truː] !

It's	quite	true	!
它是	相当	真的	!

确实如此！

[ai] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

I	know	,	because	I	have	been	with	them	.	"
我	知道	,	因为	我	有	到过	和	他们	.	"

我知道，因为我曾和他们在一起。

" [eɪ] ? [eɪ] ? [eɪ] ?

"	Eh	?	eh	?	eh	?
"	嗯	?	嗯	?	嗯	?

"嗯？嗯？嗯？"

[wɒt] [ðɪs] !

What	this	!
什么	这	!

这是什么！

[wʌts] [ɔːl] [ðɪs] ?

what's	all	this	?
是什么	全部	这	?

这是什么?

" [ðə; ði] [diːn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

"	The	Dean	pushed	his	chair	from	the	table	,
"	这	院长	推动	他的	椅子	从	这	桌子	,

院长把椅子从桌边推开,

[ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'mjuːzd]

and	stared	at	his	daughter	with	a	comical	expression	of	amused
和	凝视	在	他的	女儿	和	一个	滑稽	表达	的	觉得好笑

[ɪm'bærəsmənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

embarrassment	upon	his	face	.
尴尬	之上	他的	脸	.

他盯着女儿,脸上带着滑稽的、既好笑又尴尬的表情。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['seərə] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !

"	Upon	my	word	,	Sarah	,	I	believe	you	are	right	!
"	之上	我的	单词	,	莎拉	,	我	相信	你	是	正确的	!

"莎拉,我发誓,我相信你是对的!"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʌp] !

The	children	are	growing	up	—	they	are	growing	up	!
这	孩子们	是	生长	向上	—	他们	是	生长	向上	!

孩子们正在长大——他们真的在长大!

[aɪ] — [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	—	I	never	heard	such	an	accusation	in	my	life	!
我	—	我	绝不	听到	这样的	一个	指控	在	我的	生活	!

我——我这辈子都没听过这样的指控!

['æbsənt] - ['maɪndɪd] !

Absent	-	minded	!
缺席的	-	有思想	!

恍惚!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'diːd] , [mɪs] ['bɜːθə] ?

Am	I	indeed	,	Miss	Bertha	?
是	我	的确	,	错过	伯莎	?

我真的是伯莎小姐吗?

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , [jʌŋ] ['leɪdi] !

I	see	a	great	deal	more	than	you	imagine	,	young	lady	!
我	看	一个	伟大的	交易	更多的	比	你	想象	,	年轻的	女士	!

我看到的比你想象的要多得多,小姑娘!

" [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [greɪv] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ə'mjuːzmənt] .

"	His	lips	were	twitching	,	his	grave	eyes	twinkling	with	amusement	.
"	他的	嘴唇	是	抽搐	,	他的	严重	眼睛	闪烁	和	娱乐	.

他的嘴唇微微抽动,严肃的眼神中闪过一丝玩味的光芒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [huːz] [feɪm] [wɒz; wəz] [wɜːld] - [waɪd] ;

He	was	a	Dean	and	a	scholar	whose	fame	was	world	-	wide	;
他	曾是	一个	院长	和	一个	学者	谁	名声	曾是	世界	-	宽的	;

他是一位院长,也是一位享誉全球的学者;

[huː] [rəʊt] [bʊks] [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,

who	wrote	books	the	very	names	of	which	Mildred	was	unable	to	understand	,
WHO	写道	图书	这	非常	姓名	的	哪个	米尔德里德	曾是	无法	到	理解	,

他写了一些书,但米尔德雷德连书名都看不懂。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm'self][səʊ] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

but	he	had	shown	himself	so	considerate	of	the	young	people's	enjoyment	,
但	他	有	所示	他自己	所以	周到	的	这	年轻的	人们的	享受	,

[hiː; hi] [lʊkt] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

he	looked	,	at	the	moment	,
他	看起来	,	在	这	片刻	,

但他如此体贴年轻人的喜好，此刻他看起来……

[səʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪv] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [sweld] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

so	kindly	and	mischievous	that	a	sudden	wave	of	affection	swelled	within	the
所以	亲切地	和	恶作剧	那	一个	突然	海浪	的	感情	肿胀	之内	这

[gɜːrlz] [hɑːt] .

girl's	heart	.
女孩们	心	.

他既善良又调皮，这让女孩心中突然涌起一股喜爱之情。

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [lept] , [ænd; ənd] ['baʊndɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Up	she	leapt	,	and	bounding	across	the	room	to	his	side	,
向上	她	跳跃	,	和	边界	穿过	这	房间	到	他的	边	,

她纵身跃起，飞快地穿过房间，来到他身边。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['ræptʃərəsli] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪps]

threw	her	long	arms	round	his	neck	,	and	kissed	him	rapturously	upon	the	lips
扔	她	长的	武器	圆形的	他的	脖子	,	和	亲吻	他	欣喜若狂	之上	这	嘴唇

.

:
.

她伸出修长的双臂环住他的脖子，热情地吻上了他的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['lɪbəti] [tuː; tə] [teɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

It	was	an	extraordinary	liberty	to	take	,	but	what	followed	was	more
它	曾是	一个	非凡的	自由	到	拿	,	但	什么	随后	曾是	更多的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [stɪl] ,

extraordinary	still	,
非凡的	仍然	,

这的确是一项非同寻常的举动，但接下来发生的事情更加非同寻常。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːn] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ə'lækrəti] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌn]

for	the	Dean	returned	the	salute	with	the	utmost	alacrity	,	and	keeping	one
为了	这	院长	返回	这	礼炮	和	这	极致	敏捷	,	和	保持	一

[ɑːm] [raʊnd] ['mɪldrədz] [weɪst] ,

arm	round	Mildred's	waist	,
手臂	圆形的	米尔德雷德的	腰部	,

院长以最快的速度回礼，同时一只手臂还搂着米尔德雷德的腰。

[twəːl] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['perələsli] , —

twirled	off	with	her	towards	the	door	in	something	that	was	perilously	,	—
旋转	离开	和	她	向	这	门	在	某物	那	曾是	危险地	,	—

['perələsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒlkə] !

perilously	like	a	polka	!
危险地	喜欢	一个	波尔卡舞	!

她带着我旋转着朝门口走去，那动作危险地——危险地像跳波尔卡舞！

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['bʌtlə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

When	he	reached	the	doorway	,	and	saw	the	old	butler	coming	along	the
什么时候	他	达到	这	门口	,	和	锯	这	老的	管家	未来	沿着	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

当他走到门口，看到老管家沿着走廊走过来时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['ʃʌfld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

he	shook	himself	free	in	a	moment	,	and	shuffled	off	to	the	study	,
他	摇晃	他自己	自由的	在	一个	片刻	,	和	洗牌	离开	到	这	学习	,

他随即挣脱开来，拖着脚步走向书房。

['lʊkɪŋ] [æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [rɔmp] [ɪn]

looking	as	sober	as	if	he	had	never	indulged	in	a	game	of	romps	in
寻找	作为	清醒	作为	如果	他	有	绝不	沉溺其中	在	一个	游戏	的	嬉戏	在

[hɪz; ɪz][laɪf] ;

his	life	;
他的	生活	;

他看起来一本正经，仿佛这辈子从未参与过任何嬉戏打闹的游戏；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪldrɪd] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['klæpɪŋ] [ðeə(r)][hændz]

but	when	Mildred	turned	back	into	the	room	the	twins	were	clapping	their	hands
但	什么时候	米尔德里德	转向	后退	进入	这	房间	这	双胞胎	是	鼓掌	他们的	双手

[ɪn] [dɪ'laɪt] ,

in	delight	,
在	喜	,

但当米尔德雷德转身回到房间时，双胞胎正高兴地拍着手。

['leɪdi] ['seərə] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ]

Lady	Sarah	struggling	in	vain	to	restrain	a	smile	,	while	Mrs	Faucit	was	laughing
女士	莎拉	挣扎	在	徒劳	到	抑制	一个	微笑	,	尽管	太太	-	曾是	笑

['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

萨拉夫人竭力忍住笑意，但徒劳无功，而福西特夫人则独自轻声笑着。

[wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

with	a	glimmer	of	tears	in	her	eyes	.
和	一个	微光	的	眼泪	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝泪光。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv] [tɪəz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	are	two	sorts	of	tears	,	however	,
那里	是	二	排序	的	眼泪	,	然而	,

然而，眼泪有两种：

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

and	these	of	the	Dean's	wife	were	certainly	not	those	of	sorrow	.
和	这些	的	这	院长	妻子	是	当然	不是	那些	的	悲哀	.

院长夫人的这些话语，当然不是悲伤的话语。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] [hɜː'self] ,

Perhaps	she	was	thinking	of	the	days	when	she	was	a	girl	herself	,
也许	她	曾是	思维	的	这	天	什么时候	她	曾是	一个	女孩	她自己	,

或许她是在回忆自己还是女孩时的日子。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['læŋki] ['skuːlbɔɪ] [huː] [spent] [ðə; ði][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

and	of	a	certain	lanky	schoolboy	who	spent	the	vacations	with	her
和	的	一个	肯定	瘦长的	男生	WHO	花费	这	假期	和	她

['brʌðəz] ,

brothers	,
兄弟	,

还有一位身材瘦长的男学生，他假期都和她的兄弟们一起度过。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɒnlʊkə(r)] [wʊd] [hæv; həv]

and	who	behaved	in	such	harum	-	scarum	fashion	that	an	onlooker	would	have
和	WHO	表现	在	这样的	哈鲁姆	-	疤痕	时尚	那	一个	旁观者	会	有

[biːn] ['redi] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

been	ready	to	prophesy	anything	of	him	,
到过	准备好	到	预言	任何事物	的	他	,

他的行为举止如此荒唐可笑，以至于旁观者都会对他做出任何预言。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['səʊbə(r)] ['dɪgnɪtəri] [ɒv; əv] [ðə; ði]

rather	than	that	he	should	have	developed	into	a	sober	dignitary	of	the
相当	比	那	他	应该	有	发达	进入	一个	清醒	显要人物	的	这

[tʃɜːtʃ] !

church	!
教会	!

相反，他本应成长为教会中一位沉稳的显要人物！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['bɪzi] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] - .

But	a	day	of	busy	preparation	lay	before	Mrs	Faucit	.
但	一个	天	的	忙碌的	准备	躺	前	太太	-	.

但摆在福西特夫人面前的是一天忙碌的准备工作。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn] [deɪ] - [driːmz] , [səʊ] [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['seərə] ,

She	had	no	time	to	waste	in	day	-	dreams	,	so	excusing	herself	to	Lady	Sarah	,
她	有	不	时间	到	浪费	在	天	-	梦境	,	所以	借口	她自己	到	女士	莎拉	,

她没有时间浪费在白日梦上，于是向莎拉夫人告辞。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [gɜːlz] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

she	carried	the	girls	upstairs	to	her	room	,
她	携带	这	女孩们	楼上	到	她	房间	,

她抱着女孩们上楼回了自己的房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['lektʃə(r)] [ɒn] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

where	she	proceeded	to	read	them	a	gentle	lecture	on	their	behaviour	for
在哪里	她	继续	到	读	他们	一个	温和的	演讲	在	他们的	行为	为了

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .

the	next	few	days	.
这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，她对他们的行为进行了一番温和的训诫。

“ [naʊ] [duː; də] , [dɪəz] , [traɪ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] !

“	Now	do	,	dears	,	try	to	help	me	while	I	am	away	!
“	现在	做	,	亲爱的们	,	尝试	到	帮助	我	尽管	我	是	离开	!

“亲爱的们，在我离开的这段时间里，请尽量帮助我！”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['mɪzrəbl] [ɪf] [ai] [fiːl] [ðæt] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] [æt; ət] [həʊm] ,

I	shall	be	miserable	if	I	feel	that	things	are	not	going	on	well	at	home	,
我	将	是	悲惨的	如果	我	感觉	那	事物	是	不是	去	在	出色地	在	家	,

如果我觉得家里情况不妙，我会很痛苦。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

and	it	all	depends	upon	you	.
和	它	全部	取决于	之上	你	.

这一切都取决于你。

[meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪndz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

Make	up	your	minds	that	you	will	not	allow	little	things	to	annoy	you	,
制作	向上	你的	思想	那	你	将要	不是	允许	小的	事物	到	烦人	你	,

下定决心，不要让小事影响你的心情。

[ænd; ənd] [set] [jɔː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] .

and	set	yourselves	to	be	cheerful	and	forbearing	.
和	放	你们自己	到	是	快乐	和	忍耐	.

你们要保持乐观宽容的态度。

[ðə; ði] [rest] [wɪl] ['fɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

The	rest	will	follow	as	a	matter	of	course	.
这	休息	将要	跟随	作为	一个	事情	的	课程	.

其余的事情自然会随之而来。

['bɜːθə] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][juː; jʊ] — [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

Bertha	,	I	leave	the	children	to	you	—	see	that	they	are	happy	.
伯莎	,	我	离开	这	孩子们	到	你	—	看	那	他们	是	快乐的	.

伯莎，孩子们就交给你照顾了——你要好好照顾他们。

[ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] , ['telɪgrɑːf] [æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

If	any	accident	or	sudden	illness	should	happen	,	telegraph	at	once	for	me	.
如果	任何	事故	或者	突然	疾病	应该	发生	,	电报	在	一次	为了	我	.

如果发生任何意外或突发疾病，请立即发电报通知我。

['ləʊɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Lois	,	you	must	take	my	place	in	the	house	.
路易丝	,	你	必须	拿	我的	地方	在	这	房子	.

洛伊斯，你必须代替我住在家里。

[lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

Look	after	the	flowers	,
看	后	这	花朵	,

好好照料这些花儿。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪz] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][æt; ət][ɔːl] ['tʃɪli] .

and	see	that	a	fire	is	lit	in	the	small	drawing	-	room	if	the	weather	is	at	all	chilly	.
和	看	那	一个	火	是	点燃	在	这	小的	绘画	-	房间	如果	这	天气	是	在	全部	寒冷	.

如果天气稍凉，就确保在小客厅里生起火。

['mɪldrɪd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] .

Mildred	,	I	have	a	task	for	you	too	.
米尔德里德	,	我	有	一个	任务	为了	你	也	.

米尔德里德，我也有个任务要交给你。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

I	wonder	if	you	can	guess	what	it	is	?
我	想知道	如果	你	能	猜测	什么	它	是	?

我想知道你是否能猜到它是什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] ['leɪdi] ['seərə][ɪn][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] !

I	am	going	to	leave	Lady	Sarah	in	your	care	!
我	是	去	到	离开	女士	莎拉	在	你的	关心	!

我要把莎拉夫人托付给你照顾!

[jes] , ['riːəli] , [dɪə(r)] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	really	,	dear	—	I	mean	it	!
是的	,	真的	,	亲爱的	—	我	意思是	它	!

是的，亲爱的——我是认真的!

[aɪ][ɑːsk][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][hæz; həz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] .

I	ask	you	as	a	favour	to	look	upon	her	as	your	special	charge	while	I	am	away	—	to	see	that	she	is	comfortable	and	has	all	she	wants	.
我	问	你	作为	一个	偏爱	到	看	之上	她	作为	你的	特别的	收费	尽管	我	是	离开	—	到	看	那	她	是	舒服的	和	有	全部	她	想要	.

我请求你帮忙，在我离开期间特别照顾她——确保她过得舒适，满足她的一切需求。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [əʊld] , ['mɪldrɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] ['mænə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪts]

She	is	very	old	,	Mildred	,	and	in	spite	of	her	sharp	manner	,	she	appreciates
她	是	非常	老的	，	米尔德里德	，	和	在	尽管如此	的	她	锋利的	方式	，	她	感谢

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

米尔德雷德年纪很大了，尽管她说话尖刻，但她很欣赏别人的善意。

[naʊ] [rɪ'membə(r)] , [dɪə(r)] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ! ”

Now	remember	,	dear	,	I	trust	you	!	”
现在	记住	，	亲爱的	，	我	相信	你	！	”

亲爱的，记住，我相信你！

“ [əʊ] , [dɪə(r)] ! ” [grəʊn] ['mɪldrɪd] ; “ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] !

“	Oh	,	dear	!	”	groaned	Mildred	;	“	I	wish	you	wouldn't	!
“	哦	，	亲爱的	！	”	呻吟	米尔德里德	；	“	我	希望	你	不会	！

“哦，天哪！”米尔德雷德呻吟道；“我希望你不要这样！”

[aɪ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	like	it	a	bit	.
我	不	喜欢	它	一个	少量	.

我一点也不喜欢。

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['suːnə(r)] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] — ['meiənt] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['mɪsɪz] - ,

I'd	much	sooner	arrange	the	flowers	—	mayn't	I	arrange	the	flowers	,	Mrs	Faucit	,
ID	很多	很快	安排	这	花朵	—	可能不会	我	安排	这	花朵	，	太太	-	，

[pliːz] ,

please	,
请	,

我宁愿去插花——福西特夫人，我能去插花吗?

[ænd; ənd] [let] ['ləʊɪs] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ['leɪdi] ['seərə] ?

and	let	Lois	look	after	Lady	Sarah	?
和	让	路易丝	看	后	女士	莎拉	?

让洛伊斯照顾莎拉夫人?

[juː; jʊ] [sed] [jɔː'self] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] ['flaʊəz] !

You	said	yourself	I	had	quite	a	gift	for	arranging	flowers	!
你	说	你自己	我	有	相当	一个	礼物	为了	安排	花朵	！

你自己也说过我很有插花天赋!

” [ðen] , [æz; əz]['mɪsɪz] - ['əʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] ['ɪntuː]

”	Then	,	as	Mrs	Faucit	only	smiled	and	shook	her	head	,	she	went	off	into
”	然后	，	作为	太太	-	仅有的	微笑	和	摇晃	她	头	，	她	去	离开	进入

[freʃ] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

fresh	lamentations	.
新鲜的	哀歌	.

“然后，福西特夫人只是微笑着摇了摇头，便开始新一轮的哀叹。”

“ [ɪts] ['pɜːfɪktli] ['mɪzrəbl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

“	It's	perfectly	miserable	that	you	have	to	go	away	at	all	.
“	它是	完美	悲惨的	那	你	有	到	去	离开	在	全部	.

“你不得不离开，这本身就是一件非常糟糕的事情。”

[θɪŋz] [duː; də] ['hæpən] [səʊ] ['nɑːstɪli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] !

Things	do	happen	so	nastily	in	this	world	!
事物	做	发生	所以	令人厌恶地	在	这	世界	！

这个世界上真的会发生很多糟糕的事情!

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] ['rɒbi] [fel] [ɪl] ,

Just	as	I	was	going	home	Robbie	fell	ill	,
只是	作为	我	曾是	去	家	罗比	跌倒	患病的	,

我正要回家的时候，罗比病倒了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [ðɪs] ['letə(r)] [ə'raivz] !

and	now	the	very	day	before	the	picnic	this	letter	arrives	!
和	现在	这	非常	天	前	这	野餐	这	信	到达	!

偏偏就在野餐前一天，这封信到了！

[ɪts] ['hɒrɪd] .

It's	horrid	.
它是	可怕的	.

太可怕了。

[se'siːl] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ] [wʊd] !

Cécile	said	you	were	going	away	,	but	I	never	believed	you	would	!
塞西尔	说	你	是	去	离开	,	但	我	绝不	相信	你	会	!

塞西尔说你要离开，但我从不相信你会真的离开！

" ['mɪsɪz] - [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .

"	Mrs	Faucit	looked	up	sharply	.
"	太太	-	看起来	向上	尖锐地	.

福西特夫人猛地抬起头。

" [se'siːl] [sed] !

"	Cécile	said	!
"	塞西尔	说	!

“塞西尔说！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [se'siːl] !

"	Cécile	!
"	塞西尔	!

“塞西尔！

[wɒt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [preɪ] ?

What	did	she	know	about	it	,	pray	?
什么	做过	她	知道	关于	它	,	祈祷	?

她对此究竟了解多少？

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɒz; wəz] [səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [ɒv; əv]

The	date	of	the	interview	was	so	uncertain	that	I	have	never	spoken	of
这	日期	的	这	面试	曾是	所以	不确定	那	我	有	绝不	说	的

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

it	in	the	house	.
它	在	这	房子	.

面试日期一直不确定，所以我从来没在家里提起过这件事。

[ai] [həʊpt] [ðæt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [dɪ'fɜːd] ,

I	hoped	that	,	as	it	had	been	so	often	deferred	,
我	希望	那	,	作为	它	有	到过	所以	经常	延期	,

我希望，正如它一再被推迟的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [kʌm] [ɒf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

it	might	not	come	off	until	the	end	of	the	holidays	.
它	可能	不是	来	离开	直到	这	结尾	的	这	假期	.

可能要到假期结束才能取下来。

[wɒt] [dɪd] [se'siːl] [seɪ] ? "

What	did	Cécile	say	?	"
什么	做过	塞西尔	说	?	"

塞西尔说了什么？

“ [əʊ] , [nɒt] [mʌtʃ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['mɪldrɪd] ['iːzəli] .
“ Oh , not much ! ” replied Mildred easily .
“ 哦 , 不是 很多 ! ” 回复 米尔德里德 容易地 .

“哦，没什么！”米尔德雷德轻松地回答道。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wɒt] ['leɪdi] ['seərə] [wɒz; wəz] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
“ Something about finding out what Lady Sarah was like when you went away and
“ 某物 关于 寻找 出去 什么 女士 莎拉 曾是 喜欢 什么时候 你 去 离开 和
[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .
she was left in charge .
她 曾是 左边 在 收费 .

“我想了解一下，当你离开时，莎拉夫人被留下来掌管一切，她会是什么样子。”

[ai] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hɪərɪŋ]
I said you were not going away , and she muttered something about hearing
我 说 你 是 不是 去 离开 , 和 她 低声说道 某物 关于 听力
[ðə; ði] ['sɜːvənts] [tɔːk] .
the servants talk .
这 仆人 讲话 .

我说你不能走，她嘟囔着说听到仆人们在说话。

[ai] ['riːəli] [fə'get] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .
I really forget what it was .
我 真的 忘记 什么 它 曾是 .

我真的忘了那是什么了。

” ['mɪsɪz] - ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pə'tɜːbd] .
” Mrs Faucit wrinkled her brows , and looked perturbed .
” 太太 - 皱 她 眉毛 , 和 看起来 忐忑 .

福西特夫人皱起了眉头，看起来很不安。

[haʊ] [kʊd; kəd] [se'siːl] [nəʊ] [ɒv; əv] [plænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊnli] [biːn] [dɪ'skʌst] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd]
How could Cécile know of plans which had only been discussed between husband
如何 可以 塞西尔 知道 的 计划 哪个 有 仅有的 到过 讨论 之间 丈夫
[ænd; ənd] [waɪf] ?
and wife ?
和 妻子 ?

塞西尔怎么会知道只有夫妻俩讨论过的计划呢?

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['keələsnəs] ,
Could it be that the Dean , in his carelessness ,
可以 它 是 那 这 院长 , 在 他的 疏忽 ,

难道是院长疏忽大意造成的?

[hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] ,
had left a letter on the subject lying about ,
有 左边 一个 信 在 这 主题 说谎 关于 ,

他留下了一封关于此事的信，随意地放在周围。

[ænd; ənd] [ðæt] [se'siːl] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'prɪnsəpld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['kɒntents] ?
and that Cécile had been unprincipled enough to read the contents ?
和 那 塞西尔 有 到过 毫无原则的 足够的 到 读 这 内容 ?

而塞西尔竟然毫无原则地读了里面的内容?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ,
It was the only explanation of which she could think ,
它 曾是 这 仅有的 解释 的 哪个 她 可以 思考 ,

这是她唯一能想到的解释。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)] [ˌdaʊnˈsteəz] [tuː; tə] [ˈɪntəvjuː]

and	it	was	sufficiently	unpleasant	to	send	her	downstairs	to	interview
和	它	曾是	足够	令人不快的	到	发送	她	楼下	到	面试

['leɪdi] ['seərə] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Lady	Sarah	with	a	fresh	weight	on	her	mind	.
女士	莎拉	和	一个	新鲜的	重量	在	她	头脑	.

这件事让她心情很不好，于是让她下楼去采访莎拉夫人，而她心里还怀着新的重担。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['seərə] ?

“	Will	you	be	kind	enough	to	take	care	of	the	keys	for	me	,	Sarah	?
”	将要	你	是	种类	足够的	到	拿	关心	的	这	钥匙	为了	我	,	莎拉	?

“莎拉，你能帮我保管一下钥匙吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] ,

“	There	are	a	good	many	valuables	in	the	chest	in	the	strong	-	room	,
”	那里	是	一个	好的	许多	贵重物品	在	这	胸部	在	这	强的	-	房间	,

“保险库的箱子里有很多贵重物品，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] .

and	I	should	feel	more	comfortable	if	you	were	in	charge	.
和	我	应该	感觉	更多的	舒服的	如果	你	是	在	收费	.

如果你负责，我会感觉更安心。

[dʒeɪmz] [wɪl] [əˈplaɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] ,

James	will	apply	to	you	for	anything	he	needs	,
詹姆斯	将要	申请	到	你	为了	任何事物	他	需求	,

詹姆斯需要什么都会向你求助。

[ænd; ənd] [preɪ] [duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .

and	pray	do	not	hesitate	to	give	him	your	instructions	in	return	.
和	祈祷	做	不是	犹豫	到	给	他	你的	指示	在	返回	.

请您务必及时向他提出您的指示。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

['mɪldrɪd] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [seˈsiːl] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [əˈgəʊ]

Mildred	has	just	been	telling	me	that	Cécile	spoke	to	her	some	days	ago
米尔德里德	有	只是	到过	讲述	我	那	塞西尔	辐	到	她	一些	天	前

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] !

of	our	leaving	home	!
的	我们的	离开	家	!

米尔德雷德刚刚告诉我，塞西尔几天前跟她谈过我们离开家的事！

[aɪ] [kænt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [nəʊn] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	imagine	how	she	can	have	known	about	it	.
我	不能	想象	如何	她	能	有	已知	关于	它	.

我无法想象她是怎么知道这件事的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][maɪ][fɜːst] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] , ['seərə] .

I	am	afraid	I	have	never	got	over	my	first	dislike	to	that	woman	,	Sarah	.
我	是	害怕的	我	有	绝不	得到	超过	我的	第一的	不喜欢	到	那	女士	,	莎拉	.

恐怕我始终无法消除对莎拉这个女人的最初反感。

[ai][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['praɪɪŋ][weɪz] , [ænd; ənd][ai][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	like	her	prying	ways	,	and	I	don't	like	her	manner	to	you	.
我	不	喜欢	她	窥探	方式	,	和	我	不	喜欢	她	方式	到	你	.

我不喜欢她爱打听别人隐私的方式，也不喜欢她对你的态度。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spɔɪlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] ,

You	are	not	given	to	spoiling	your	servants	,
你	是	不是	给定	到	破坏	你的	仆人	,

你并不溺爱你的仆人，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'laʊɪŋ] [se'siːl] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] ;

but	it	seems	to	me	that	you	are	allowing	Cécile	to	get	the	upper	hand	;
但	它	似乎	到	我	那	你	是	允许	塞西尔	到	得到	这	上	手	;

但我觉得你这是让塞西尔占了上风；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [gəʊz] [ɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

and	if	that	goes	on	,	it	will	be	a	great	mistake	.
和	如果	那	去	在	,	它	将要	是	一个	伟大的	错误	.

如果这种情况继续下去，那将是一个巨大的错误。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [ɪm'pres] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] !

She	does	not	impress	me	as	a	woman	whom	it	is	safe	to	indulge	!
她	做	不是	令人印象深刻	我	作为	一个	女士	谁	它	是	安全的	到	放纵	!

她给我的印象并不像是一个可以放心放纵的女人！

" ['leɪdi] ['seərə] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tɒs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Lady	Sarah	gave	an	impatient	toss	to	her	head	.
"	女士	莎拉	给予	一个	不耐烦	折腾	到	她	头	.

萨拉夫人不耐烦地甩了甩头。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['iːvlɪn] !

“	Oh	,	my	dear	Evelyn	!
"	哦	,	我的	亲爱的	伊芙琳	!

“哦，我亲爱的伊芙琳！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] .

"	she	cried	;	“	it	is	easy	for	you	to	talk	.
"	她	哭	;	“	它	是	简单的	为了	你	到	讲话	.

她哭着说：“你说话很容易。”

[juː; jʊ][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ə; eɪ]

You	have	your	husband	and	children	,	and	are	not	dependent	upon	a
你	有	你的	丈夫	和	孩子们	,	和	是	不是	依赖	之上	一个

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

你有丈夫和孩子，并不依赖佣人。

[ai][ˌeɪ 'em] !

I	am	!
我	是	!

我是！

[se'siːl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kʌmfət] [ɔː(r)] ['mɪzəri] ,

Cécile	has	it	in	her	power	to	make	my	comfort	or	misery	,
塞西尔	有	它	在	她	力量	到	制作	我的	舒适	或者	苦难	,

塞西尔有能力让我感到舒适或痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] ['wʊmən] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [maɪ] [rɪ'kwaɪərmənts] .

and	she	is	a	capable	woman	,	who	understands	my	requirements	.
和	她	是	一个	有能力的	女士	,	WHO	明白	我的	要求	.

她是一位能干的女性，了解我的要求。

[ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [meɪdz] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] ['kwɒrəl]

I	have	suffered	so	much	from	inefficient	maids	that	I	cannot	afford	to	quarrel
我	有	遭受	所以	很多	从	效率低下	女佣	那	我	不能	买得起	到	争吵

[wɪð] [wʌn] [hu:] ['ri:əli] [su:ts] [ˌem 'i:] !

with	one	who	really	suits	me	!
和	一	WHO	真的	西装	我	!

我之前受够了那些不称职的女佣，所以现在遇到一个真正适合我的女佣，我可不想跟她闹矛盾！

" [ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ə'pri:ʃieɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌɪntə'fɪərəns] ,

"	She	evidently	did	not	appreciate	her	friend's	interference	,
"	她	显然	做过	不是	欣赏	她	朋友们	干涉	,

“她显然不领情，不高兴朋友插手。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

and	Mrs	Faucit	realised	that	there	was	no	more	to	be	said	on	the	subject	.
和	太太	-	意识到	那	那里	曾是	不	更多的	到	是	说	在	这	主题	.

福西特夫人意识到，这个问题已经没有什么可说的了。

['tʃæptə(r)] [ɪ'lev(ə)n] .

Chapter	Eleven	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['pɪknɪk][æt; ət][lɑ:st] .

The	Picnic	at	Last	.
这	野餐	在	最后的	.

终于可以野餐了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['mɪldrɪd] [ə'wəʊk] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [θru:]

The	next	morning	Mildred	awoke	to	find	the	sun	pouring	into	her	room	through
这	下一个	早晨	米尔德里德	醒来	到	寻找	这	太阳	浇注	进入	她	房间	通过

[ðə; ði] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊz] .

the	uncurtained	windows	.
这	未遮挡的窗帘	视窗	.

第二天早上，米尔德里德醒来发现阳光透过没有窗帘的窗户洒进她的房间。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['sli:pi] [kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membrəns] [ə'wəʊk] .

A	moment	of	sleepy	confusion	,	and	then	remembrance	awoke	.
一个	片刻	的	困	困惑	,	和	然后	纪念	醒来	.

一阵昏昏欲睡的迷糊之后，记忆涌上心头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪknɪk] — [ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

It	was	the	day	of	the	picnic	—	the	all	-	important	day	which	had	been
它	曾是	这	天	的	这	野餐	—	这	全部	-	重要的	天	哪个	有	到过

[dremt] [ɒv; əv][səʊ] [lɒŋ] ,

dreamt	of	so	long	,
梦见	的	所以	长的	,

那天是野餐的日子——一个人们期盼已久的、至关重要的日子。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɑ:d(ə)nt][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

and	with	such	ardent	anticipation	.
和	和	这样的	热心	预期	.

怀着如此热烈的期待。

[ʃi:; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

She	jumped	out	of	bed	and	ran	to	the	window	,
她	跳了起来	出去	的	床	和	跑	到	这	窗户	,

她从床上跳起来，跑到窗边。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði][skaɪ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

to	see	if	the	sky	fulfilled	the	promise	of	the	sunshine	.
到	看	如果	这	天空	已完成	这	承诺	的	这	阳光	.

看看天空是否兑现了阳光的承诺。

[wel] , [nɒt] [kwaɪt] !
Well , not quite !
出色地 , 不是 相当 !

嗯，也不完全是!

[ðə; ði] [bluː] [wɒz; wəz]['brəʊkən][baɪ] ['ɒmɪnəs] [klaʊdz] ,
the blue was broken by ominous clouds ,
这 蓝色的 曾是 破碎的 经过 不祥的 云 ,

蓝色被不祥的乌云打破。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [tuː] ['ræpɪd][tuː; tə][biː; bi][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .
which the wind drove along at a speed too rapid to be reassuring .
哪个 这 风 驾驶 沿着 在 一个 速度 也 迅速的 到 是 令人安心 .

风吹动着它，速度快得令人不安。

['mɪldrɪd] [njuː] [ðæt] ['reɪdiənt] ['mɔːnɪŋz] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [næk] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn]
Mildred knew that radiant mornings had an unpleasant knack of settling down
米尔德里德 知道 那 辐射状 早晨 有 一个 令人不快的 诀窍 的 安顿 向下
['ɪntuː] ['gluːmi] [deɪz] ,
into gloomy days ,
进入 阴沉 天 ,

米尔德雷德知道，阳光灿烂的早晨往往会悄然转瞬变成阴沉沉的日子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː'self] [tuː; tə]
but she was so anxious to think the best that she would not allow herself to
但 她 曾是 所以 焦虑的 到 思考 这 最好的 那 她 会 不是 允许 她自己 到
[dwel] [ə'pɒn] [ʌn'plez(ə)nt] [truːðz] .
dwell upon unpleasant truths .
住 之上 令人不快的 真相 .

但她一心只想往好处想，所以不愿让自己去想那些令人不快的真相。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['eniwʌn] [ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [bleɪz]
It was enough to put anyone in good spirits to dress in that delicious blaze
它 曾是 足够的 到 放 任何人 在 好的 烈酒 到 裙子 在 那 可口的 火焰
[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
of sunshine ,
的 阳光 ,

沐浴在灿烂的阳光下，足以让人心情愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] [tʊk] [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːspɪsɪz]
and the meeting at the breakfast - table took place under the brightest auspices
和 这 会议 在 这 早餐 - 桌子 采取 地方 在下面 这 最亮的 庇护
.
:
.

早餐桌上的会面是在非常良好的氛围下进行的。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['skrʌmpʃəs] [deɪ] ?
“ Isn't it a perfectly scrumptious day ?
” 不是 它 一个 完美 美味的 天 ?

“今天真是个美味无比的日子啊！”

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [skɪp] [ænd; ənd] [dɑːns] ? ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
Doesn't it make you want to skip and dance ? ” cried Mildred enthusiastically .
不 它 制作 你 想 到 跳过 和 舞蹈 ? ” 哭 米尔德里德 踊跃 .

“难道你不想跟着音乐蹦蹦跳跳吗？”米尔德雷德兴奋地喊道。

“ [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [laɪk] [ðɪs] — [ɪts] [səʊ]
“ I feel as if I could do anything when the sun shines like this — it's so
” 我 感觉 作为 如果 我 可以 做 任何事物 什么时候 这 太阳 闪耀 喜欢 这 — 它是 所以
[ɪn'spaɪərɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [strɒŋ] ,
inspiring — it makes you feel so strong ,
鼓舞人心 — 它 制作 你 感觉 所以 强的 ,

“我觉得当阳光像这样普照的时候，我好像无所不能——这太鼓舞人心了——它让你感觉自己无比强大。”

[ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] [wel] .
and light , and well .
和 光 , 和 出色地 .

光线充足，一切安好。

[ai][kʊd; kəd][dʒʌmp]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɪn][maɪ] [wei] .
I could jump over a mountain , I believe , if there was one in my way .
我 可以 跳 超过 一个 山 , 我 相信 , 如果 那里 曾是 一 在 我的 方式 .

我相信，如果前面有座山挡着我，我可以跳过去。

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
” She gave a spring over a stool as she spoke , by way of illustrating her
” 她 给予 一个 春天 超过 一个 凳子 作为 她 辐 , 经过 方式 的 图示 她
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

“她一边说话一边从凳子上跳起来，以此来形象地说明她的话。”

[ænd; ənd] [mait] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪk'splɔɪts] [hæd; həd] [nɒt] ['leɪdi] ['seərə]
and might possibly have proceeded to further exploits had not Lady Sarah
和 可能 可能 有 继续 到 更远 漏洞 有 不是 女士 莎拉
['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
entered the room at that moment and taken her seat at the head of
进入 这 房间 在 那 片刻 和 已采取 她 座位 在 这 头 的
[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
the table .
这 桌子 .

如果不是莎拉夫人这时走进房间，坐在了桌子的主位上，他或许还会继续作恶。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [brɪsk] [tred] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [les] [laɪnd]
She walked with an unusually brisk tread , and her face looked less lined
她 步行 和 一个 异常地 轻快 踏 , 和 她 脸 看起来 较少的 衬里
[ænd; ənd]['taɪəd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
and tired than usual .
和 疲劳的 比 通常 .

她走路的步伐异常轻快，脸上的皱纹和疲惫感也比平时少了很多。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][ðə; ði]
The brilliant morning had evidently its effect upon her as well as on the
这 杰出的 早晨 有 显然 它是 影响 之上 她 作为 出色地 作为 在 这
['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
younger members of the household ,
年轻 成员 的 这 家庭 ,

显然，这灿烂的早晨不仅影响了她，也影响了家中的年轻成员。

[ænd; ənd][səʊ]['eɪmiəb(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði][gɜːlz] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['ræpsədiz]
and so amiable did she appear that the girls went on with their rhapsodies
和 所以 可亲 做过 她 出现 那 这 女孩们 去 在 和 他们的 狂想曲
[ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
undeterred by her presence .
毫不气馁 经过 她 在场 .

她看起来如此和蔼可亲，以至于女孩们丝毫没有因为她的存在而分心，继续唱着她们的歌。

[ðeɪ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ˈtʃætə] , [ænd; ənd][dʒəʊkt][ɪn] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,

They	laughed	,	and	chattered	,	and	joked	in	overflowing	spirits	,
他们	笑了	,	和	喋喋不休	,	和	开玩笑	在	溢出	烈酒	,

他们欢声笑语，谈笑风生，兴致高昂。

[ænd; ənd] [wen] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [siːn]

and	when	Lady	Sarah	found	a	chance	to	put	in	a	question	about	the	scene
和	什么时候	女士	莎拉	成立	一个	机会	到	放	在	一个	问题	关于	这	场景

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɪkˈskɜːʃn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd][ˈɑːnsə(r)] [fɜːst] ,

of	the	day's	excursion	there	was	a	race	to	see	who	could	answer	first	,
的	这	天	短途旅行	那里	曾是	一个	种族	到	看	WHO	可以	回答	第一的	,

当莎拉夫人找到机会询问当天郊游的情况时，大家开始比赛看谁能最先回答。

[ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [səˈpɜːrlətɪv] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [səʊ] .

and	use	the	greatest	number	of	superlatives	in	doing	so	.
和	使用	这	最	数字	的	最高级	在	正在做	所以	.

并且尽可能多地使用最高级形容词。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pleɪs] ? — [əʊ] , [ɪkˈskwɪzɪt] !

“	A	pretty	place	?	—	Oh	,	exquisite	!
“	一个	漂亮的	地方	?	—	哦	,	精美的	!

“—个漂亮的地方？——哦，真是美极了！”

[ðə; ði][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈevə(r)] [siːn] !

The	most	beautiful	little	village	that	was	ever	seen	!
这	最多	美丽的	小的	村庄	那	曾是	曾经	已见	!

这是我见过的最美丽的小村庄！

[ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] ? — [jes] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ˈrɪvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ˈsplæʃɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [rɒks] ,

A	river	?	—	Yes	,	indeed	,	the	prettiest	river	in	the	world	,	splashing	over	rocks	,
一个	河	?	—	是的	,	的确	,	这	最漂亮的	河	在	这	世界	,	溅起水花	超过	岩石	,

一条河？——没错，的确是世界上最美丽的河流，水花飞溅在岩石上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈswiːtɪst] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪdi] [pɑːðz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] !

and	with	the	sweetest	little	shady	paths	on	either	side	!
和	和	这	最甜美的	小的	阴凉	路径	在	任何一个	边	!

两旁还有最可爱的小树荫小径！

[æn; ən] [ɪn] ? — [ˈrɑːðə(r)] !

An	inn	?	—	Rather	!
一个	客栈	?	—	相当	!

一家旅馆？——还不错！

[laɪk] [æn; ən] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)] — [əʊk] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [bluː] [ˈtʃaɪnə][ɪn][ˈkɔːnə(r)] [ˈkʌbədz] .

Like	an	inn	in	a	picture	—	oak	walls	,	and	blue	china	in	corner	cupboards	.
喜欢	一个	客栈	在	一个	图片	—	橡木	墙壁	,	和	蓝色的	中国	在	角落	橱柜	.

就像画中的旅馆一样——橡木墙壁，角落橱柜里摆放着蓝色瓷器。

[wɔːks] ? — [ˈevriweə(r)] !

Walks	?	—	Everywhere	!
散步	?	—	到处	!

散步？——到处都行！

[ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃ(ə)n] ? — [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ˈtɜːnɪŋ] [weə(r)] [ˈevri] [step] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	every	direction	?	—	Impossible	to	take	a	wrong	turning	where	every	step	of	the
在	每一个	方向	?	—	不可能的	到	拿	一个	错误的	转弯	在哪里	每一个	步	的	这

[ˈkʌntri] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

country	was	beautiful	!
国家	曾是	美丽的	!

往哪个方向走？——不可能走错路，因为这个国家的每一步都风景如画！

" ['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['ræpsədiz] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['məmənts] ['leɪdi] ['sɛərəz] [feɪs]

"	After	these	rhapsodies	had	continued	for	several	moments	Lady	Sarah's	face
"	后	这些	狂想曲	有	持续	为了	一些	时刻	女士	莎拉的	脸

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

began	to	assume	an	expression	of	curiosity	,
开始	到	认为	一个	表达	的	好奇心	,

“在这些狂喜之词持续了几分钟之后，莎拉夫人的脸上开始浮现出好奇的表情。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf]

and	she	glanced	out	of	the	window	from	time	to	time	,	as	if
和	她	瞥了一眼	出去	的	这	窗户	从	时间	到	时间	,	作为	如果

['mentəli] [kən'sɪdərɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən] .

mentally	considering	some	question	.
精神上	考虑	一些	问题	.

她不时地向窗外望去，仿佛在思考某个问题。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [klaʊdz] [lʊk] [ləʊ] .

“	I	am	not	quite	sure	about	the	day	,	the	clouds	look	low	.
"	我	是	不是	相当	当然	关于	这	天	,	这	云	看	低的	.

“我不太确定今天天气如何，云层看起来很低。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['set(ə)ld] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ'self]

If	it	were	more	settled	I	really	think	I	should	like	to	come	with	you	myself
如果	它	是	更多的	定居	我	真的	思考	我	应该	喜欢	到	来	和	你	我

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [mɪs] ['tɜːnə(r)] .

instead	of	Miss	Turner	.
反而	的	错过	车工	.

如果情况更稳定一些，我真的想亲自和你一起去，而不是和特纳小姐一起去。

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɒm] - [ʃel] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [kʊd; kəd] ['hɑːdli]

"	Had	a	bomb	-	shell	suddenly	exploded	in	the	room	its	occupants	could	hardly
"	有	一个	炸弹	-	壳	突然	爆炸了	在	这	房间	它是	居住者	可以	几乎

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] ,

have	been	more	bewildered	than	they	were	by	the	utterance	of	these	few	,
有	到过	更多的	困惑	比	他们	是	经过	这	发声	的	这些	很少	,

“即便房间里突然爆炸了一枚炸弹，里面的人也未必会比听到这几个人的话更加困惑不解。”

['kwaɪətli] - ['spəʊkən] [wɜːdz] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ'self] .

quietly	-	spoken	words	,	“	I	should	like	to	go	with	you	myself	.
悄悄	-	说	字	,	"	我	应该	喜欢	到	去	和	你	我	.

轻声说道：“我真想亲自和你一起去。”

" [ðə; ði] [gˈɜːlz] [held] [ðeə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [felt] ['stjuːpɪfaɪd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

"	The	girls	held	their	breath	,	and	felt	stupefied	with	horror	.
"	这	女孩们	握住	他们的	气息	,	和	毛毡	目瞪口呆	和	恐怖	.

“女孩们屏住了呼吸，惊恐万分，不知所措。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪk'stætɪk] [dɪ'skrɪpʃn]

They	had	never	dreamt	that	this	would	be	the	result	of	their	ecstatic	description
他们	有	绝不	梦见	那	这	会	是	这	结果	的	他们的	欣喜若狂	描述

;

;

;

他们做梦也没想到，他们欣喜若狂的描述竟会带来这样的结果；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)]

they	had	imagined	that	the	subject	of	a	chaperone	was	settled	once	for
他们	有	想象	那	这	主题	的	一个	监护人	曾是	定居	一次	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他们原以为监护人的问题已经彻底解决了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] .

and	it	was	a	terrible	awakening	.
和	它	曾是	一个	糟糕的	唤醒	.

这是一次可怕的觉醒。

['bɜːθə] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)] .

Bertha	was	the	first	to	recover	her	composure	.
伯莎	曾是	这	第一的	到	恢复	她	镇定	.

伯莎第一个恢复了镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]

She	had	a	strong	consciousness	of	the	importance	of	her	position	as
她	有	一个	强的	意识	的	这	重要性	的	她	位置	作为

[ðə; ði] ['diːnz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

the	Dean's	eldest	daughter	,
这	院长	长子	女儿	,

她非常清楚自己作为院长长女的重要地位。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['æbsəns] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [ʃɜːk] [hɜː(r); hə(r)]

and	in	her	mother's	absence	was	determined	not	to	shirk	her
和	在	她	母亲的	缺席	曾是	决定	不是	到	推脱	她

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

在她母亲不在的情况下，她决心不推卸自己的责任。

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , ['leɪdɪ] ['seərə] , [mɪs] ['tɜːnə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɑːskt] .

“	But	—	but	,	Lady	Sarah	,	Miss	Turner	has	been	asked	.
“	但	—	但	,	女士	莎拉	,	错过	车工	有	到过	问	.

“但是——但是，莎拉夫人，特纳小姐已经被问到了。”

['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] .

Mother	has	written	to	Mrs	Newland	.
母亲	有	书面	到	太太	纽兰	.

母亲给纽兰夫人写了信。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ?

Do	you	think	it	would	do	to	alter	the	arrangement	?
做	你	思考	它	会	做	到	改变	这	安排	?

你觉得改变一下安排可以吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ɜːnɪstlɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['seərə] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

”	she	asked	earnestly	,	and	Lady	Sarah	tossed	her	head	in	derision	.
”	她	问	切实	,	和	女士	莎拉	抛掷	她	头	在	嘲笑	.

“她恳切地问道，莎拉夫人却不屑地甩了甩头。

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [juː; jʊ] [tɔːk] !

“	My	dear	child	,	what	nonsense	you	talk	!
“	我的	亲爱的	孩子	,	什么	废话	你	讲话	!

“我亲爱的孩子，你在胡说八道些什么！”

[ai] [θɪŋk] ['mɪsɪz] ['nuːˌlænd] [wʊd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [mɪs] ['tɜːrnərz]

I	think	Mrs	Newland	would	have	little	hesitation	in	accepting	me	in	Miss	Turner's
我	思考	太太	纽兰	会	有	小的	犹豫	在	接受	我	在	错过	特纳的

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

我认为纽兰夫人会毫不犹豫地接受我代替特纳小姐；

[ai] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] . ”

I	would	explain	it	to	her	myself	.	”
我	会	解释	它	到	她	我	.	”

我会亲自向她解释。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] .

“	But	we	go	for	a	walk	in	the	afternoon	,	a	long	walk	.
”	但	我们	去	为了	一个	走	在	这	下午	,	一个	长的	走	.

“但我们下午会去散步，走很长一段路。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['terəbli] ['taɪəd] . ”

You	would	be	terribly	tired	.	”
你	会	是	可怕	疲劳的	.	”

你会非常疲惫。

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

“	Nothing	of	the	sort	.
”	没有什么	的	这	种类	.

“绝非如此。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] ['pærəlaɪzd] [jet] .

I	am	not	quite	paralysed	yet	.
我	是	不是	相当	瘫痪	然而	.

我还没完全瘫痪。

[seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

Say	no	more	on	that	score	,	if	you	please	.
说	不	更多的	在	那	分数	,	如果	你	请	.

请就此打住，不要再多说了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

I	am	able	and	willing	,	and	shall	be	glad	of	the	chance	of	seeing	the
我	是	有能力的	和	愿意的	,	和	将	是	高兴的	的	这	机会	的	看到	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

我有能力也有意愿，并且很高兴有机会去看看这个地方；

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] ['gʌvənəs] —

but	,	of	course	if	you	prefer	the	governess	—
但	,	的	课程	如果	你	更喜欢	这	家庭教师	—

当然，如果您更喜欢女家庭教师——

” [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðɪs] ?

”	What	could	be	said	in	answer	to	such	a	question	as	this	?
”	什么	可以	是	说	在	回答	到	这样的	一个	问题	作为	这	?

对于这样的问题，我们该如何回答呢?

[ðə; ði] ['jʊsɪdʒ] [ɒv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] [fə'bɪdɪŋ] [ə; eɪ]['kændɪd] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

The	usages	of	polite	society	forbidding	a	candid	avowal	of	the	truth	,
这	用法	的	有礼貌的	社会	禁止	一个	坦率	承认	的	这	真相	,

礼貌社会的习俗禁止坦率地承认真相。

['bɜːθə] [kʊd; kəd]['əʊnli]['prəʊtest] ['fiːbli] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [vɔɪs] .

Bertha	could	only	protest	feebly	in	a	weak	,	broken	-	spirited	voice	.
伯莎	可以	仅有的	反对	虚弱地	在	一个	虚弱的	,	破碎的	-	精神抖擞	嗓音	.

伯莎只能用虚弱、沮丧的声音无力地抗议。

“ ['veri] [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)ld] .

“	Very	well	,	then	,	we	will	consider	it	settled	.
”	非常	出色地	,	然后	,	我们	将要	考虑	它	定居	.

“很好，那我们就认为这件事已经解决了。”

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] ,

We	do	not	leave	the	house	until	half	-	past	eleven	,
我们	做	不是	离开	这	房子	直到	一半	-	过去的	十一	,

我们直到十一点半才出门。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

by	that	time	I	shall	see	what	the	day	is	going	to	do	.
经过	那	时间	我	将	看	什么	这	天	是	去	到	做	.

到那时，我就能知道今天会发生什么了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaʊd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] .

It	is	beginning	to	cloud	over	,	and	I	don't	like	the	look	of	the	sky	.
它	是	开始	到	云	超过	,	和	我	不	喜欢	这	看	的	这	天空	.

天开始阴了，我不喜欢这阴沉的天空。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [reɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [rɪsk] [æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv]

If	it	shows	any	disposition	to	rain	I	shall	certainly	not	risk	an	attack	of
如果	它	演出	任何	处置	到	雨	我	将	当然	不是	风险	一个	攻击	的

['ruːmətɪzəm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [dæmp] [grɑːs] ,

rheumatism	by	walking	on	damp	grass	,
风湿病	经过	步行	在	潮湿	草	,

如果天气有下雨的迹象，我肯定不会冒险在潮湿的草地上行走，以免引发风湿病。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [faɪn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ['kʌmz] [raʊnd] .

but	if	it	keeps	fine	I	shall	be	ready	when	the	carriage	comes	round	.
但	如果	它	保持	美好的	我	将	是	准备好	什么时候	这	运输	来	圆形的	.

但如果一切顺利，等马车来的时候我就能做好准备了。

[mɪs] ['tɜːnə(r)] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

Miss	Turner	will	no	doubt	be	very	glad	to	stay	at	home	.
错过	车工	将要	不	怀疑	是	非常	高兴的	到	停留	在	家	.

特纳小姐无疑会非常乐意待在家里。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːn] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)]

"	She	swept	from	the	room	,	and	the	scene	which	followed	can	be	better
"	她	扫荡	从	这	房间	,	和	这	场景	哪个	随后	能	是	更好的

[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .

imagined	than	described	.
想象	比	描述	.

她拂袖而去，接下来的情景与其说是描述不如说是想象。

['mɪldrɪd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ə'fleɪm] ,

Mildred	paced	up	and	down	,	her	cheeks	aflame	,
米尔德里德	踱步	向上	和	向下	,	她	脸颊	燃烧	,

米尔德雷德来回踱步，双颊绯红。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [prest] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['æŋgri] [wɜːdz] .

her	lips	pressed	together	to	keep	back	a	torrent	of	angry	words	.
她	嘴唇	按下	一起	到	保持	后退	一个	激流	的	生气的	字	.

她紧紧抿着嘴唇，努力克制住即将脱口而出的愤怒之语。

['ləʊɪs][hæd; həd][hɑːd] [wɜːk] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] ['aʊtraɪt] , [waɪl] ['bɜːθə] [sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Lois	had	hard	work	not	to	cry	outright	,	while	Bertha	sat	down	on	a	chair	,
路易丝	有	难的	工作	不是	到	哭	直接	,	尽管	伯莎	卫星	向下	在	一个	椅子	,

洛伊斯努力克制自己不哭出来，而伯莎则坐在了椅子上。

[ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

and	clasped	her	hands	in	despair	.
和	紧握	她	双手	在	绝望	.

她绝望地双手紧握。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ! — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] !

"	I	know	what	it	means	!	—	I	know	what	it	means	!
"	我	知道	什么	它	方法	!	—	我	知道	什么	它	方法	!

“我知道它的意思了！——我知道它的意思了！”

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

She	went	with	us	once	before	.
她	去	和	我们	一次	前	.

她之前跟我们一起去过一次。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['mʌfləz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ;

She	made	me	stay	beside	her	all	day	long	,	and	wear	mufflers	round	my	neck	;
她	制成	我	停留	旁	她	全部	天	长的	,	和	穿	消音器	圆形的	我的	脖子	;

她让我整天待在她身边，还让我脖子上围着围巾;

[ænd; ənd] [sɪt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

and	sit	inside	the	coach	coming	home	.
和	坐	里面	这	教练	未来	家	.

然后坐在回家的长途汽车里。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪs] [æt; ət] [lʌntʃ] , [ɔː(r)] [seɪl] [ɒn] [ðə; ði] [leɪk] — [ɔː(r)] — [ɔː(r)] —

She	wouldn't	let	me	have	an	ice	at	lunch	,	or	sail	on	the	lake	—	or	—	or	—
她	不会	让	我	有	一个	冰	在	午餐	,	或者	帆	在	这	湖	—	或者	—	或者	—

[duː; də] ['eniθɪŋ] [naɪs] !

do	anything	nice	!
做	任何事物	好的	!

她不让我午餐吃冰块，也不让我去湖上航行——或者——或者——做任何美好的事情!

[aɪ'd] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

I'd	just	as	soon	give	it	up	at	once	,	and	stay	at	home	.
ID	只是	作为	很快	给	它	向上	在	一次	,	和	停留	在	家	.

我宁愿立刻放弃，待在家里。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [spɔɪld] !

It	will	be	all	spoiled	!
它	将要	是	全部	被宠坏了	!

一切都毁了!

[ai] ['ʃɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɪt] !

I	sha'n't	enjoy	it	a	bit	!
我	不会	享受	它	一个	少量	!

我一点也不喜欢!

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [tɪəz] [hɜː'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ['mɪldrɪd] [meɪd]

"	She	was	very	near	tears	herself	,	but	for	once	in	her	life	Mildred	made
"	她	曾是	非常	靠近	眼泪	她自己	,	但	为了	一次	在	她	生活	米尔德里德	制成

[nəʊ] [rɪ'spɒns] .

no	response	.
不	回复	.

"她自己也几乎要哭了，但米尔德里德生平第一次没有做出任何反应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hɑːf] - [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

There	was	a	strange	,	half	-	triumphant	smile	upon	her	lips	,
那里	曾是	一个	奇怪的	,	一半	-	凯	微笑	之上	她	嘴唇	,

她嘴角挂着一丝奇特的、半是得意的微笑。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	she	continued	to	pace	up	and	down	the	room	,
和	她	持续	到	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

她继续在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [pɑːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

and	to	take	no	part	in	her	friend's	lamentations	.
和	到	拿	不	部分	在	她	朋友们	哀歌	.

她没有参与朋友的哀悼。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs] [went] [ə'weɪ] , [wɪð] [dɪ'dʒektɪd] [miːn] ,

By	and	by	Bertha	and	Lois	went	away	,	with	dejected	mien	,
经过	和	经过	伯莎	和	路易丝	去	离开	,	和	垂头丧气	面容	,

不久，伯莎和洛伊斯垂头丧气地离开了。

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [tʃɑːdʒd] .

to	attend	to	the	various	duties	with	which	they	had	been	charged	.
到	出席	到	这	各种各样的	职责	和	哪个	他们	有	到过	带电	.

履行他们被委派的各项职责。

['bɜːθə] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

Bertha	to	the	nursery	,
伯莎	到	这	苗圃	,

贝莎去育婴室，

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [ðə; ði]

to	give	orders	that	some	little	friends	should	be	invited	to	take	tea	with	the
到	给	订单	那	一些	小的	朋友们	应该	是	受邀	到	拿	茶	和	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

下令邀请一些小朋友来和孩子们一起喝茶，

['ləʊɪs][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

Lois	to	arrange	the	basket	of	flowers	which	the	gardener	brought	up	to	the
路易丝	到	安排	这	篮子	的	花朵	哪个	这	园丁	带来	向上	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

洛伊斯负责摆放园丁送到屋里的那篮鲜花。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][skaɪ] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] ['mænə(r)] ,

About	ten	o'clock	the	sky	clouded	over	in	a	threatening	manner	,
关于	十	点钟	这	天空	阴天	超过	在	一个	威胁	方式	,

大约十点钟的时候，天空阴云密布，似乎要下雨了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['leɪdi] ['sɛərəz] ['prɒfəsi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

and	it	seemed	as	if	Lady	Sarah's	prophecy	was	about	to	be	fulfilled	,
和	它	似乎	作为	如果	女士	莎拉的	预言	曾是	关于	到	是	已完成	,

看来莎拉夫人的预言即将应验。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][ɪ'lev(ə)n] ,

but	when	the	carriage	came	round	to	the	door	at	half	-	past	eleven	,
但	什么时候	这	运输	来了	圆形的	到	这	门	在	一半	-	过去的	十一	,

但当马车在十一点半到达门口时，

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['splendə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [felt] [wɔːm] [ænd; ənd]

the	sun	was	shining	again	in	all	its	splendour	,	and	the	air	felt	warm	and
这	太阳	曾是	灼灼	再次	在	全部	它是	辉煌	,	和	这	空气	毛毡	温暖的	和

['freɪgrənt] .

fragrant	.
香	.

阳光再次灿烂地照耀着大地，空气温暖而芬芳。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪldrɪd] [sɪns] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

Neither	of	the	girls	had	seen	anything	of	Mildred	since	parting	from	her
两者都不	的	这	女孩们	有	已见	任何事物	的	米尔德里德	自从	离别	从	她

[ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

in	the	breakfast	-	room	,
在	这	早餐	-	房间	,

自从在早餐室与米尔德丽德分别后，两个女孩就再也没见过她。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl] ,

but	at	the	last	moment	she	came	strolling	leisurely	across	the	hall	,
但	在	这	最后的	片刻	她	来了	漫步	悠闲	穿过	这	大厅	,

但就在最后一刻，她悠闲地穿过大厅走了过来。

['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [meɪd] [ðem; ðəm][həʊld][ðeə(r)] [breθ]

looking	such	a	picture	of	youth	and	beauty	as	made	them	hold	their	breath
寻找	这样的	一个	图片	的	青年	和	美丽	作为	制成	他们	抓住	他们的	气息

[ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	admiration	.
在	钦佩	.

她那青春靓丽的容貌令众人屏息凝神，赞叹不已。

[ðə; ði] [bluː] [dres] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [wɔːn] [fɔː(r); fə(r)]

The	blue	dress	looked	as	fresh	and	dainty	as	if	it	was	being	worn	for
这	蓝色的	裙子	看起来	作为	新鲜的	和	纤巧	作为	如果	它	曾是	存在	磨损	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

那件蓝色连衣裙看起来清新雅致，仿佛是第一次穿一样。

[ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [sæʃ] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

a	soft	white	sash	was	twisted	round	the	waist	,
一个	柔软的	白色的	窗扇	曾是	扭曲	圆形的	这	腰部	,

一条柔软的白色腰带缠绕在腰间，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ɒks] - [aɪ] ['deɪziz] [tʌkt] ['ɪntuː][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [raʊnd] [ðə; ði]

and	a	bunch	of	ox	-	eye	daisies	tucked	into	the	folds	of	muslin	round	the
和	一个	束	的	牛	-	眼睛	雏菊	塞进去	进入	这	折叠	的	细棉布	圆形的	这

[nek] .

neck	.
脖子	.

领口周围的薄纱褶皱里还别着一束牛眼菊。

[ðə; ði]['gəʊldən][heə(r)] [fel] [ɪn] ['weɪvi] ['mæsɪz] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

The	golden	hair	fell	in	wavy	masses	down	her	back	,
这	金的	头发	跌倒	在	波浪状	群众	向下	她	后退	,

金色的长发如波浪般垂落在她的背上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [hæt] [dip] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [feɪs] .

and	the	shady	hat	dipped	forward	over	her	charming	face	.
和	这	阴凉	帽子	浸入	向前	超过	她	迷人	脸	.

那顶遮阳帽向前倾，遮住了她迷人的脸庞。

[ðə; ði] ['diːnz] [d'ɔːtəz] [lʊkt] ['kʌlələs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	Dean's	daughters	looked	colourless	and	insignificant	beside	her	,
这	院长	女儿们	看起来	无色	和	微不足道	旁	她	,

院长的女儿们在她身边显得黯淡无光，微不足道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['reɪdiəntli] ['hæpi] [tuː; tə][keə(r)] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪərəns] ,

but	they	were	too	radiantly	happy	to	care	about	their	own	appearance	,
但	他们	是	也	光芒四射	快乐的	到	关心	关于	他们的	自己的	外貌	,

但他们脸上洋溢着幸福的笑容，根本不在乎自己的外表。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['tɜːnə(r)] [huː] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siːt] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

for	it	was	Miss	Turner	who	came	forward	to	seat	herself	beside	them	in
为了	它	曾是	错过	车工	WHO	来了	向前	到	座位	她自己	旁	他们	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

因为是特纳小姐主动上前，坐在了他们旁边的马车里。

[waɪl] ['leɪdi] ['seərə] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] ['spi:kɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɛə'welz] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [ɪl] -

while Lady Sarah stood within the porch speaking her farewells in tones of ill -

尽管 女士 莎拉 站立 之内 这 门廊 请讲 她 告别 在 音调 的 患病的 -

[kən'si:ld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

concealed irritation .

暗 刺激 .

莎拉夫人站在门廊里，用难以掩饰的恼怒语气道别。

“ [məʊst] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [aɪ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !

“ Most rash and foolish I call it !

” 最多 皮疹 和 愚蠢 我 称呼 它 !

“我称之为最鲁莽、最愚蠢的行为！”

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] [reɪn] [dɪ'stɪŋktlɪ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['hɪərɪŋ] ,

I heard the rain distinctly , I tell you , and not satisfied with hearing ,

我 听到 这 雨 明显地 , 我 告诉 你 , 和 不是 使满意 和 听力 ,

我清楚地听到了雨声，我告诉你，而且我并不满足于仅仅听到雨声，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [felt] ['sevrəl] [drɒps] [ə'pɒn] [maɪ] [feɪs] .

I put my head out of the window and felt several drops upon my face .

我 放 我的 头 出去 的 这 窗户 和 毛毡 一些 滴 之上 我的 脸 .

我把头伸出窗外，感觉脸上落了好几滴水。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['teɪkən] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ] ? — [nəʊ] ?

Have you taken umbrellas and mackintoshes ? — No ?

有 你 已采取 雨伞 和 麦金托什 ? — 不 ?

你们带了雨伞和雨衣吗？——没有？

[naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['ləʊɪs] , [preɪ] , [dəʊnt] [meɪk] [əb'dʒekʃnz] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] .

Now , my dear Lois , pray , don't make objections to everything I say .

现在 , 我的 亲爱的 路易丝 , 祈祷 , 不 制作 反对意见 到 一切 我 说 .

亲爱的洛伊斯，请不要对我说的每句话都提出异议。

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn] [maɪ] ['ʃəuldəz] .

Your mother is away , and I feel the responsibility on my shoulders .

你的 母亲 是 离开 , 和 我 感觉 这 责任 在 我的 肩膀 .

你母亲不在家，我觉得责任都落在我肩上了。

[mɪs] ['tɜ:nə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['mækɪntɒʃ]

Miss Turner , will you be good enough to see that umbrellas and mackintoshes

错过 车工 , 将要 你 是 好的 足够的 到 看 那 雨伞 和 麦金托什

[ɑ:(r); ə(r)] ['teɪkən] ,

are taken ,

是 已采取 ,

特纳小姐，您能帮忙照看一下，确保雨伞和雨衣都被收起来吗？

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪk] [kləʊk] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [kəʊld] ?

and good thick cloaks in case of cold ?

和 好的 厚的 斗篷 在 案件 的 寒冷的 ?

还有厚实的斗篷以防寒冷？

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [stɑ:vd] [tu:; tə] [deθ] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

You will be starved to death on the coach coming home .

你 将要 是 饥饿 到 死亡 在 这 教练 未来 家 .

你会在回家的长途汽车上饿死的。

” [ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [drəʊv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

” The echo of the fretful voice followed the carriage as it drove away from

” 这 回声 的 这 烦躁 嗓音 随后 这 运输 作为 它 驾驶 离开 从

[ðə; ði] [dɔ:(r)] ,

the door ,

这 门 ,

“焦躁不安的声音回荡在马车驶离门口的路上。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['bɜːθə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fel] ['əʊvə(r)]

and	as	Bertha	waved	her	hand	,	a	shadow	of	compunction	fell	over
和	作为	伯莎	挥手	她	手	,	一个	阴影	的	愧疚	跌倒	超过

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

贝莎挥了挥手，脸上却浮现出一丝愧疚的神色。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] !

“	She	is	disappointed	!
”	她	是	失望的	!

她很失望!

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['leɪdi] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ləʊnli] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .

Poor	old	lady	;	she	looks	lonely	,	standing	there	.
贫穷的	老的	女士	;	她	看起来	孤独	,	常设	那里	.

可怜的老太太，她孤零零地站在那里。

[ʃiː; ʃi] [dɛənt] [kʌm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ruːmətɪzəm] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [skaɪ] ,

She	daren't	come	because	of	her	rheumatism	;	but	just	look	at	that	sky	,
她	不敢	来	因为	的	她	风湿病	;	但	只是	看	在	那	天空	,

她因为风湿病不敢来；但是看看那天空，

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] ; [səʊ] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	imagine	anyone	saying	that	it	had	been	raining	;	so	positive	about	it	,
和	想象	任何人	说	那	它	有	到过	下雨	;	所以	积极的	关于	它	,

[tuː] .

too	.
也	.

想象一下，有人竟然说一直在下雨；而且还对此如此乐观。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] . ”

She	must	have	been	dreaming	.	”
她	必须	有	到过	做梦	.	”

她一定是在做梦。

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] [naʊ] , ['bɜːθə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

“	Well	,	for	goodness	sake	don't	begin	to	be	miserable	now	,	Bertha	,	because
”	出色地	,	为了	善良	清酒	不	开始	到	是	悲惨的	现在	,	伯莎	,	因为

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['kʌmɪŋ] !

she	is	not	coming	!
她	是	不是	未来	!

“好吧，贝莎，千万别现在就开始难过，因为她不会来了！”

[tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Two	hours	ago	you	were	nearly	crying	because	she	was	.
二	小时	前	你	是	几乎	哭泣	因为	她	曾是	.

两个小时前，你差点因为她哭了而哭出来。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [steɪ] [æt; ət]

You	said	you	wouldn't	enjoy	yourself	at	all	,	and	would	just	as	soon	stay	at
你	说	你	不会	享受	你自己	在	全部	,	和	会	只是	作为	很快	停留	在

[həʊm] .

home	.
家	.

你说过你一点也不喜欢这里，宁愿待在家里。

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][doʊnt]['grʌmb(ə)l] ['eni] [mɔː(r)] !

For	goodness	sake	be	cheerful	,	and	don't	grumble	any	more	!
为了	善良	清酒	是	快乐	,	和	不	叽	任何	更多的	!

看在上帝的份上，高兴点，别再抱怨了!

| | | |

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

"	but	it	was	not	until	lunch	was	laid	out	upon	the	grass	,
"	但	它	曾是	不是	直到	午餐	曾是	铺设	出去	之上	这	草	,

但直到午餐摆放在草地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

and	the	merry	scramble	for	knives	and	forks	had	begun	,
和	这	欢乐	争夺	为了	刀具	和	叉子	有	开始	,

于是，一场争抢刀叉的欢乐场面开始了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [hɑːt] .

that	she	herself	seemed	able	to	enter	into	the	fun	with	a	whole	heart	.
那	她	她自己	似乎	有能力的	到	进入	进入	这	乐趣	和	一个	所有的	心	.

她本人似乎也能全心全意地投入到其中的乐趣中。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ɒnwəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meri] [self] ,

From	that	time	onward	she	was	her	own	merry	self	,
从	那	时间	向前	她	曾是	她	自己的	欢乐	自己	,

从那以后，她就恢复了往日的快乐模样。

[ænd; ənd] ['bɜːθə] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒfəsi] [fʊl'fɪld] , [fɔː(r); fə(r)]

and	Bertha	had	the	pleasure	of	seeing	her	prophecy	fulfilled	,	for
和	伯莎	有	这	乐趣	的	看到	她	预言	已完成	,	为了

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

before	the	afternoon	was	over	,
前	这	下午	曾是	超过	,

伯莎欣喜地看到自己的预言成真，因为在下午结束之前，

['mɪldrɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [bluː] [dres] [ænd; ənd] ['renəveɪtɪd] [hæt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

Mildred	,	in	her	old	blue	dress	and	renovated	hat	,	had	become	the
米尔德里德	,	在	她	老的	蓝色的	裙子	和	翻新	帽子	,	有	变得	这

['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːti] .

principal	personage	in	the	party	.
主要的	人士	在	这	派对	.

米尔德里德穿着她那件旧蓝色连衣裙，戴着一顶翻新的帽子，成了聚会上的主要人物。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['prɪti] , [ænd; ənd]

The	ladies	were	charmed	with	her	because	she	was	so	pretty	,	and
这	女士们	是	迷住了	和	她	因为	她	曾是	所以	漂亮的	,	和

[hæd; həd] [sʌtʃ] ['wɪnsəm] ,

had	such	winsome	,
有	这样的	迷人的	,

女士们都被她迷住了，因为她长得非常漂亮，而且很有魅力。

['kəʊksɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ; [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [brˈkəz; brˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] [skuːl] - [gɜːl] ,

coaxing	little	ways	;	the	gentlemen	,	because	she	was	a	thorough	school	-	girl	,
哄骗	小的	方式	;	这	先生们	,	因为	她	曾是	一个	彻底	学校	-	女孩	,

用一些小伎俩哄骗男士们；因为她是个十足的乖乖女，

[friː] [frɒm; frəm] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [jʌŋ] - ['leɪdɪɪʃ] [ˌæfek'teɪʃn] .

free	from	every	trace	of	young	-	ladyish	affectation	.
自由的	从	每一个	痕迹	的	年轻的	-	淑女	做作	.

丝毫没有年轻女孩的矫揉造作。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

It	delighted	them	to	see	her	race	up	the	hillsides	,
它	高兴极了	他们	到	看	她	种族	向上	这	山坡	,

看到她飞奔上山，他们都很高兴。

[ɔː(r)] [skɪp] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bed] ,

or	skip	from	rock	to	rock	across	the	river	bed	,
或者	跳过	从	岩石	到	岩石	穿过	这	河	床	,

或者从河床上的一块石头跳到另一块石头上，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [draɪv] ,

and	when	the	time	came	for	the	return	drive	,
和	什么时候	这	时间	来了	为了	这	返回	驾驶	,

当返程打球的时间到了，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siːt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .

there	was	quite	a	struggle	for	the	seat	by	her	side	in	the	coach	.
那里	曾是	相当	一个	斗争	为了	这	座位	经过	她	边	在	这	教练	.

在长途汽车上，她旁边的座位可是费了不少劲才抢到。

[ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [huː] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [ɪn] [ˈmɪldrədz] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ðə; ði] [məʊst] [ˈɪntrəstɪŋ]

The	gentleman	who	gained	it	was	,	in	Mildred's	estimation	,	the	most	interesting
这	绅士	WHO	获得	它	曾是	,	在	米尔德雷德的	估算	,	这	最多	有趣的

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌmbə(r)] .

of	the	number	.
的	这	数字	.

在米尔德雷德看来，获得这个奖项的那位先生是这些人中最有趣的一位。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [tɔːl] , [ænd; ənd] [səʊ] [θɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [hʌŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn] [ˈbægi] [fəʊldz] .

He	was	very	tall	,	and	so	thin	that	his	clothes	hung	upon	him	in	baggy	folds	.
他	曾是	非常	高的	,	和	所以	薄的	那	他的	衣服	悬挂	之上	他	在	宽松的	折叠	.

他个子很高，但很瘦，衣服松松垮垮地挂在他身上。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌl] [braʊn] [ˈkʌlə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [draɪd] -

His	skin	was	burnt	to	a	dull	brown	colour	,	and	had	a	curious	dried	-
他的	皮肤	曾是	烧焦的	到	一个	乏味的	棕色的	颜色	,	和	有	一个	好奇的	干燥	-

[ʌp] [əˈpɪərəns] ,

up	appearance	,
向上	外貌	,

他的皮肤被烧成了暗褐色，看起来干瘪得有些奇怪。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [laɪk] [gliːm] .

but	his	blue	eyes	shone	with	a	boy	-	like	gleam	.
但	他的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	一个	男生	-	喜欢	闪耀	.

但他那双蓝眼睛里闪烁着孩童般的光芒。

[ˈmɪldrɪd] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [ɔː(r)] [jʌŋ] , [bʌt; bət]

Mildred	could	not	make	up	her	mind	whether	he	were	old	or	young	,	but
米尔德里德	可以	不是	制作	向上	她	头脑	无论	他	是	老的	或者	年轻的	,	但

[æz; əz] [hiː; hi] [riˈmɑːk] ,

as	he	remarked	,
作为	他	评论	,

米尔德雷德无法确定他究竟是老还是年轻，但正如他所说，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˌfɪfˈtiːn] -

in	the	course	of	conversation	,	that	he	had	just	returned	from	a	fifteen	-
在	这	课程	的	对话	,	那	他	有	只是	返回	从	一个	十五	-

[jˈiəz] [ˈsɒdʒən] [ɪn] [sɪˈlɒn] ,

years	sojourn	in	Ceylon	,
年	旅居	在	锡兰	,

在交谈中，他提到自己刚从锡兰（今斯里兰卡）结束了长达十五年的旅居生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˈɪŋgləndˈ] [ˈfɔːtli] [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːst] [ˈbɜːθdeɪ] ,

and	that	he	had	left	England	shortly	after	his	twenty	-	first	birthday	,
和	那	他	有	左边	英格兰	不久	后	他的	二十	-	第一的	生日	,

他刚过完21岁生日不久就离开了英国。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] .

she	was	able	to	calculate	his	age	with	little	difficulty	.
她	曾是	有能力的	到	计算	他的	年龄	和	小的	困难	.

她毫不费力地就算出了他的年龄。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sɪ'lɒn] .

“	**I**	**am**	**interested**	**in**	**Ceylon**	**.**
“	我	是	感兴趣的	在	锡兰	.

我对锡兰很感兴趣。

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	**tell**	**me**	**all**	**about**	**it**	**!**
做	告诉	我	全部	关于	它	!

快跟我说说所有细节!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

[weə'æt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] .

Whereat	**her**	**companion**	**smiled**	**,**	**and**	**said**	**that**	**was**	**a**	**“**	**large**	**order**	**.**
哪里	她	伴侣	微笑	,	和	说	那	曾是	一个	“	大的	命令	.

而她的同伴笑着说，那可是“一大笔订单”。

” [hiː; hi] [prə'siːdid] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['iːzi] , ['tʃæti] ['mænə(r)][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

”	**He**	**proceeded**	**,**	**however**	**,**	**in**	**easy**	**,**	**chatty**	**manner**	**to**	**give**	**some**	**interesting**
”	他	继续	,	然而	,	在	简单的	,	健谈	方式	到	给	一些	有趣的

[ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

accounts	**of**	**the**	**country**	**,**
账户	的	这	国家	,

然而，他随后以轻松健谈的方式，讲述了一些关于这个国家的有趣故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [ˌðeər'ɪn] .

and	**his**	**own**	**adventures**	**therein**	**.**
和	他的	自己的	冒险	其中	.

以及他自己的冒险经历。

[hiː; hi][təʊld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒv; əv] [haʊ] ['dɑːknəs] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði][lænd] ,

He	**told**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**of**	**how**	**darkness**	**fell**	**suddenly**	**upon**	**the**	**land**	**,**
他	讲述	,	为了	实例	,	的	如何	黑暗	跌倒	突然	之上	这	土地	,

例如，他讲述了黑暗如何突然降临大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [striːmz] [sweld] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ;

and	**the**	**tiny**	**streams**	**swelled**	**in**	**an**	**hour**	**to**	**the**	**magnitude**	**of**	**a**	**river**	**;**
和	这	微小的	溪流	肿胀	在	一个	小时	到	这	震级	的	一个	河	;

[haʊ] ,

how	**,**
如何	,

小溪在一小时内就涨成了河流的规模；怎么会这样?

[wen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [frɛndz] ['bʌŋgələʊ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [ɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læntən]

when	**returning**	**from**	**a**	**friend's**	**bungalow**	**one**	**evening**	**,**	**the**	**oil**	**in**	**his**	**lantern**
什么时候	返回	从	一个	朋友们	平房	一	晚上	,	这	油	在	他的	灯笼

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

had	**given**	**out**	**,**
有	给定	出去	,

一天晚上，他从朋友的小屋回来时，发现油灯里的油没了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

and	**he**	**had**	**been**	**compelled**	**to**	**crawl**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**along**	**the**
和	他	有	到过	被迫	到	爬行	在	双手	和	膝盖	沿着	这

['deɪndʒərəs] [rəʊd] ;

dangerous	**road**	**;**
危险的	路	;

他被迫手脚并用地沿着危险的道路爬行;

[haʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [sneɪks] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn]

how	,	on	the	borders	of	a	forest	,	he	had	seen	two	snakes	standing	erect	in
如何	,	在	这	边界	的	一个	森林	,	他	有	已见	二	蛇	常设	直立	在

['dedli] ['kɒmbæt] ,

deadly	combat	,
致命	战斗	,

他如何在森林边缘看到两条蛇直立着进行殊死搏斗，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [waɪt] ['bʌtəflaɪz] ,

and	could	remember	a	flight	of	white	butterflies	,
和	可以	记住	一个	航班	的	白色的	蝴蝶	,

我还能记得看到一群白色蝴蝶飞舞的情景。

[θriː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['densəti] [ðæt] [ðeɪ] [əb'skjuəd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz] [wɪð]

three	miles	in	length	and	of	such	density	that	they	obscured	the	sun	as	with
三	英里	在	长度	和	的	这样的	密度	那	他们	模糊不清	这	太阳	作为	和

[ə; eɪ] [klaʊd] .

a	cloud	.
一个	云	.

绵延三英里，密度极高，遮蔽了阳光，如同乌云一般。

[hiː; hi][təʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪfənts] , [tuː] ;

He	told	stories	of	his	elephants	,	too	;
他	讲述	故事	的	他的	大象	,	也	;

他还讲述了他的大象的故事；

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [tiː] - ['fæktri; 'fæktəri][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

how	they	had	worked	for	him	in	building	the	big	tea	-	factory	on	which	he
如何	他们	有	工作	为了	他	在	建筑	这	大的	茶	-	工厂	在	哪个	他

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,

had	been	engaged	,
有	到过	已订婚的	,

他们是如何为他建造他所承接的那座大型茶叶厂的，

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊnz] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn]

dragging	the	heavy	stones	up	the	hillsides	,	and	pushing	them	into	their	own
拖拽	这	重的	石头	向上	这	山坡	,	和	推动	他们	进入	他们的	自己的

[pə'tɪkjələ(r)] [niːʃ] ,

particular	niche	,
特别的	小众市场	,

将沉重的石头拖上山坡，并将它们推入各自的凹槽中，

[wɪð] [ðeə(r)] ['pɒndərəs] [fiːt] .

with	their	ponderous	feet	.
和	他们的	沉重的	脚	.

它们迈着沉重的步伐。

[haʊ] ['stedəli] [ðeɪ] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [pə'sɪstəns] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [æt; ət][fɔː(r)]

How	steadily	they	worked	,	and	with	what	persistence	,	until	the	bell	rang	at	four
如何	稳步	他们	工作	,	和	和	什么	持久性	,	直到	这	钟	响铃	在	四

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

他们多么勤奋、多么坚持不懈地工作，直到四点钟的钟声响起。

[wen] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [teɪl] , ['æmbl] [ɒf] [tuː; tə][ðeə(r)] [laɪnz] ,

when	they	instantly	turned	tail	,	ambled	off	to	their	lines	,
什么时候	他们	即刻	转向	尾巴	,	漫步	离开	到	他们的	线条	,

他们立刻转身，慢悠悠地走回自己的队伍。

[ænd; ənd]	[rɪˈfjuːzd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ə; eɪ]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[ʌnˈtɪl]	[ðə; ði]	[nekst]	[ˈmɔːnɪŋ]	.
and	**refused**	**to**	**do**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**until**	**the**	**next**	**morning**	**.**
和	拒绝	到	做	一个	中风	的	工作	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上才肯开始工作。

“	[ˌfɪfˈtiːn]	[jˈiəz]	!
“	**Fifteen**	**years**	**!**
”	十五	年	!

“十五年了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第6/8页

” [hiː; hi] [saɪd] ; “ [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] !
” he sighed ; “ fifteen years !
” 他 叹了口气 ; “ 十五 年 !

他叹了口气；“十五年了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
It is a good slice out of a man's life .
它 是 一个 好的 片 出去 的 一个 男人的 生活 .

这是对一个男人人生的一个精彩片段的展现。

[wen] [ai] [went] [aʊt] ,
When I went out ,
什么时候 我 去 出去 ,

我出去的时候，

[ai][hæd; həd] [driːmz] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə]
I had dreams of making my fortune in a few years and coming home to
我 有 梦境 的 制作 我的 财富 在 一个 很少 年 和 未来 家 到
[spend] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈɪŋglənd] ,
spend it in England ,
花费 它 在 英格兰 ,

我曾梦想几年内发大财，然后回到英国挥霍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˈræpɪd] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ˈəʊvə(r)] ,
but the days of rapid fortune making are over ,
但 这 天 的 迅速的 财富 制作 是 超过 ,

但快速致富的时代已经结束了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [ˈprɒbəbli] [end] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [sɪˈlɒn] .
and I shall probably end my life in Ceylon .
和 我 将 大概 结尾 我的 生活 在 锡兰 .

我大概会在锡兰结束我的一生。

[ai] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ˈəʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [mɪs] [ˈmɪldrɪd] ,
I wasn't much older than you are now , Miss Mildred ,
我 不是 很多 老 比 你 是 现在 , 错过 米尔德里德 ,

米尔德雷德小姐，我小时候的年纪也比你现在大不了多少。

[wen] [maɪ] [ˈgɑːdiən] [pækt] [ˌem ˈiː] [ɒf] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
when my guardian packed me off to an office in the city ,
什么时候 我的 监护人 包装 我 离开 到 一个 办公室 在 这 城市 ,

当我的监护人把我送到城里的一间办公室时，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [ˈkɒpiɪŋ] [ˈlɛtəz] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] [frɒm; frəm] [ˈmɔːnɪŋ] [tɪl]
and I was obliged to sit copying letters at a desk from morning till
和 我 曾是 有义务 到 坐 复制 信件 在 一个 桌子 从 早晨 直到
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我不得不从早到晚坐在书桌前抄写信件。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[haʊ] [ai] [heit] [ˌaɪ ˈtiː] .

how	I	hated	it	.
如何	我	憎恨	它	.

我多么讨厌它啊。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn] ,

I	made	up	my	mind	to	go	abroad	the	moment	I	was	twenty	-	one	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	去	国外	这	片刻	我	曾是	二十	-	一	,

我二十一岁那年就下定决心要出国。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kleɪm] [maɪ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ai] [felt] [ˈprɪti] [bæd] [æt; ət]

and	could	claim	my	money	,	but	when	the	time	came	,	I	felt	pretty	bad	at
和	可以	宣称	我的	钱	,	但	什么时候	这	时间	来了	,	我	毛毡	漂亮的	坏的	在

[ˈliːvɪŋ] .

leaving	.
离开	.

我可以拿回我的钱，但到了离开的时候，我却感到非常难过。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [tʃʌm] , [wɪð] [huːm] [ai] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [pleɪd] ,

I	had	a	special	chum	,	with	whom	I	lived	and	worked	,	and	played	,
我	有	一个	特别的	密友	,	和	谁	我	居住地	和	工作	,	和	玩	,

我有一个特别要好的朋友，我们一起生活、工作、玩耍。

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ˈevri] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] .

and	shared	every	joy	and	sorrow	.
和	共享	每一个	喜悦	和	悲哀	.

他们彼此分享了所有的喜怒哀乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [rentʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [hɪm] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈsʌmwʌn] [els]

It	was	a	terrible	wrench	to	part	from	him	—	and	from	someone	else
它	曾是	一个	糟糕的	扳手	到	部分	从	他	—	和	从	某人	别的

— [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [waɪf] !

—	the	lady	who	is	now	my	wife	!
—	这	女士	WHO	是	现在	我的	妻子	!

与他以及另一个人——我现在的妻子——分别，真是令人痛苦万分！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɪŋk] ; [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [dres] ,

You	have	been	introduced	to	her	,	I	think	;	there	she	is	in	the	blue	dress	,
你	有	到过	介绍	到	她	,	我	思考	;	那里	她	是	在	这	蓝色的	裙子	,

我想你已经见过她了；她就穿着那件蓝色连衣裙。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [kəʊtʃ] . ”

sitting	in	the	front	of	the	other	coach	.	”
坐着	在	这	正面	的	这	其他	教练	.	”

坐在另一辆教练车的前排。

“ [wɪð] [ðə; ði] [braʊn] [hæt] ?

“	With	the	brown	hat	?
“	和	这	棕色的	帽子	?

“戴着棕色帽子的那位？”

[jes] , [ai] [nəʊ] ; [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes	,	I	know	;	I	like	her	.
是的	,	我	知道	;	我	喜欢	她	.

是的，我知道；我喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɔːfli] [swiːt] .

She	looks	awfully	sweet	.
她	看起来	非常	甜的	.

她看起来非常甜美。

" ['mɪldrɪd] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [aɪz] ['twiŋkl] [ɪn]
" Mildred nodded her head decisively , and her companion's eyes twinkled in
" 米尔德里德 点头 她 头 果断地 , 和 她 同伴的 眼睛 闪烁 在
[rɪ'spɒns] .
response .
回复 .

米尔德雷德果断地点了点头，她的同伴的眼睛闪闪发光地回应着。

" [əʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ʃiːz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] .
she's quite satisfactory .
她是 相当 令人满意的 .

她相当令人满意。

['bʊliz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] ;
Bullies me a little now and then , you know — between ourselves ;
欺凌者 我 一个 小的 现在 和 然后 , 你 知道 — 之间 我们自己 ;

他偶尔会欺负我一下，你知道——我们私下里是这么说的；

[bʌt; bət][wʌn] [kænt][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːld] .
but one can't have everything in this wicked world .
但 一 不能 有 一切 在 这 邪恶 世界 .

但在这个残酷的世界里，人不可能拥有一切。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [djuː] [taɪm] .
Well , you see , she came out to me in due time .
出色地 , 你 看 , 她 来了 出去 到 我 在 到期的 时间 .

你看，她最终还是向我坦白了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But before there was any talk of that , another curious thing had happened .
但 前 那里 曾是 任何 讲话 的 那 , 其他 好奇的 事物 有 发生 .

但在讨论这些之前，发生了另一件奇怪的事情。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ] ['bʌŋgələʊ] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , ['veri] [ləʊ] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] ,
I was sitting in front of my bungalow one afternoon , very low and homesick ,
我 曾是 坐着 在 正面 的 我的 平房 一 下午 , 非常 低的 和 想家 ,

一天下午，我坐在我的平房前，情绪低落，非常想家。

[ænd; ənd]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk] .
and tired to death after a long day's work .
和 疲劳的 到 死亡 后 一个 长的 天 工作 .

一天工作下来，累得筋疲力尽。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][lɪv; laɪv][tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ,
I was wondering if I should ever live to get back to the old country ,
我 曾是 好奇 如果 我 应该 曾经 居住 到 得到 后退 到 这 老的 国家 ,

我一直在想，我是否能活着回到故乡。

[ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ə'gen] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
or to see my friends again , when suddenly a man came round the corner of
或者 到 看 我的 朋友们 再次 , 什么时候 突然 一个 男人 来了 圆形的 这 角落 的
[ðə; ði] [rəʊd] ,
the road ,
这 路 ,

或者说，正想着再次见到我的朋友们，突然，一个男人从路口走了过来。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] .

and	marched	up	the	garden	path	.
和	行军	向上	这	花园	小路	.

然后沿着花园小路走去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] — [ðæt] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːns] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz]

He	was	an	Englishman	—	that	was	seen	at	the	first	glance	;	he	was
他	曾是	一个	英国人	—	那	曾是	已见	在	这	第一的	瞥一眼	;	他	曾是

[tɔːl] , [ænd; ənd] [brɔːd] ,

tall	,	and	broad	,
高的	,	和	广阔	,

他是个英国人——这一点一眼就能看出来；他身材高大魁梧。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

and	had	a	peculiar	way	of	holding	his	shoulders	.
和	有	一个	奇特	方式	的	保持	他的	肩膀	.

他的肩膀姿势很奇特。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [ə'sliːp] ,

I	stared	at	him	,	not	knowing	if	I	were	awake	or	asleep	,
我	凝视	在	他	,	不是	会心	如果	我	是	醒	或者	睡着了	,

我盯着他看，分不清自己是醒着还是睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [jɑːrdz] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk]

and	when	he	was	within	a	dozen	yards	,	he	raised	his	head	to	look
和	什么时候	他	曾是	之内	一个	打	码	,	他	提高	他的	头	到	看

[æt; ət] [ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

当他走到离我不到十几码的地方时，他抬起头看着我。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [tʃʌm] ! — [ðə; ði] ['veri] ['feləʊ] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [faɪv]

and	it	was	my	chum	!	—	the	very	fellow	I	had	been	thinking	of	five
和	它	曾是	我的	密友	!	—	这	非常	同伴	我	有	到过	思维	的	五

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

竟然是我的朋友！——就是五分钟前我还在想的那个人！

[ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ə'gen] ! ”

and	despairing	of	ever	seeing	again	!	”
和	绝望	的	曾经	看到	再次	!	”

并且绝望地认为再也见不到他了！

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !

“	Good	gracious	!
“	好的	亲切	!

我的天哪！

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] ?

What	did	you	do	?
什么	做过	你	做	?

你做了什么?

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What	did	you	say	?
什么	做过	你	说	?

你说什么?

” ['mɪstə(r)] [mjʊr] [smaɪld] .

”	Mr	Muir	smiled	.
”	先生	缪尔	微笑	.

穆尔先生笑了。

“ [duː; də] ?
“ Do ?
“ 做 ?

“做?

[seɪ] ?
Say ?
说 ?

说?

[ai] [kɔːld] [aʊt] - [hə'ləʊ] !
I called out ' Halloa !
我 称为 出去 - 喊叫 !

我喊道：“哈喽！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] - [hə'ləʊ] !
' and he called out ' Halloa !
- 和 他 称为 出去 - 喊叫 !

他喊道：“哈罗亚！”

- [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] .
' and we shook hands and went into the bungalow .
- 和 我们 摇晃 双手 和 去 进入 这 平房 .

我们握手后，一起走进了平房。

[ðæt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That seems strange to you , doesn't it ?
那 似乎 奇怪的 到 你 , 不 它 ?

你觉得这很奇怪，对吧?

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [hæd; həd]
If you had been in my place , and one of your school - fellows had
如果 你 有 到过 在 我的 地方 , 和 一 的 你的 学校 - 伙伴们 有
[ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] ,
appeared upon the scene ,
出现 之上 这 场景 ,

如果你处在我的位置，而你的一个同学突然出现在现场，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['rɑːðə(r)] ['dɪfrəntli] , [ai][ɪ'mædʒɪn] ! ”
you would have behaved rather differently , I imagine ! ”
你 会 有 表现 相当 不同 , 我 想象 ! ”

我想你的反应肯定会截然不同!

“ ['rɑːðə(r)] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ; “ [ai][kænt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kɑːm] !
“ Rather ! ” cried Mildred ; “ I can't think how you can have been so calm !
“ 相当 ! ” 哭 米尔德里德 ; “ 我 不能 思考 如何 你 能 有 到过 所以 冷静的 !

“真是的！”米尔德雷德喊道，“我真想不明白你怎么能这么冷静！”

[ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['bɜːθə] ['kʌmɪŋ] , [aɪ'd][hæv; həv][huːp, hwuːp][laɪk]
If I had been there , and had seen Bertha coming , I'd have whooped like
如果 我 有 到过 那里 , 和 有 已见 伯莎 未来 , ID 有 欢呼 喜欢
[ə; eɪ] [red] ['ɪndiən] ,
a red Indian ,
一个 红色的 印度 ,

如果当时我在场，看到伯莎走过来，我肯定会像印第安人一样欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['smʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪsɪz] .
and rushed down , and simply smothered her with kisses .
和 匆忙 向下 , 和 简单地 窒息 她 和 吻 .

然后冲下来，用亲吻将她淹没。

[men] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːfli] [kəʊld] - ['blʌdɪd] . ”

Men	must	be	awfully	cold	-	blooded	.	”
男人	必须	是	非常	寒冷的	-	血腥	.	”

男人一定非常冷血。

“ [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .

“	I	don't	know	about	that	.
”	我	不	知道	关于	那	.

我对此并不了解。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [wʌnz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

There	are	different	ways	of	expressing	one's	emotion	.
那里	是	不同的	方式	的	表达	一个人的	情感	.

表达情感的方式有很多种。

[ə; eɪ] [grɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['sʌmtaɪmz] .

A	grip	of	the	hand	goes	a	long	way	sometimes	.
一个	紧握	的	这	手	去	一个	长的	方式	有时	.

有时候，握住对方的手就能起到很大的作用。

[wel] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [juː; jʊ] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tʃʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] .

Well	,	I	was	fortunate	,	you	see	,	for	I	had	my	chum	with	me	once	more	.
出色地	,	我	曾是	幸运	,	你	看	,	为了	我	有	我的	密友	和	我	一次	更多的	.

嗯，我很幸运，因为我的朋友又一次陪在我身边了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

He	had	been	as	lonely	without	me	as	I	without	him	,
他	有	到过	作为	孤独	没有	我	作为	我	没有	他	,

没有我，他和我没有他一样孤独。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] .

and	had	made	up	his	mind	to	come	and	join	me	.
和	有	制成	向上	他的	头脑	到	来	和	加入	我	.

他已经下定决心要来和我一起生活。

[wiː; wi] [bɔːt] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fæktri; 'fæktəri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .

We	bought	an	estate	between	us	,	and	now	have	a	factory	of	our	own	.
我们	买	一个	财产	之间	我们	,	和	现在	有	一个	工厂	的	我们的	自己的	.

我们合伙买下了一处庄园，现在我们拥有了自己的工厂。

[aɪ] [wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

I	was	grieved	to	see	these	good	people	drinking	Chinese	tea	this	evening	.
我	曾是	伤心	到	看	这些	好的	人们	喝	中国人	茶	这	晚上	.

今晚看到这些好心人喝中国茶，我感到很伤心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['waiz,eikə] [prɪ'tend] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

I	believe	some	wiseacres	pretend	that	it	is	good	for	the	digestion	,
我	相信	一些	智者	假装	那	它	是	好的	为了	这	消化	,

我相信有些自作聪明的人会假装它对消化有益。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [kəm'peəd] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['plæntəz] [ɪn] [sɪ'lɒn] ?

but	what	is	that	compared	with	encouraging	the	poor	planters	in	Ceylon	?
但	什么	是	那	比较的	和	鼓励	这	贫穷的	花盆	在	锡兰	?

但与鼓励锡兰贫困种植园主相比，这又算得了什么呢?

[rɪ'membə(r)] , [mɪs] ['mɪldrɪd] ,

Remember	,	Miss	Mildred	,
记住	,	错过	米尔德里德	,

记住，米尔德里德小姐

[ai][rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ][tuː; tə][drɪŋk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ɪndiən] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

I	rely	upon	you	to	drink	nothing	but	Indian	tea	for	the	rest	of	your	life
我	依靠	之上	你	到	喝	没有什么	但	印度	茶	为了	这	休息	的	你的	生活

. ”

: ”

. ”

我希望你余生只喝印度茶。

“ [əʊ] , [ai] [wɪl] ！ ” ['prɒmɪst] ['mɪldrɪd] ['redɪli] .

“	Oh	,	I	will	!	”	promised	Mildred	readily	.
”	哦	,	我	将要	！	”	承诺	米尔德里德	容易	.

“哦，我会的！”米尔德雷德爽快地答应道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sɪ'lɒn] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	I	am	quite	interested	in	Ceylon	now	,	because	of	you	,
”	我	是	相当	感兴趣的	在	锡兰	现在	,	因为	的	你	,

“因为你，我现在对锡兰很感兴趣。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['plɑːntə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .

and	of	another	planter	who	was	a	friend	of	a	great	friend	of	mine	.
和	的	其他	播种机	WHO	曾是	一个	朋友	的	一个	伟大的	朋友	的	矿	.

还有一位种植园主，他是我一位好朋友的朋友。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

She	told	me	a	story	about	him	only	a	few	weeks	ago	.
她	讲述	我	一个	故事	关于	他	仅有的	一个	很少	周	前	.

就在几周前，她给我讲了一个关于他的故事。

[hiː; hi] ['wʌznt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ] .

He	wasn't	so	fortunate	as	you	.
他	不是	所以	幸运	作为	你	.

他没你那么幸运。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [grəʊ] ['kwɪniːn] — [sɪŋ'kəʊnə] , [juː; jʊ][kɔːl]

He	was	quite	alone	,	and	he	tried	to	grow	quinine	—	cinchona	,	you	call
他	曾是	相当	独自的	,	和	他	尝试	到	生长	奎宁	—	金鸡纳树皮	,	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

it	,	don't	you	?
它	,	不	你	?

他当时孤身一人，尝试种植奎宁——你们管它叫金鸡纳树皮，对吧?

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪst'eɪts] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [blaɪt] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ,

All	the	other	estates	suffered	from	blight	,	except	his	,
全部	这	其他	庄园	遭受	从	枯萎病	,	除了	他的	,

除了他的庄园外，其他所有庄园都遭受了枯萎病的侵袭。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] — [bʌt; bət]

and	he	was	promised	ever	so	much	money	for	it	—	a	fortune	—	but
和	他	曾是	承诺	曾经	所以	很多	钱	为了	它	—	一个	财富	—	但

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] ,

just	when	he	was	so	happy	,
只是	什么时候	他	曾是	所以	快乐的	,

他被承诺会得到一大笔钱——一大笔财富——但就在他最高兴的时候，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [keɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [tuː] ,

thinking	of	coming	home	,	the	disease	came	on	his	estate	too	,
思维	的	未来	家	,	这	疾病	来了	在	他的	财产	也	,

想着回家，结果疾病也蔓延到了他的庄园。

[ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	everything	died	away	before	his	eyes	.
和	一切	死亡	离开	前	他的	眼睛	.

眼前的一切都消失了。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [lɒst] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

All	his	work	was	lost	,	he	had	to	begin	over	again	,
全部	他的	工作	曾是	丢失的	,	他	有	到	开始	超过	再次	,

他所有的心血都付诸东流，不得不从头再来。

[ænd; ənd] [dɪg] [ʌp] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [plɑːnt] [tiː] [ɪn'sted] . ”

and	dig	up	the	land	to	plant	tea	instead	.	”
和	挖	向上	这	土地	到	植物	茶	反而	.	”

然后把地翻过来种茶。”

“ [naʊ] , [ai] ['wʌndə(r)] [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['stɔːri] !

“	Now	,	I	wonder	who	told	you	that	story	!
“	现在	,	我	想知道	WHO	讲述	你	那	故事	!

“现在，我想知道是谁告诉你这个故事的！”

” ['mɪstə(r)] [mjʊr] [kraɪd] .

”	Mr	Muir	cried	.
”	先生	缪尔	哭	.

穆尔先生哭了。

“ [ai] [njuː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .

“	I	knew	a	fellow	who	had	exactly	the	same	experience	.
“	我	知道	一个	同伴	WHO	有	确切地	这	相同的	经验	.

“我认识一个人，他的经历和你完全一样。”

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Curiously	enough	,	he	came	home	in	the	ship	with	me	.
奇怪的是	足够的	,	他	来了	家	在	这	船	和	我	.

奇怪的是，他和我一起乘船回家了。

[wiː; wi] ['əʊnli] ['lændɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

We	only	landed	a	week	ago	.
我们	仅有的	登陆	一个	星期	前	.

我们一周前才抵达。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'fɔːmənt] ? ”

Do	you	mind	telling	the	name	of	your	informant	?	”
做	你	头脑	讲述	这	姓名	的	你的	线人	?	”

请问您介意透露一下线人的姓名吗?

“ [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .

“	No	,	of	course	not	.
“	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ?

Why	should	I	?
为什么	应该	我	?

我为什么要这么做?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [skuːl] - ['mistrisiz] — [mɪs] ['mɑːgrət] ['tʃɪltən] .

It	was	one	of	my	school	-	mistresses	—	Miss	Margaret	Chilton	.
它	曾是	一	的	我的	学校	-	情妇们	—	错过	玛格丽特	奇尔顿	.

那是我以前的一位女老师——玛格丽特·奇尔顿小姐。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['sɪstə(r)] [kiːp] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [gəʊ] — ['bɜːθə] ,

She	and	her	eldest	sister	keep	the	school	to	which	we	all	go	—	Bertha	,
她	和	她	长子	姐姐	保持	这	学校	到	哪个	我们	全部	去	—	伯莎	,

[ænd; ənd] ['ləʊɪs] ,

and	Lois	,
和	路易丝	,

她和她的大姐继续经营着我们都上的那所学校——伯莎和洛伊斯。

[ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] [wʌn] [deɪ] ,

and	I	.	We	were	talking	of	disappointments	one	day	,
和	我	.	我们	是	说	的	失望	一	天	,

有一天，我和他聊起了令人失望的事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

and	she	told	me	this	story	as	an	illustration	.
和	她	讲述	我	这	故事	作为	一个	插图	.

她给我讲了这个故事作为例子。

" ['mɪstə(r)] [mjʊr] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , [ə'mjuːzd]

"	Mr	Muir	threw	back	his	head	,	and	began	to	laugh	in	a	soft	,	amused
"	先生	缪尔	扔	后退	他的	头	,	和	开始	到	笑	在	一个	柔软的	,	觉得好笑

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

“穆尔先生仰头，轻声笑了起来，带着几分戏谑的意味。”

[məʊst] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪərə(r)] .

most	mystifying	to	the	hearer	.
最多	神秘的	到	这	听者	.

令听者感到最为困惑。

“ [tɔːk] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

“	Talk	of	coincidences	!
"	讲话	的	巧合	!

真是巧合啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

“ [tɔːk] [ɒv; əv] [kəʊ'ɪnsɪdəns] !

“	Talk	of	coincidences	!
"	讲话	的	巧合	!

真是巧合啊！

[waɪ] , [mɪs] ['mɪldrɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

Why	,	Miss	Mildred	,	it	is	the	very	man	of	whom	I	was	speaking	.
为什么	,	错过	米尔德里德	,	它	是	这	非常	男人	的	谁	我	曾是	请讲	.

“哎呀，米尔德雷德小姐，他正是我要说的那个人。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ?

Isn't	that	a	curious	thing	?
不是	那	一个	好奇的	事物	?

这难道不是一件很奇怪的事吗?

[ai] [njuː] [hɪm] ['ɪntɪmətli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [tuː] — [ə'baʊt] [mɪs] ['mɑːgrət]

I	knew	him	intimately	,	and	he	has	told	me	stories	too	—	about	Miss	Margaret
我	知道	他	亲密	,	和	他	有	讲述	我	故事	也	—	关于	错过	玛格丽特

['tʃɪltən] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

Chilton	among	other	people	.
奇尔顿	之中	其他	人们	.

我与他关系很亲密，他也给我讲过一些故事——其中就包括玛格丽特·奇尔顿小姐和其他人的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] - ['mɪstrəs] ?

And	she	is	your	school	-	mistress	?
和	她	是	你的	学校	-	情妇	?

她是你的女老师?

[tel] [ˌem ˈiː] [nəʊ] , [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?
Tell me now , what is she like ?
告诉 我 现在 , 什么 是 她 喜欢 ?

现在告诉我，她是什么样的人?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] . ”
I have heard so much about her that I am interested to hear . ”
我 有 听到 所以 很多 关于 她 那 我 是 感兴趣的 到 听到 . ”

我听过很多关于她的事，很想听听她本人怎么说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ! ”
“ She is a darling ! ”
“ 她 是 一个 亲爱的 ! ”

她真是个小可爱!

“ [ɜː(r)] — [səʊ][ai][wɒz; wəz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] ! ” [sed] [ˈmɪstə(r)] [mjʊr] [ˈdraɪli] .
“ Er — so I was given to understand ! ” said Mr Muir drily .
“ 呃 — 所以 我 曾是 给定 到 理解 ! ” 说 先生 缪尔 干巴巴地 .

“呃——我得到的解释就是这样！”穆尔先生冷冷地说。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪərəns] ?
“ And as to appearance ?
“ 和 作为 到 外貌 ?

至于外貌呢?

[dɑːk] [ɔː(r)][feə(r)] , [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] , [pleɪn] [ɔː(r)] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ?
Dark or fair , tall or short , plain or good - looking ?
黑暗的 或者 公平的 , 高的 或者 短的 , 清楚的 或者 好的 - 寻找 ?

肤色深浅、个子高矮、相貌平平还是惊艳?

” [ˈmɪldrɪd] [rɪˈflektɪd] .
” Mildred reflected .
” 米尔德里德 反映 .

米尔德雷德沉思道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [braʊn] [aɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ She has brown eyes , ” she said slowly .
“ 她 有 棕色的 眼睛 , ” 她 说 缓慢地 .

“她有一双棕色的眼睛，”她缓缓说道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ;
“ Oh , you may think that is not a good description , but it is ;
“ 哦 , 你 可能 思考 那 是 不是 一个 好的 描述 , 但 它 是 ;

“哦，你可能觉得这个描述不够好，但它确实很好；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wen] [juː; jʊ] [siː] - [aɪz] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˈnəʊtɪs] [ˈeniθɪŋ] [els] .
because when you see Mardie's eyes , you don't notice anything else .
因为 什么时候 你 看 - 眼睛 , 你 不 注意 任何事物 别的 .

因为当你看到玛蒂的眼睛时，你就不会注意到其他任何事物了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [streɪt] [æt; ət]
They are so clear , and sweet , and lovely , and they look straight at
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

它们如此清澈、甜美、可爱，而且它们直视着你。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
as if they could see through and through ,
作为 如果 他们 可以 看 通过 和 通过 ,

仿佛他们能看穿一切。

[bʌt; bət][səʊ]['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

but	so	gently	and	kindly	that	you	don't	mind	it	a	bit	.
但	所以	轻轻地	和	亲切地	那	你	不	头脑	它	一个	少量	.

但方式如此温柔和善，你一点也不介意。

〞 ['mɪldrɪd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

〞	Mildred	opened	her	own	eyes	at	her	companion	as	she	spoke	,
〞	米尔德里德	打开	她	自己的	眼睛	在	她	伴侣	作为	她	辐	,

“米尔德雷德一边说着话，一边睁开眼睛看着她的同伴，

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [mɪs] ['mɑːrgərəts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] [ɪn]

with	a	comical	imitation	of	Miss	Margaret's	expression	,	which	made	him	laugh	in
和	一个	滑稽	模仿	的	错过	玛格丽特的	表达	,	哪个	制成	他	笑	在

[spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

spite	of	himself	.
尽管如此	的	他自己	.

他滑稽地模仿玛格丽特小姐的表情，这让他不由自主地笑了起来。

“ [aɪ] [siː] !

“	I	see	!
〞	我	看	!

“我懂了！

[aɪ] [siː] !

I	see	!
我	看	!

我懂了！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [mɪs] ['tʃɪltən]

I	shouldn't	wonder	if	I	were	to	have	the	pleasure	of	meeting	Miss	Chilton
我	不应该	想知道	如果	我	是	到	有	这	乐趣	的	会议	错过	奇尔顿

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] .

one	of	these	fine	days	.
一	的	这些	美好的	天	.

如果有一天我有幸见到奇尔顿小姐，我也不会感到奇怪。

[ɪf] [aɪ][duː; də] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

If	I	do	,	I	am	sure	I	shall	recognise	her	by	the	description	.
如果	我	做	,	我	是	当然	我	将	认出	她	经过	这	描述	.

如果我这么做，我相信我能根据描述认出她。

〞 [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [kəʊtʃ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

〞	At	this	point	the	coach	drew	up	before	the	railway	station	,
〞	在	这	观点	这	教练	画	向上	前	这	铁路	车站	,

这时，马车停在了火车站前。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːti] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veərɪəs] [hoʊmz] .

and	the	party	separated	to	return	to	their	various	homes	.
和	这	派对	分开	到	返回	到	他们的	各种各样的	房屋	.

于是，一行人各自散去，返回家中。

['mɪstə(r)] [mjʊr] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪə(r)] ,

Mr	Muir	whispered	a	word	or	two	in	his	wife's	ear	,
先生	缪尔	低声说道	一个	单词	或者	二	在	他的	妻子的	耳朵	,

穆尔先生在他妻子耳边低语了几句，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][g'ɜ:lz]

and	they	came	together	to	the	window	of	the	carriage	in	which	the	girls
和	他们	来了	一起	到	这	窗户	的	这	运输	在	哪个	这	女孩们

[wɜ:(r); wə(r)] ['si:tɪd] ,

were	seated	,
是	坐着	,

于是他们一起走到女孩们所坐的马车窗前。

[tu:; tə] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑ:st] [ˌfeə'wel] .

to	wish	them	a	last	farewell	.
到	希望	他们	一个	最后的	告别	.

向他们作最后的告别。

“ [ˌeɪ 'ju:][rə'vwɑ:r] , [mɪs] ['mɪldrɪd] !

“	Au	revoir	,	Miss	Mildred	!
“	奥	再见	,	错过	米尔德里德	!

“再见，米尔德里德小姐！”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð] [ə'mju:zmənt] .

”	he	cried	,	his	blue	eyes	twinkling	with	amusement	.
”	他	哭	,	他的	蓝色的	眼睛	闪烁	和	娱乐	.

“他喊道，蓝色的眼睛里闪烁着玩味的光芒。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][ɪk'spekt][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [ə'gen] ,

“	I	am	not	going	to	say	good	-	bye	,	for	I	expect	to	meet	you	again	,
“	我	是	不是	去	到	说	好的	-	再见	,	为了	我	预计	到	见面	你	再次	,

“我不会说再见，因为我相信我们还会再见面。”

[ɒn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)n] . ”

on	a	still	more	interesting	occasion	.	”
在	一个	仍然	更多的	有趣的	场合	.	”

在一个更有趣的场合。”

“ [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ! ” [rɪ'tɜ:nd]

“	I	haven't	the	least	idea	what	you	mean	,	but	I	hope	we	shall	!	”	returned
“	我	还没有	这	至少	主意	什么	你	意思是	,	但	我	希望	我们	将	!	”	返回

['mɪldrɪd] .

Mildred	.
米尔德里德	.

“我一点也不明白你的意思，但我希望我们能明白！”米尔德雷德回答道。

['tʃæptə(r)] [twelv] .

Chapter	Twelve	.
章	十二	.

第十二章。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

A	Terrible	Experience	.
一个	糟糕的	经验	.

一次糟糕的经历。

[wen] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [ri:tʃt] [həʊm] [ðeɪ] [faʊnd] ['leɪdi] ['seərə] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

When	the	girls	reached	home	they	found	Lady	Sarah	awaiting	them	in	the	drawing	-
什么时候	这	女孩们	达到	家	他们	成立	女士	莎拉	等待中	他们	在	这	绘画	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

女孩们回到家时，发现莎拉夫人正在客厅里等她们。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] ['aɪdli][ɒn][hɜː(r); hə(r)][læp] , [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɔːl] [wɒz; wəz] [ræpt]

Her	**hands**	**were**	**lying**	**idly**	**on**	**her**	**lap**	**,**	**a**	**white**	**shawl**	**was**	**wrapped**
她	双手	是	说谎	闲散地	在	她	膝	,	一个	白色的	披肩	曾是	包装

[raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ,

round	**her**	**shoulders**	**,**
圆形的	她	肩膀	,

她的双手无力地放在膝上，肩上披着一条白色披肩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [feɪs] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv]

and	**the**	**sight**	**of**	**her**	**tired**	**,**	**dispirited**	**face**	**brought**	**with**	**it**	**a**	**throb**	**of**
和	这	视线	的	她	疲劳的	,	颓废	脸	带来	和	它	一个	搏动	的

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	**.**
愧疚	.

看到她疲惫、沮丧的脸，我心中涌起一阵愧疚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['ræpsədiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɔːl]

It	**was**	**not**	**easy**	**to**	**continue**	**the**	**rhapsodies**	**in**	**which**	**they**	**had**	**indulged**	**all**
它	曾是	不是	简单的	到	继续	这	狂想曲	在	哪个	他们	有	沉溺其中	全部

[ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ,

the	**way**	**from**	**the**	**station**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**one**	**who**	**had**	**,**
这	方式	从	这	车站	在	这	在场	的	一	WHO	有	,

在一位曾……的人面前，他们很难继续从车站一路以来沉浸在的那种狂热之中。

[səʊ] ['evɪdəntli] , [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

so	**evidently**	**,**	**found**	**the**	**day**	**long**	**and**	**uninteresting**	**.**
所以	显然	,	成立	这	天	长的	和	无聊	.

显然，他觉得这一天漫长而无聊。

['leɪdi] ['seərə] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk] ,

Lady	**Sarah**	**,**	**however**	**,**	**had**	**many**	**questions**	**to**	**ask**	**,**
女士	莎拉	,	然而	,	有	许多	问题	到	问	,

然而，萨拉夫人却有很多问题要问。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kəm'pleɪnt] .

and	**received**	**each**	**answer**	**with**	**an**	**echo**	**of**	**the**	**old**	**complaint**	**.**
和	已收到	每个	回答	和	一个	回声	的	这	老的	抱怨	.

得到的每一个答复都与之前的抱怨如出一辙。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli] [gɒn] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	**If**	**I**	**had**	**only**	**gone**	**with**	**you**	**!**
“	如果	我	有	仅有的	已消失	和	你	!

“如果我当初和你一起去就好了！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən][nəʊ][hɑːm] .

It	**has**	**been**	**a**	**beautiful**	**day**	**,**	**I**	**should**	**have**	**taken**	**no**	**harm**	**.**
它	有	到过	一个	美丽的	天	,	我	应该	有	已采取	不	伤害	.

今天天气真好，我真不该受伤。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʃaʊə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

If	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**that**	**unfortunate**	**shower**	**I**	**should**	**have**	**seen**	**it**	**all**	**,**
如果	它	有	不是	到过	为了	那	不幸	淋浴	我	应该	有	已见	它	全部	,

如果不是那场不幸的阵雨，我本该看到这一切的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] , ['wiəri] [tuː; tə] [deθ] . ”

instead	**of**	**sitting**	**here**	**the**	**whole**	**day**	**long**	**,**	**wearying**	**to**	**death**	**.**	**”**
反而	的	坐着	这里	这	所有的	天	长的	,	令人疲惫	到	死亡	.	”

而不是整天坐在这里，累死累死。”

“ [dɪə(r)] ['leɪdi] ['seərə] , ['hævnt] [juː; jʊ] [biːn] [ə; eɪ] [draɪv] ?

“	**Dear**	**Lady**	**Sarah**	**,**	**haven't**	**you**	**been**	**a**	**drive**	**?**
“	亲爱的	女士	莎拉	,	还没有	你	到过	一个	驾驶	?

“亲爱的莎拉女士，您最近没开车吗？”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ][naɪs] [lɒŋ] [draɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ?

Why	**didn't**	**you**	**order**	**the**	**carriage**	**,**	**and**	**go**	**a**	**nice**	**long**	**drive**	**into**	**the**	**country**	**?**
为什么	没有	你	命令	这	运输	,	和	去	一个	好的	长的	驾驶	进入	这	国家	?

〃

〃

〃

你为什么不租辆马车，去乡下兜兜风呢?

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [jɔː'self] ?

“ What	**is**	**the**	**use**	**of**	**driving**	**by**	**yourself**	**?**
〃 什么	是	这	使用	的	驾驶	经过	你自己	?

“独自开车有什么用？”

[nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɜːθə] , [aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

No	**,**	**thank**	**you**	**,**	**Bertha**	**,**	**I**	**prefer**	**to**	**stay**	**at**	**home**	**.**
不	,	感谢	你	,	伯莎	,	我	更喜欢	到	停留	在	家	.

不，谢谢你，贝莎，我更喜欢待在家里。

[se'siːl] ?

Cécile	**?**
塞西尔	?

塞西尔?

[nəʊ] — [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .

no	**—**	**not**	**for**	**worlds**	**.**
不	—	不是	为了	世界	.

不——为了世界，绝无可能。

[aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][gɜːrlz] [nɜːvz] .

I	**think**	**something**	**must**	**be**	**wrong**	**with**	**the**	**girl's**	**nerves**	**.**
我	思考	某物	必须	是	错误的	和	这	女孩们	神经	.

我觉得这女孩一定是神经出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː]

It	**seems**	**as**	**if**	**it**	**were**	**impossible**	**for**	**her**	**to**	**sit**	**still**	**the**	**last**	**few**
它	似乎	作为	如果	它	是	不可能的	为了	她	到	坐	仍然	这	最后的	很少

[deɪz] .

days	**.**
天	.

这几天她似乎一直坐立不安。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪdʒɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [dʒʌmps][ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] -

It	**fidgets**	**me**	**to**	**be**	**near**	**a**	**person**	**who**	**jumps**	**up**	**and**	**down**	**like**	**a**	**Jack**	**-**
它	小动作	我	到	是	靠近	一个	人	WHO	跳跃	向上	和	向下	喜欢	一个	杰克	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [bɒks] .

in	**-**	**the**	**-**	**box**	**.**
在	-	这	-	盒子	.

靠近一个像弹簧玩具一样上蹿下跳的人会让我感到不安。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] [dɪəz] .

There	**is**	**some**	**supper**	**waiting**	**for**	**you**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**my**	**dears**	**.**
那里	是	一些	晚餐	等待	为了	你	在	这	用餐	-	房间	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，餐厅里有晚餐等着你们。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][get] [pf] [tuː; tə][bed] .

You	**had**	**better**	**take**	**it**	**and**	**let**	**us**	**get**	**off**	**to**	**bed**	**.**
你	有	更好的	拿	它	和	让	我们	得到	离开	到	床	.

你最好拿着，让我们去睡觉。

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] .

The	**day**	**has**	**been**	**long**	**enough**	**.**
这	天	有	到过	长的	足够的	.

今天真是漫长的一天。

" [ðə; ði][gˈɜːlz] [tɜːnd] [əˈweɪ] [əˈbiːdiəntli] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [θruː] [ðeə(r)] [miːl] ,

"	The	girls	turned	away	obediently	and	hurried	through	their	meal	,
"	这	女孩们	转向	离开	顺从地	和	慌忙	通过	他们的	一顿饭	,

女孩们顺从地转过身，匆匆吃完饭。

[nɒt][tuː; tə] [dɪˈleɪ] [ðə; ði][əʊld][ˈleɪdi] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

not	to	delay	the	old	lady	any	longer	than	could	be	helped	.
不是	到	延迟	这	老的	女士	任何	更长	比	可以	是	帮助	.

不能再耽误老太太的时间了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈʌndə(r)]

They	had	been	successful	in	getting	their	own	way	,	and	,	as	is	usual	under
他们	有	到过	成功的	在	获得	他们的	自己的	方式	,	和	,	作为	是	通常	在下面

[ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,

the	circumstances	,
这	情况	,

他们成功地达到了目的，而且，正如在这种情况下通常发生的那样，

[ˈkɒnʃəns] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˈselfɪʃnəs] ,

conscience	was	beginning	to	reproach	them	for	selfishness	,
良心	曾是	开始	到	责备	他们	为了	自私	,

良心开始谴责他们的自私行为，

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)]

and	to	suggest	that	it	might	have	been	possible	to	have	had	their
和	到	建议	那	它	可能	有	到过	可能的	到	有	有	他们的

[əʊn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,

own	enjoyment	,
自己的	享受	,

并暗示他们或许也曾有过自己的享乐经历，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [hɜːz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɑːgən] .

and	to	have	allowed	Lady	Sarah	to	have	had	hers	into	the	bargain	.
和	到	有	允许	女士	莎拉	到	有	有	她的	进入	这	便宜货	.

而且还允许莎拉夫人也得到她应得的那一份。

[wen] [ðə; ði] [twɪnz] [went] [ˈɪntuː] [ˈmɪldrədz] [ˈbedruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] ,

When	the	twins	went	into	Mildred's	bedroom	to	say	good	-	night	,
什么时候	这	双胞胎	去	进入	米尔德雷德的	卧室	到	说	好的	-	夜晚	,

当双胞胎走进米尔德雷德的卧室道晚安时，

[ˈbɜːθə] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ðiːz] [ˈsentɪmənts] [ˈɪntuː] [wɜːdz] .

Bertha	could	not	refrain	from	putting	these	sentiments	into	words	.
伯莎	可以	不是	避免	从	推杆	这些	情感	进入	字	.

伯莎忍不住将这些感受说了出来。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] [ˈseərə] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [dʌl] !

“	Poor	Lady	Sarah	,	she	does	look	dull	!
“	贫穷的	女士	莎拉	,	她	做	看	乏味的	!

“可怜的莎拉夫人，她看起来真没精神！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [deɪ] .

She	has	had	a	lonely	day	.
她	有	有	一个	孤独	天	.

她今天过得很孤独。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai] [fiːl] [ˈrɑːðə(r)] — [miːn] . ”

I	must	say	I	feel	rather	—	mean	.	”
我	必须	说	我	感觉	相当	—	意思是	.	”

我必须说，我感觉自己有点——刻薄。

“ [ai] [fiːl] [miːn] [tuː] , ” [sed] ['ləʊɪs] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɪldrɪd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
“ I feel mean too , ” said Lois ; but at this Mildred interrupted with an impatient
“ 我 感觉 意思是 也 , ” 说 路易丝 ; 但 在 这 米尔德里德 中断 和 一个 不耐烦
['prəʊtest] .
protest .
反对 .

“我也觉得很刻薄，”洛伊斯说；但米尔德里德不耐烦地打断了她，抗议道。

“ [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [miːn] [ə'baʊt] ?
“ What in the world have you to feel mean about ?
“ 什么 在 这 世界 有 你 到 感觉 意思是 关于 ?

你到底有什么可怨恨的?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
You have done nothing .
你 有 完毕 没有什么 .

你什么都没做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
It was not your fault .
它 曾是 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[juː; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] . ”
You did nothing to prevent her going . ”
你 做过 没有什么 到 防止 她 去 . ”

你没有采取任何措施阻止她离开。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] , ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
“ No , but I didn't want her to come , even when she said it would be
“ 不 , 但 我 没有 想 她 到 来 , 甚至 什么时候 她 说 它 会 是
[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .
a pleasure .
一个 乐趣 .

“不，但我不想让她来，即使她说那将是一件乐事。”

[aɪ][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] ; [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]
I was glad when she was prevented ; I thought the shower was quite a
我 曾是 高兴的 什么时候 她 曾是 阻止 ; 我 想法 这 淋浴 曾是 相当 一个
['prɒvɪdəns] . ”
providence . ”
普罗维登斯 . ”

她被阻止后我很高兴；我觉得那场淋浴真是个意外之喜。

“ [dəʊnt] , ['bɜːθə] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ['ʃɑːpli] .
“ Don't , Bertha ! ” cried Mildred sharply .
“ 不 , 伯莎 ! ” 哭 米尔德里德 尖锐地 .

“别这样，伯莎！”米尔德里德厉声喊道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd] [pɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)]
Her face flushed to a vivid pink , she seemed to struggle with herself for
她 脸 酡 到 一个 生动 粉色的 , 她 似乎 到 斗争 和 她自己 为了
[ə; eɪ]['məʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

她的脸涨得通红，似乎一时之间有些不知所措。

[ðen] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , “ [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
then said decisively , “ Look here , I am going to tell you something .
然后 说 果断地 , “ 看 这里 , 我 是 去 到 告诉 你 某物 .

然后果断地说：“听着，我要告诉你一件事。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒkt] , [bʌt; bət] [ɪts] [dʌn] [naʊ] , [ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

You	will	be	shocked	,	but	it's	done	now	,	and	can't	be	undone	,
你	将要	是	震惊	,	但	它是	完毕	现在	,	和	不能	是	未完成	,

你会感到震惊，但事情已经发生了，无法挽回。

[səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	there	is	no	use	saying	anything	about	it	.
所以	那里	是	不	使用	说	任何事物	关于	它	.

所以说什么也没用。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃaʊə(r)] .

There	was	no	shower	.
那里	曾是	不	淋浴	.

没有淋浴设施。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [trɪk] .

It	was	a	trick	.
它	曾是	一个	诡计	.

这是个圈套。

[ai] [pleɪd] [ðə; ði] [həʊz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

I	played	the	hose	upon	her	window	.
我	玩	这	软管	之上	她	窗户	.

我用软管对着她的窗户吹风。

" [ə; eɪ] [gɑːsp] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðə; ði] [twɪnz] ['ʌtə] [ə; eɪ]

"	A	gasp	of	horror	sounded	through	the	room	as	the	twins	uttered	a
"	一个	喘气	的	恐怖	听起来	通过	这	房间	作为	这	双胞胎	说出	一个

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['kwestʃən] , " [juː; jʊ] — [wɒt] ? "

simultaneous	question	,	"	You	—	what	?	"
同时	问题	,	"	你	—	什么	?	"

房间里响起一声惊恐的倒吸冷气，双胞胎异口同声地问道："你——什么？"

" [ai] [pleɪd] [ðə; ði] [həʊz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

"	I	played	the	hose	upon	her	window	.
"	我	玩	这	软管	之上	她	窗户	.

"我用软管对着她的窗户吹气。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	tell	you	all	about	it	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bəuθ] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz]

You	had	both	been	crying	in	the	dining	-	room	,	saying	that	your	pleasure	was
你	有	两个都	到过	哭泣	在	这	用餐	-	房间	,	说	那	你的	乐趣	曾是

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

你们俩在餐厅里哭着说，你们的快乐被破坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] [ə; eɪ] [bɪt] .

and	that	you	wouldn't	enjoy	yourselves	a	bit	.
和	那	你	不会	享受	你们自己	一个	少量	.

而且你们一点也不会觉得开心。

[ðen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ai] [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

Then	you	went	out	of	the	room	and	I	strolled	into	the	garden	.
然后	你	去	出去	的	这	房间	和	我	漫步	进入	这	花园	.

然后你走出了房间，我漫步走进了花园。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [sɔː] ['leɪdi] ['seərə] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

I	heard	a	noise	at	the	window	and	saw	Lady	Sarah	standing	in	her	room	.
我	听到	一个	噪音	在	这	窗户	和	锯	女士	莎拉	常设	在	她	房间	.

我听到窗外有动静，看到莎拉夫人站在她的房间里。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [səʊ][ai] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,

I	didn't	want	her	to	see	me	,	so	I	slipped	behind	a	clump	of	trees	,
我	没有	想	她	到	看	我	,	所以	我	滑倒了	在后面	一个	丛	的	树木	,

我不想让她看到我，于是躲到了一丛树后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊz] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] ['redi] .

and	the	hose	was	lying	on	the	ground	all	ready	.
和	这	软管	曾是	说谎	在	这	地面	全部	准备好	.

软管已经平放在地上了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	darted	into	my	head	in	a	moment	that	I	could	make	her	think	it	was
它	飞镖	进入	我的	头	在	一个	片刻	那	我	可以	制作	她	思考	它	曾是

['reɪnɪŋ] ,

raining	,
下雨	,

我脑海中突然闪过一个念头：我可以让她以为下雨了。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] [peɪnz] ,

and	I	took	it	up	and	played	it	gently	on	the	panes	,
和	我	采取	它	向上	和	玩	它	轻轻地	在	这	窗格	,

我拿起它，轻轻地在窗玻璃上弹奏。

— [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] .

—	just	like	the	very	beginning	of	a	shower	.
—	只是	喜欢	这	非常	开始	的	一个	淋浴	.

就像刚开始洗澡时一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən][ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [stretʃ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]

By	and	by	I	heard	the	window	open	and	saw	her	stretch	out	her
经过	和	经过	我	听到	这	窗户	打开	和	锯	她	拉紧	出去	她

[hænd] ;

hand	;
手	;

过了一会儿，我听到窗户开了，看到她伸出了手；

[ðen] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] [flɪk] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l][bæθ.bɑːθ] .

then	I	gave	a	flick	round	the	corner	,	so	that	she	got	quite	a	nice	little	bath	.
然后	我	给予	一个	轻弹	圆形的	这	角落	,	所以	那	她	得到	相当	一个	好的	小的	洗澡	.

然后我轻轻一甩，她就转过身去，好好地洗了个澡。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [ɒn] ['pætə] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]

The	window	shut	with	a	bang	,	and	I	went	on	pattering	until	it	was	all	over
这	窗户	关闭	和	一个	砰	,	和	我	去	在	打节拍	直到	它	曾是	全部	超过

[drɒps] .

drops	.
滴	.

窗户砰的一声关上了，我继续敲打着，直到所有的水滴都落光了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] — ″

She	stood	in	the	background	looking	out	—	″
她	站立	在	这	背景	寻找	出去	—	″

她站在远处向外望去——″

“ [əʊ] , ['mɪldrɪd] ! ″ ['ekəud] [ðə; ði] ['diːnz] [dˈɔːtəz] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] ['kɔːrəs] ; “ [əʊ] , ['mɪldrɪd] !

“	Oh	,	Mildred	!	″	echoed	the	Dean's	daughters	in	horrified	chorus	;	“	Oh	,	Mildred	!
“	哦	,	米尔德里德	！	″	回声	这	院长	女儿们	在	惊恐万分	合唱	;	“	哦	,	米尔德里德	！

“哦，米尔德雷德！”院长的女儿们惊恐地齐声说道；“哦，米尔德雷德！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ?
how could you , how dare you ?
如何 可以 你 , 如何 敢 你 ?

你怎么能这样？你怎敢这样？

[səˈpəʊz] [ˈeniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] . ”
Suppose anyone had seen you . ”
认为 任何人 有 已见 你 . ”

假设有人看见你了呢？

“ [əʊ] , [ai] [tʊk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] !
“ Oh , I took good care of that !
“ 哦 , 我 采取 好的 关心 的 那 !

“哦，我处理得很好！”

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ˌem ˈiː][æt; ət][ɔːl] — [ɪkˈsept] [ˈɛrəl] . ”
No one saw me at all — except Erroll . ”
不 一 锯 我 在 全部 — 除了 埃罗尔 . ”

除了埃罗尔，没有人看见我。

“ [ˈɛrəl] ?
“ Erroll ?
“ 埃罗尔 ?

“埃罗尔？”

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [wɔːn] [hɪm] [nɒt][tuː; tə] [tel] ?
And did you warn him not to tell ?
和 做过 你 警告 他 不是 到 告诉 ?

你警告过他不要说出去吗？

” [ˈmɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Mildred shook her head .
” 米尔德里德 摇晃 她 头 .

米尔德雷德摇了摇头。

“ [nəʊ] ; [ˈmʌðə(r)] [ˈnevə(r)] [əˈlaʊz] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
“ No ; Mother never allows us to tell the children anything like that .
“ 不 ; 母亲 绝不 允许 我们 到 告诉 这 孩子们 任何事物 喜欢 那 .

“不，母亲从来不允许我们跟孩子们说这样的话。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [dɪˈsiːtf(ə)l] .
She says it makes them deceitful .
她 说道 它 制作 他们 欺骗性的 .

她说这会让他们变得虚伪。

[hiː; hi] [wɪl] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈtʃɪldrən] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] . ”
He will forget all about it ; children always do . ”
他 将要 忘记 全部 关于 它 ; 孩子们 总是 做 . ”

他会把这件事忘得一干二净的；小孩子总是这样。

“ [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈmembə(r)] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fəˈget] .
“ They generally remember when you want them to forget .
“ 他们 一般来说 记住 什么时候 你 想 他们 到 忘记 .

“当你希望他们忘记的时候，他们往往会记住。”

[əʊ] , [ˈmɪldrɪd] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] !
Oh , Mildred , I wish you hadn't done it !
哦 , 米尔德里德 , 我 希望 你 之前没有 完毕 它 !

哦，米尔德雷德，我真希望你没这么做！

[ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] .

I	don't	like	it	a	bit	.
我	不	喜欢	它	一个	少量	.

我一点也不喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] . ”

It	makes	me	feel	worse	than	ever	.	”
它	制作	我	感觉	更糟	比	曾经	.	”

这让我感觉比以往任何时候都更糟糕。

“ [juː; jʊ][kænt] [fiːl] ['eniθɪŋ] [laɪk][æz; əz][bæd][æz; əz][ai][duː; də] , ” [riˈtɔːt] ['mɪldrɪd] ['mɪzrəbli] .

“	You	can't	feel	anything	like	as	bad	as	I	do	,	”	retorted	Mildred	miserably	.
“	你	不能	感觉	任何事物	喜欢	作为	坏的	作为	我	做	,	”	反驳	米尔德里德	惨痛地	.

“你不可能像我一样难过，”米尔德里德痛苦地反驳道。

“ [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	was	sorry	the	moment	after	I	had	done	it	.
“	我	曾是	对不起	这	片刻	后	我	有	完毕	它	.

“做完这件事之后，我立刻就后悔了。”

[ai] [went] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ruːm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd] [dʌn]

I	went	upstairs	and	stayed	in	my	own	room	,	for	I	thought	I	had	done
我	去	楼上	和	入住	在	我的	自己的	房间	,	为了	我	想法	我	有	完毕

[ɪˈnʌf] ['mɪstʃɪf] ,

enough	mischief	,
足够的	恶作剧	,

我上楼回到自己的房间，因为我觉得我已经作恶够多了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

and	had	better	keep	out	of	the	way	.
和	有	更好的	保持	出去	的	这	方式	.

最好还是别碍事。

[ai][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['tɜːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['leɪdi]

I	was	really	disappointed	to	see	Miss	Turner	in	the	carriage	instead	of	Lady
我	曾是	真的	失望的	到	看	错过	车工	在	这	运输	反而	的	女士

['seərə] .

Sarah	.
莎拉	.

看到马车里坐着的是特纳小姐而不是莎拉夫人，我感到非常失望。

[ai] [θɔːt] [ai] ['ʃudnt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][æt; ət][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌrid] [ˌem 'iː][səʊ] ;

I	thought	I	shouldn't	enjoy	myself	at	all	—	it	worried	me	so	;
我	想法	我	不应该	享受	我	在	全部	—	它	担心	我	所以	;

我当时觉得我根本不应该享受这一切——这让我非常担心；

[bʌt; bət] [ðen] [ai][gɒt] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [həʊm] .

but	then	I	got	interested	and	forgot	all	about	it	—	until	we	came	home	.
但	然后	我	得到	感兴趣的	和	忘了	全部	关于	它	—	直到	我们	来了	家	.

但后来我对此产生了兴趣，就把这件事完全忘了——直到我们回家。

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪs'kɒnsələt] ['wɪspə(r)] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)]

”	Her	voice	sank	into	a	disconsolate	whisper	,	“	I	don't	know	what	your	mother
”	她	嗓音	沉没	进入	一个	沮丧的	耳语	,	“	我	不	知道	什么	你的	母亲

[wɪl] [θɪŋk] ,

will	think	,
将要	思考	,

她的声音渐渐低沉下来，变成一种沮丧的低语：“我不知道你妈妈会怎么想。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːdʒ] , [tuː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [deɪz] [mɔː(r)] ;

when	she	put	her	into	my	charge	,	too	,	but	there	are	two	days	more	;
什么时候	她	放	她	进入	我的	收费	,	也	,	但	那里	是	二	天	更多的	;

她把她也交给我照顾，但还有两天时间；

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [naɪs] , [ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ai] [kænt] [meɪk] [ʌp] . ”

I'm	going	to	be	awfully	nice	,	and	try	if	I	can't	make	up	.	”
我是	去	到	是	非常	好的	,	和	尝试	如果	我	不能	制作	向上	.	”

我会非常友善，如果弥补不了，我会尽力而为。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][traɪ] , ” [sed] ['bɜːθə] ['hɑːtɪli] .

“	We	will	all	try	,	”	said	Bertha	heartily	.
“	我们	将要	全部	尝试	,	”	说	伯莎	衷心地	.

“我们都会尽力的，”伯莎热情地说。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt] ,

She	saw	that	Mildred	was	even	more	distressed	than	she	would	admit	,
她	锯	那	米尔德里德	曾是	甚至	更多的	苦恼	比	她	会	承认	,

她看出米尔德雷德比她承认的还要痛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

and	was	anxious	to	say	something	comforting	before	retiring	for	the	night	.
和	曾是	焦虑的	到	说	某物	令人感到安慰	前	退休	为了	这	夜晚	.

在就寝前，他很想说些安慰的话。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [hɜːz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

“	We	have	had	our	good	time	to	-	day	,	she	shall	have	hers	to	-	morrow
“	我们	有	有	我们的	好的	时间	到	-	天	,	她	将	有	她的	到	-	明天

.

:
.

“我们今天玩得很开心，她明天也会玩得很开心。”

[dəʊnt] ['wʌri] ['eni] [mɔː(r)] , [mɪl][dɪə(r)] ,

Don't	worry	any	more	,	Mil	dear	,
不	担心	任何	更多的	,	米尔	亲爱的	,

别再担心了，亲爱的米尔。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

but	try	to	think	of	something	nice	that	we	can	do	for	her	as
但	尝试	到	思考	的	某物	好的	那	我们	能	做	为了	她	作为

[ə; eɪ] [sə'praɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [bæk] . ”

a	surprise	before	Mother	comes	back	.	”
一个	惊喜	前	母亲	来	后退	.	”

但我们可以想想，在妈妈回来之前，我们可以为她做些什么惊喜。

“ [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][skəʊld][ˌem 'iː] , ['bɜːθə] .

“	It's	awfully	good	of	you	not	to	scold	me	,	Bertha	.
“	它是	非常	好的	的	你	不是	到	骂	我	,	伯莎	.

“伯莎，你没有责备我，真是太好了。”

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] [seɪ] [səʊ] .

I	know	you	must	be	disgusted	with	me	,	though	you	won't	say	so	.
我	知道	你	必须	是	厌恶	和	我	,	尽管	你	惯于	说	所以	.

我知道你一定很厌恶我，虽然你不会说出来。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jɔː'self] . ”

You	would	never	have	done	such	a	thing	yourself	.	”
你	会	绝不	有	完毕	这样的	一个	事物	你自己	.	”

你本人绝不会做这种事。

“ [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

“	No	,	because	I	am	never	in	a	hurry	.
“	不	,	因为	我	是	绝不	在	一个	匆忙	.

“不，因为我从不着急。”

[ai] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [gʊd] [ɔ:(r)] [bæd] .

I	take	a	long	time	to	make	up	my	mind	about	anything	,	good	or	bad	.
我	拿	一个	长的	时间	到	制作	向上	我的	头脑	关于	任何事物	,	好的	或者	坏的	.

我做任何事，无论是好是坏，都需要很长时间才能下定决心。

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv]

If	you	had	waited	five	minutes	to	think	about	it	,	you	would	never	have
如果	你	有	等待	五	分钟	到	思考	关于	它	,	你	会	绝不	有

[pleɪd] [ðæt] [həʊz] ;

played	that	hose	;
玩	那	软管	;

如果你再等五分钟考虑一下，你就不会玩那把水管了；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [maɪnd] , [mɪl] , [sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ,

but	never	mind	,	Mil	,	some	time	there	will	be	a	brave	thing	to	do	,
但	绝不	头脑	,	米尔	,	一些	时间	那里	将要	是	一个	勇敢的	事物	到	做	,

不过没关系，米尔，总有一天会有勇敢的事情要做的。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [risk] [jɔ:(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	you	will	have	risked	your	life	and	done	it	,
和	你	将要	有	冒险	你的	生活	和	完毕	它	,

你将冒着生命危险完成这件事，

[waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [tremblɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] .

while	I	am	still	trembling	on	the	brink	.
尽管	我	是	仍然	发抖	在	这	边缘	.

而我仍在崩溃的边缘颤抖。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] [bəuθ] [weɪz] , [ju:; jʊ] [si:] !

It	works	both	ways	,	you	see	!
它	作品	两个都	方式	,	你	看	!

你看，这事儿是双向的!

" ['bɜ:θə] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] [ɒn] [ðə; ði] [ɑ:m] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

"	Bertha	patted	her	friend	on	the	arm	with	an	air	of	gracious	condescension	,
"	伯莎	轻拍	她	朋友	在	这	手臂	和	一个	空气	的	亲切	居高临下	,

贝莎带着一种亲切而居高临下的语气拍了拍朋友的手臂。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [gʊd] - [naɪt] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

and	bidding	her	an	affectionate	good	-	night	,	returned	to	her	own
和	投标	她	一个	亲热	好的	-	夜晚	,	返回	到	她	自己的

[ru:m] .

room	.
房间	.

她亲切地向她道了晚安，然后回到了自己的房间。

[left] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['mɪldrɪd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌn'dres] [ɪn] ['lɪstləs] , [dɪs'kɒnsələt] ['fæʃ(ə)n] .

Left	to	herself	,	Mildred	began	to	undress	in	listless	,	disconsolate	fashion	.
左边	到	她自己	,	米尔德里德	开始	到	脱衣服	在	蔫	,	沮丧的	时尚	.

独自一人时，米尔德雷德开始无精打采、垂头丧气地脱衣服。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] [ig'zə:ʃən] , [ænd; ənd] ['sɔ:li] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]

She	was	tired	with	the	day's	exertions	,	and	sorely	troubled	about	the
她	曾是	疲劳的	和	这	天	努力	,	和	非常	麻烦	关于	这

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

escapade	of	the	morning	.
恶作剧	的	这	早晨	.

她因一天的劳作而疲惫不堪，并且对早上的那次意外经历感到非常不安。

['leɪdi] ['sɛərəz] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Lady	Sarah's	face	haunted	her	.
女士	莎拉的	脸	闹鬼的	她	.

莎拉夫人的脸一直萦绕在她心头。

[ɪf] ['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs][wɜː(r); wə(r)] [ʃɒkt] , [wɒt] , [əʊ] !
If Bertha and Lois were shocked , what , oh !
如果 伯莎 和 路易丝 是 震惊 , 什么 , 哦 !

如果伯莎和洛伊斯感到震惊，那该多好啊!

[wɒt] , [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['fiːlɪŋz] ?
what , would be their mother's feelings ?
什么 , 会 是 他们的 母亲的 情怀 ?

他们的母亲会作何感想?

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðɪs] [taɪm] , ” ['mɪldrɪd] [saɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .
“ She will be grieved in earnest this time , ” Mildred sighed to herself .
“ 她 将要 是 伤心 在 认真 这 时间 , ” 米尔德里德 叹了口气 到 她自己 .

“这一次她一定会非常伤心，”米尔德雷德暗自叹了口气。

“ [əʊ] , ['gʊdnəs] , [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] !
“ Oh , goodness , I wonder why it is that I am always getting into trouble !
“ 哦 , 善良 , 我 想知道 为什么 它 是 那 我 是 总是 获得 进入 麻烦 !

“哦，天哪，我真想知道为什么我总是惹麻烦！”

[ai] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃ(ə)nz] . . .
I mean to be good , I have the best intentions . . .
我 意思是 到 是 好的 , 我 有 这 最好的 意图 . . .

我本意是想做好事，我的出发点是好的.....

['mɪsɪz] - [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [deɪ] [wen] [ai] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
Mrs Faucit will look at me as she did that day when I flew into a passion .
太太 - 将要 看 在 我 作为 她 做过 那 天 什么时候 我 飞翔 进入 一个 热情 .

福西特夫人会像那天我情绪激动时那样看着我。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [laɪk] [ðæt] .
I hate to be looked at like that .
我 恨 到 是 看起来 在 喜欢 那 .

我讨厌别人那样看着我。

[greɪt] , ['sɒləm] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] !
Great , solemn eyes , as if her heart were broken !
伟大的 , 庄严 眼睛 , 作为 如果 她 心 是 破碎的 !

她有着一双深邃而忧郁的眼睛，仿佛心碎了一般!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] . . .
And it was all my fault this time . . .
和 它 曾是 全部 我的 过错 这 时间 . . .

这次全都是我的错.....

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] .
I wish I could be calm and deliberate .
我 希望 我 可以 是 冷静的 和 商榷 .

我希望自己能够冷静沉着。

[aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['twenti] [tuː; tə][maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
I'll begin to - morrow , and count twenty to myself before I say a single
患病的 开始 到 - 明天 , 和 数数 二十 到 我 前 我 说 一个 单身的
[wɜːd] .
word .
单词 .

我明天就开始，开口说话前先在心里默数二十。

” [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] ['piləuz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪəri] [saɪ] ,
” She crept into bed and laid her head upon the pillows with a weary sigh ,
” 她 悄悄地爬 进入 床 和 铺设 她 头 之上 这 枕头 和 一个 厌倦 叹 ,

她蹑手蹑脚地爬上床，疲惫地叹了口气，把头枕在枕头上。

[bʌt; bət] [sliːp] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ][lɪdz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['taɪəd]

but	sleep	was	long	in	coming	,	and	even	when	the	lids	closed	over	the	tired
但	睡觉	曾是	长的	在	未来	,	和	甚至	什么时候	这	盖子	关闭	超过	这	疲劳的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

但睡意迟迟不来，即使疲惫的双眼终于闭上，

[ðə; ðɪ] [grəʊnz] [wɪtʃ] [fɔːst] [ðəm'selvz] [θruː] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [lɪps] , [ðə; ðɪ] ['nɜːvəs] ['twɪtʃɪz] [ɒv; əv]

the	groans	which	forced	themselves	through	the	closed	lips	,	the	nervous	twitches	of
这	呻吟	哪个	强制	他们自己	通过	这	关闭	嘴唇	,	这	紧张的	抽搐	的

[ðə; ðɪ] [lɪmz] ,

the	limbs	,
这	四肢	,

从紧闭的双唇间挤出的呻吟，以及四肢的神经质抽搐，

[ʃəʊd] [ðæt] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɒnʃəns] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lænd][ɒv; əv] [driːmz] .

showed	that	an	uneasy	conscience	pursued	her	into	the	land	of	dreams	.
显示	那	一个	不安	良心	追击	她	进入	这	土地	的	梦境	.

这表明，不安的良心一直伴随着她进入梦乡。

[haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [slept] ['mɪldrɪd] ['nevə(r)] [njuː] ,

How	long	she	slept	Mildred	never	knew	,
如何	长的	她	睡着了	米尔德里德	绝不	知道	,

米尔德雷德始终不知道她睡了多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

but	it	seemed	as	if	at	one	moment	she	was	lost	in	unconsciousness	,
但	它	似乎	作为	如果	在	一	片刻	她	曾是	丢失的	在	无意识	,

但似乎有一瞬间她陷入了昏迷。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weɪk] — [waɪd] , [waɪd] [ə'weɪk] , — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

and	at	the	next	she	was	awake	—	wide	,	wide	awake	,	—	with	her	heart
和	在	这	下一个	她	曾是	醒	—	宽的	,	宽的	醒	,	—	和	她	心

['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] ,

beating	like	a	sledge	-	hammer	,
殴打	喜欢	一个	雪橇	-	锤	,

下一刻她就醒了——彻底醒了——心跳得像重锤一样。

[ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['tʃɪlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] .

and	an	unusual	chilling	of	fear	in	her	veins	.
和	一个	异常	令人不寒而栗	的	害怕	在	她	静脉	.

她血管里涌起一股异乎寻常的恐惧感。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Something	had	aroused	her	—	what	was	it	?
某物	有	被唤醒	她	—	什么	曾是	它	?

她似乎被什么东西激起了欲望——究竟是什么呢?

[ðə; ðɪ]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ræŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ʃrɪl] , ['pɪtiəs] , [bɪ'siːtʃɪŋ] .

The	echo	of	the	sound	rang	in	her	ears	,	shrill	,	piteous	,	beseeching	.
这	回声	的	这	声音	响铃	在	她	耳朵	,	尖锐	,	可怜的	,	恳求	.

那声音的回声在她耳边回荡，尖锐、凄惨、哀求。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ?

What	could	it	have	been	?
什么	可以	它	有	到过	?

那会是什么呢?

['mɪldrɪd] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɜːtʃɪŋli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

Mildred	sat	up	in	bed	and	looked	searchingly	round	the	room	.
米尔德里德	卫星	向上	在	床	和	看起来	仔细地	圆形的	这	房间	.

米尔德雷德从床上坐起来，环顾四周。

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['fɜ:ðɪst] ['kɔ:nə(r)] .

The	light	was	high	enough	to	show	the	furthest	corner	.
这	光	曾是	高的	足够的	到	展示	这	最远	角落	.

灯光足够高，可以照到最远的角落。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	door	was	closed	,	the	window	as	she	had	left	it	,
这	门	曾是	关闭	,	这	窗户	作为	她	有	左边	它	,

门关着，窗户也和她离开时一样。

[ðə; ði] [sæʃ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [fju:] ['ɪntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ;

the	sash	opened	a	few	inches	at	the	bottom	;
这	窗扇	打开	一个	很少	英寸	在	这	底部	;

窗扇底部开了几英寸；

[ðə; ði] [tɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [pi:s] ['saʊndɪd] ['klɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

the	tick	of	the	little	clock	on	the	mantel	-	piece	sounded	clearly	in	the	silence	.
这	打钩	的	这	小的	钟	在	这	壁炉架	-	片	听起来	清楚地	在	这	沉默	.

壁炉架上小钟的滴答声在寂静中清晰可闻。

[ɔ:l] [lʊkt] [səʊ][kɑ:m] , [səʊ] ['pi:sf(ə)l] , [səʊ] [seɪf] ,

All	looked	so	calm	,	so	peaceful	,	so	safe	,
全部	看起来	所以	冷静的	,	所以	和平	,	所以	安全的	,

一切看起来都那么平静、那么安宁、那么安全。

[ðæt] ['mɪldrɪd] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] ['bʌrəʊ] [daʊn]

that	Mildred	drew	a	breath	of	relief	and	was	preparing	to	burrow	down
那	米尔德里德	画	一个	气息	的	宽慰	和	曾是	准备	到	洞穴	向下

[ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kləʊðz] ,

again	among	the	clothes	,
再次	之中	这	衣服	,

米尔德雷德松了口气，正准备再次钻进衣服堆里去。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [lept] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mɪ'stɪəriəs] [saʊnd] .

when	her	heart	leapt	at	a	repetition	of	the	same	mysterious	sound	.
什么时候	她	心	跳跃	在	一个	重复	的	这	相同的	神秘	声音	.

当那神秘的声音再次响起时，她的心猛地一跳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

There	was	no	mistaking	it	this	time	.
那里	曾是	不	误会	它	这	时间	.

这次绝对没错。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtə(r)] ,

It	was	the	sound	of	a	voice	raised	in	a	wail	of	such	bitter	,
它	曾是	这	声音	的	一个	嗓音	提高	在	一个	哀号	的	这样的	苦的	,

那声音带着无比的苦涩哀嚎，

['helpləs] ['pli:dɪŋ] [æz; əz] [left] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [tremblɪŋ] [wɪð] ['nɜ:vəsnəs] .

helpless	pleading	as	left	the	listener	trembling	with	nervousness	.
无助	恳求	作为	左边	这	听众	发抖	和	紧张	.

无助的恳求让听者紧张得浑身颤抖。

[ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] , [wɪð] [frendz] ['si:tɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [saɪdz] ,

In	the	broad	light	of	day	,	with	friends	seated	by	our	sides	,
在	这	广阔	光	的	天	,	和	朋友们	坐着	经过	我们的	侧面	,

在光天化日之下，朋友们坐在我们身边，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['kiːnli] [ə; eɪ][saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [telz] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɜːvz] [ɪn]

it	is	difficult	to	realise	how	keenly	a	sound	such	as	this	tells	upon	the	nerves	in
它	是	难的	到	意识到	如何	敏锐地	一个	声音	这样的	作为	这	讲述	之上	这	神经	在

[ðə; ði] [dɑːk] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

the	dark	silence	of	the	night	,
这	黑暗的	沉默	的	这	夜晚	,

很难想象在漆黑寂静的夜晚，这样的声音会对人的神经造成多么强烈的刺激。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪələs] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv]

but	Mildred	was	of	a	fearless	nature	,	and	after	the	first	shock	of
但	米尔德里德	曾是	的	一个	无畏	自然	,	和	后	这	第一的	震惊	的

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

但米尔德里德生性无畏，在最初的震惊过后，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lɑːm] ,

her	impulse	was	to	find	out	the	source	of	the	alarm	,
她	冲动	曾是	到	寻找	出去	这	来源	的	这	警报	,

她的第一反应是找出警报的来源。

[nɒt][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] [ænd; ənd] [stʌf] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn]

not	to	hide	her	head	under	the	bedclothes	and	stuff	her	fingers	in
不是	到	隐藏	她	头	在下面	这	床上用品	和	东西	她	手指	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

不要把头埋在被子里，也不要把手指塞进耳朵里。

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

as	many	another	girl	would	have	done	in	her	place	.
作为	许多	其他	女孩	会	有	完毕	在	她	地方	.

换作其他很多女孩，也会这么做。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɒn]

She	slipped	out	of	bed	,	crept	across	the	room	to	the	window	,	and	kneeling	on
她	滑倒了	出去	的	床	,	悄悄地爬	穿过	这	房间	到	这	窗户	,	和	跪着	在

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

她悄悄溜下床，蹑手蹑脚地穿过房间走到窗边，跪在地板上，

[ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

applied	her	ear	to	the	open	space	,	listening	intently	.
应用	她	耳朵	到	这	打开	空间	,	聆听	专注地	.

她将耳朵贴近空旷的地方，仔细聆听。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ɪn]

The	windows	of	the	house	were	dark	and	lifeless	,	but	as	she	waited	,	in
这	视窗	的	这	房子	是	黑暗的	和	无生命	,	但	作为	她	等待	,	在

['streɪnɪŋ] ['saɪləns] ,

straining	silence	,
紧张	沉默	,

房子里的窗户漆黑一片，毫无生气，但她屏息凝神地等待着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪldrɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

it	seemed	to	Mildred	that	a	faint	murmur	of	voices	reached	her	ear	.
它	似乎	到	米尔德里德	那	一个	头晕的	低语	的	声音	达到	她	耳朵	.

米尔德雷德觉得耳边传来一阵微弱的低语声。

[naʊ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['lev(ə)l]['mɜːmə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['efət] [ɒv; əv]['prəʊtest] , [ðen] [ə'gen] [ðə; ði]

Now	a	long	level	murmur	,	now	a	broken	effort	of	protest	,	then	again	the
现在	一个	长的	等级	低语	,	现在	一个	破碎的	努力	的	反对	,	然后	再次	这

[smuːð] [ləʊ] [vɔɪs] .

smooth	low	voice	.
光滑的	低的	嗓音	.

先是一阵悠长的低语，然后是断断续续的抗议，接着又是平静的低语。

['mɪldrɪd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

Mildred	turned	her	eye	from	one	side	to	the	other	,
米尔德里德	转向	她	眼睛	从	一	边	到	这	其他	,

米尔德雷德的目光从一边转向另一边，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [rɒmz; ruːmz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bɪ'lɒŋd] .

calling	to	mind	the	different	rooms	to	which	the	windows	belonged	.
呼叫	到	头脑	这	不同的	房间	到	哪个	这	视窗	属于	.

让人联想起这些窗户所属的不同房间。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [deɪ] ['nɜːsəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Below	the	breakfast	-	room	,	above	the	day	nursery	,	to	the	right	her	own
以下	这	早餐	-	房间	,	多于	这	天	苗圃	,	到	这	正确的	她	自己的

['dresɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

dressing	-	room	,	to	the	left	,
敷料	-	房间	,	到	这	左边	,

早餐室下方，托儿所上方，右侧是她自己的更衣室，左侧是……

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] , ['leɪdi] ['sɛərəz] [ruːm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] .

in	the	projecting	wing	,	Lady	Sarah's	room	and	that	of	her	maid	.
在	这	投影	翼	,	女士	莎拉的	房间	和	那	的	她	女佣	.

在突出的侧翼，是莎拉夫人和她女仆的房间。

['mɪldrɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mildred	had	never	realised	before	how	she	was	cut	off	from	the	rest	of	the
米尔德里德	有	绝不	意识到	前	如何	她	曾是	切	离开	从	这	休息	的	这

['haʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

米尔德雷德以前从未意识到自己与家中其他人是如何隔绝的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lɑːst] - [nemd] [ruːm]

but	the	conviction	that	the	voices	must	come	from	this	last	-	named	room
但	这	定罪	那	这	声音	必须	来	从	这	最后的	-	命名	房间

[brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θrɒb] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

brought	with	it	a	throb	of	relief	.
带来	和	它	一个	搏动	的	宽慰	.

但确信这些声音一定来自最后一个房间后，心中涌起一阵如释重负的感觉。

[se'siːl] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['ɪrɪtəbli] ['weɪkfl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]

Cécile	had	said	that	her	mistress	was	often	irritably	wakeful	during	the	night
塞西尔	有	说	那	她	情妇	曾是	经常	易怒地	清醒	期间	这	夜晚

- [taɪm] ,

-	time	,
-	时间	,

塞西尔曾说过，她的女主人经常在夜里烦躁不安地醒着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ə'lɑːm] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	had	warned	her	of	a	possible	alarm	like	the	present	.
和	有	警告	她	的	一个	可能的	警报	喜欢	这	展示	.

并且曾警告过她可能会出现类似现在这样的警报。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['leɪdi] ['seərə] ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][meɪd] ,

If	it	was	only	Lady	Sarah	scolding	her	maid	,
如果	它	曾是	仅有的	女士	莎拉	责骂	她	女佣	,

如果只是莎拉夫人训斥她的女仆，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp]

there	was	no	reason	why	she	should	not	go	back	to	bed	and	sleep
那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	去	后退	到	床	和	睡觉

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

她没有任何理由不回去好好睡一觉。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'kluːʒn] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [niːl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	in	spite	of	this	conclusion	she	continued	to	kneel	by	the	window	,
但	在	尽管如此	的	这	结论	她	持续	到	下跪	经过	这	窗户	,

尽管如此，她仍然跪在窗边。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] [kraɪz][wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

for	the	remembrance	of	those	two	cries	was	not	easily	reasoned	away	.
为了	这	纪念	的	那些	二	哭泣	曾是	不是	容易地	有理智的	离开	.

因为那两声呼喊的记忆很难轻易抹去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

She	had	not	been	able	to	distinguish	the	words	,
她	有	不是	到过	有能力的	到	区分	这	字	,

她听不清那些词。

[bʌt; bət][ðə; ði][təʊn][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][mɪə(r)] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

but	the	tone	could	not	be	accounted	for	by	mere	irritability	.
但	这	语气	可以	不是	是	已记录	为了	经过	仅仅	易怒	.

但这种语气不能简单地用烦躁来解释。

['mɪldrɪd] [hæd; həd][hæd; həd] ['æmpl] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [təʊnz] [ɒv; əv] ['leɪdi]

Mildred	had	had	ample	opportunity	of	studying	the	different	tones	of	Lady
米尔德里德	有	有	充足	机会	的	学习	这	不同的	音调	的	女士

['sɛərəz] [vɔɪs] ,

Sarah's	voice	,
莎拉的	嗓音	,

米尔德雷德有很多机会仔细研究莎拉夫人声音的不同音调。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] .

but	she	had	never	heard	this	note	before	.
但	她	有	绝不	听到	这	笔记	前	.

但她以前从未听过这种音符。

[se'siːl] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət] ['mɪldrɪd] ,

Cécile	had	declared	that	her	mistress	treated	her	harshly	,	but	Mildred	,
塞西尔	有	声明	那	她	情妇	治疗	她	严厉地	,	但	米尔德里德	,

[laɪk] ['evriwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

like	everyone	else	in	the	house	,
喜欢	每个人	别的	在	这	房子	,

塞西尔声称她的女主人对她很苛刻，但米尔德雷德和屋里的其他人一样，

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

had	been	inclined	to	think	that	the	opposite	view	of	the	situation	would	be
有	到过	倾斜	到	思考	那	这	对面的	看法	的	这	情况	会	是

['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] ,

nearer	the	truth	,
更近	这	真相	,

我一直倾向于认为，对情况的相反看法可能更接近事实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [siːmd] [ɪn] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði]['klevə(r)][meɪd] , [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv]

for	the	old	lady	seemed	in	dread	of	the	clever	maid	,	and	fearful	of
为了	这	老的	女士	似乎	在	恐惧	的	这	聪明的	女佣	,	和	可怕	的

[ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

offending	her	.
犯罪	她	.

因为老太太似乎很害怕那个聪明的女仆，生怕得罪她。

[ðə; ði][əʊld] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃwʊmən] ,

The	old	distrust	of	the	Frenchwoman	,
这	老的	怀疑	的	这	法国女人	,

对法国女人由来已久的不信任

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['temprərəli] [fə'gɒtn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

which	had	been	temporarily	forgotten	because	of	her	kindness	in	the	matter
哪个	有	到过	暂时地	被遗忘的	因为	的	她	仁慈	在	这	事情

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [dres] ,

of	the	blue	dress	,
的	这	蓝色的	裙子	,

因为她在蓝裙子这件事上的善意，这件事暂时被遗忘了。

[ə'wəʊk] [ə'freʃ] [ɪn] ['mɪldrədz] [brest] ;

awoke	afresh	in	Mildred's	breast	;
醒来	重新	在	米尔德雷德的	胸部	;

在米尔德雷德的胸膛里重新苏醒过来；

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt]

she	bent	her	head	forward	and	strained	her	ears	to	overhear	what
她	弯曲	她	头	向前	和	紧张	她	耳朵	到	无意中听到	什么

[wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['fɜːðə(r)] [ruːm] .

was	going	on	within	that	further	room	.
曾是	去	在	之内	那	更远	房间	.

她低下头，竖起耳朵，想偷听隔壁房间里发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

It	seemed	as	if	she	had	been	kneeling	by	the	window	for	a	long	time	,
它	似乎	作为	如果	她	有	到过	跪着	经过	这	窗户	为了	一个	长的	时间	,

她似乎已经在窗边跪了很久了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] , ['ʃɑːpli] , [ðə; ði][kraɪ]

but	it	was	in	reality	only	a	few	minutes	,	before	suddenly	,	sharply	,	the	cry
但	它	曾是	在	现实	仅有的	一个	很少	分钟	,	前	突然	,	尖锐地	,	这	哭

[ræŋ] [aʊt] [ə'gen] ,

rang	out	again	,
响铃	出去	再次	,

但实际上仅仅过了几分钟，突然间，那声尖锐的叫喊声再次响起。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['kwɪkli] ['staɪf(ə)ld] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]

to	be	as	quickly	stifled	,	but	not	before	the	listener	had	recognised	the
到	是	作为	迅速地	窒息	,	但	不是	前	这	听众	有	已确认	这

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

声音很快被压制住，但在此之前，听者已经认出了这个声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	the	word	which	it	was	struggling	to	say	.
和	这	单词	哪个	它	曾是	挣扎	到	说	.

以及它努力想说出口的那个词。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help !
帮助 !

帮助!

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['sɛərəz] [vɔɪs] .
” It was Lady Sarah's voice .
” 它 曾是 女士 莎拉的 嗓音 .

“那是莎拉夫人的声音。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn]
She was in trouble , someone was ill - treating her , so that she was fain
她 曾是 在 麻烦 , 某人 曾是 患病的 - 治疗 她 , 所以 那 她 曾是 欣然
[tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,
to raise her poor ,
到 增加 她 贫穷的 ,

她遇到了麻烦，有人虐待她，所以她不得不抚养她贫困的孩子。

['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
quivering voice in an appeal for help .
颤抖 嗓音 在 一个 上诉 为了 帮助 .

颤抖的声音发出求救声。

['mɪldrɪd] [lept] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
Mildred leapt to her feet ,
米尔德里德 跳跃 到 她 脚 ,

米尔德雷德猛地站了起来，

[waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt]
while the blood rushed into her cheeks and her heart began to beat
尽管 这 血 匆忙 进入 她 脸颊 和 她 心 开始 到 打
['fjʊəriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

她的双颊瞬间涨红，心脏也开始剧烈跳动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['fraɪt(ə)nd] .
She was not in the least frightened .
她 曾是 不是 在 这 至少 害怕 .

她一点也不害怕。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['traɪʌmf] .
What she felt at that moment was something almost like triumph .
什么 她 毛毡 在 那 片刻 曾是 某物 几乎 喜欢 胜利 .

那一刻，她感受到的几乎是一种胜利的喜悦。

['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd] [biːn] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]
Lady Sarah had been committed to her charge , and she was now in
女士 莎拉 有 到过 坚定的 到 她 收费 , 和 她 曾是 现在 在
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

莎拉夫人被委以重任，现在她身处险境。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [rɪ'diːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmis'duːiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ;
Here was a chance of redeeming her misdoings of the day before ;
这里 曾是 一个 机会 的 赎回 她 不当行为 的 这 天 前 ;

这是她弥补前一天过错的机会；

[æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; fræm] ['θret(ə)nd] ['deɪndʒə(r)] !

an	opportunity	of	saving	her	from	threatened	danger	!
一个	机会	的	保存	她	从	威胁	危险	!

这是将她从危险中拯救出来的机会!

['mɪldrɪd] [slɪpt] [ɒn] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

Mildred	slipped	on	dressing	-	gown	and	slippers	and	laid	her	hand	on	the	knob	of	the	door	.
米尔德里德	滑倒了	在	敷料	-	袍	和	拖鞋	和	铺设	她	手	在	这	旋钮	的	这	门	.

米尔德雷德穿上睡袍和拖鞋，把手放在门把手上。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['rʌslɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Before	she	had	time	to	open	it	,	however	,	a	faint	rustling	from	without	attracted	her	attention	;
前	她	有	时间	到	打开	它	,	然而	,	一个	头晕的	沙沙声	从	没有	吸引	她	注意力	;

然而，在她来得及打开它之前，外面传来一阵轻微的沙沙声，引起了她的注意；

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ,

she	listened	,
她	听着	,

她听着，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ruːm] ,

and	could	discern	the	almost	imperceptible	sound	of	footsteps	coming	along	the	corridor	from	Lady	Sarah's	room	,
和	可以	辨别	这	几乎	难以察觉的	声音	的	脚步声	未来	沿着	这	走廊	从	女士	莎拉的	房间	,

他能分辨出从莎拉夫人的房间沿着走廊传来的几乎难以察觉的脚步声。

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	towards	her	own	.
和	向	她	自己的	.

并朝着她自己的方向发展。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [ðeɪ] [pɔːzd] ,

Outside	her	door	they	paused	,
外部	她	门	他们	暂停	,

他们停在她门外，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

and	it	seemed	as	if	the	beating	of	her	heart	must	surely	betray	her	presence	.
和	它	似乎	作为	如果	这	殴打	的	她	心	必须	一定	背叛	她	在场	.

仿佛她的心跳一定会暴露她的行踪。

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [ə'gen] , [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skɜːrts] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] [ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,

But	no	,	they	moved	on	again	,	the	swish	of	the	trailing	skirts	growing	fainter	and	fainter	,
但	不	,	他们	已搬	在	再次	,	这	嗖嗖	的	这	尾随	裙子	生长	较暗	和	较暗	,

但是，她们并没有就此离开，裙摆的沙沙声越来越弱。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

until	it	died	away	in	the	distance	.
直到	它	死亡	离开	在	这	距离	.

直到它在远处消失。

['mɪldrɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [piə] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Mildred	opened	the	door	and	peered	cautiously	into	the	passage	.
米尔德里德	打开	这	门	和	窥视	谨慎地	进入	这	通道	.

米尔德雷德打开门，小心翼翼地向走廊里张望。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['flikə] ,

All	was	dark	and	silent	,	but	on	the	wall	above	the	staircase	a	faint	light	flickered	,
全部	曾是	黑暗的	和	沉默的	,	但	在	这	墙	多于	这	楼梯	一个	头晕的	光	闪烁	,

四周一片漆黑寂静，但楼梯上方的墙上闪烁着微弱的光芒。

[naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

now	here	,	now	there	,
现在	这里	,	现在	那里	,

一会儿在这里，一会儿在那里

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [dɪ'sendɪŋ]

as	if	reflected	from	a	candle	carried	in	the	hand	of	someone	descending
作为	如果	反映	从	一个	蜡烛	携带	在	这	手	的	某人	下降

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'niːθ] .

to	the	hall	beneath	.
到	这	大厅	下面	.

仿佛是从下方大厅里有人手中拿着的蜡烛反射出来的。

['mɪldrɪd] [dɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['pædɪd] ['slɪpə(r)z] ['eɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] ,

Mildred	darted	in	pursuit	along	the	passage	,	her	thick	padded	slippers	aiding	her	characteristic	lightness	of	movement	,
米尔德里德	飞镖	在	追逐	沿着	这	通道	,	她	厚的	带衬垫	拖鞋	协助	她	特征	亮度	的	移动	,

米尔德雷德沿着走廊追了上去，她那厚厚的拖鞋更衬托出她轻盈的步伐。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['wɒtʃfl] [ɪəz] .

so	that	she	reached	a	point	where	she	could	get	the	desired	view	without	making	a	sound	that	could	have	been	heard	by	the	most	watchful	ears	.
所以	那	她	达到	一个	观点	在哪里	她	可以	得到	这	想要的	看法	没有	制作	一个	声音	那	可以	有	到过	听到	经过	这	最多	警惕	耳朵	.

这样一来，她就能在不发出任何声音的情况下，获得想要的视角，即使是最警觉的耳朵也听不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	as	she	thought	.
它	曾是	作为	她	想法	.

正如她所料。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] , ['kænd(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [fleɪm] [wɒz; wəz] ,

Someone	was	creeping	downstairs	,	candle	in	hand	,	and	feeble	as	the	flame	was	,
某人	曾是	爬行	楼下	,	蜡烛	在	手	,	和	微弱	作为	这	火焰	曾是	,

有人蹑手蹑脚地走下楼，手里拿着蜡烛，烛火微弱无力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] [sliːk] [hed] , [ðə; ði] [slaɪt] , ['sɪnjuəs] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

it	was	sufficient	to	light	up	the	sleek	head	,	the	slight	,	sinuous	figure	of
它	曾是	充足的	到	光	向上	这	光滑	头	,	这	轻微	,	蜿蜒	数字	的

['leɪdi] ['sɛərəz] [meɪd] .

Lady	Sarah's	maid	.
女士	莎拉的	女佣	.

灯光足以照亮莎拉夫人女仆光滑的脑袋和纤细婀娜的身姿。

['mɪldrɪd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] ,

Mildred	pressed	her	lips	together	with	a	look	of	comprehension	,
米尔德里德	按下	她	嘴唇	一起	和	一个	看	的	理解	,

米尔德雷德抿紧嘴唇，脸上露出恍然大悟的表情。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [feɪst] [raʊnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɪð] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [spiːd]

and	immediately	faced	round	to	retrace	her	steps	with	even	more	speed
和	立即地	面对	圆形的	到	回溯	她	步骤	和	甚至	更多的	速度

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

然后她立刻转身，以比之前更快的速度原路返回。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [stɒp] [ʃɔːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

This	time	she	did	not	stop	short	at	her	own	room	,
这	时间	她	做过	不是	停止	短的	在	她	自己的	房间	,

这一次，她没有止步于自己的房间。

[bʌt; bət] [tɜːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['entəd] .

but	turned	into	the	further	passage	from	which	Lady	Sarah's	room	was	entered	.
但	转向	进入	这	更远	通道	从	哪个	女士	莎拉的	房间	曾是	进入	.

但却变成了通往莎拉夫人房间的那条通道。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

The	key	was	in	the	lock	,
这	钥匙	曾是	在	这	锁	,

钥匙在锁里。

[fɔː(r); fə(r)] [seˈsiːl] [hæd; həd] ['keəfəli] ['fɑːsənd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself]

for	Cécile	had	carefully	fastened	the	old	lady	in	the	room	before	she	herself
为了	塞西尔	有	小心	系紧	这	老的	女士	在	这	房间	前	她	她自己

[hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

had	taken	her	departure	,
有	已采取	她	离开	,

因为塞西尔在离开之前，已经小心翼翼地把老太太锁在了房间里。

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [faɪn] [smaɪl] [ɒv; əv] [kənˈtempt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

but	Mildred	gave	a	fine	smile	of	contempt	as	she	drew	it	out	,
但	米尔德里德	给予	一个	美好的	微笑	的	鄙视	作为	她	画	它	出去	,

但米尔德雷德在说出这句话时，脸上露出了轻蔑的微笑。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

and	slipped	it	into	the	pocket	of	her	dressing	-	gown	.
和	滑倒了	它	进入	这	口袋	的	她	敷料	-	袍	.

然后把它塞进了睡袍的口袋里。

[əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt]

Another	moment
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	she	was	within	the	room	,
和	她	曾是	之内	这	房间	,

她当时就在房间里。

['stændɪŋ] [baɪ] ['leɪdi] ['sɛərəz] [bed] [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] [wɪð]

standing	by	Lady	Sarah's	bed	and	gazing	upon	the	face	which	lay	on	the	pillow	with
常设	经过	女士	莎拉的	床	和	凝视	之上	这	脸	哪个	躺	在	这	枕头	和

['stɑːtld] [aɪz] .

startled	eyes	.
惊慌	眼睛	.

他站在莎拉夫人的床边，惊恐地凝视着枕头上那张脸。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [glɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] .

At	the	first	glance	it	seemed	altogether	strange	and	unfamiliar	.
在	这	第一的	瞥一眼	它	似乎	共	奇怪的	和	陌生	.

乍一看，它显得非常陌生和怪异。

['leɪdi] ['sɛərəz] [heə(r)] [wɒz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] — [ðiːz] ['stræglɪŋ] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt]

Lady	Sarah's	hair	was	brown	and	luxurious	—	these	straggling	locks	were	white
女士	莎拉的	头发	曾是	棕色的	和	豪华	—	这些	零散的	锁	是	白色的

[æz; əz] [snəʊ] ;

as	snow	;
作为	雪	;

莎拉夫人的头发是棕色的，浓密亮丽——而这些稀疏的头发却像雪一样白；

['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd] [wel] - [mɑːkt] [braʊz] [ænd; ənd] ['regjələ(r)] [tiːθ] ,

Lady	Sarah	had	well	-	marked	brows	and	regular	teeth	,
女士	莎拉	有	出色地	-	标记	眉毛	和	常规的	牙齿	,

莎拉夫人眉形清晰，牙齿整齐。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [feɪs] ,

but	when	she	lifted	the	handkerchief	which	covered	the	face	,
但	什么时候	她	抬起	这	手帕	哪个	涵盖	这	脸	,

但当她掀开盖在脸上的手帕时，

[ðə; ðɪ] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [lɪps] [fel] [ɪn] [ə'raʊnd] ['tuːθləs] [gʌmz] .

the	brows	were	missing	and	the	lips	fell	in	around	toothless	gums	.
这	眉毛	是	丢失的	和	这	嘴唇	跌倒	在	大约	无牙	牙龈	.

眉毛缺失，嘴唇向内塌陷，露出没有牙齿的牙龈。

['mɪldrɪd] [stʊd] [træns'fɪkst] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt]

Mildred	stood	transfixed	,	but	even	as	she	gazed	,	she	became	aware	of	a	faint
米尔德里德	站立	呆若木鸡	,	但	甚至	作为	她	凝视	,	她	成为	意识到的	的	一个	头晕的

, ['sɪkli] ['əʊdə(r)] ,

,	sickly	odour	,
,	病弱的	气味	,

米尔德雷德呆立在那里，目不转睛，但就在她凝视的同时，她也察觉到一股淡淡的、令人作呕的气味。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

which	seemed	to	rise	from	the	handkerchief	which	she	held	in	her	hand	.
哪个	似乎	到	上升	从	这	手帕	哪个	她	握住	在	她	手	.

那东西似乎是从她手中拿着的手帕里升起的。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [wɪð] [dɪs'gʌst] [æz; əz] [ðə; ðɪ]

She	raised	it	to	her	face	and	shuddered	with	disgust	as	the
她	提高	它	到	她	脸	和	颤抖	和	厌恶	作为	这

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dentists] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [keɪm] ['swɪftli] [tuː; tə] [maɪnd] .

remembrance	of	a	dentist's	operating	-	room	came	swiftly	to	mind	.
纪念	的	一个	牙医	操作	-	房间	来了	迅速地	到	头脑	.

她把它举到脸前，脑海中迅速浮现出牙医手术室的景象，不禁感到一阵恶心。

[ðæt] ['wɪkɪd] [se'siːl] !

That	wicked	Cécile	!
那	邪恶	塞西尔	!

那个恶毒的塞西尔！

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bi:n] ['ju:zɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['leɪdi] ['seərə] [ʌn'kɒnʃəs] ?

Had	she	been	using	something	to	make	Lady	Sarah	unconscious	?
有	她	到过	使用	某物	到	制作	女士	莎拉	无意识	?

她是不是用了什么东西让莎拉夫人昏迷了?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [səʊ] [stɪl] ,

And	was	that	the	reason	why	she	lay	so	still	,
和	曾是	那	这	原因	为什么	她	躺	所以	仍然	,

这就是她一动不动躺着的原因吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ?

and	made	no	attempt	to	open	her	eyes	?
和	制成	不	试图	到	打开	她	眼睛	?

她没有试图睁开眼睛吗?

['mɪldrɪd] [deəd] [nɒt] [tɜ:n] [ʌp][ðə; ði][gæs][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [lait] [mait] [bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt]

Mildred	dared	not	turn	up	the	gas	in	case	the	light	might	be	seen	from	without
米尔德里德	敢于	不是	转动	向上	这	气体	在	案件	这	光	可能	是	已见	从	没有

[ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

and	excite	suspicion	,
和	激发	怀疑	,

米尔德里德不敢调高煤气灯的亮度，以免外面的人看到灯光引起怀疑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [piə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][sɔ:lts; sɒlts] [ə'mʌŋ]

but	she	peered	about	the	dressing	-	table	,	discovered	a	bottle	of	salts	among
但	她	窥视	关于	这	敷料	-	桌子	,	发现	一个	瓶子	的	盐	之中

[ðə; ði]['lɪtə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['ɔ:rnəmənts] ,

the	litter	of	silver	ornaments	,
这	垃圾	的	银	装饰品	,

但她探头看了看梳妆台，在一堆银饰中发现了一瓶盐。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plentiəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,

and	with	the	aid	of	this	and	a	plenteous	sprinkling	of	water	,
和	和	这	援助	的	这	和	一个	丰富的	洒	的	水	,

借助此物并大量洒水，

['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

managed	to	arouse	the	old	lady	to	consciousness	.
管理	到	引起	这	老的	女士	到	意识	.

成功唤醒了老太太。

[ðə; ði] ['flætnd] ['aɪlɪdz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['seərə] [stɛərd] ['ʌpwədz] [wɪð] ['dri:mi]

The	flattened	eyelids	opened	,	and	Lady	Sarah	stared	upwards	with	dreamy
这	扁平的	眼睑	打开	,	和	女士	莎拉	凝视	向上	和	梦幻般的

[aɪz] ,

unrecognising	eyes	,
不认识	眼睛	,

她扁平的眼睑睁开，莎拉夫人用迷离而茫然的眼神仰望着上方。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [lait] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊbz] [ænd; ənd]

for	in	the	uncertain	light	the	figure	of	the	girl	in	her	white	robes	and
为了	在	这	不确定	光	这	数字	的	这	女孩	在	她	白色的	长袍	和

['fləʊɪŋ] ['gəʊldən][heə(r)] [si:md] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fleʃ] - [ænd; ənd] -

flowing	golden	hair	seemed	more	like	a	heavenly	visitant	than	a	flesh	-	and	-
流动	金的	头发	似乎	更多的	喜欢	一个	天上	贵宾	比	一个	肉	-	和	-

[blʌd] [gɜ:l] .

blood	girl	.
血	女孩	.

在昏暗的光线下，身穿白色长袍、金色长发飘逸的少女，看起来更像是一位天上的使者，而不是一个血肉之躯的少女。

“ [huː] , — [huː] , — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ Who , — who , — what are you ?
“ WHO , — WHO , — 什么 是 你 ?

“你是谁？你是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtə] , [ænd; ənd] [ˈmɪldrɪd] [bent] [ˈnɪərə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːəˈʃʊərɪŋ; ˌriːəˈʃɔːrɪŋ] [smaɪl] .
” she muttered , and Mildred bent nearer with a reassuring smile .
” 她 低声说道 , 和 米尔德里德 弯曲 更近 和 一个 令人安心 微笑 .

“她低声说道，米尔德雷德弯下腰，带着安慰的微笑靠近了她。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] — [ˈmɪldrɪd] !
“ It is I — Mildred !
” 它 是 我 — 米尔德里德 !

“是我——米尔德雷德！”

[ˈmɪldrɪd] [mɔːr] .
Mildred Moore .
米尔德里德 摩尔 .

米尔德里德·摩尔。

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][kɔːl][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
I heard you call and came to see what was wrong .
我 听到 你 称呼 和 来了 到 看 什么 曾是 错误的 .

我听到你的呼唤，就过来看看发生了什么事。

[doʊnt][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈleɪdi] [ˈseərə] .
Don't be frightened , Lady Sarah .
不 是 害怕 , 女士 莎拉 .

别害怕，莎拉夫人。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈmɪldrɪd] !
You know me — you know Mildred !
你 知道 我 — 你 知道 米尔德里德 !

你认识我——你认识米尔德里德!

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl][duː; də][juː; jʊ] [ˈeni] [hɑːm] .
I will take care of you — No one shall do you any harm .
我 将要 拿 关心 的 你 — 不 一 将 做 你 任何 伤害 .

我会照顾你——没有人会伤害你。

” [ˈleɪdi] [ˈseərə] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [deɪzd] , [bɪˈwɪldəd] [aɪz] ,
” Lady Sarah continued to stare with those dazed , bewildered eyes ,
” 女士 莎拉 持续 到 盯 和 那些 茫然 , 困惑 眼睛 ,

“萨拉夫人依然用那双茫然、困惑的眼睛凝视着，

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [flæʃt] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz]
then suddenly the light of understanding flashed over her face , her fingers
然后 突然 这 光 的 理解 闪光灯 超过 她 脸 , 她 手指
[klɑːsp, klæsp][ðə; ði][gɜːrlz][ɑːm] ,
clasped the girl's arm ,
紧握 这 女孩们 手臂 ,

突然间，她脸上闪过一丝恍然大悟的光芒，手指紧紧抓住了女孩的手臂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ˈwaɪldli][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
and she glanced wildly from side to side .
和 她 瞥了一眼 疯狂地 从 边 到 边 .

她慌乱地左右张望。

“ [seˈsiːl] ?
“ Cécile ?
” 塞西尔 ?

“塞西尔？”

[se'siːl] ? ″
Cécile ? ″
塞西尔 ? ″

塞西尔?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] , ['leɪdi] ['seərə] .
“ She is not here , Lady Sarah .
″ 她 是 不是 这里 , 女士 莎拉 .

“莎拉夫人，她不在这里。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ˌdaʊn'steəz] .
She has gone downstairs .
她 有 已消失 楼下 .

她下楼了。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . ″
I saw her go , and came in here at once to look after you . ”
我 锯 她 去 , 和 来了 在 这里 在 一次 到 看 后 你 . ”

我看见她走了，就立刻进来照顾你。

“ [gɒn] ?
“ Gone ?
″ 已消失 ?

“走了吗？”

[ˌdaʊn'steəz] ?
Downstairs ?
楼下 ?

楼下?

″ ['leɪdi] ['seərə] [pʊʃt] [ðə; ði][gɜːl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp][ɪn][ðə; ði][bed] ,
” Lady Sarah pushed the girl away , and drawing herself up in the bed ,
″ 女士 莎拉 推动 这 女孩 离开 , 和 绘画 她自己 向上 在 这 床 ,

萨拉夫人推开女孩，在床上挺直身子，

[bɪ'gæn] ['grəʊpɪŋ] ['hʌrɪdli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .
began groping hurriedly beneath her pillow .
开始 摸索 匆匆 下面 她 枕头 .

她开始慌乱地在枕头底下摸索。

“ [ðə; ði] [kiː] ?
“ The key ?
″ 这 钥匙 ?

关键是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] !
It is gone — she has taken it !
它 是 已消失 — 她 有 已采取 它 !

它不见了——她拿走了!

[əʊ] , ['mɪldrɪd] , [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] .
Oh , Mildred , the key of the safe in the strong - room .
哦 , 米尔德里德 , 这 钥匙 的 这 安全的 在 这 强的 - 房间 .

哦，米尔德雷德，金库保险箱的钥匙。

[ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
I had it here .
我 有 它 这里 .

我把它放在这里了。

[ai] [slept] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][maɪ] ['pɪləʊ] .
I slept with it under my pillow .
我 睡着了 和 它 在下面 我的 枕头 .

我把它放在枕头底下睡觉。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɔm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

She	tried	to	take	it	from	me	,	and	I	wouldn't	give	it	up	.	—	She	is	a
她	尝试	到	拿	它	从	我	,	和	我	不会	给	它	向上	.	—	她	是	一个

[θiːf] ,

thief	,
贼	,

她想从我这儿抢走，但我没肯给。——她是个小偷。

['mɪldrɪd] , [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] , ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][get][ˌaɪ 'tiː][frɔm; frəm]

Mildred	,	a	cunning	,	wicked	woman	,	and	when	she	could	not	get	it	from
米尔德里德	,	一个	狡猾	,	邪恶	女士	,	和	什么时候	她	可以	不是	得到	它	从

[ˌem 'iː][baɪ] [fɔːs] ,

me	by	force	,
我	经过	力量	,

米尔德雷德是个狡猾邪恶的女人，当她无法用武力从我这里得到它时，

[ʃiː; ʃi][pʊt] ['klɒrəfɔːm] [ɒn] [ðæt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][maɪ] [feɪs] .

she	put	chloroform	on	that	handkerchief	and	held	it	over	my	face	.
她	放	氯仿	在	那	手帕	和	握住	它	超过	我的	脸	.

她把氯仿倒在那块手帕上，然后捂住了我的脸。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [ˌdaʊn'steəz] .

She	has	accomplices	downstairs	.
她	有	同谋	楼下	.

她在楼下有同伙。

[ðeɪ] [wɪl] ['əʊpən][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniwʌn] [nəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

They	will	open	the	safe	and	get	away	before	anyone	knows	they	are	here	.
他们	将要	打开	这	安全的	和	得到	离开	前	任何人	知道	他们	是	这里	.

他们会打开保险箱，在任何人发现他们之前逃走。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['væljuəblz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðeə(r)] [bɪ'saɪdz] ['mɪsɪz] - .

There	are	valuables	of	my	own	there	besides	Mrs	Faucit's	.
那里	是	贵重物品	的	我的	自己的	那里	除了	太太	-	.

除了福西特夫人的物品外，那里还有我自己的贵重物品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

We	shall	never	see	them	again	,	and	I	was	left	in	charge	.
我们	将	绝不	看	他们	再次	,	和	我	曾是	左边	在	收费	.

我们将再也见不到他们了，而我则被留下来负责此事。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wʊmən] !

The	wicked	woman	!
这	邪恶	女士	!

恶毒的女人!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['skiːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

She	has	been	scheming	for	this	.
她	有	到过	心计	为了	这	.

她一直在为此谋划。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['kruːəl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['deɪndʒərəs] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

Oh	,	she	is	cruel	,	she	is	dangerous	—	she	will	kill	you	,	child	,
哦	,	她	是	残忍的	,	她	是	危险的	—	她	将要	杀	你	,	孩子	,

哦，她很残忍，很危险——她会杀了你的，孩子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ][hɪə(r)] .

if	she	comes	back	and	finds	you	here	.
如果	她	来	后退	和	发现	你	这里	.

如果她回来发现你在这里。

" ['mɪldrɪd] [lɑ:ft] ['ʃɔ:tli] , [ænd; ənd] [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['skɔ:nf(ə)l]['dʒestʃə(r)] : "

"	Mildred	laughed	shortly	,	and	threw	back	her	hair	with	a	scornful	gesture	:	"
"	米尔德里德	笑了	不久	,	和	扔	后退	她	头发	和	一个	轻蔑的	手势	:	"

[nɒt] [ʃi:; ʃi] , [ɪn'di:d] !

Not	she	,	indeed	!
不是	她	,	的确	!

米尔德雷德轻笑一声，不屑地甩了甩头发："可不是她！"

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

She	would	be	far	more	afraid	of	me	than	I	should	be	of	her	.
她	会	是	远的	更多的	害怕的	的	我	比	我	应该	是	的	她	.

她会比我更害怕她。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , ['leɪdi] ['seərə] ?

But	what	is	to	be	done	,	Lady	Sarah	?
但	什么	是	到	是	完毕	,	女士	莎拉	?

但是，萨拉夫人，我们该怎么办呢?

[wi:; wi][mʌst; məst][du:; də] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkli] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .

We	must	do	something	quickly	;	there	is	no	time	to	be	lost	.
我们	必须	做	某物	迅速地	;	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

我们必须尽快采取行动，时间紧迫，刻不容缓。

[ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][ænd; ənd]['weɪkən] ['bɜ:θə] — [ðə; ði] ['sɜ:vənts] — [mɪs] ['tɜ:nə(r)] ? "

Shall	I	go	and	waken	Bertha	—	the	servants	—	Miss	Turner	?	"
将	我	去	和	唤醒	伯莎	—	这	仆人	—	错过	车工	?	"

我该去叫醒伯莎——那些女仆——还有特纳小姐吗?

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['nɜ:vəs] ['wɪmɪn] !

"	A	lot	of	nervous	women	!
"	一个	很多	的	紧张的	女性	!

"很多紧张的女性！"

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðeɪ] [du:; də] ?

What	good	would	they	do	?
什么	好的	会	他们	做	?

他们这样做有什么好处?

[ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [ɒf] ['ɪntu:] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get]

They	would	go	off	into	hysterics	,	and	give	the	alarm	before	you	could	get
他们	会	去	离开	进入	癔症	,	和	给	这	警报	前	你	可以	得到

[ˌdaʊn'steəz] .

downstairs	.
楼下	.

他们会歇斯底里地大叫，在你下楼之前就拉响警报。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [went] [daʊn] , [wɒt] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][du:; də] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][æz; əz][ju:; jʊ]

And	if	you	went	down	,	what	could	you	do	,	children	and	girls	as	you
和	如果	你	去	向下	,	什么	可以	你	做	,	孩子们	和	女孩们	作为	你

[ɑ:(r); ə(r)] ,

are	,
是	,

如果你们倒下了，你们又能怎么办呢？你们可是孩子，还是女孩啊！

[ə'genst] [əʊld] ['præktɪst] [hændz] ?

against	old	practised	hands	?
反对	老的	已实践	双手	?

对抗经验丰富的老手?

[se'si:l] [hæz; həz]['nevə(r)] [plænd] [ðɪs] [baɪ] [hɜ:'self] .

Cécile	has	never	planned	this	by	herself	.
塞西尔	有	绝不	计划	这	经过	她自己	.

塞西尔从未独自策划过这件事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men] [ˌdaʊn'steəz] , [ʃiː; ʃi] [let] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] .

There	are	two	or	three	men	downstairs	,	she	let	out	as	much	in	her	anger	.
那里	是	二	或者	三	男人	楼下	,	她	让	出去	作为	很多	在	她	愤怒	.

“楼下有两三个男人，”她气愤地说道。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [dʒeɪmz] . . .

If	you	could	find	James	.	.	.
如果	你	可以	寻找	詹姆斯	.	.	.

如果你能找到詹姆斯.....

” ['leɪdi] ['seərə] [brəʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hægəd] [aɪz] .

”	Lady	Sarah	broke	off	,	and	stared	into	the	girl's	face	with	her	haggard	eyes	.
”	女士	莎拉	打破	离开	,	和	凝视	进入	这	女孩们	脸	和	她	枯槁	眼睛	.

“莎拉夫人停了下来，用她那双憔悴的眼睛盯着女孩的脸。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tent] , ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	an	intent	,	questioning	gaze	,	but	the	girl	did	not	shrink	before	it	.
它	曾是	一个	意图	,	提问	目光	,	但	这	女孩	做过	不是	收缩	前	它	.

那是一种专注而充满疑问的目光，但女孩并没有因此而退缩。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['greɪvli] , [æz; əz] [ɪf] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

She	nodded	her	head	gravely	,	as	if	recognising	the	force	of	the	suggestion	,
她	点头	她	头	严重地	,	作为	如果	识别	这	力量	的	这	建议	,

她郑重地点了点头，仿佛意识到了这个建议的分量。

[ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	accepting	the	responsibility	which	it	thrust	upon	her	,
和	接受	这	责任	哪个	它	推力	之上	她	,

并接受了它强加给她的责任，

[fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmzɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

for	James's	room	was	cut	off	from	the	rest	of	the	house	,
为了	詹姆斯的	房间	曾是	切	离开	从	这	休息	的	这	房子	,

因为詹姆斯的房间与房子的其他部分隔绝开来。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] ,

and	to	reach	it	it	was	necessary	to	descend	to	the	ground	floor	,
和	到	抵达	它	它	曾是	必要的	到	下降	到	这	地面	地面	,

要到达那里，必须先下到一楼。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl]

and	go	along	the	whole	length	of	the	passage	leading	to	the	servants	'	hall
和	去	沿着	这	所有的	长度	的	这	通道	领导	到	这	仆人	-	大厅

.

:

.

沿着通往仆人厅的整个通道走。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [dʒeɪmz] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ! ”

“	Yes	,	of	course	;	James	would	be	the	best	!	”
”	是的	,	的	课程	;	詹姆斯	会	是	这	最好的	!	”

“当然，詹姆斯是最合适的人选！”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [sliːp] ? ”

“	You	know	where	he	sleeps	?	”
”	你	知道	在哪里	他	睡觉	?	”

你知道他睡在哪儿吗?

“ [jes] , [aɪ] [nəʊ] .

“	Yes	,	I	know	.
”	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

〞 ['leɪdi] ['seərə] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

〞	Lady	Sarah	leant	her	head	against	the	pillow	,	trembling	violently	.
〞	女士	莎拉	倾斜	她	头	反对	这	枕头	,	发抖	暴力	.

萨拉夫人将头靠在枕头上，浑身剧烈颤抖。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,

“	You	would	have	to	go	downstairs	,
〞	你	会	有	到	去	楼下	,

你得下楼去，

[tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] — [ðeɪ] [maɪt] [siː] [juː; jʊ] —

to	pass	within	a	few	yards	of	the	strong	-	room	door	—	they	might	see	you	—
到	经过	之内	一个	很少	码	的	这	强的	-	房间	门	—	他们	可能	看	你	—

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ?

and	if	they	did	?
和	如果	他们	做过	?

靠近金库门几码远——他们可能会看到你——如果他们看到了呢?

— [nəʊ] , [nəʊ] !

—	No	,	no	!
—	不	,	不	!

—不，不!

[aɪ] ['kænɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .

I	cannot	let	you	go	.
我	不能	让	你	去	.

我不能让你走。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	,	poor	child	!
贫穷的	孩子	,	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子，可怜的孩子!

[jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] [ɪz][ɒv; əv][mɔː(r)]['vælјuː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] .

Your	safety	is	of	more	value	than	anything	they	can	take	.
你的	安全	是	的	更多的	价值	比	任何事物	他们	能	拿	.

你的安全比他们能夺走的任何东西都更有价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪsk] . 〞

It	is	too	great	a	risk	.	〞
它	是	也	伟大的	一个	风险	.	〞

风险太大了。

“ [dɪə(r)] ['leɪdi] ['seərə] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] .

“	Dear	Lady	Sarah	,	I	am	not	afraid	.
〞	亲爱的	女士	莎拉	,	我	是	不是	害怕的	.

“亲爱的莎拉女士，我不害怕。”

[aɪ] [wɪl] [kriːp] [ə'lɒŋ] [səʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌns] [daʊn] ,

I	will	creep	along	so	quietly	that	they	will	never	hear	me	,	and	once	down	,
我	将要	潜行者	沿着	所以	悄悄	那	他们	将要	绝不	听到	我	,	和	一次	向下	,

我会悄悄地爬过去，悄无声息，他们永远不会听到我的声音，一旦到了目的地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

it	will	not	take	me	a	minute	to	run	along	the	passage	.
它	将要	不是	拿	我	一个	分钟	到	跑步	沿着	这	通道	.

我跑完这段路用不了多久。

[doʊnt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] — [aɪ][mʌst; məst] !

Don't	try	to	prevent	me	,	I	must	go	—	I	must	!
不	尝试	到	防止	我	,	我	必须	去	—	我	必须	!

不要试图阻止我，我必须去——我必须去!

[ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] ['kwaɪətli][hɪə(r)] [waɪl] ['mɪsɪz] - [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔb] .

I	couldn't	stay	quietly	here	while	Mrs	Faucit	was	being	robbed	.
我	不能	停留	悄悄	这里	尽管	太太	-	曾是	存在	被抢劫	.

眼睁睁看着福西特夫人被抢劫，我不可能袖手旁观。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [kiː] , [se'siːl] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

here	is	the	key	,	Cécile	left	it	in	the	lock	.
这里	是	这	钥匙	,	塞西尔	左边	它	在	这	锁	.

钥匙在这里，塞西尔把它留在锁里了。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [jɔː'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [doʊnt] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [kʌm] [bæk] .

Get	up	and	fasten	yourself	in	,	and	don't	open	the	door	until	I	come	back	.
得到	向上	和	系	你自己	在	,	和	不	打开	这	门	直到	我	来	后退	.

起来，系好安全带，在我回来之前别开门。

[juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['nɜːvəs] ? ”

You	won't	be	nervous	?	”
你	惯于	是	紧张的	?	”

你不会紧张吗?

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] — [nəʊ] , [nəʊ] ! — [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] .

“	Not	for	myself	—	no	,	no	!	—	but	for	you	,	Mildred	.
“	不是	为了	我	—	不	,	不	!	—	但	为了	你	,	米尔德里德	.

“不是为了我自己——不，不！——而是为了你，米尔德雷德。”

[nəʊ] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

No	,	you	shall	not	go	,	I	will	not	allow	it	!
不	,	你	将	不是	去	,	我	将要	不是	允许	它	!

不，你不能去，我绝不允许!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — ”

Your	mother	—	”
你的	母亲	—	”

你的母亲-”

“ ['mʌðə(r)] [wʊd] [gəʊ] [hɜː'self] .

“	Mother	would	go	herself	.
“	母亲	会	去	她自己	.

“母亲会亲自去。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

She	is	the	bravest	little	creature	in	the	world	.
她	是	这	最勇敢的	小的	生物	在	这	世界	.

她是世界上最勇敢的小家伙。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] .

I	am	not	afraid	.
我	是	不是	害怕的	.

我不害怕。

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [ai] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	they	see	me	I	will	make	a	dash	for	it	,
如果	他们	看	我	我	将要	制作	一个	短跑	为了	它	,

如果他们看见我，我就拔腿就跑。

[ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .

and	scream	at	the	pitch	of	my	voice	.
和	尖叫	在	这	沥青	的	我的	嗓音	.

然后对我的声音发出尖叫。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪl] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt] ,

You	will	hear	,	the	others	will	hear	,	the	whole	house	will	be	in	a	tumult	,
你	将要	听到	,	这	其他的	将要	听到	,	这	所有的	房子	将要	是	在	一个	骚乱	,

你会听到，其他人也会听到，整个房子都会一片混乱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'ləʊn] .

and	they	will	be	glad	to	escape	and	let	me	alone	.
和	他们	将要	是	高兴的	到	逃脱	和	让	我	独自的	.

他们会很高兴逃走，让我一个人待着。

[bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][baɪ] [sə'praɪz] , [ænd; ənd][nɒt] [let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] .

But	I	want	to	take	them	by	surprise	,	and	not	let	them	get	away	.
但	我	想	到	拿	他们	经过	惊喜	,	和	不是	让	他们	得到	离开	.

但我想要出其不意地攻击他们，不让他们逃脱。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [naʊ] .

I'm	going	now	.
我是	去	现在	.

我现在要走了。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [weɪst] .

There	is	not	a	minute	to	waste	.
那里	是	不是	一个	分钟	到	浪费	.

一分钟都不能浪费。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Be	careful	how	you	shut	the	door	.
是	小心	如何	你	关闭	这	门	.

关门时要小心。

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

Don't	be	frightened	.
不	是	害怕	.

别害怕。

[ɪf] [juː; jʊ][hɪə(r)][nəʊ] [nɔɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl][ɪz] [wel] .

If	you	hear	no	noise	you	will	know	all	is	well	.
如果	你	听到	不	噪音	你	将要	知道	全部	是	出色地	.

如果没有听到任何声音，就说明一切正常。

" ['mɪldrɪd] [druː] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntuː]

"	Mildred	drew	the	folds	of	her	gown	round	her	,	and	stepped	out	into
"	米尔德里德	画	这	折叠	的	她	袍	圆形的	她	,	和	步	出去	进入

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	passage	.
这	通道	.

米尔德雷德拉紧长袍的褶皱，走进了走廊。

[ðə; ði][læmps][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [pɔː] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] ,

The	lamps	were	out	,	but	the	moonlight	poured	in	by	the	long	windows	,
这	灯	是	出去	,	但	这	月光	倾倒	在	经过	这	长的	视窗	,

灯都熄了，但月光透过长长的窗户倾泻而入。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['stʌmblɪŋ] .

and	saved	her	from	all	danger	of	stumbling	.
和	已保存	她	从	全部	危险	的	踉跄	.

并使她免于跌倒的危险。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

Round	the	corner	,	past	the	door	of	her	own	room	,
圆形的	这	角落	,	过去的	这	门	的	她	自己的	房间	,

绕过拐角，经过她自己房间的门，

[ə'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ʃiː; ʃi] [krept] ,

along	to	the	head	of	the	staircase	she	crept	,
沿着	到	这	头	的	这	楼梯	她	悄悄地爬	,

她蹑手蹑脚地爬到楼梯顶端，

[səʊ][fɑː(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] ;

so	far	with	nothing	more	than	consciousness	of	excitement	and	enterprise	;
所以	远的	和	没有什么	更多的	比	意识	的	激动	和	企业	;

目前为止，除了兴奋和进取的意识之外，别无其他；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

but	here	the	dangerous	part	of	her	mission	began	,
但	这里	这	危险的	部分	的	她	使命	开始	,

但她任务中危险的部分才刚刚开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

and	she	paused	for	a	moment	to	draw	breath	and	consider	how	she
和	她	暂停	为了	一个	片刻	到	画	气息	和	考虑	如何	她

[hæd; həd] [best] [prə'siːd] .

had	best	proceed	.
有	最好的	继续	.

她停顿了一会儿，深吸一口气，思考接下来该如何最好地进行下去。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [dɪ'sendɪd] [ɪn] [flaɪts] [ɒv; əv][sɪks] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

The	staircase	descended	in	flights	of	six	steps	at	a	time	,
这	楼梯	下降	在	航班	的	六	步骤	在	一个	时间	,

楼梯每次向下延伸六级台阶。

['djʊərɪŋ] [tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'niːθ] .

during	two	of	which	only	she	would	be	within	sight	from	the	hall	beneath	.
期间	二	的	哪个	仅有的	她	会	是	之内	视线	从	这	大厅	下面	.

其中有两段时间，只有她一人能从下面的大厅里看到。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [kriːk] .

One	of	the	steps	,	she	knew	,	creaked	.
一	的	这	步骤	,	她	知道	,	嘎吱作响	.

她知道，其中一级台阶发出吱嘎声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Which	was	it	?
哪个	曾是	它	?

到底是哪一个?

[ɪn] [wɪtʃ] [flaɪt] ?

In	which	flight	?
在	哪个	航班	?

哪个航班?

['stjuːpɪd] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] !

Stupid	not	to	remember	when	she	had	noticed	it	so	many	,	many	times	!
愚蠢的	不是	到	记住	什么时候	她	有	注意到	它	所以	许多	,	许多	时代	!

真是愚蠢，她明明注意到过那么多次，竟然都记不起来了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] [tred] [iːtʃ] [step] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]

There	was	only	one	thing	for	it	;	to	tread	each	step	as	lightly	as
那里	曾是	仅有的	一	事物	为了	它	;	到	踏	每个	步	作为	轻轻	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

唯一的办法就是：每一步都尽可能轻柔地走。

[ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θiːvz] [maɪt] [biː; bi][səʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt]

and	to	trust	that	the	thieves	might	be	so	busily	engaged	that	they	would	not
和	到	相信	那	这	窃贼	可能	是	所以	忙碌地	已订婚的	那	他们	会	不是

['nəʊtɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saʊnd] .

notice	such	a	gentle	sound	.
注意	这样的	一个	温和的	声音	.

而且相信窃贼们可能正忙于其他事情，不会注意到如此轻微的声音。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][ðə; ðɪ] ['wʊlən] ['slɪpə(r)z] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , [ðen] ['sləʊli] , ['kɔːʃəsli]

She	bent	down	to	fasten	the	woollen	slippers	more	closely	,	then	slowly	,	cautiously
她	弯曲	向下	到	系	这	羊毛	拖鞋	更多的	密切	,	然后	缓慢地	,	谨慎地

[bɪ'gæn][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] .

began	the	descent	.
开始	这	下降	.

她弯下腰把羊毛拖鞋系得更紧些，然后慢慢地、小心翼翼地开始往下走。

[nəʊ] [step] [kriːk] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

No	step	creaked	beneath	her	feet	,
不	步	嘎吱作响	下面	她	脚	,

她脚下的台阶没有发出任何吱嘎声。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

but	when	she	reached	the	bottom	of	the	second	flight	of	stairs	,
但	什么时候	她	达到	这	底部	的	这	第二	航班	的	楼梯	,

但当她走到第二段楼梯底部时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [rɪ'liːf] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

it	was	not	relief	but	disappointment	which	she	felt	,
它	曾是	不是	宽慰	但	失望	哪个	她	毛毡	,

她感受到的不是解脱，而是失望。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] [pɔɪnt] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pɑːst] ,

for	she	realised	that	the	dangerous	point	must	now	be	passed	,
为了	她	意识到	那	这	危险的	观点	必须	现在	是	通过了	,

因为她意识到，危险的节点必须过去了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] [bɪ'niːθ] .

while	she	was	in	sight	of	anyone	who	might	be	standing	in	the	hall	beneath	.
尽管	她	曾是	在	视线	的	任何人	WHO	可能	是	常设	在	这	大厅	下面	.

当时她正处于楼下走廊里任何人的视线范围内。

[sə'pəʊz] [seˈsiːl] [hæd; həd] [st'eɪʃənd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]

Suppose	Cécile	had	stationed	one	of	her	accomplices	outside	the	door
认为	塞西尔	有	驻	一	的	她	同谋	外部	这	门

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [strɒŋ] - [ruːm] ,

of	the	strong	-	room	,
的	这	强的	-	房间	,

假设塞西尔安排了一名同伙守在金库门口，

[tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ?

to	guard	against	possible	discovery	?
到	警卫	反对	可能的	发现	?

为了防止被发现?

[sə'pəʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ][nekst] [step] ['fɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːli] ['rɑːskl] ,

Suppose	with	the	next	step	forward	she	found	herself	confronted	by	a	burly	rascal	,
认为	和	这	下一个	步	向前	她	成立	她自己	面对	经过	一个	魁梧的	恶棍	,

假设她再往前走一步，就遇到一个身材魁梧的恶棍，

['redi] [tu:; tə] [sprɪŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [prest]

ready	to	spring	forward	and	silence	her	cries	with	a	heavy	hand	pressed
准备好	到	春天	向前	和	沉默	她	哭泣	和	一个	重的	手	按下

['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ?

over	her	lips	?
超过	她	嘴唇	?

准备好扑上前去，用一只重手捂住她的嘴唇，让她停止哭泣吗?

['mɪldrɪd] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['ɒbstɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [stept]

Mildred	set	her	teeth	with	the	old	obstinate	expression	,	and	stepped
米尔德里德	放	她	牙齿	和	这	老的	顽固	表达	,	和	步

[dɪ'tɜ:mɪndlɪ] ['fɔ:wəd] .

determinedly	forward	.
坚定地	向前	.

米尔德雷德咬紧牙关，摆出一副固执的表情，坚定地向前迈了一步。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

She	had	known	from	the	outset	that	there	was	a	certain	amount	of
她	有	已知	从	这	开端	那	那里	曾是	一个	肯定	数量	的

['deɪndʒə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ;

danger	in	her	mission	;
危险	在	她	使命	;

她从一开始就知道自己的任务存在一定的危险性;

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] [ə'lɑ:m] .

she	was	not	to	be	dismayed	by	the	first	alarm	.
她	曾是	不是	到	是	沮丧	经过	这	第一的	警报	.

她并没有因为第一次警报而气馁。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt]

Another	moment
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ru:m] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl]

and	she	was	within	sight	of	the	strong	-	room	,	to	discover	,	with	a	thrill
和	她	曾是	之内	视线	的	这	强的	-	房间	,	到	发现	,	和	一个	刺激

[ɒv; əv] [rɪ'li:f] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

她已经能看到金库了，顿时如释重负，兴奋地发现:

[ðæt] [ðə; ði] [θi:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðeə(r)] [spɔɪl] [tu:; tə] [hæv; həv]

that	the	thieves	were	too	busily	engaged	getting	together	their	spoil	to	have
那	这	窃贼	是	也	忙碌地	已订婚的	获得	一起	他们的	剧透	到	有

[taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] ['sentri] .

time	to	play	sentry	.
时间	到	玩	哨兵	.

盗贼们忙着搜刮赃物，根本没时间站岗放哨。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃɒn] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑ:f] - [kləʊzd] [dɔ:(r)] ; ['mɪldrɪd] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ]

A	faint	light	shone	from	within	the	half	-	closed	door	;	Mildred	held	her	breath
一个	头晕的	光	闪耀	从	之内	这	一半	-	关闭	门	;	米尔德里德	握住	她	气息

,

,

,

半掩的门内透出微弱的光线；米尔德雷德屏住了呼吸。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['klɪkɪŋ] ,

and	could	hear	a	murmur	of	voices	,	an	occasional	clicking	,
和	可以	听到	一个	低语	的	声音	,	一个	偶然	点击	,

还能听到低语声，偶尔还有咔哒声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第7/8页

[æz; əz][ɒv; əv] [stiːl] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'pɒn][ə; eɪ][hɑːd] ['sʌbstəns] .

as	of	steel	instruments	upon	a	hard	substance	.
作为	的	钢	仪器	之上	一个	难的	物质	.

如同钢制器械敲击坚硬物质一般。

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [trɒd] [les] ['keəfəli]

In	the	rush	of	indignation	which	the	sound	brought	with	it	she	trod	less	carefully
在	这	匆忙	的	愤慨	哪个	这	声音	带来	和	它	她	践踏	较少的	小心

[ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

那声音带来的愤怒让她脚步不再像之前那样小心翼翼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] .

and	the	creak	which	followed	filled	her	with	dismay	.
和	这	吱嘎声	哪个	随后	已填	她	和	沮丧	.

随后传来的吱嘎声让她感到十分沮丧。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] ['laʊdli] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] !

how	loudly	it	sounded	in	the	stillness	!
如何	高声	它	听起来	在	这	寂静	!

在寂静中，它的声音竟如此响亮!

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [muːv] [ə; eɪ][step] , [bʌt; bət] [stʊd] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

She	dared	not	move	a	step	,	but	stood	crouched	against	the	wall	,
她	敢于	不是	移动	一个	步	,	但	站立	蹲着	反对	这	墙	,

她不敢挪动一步，只是蜷缩着身子靠墙站着。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ['gæðəd] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	gown	gathered	up	in	her	hand	,
她	袍	聚集	向上	在	她	手	,

她手里拢着自己的长袍，

['redi] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪn][ɒv; əv][æn; ən][ə'lɑːm] [tuː; tə] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [flɔː(r)][ænd; ənd]

ready	at	the	first	sign	of	an	alarm	to	rush	back	to	the	upper	floor	and
准备好	在	这	第一的	符号	的	一个	警报	到	匆忙	后退	到	这	上	地面	和

[raʊz] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kraɪz] ;

rouse	the	servants	by	her	cries	;
唤醒	这	仆人	经过	她	哭泣	;

只要一有警报响起，她就会立刻冲回楼上，用哭喊声叫醒仆人们;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [stɪl]

but	there	was	no	cessation	of	work	within	the	strong	-	room	,	the	voices	still
但	那里	曾是	不	停止	的	工作	之内	这	强的	-	房间	,	这	声音	仍然

['wɪspəd] [tə'geðə(r)] ,

whispered	together	,
低声说道	一起	,

但金库内的工作并未停止，人们依然低声交谈。

[ðə; ði] [klɪk] , [klɪk] [went] [ɒn][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .

the	click	,	click	went	on	as	before	.
这	点击	,	点击	去	在	作为	前	.

点击声和之前一样继续响起。

[wɒt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [səʊ] ['ʃɑ:pli] [ɪn] ['mɪldrədz] [ɪəz] [hæd; həd][ɪn] [ri'ælәti] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [feɪnt]

What	had	sounded	so	sharply	in	Mildred's	ears	had	in	reality	been	a	very	faint
什么	有	听起来	所以	尖锐地	在	米尔德雷德的	耳朵	有	在	现实	到过	一个	非常	头晕的

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

米尔德雷德耳中听起来那么尖锐的声音，实际上却非常微弱。

['skeəsli] [pə'septəb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ,

scarcely	perceptible	at	a	distance	of	a	few	yards	,
几乎	可感知的	在	一个	距离	的	一个	很少	码	,

在几码之外几乎看不见，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['mu:vmənts] [prɪ'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ['ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]

and	the	noise	made	by	their	own	movements	prevented	it	from	reaching	the
和	这	噪音	制成	经过	他们的	自己的	移动	阻止	它	从	到达	这

[ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θi:vz] .

ears	of	the	thieves	.
耳朵	的	这	窃贼	.

他们自己的动作产生的声响阻止了窃贼听到声音。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['nəʊtɪst] [geɪv] [ðə; ði][gɜ:l] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] ,

The	fact	that	it	had	not	been	noticed	gave	the	girl	fresh	courage	,
这	事实	那	它	有	不是	到过	注意到	给予	这	女孩	新鲜的	勇气	,

这件事没有被人注意到，反而给了女孩新的勇气。

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [fju:] [steps] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

so	that	she	almost	ran	down	the	few	steps	that	remained	,
所以	那	她	几乎	跑	向下	这	很少	步骤	那	剩余	,

所以她几乎是跑着下了剩下的几级台阶。

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pædɪd] [fi:t] ['fɔ:lɪŋ] ['nɔɪzləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

her	little	padded	feet	falling	noiselessly	upon	the	carpet	.
她	小的	带衬垫	脚	坠落	无声	之上	这	地毯	.

她那双毛茸茸的小脚无声地落在地毯上。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɪt'self] ;

She	stood	now	in	the	hall	itself	;
她	站立	现在	在	这	大厅	本身	;

她现在就站在大厅里；

[ə; eɪ] [ʃɑ:p] [tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [tə'wɔ:dz] [dʒeɪmzɪz] ['bedru:m] ,

a	sharp	turn	to	the	right	would	take	her	towards	James's	bedroom	,
一个	锋利的	转动	到	这	正确的	会	拿	她	向	詹姆斯的	卧室	,

向右急转弯就能让她朝着詹姆斯的卧室走去。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:wəd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [wɪð] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tu:; tə][kɑ:st] [ə'nʌðə(r)] [glɑ:ns]

but	before	moving	forward	she	turned	with	instinctive	curiosity	to	cast	another	glance
但	前	移动	向前	她	转向	和	本能	好奇心	到	投掷	其他	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] - [ru:m] .

at	the	door	of	the	strong	-	room	.
在	这	门	的	这	强的	-	房间	.

但在继续前进之前，她出于本能的好奇心，又转身看了一眼金库的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [kləʊzd] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [kləʊzd] ; [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði]

It	was	half	-	closed	,	—	more	than	half	-	closed	;	the	moonlight	shone	on	the
它	曾是	一半	-	关闭	,	—	更多的	比	一半	-	关闭	;	这	月光	闪耀	在	这

['pɒlɪʃt] ['hænd(ə)l] ,

polished	handle	,
抛光	处理	,

它半开着——不，应该说是半开着；月光洒在光滑的把手上。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [brɑːs] [bəʊlts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] .

and	on	the	great	brass	bolts	above	and	below	.
和	在	这	伟大的	黄铜	螺栓	多于	和	以下	.

以及上方和下方巨大的黄铜螺栓。

[ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [slɪpt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][tɑːsk]

If	these	were	once	slipped	into	position	it	would	be	an	impossible	task
如果	这些	是	一次	滑倒了	进入	位置	它	会	是	一个	不可能的	任务

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

for	those	inside	the	room	to	make	their	escape	,
为了	那些	里面	这	房间	到	制作	他们的	逃脱	,

如果这些装置被安装到位，房间里的人将不可能逃脱。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ]['aɪən][bɑːrz] .

for	the	window	was	small	,	and	protected	by	iron	bars	.
为了	这	窗户	曾是	小的	,	和	受保护	经过	铁	酒吧	.

因为窗户很小，而且有铁栅栏保护。

[ɪf] [ðə; ði][bəʊlts][wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [θiːvz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [laɪk][ræts][ɪn][ə; eɪ][træp] !

If	the	bolts	were	fastened	the	thieves	would	be	caught	like	rats	in	a	trap	!
如果	这	螺栓	是	系紧	这	窃贼	会	是	捕捉	喜欢	老鼠	在	一个	陷阱	!

如果把螺栓拧紧，窃贼就会像老鼠掉进陷阱一样被抓住！

['mɪldrɪd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] , ['steərɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

Mildred	stood	like	a	figure	carved	in	stone	,	staring	fixedly	at	the	door	;
米尔德里德	站立	喜欢	一个	数字	雕刻	在	石头	,	凝视	固定地	在	这	门	;

米尔德雷德像石头雕刻的人物一样站在那里，目不转睛地盯着门口；

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] , [ðə; ði] [blʌd] ['tiŋgl] [tuː; tə]

her	heart	was	beating	like	a	sledge	-	hammer	,	the	blood	tingled	to
她	心	曾是	殴打	喜欢	一个	雪橇	-	锤	,	这	血	刺痛	到

[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][endz] .

her	finger	ends	.
她	手指	结束	.

她的心脏跳得像重锤一样，血液涌到指尖，一阵阵刺痛感传来。

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [dʒeɪmz] !

Supposing	she	went	on	and	tried	to	awaken	James	!
假如	她	去	在	和	尝试	到	觉醒	詹姆斯	!

假设她继续尝试叫醒詹姆斯！

[hɪz; ɪz][dɔː(r)] [maɪt] [biː; bi] [lɒkt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ] ['hevi] ['sliːpə(r)] ;

His	door	might	be	locked	;	he	was	an	old	man	,	probably	a	heavy	sleeper	;
他的	门	可能	是	已锁定	;	他	曾是	一个	老的	男人	,	大概	一个	重的	轨枕	;

他的房门可能锁着；他年纪大了，可能睡得很沉；

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ðə; ði] [θiːvz] [maɪt]

by	the	time	he	was	aroused	and	had	put	on	his	clothes	the	thieves	might
经过	这	时间	他	曾是	被唤醒	和	有	放	在	他的	衣服	这	窃贼	可能

[hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] !

have	escaped	!
有	逃脱	!

等他兴奋起来穿好衣服的时候，小偷可能已经逃走了！

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ; [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [aʊt] ,

They	were	hard	at	work	;	at	any	moment	they	might	come	out	,
他们	是	难的	在	工作	;	在	任何	片刻	他们	可能	来	出去	,

他们正在努力工作；随时都可能出来。

— [bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊz] [bəʊlts] [wɜː(r); wə(r)] [slɪpt] !

—	but	if	those	bolts	were	slipped	!
—	但	如果	那些	螺栓	是	滑倒了	!

——但如果那些螺栓松动了呢！

— [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [lept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [breɪn] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

—	A	sudden	impulse	leapt	into	the	girl's	brain	and	refused	to	be	shaken	off	.
—	一个	突然	冲动	跳跃	进入	这	女孩们	脑	和	拒绝	到	是	摇晃	离开	.

——一个突如其来的冲动涌入女孩的脑海，挥之不去。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [liːp] ['fɔːwəd] , [wʌn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] ,

A	dozen	steps	to	the	right	,	a	leap	forward	,	one	hand	on	the	knob	,
一个	打	步骤	到	这	正确的	,	一个	飞跃	向前	,	一	手	在	这	旋钮	,

向右走十几步，向前跃一步，一只手放在门把手上，

[ə'nʌðə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [brɑːs] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] , [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'petʃuəs]

another	raised	to	shoot	the	bar	of	brass	into	its	place	,	a	swift	,	impetuous
其他	提高	到	射击	这	酒吧	的	黄铜	进入	它是	地方	,	一个	迅速	,	浮躁

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

另一根铜棒被举起，迅速而果断地射入到位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , [ðə; ði] [θiːvz] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz]

and	the	thing	would	be	done	,	the	thieves	caught	red	-	handed	,	and	Mrs
和	这	事物	会	是	完毕	,	这	窃贼	捕捉	红色的	-	递交	,	和	太太

- ['treʒəz] [seɪvd] !

Faucit's	treasures	saved	!
-	宝藏	已保存	!

这样一来，事情就办成了，窃贼被当场抓获，福西特太太的珍宝也保住了！

“ [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʒeɪmz] [ɔː(r)]

“	And	I	can	do	it	,	”	said	Mildred	to	herself	,	“	as	well	as	James	or
“	和	我	能	做	它	,	”	说	米尔德里德	到	她自己	,	“	作为	出色地	作为	詹姆斯	或者

['eniwʌn] [els] ;

anyone	else	;
任何人	别的	;

“而且我也可以做到，”米尔德里德自言自语道，“就像詹姆斯或任何其他人一样；

['betə(r)] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ˌaɪ 'em] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [naʊ]

better	perhaps	,	for	I	am	small	and	light	,	and	they	are	busy	now
更好的	也许	,	为了	我	是	小的	和	光	,	和	他们	是	忙碌的	现在

[ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] .

and	unsuspicious	.
和	不带怀疑的	.

或许这样更好，因为我个子小，体重轻，而且他们现在很忙，没有起疑心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [pə'hæps] [ðə; ði] ['əʊnli] [taɪm] .

It	is	the	right	time	,	perhaps	the	only	time	.
它	是	这	正确的	时间	,	也许	这	仅有的	时间	.

现在正是时候，或许是唯一的时机。

[aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get] [tuː] ['nɜːvəs] ,

I	can	do	it	—	I	will	do	it	,	before	I	get	too	nervous	,
我	能	做	它	—	我	将要	做	它	,	前	我	得到	也	紧张的	,

我可以做到——我会做到的，趁我还没太紧张。

— [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] !

—	before	I	have	time	to	think	!
—	前	我	有	时间	到	思考	！

——还没等我思考！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

"	She	was	nervous	enough	as	it	was	,	poor	child	,
"	她	曾是	紧张的	足够的	作为	它	曾是	,	贫穷的	孩子	,

“她本来就够紧张的了，可怜的孩子。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['feɪljə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dred] [ɒv; əv]

for	the	fear	of	failure	was	in	her	heart	,	and	a	terrible	dread	of
为了	这	害怕	的	失败	曾是	在	她	心	,	和	一个	糟糕的	恐惧	的

[ðəʊz] ['wɪkɪd] [men] ;

those	wicked	men	;
那些	邪恶	男人	;

因为她心中充满对失败的恐惧，以及对那些邪恶之人的极度恐惧；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] [left] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ]

but	she	had	enough	self	-	possession	left	to	know	that	it	must	be	now
但	她	有	足够的	自己	-	拥有	左边	到	知道	那	它	必须	是	现在

[ɔː(r)]['nevə(r)] ,

or	never	,
或者	绝不	,

但她仍然保持着足够的理智，知道必须抓住时机，否则就永远没有机会了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜːˈself] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪvərɪŋ] .

and	to	allow	herself	no	time	for	wavering	.
和	到	允许	她自己	不	时间	为了	摇摆不定	.

并且不给自己任何动摇的时间。

[seˈsiːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [əˈkɑːmplɪsɪz; əˈkʌmplɪsɪz] ,

Cécile	and	her	two	accomplices	,
塞西尔	和	她	二	同谋	,

塞西尔和她的两个同伙，

['raɪflɪŋ] [ðə; ðiˈ] [seɪf] [ɒv; əv] [ɪts] ['treʒəz] [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [ðə; ðiˈ] [spɔɪl] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [kənˈviːniənt]

rifling	the	safe	of	its	treasures	and	packing	the	spoil	together	in	convenient
膛线	这	安全的	的	它是	宝藏	和	包装	这	剧透	一起	在	方便的

['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [əˈweɪ] ,

fashion	for	carrying	away	,
时尚	为了	携带	离开	,

他洗劫了保险箱，将赃物打包好以便带走。

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [waɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðiˈ] [hɔːl] ['stiːlɪŋ] ['fɔːwəd] [step] [baɪ] [step]

were	all	unconscious	of	the	white	figure	in	the	hall	stealing	forward	step	by	step
是	全部	无意识	的	这	白色的	数字	在	这	大厅	偷窃	向前	步	经过	步

,

,

,

所有人都没有注意到大厅里有个白色身影正一步步悄悄靠近。

[ðə; ðiˈ] [waɪt] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [veɪl] [ɒv; əv]['gəʊldən][heə(r)] ,

the	white	face	looking	out	from	the	veil	of	golden	hair	,
这	白色的	脸	寻找	出去	从	这	面纱	的	金的	头发	,

从金色的发丝间探出一张苍白的脸庞，

[ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ['kriːpɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [tuː] [strɒŋ] [brɑːs] [nɒbz]

the	outstretched	hands	creeping	nearer	and	nearer	to	those	two	strong	brass	knobs
这	伸展	双手	爬行	更近	和	更近	到	那些	二	强的	黄铜	旋钮

.

:

.

伸出的手越来越靠近那两个坚硬的黄铜旋钮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːg(ə)lɪŋ][ˌes əʊ 'biːt][ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [sweld] [ɪn] ['mɪldrədz] [θrəʊt] [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] ['kruːʃ(ə)l]

A	little	gurgling	sob	of	emotion	swelled	in	Mildred's	throat	at	that	last	crucial
一个	小的	淙淙	哭泣	的	情感	肿胀	在	米尔德雷德的	喉	在	那	最后的	至关重要的

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

在那最后的关键时刻，米尔德雷德喉咙里涌起一阵轻微的、含糊不清的啜泣声。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [gliːm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪd] [lɪps] ,

her	teeth	gleamed	between	her	parted	lips	,
她	牙齿	闪闪发光	之间	她	分手了	嘴唇	,

她微张的嘴唇间露出闪亮的牙齿。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l][ʃiː; ʃi] [paʊnst] [ə'pɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] ,

then	with	a	spring	like	that	of	a	wild	animal	she	pounced	upon	the	handle	,
然后	和	一个	春天	喜欢	那	的	一个	荒野	动物	她	猛扑	之上	这	处理	,

然后她像野兽一样猛扑向把手。

[ænd; ənd] [wɪð] [streŋθ] [bɔːn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] ,

and	with	strength	born	of	excitement	slammed	the	door	against	the	lintel	,
和	和	力量	出生	的	激动	猛烈抨击	这	门	反对	这	楣	,

他兴奋地使出浑身解数，猛地将门撞在门楣上。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði][bɪg] [brɑːs] [bɑː(r)]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	shot	the	big	brass	bar	into	position	.
和	射击	这	大的	黄铜	酒吧	进入	位置	.

然后将那根粗大的黄铜棒射到指定位置。

[ə; eɪ] [haʊl] [ɒv; əv][reɪdʒ] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [æz; əz][ðə; ði] [θiːvz] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'genst]

A	howl	of	rage	sounded	from	within	as	the	thieves	threw	themselves	against
一个	嗥	的	愤怒	听起来	从	之内	作为	这	窃贼	扔	他们自己	反对

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['despərət] [fɔːs] ,

the	door	with	desperate	force	,
这	门	和	绝望的	力量	,

一阵愤怒的嚎叫从门内传来，盗贼们拼命地用力撞击着大门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

['mɪldrɪd] [bent] ['daʊnwədz] , [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɑːsnɪŋ] , [ænd; ənd] [fluː] [ɒf] [tuː; tə] [ə'weɪkən]

Mildred	bent	downwards	,	secured	the	second	fastening	,	and	flew	off	to	awaken
米尔德里德	弯曲	向下	,	安全	这	第二	紧固	,	和	飞翔	离开	到	觉醒

[dʒeɪmz] ,

James	,
詹姆斯	,

米尔德雷德弯下腰，扣好第二个扣子，然后飞奔去叫醒詹姆斯。

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] , [reɪdʒ][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] ,

secure	in	the	knowledge	that	,	rage	and	struggle	as	they	might	,
安全的	在	这	知识	那	,	愤怒	和	斗争	作为	他们	可能	,

他们深知，无论他们如何愤怒挣扎，

[ðə; ði] [strɒŋ] [əʊk] [dɔː(r)] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɪ'skeɪp] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑːd]

the	strong	oak	door	shut	them	out	from	escape	as	surely	as	the	barred
这	强的	橡木	门	关闭	他们	出去	从	逃脱	作为	一定	作为	这	禁止

['wɪndəʊ] [ɪt'self] .

window	itself	.
窗户	本身	.

那扇厚重的橡木门和那扇装有铁栅栏的窗户一样，牢牢地将他们挡在了逃生之外。

['tʃæptə(r)] [ˌθɜː'tiːn] .

Chapter	Thirteen	.
章	十三	.

第十三章

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

After	the	Robbery	.
后	这	抢劫	.

抢劫之后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːnəri] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)]

There	was	no	sleep	for	the	inhabitants	of	The	Deanery	during	the	remainder
那里	曾是	不	睡觉	为了	这	居民	的	这	院长	期间	这	余

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] [naɪt] .

of	that	exciting	night	.
的	那	激动人心	夜晚	.

在那个激动人心的夜晚剩余的时间里，院长府邸的居民们彻夜未眠。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['beɪbl] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

The	sudden	banging	of	the	strong	-	room	door	,	with	the	babel	which	immediately
这	突然	砰砰作响	的	这	强的	-	房间	门	,	和	这	巴别塔	哪个	立即地

['fɒləʊd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

followed	from	within	,
随后	从	之内	,

金库大门突然被猛地推开，紧接着里面传来一阵嘈杂声。

[wʊd] [ɪn] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

would	in	themselves	have	been	enough	to	alarm	the	household	;
会	在	他们自己	有	到过	足够的	到	警报	这	家庭	;

仅此一点就足以引起全家人的恐慌；

[bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

but	Mildred	was	determined	to	leave	nothing	to	chance	.
但	米尔德里德	曾是	决定	到	离开	没有什么	到	机会	.

但米尔德里德决心不放过任何机会。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dʒeɪmzɪz] [ruːm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] ['hʌrɪɪŋ] [fɔːθ]

She	arrived	at	James's	room	just	in	time	to	meet	that	faithful	servant	hurrying	forth
她	到达的	在	詹姆斯的	房间	只是	在	时间	到	见面	那	忠实	仆人	匆忙	前进

[wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtkəʊt] ['fɑːsənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ə'taɪə(r)] ,

with	a	greatcoat	fastened	over	his	night	attire	,
和	一个	大衣	系紧	超过	他的	夜晚	服装	,

她赶到詹姆斯的房间时，正好看到那位忠实的仆人匆匆走出来，他身上披着一件大衣，罩在睡衣外面。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rʌʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd]

and	while	he	rushed	across	the	garden	to	arouse	the	coachman	,	she	turned
和	尽管	他	匆忙	穿过	这	花园	到	引起	这	马车夫	,	她	转向

[bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

back	into	the	hall	,
后退	进入	这	大厅	,

当他冲过花园去叫醒马车夫时，她转身回到了大厅。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [ə; eɪ][waɪld] [tə'tu:] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɒŋ] .

and	began	to	beat	a	wild	tattoo	upon	the	gong	.
和	开始	到	打	一个	荒野	纹身	之上	这	锣	.

然后开始用狂野的节奏敲击锣。

[wen] ['bɜ:θə] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]

When	Bertha	came	rushing	downstairs	a	moment	later	,	followed	by	a	flock	of
什么时候	伯莎	来了	匆忙	楼下	一个	片刻	之后	,	随后	经过	一个	群	的

['terɪfaɪd] ['wɪmɪn] - ['sɜ:vənts] ,

terrified	women	-	servants	,
恐惧	女性	-	仆人	,

片刻之后，贝莎冲下楼来，身后跟着一群惊恐万分的女仆。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] .

she	was	horrified	by	the	sight	which	she	beheld	.
她	曾是	惊恐万分	经过	这	视线	哪个	她	观看	.

她被眼前所见的景象吓坏了。

[ðeə(r)] [stʊd] ['mɪldrɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [hʌŋ] [raʊnd]

There	stood	Mildred	in	her	white	dressing	-	gown	,	her	hair	hung	round
那里	站立	米尔德里德	在	她	白色的	敷料	-	袍	,	她	头发	悬挂	圆形的

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][waɪld] [kən'fju:ʒn] ,

her	face	in	wild	confusion	,
她	脸	在	荒野	困惑	,

米尔德丽德身穿白色睡袍站在那里，头发凌乱地披散在脸上。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gli:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑ:mz] [swʌŋ] [ðə; ði] [stɪks] [θru:] [ðə; ði][eə(r)] ,

her	eyes	gleamed	,	her	long	arms	swung	the	sticks	through	the	air	,
她	眼睛	闪闪发光	,	她	长的	武器	摇摆	这	棍子	通过	这	空气	,

她双眼闪闪发光，修长的双臂挥舞着棍棒。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [gɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] ,

and	brought	them	down	upon	the	gong	with	a	fierceness	of	triumph	,
和	带来	他们	向下	之上	这	锣	和	一个	凶猛	的	胜利	,

他们带着胜利的狂野，将他们押到锣前。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɒnlʊkə(r)] .

which	had	in	it	something	uncanny	to	the	gentle	onlooker	.
哪个	有	在	它	某物	不可思议	到	这	温和的	旁观者	.

对于温和的旁观者来说，这其中蕴含着某种诡异的气息。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['mɪldrɪd] [mɔ:r] — ['prɪti] , ['meri] ['mɪldrɪd] , [səʊ] ['redi] [tu:; tə] [ti:z]

She	looked	strangely	unlike	Mildred	Moore	—	pretty	,	merry	Mildred	,	so	ready	to	tease
她	看起来	奇怪的	与此不同	米尔德里德	摩尔	—	漂亮的	,	欢乐	米尔德里德	,	所以	准备好	到	逗

[ænd; ənd] [pleɪg] ,

and	plague	,
和	瘟疫	,

她看起来和米尔德里德·摩尔截然不同——米尔德里德漂亮、快乐，总是喜欢戏弄和捉弄人。

[tu:; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [ti:z] [ə'gen] [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

to	kiss	and	make	friends	,	and	tease	again	all	in	a	moment	.
到	吻	和	制作	朋友们	,	和	逗	再次	全部	在	一个	片刻	.

一会儿亲吻，一会儿交朋友，一会儿又互相逗弄。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

She	was	so	carried	away	by	the	terrible	excitement	of	the	moment	that	she
她	曾是	所以	携带	离开	经过	这	糟糕的	激动	的	这	片刻	那	她

[hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] ,

had	no	eyes	for	what	was	going	on	around	,
有	不	眼睛	为了	什么	曾是	去	在	大约	,

她当时完全被那种可怕的兴奋冲昏了头脑，对周围发生的事情视而不见。

[ænd; ənd] [siːmd] ['pɜːfɪktli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ]

and	seemed	perfectly	oblivious	of	the	fact	that	her	friends	were	standing
和	似乎	完美	浑然不觉	的	这	事实	那	她	朋友们	是	常设

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

她似乎完全没有意识到她的朋友们就站在她身边。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [θruː] ['bɜːrθəz] [maɪnd] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] ,

It	flashed	through	Bertha's	mind	that	Mildred	was	going	mad	,
它	闪光灯	通过	伯莎的	头脑	那	米尔德里德	曾是	去	疯狂的	,

伯莎脑海中突然闪过一个念头：米尔德雷德快疯了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [ɑːmz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə'piːl] .

and	she	seized	hold	of	the	swinging	arms	in	an	agony	of	appeal	.
和	她	查获	抓住	的	这	摇摆	武器	在	一个	痛苦	的	上诉	.

她痛苦地抓住摆动的手臂，发出恳求。

“ ['mɪldrɪd] , ['mɪldrɪd] — [doʊnt] !

“	Mildred	,	Mildred	—	don't	!
“	米尔德里德	,	米尔德里德	—	不	!

“米尔德雷德，米尔德雷德——别这样！”

[əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

Oh	,	what	are	you	doing	?
哦	,	什么	是	你	正在做	?

哦，你在做什么?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][hɪə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] — ['bɜːθə] !

We	are	all	here	;	I	am	here	—	Bertha	!
我们	是	全部	这里	;	我	是	这里	—	伯莎	!

我们都在这里；我也在这里——伯莎!

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What	has	happened	?
什么	有	发生	?

发生了什么事?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

what	is	the	matter	?
什么	是	这	事情	?

什么事?

[doʊnt][steə(r)] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] !

Don't	stare	like	that	,	you	frighten	me	!
不	盯	喜欢	那	,	你	吓唬	我	!

别那样盯着我看，你吓到我了!

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['mɪldrɪd] , [dɪə(r)] ? ”

You	understand	what	I	am	saying	,	don't	you	,	Mildred	,	dear	?	”
你	理解	什么	我	是	说	,	不	你	,	米尔德里德	,	亲爱的	?	”

你明白我的意思，对吧，亲爱的米尔德里德?

“ [ai] — [ai] — [ai] , ” [bɪ'gæn] ['mɪldrɪd] ['blæŋkli] .

“	I	—	I	—	I	,	”	began	Mildred	blankly	.
“	我	—	我	—	我	,	”	开始	米尔德里德	茫然地	.

“我——我——我，”米尔德雷德茫然地开口说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [strɒŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [bɪˈfɔː(r)] [wɪtʃ]

She	turned	her	head	and	looked	at	the	strong	-	room	door	,	before	which
她	转向	她	头	和	看起来	在	这	强的	-	房间	门	,	前	哪个

[dʒeɪmz] [stʊd] [ɒn] [gɑːd] ,

James	stood	on	guard	,
詹姆斯	站立	在	警卫	,

她转过头，看向金库的门，詹姆斯正站在门前守卫。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ;

waiting	the	return	of	the	coachman	with	the	policemen	;
等待	这	返回	的	这	马车夫	和	这	警察	;

和警察一起等待马车夫回来；

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] - ['sɜːvənts] ['hʌdld] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ; [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [feɪs] ,

then	at	the	group	of	women	-	servants	huddled	on	the	stairs	;	last	of	all	in	her	friend's	face	,
然后	在	这	团体	的	女性	-	仆人	蜷缩着	在	这	楼梯	;	最后的	的	全部	在	她	朋友们	脸	,

然后目光转向蜷缩在楼梯上的女佣们；最后转向她朋友的脸。

[waɪt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] .

white	and	anxious	,	and	overflowing	with	sympathy	.
白色的	和	焦虑的	,	和	溢出	和	同情	.

面色苍白，神情焦虑，充满同情心。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] , [doʊnt][juː; jʊ] , [mɪl] ?

“	You	understand	me	,	don't	you	,	Mil	?
“	你	理解	我	,	不	你	,	米尔	?

“你明白我的意思，对吧，米尔？”

” ['bɜːθə] [rɪˈpiːtɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪldrədz] [tens] ['ætɪtjuːd] [rɪˈlækst] .

”	Bertha	repeated	gently	,	and	at	that	Mildred's	tense	attitude	relaxed	.
”	伯莎	重复	轻轻地	,	和	在	那	米尔德雷德的	紧张	态度	轻松	.

“伯莎轻声重复道，米尔德雷德紧张的神情这才放松下来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][wʌn] [əˈweɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,

She	put	her	hand	to	her	head	as	one	awakening	from	a	dream	,
她	放	她	手	到	她	头	作为	一	唤醒	从	一个	梦	,

她像从梦中醒来一样，用手扶着头。

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] ['bɜːθə] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmz] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	clutching	Bertha	by	the	arms	,	burst	into	a	flood	of	tears	.
和	紧握	伯莎	经过	这	武器	,	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

她紧紧抓住贝莎的胳膊，嚎啕大哭起来。

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !

“	Take	me	away	!
“	拿	我	离开	!

“带我走吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sɔb] ; “ [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] !

”	she	sobbed	;	“	take	me	away	!
”	她	啜泣	;	“	拿	我	离开	!

她抽泣着说：“带我走吧！”

” [ænd; ənd] ['bɜːθə] [led][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

”	and	Bertha	led	her	forward	into	the	breakfast	-	room	,	followed	by	a	murmur	of	sympathy	from	the	onlookers	.
”	和	伯莎	引领	她	向前	进入	这	早餐	-	房间	,	随后	经过	一个	低语	的	同情	从	这	旁观者	.

“于是伯莎领着她走进早餐室，旁观者们发出了一阵同情的低语。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [tuː; tə]

James	had	found	time	to	give	a	brief	account	of	what	had	taken	place	to
詹姆斯	有	成立	时间	到	给	一个	简短的	帐户	的	什么	有	已采取	地方	到

[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːvənts] ,

his	fellow	-	servants	,
他的	同伴	-	仆人	,

詹姆斯抽出时间向他的同工们简要地讲述了所发生的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ˈwʌndə(r)][ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .

and	they	were	filled	with	wonder	and	admiration	.
和	他们	是	已填	和	想知道	和	钦佩	.

他们充满了惊奇和钦佩。

“ [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɔːl][baɪ] [hɜːˈself] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] — [ðæt] [tʃaɪld] !

“	To	come	down	all	by	herself	,	in	the	dead	of	night	—	that	child	!
“	到	来	向下	全部	经过	她自己	,	在	这	死的	的	夜晚	—	那	孩子	!

“那个孩子，竟然在深夜独自一人下来！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][nəʊ] [misˈteɪk] !

She	is	brave	and	no	mistake	!
她	是	勇敢的	和	不	错误	!

她很勇敢，这一点毋庸置疑！

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [sʌtʃ] [ˈprɪti] [weɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

I	always	liked	her	—	she	has	such	pretty	ways	of	her
我	总是	喜欢	她	—	她	有	这样的	漂亮的	方式	的	她

我一直很喜欢她——她举止优雅，很有魅力。

[əʊn] , — [bʌt; bət][aɪ][ˈnevə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] .

own	,	—	but	I	never	thought	she	would	come	out	like	this	.
自己的	,	—	但	我	绝不	想法	她	会	来	出去	喜欢	这	.

我自己也没想到她会以这种方式出现。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [səʊ] [ˈkeələs] - [laɪk] !

She	seemed	so	careless	-	like	!
她	似乎	所以	粗心	-	喜欢	!

她看起来好漫不经心啊！

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbiːtɪŋ] [ðæt] [gɒŋ] !

Poor	child	,	to	see	her	beating	that	gong	!
贫穷的	孩子	,	到	看	她	殴打	那	锣	!

可怜的孩子，看到她敲锣！

[ʃiː; ʃɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

She	didn't	know	what	she	was	doing	.
她	没有	知道	什么	她	曾是	正在做	.

她不知道自己在做什么。

[ɪts] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [ˈeniwʌn] .

It's	enough	to	upset	anyone	.
它是	足够的	到	沮丧的	任何人	.

这足以让任何人感到愤怒。

[tuː; tə][ˈfɑːs(ə)n] [ðæt] [ˈhevi] [dɔː(r)] [hɜːˈself] !

To	fasten	that	heavy	door	herself	!
到	系	那	重的	门	她自己	!

让她自己去关上那扇沉重的门！

" [ðen] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['bizi] [ɪt'self] [ɪn] [di'nauns] [se'siːl]
" Then the conversation took another turn , and busied itself in denouncing Cécile
" 然后 这 对话 采取 其他 转动 , 和 忙碌 本身 在 谴责 塞西尔
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['viləni] .
and her villainies .
和 她 恶棍 .

“然后谈话转向了另一个方向，开始谴责塞西尔和她的恶行。

“ [ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] , ['wɪkɪd] ['kriːtʃə(r)] !
“ The deceitful , wicked creature !
“ 这 欺骗性的 , 邪恶 生物 !

“这个诡诈邪恶的家伙！”

[ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'siːtf(ə)l] [weɪz] !
That's the end of her smooth tongue and her deceitful ways !
那就是 这 结尾 的 她 光滑的 舌头 和 她 欺骗性的 方式 !

她的巧舌如簧和欺骗伎俩到此为止了！

['meɪkɪŋ] [ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [pəʊk] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɪn] [tɜːn] ,
Making excuses to poke about all the rooms in turn ,
制作 借口 到 戳 关于 全部 这 房间 在 转动 ,

找借口依次查看所有房间，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][help] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]
and pretending to help when it was nothing else than curiosity and
和 假装 到 帮助 什么时候 它 曾是 没有什么 别的 比 好奇心 和
['wɪkɪd] ['skiːmɪŋ] !
wicked scheming !
邪恶 心计 !

假装帮忙，实则只是出于好奇和邪恶的阴谋！

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
I saw her with a letter of the master's in her hand one evening ,
我 锯 她 和 一个 信 的 这 硕士学位 在 她 手 一 晚上 ,

一天晚上，我看到她手里拿着主人的一封信。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and she said she had been sent to find it .
和 她 说 她 有 到过 发送 到 寻找 它 .

她说她是奉命来寻找它的。

[səʊ] ['laɪkli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
So likely , when he had half a dozen servants of his own in the house !
所以 可能 , 什么时候 他 有 一半 一个 打 仆人 的 他的 自己的 在 这 房子 !

很有可能，因为他家里就有六个自己的仆人！

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [spel] [ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [wʌn]['aɪðə(r)] ,
Now she will have a spell in prison for a change — not the first one either ,
现在 她 将要 有 一个 拼写 在 监狱 为了 一个 改变 — 不是 这 第一的 一 任何一个 ,

现在她要坐牢了——而且这也不是她第一次坐牢了。

[ɔː(r)][aɪm] [mɪ'steɪkən] .
or I'm mistaken .
或者 我是 错误 .

或者我弄错了。

[tuː; tə] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['mɪldrɪd] ,
To think , if it hadn't been for Miss Mildred ,
到 思考 , 如果 它 之前没有 到过 为了 错过 米尔德里德 ,

想想看，如果不是米尔德雷德小姐，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væljuəblz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

she	would	have	been	off	with	the	pick	of	the	valuables	in	the	house	!
她	会	有	到过	离开	和	这	挑选	的	这	贵重物品	在	这	房子	!

她本可以把房子里最值钱的东西都带走!

" [səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

"	So	on	and	so	on	,
"	所以	在	和	所以	在	,

如此等等，

[waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [suːðd]

while	within	the	breakfast	-	room	the	heroine	of	the	occasion	was	being	soothed
尽管	之内	这	早餐	-	房间	这	女英雄	的	这	场合	曾是	存在	舒缓

[ænd; ənd] ['petɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] ,

and	petted	to	her	heart's	content	,
和	被宠爱	到	她	心脏的	内容	,

与此同时，在早餐室内，这位女主角正被人们温柔地抚摸和安抚，享受着这份惬意。

[mɪs] ['tɜːnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [g'ɜːlz] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Miss	Turner	and	the	two	girls	hanging	round	her	,
错过	车工	和	这	二	女孩们	绞刑	圆形的	她	,

特纳小姐和她身边的两个女孩，

[ænd; ənd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd][duː; də][məʊst][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	vieing	with	each	other	as	to	who	could	do	most	for	her
和	竞争	和	每个	其他	作为	到	WHO	可以	做	最多	为了	她

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他们互相竞争，看谁能为她做得最好。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ,

In	spite	of	her	agitation	,	however	,
在	尽管如此	的	她	搅动	,	然而	,

尽管她情绪激动，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪldrɪd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ˌʌp'steəz] ,

it	was	Mildred	who	was	the	first	to	think	of	the	old	lady	upstairs	,
它	曾是	米尔德里德	WHO	曾是	这	第一的	到	思考	的	这	老的	女士	楼上	,

最先想到楼上老太太的是米尔德雷德。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] " [huː] [ɪz] [wɪð] ['leɪdi] ['seərə] ? " [meɪd] [ðə; ði] ['gʌvənəs] [stɑːt] [ɪn]

and	her	quick	"	Who	is	with	Lady	Sarah	?	"	made	the	governess	start	in
和	她	快的	"	WHO	是	和	女士	莎拉	?	"	制成	这	家庭教师	开始	在

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	.
愧疚	.

她脱口而出的"谁和莎拉小姐在一起？"让女家庭教师顿时感到懊悔。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	my	dear	,	I	am	so	glad	you	reminded	me	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	是	所以	高兴的	你	提醒	我	!

"哦，亲爱的，我太高兴你提醒我了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	ashamed	to	say	I	forgot	all	about	her	.
我	是	羞愧	到	说	我	忘了	全部	关于	她	.

我很惭愧地说，我把她完全忘了。

[wʌn] [ɪz][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [se'siːl] .

One	is	so	accustomed	to	depend	upon	Cécile	.
一	是	所以	习惯	到	依赖	之上	塞西尔	.

人们已经习惯了依赖塞西尔。

" [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðəli] [əʊld] [kʊk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

"	She	hurried	away	,	sending	the	motherly	old	cook	to	take	her	place	beside	the
"	她	慌忙	离开	,	发送	这	母性	老的	厨师	到	拿	她	地方	旁	这

[g'ɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

她匆匆离开，派慈祥的老厨娘代替她站在女孩们身边。

[waɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [meɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənt]

while	the	cook	in	her	turn	despatched	the	kitchen	-	maid	to	provide	refreshment
尽管	这	厨师	在	她	转动	已派送	这	厨房	-	女佣	到	提供	清爽

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

for	the	household	.
为了	这	家庭	.

与此同时，厨娘派女佣为全家人提供茶点。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [æt; ət] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['sevrəl] [tiː] - ['pɑːtiz]

So	it	came	to	pass	that	at	three	o'clock	in	the	morning	several	tea	-	parties
所以	它	来了	到	经过	那	在	三	点钟	在	这	早晨	一些	茶	-	各方

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði] ['diːnəri] ,

were	being	held	in	The	Deanery	,
是	存在	握住	在	这	院长	,

于是，凌晨三点，院长府里举行了好几场茶话会。

[ðə; ði] [gests] [ðeər'æt] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒtli] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðeə(r)] [ə'nɒmələs] ['gɑːmənts] .

the	guests	thereat	presenting	a	motley	appearance	in	their	anomalous	garments	.
这	客人	那里	呈现	一个	杂乱无章	外貌	在	他们的	异常的	服装	.

到场的宾客们穿着奇装异服，呈现出五花八门的景象。

[wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ə'raɪvd] ,

When	the	policemen	arrived	,
什么时候	这	警察	到达的	,

警察到达时，

['bɜːθə] [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]

Bertha	and	Mildred	refused	to	go	out	into	the	hall	to	see	the	capture	of
伯莎	和	米尔德里德	拒绝	到	去	出去	进入	这	大厅	到	看	这	捕获	的

[ðə; ði] [θiːvz] ;

the	thieves	;
这	窃贼	;

伯莎和米尔德里德拒绝到大厅去看抓捕窃贼的场面；

[bʌt; bət]['ləʊɪs][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

but	Lois	could	not	restrain	her	curiosity	,
但	路易丝	可以	不是	抑制	她	好奇心	,

但露易丝无法抑制自己的好奇心。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪg] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [men]

and	came	back	with	a	thrilling	account	of	the	two	big	,	wicked	-	looking	men
和	来了	后退	和	一个	惊险	帐户	的	这	二	大的	,	邪恶	-	寻找	男人

[huː] [wɜː(r); wə(r)] - [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ,

who	were	Cécile's	accomplices	,
WHO	是	-	同谋	,

然后他带回了关于塞西尔的两个身材高大、面目狰狞的男人的惊险描述，这两个男人是塞西尔的同伙。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [se'siːl] [hɜː'self] , ['lʊkɪŋ] " [səʊ] [waɪt] , [səʊ] ['terɪfaɪd] , [səʊ] , — [səʊ][əʊld] ,

and	of	Cécile	herself	,	looking	"	so	white	,	so	terrified	,	so	,	—	so	old	,
和	的	塞西尔	她自己	,	寻找	"	所以	白色的	,	所以	恐惧	,	所以	,	—	所以	老的	,

而塞西尔本人看起来"脸色苍白，惊恐万分，如此苍老，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]

that	I	was	obliged	to	be	sorry	for	her	,	though	I	tried	to	be	angry
那	我	曾是	有义务	到	是	对不起	为了	她	,	尽管	我	尝试	到	是	生气的

!

!

!

尽管我努力想生气，但我还是不得不为她感到难过！

[ai][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [slept] ['kwaɪətli] ,

I	expect	she	wishes	now	that	she	had	gone	to	bed	,	and	slept	quietly	,
我	预计	她	愿望	现在	那	她	有	已消失	到	床	,	和	睡着了	悄悄	,

我想她现在一定很后悔当时没有上床睡觉，而是好好睡了一觉。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ! ” [kən'kluːdɪd] ['ləʊɪs] ['kweɪntli] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['mɪstrəs] [kʊk] ['lɪftɪd]

like	a	good	Christian	!	”	concluded	Lois	quaintly	;	and	at	that	Mistress	Cook	lifted
喜欢	一个	好的	基督教	!	”	结束	路易丝	古雅地	;	和	在	那	情妇	厨师	抬起

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

up	her	voice	,
向上	她	嗓音	,

“就像个虔诚的基督徒！”洛伊斯古怪地总结道；这时，库克太太提高了嗓门，

[ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][set]

and	remarked	that	it	would	be	a	good	thing	if	they	were	all	to	set
和	评论	那	它	会	是	一个	好的	事物	如果	他们	是	全部	到	放

[ə'baʊt] ['duːɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

about	doing	that	without	delay	.
关于	正在做	那	没有	延迟	.

并表示，如果他们都能立即着手去做这件事，那将是一件好事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [wɜːk] [hæz; həz][tuː; tə]

“	It	is	nearly	four	o'clock	,	”	she	said	,	“	and	to	-	morrow's	work	has	to
“	它	是	几乎	四	点钟	,	”	她	说	,	“	和	到	-	明天	工作	有	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

“快四点了，”她说，“明天的工作还得做。”

[θiːvz] [ɔː(r)][nəʊ] [θiːvz] .

thieves	or	no	thieves	.
窃贼	或者	不	窃贼	.

有没有小偷都无所谓。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɪz] ['əʊpənd] ,

The	mistress	will	get	a	telegram	the	moment	the	office	is	opened	,
这	情妇	将要	得到	一个	电报	这	片刻	这	办公室	是	打开	,

办公室一开门，女主人就会收到电报。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [treɪn] , [ɔː(r)][aɪm] [mɪ'steɪkən] .

and	she	will	be	home	by	the	first	train	,	or	I'm	mistaken	.
和	她	将要	是	家	经过	这	第一的	火车	,	或者	我是	错误	.

她会搭乘第一班火车回家，如果我没记错的话。

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd]['betə(r)] [get] [ɒf] [tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] ,

You	young	ladies	had	better	get	off	to	bed	at	once	,
你	年轻的	女士们	有	更好的	得到	离开	到	床	在	一次	,

你们这些小姑娘最好马上回床上睡觉。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [ˌʌp'set] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [gəʊsts] !

or	she	will	be	more	upset	than	ever	if	she	finds	you	looking	like	ghosts	!
或者	她	将要	是	更多的	沮丧的	比	曾经	如果	她	发现	你	寻找	喜欢	鬼魂	!

否则，如果她发现你看起来像鬼一样，她会比以前更加生气！

" [mɪs] ['tɜːnə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['wɔːmli] ['sekəndid] [ðə; ði]

"	Miss	Turner	returned	to	the	room	at	this	moment	,	and	warmly	seconded	the
"	错过	车工	返回	到	这	房间	在	这	片刻	,	和	热情地	附议	这

['məʊʃn] .

motion	.
运动	.

“这时，特纳小姐回到了房间，并热情地附议了这项提议。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['meəri] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] - [feɪst] ['haʊsmeɪd] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['seərə] ,

She	had	left	Mary	,	the	pleasant	-	faced	housemaid	,	in	charge	of	Lady	Sarah	,
她	有	左边	玛丽	,	这	令人愉快的	-	面对	保姆	,	在	收费	的	女士	莎拉	,

她把面容和善的女仆玛丽留给了萨拉夫人照看。

[huː] [wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'strʌŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ,

who	was	nervous	and	unstrung	after	her	fright	,
WHO	曾是	紧张的	和	未上弦	后	她	惊吓	,

她受到惊吓后变得紧张不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['mɪldrədz] [bed][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	she	herself	proposed	to	share	Mildred's	bed	for	the	remainder	of	the
和	她	她自己	建议的	到	分享	米尔德雷德的	床	为了	这	余	的	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她主动提出当晚和米尔德雷德同床共枕。

[ðə; ði] [twɪnz] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] [kiːp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] .

the	twins	being	left	to	keep	each	other	company	.
这	双胞胎	存在	左边	到	保持	每个	其他	公司	.

双胞胎只能互相陪伴。

['mɪldrɪd] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

Mildred	was	thankful	to	accept	the	offer	,
米尔德里德	曾是	感恩	到	接受	这	提供	,

米尔德雷德很感激地接受了这份工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wiːk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

for	the	strain	upon	her	nerves	had	left	her	so	weak	that	her
为了	这	拉紧	之上	她	神经	有	左边	她	所以	虚弱的	那	她

[legz] ['trembld] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .

legs	trembled	beneath	her	as	she	ascended	the	staircase	.
腿	颤抖	下面	她	作为	她	上升	这	楼梯	.

由于神经紧张，她变得非常虚弱，以至于上楼梯时双腿都在颤抖。

['iːv(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['tɜːnə(r)] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Even	with	Miss	Turner	lying	beside	her	,
甚至	和	错过	车工	说谎	旁	她	,

即使特纳小姐躺在她身边，

[sliːp] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

sleep	refused	to	come	until	the	sun	was	high	in	the	heavens	,
睡觉	拒绝	到	来	直到	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	,

直到太阳高挂天空，我才睡着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'niːθ] .

and	the	noises	of	the	day	rose	from	the	garden	beneath	.
和	这	噪音	的	这	天	玫瑰	从	这	花园	下面	.

白日里的各种声响从下面的花园里传来。

[ðen] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊərəti] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [lait] [ænd; ənd]

Then	at	last	,	in	the	blissful	sense	of	security	brought	about	by	light	and
然后	在	最后的	,	在	这	幸福的	感觉	的	安全	带来	关于	经过	光	和

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

最后，在阳光和光明带来的幸福安全感中，

[ðə; ði] ['taɪəd] [lɪdz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] , ['restfl] ['slʌmbə(r)] .

the	tired	lids	closed	,	and	she	fell	into	a	deep	,	restful	slumber	.
这	疲劳的	盖子	关闭	,	和	她	跌倒	进入	一个	深的	,	宁静	睡眠	.

她疲惫的眼皮缓缓合上，进入了深度、安稳的睡眠。

[mɪs] ['tɜːnə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [krept] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ;

Miss	Turner	rose	and	crept	softly	from	the	room	;
错过	车工	玫瑰	和	悄悄地爬	轻轻	从	这	房间	;

特纳小姐起身，轻轻地溜出了房间；

['bɜːθə] [ænd; ənd] ['ləʊɪs] [piːp] [ɪn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; ['meəri] [prɪ'peəd] [tuː]

Bertha	and	Lois	peeped	in	at	intervals	of	half	an	hour	;	Mary	prepared	two
伯莎	和	路易丝	偷窥	在	在	间隔	的	一半	一个	小时	;	玛丽	准备	二

['temptɪŋ] ['brekfəst] - [treɪz] ,

tempting	breakfast	-	trays	,
诱人的	早餐	-	托盘	,

伯莎和洛伊斯每隔半小时就探头进来看看；玛丽准备了两份诱人的早餐托盘。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ʌn'tʌtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪldrɪd] [slept]

one	after	the	other	,	and	carried	them	down	untouched	,	for	Mildred	slept
一	后	这	其他	,	和	携带	他们	向下	未受触碰	,	为了	米尔德里德	睡着了

[laɪk] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['slipər] ,

like	the	seven	sleepers	,
喜欢	这	七	卧铺	,

一个接一个地抬下来，毫发无损，因为米尔德雷德像那七个沉睡者一样睡着了。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ði] [wel] - [ɜːnd] [rest] .

and	no	one	had	the	heart	to	shorten	the	well	-	earned	rest	.
和	不	一	有	这	心	到	缩短	这	出色地	-	获得	休息	.

谁也不忍心缩短这来之不易的休息时间。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [kæb] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Shortly	before	one	o'clock	a	cab	drove	up	to	the	door	,
不久	前	一	点钟	一个	出租车	驾驶	向上	到	这	门	,

临近一点钟的时候，一辆出租车停在了门口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] - ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	Dean	and	Mrs	Faucit	hurried	into	the	house	.
和	这	院长	和	太太	-	慌忙	进入	这	房子	.

院长和福西特夫人匆匆走进屋子。

[ðeɪ] [lʊkt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [tuː; tə]

They	looked	anxious	and	perturbed	,	and	had	a	great	many	questions	to
他们	看起来	焦虑的	和	忐忑	,	和	有	一个	伟大的	许多	问题	到

[ɑːsk] — [nɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ,

ask	—	not	about	the	silver	,
问	—	不是	关于	这	银	,

他们看起来焦虑不安，有很多问题要问——但都与银器无关。

[haʊˈevə(r)] , — [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsekənd(ə)ri] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , — [bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwelfeə(r)]

however	,	—	that	seemed	quite	a	secondary	consideration	,	—	but	about	the	welfare
然而	,	—	那	似乎	相当	一个	次要	考虑	,	—	但	关于	这	福利

[ɒv; əv] [ˈmɪldrɪd] , [ˈleɪdi] [ˈseərə] ,

of	Mildred	,	Lady	Sarah	,
的	米尔德里德	,	女士	莎拉	,

然而，——这似乎是次要的考虑因素，——而是关于米尔德里德和萨拉夫人的福祉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [wɪð] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	the	children	,	and	as	to	what	had	been	done	with	that	poor	,
和	这	孩子们	,	和	作为	到	什么	有	到过	完毕	和	那	贫穷的	,

[ʌnˈhæpi] [seˈsiːl] .

unhappy	Cécile	.
不开心	塞西尔	.

还有孩子们，以及可怜的、不幸的塞西尔后来怎么样了。

[mɪs] [ˈtɜːnə(r)][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ðem; ðəm][ɪn][rɪˈplaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ˈhæpi] [ænd; ənd]

Miss	Turner	assured	them	in	reply	that	the	children	were	as	happy	and
错过	车工	保证	他们	在	回复	那	这	孩子们	是	作为	快乐的	和

[æz; əz] [ˈnɔːti] [æz; əz][ˈevə(r)] ;

as	naughty	as	ever	;
作为	淘气	作为	曾经	;

特纳小姐回复他们说，孩子们和以前一样快乐、一样淘气；

[ðæt] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ˈnɜːvəs] , [bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)]

that	Lady	Sarah	was	rather	nervous	,	but	otherwise	none	the	worse	for
那	女士	莎拉	曾是	相当	紧张的	,	但	否则	没有任何	这	更糟	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ədˈventʃə(r)] ,

her	adventure	,
她	冒险	,

萨拉夫人虽然有些紧张，但除此之外，她的这次冒险并没有给她带来其他什么伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪldrɪd] [hæd; həd] [biːn] [saʊnd] [əˈsliːp] [sɪns] [ˈsev(ə)n] [əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .

and	that	Mildred	had	been	sound	asleep	since	seven	o'clock	in	the	morning	.
和	那	米尔德里德	有	到过	声音	睡着了	自从	七	点钟	在	这	早晨	.

米尔德雷德从早上七点就睡得很香。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] — [ðə; ði][dɪə(r)][tʃaɪld] !

“	I	must	go	up	and	see	her	at	once	—	the	dear	child	!
“	我	必须	去	向上	和	看	她	在	一次	—	这	亲爱的	孩子	!

“我必须马上上去看看她——这个可怜的孩子！”

[ðə; ði][dɪə(r)] , [breɪv] [tʃaɪld] ! ” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] - [ˈwɔːmli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [ˌʌpˈsteəz] , [ðə; ði]

the	dear	,	brave	child	!	”	cried	Mrs	Faucit	warmly	;	and	she	hurried	upstairs	,	the
这	亲爱的	,	勇敢的	孩子	!	”	哭	太太	-	热情地	;	和	她	慌忙	楼上	,	这

[diːn] [ˈfɒləʊɪŋ] ,

Dean	following	,
院长	下列的	,

“亲爱的、勇敢的孩子！”福西特夫人热情地喊道；然后她匆匆上楼，院长跟在后面。

[ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˈmiːnɪŋ] [ˈmænə(r)] , [ænd; ənd] [ˈtredɪŋ] [ɒn] [ˈtɪptəʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði]

shaking	his	head	in	meaning	manner	,	and	treading	on	tiptoe	as	he	entered	the
摇晃	他的	头	在	意义	方式	,	和	踩踏	在	脚尖	作为	他	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他意味深长地摇了摇头，踮着脚尖走进房间。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .

and	advanced	to	the	bedside	.
和	先进的	到	这	床头	.

然后走到床边。

['mɪldrɪd] [leɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gəʊldən] ['tæŋglz] ;

Mildred	**lay**	**fast**	**asleep**	**,**	**her**	**hair**	**falling**	**over**	**the**	**pillow**	**in**	**shining**	**golden**	**tangles**	**;**
米尔德里德	躺	快速地	睡着了	,	她	头发	坠落	超过	这	枕头	在	灼灼	金的	缠结	;

米尔德雷德睡得很沉，金色的秀发如瀑布般垂落在枕头上，闪闪发光。

[waɪl] [wʌn] [ɑːm] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʌkt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

while	**one**	**arm**	**was**	**thrown**	**over**	**the**	**counterpane**	**,**	**the**	**other**	**tucked**	**under**	**her**
尽管	一	手臂	曾是	抛掷	超过	这	床罩	,	这	其他	塞进去	在下面	她

[hed] ,

head	**,**
头	,

她一只胳膊搭在床罩上，另一只胳膊枕在头下。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] .

so	**that**	**her**	**cheek**	**rested**	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**her**	**palm**	**.**
所以	那	她	脸颊	休息	在	这	空洞的	的	她	棕榈	.

于是，她的脸颊便枕在了掌心的凹陷处。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [waɪt]

There	**were**	**dark**	**shadows**	**beneath**	**her**	**eyes**	**;**	**and**	**she**	**looked**	**so**	**white**
那里	是	黑暗的	阴影	下面	她	眼睛	;	和	她	看起来	所以	白色的

[ænd; ənd] [spent] ,

and	**spent**	**,**
和	花费	,

她眼下有很重的黑眼圈；她看起来脸色苍白，精疲力竭。

[səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['reɪdiənt] [self] , [ðæt] ['mɪsɪz] - [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [tɪəz] ,

so	**unlike**	**her**	**usual**	**radiant**	**self**	**,**	**that**	**Mrs**	**Faucit's**	**eyes**	**overflowed**	**with**	**tears**	**,**
所以	与此不同	她	通常	辐射状	自己	,	那	太太	-	眼睛	溢出	和	眼泪	,

她与平日里光彩照人的模样截然不同，以至于福西特夫人的眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ɪn'vɒləntrəli] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	**she**	**bent**	**involuntarily**	**to**	**press**	**a**	**kiss**	**upon**	**her**	**lips**	**.**
和	她	弯曲	不由自主	到	按	一个	吻	之上	她	嘴唇	.

她不由自主地俯身，在她唇上印下一个吻。

[ðə; ði] [skriːm] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪldrɪd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][bed] [meɪd] [ðə; ði] [tuː] ['hɪərə(r)] ['feəli] [liːp] [bæk]

The	**scream**	**with**	**which**	**Mildred**	**started**	**up**	**in**	**bed**	**made**	**the**	**two**	**hearers**	**fairly**	**leap**	**back**
这	尖叫	和	哪个	米尔德里德	开始	向上	在	床	制成	这	二	听众	相当	飞跃	后退

[ɪn] [ə'meɪzmənt] .

in	**amazement**	**.**
在	惊愕	.

米尔德雷德突然从床上惊醒，发出了一声尖叫，吓得两个听见的人都吓得往后跳了一步。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'weɪkənɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəd] [nɜːvz] ,

The	**sudden**	**awakening**	**was**	**too**	**much**	**for**	**the**	**disordered**	**nerves**	**,**
这	突然	唤醒	曾是	也	很多	为了	这	混乱	神经	,

突然醒来对紊乱的神经来说太过刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɒft] [tʌtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtmeə(r)] [dred] .

and	**the**	**soft**	**touch**	**had**	**brought**	**with**	**it**	**a**	**hundred**	**nightmare**	**dreads**	**.**
和	这	柔软的	触碰	有	带来	和	它	一个	百	恶梦	脏辫	.

而那温柔的触碰却带来了无数噩梦般的恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt]

When	**she**	**saw**	**who**	**was**	**standing**	**beside**	**her**	**,**	**she**	**calmed**	**down**	**in**	**a**	**moment**
什么时候	她	锯	WHO	曾是	常设	旁	她	,	她	平静下来	向下	在	一个	片刻

,

,
,

当她看到站在她身边的人时，立刻平静了下来。

[ænd; ənd] [əˈpɔlədʒaiz] [ɪn] [ˌʃeɪmˈfeɪst] [ˈmænə(r)] .

and	apologised	in	shamefaced	manner	.
和	道歉	在	羞愧	方式	.

他羞愧地道了歉。

“ [əʊ] , [ˈmɪsɪz] - , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈsɒri] [ai] [ˈstɑːtld] [juː; jʊ] !

“ Oh	,	Mrs	Faucit	,	I	am	so	sorry	I	startled	you	!
” 哦	,	太太	-	,	我	是	所以	对不起	我	惊慌	你	!

“哦，福西特夫人，真抱歉吓到您了！”

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] — [ai]

I	had	just	shut	my	eyes	,	and	I	thought	it	was	—	something	dreadful	—	I
我	有	只是	关闭	我的	眼睛	,	和	我	想法	它	曾是	—	某物	可怕	—	我

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪgˈzæktli] !

don't	know	what	exactly	!
不	知道	什么	确切地	!

我刚闭上眼睛，就觉得——好像有什么可怕的事情——我不知道到底是什么！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?

How	did	you	get	back	?
如何	做过	你	得到	后退	?

你是怎么回来的?

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	time	is	it	?
什么	时间	是	它	?

现在是几点?

[ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈredi] ?

Is	breakfast	ready	?
是	早餐	准备好	?

早餐准备好了吗?

[əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] !

Oh	,	I	am	so	glad	you	are	here	!
哦	,	我	是	所以	高兴的	你	是	这里	!

哦，我真高兴你在这里!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

It	is	all	right	!
它	是	全部	正确的	!

没关系!

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ðeɪ] [kænt] [get] [aʊt] ! — ”

I	shut	the	door	—	they	can't	get	out	!	—	”
我	关闭	这	门	—	他们	不能	得到	出去	!	—	”

我把门关上了——他们出不去了！——”

“ [jes] , [dɪə(r)] , [jes] — [ai] [nəʊ] !

“ Yes	,	dear	,	yes	—	I	know	!
” 是的	,	亲爱的	,	是的	—	我	知道	!

“是的，亲爱的，是的——我知道！”

[doʊnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

Don't	think	about	it	.
不	思考	关于	它	.

别想了。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈrestɪd] ,

We	will	have	a	long	talk	to	-	night	when	you	are	rested	,
我们	将要	有	一个	长的	讲话	到	-	夜晚	什么时候	你	是	休息	,

等你今晚休息好了，我们好好谈谈。

[bʌt; bət][traɪ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [naʊ] .

but	try	to	go	to	sleep	again	now	.
但	尝试	到	去	到	睡觉	再次	现在	.

但现在试着再睡一会儿吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [vekst] [wɪð] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'stɜːbɪŋ] [juː; jʊ] ! ”

I	am	so	vexed	with	myself	for	disturbing	you	!	”
我	是	所以	烦恼	和	我	为了	令人不安	你	!	”

我真懊恼自己打扰了你!

“ [aɪ] [kænt] [sliːp] .

“	I	can't	sleep	.
”	我	不能	睡觉	.

我睡不着。

[aɪv] [traɪd] , [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [gʊd] .

I've	tried	,	but	it's	no	good	.
我已经	尝试	,	但	它是	不	好的	.

我试过了，但是没用。

[aɪv] [biːn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] ! ” [saɪd] ['mɪldrɪd] ['pɪtɪfəli] .

I've	been	awake	all	night	!	”	sighed	Mildred	pitifully	.
我已经	到过	醒	全部	夜晚	!	”	叹了口气	米尔德里德	可怜地	.

“我一整夜都没睡！”米尔德雷德可怜兮兮地叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	believed	that	she	was	speaking	the	truth	,
她	相信	那	她	曾是	请讲	这	真相	,

她相信自己说的是真话。

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sliːpi] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː]

but	in	reality	she	was	so	sleepy	at	the	present	moment	that	she	hardly	knew
但	在	现实	她	曾是	所以	困	在	这	展示	片刻	那	她	几乎	知道

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

what	she	was	saying	.
什么	她	曾是	说	.

但实际上，她此刻困倦得几乎不知道自己在说什么。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [pə'θetɪk] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] [feɪs] , [ænd; ənd] [in'kwaiə] , [wɪð] [ə; eɪ] [jɔːn] :

She	raised	pathetic	eyes	to	the	Dean's	face	,	and	inquired	,	with	a	yawn	:
她	提高	可怜的	眼睛	到	这	院长	脸	,	和	询问	,	和	一个	打哈欠	:

她抬起可怜兮兮的眼神看着院长，打了个哈欠问道：

“ [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [æt; ət][dɪd][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [seɪ] [ə'baʊt] [se'siːl] ? ”

“	Wh	-	at	did	the	Archbishop	say	about	Cécile	?	”
”	什么	-	在	做过	这	大主教	说	关于	塞西尔	?	”

“大主教对塞西尔说了什么？”

“ [bles] [ˌem 'iː] !

“	Bless	me	!
”	保佑	我	!

“保佑我！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] [ɪn] [ə'lɑːm] .

”	cried	the	Dean	in	alarm	.
”	哭	这	院长	在	警报	.

“院长惊恐地喊道。”

“ [ðɪs] [ɪz]['terəb(ə)l] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['wɒndərɪŋ] !

“	This	is	terrible	—	the	child	is	wandering	!
”	这	是	糟糕的	—	这	孩子	是	漫游	!

“太糟糕了——孩子走失了！”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] !

She	doesn't	know	what	she	is	saying	!
她	不	知道	什么	她	是	说	!

她根本不知道自己在说什么!

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['mɪldrədz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [bækt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	He	laid	his	hand	on	Mildred's	forehead	,	and	backed	out	of	the	room	,
"	他	铺设	他的	手	在	米尔德雷德的	前额	,	和	支持的	出去	的	这	房间	,

他把手放在米尔德雷德的额头上，然后退出了房间。

['bekənɪŋ] ['fɜːtɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

beckoning	furtively	to	his	wife	as	he	went	.
招手	偷偷摸摸	到	他的	妻子	作为	他	去	.

他边走边偷偷地向妻子招手。

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] ['rʌfld] [hɪz; ɪz][heə(r)][ɪn] ['helpləs] ['mɪzəri] .

Outside	in	the	passage	he	ruffled	his	hair	in	helpless	misery	.
外部	在	这	通道	他	褶皱的	他的	头发	在	无助	苦难	.

他在走廊外，无助地抓乱了自己的头发。

" [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] , ['iːvlɪn] !

"	Her	head	is	burning	,	Evelyn	!
"	她	头	是	燃烧	,	伊芙琳	!

“伊芙琳，她的头着火了！”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)] !

the	child	is	in	a	fever	!
这	孩子	是	在	一个	发烧	!

孩子发烧了!

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

Something	must	be	done	at	once	.
某物	必须	是	完毕	在	一次	.

必须立即采取行动。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

I	don't	like	to	see	her	suffering	.
我	不	喜欢	到	看	她	痛苦	.

我不愿看到她受苦。

[ɜː(r)] — [ɜː(r)] — [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] ?

Er	—	er	—	what	could	you	give	her	,	dear	?
呃	—	呃	—	什么	可以	你	给	她	,	亲爱的	?

呃……呃……亲爱的，你能送她什么呢?

['ækənaɪt] [ænd; ənd] [ˌbelə'dɒnə] ?

Aconite	and	belladonna	?
附子	和	颠茄	?

乌头和颠茄?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə]['ækənaɪt][ænd; ənd] [ˌbelə'dɒnə] — ['evri] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ?

What	do	you	say	to	aconite	and	belladonna	—	every	half	-	hour	?
什么	做	你	说	到	附子	和	颠茄	—	每一个	一半	-	小时	?

你每隔半小时要对乌头和颠茄说什么?

" [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ]['kɒmɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [heə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [aɪz] ,

"	He	looked	so	comical	with	his	ruffled	hair	and	distended	eyes	,
"	他	看起来	所以	滑稽	和	他的	褶皱的	头发	和	膨胀	眼睛	,

“他头发蓬乱，眼睛睁得大大的，看起来滑稽极了。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

that	his	wife	could	not	restrain	a	smile	.
那	他的	妻子	可以	不是	抑制	一个	微笑	.

他的妻子忍不住露出了笑容。

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [rest] !

“	Oh	,	she	will	be	all	right	,	dear	,	after	a	day's	rest	!
”	哦	,	她	将要	是	全部	正确的	,	亲爱的	,	后	一个	天	休息	!

“哦，亲爱的，休息一天她就会没事的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

”	she	said	reassuringly	.
”	她	说	令人安心	.

她安慰地说。

“ [ai] [wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .

“	I	will	keep	her	in	bed	,	and	not	allow	her	to	talk	too	much	.
”	我	将要	保持	她	在	床	,	和	不是	允许	她	到	讲话	也	很多	.

“我会让她待在床上，不让她说太多话。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] ;

You	need	not	be	anxious	;
你	需要	不是	是	焦虑的	;

你不必焦虑；

['mɪldrɪd] [ɪz] [tuː] ['helθi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌp'set] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ! ”

Mildred	is	too	healthy	to	be	upset	for	more	than	a	few	hours	!	”
米尔德里德	是	也	健康	到	是	沮丧的	为了	更多的	比	一个	很少	小时	!	”

米尔德雷德身体很健康，几个小时就能恢复平静！

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ðə; ði] [ˌbelə'dɒnə] !

“	But	I	should	try	the	belladonna	!
”	但	我	应该	尝试	这	颠茄	!

但我应该试试颠茄！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [traɪ][ðə; ði] [ˌbelə'dɒnə] ! ” [sed] [ðə; ði] [diːn] ['ɜːdʒəntli] .

I	should	certainly	try	the	belladonna	!	”	said	the	Dean	urgently	.
我	应该	当然	尝试	这	颠茄	!	”	说	这	院长	紧急	.

“我一定要试试颠茄！”院长急切地说。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

He	shuffled	along	the	passage	,
他	洗牌	沿着	这	通道	,

他拖着脚步沿着走廊走着，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk]

but	before	his	wife	had	time	to	re	-	enter	the	room	he	was	back
但	前	他的	妻子	有	时间	到	关于	-	进入	这	房间	他	曾是	后退

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但还没等他妻子重新回到房间，他又回来了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

his	face	alight	with	inspiration	.
他的	脸	点燃	和	灵感	.

他脸上绽放出灵感的光芒。

“ ['iːvlɪn] , [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] !

“	Evelyn	,	I	was	thinking	!
”	伊芙琳	,	我	曾是	思维	!

“伊芙琳，我在想！”

[ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət] [ˈkrɪsməs] . —

A	gold	watch	and	chain	—	the	same	as	we	gave	the	girls	at	Christmas	.	—
一个	金子	手表	和	链	—	这	相同的	作为	我们	给予	这	女孩们	在	圣诞节	.	—

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː; də] , [eɪ] ?

How	would	that	do	,	eh	?
如何	会	那	做	,	嗯	?

一块金表和一条金链子——跟我们圣诞节送给女儿们的一样——这样行不行?

[wiː; wi] [mait] [ˈprez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] — [ɜː(r)] , — [əkˈnɒlɪdʒmənt]

We	might	present	them	to	her	as	a	small	—	er	,	—	acknowledgment
我们	可能	展示	他们	到	她	作为	一个	小的	—	呃	,	—	致谢

[ɒv; əv] — [ɜː(r)] , — [ˈgrætɪtjuːd] !

of	—	er	,	—	gratitude	!
的	—	呃	,	—	感激	!

我们可以把它们送给她，以表达我们小小的——呃，——感激之情!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

What	do	you	think	of	that	?
什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] ? ”

Does	it	strike	you	as	a	good	idea	?	”
做	它	罢工	你	作为	一个	好的	主意	?	”

你觉得这是个好主意吗?

“ [ˈkæpɪt(ə)l] , [ˈɒstɪn] !

“	Capital	,	Austin	!
“	首都	,	奥斯汀	!

“首都，奥斯汀！”

[mʌtʃ] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌbelə'dɒnə] ! ” [kraɪd][ˈmɪsɪz] - .

Much	better	than	the	belladonna	!	”	cried	Mrs	Faucit	.
很多	更好的	比	这	颠茄	!	”	哭	太太	-	.

“比颠茄好多了！”福西特夫人喊道。

[ʃiː; ʃi] [ˈpætɪd] [hɪm] [əˈpruːvɪŋli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] ,

She	patted	him	approvingly	upon	the	shoulder	,
她	轻拍	他	赞许地	之上	这	肩膀	,

她赞许地拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] [went] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə]

and	the	Dean	went	off	to	his	study	rubbing	his	hands	,	and	chuckling	to
和	这	院长	去	离开	到	他的	学习	擦	他的	双手	,	和	轻笑	到

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

院长搓着手，低声笑着，回到了自己的书房。

[laɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

like	a	kindly	,	innocent	child	,	which	indeed	he	was	,
喜欢	一个	亲切地	,	清白的	孩子	,	哪个	的确	他	曾是	,

他就像一个善良、天真的孩子，而他实际上也的确如此。

[dɪˈspaɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ˈfeɪməs] .

despite	all	the	learning	which	had	made	him	famous	.
尽管	全部	这	学习	哪个	有	制成	他	著名的	.

尽管他学识渊博，并因此成名。

['tʃæptə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] .

Chapter	Fourteen	.
章	十四	.

第十四章

[frendz] [æt; ət] [lɑːst] !
Friends **at** **Last** **!**
朋友们 在 最后的 !

终于成为朋友了!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['diːnəri] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl]
There **was** **a** **constant** **coming** **and** **going** **at** **The** **Deanery** **during** **the** **whole**
那里 曾是 一个 持续的 未来 和 去 在 这 院长 期间 这 所有的
[ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
of **that** **day** **,**
的 那 天 ,

那天一整天，院长官邸里人来人往络绎不绝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
and **the** **very** **atmosphere** **seemed** **full** **of** **excitement** **.**
和 这 非常 气氛 似乎 满的 的 激动 .

现场气氛似乎充满了兴奋之情。

['mɪsɪz] - , [haʊ'evə(r)] , [kept] ['mɪldrɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,
Mrs **Faucit** **,** **however** **,** **kept** **Mildred** **a** **prisoner** **in** **her** **own** **room** **,**
太太 - , 然而 , 保留 米尔德里德 一个 囚犯 在 她 自己的 房间 ,

然而，福西特夫人却把米尔德里德囚禁在自己的房间里。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] ,
gave **her** **an** **interesting** **book** **to** **read** **,**
给予 她 一个 有趣的 书 到 读 ,

给了她一本有趣的书。

[ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɒbəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
and **forbade** **the** **subject** **of** **the** **robbery** **to** **be** **mentioned** **in** **her**
和 禁止 这 主题 的 这 抢劫 到 是 提及 在 她
['hɪərɪŋ] ,
hearing **,**
听力 ,

并禁止在她的听证会上提及抢劫案的内容。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,
with **the** **result** **that** **by** **evening** **she** **was** **herself** **once** **more** **,** **chatting** **with** **the** **girls** **,**
和 这 结果 那 经过 晚上 她 曾是 她自己 一次 更多的 , 聊天 和 这 女孩们 ,

结果到了晚上，她又恢复了往日的模样，和女孩们聊了起来。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'hæpi]
and **only** **lapsing** **into** **melancholy** **at** **the** **remembrance** **of** **poor** **,** **unhappy**
和 仅有的 失效 进入 忧郁 在 这 纪念 的 贫穷的 , 不开心
[se'siːl] .
Cécile **.**
塞西尔 .

只有在想起可怜的、不幸的塞西尔时，才会陷入忧郁。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪldrɪd] [sɔː] ['leɪdi] ['seərə] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]
The **next** **morning** **Mildred** **saw** **Lady** **Sarah** **for** **the** **first** **time** **since** **the** **eventful**
这 下一个 早晨 米尔德里德 锯 女士 莎拉 为了 这 第一的 时间 自从 这 多事
['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [pn] [hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmzɪz] ['bedruːm] .
moment **when** **she** **had** **started** **on** **her** **search** **for** **James's** **bedroom** **.**
片刻 什么时候 她 有 开始 在 她 搜索 为了 詹姆斯的 卧室 .

第二天早上，米尔德里德自寻找詹姆斯的卧室以来，第一次见到了莎拉夫人。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kɔːnə(r)][baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊ] ,

The	old	lady	was	sitting	in	her	favourite	corner	by	the	drawing	-	room	window	,
这	老的	女士	曾是	坐着	在	她	最喜欢的	角落	经过	这	绘画	-	房间	窗户	,

[ræpt] [ɪn] [ʃɔːlz] ,

wrapped	in	shawls	,
包装	在	披肩	,

老太太裹着披肩，坐在客厅窗边她最喜欢的角落里。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['piləuz] ,

and	supported	by	pillows	,
和	有	经过	枕头	,

并用枕头支撑着，

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

for	at	her	advanced	age	such	an	experience	as	she	had	known
为了	在	她	先进的	年龄	这样的	一个	经验	作为	她	有	已知

[wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] [ˌaut'liv] ,

was	not	easily	outlived	,
曾是	不是	容易地	活得更久	,

因为以她的年纪来说，她所经历的那种事情很难轻易从记忆中抹去。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪldrɪd] [peɪst] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

and	as	Mildred	paced	the	garden	walks	with	her	friends	,
和	作为	米尔德里德	踱步	这	花园	散步	和	她	朋友们	,

当米尔德雷德和她的朋友们在花园小径上踱步时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['leɪdi] ['seərə] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn]

she	received	a	message	to	the	effect	that	Lady	Sarah	wished	to	see	her	alone
她	已收到	一个	信息	到	这	影响	那	女士	莎拉	希望	到	看	她	独自的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

她收到一条消息，大意是莎拉夫人想单独和她见几分钟面。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [tuː; tə] [seɪ] .

as	she	had	something	particular	to	say	.
作为	她	有	某物	特别的	到	说	.

她有话要说。

“ [maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] , [məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['meɪdn] , ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ! ” [kwəʊtɪd]

“	My	thanks	are	due	,	Most	kind	and	generous	maiden	,	unto	you	!	”	quoted
“	我的	谢谢	是	到期的	,	最多	种类	和	慷慨的	少女	,	到	你	!	”	引

['ləʊɪs] ,

Lois	,
路易丝	,

“我由衷地感谢你，最善良慷慨的少女！”路易丝说道。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] [æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

from	a	play	which	had	been	performed	at	school	at	the	beginning	of
从	一个	玩	哪个	有	到过	执行	在	学校	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] ,

the	Christmas	holidays	,
这	圣诞节	假期	,

出自圣诞假期初学校上演的一出戏剧。

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [ɒv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

and	Mildred	gave	a	little	laugh	of	complacency	.
和	米尔德里德	给予	一个	小的	笑	的	自满	.

米尔德雷德得意地轻笑了一声。

[ðə; ði][kwəʊˈteɪʃ(ə)n] ['saʊndɪd] [ə'prəʊpriətli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

The	quotation	sounded	appropriately	in	her	ears	,
这	引述	听起来	适当	在	她	耳朵	,

在她听来，这句话恰如其分。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['greɪtf(ə)l]

for	she	had	no	doubt	that	she	was	summoned	to	hear	grateful
为了	她	有	不	怀疑	那	她	曾是	被召唤	到	听到	感激的

[əkˈnɒlɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

acknowledgment	for	the	help	which	she	had	given	on	the	night	of	the
致谢	为了	这	帮助	哪个	她	有	给定	在	这	夜晚	的	这

[əˈtemptɪd] ['rɒbəri] .

attempted	robbery	.
尝试过	抢劫	.

因为她毫不怀疑，她被召来是为了听到对她在抢劫未遂当晚提供的帮助的感激之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈhɜːsɪŋ] [ðə; ði] [siːn]

As	she	walked	across	the	lawn	towards	the	house	,	she	was	rehearsing	the	scene
作为	她	步行	穿过	这	草地	向	这	房子	,	她	曾是	排练	这	场景

[tuː; tə] [hɜːˈself] ,

to	herself	,
到	她自己	,

她一边穿过草坪走向房子，一边在心里默默地排练着接下来的场景。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɒn] [əˈkeɪʒnz] [laɪk] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

after	a	habit	of	her	own	on	occasions	like	the	present	.
后	一个	习惯	的	她	自己的	在	场合	喜欢	这	展示	.

在类似现在这样的场合，她养成了自己的习惯。

“ [maɪ][dɪə(r)] ['mɪldrɪd] !

“	My	dear	Mildred	!
“	我的	亲爱的	米尔德里德	!

“我亲爱的米尔德雷德！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [səˈfɪʃntli] !

How	can	I	thank	you	sufficiently	!
如何	能	我	感谢	你	足够	!

我该如何表达我的感激之情呢！

” ['leɪdi] ['seərə] , [ʃiː; ʃi][ɪˈmædʒɪnd] , [kraɪd] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] .

”	Lady	Sarah	,	she	imagined	,	cried	enthusiastically	.
”	女士	莎拉	,	她	想象	,	哭	踊跃	.

“莎拉夫人，”她想象着，激动地喊道。

“ [əʊ] , [preɪ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	,	pray	,	don't	mention	it	!
“	哦	,	祈祷	,	不	提到	它	!

“哦，拜托，千万别提这件事！”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

I	have	done	nothing	at	all	!
我	有	完毕	没有什么	在	全部	!

我什么都没做！

” [ʃiː; ʃi] [skruːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [smaɪl] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['prəʊtest] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

”	She	screwed	her	face	into	the	very	smile	of	polite	protest	with	which	she	would
”	她	螺丝	她	脸	进入	这	非常	微笑	的	有礼貌的	反对	和	哪个	她	会

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] ,

give	her	answer	,
给	她	回答	,

她脸上挤出一个礼貌抗议的微笑，仿佛要以此来回答这个问题。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'vent] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪs'kleɪmə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['seərə] ,

and	was	proceeding	to	invent	an	emphatic	disclaimer	from	Lady	Sarah	,
和	曾是	进行中	到	发明	一个	强调	免责声明	从	女士	莎拉	,

然后他开始编造一份来自莎拉夫人的措辞强烈的免责声明，

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]['bendʒəmɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] — ['lɪt(ə)l] ,

when	she	came	face	to	face	with	the	Benjamin	of	the	household	—	little	,
什么时候	她	来了	脸	到	脸	和	这	本杰明	的	这	家庭	—	小的	,

['mɪstʃɪvəs] ['ɛrəl] ,

mischievous	Erroll	,
恶作剧	埃罗尔	,

当她与家里的本杰明——那个调皮捣蛋的小埃罗尔——面对面时，

[hu:] [wɒz; wəz] ['strəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .

who	was	strolling	about	the	garden	in	search	of	adventure	.
WHO	曾是	漫步	关于	这	花园	在	搜索	的	冒险	.

他当时正在花园里漫步，寻找冒险。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['hɒlənd] [blaʊz] , [ænd; ənd] [əb'sɜ:d] ['lɪt(ə)l] ['nɪkəbɒkəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

He	wore	a	holland	blouse	,	and	absurd	little	knickerbockers	about	six	inches	long	,
他	穿着	一个	荷兰	女式衬衫	,	和	荒诞	小的	尼克博克	关于	六	英寸	长的	,

他穿着一件荷兰衬衫，还有一条大约六英寸长的滑稽的小灯笼裤。

[frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [legz] [ɪ'mɜ:dʒd] [braʊn] [ænd; ənd] ['stɜ:di] .

from	beneath	which	his	bare	legs	emerged	brown	and	sturdy	.
从	下面	哪个	他的	裸	腿	出现	棕色的	和	结实的	.

从下面露出他那双棕色而结实的裸露双腿。

[ə; eɪ] ['skɑ:lət] [kæp][wɒz; wəz] [pɜ:tʃt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

A	scarlet	cap	was	perched	on	the	back	of	his	head	,
一个	猩红	帽	曾是	栖息	在	这	后退	的	他的	头	,

他后脑勺上戴着一顶猩红色的帽子，

[ænd; ənd][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] [gɑ:d]

and	he	swung	his	arms	as	he	walked	with	the	air	of	a	Grenadier	Guard
和	他	摇摆	他的	武器	作为	他	步行	和	这	空气	的	一个	掷弹兵	警卫

,

,

,

他边走边挥舞双臂，一副掷弹兵卫队的架势。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['verɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['wɔ:laɪk] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .

and	a	very	fierce	and	warlike	one	at	that	.
和	一个	非常	凶猛的	和	好战	一	在	那	.

而且还是一支非常凶猛好战的军队。

['mɪldrɪd] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət]

Mildred	pinched	his	ear	as	she	passed	,	as	a	mark	of	affectionate
米尔德里德	捏	他的	耳朵	作为	她	通过了	,	作为	一个	标记	的	亲热

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

米尔德雷德经过他身边时，捏了捏他的耳朵，以示深情缅怀。

[ˌweərə'pɒn] ['ɛrəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə] [hɜ:z] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tɪəd] [ə; eɪ] [pi:s]

whereupon	Erroll	lifted	his	funny	little	face	to	hers	,	and	volunteered	a	piece
于是	埃罗尔	抬起	他的	有趣的	小的	脸	到	她的	,	和	自愿	一个	片

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

of	information	.
的	信息	.

于是，埃罗尔抬起他那滑稽的小脸，对着她，主动透露了一条信息。

“ [ai] [tɛld] [jeɪdi] - [ə'baʊt] [ziː] [pʌmp] ！ ”
“ I telled Yady Saraw about ze pump ! ”
“ 我 告诉 yady - 关于 泽 泵 ！ ”

“我把水泵的事告诉了亚迪·萨拉夫！”

“ [ðə; ði] [pʌmp] ！
“ The pump !
“ 这 泵 ！

“泵！

” ['mɪldrədz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
” Mildred's heart gave a leap of apprehension .
” 米尔德雷德的 心 给予 一个 飞跃 的 忧虑 .

米尔德雷德的心猛地一跳，充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [held] [hɪm] ['fɜːmli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d]
She seized the child by the arm and held him firmly until he had answered
她 查获 这 孩子 经过 这 手臂 和 握住 他 牢牢 直到 他 有 回答
[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .
her question .
她 问题 .

她抓住孩子的胳膊，紧紧地按住他，直到他回答了她的问题。

“ [wɒt] [pʌmp] ?
“ What pump ?
“ 什么 泵 ?

“什么泵？”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , ['ɛrəl] ? ”
What do you mean , Erroll ? ”
什么 做 你 意思是 , 埃罗尔 ? ”

埃罗尔，你这话是什么意思?

“ [wat] [zəʊ] [pʌmpt] [ziː] ['wɔːtə(r)] [wɪf] , [ɒn] [ziː] ['wɪndəʊ] ！ ” [sed] ['ɛrəl] ['plezntli] .
“ Wat zo pumped ze water wif , on ze window ! ” said Erroll pleasantly .
“ 沃特 zo 泵 泽 水 妻子 , 在 泽 窗户 ！ ” 说 埃罗尔 愉快 .

“用什么泵把水抽到窗户上了！”埃罗尔愉快地说。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ðæt] ['mɪldrɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
He evidently had no idea that Mildred would be discomposed by the intelligence ,
他 显然 有 不 主意 那 米尔德里德 会 是 心神不宁 经过 这 智力 ,

他显然没有意识到米尔德里德会因为这些情报而心神不宁。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['heɪsti] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɪm]
and was a good deal astonished at the hasty manner in which she shook him
和 曾是 一个 好的 交易 惊讶 在 这 仓促 方式 在 哪个 她 摇晃 他
[ɒf] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
off and resumed her walk to the house .
离开 和 恢复 她 走 到 这 房子 .

她如此迅速地甩开他，继续往房子走去，这让他感到非常惊讶。

[hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Here , indeed , was a changed position .
这里 , 的确 , 曾是 一个 已更改 位置 .

这确实是一个立场转变。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [skəuldid] , [nɒt] [θæŋkt] — [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]
She was going to be scolded , not thanked — called to account for
她 曾是 去 到 是 责骂 , 不是 谢谢 — 称为 到 帐户 为了
[ˌmis'diːd, 'mis-] , [nɒt] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['vælə(r)] .
misdeeds , not praised for valour .
不当行为 , 不是 赞扬 为了 勇气 .

她将受到责骂，而不是感谢——将被追究责任，而不是因英勇行为而受到表扬。

['mɪldrɪd] [prest] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]
Mildred **pressed** **her** **lips** **together** **,** **and** **her** **eyes** **shone** **with** **a** **gleam** **of**
米尔德里德 按下 她 嘴唇 一起 , 和 她 眼睛 闪耀 和 一个 闪耀 的
['æŋgə(r)] .
anger **.**
愤怒 .

米尔德雷德紧紧抿着嘴唇，眼中闪过一丝怒火。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði]['pɪknɪk]['ɪntuː][ðə; ði]
The **more** **exciting** **events** **of** **the** **last** **two** **days** **had** **thrown** **the** **picnic** **into** **the**
这 更多的 激动人心 活动 的 这 最后的 二 天 有 抛掷 这 野餐 进入 这
['bækgraʊnd] ,
background **,**
背景 ,

过去两天发生的诸多激动人心的事让野餐这件事显得黯然失色。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɛrəl] [hæd; həd]
so **that** **she** **had** **almost** **forgotten** **the** **unfortunate** **incident** **to** **which** **Erroll** **had**
所以 那 她 有 几乎 被遗忘的 这 不幸 事件 到 哪个 埃罗尔 有
[rɪ'fɜːd] .
referred **.**
指 .

所以她几乎忘记了埃罗尔提到的那件不幸事件。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It **had** **troubled** **her** **greatly** **at** **the** **time** **,**
它 有 麻烦 她 非常 在 这 时间 ,

这件事当时让她非常苦恼。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] ” ,
but **since** **then** **she** **had** **had** **an** **opportunity** **of** **“** **making** **up** **”** **,**
但 自从 然后 她 有 有 一个 机会 的 “ 制作 向上 ” ,

但从那以后，她有机会“弥补”。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [kən'dəʊnd] ['eni] ['priːviəs] [ə'fens] .
which **should** **surely** **have** **condoned** **any** **previous** **offence** **.**
哪个 应该 一定 有 默许 任何 以前的 罪行 .

这理应宽恕之前的任何过错。

“ ['leɪdi] ['seərə] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] .
“ **Lady** **Sarah** **need** **not** **have** **said** **anything** **about** **it** **;** **even** **if** **she** **were** **told** **.**
“ 女士 莎拉 需要 不是 有 说 任何事物 关于 它 ; 甚至 如果 她 是 讲述 .

“即使有人告诉她，莎拉夫人也完全不必说什么。”

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [fə'givn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wen] [ai][hæv; həv] [pə'hæps] [seɪvd]
She **might** **have** **forgiven** **a** **little** **thing** **like** **that** **,** **when** **I** **have** **perhaps** **saved**
她 可能 有 已原谅 一个 小的 事物 喜欢 那 , 什么时候 我 有 也许 已保存
[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
her **life** **,**
她 生活 ,

如果我救了她的命，她或许会原谅我这点小事。

” [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] ['æŋgrəli] .
” **she** **told** **herself** **angrily** **.**
” 她 讲述 她自己 愤怒地 .

她愤怒地对自己说。

“ [ai] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ,
“ **I** **believe** **she** **is** **glad** **to** **have** **something** **to** **blame** **me** **for** **,**
“ 我 相信 她 是 高兴的 到 有 某物 到 责备 我 为了 ,

“我相信她很高兴能找到可以怪罪于我的地方，”

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [əˈvɔɪd] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [naɪs] [ɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] !

so	that	she	may	avoid	saying	anything	nice	or	grateful	!
所以	那	她	可能	避免	说	任何事物	好的	或者	感激的	!

这样她就可以避免说任何好话或感激的话了!

" ['mɪldrɪd] [felt] ['θʌrəli] [krɒs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [sɔːrts] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltəˈgeðə(r)]

"	Mildred	felt	thoroughly	cross	and	out	of	sorts	,	as	was	not	altogether
"	米尔德里德	毛毡	彻底	叉	和	出去	的	排序	,	作为	曾是	不是	共

[ʌnˈnætʃrəl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

unnatural	under	the	circumstances	.
不自然	在下面	这	情况	.

“米尔德雷德感到非常生气和不舒服，这在当时的情况下也并非完全不正常。”

[wen] [wʌn] [hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ,

When	one	has	been	treated	as	a	heroine	for	a	couple	of	days	,
什么时候	一	有	到过	治疗	作为	一个	女英雄	为了	一个	夫妻	的	天	,

当一个人连续几天被当作女英雄对待时，

[ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [æz; əz] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ʃɒk] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌnz] [self] ['sʌd(ə)nli] [drægd] [daʊn]

it	comes	as	an	unpleasant	shock	to	find	one's	self	suddenly	dragged	down
它	来	作为	一个	令人不快的	震惊	到	寻找	一个人的	自己	突然	拖拽	向下

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

from	the	pedestal	and	compelled	to	appear	in	the	character	of	a	culprit	.
从	这	座	和	被迫	到	出现	在	这	特点	的	一个	罪魁祸首	.

突然间，自己从高处跌落，被迫扮演罪犯的角色，这无疑是一种令人不快的打击。

['mɪldrɪd] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [hɑːd] [ɪnˈdiːd] ,

Mildred	felt	it	very	hard	indeed	,
米尔德里德	毛毡	它	非常	难的	的确	,

米尔德雷德确实感到非常难过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔfənd] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['djʊərɪŋ]

and	the	softened	feeling	with	which	she	had	thought	of	the	old	lady	during
和	这	软化	感觉	和	哪个	她	有	想法	的	这	老的	女士	期间

[ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] ['vænɪʃd] [æt; ət] [wʌns] ,

the	last	forty	-	eight	hours	vanished	at	once	,
这	最后的	四十	-	八	小时	消失了	在	一次	,

过去四十八小时里，她对那位老妇人产生的淡淡好感瞬间消失了。

[ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪtə(r)] ['enməti] .

and	gave	place	to	the	old	bitter	enmity	.
和	给予	地方	到	这	老的	苦的	敌意	.

于是，旧日的仇恨又回来了。

['leɪdi] ['seərə] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [gɜːrlz] [ɪnˈkaʊntə(r)] [wɪð] ['ɛrəl] ,

Lady	Sarah	had	seen	the	girl's	encounter	with	Erroll	,
女士	莎拉	有	已见	这	女孩们	遇到	和	埃罗尔	,

莎拉夫人目睹了女孩与埃罗尔的相遇。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

so	that	she	was	at	no	loss	to	understand	the	sudden	change	in	her
所以	那	她	曾是	在	不	损失	到	理解	这	突然	改变	在	她

[ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

所以她丝毫不费力地理解了她表情的突然变化。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)] .

as	she	drew	near	.
作为	她	画	靠近	.

她走近时。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] — ['leɪdi] ['seərə] [wɪð]

They	looked	at	one	another	in	silence	for	several	minutes	—	Lady	Sarah	with
他们	看起来	在	一	其他	在	沉默	为了	一些	分钟	—	女士	莎拉	和

[hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [drɔːn] [tə'geðə(r)] ,

her	brows	drawn	together	,
她	眉毛	绘制	一起	,

她们默默地对视了几分钟——萨拉夫人眉头紧锁，

[jet] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['æŋgri] ; ['mɪldrɪd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːt] ,

yet	on	the	whole	more	anxious	than	angry	;	Mildred	erect	as	a	dart	,
然而	在	这	所有的	更多的	焦虑的	比	生气的	;	米尔德里德	直立	作为	一个	镖	,

然而，总体而言，她更多的是焦虑而非愤怒；米尔德雷德像箭一样挺直身子。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ɪn] [dɪ'faɪənt] ['fæʃ(ə)n] .

her	head	thrown	back	in	defiant	fashion	.
她	头	抛掷	后退	在	桀骜不驯	时尚	.

她昂首挺胸，摆出一副挑衅的姿态。

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] ,

“	Is	this	true	,	may	I	ask	,
“	是	这	真的	,	可能	我	问	,

请问这是真的吗?

[wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [telz] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [həʊz] [ɒn] [maɪ] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ðə; ði]

what	the	child	tells	me	—	that	you	played	the	hose	on	my	bedroom	window	the
什么	这	孩子	讲述	我	—	那	你	玩	这	软管	在	我的	卧室	窗户	这

['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

other	morning	,
其他	早晨	,

孩子告诉我——那天早上你用软管在我卧室窗户上玩耍，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ?

in	order	to	make	me	believe	it	was	raining	?
在	命令	到	制作	我	相信	它	曾是	下雨	?

为了让我相信真的在下雨?

” ['leɪdi] ['seərə] [sæt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [tə'geðə(r)] [ɒn]

”	Lady	Sarah	sat	upright	on	her	chair	,	her	hands	clasped	together	on
”	女士	莎拉	卫星	直立	在	她	椅子	,	她	双手	紧握	一起	在

[hɜː(r); hə(r)] [læp] .

her	lap	.
她	膝	.

萨拉夫人端坐在椅子上，双手交叠放在膝上。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪd] [hjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːn] ['fiːtʃəz] ,

The	morning	light	gave	a	livid	hue	to	the	worn	features	,
这	早晨	光	给予	一个	铁青	色调	到	这	磨损	特征	,

晨光映照着饱经风霜的面容，泛起一片惨白的色彩。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [siːmd] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

the	bones	in	her	neck	seemed	more	prominent	than	ever	.
这	骨头	在	她	脖子	似乎	更多的	著名的	比	曾经	.

她脖子上的骨头似乎比以往任何时候都更加突出。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [əʊld] , ” [wɒz; wəz] ['mɪldrədz] ['ɒbstɪnət] ['kɒment] .

“	But	it	is	not	my	fault	if	she	is	old	,	”	was	Mildred's	obstinate	comment	.
“	但	它	是	不是	我的	过错	如果	她	是	老的	,	”	曾是	米尔德雷德的	顽固	评论	.

“但如果她年纪大了，那也不是我的错，”米尔德雷德固执地说道。

“ [ʃiː; ʃi] [kænt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”

“	She	can't	blame	me	for	that	,	I	suppose	?	”
“	她	不能	责备	我	为了	那	,	我	认为	?	”

“我想她不能因此责怪我吧? ”

“ [jes] , [ɪts] [kwaɪt] [truː] . ”
“ Yes , it's quite true . ”
“ 是的 , 它是 相当 真的 . ”

“是的，确实如此。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
“ It is true ! ”
“ 它 是 真的 ! ”

“是真的！

[juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈruːmətɪzəm] ,
You heard me say that I was afraid of my rheumatism ,
你 听到 我 说 那 我 曾是 害怕的 的 我的 风湿病 ,

你听见我说过我害怕我的风湿病了，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pəˈsweɪd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ai] [mait] [steɪ] [æt; ət]
and tried to persuade me that it was raining so that I might stay at
和 尝试 到 说服 我 那 它 曾是 下雨 所以 那 我 可能 停留 在
[həʊm] .
home .
家 .

他们试图说服我外面在下雨，好让我待在家里。

[juː; jʊ] [njuː] [ai][wɒz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪˈlɪbərətli] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə]
You knew I was anxious to go , and you deliberately set to work to
你 知道 我 曾是 焦虑的 到 去 , 和 你 故意地 放 到 工作 到
[prɪˈvent] [ˌem ˈiː] .
prevent me .
防止 我 .

你知道我渴望前往，却故意采取行动阻止我。

[naɪs] [bɪˈheɪvjə(r)] , [ɪnˈdiːd] !
Nice behaviour , indeed !
好的 行为 , 的确 !

真是好行为！

[ai][ˈwʌndə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔːˈdæsəti] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
I wonder you have the audacity to look in my face and acknowledge it ! ”
我 想知道 你 有 这 大胆 到 看 在 我的 脸 和 承认 它 ! ”

我真佩服你，竟然有脸看着我的脸承认这一点！

“ [ai][ˈnevə(r)] [tel] [laɪz] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːl] [ˈpraʊdli] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ]
“ I never tell lies , ” said the girl proudly , and Lady Sarah interrupted with a
“ 我 绝不 告诉 谎言 , ” 说 这 女孩 自豪地 , 和 女士 莎拉 中断 和 一个
[hɑːʃ] [lɑːf] .
harsh laugh .
残酷的 笑 .

“我从不说谎，”女孩骄傲地说，莎拉夫人却冷笑着打断了她。

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ][ˈəʊnli][ækt][ðem; ðəm] , [ai] [səˈpəʊz] .
“ No ; you only act them , I suppose .
“ 不 ; 你 仅有的 行为 他们 , 我 认为 .

“不，我想你只是扮演它们而已。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [weɪ]

It	never	struck	you	that	it	was	acting	a	lie	to	go	out	of	your	way
它	绝不	击	你	那	它	曾是	表演	一个	说谎	到	去	出去	的	你的	方式

[tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] [fɔːls]

to	deceive	an	old	woman	and	make	her	stay	at	home	on	false
到	欺骗	一个	老的	女士	和	制作	她	停留	在	家	在	错误的

[pri'tens, 'priːt-] ,

pretences	,
伪装	,

你难道从未意识到，你费尽心思欺骗一位老妇人，并以虚假借口让她待在家里，这本身就是一种撒谎吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

did	it	?
做过	它	?

真的吗?

" ['mɪldrɪd] ['stɑːtɪd] .

"	Mildred	started	.
"	米尔德里德	开始	.

米尔德雷德开口道。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][dɪd] .

“	No	,	it	never	did	.
"	不	,	它	绝不	做过	.

“不，从来没有过。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	did	not	think	of	that	.
我	做过	不是	思考	的	那	.

我没想到这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

If	I	had	,	I	would	not	have	done	it	.	"
如果	我	有	,	我	会	不是	有	完毕	它	.	"

如果我当时知道，我就不会这么做了。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“	And	why	did	you	do	it	?
"	和	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这样做?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪknɪk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət] [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ]

To	prevent	my	going	to	the	picnic	,	of	course	;	but	why	were	you	so
到	防止	我的	去	到	这	野餐	,	的	课程	;	但	为什么	是	你	所以

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðæt] ?

anxious	about	that	?
焦虑的	关于	那	?

当然是为了阻止我去野餐；但你为什么那么担心这件事呢?

[wɒt] [hɑːm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ?

What	harm	would	it	have	done	if	I	had	been	there	?
什么	伤害	会	它	有	完毕	如果	我	有	到过	那里	?

即使我当时在场，又能造成什么危害呢?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [streɪn] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	There	was	an	unwonted	strain	of	anxiety	in	the	sharp	voice	,	and	the
"	那里	曾是	一个	不寻常的	拉紧	的	焦虑	在	这	锋利的	嗓音	,	和	这

['ɑːnsə(r)] [keɪm] [bʌt; bət] ['sləʊli] .

answer	came	but	slowly	.
回答	来了	但	缓慢地	.

“他尖锐的声音中带着一丝不寻常的焦虑，回答也来得很慢。”

“ [əʊ] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] !
“ Oh , I don't know !
” 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！”

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɪknɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [wiːk] .
We had been looking forward to the picnic for the last week .
我们 有 到过 寻找 向前 到 这 野餐 为了 这 最后的 星期 .

我们盼望这次野餐已经整整一周了。

[wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
We had done nothing but talk about it .
我们 有 完毕 没有什么 但 讲话 关于 它 .

我们除了谈论这件事，什么也没做。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spɔɪld] . ”
Of course we didn't want to have it all spoiled . ”
的 课程 我们 没有 想 到 有 它 全部 被宠坏了 . ”

我们当然不想让一切都毁了。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] ? ”
“ As it would have been by my presence ? ”
“ 作为 它 会 有 到过 经过 我的 在场 ? ”

“如果我在场，结果又会如何呢？”

“ [waɪ] - [iːz] .
“ Y - es .
“ 是 - es .

“是的。

” ['mɪldrɪd] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['relɪʃ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ['meni] [ʌn'pælətəb(ə)l] [θɪŋz] ,
” Mildred did not exactly relish saying so many unpalatable things ,
” 米尔德里德 做过 不是 确切地 尽情享用 说 所以 许多 令人难以接受 事物 ,

“米尔德雷德并不乐意说出这么多令人不快的话，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel]
but all the same there was a kind of satisfaction in being obliged to tell
但 全部 这 相同的 那里 曾是 一个 种类 的 满意 在 存在 有义务 到 告诉
[ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] [wɒt] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
this disagreeable old woman what was thought of her .
这 令人不快的 老的 女士 什么 曾是 想法 的 她 .

但即便如此，不得不告诉这位令人讨厌的老妇人人们对她的看法，也带来了一种满足感。

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] , [tuː] !
Disagreeable and ungrateful , too !
令人不快的 和 忘恩负义 , 也 !

令人厌恶，而且忘恩负义！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪknɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Had she forgotten all that had happened on the night of the picnic that she
有 她 被遗忘的 全部 那 有 发生 在 这 夜晚 的 这 野餐 那 她
[kʊd; kəd] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] ?
could greet her deliverer without one word of thanks ?
可以 迎接 她 送货员 没有 一 单词 的 谢谢 ?

她难道忘记了野餐当晚发生的一切，以至于可以对救命恩人一声不吭地道谢吗?

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] ['leɪdi] ['sɛərəz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðæt] [dɪ'saɪsɪv]
A wave of emotion passed over Lady Sarah's face as she heard that decisive
一个 海浪 的 情感 通过了 超过 女士 莎拉的 脸 作为 她 听到 那 决定性
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

听到这个果断的回答，莎拉夫人的脸上掠过一丝情绪。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [wɜːkt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l] [ə'piːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt]

Her	throat	worked	,	her	face	was	full	of	wistful	appeal	,	as	she	looked
她	喉	工作	,	她	脸	曾是	满的	的	怅惘	上诉	,	作为	她	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,

at	the	unrelenting	,
在	这	毫不留情	,

她喉咙哽咽，脸上满是惆怅的哀怨，望着那无情的.....

['gɜːlɪʃ] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət] ['mɪldrədz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .

girlish	figure	,	but	Mildred's	eyes	were	cast	down	,	and	she	saw	nothing	.
少女	数字	,	但	米尔德雷德的	眼睛	是	投掷	向下	,	和	她	锯	没有什么	.

她身材娇小，但米尔德雷德低着头，什么也看不见。

“ [ɪn] [wɒt] [weɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ? ”

“	In	what	way	were	you	afraid	I	should	spoil	your	pleasure	?	”
“	在	什么	方式	是	你	害怕的	我	应该	剧透	你的	乐趣	?	”

“你究竟怕我以什么方式破坏你的兴致呢？”

“ [əʊ] — [ɪn] ['evri] [weɪ] !

“	Oh	—	in	every	way	!
“	哦	—	在	每一个	方式	!

“哦——方方面面都是！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [steɪ] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

You	would	have	made	us	stay	beside	you	all	the	time	and	forbidden	us	to
你	会	有	制成	我们	停留	旁	你	全部	这	时间	和	禁止	我们	到

[rʌn] [ə'baʊt] ;

run	about	;
跑步	关于	;

你会让我们时刻待在你身边，不许我们到处乱跑；

[ɔː(r)] — [ɔː(r)][sɪt][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ɔː(r)] — [ɔː(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['eniwʌn] — [ɔː(r)]

or	—	or	sit	on	the	outside	of	the	coach	,	or	—	or	speak	to	anyone	—	or
或者	—	或者	坐	在	这	外部	的	这	教练	,	或者	—	或者	说话	到	任何人	—	或者

[duː; də] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [laɪkt] .

do	anything	we	liked	.
做	任何事物	我们	喜欢	.

或者——或者坐在大巴外面，或者——或者和任何人说话——或者做任何我们喜欢的事情。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [baɪ][æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] .

You	said	that	we	ought	to	come	home	by	an	early	train	.
你	说	那	我们	应该	到	来	家	经过	一个	早期的	火车	.

你说过我们应该乘早班火车回家。

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][weə(r)] [kləʊk] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [hiːt] .

You	wanted	us	to	wear	cloaks	when	we	were	boiling	with	heat	.
你	通缉	我们	到	穿	斗篷	什么时候	我们	是	沸腾	和	热	.

你们竟然想让我们在酷热难耐的时候穿上斗篷。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kə'rektɪd] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

You	would	have	corrected	us	before	the	others	,	as	if	we	were	little
你	会	有	已更正	我们	前	这	其他的	,	作为	如果	我们	是	小的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

你会在其他人之前纠正我们，就像纠正小孩子一样。

[əʊ] ！ ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [fɪəz] [ɒv; əv] [tuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli]
Oh ！ ” cried Mildred impulsively , as all the fears of two days earlier came suddenly
哦 ！ ” 哭 米尔德里德 冲动地 , 作为 全部 这 恐惧 的 二 天 早些时候 来了 突然
[tuː; tə] [rɪ'membrəns] ,
to remembrance ,
到 纪念 ,

“哦！”米尔德里德情不自禁地叫道，两天前的所有恐惧突然涌上心头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] !
“ it would have been miserable !
“ 它 会 有 到过 悲惨的 !

“那该有多糟糕啊！”

” ['saɪləns] .
” Silence .
” 沉默 .

“沉默。

['mɪldrɪd] ['ʃʌfld] [ʌn'iːzɪli] [frɒm; fræm][wʌn] [fʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf]
Mildred shuffled uneasily from one foot to another , rolled her handkerchief
米尔德里德 洗牌 不安地 从 一 脚 到 其他 , 滚动 她 手帕
['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl] ,
into a ball ,
进入 一个 球 ,

米尔德雷德不安地来回挪动着脚步，把手帕卷成一团。

[ænd; ənd] [felt] [suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and felt supremely uncomfortable .
和 毛毡 至高无上 不舒服 .

感觉非常不舒服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ɪntuː] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wɔːmθ] ,
She had been irritated into speaking with unbecoming warmth ,
她 有 到过 受刺激 进入 请讲 和 不体面 温暖 ,

她被激怒后，说话的语气变得异常热情。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ðæn; ðən] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn][tuː; tə]
but the words had no sooner passed her lips than conscience began to
但 这 字 有 不 很快 通过了 她 嘴唇 比 良心 开始 到
[prɪk] .
prick .
刺 .

但话音刚落，她的良心就开始谴责她。

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['seərə] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ʃɑːpə(r)] , [mɔː(r)] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæn; ðən]
She longed for Lady Sarah to say something sharper , more unreasonable than
她 渴望 为了 女士 莎拉 到 说 某物 更锐利 , 更多的 不合理 比
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

她渴望莎拉夫人能说出比以往更尖锐、更不讲道理的话。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] ['pɜːs(ə)n] ,
so that she might feel that she was the injured person ,
所以 那 她 可能 感觉 那 她 曾是 这 受伤 人 ,

让她觉得自己才是受害者，

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [gɪlt] .
and get rid of this horrible feeling of guilt .
和 得到 摆脱 的 这 可怕 感觉 的 有罪 .

摆脱这种可怕的内疚感。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['seərə] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

But	Lady	Sarah	did	not	speak	.
但	女士	莎拉	做过	不是	说话	.

但莎拉夫人没有说话。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə][faɪnd] [wɜːdz] ?

Was	she	too	angry	to	find	words	?
曾是	她	也	生气的	到	寻找	字	?

她是不是气得说不出话来?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ?

Was	she	gathering	her	energies	for	an	outburst	of	indignation	?
曾是	她	采集	她	能量	为了	一个	爆发	的	愤慨	?

她是不是在积蓄力量，准备爆发愤怒?

[ðə; ði] ['saɪləns] [gruː] [ə'presɪv] .

The	silence	grew	oppressive	.
这	沉默	生长	压迫性的	.

寂静令人窒息。

['mɪldrɪd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [reɪzd]

Mildred	longed	to	be	allowed	to	rejoin	her	companions	,	and	raised
米尔德里德	渴望	到	是	允许	到	重新加入	她	同伴	,	和	提高

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪ'faɪəns] .

her	eyes	with	impatient	defiance	.
她	眼睛	和	不耐烦	蔑视	.

米尔德雷德渴望能回到同伴们身边，她不耐烦地抬起头，带着一丝反抗的神情。

['mɜːsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ?

What	was	this	that	she	saw	?
什么	曾是	这	那	她	锯	?

她看到了什么?

[ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] , ['hʌdld] - [ʌp] ['fɪgə(r)] , [ðiːz] [tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['fiːtʃəz] [daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːlt] ,

This	pitiful	,	huddled	-	up	figure	,	these	trembling	hands	and	quivering	features	down	which	the	salt	,
这	可怜	,	蜷缩着	-	向上	数字	,	这些	发抖	双手	和	颤抖	特征	向下	哪个	这	盐	,

这个可怜的、蜷缩着的身影，颤抖的双手和翕动的脸庞，盐粒顺着这些部位滴落下来。

['dɪfɪkəlt] [tɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] ['trɪklɪŋ] ?

difficult	tears	of	age	were	trickling	?
难的	眼泪	的	年龄	是	涓涓细流	?

是岁月留下的难熬泪水吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi][ɒv; əv] [ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] !

They	could	never	,	never	belong	to	the	self	-	possessed	and	fashionable	lady	of	a	moment	before	!
他们	可以	绝不	,	绝不	属于	到	这	自己	-	拥有	和	时髦	女士	的	一个	片刻	前	!

它们绝不可能属于之前那位自信时尚的女士!

['mɪldrɪd] [geɪv] [wʌn][gɑːsp][ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
Mildred gave one gasp of horror , and threw herself on her knees beside the
米尔德里德 给予 一 喘气 的 恐怖 , 和 扔 她自己 在 她 膝盖 旁 这
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

米尔德雷德惊恐地倒吸一口凉气，跪倒在椅子旁边。

“ [əʊ] ! [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
“ Oh ! what have I said ?
“ 哦 ! 什么 有 我 说 ?

“哦！我说了什么？”

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
what have I said ?
什么 有 我 说 ?

我刚才说了什么?

[əʊ] , [ðə; ði] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] , [dɪ'testəbl] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Oh , the wicked , wicked , detestable creature that I am !
哦 , 这 邪恶 , 邪恶 , 可恨 生物 那 我 是 !

哦，我真是个邪恶、邪恶、可憎的生物!

['leɪdi] ['seərə] , ['leɪdi] ['seərə] , [dəʊnt][kraɪ] !
Lady Sarah , Lady Sarah , don't cry !
女士 莎拉 , 女士 莎拉 , 不 哭 !

莎拉小姐，莎拉小姐，别哭!

[əʊ] , [pliːz] [dəʊnt][kraɪ] , [pliːz] [dəʊnt][kraɪ] !
Oh , please don't cry , please don't cry !
哦 , 请 不 哭 , 请 不 哭 !

哦，请不要哭，请不要哭!

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðɪs] !
You will break my heart if you go on like this !
你 将要 休息 我的 心 如果 你 去 在 喜欢 这 !

你再这样下去我会伤心的!

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði][əʊld] ['leɪdiz] [weɪst] ,
” Her voice trembled , she clasped her arms round the old lady's waist ,
” 她 嗓音 颤抖 , 她 紧握 她 武器 圆形的 这 老的 女士的 腰部 ,

她的声音颤抖着，她双臂环住老妇人的腰，

[ænd; ənd] [sweɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['ekəʊɪŋ] [ˌes əʊ 'biː][fɔː(r); fə(r)][ˌes əʊ 'biː] ,
and swayed with her from side to side , echoing sob for sob ,
和 摇摆 和 她 从 边 到 边 , 回声 哭泣 为了 哭泣 ,

他随着她的身体左右摇晃，发出阵阵抽泣声，与她遥相呼应。

[waɪl] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]['brəʊkən] ['ʌtərəns] [fel] ['peɪnfəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
while ever and anon broken utterances fell painfully on her ear .
尽管 曾经 和 匿名 破碎的 话语 跌倒 痛苦地 在 她 耳朵 .

不时有断断续续的话语痛苦地落在她的耳边。

” — ['kʌmbərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !
” — Cumberer of the ground !
” — 坎伯勒 的 这 地面 !

——地面上的笨重者!

['kʌmbərər] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !
Cumberer of the ground !
坎伯勒 的 这 地面 !

地面上的笨重者!

[ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . — [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] !

Alone	in	the	world	.	—	No	one	to	care	!
独自的	在	这	世界	.	—	不	一	到	关心	！

孤身一人，无人关心！

[əʊ] , [dɪə(r)] [lɔːd] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [ˌem 'iː][daɪ] ! ”

Oh	,	dear	Lord	,	let	me	be	done	with	it	—	let	me	die	!	”
哦	,	亲爱的	主	,	让	我	是	完毕	和	它	—	让	我	死	！	”

哦，亲爱的上帝，让我解脱吧——让我死去吧！

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .

“	No	!	no	!	no	!	”	cried	Mildred	,	in	a	paroxysm	of	remorse	.
“	不	！	不	！	不	！	”	哭	米尔德里德	,	在	一个	发作	的	悔恨	.

“不！不！不！”米尔德雷德惊叫道，懊悔不已。

[ʃiː; ʃi]['fəʊldɪd][ðə; ði] [θɪn] ['fɪgə(r)] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

She	folded	the	thin	figure	more	closely	in	her	arms	,	and	laid	her	soft	,
她	折叠	这	薄的	数字	更多的	密切	在	她	武器	,	和	铺设	她	柔软的	,

她将那纤细的身影更紧地搂在怀里，然后轻轻地放在她柔软的……

[wɔːm] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] .

warm	cheek	against	the	quivering	face	.
温暖的	脸颊	反对	这	颤抖	脸	.

温暖的脸颊贴着颤抖的脸庞。

“ [doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] — [doʊnt] !

“	Don't	talk	like	that	—	don't	!
“	不	讲话	喜欢	那	—	不	！

“别那样说话——别那样说话！”

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

I	can	never	be	happy	again	as	long	as	I	live	if	you	won't	forgive	me	,
我	能	绝不	是	快乐的	再次	作为	长的	作为	我	居住	如果	你	惯于	原谅	我	,

如果你不原谅我，我这辈子都无法再快乐起来。

[ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] !

and	promise	to	be	friends	!
和	承诺	到	是	朋友们	！

我们承诺成为朋友！

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðə; ði]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][aɪ] [pleɪd] [ðæt] [trɪk] [ə'pɒn][juː; jʊ] .

I	was	sorry	the	moment	after	I	played	that	trick	upon	you	.
我	曾是	对不起	这	片刻	后	我	玩	那	诡计	之上	你	.

我捉弄完你之后立刻就后悔了。

[ˌaɪ 'tiː] [spɔɪld] [maɪ] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['pɪknɪk] .

It	spoiled	my	pleasure	at	the	picnic	.
它	被宠坏了	我的	乐趣	在	这	野餐	.

它破坏了我野餐的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['dʒentli][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz] ,

If	you	had	asked	me	gently	I	would	have	told	you	how	sorry	I	was	,
如果	你	有	问	我	轻轻地	我	会	有	讲述	你	如何	对不起	我	曾是	,

如果你当时语气温和地问我，我会告诉你我有多么抱歉。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['tempə(r)] .

but	I	have	such	a	dreadful	temper	.
但	我	有	这样的	一个	可怕	脾气	.

但我脾气很暴躁。

[ai][flai]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [seɪ] .

I	fly	into	a	passion	,	and	then	I	don't	know	what	I	say	.
我	飞	进入	一个	热情	,	和	然后	我	不	知道	什么	我	说	.

我一旦情绪激动起来，就不知道自己在说什么了。

[duː; də] [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stɒp] ['kraɪɪŋ] !

Do	please	forgive	me	,	and	stop	crying	!
做	请	原谅	我	,	和	停止	哭泣	!

请原谅我，别哭了！

[ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz][maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ; [let] [ˌem 'iː][draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] !

There	—	there's	my	handkerchief	;	let	me	dry	your	eyes	!
那里	—	有	我的	手帕	;	让	我	干燥	你的	眼睛	!

喏，这是我的手帕；让我帮你擦擦眼泪！

" ['leɪdi] ['seərə] ['trembld] .

"	Lady	Sarah	trembled	.
"	女士	莎拉	颤抖	.

莎拉夫人浑身颤抖。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] .

"	You	are	very	good	.
"	你	是	非常	好的	.

你非常优秀。

[ai][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] .

I	don't	blame	you	,	poor	child	.
我	不	责备	你	,	贫穷的	孩子	.

我不怪你，可怜的孩子。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒnɪst] ['læsi] , [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

You	are	an	honest	lassie	,	and	I've	tried	your	temper	many	a	time	.
你	是	一个	诚实的	恋人	,	和	我已经	尝试	你的	脾气	许多	一个	时间	.

你是个诚实的姑娘，我曾多次惹恼过你。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [braɪt] , [tuː] , [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl][pɑːst] [naʊ] .

I	was	young	and	bright	,	too	,	once	on	a	day	,	but	that's	all	past	now	.
我	曾是	年轻的	和	明亮的	,	也	,	一次	在	一个	天	,	但	那就是	全部	过去的	现在	.

我也曾年轻有为，但那都已经是过去的事了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fretf(ə)l] , ['selfɪʃ] , [əʊld] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə] ['evribɒdi] ,

I	am	nothing	but	a	fretful	,	selfish	,	old	woman	,	a	burden	to	everybody	,
我	是	没有什么	但	一个	烦躁	,	自私	,	老的	女士	,	一个	负担	到	大家	,

我只是个烦躁自私的老太太，给大家添了个累赘。

[wɪ'ðaʊt] [tʃɪk] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə][keə(r)] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

without	chick	or	child	to	care	what	becomes	of	me	.	"
没有	小鸡	或者	孩子	到	关心	什么	变成	的	我	.	"

没有孩子或女儿在乎我的命运。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] .

"	Don't	say	that	.
"	不	说	那	.

别这么说。

[aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] !

I'll	love	you	!
患病的	爱	你	!

我会爱你！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

I'd	like	to	love	you	if	you	will	let	me	.
ID	喜欢	到	爱	你	如果	你	将要	让	我	.

如果你愿意，我想爱你。

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ] [misˈteik] .

You	see	it	has	all	been	a	mistake	.
你	看	它	有	全部	到过	一个	错误	.

你看，这一切都是个错误。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,

I	thought	you	were	cold	and	cross	,	and	didn't	care	,
我	想法	你	是	寒冷的	和	叉	,	和	没有	关心	,

我以为你冷漠又暴躁，毫不在乎。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][sæd][ænd; ənd] ['ləʊnli] , [waɪ] , [ðen] , [ai][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !

but	if	you	are	only	sad	and	lonely	,	why	,	then	,	I	do	love	you	!
但	如果	你	是	仅有的	伤心	和	孤独	,	为什么	,	然后	,	我	做	爱	你	!

但如果你只是感到悲伤和孤独，那么，我确实爱你!

" [kraɪd] ['mɪldrɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] ;

"	cried	Mildred	impetuously	;
"	哭	米尔德里德	冲动地	;

“米尔德雷德激动地喊道;

“ [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['nɑːstiə] [maɪ'self] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn]

“	for	I'm	sure	I	should	be	fifty	thousand	times	nastier	myself	if	I	were	in
"	为了	我是	当然	我	应该	是	五十	千	时代	更糟糕	我	如果	我	是	在

[jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

your	place	.
你的	地方	.

“因为如果我处在你的位置，我肯定会比你恶劣五万倍。”

" ['leɪdi] ['seərə] [smaɪld] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

"	Lady	Sarah	smiled	through	her	tears	.
"	女士	莎拉	微笑	通过	她	眼泪	.

萨拉夫人含着泪笑了。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] - ['nɑːsti] - !

“	I	don't	want	to	be	'	nasty	'	!
"	我	不	想	到	是	-	可恶的	-	!

“我不想显得‘刻薄’！”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

I	don't	want	to	spoil	your	happiness	,	poor	child	!
我	不	想	到	剧透	你的	幸福	,	贫穷的	孩子	!

我不想破坏你的幸福，可怜的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [pəˈθetɪkli] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] ['kræbɪd] ['spɪrɪt][hæz; həz] [grəʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] ,

"	she	said	pathetically	;	“	but	this	crabbed	spirit	has	grown	and	grown	,
"	她	说	可悲地	;	“	但	这	螃蟹	精神	有	生长	和	生长	,

“但是这种乖戾的性格却越来越强烈了，”她可怜兮兮地说，“

[ʌnˈtɪl] [ai] [siːm] ['paʊələs] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] .

until	I	seem	powerless	to	overcome	it	.
直到	我	似乎	无力	到	克服	它	.

直到我似乎无力克服它。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] , [tuː] .

And	you	must	think	me	ungrateful	,	too	.
和	你	必须	思考	我	忘恩负义	,	也	.

你肯定也觉得我忘恩负义吧。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [help] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

I	wanted	to	thank	you	for	your	help	the	other	night	.
我	通缉	到	感谢	你	为了	你的	帮助	这	其他	夜晚	.

我想感谢你那天晚上的帮助。

[ai][doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] — [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	forget	it	,	child	—	I	shall	never	forget	it	!
我	不	忘记	它	,	孩子	—	我	将	绝不	忘记	它	!

我不会忘记的，孩子——我永远不会忘记!

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	was	longing	to	see	you	this	morning	.
我	曾是	渴望	到	看	你	这	早晨	.

我今天早上一直很想见到你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

If	you	had	been	half	an	hour	earlier	,	you	would	have	had	a	different
如果	你	有	到过	一半	一个	小时	早些时候	,	你	会	有	有	一个	不同的

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

如果你早到半小时，就会受到不同的接待。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃaɪld] [ræn][ɪn][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] .

but	that	child	ran	in	and	began	telling	his	little	stories	.
但	那	孩子	跑	在	和	开始	讲述	他的	小的	故事	.

但那个孩子跑了进来，开始讲他的小故事。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət] .

I	wish	he	had	kept	quiet	.
我	希望	他	有	保留	安静的	.

我希望他当时保持沉默。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɪsnd] . ”

I	wish	I	had	never	listened	.	”
我	希望	我	有	绝不	听着	.	”

我真希望当初没听他们的。

“ [ai][doʊnt] !

“	I	don't	!
”	我	不	!

“我不！”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] , ” [sed] ['mɪldrɪd] ['fræŋkli] .

I	am	glad	that	you	know	,	now	that	the	scolding	is	over	,	”	said	Mildred	frankly	.
我	是	高兴的	那	你	知道	,	现在	那	这	责骂	是	超过	,	”	说	米尔德里德	坦率地说	.

“现在训斥结束了，我很高兴你知道了，”米尔德里德坦率地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [skruːd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] ,

“	I	am	not	sure	that	I	could	have	screwed	up	courage	to	tell	you	myself	,
”	我	是	不是	当然	那	我	可以	有	螺丝	向上	勇气	到	告诉	你	我	,

“我不确定我是否有勇气亲自告诉你，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .

but	I	feel	much	more	comfortable	now	that	you	do	know	.
但	我	感觉	很多	更多的	舒服的	现在	那	你	做	知道	.

不过，既然你知道了，我就安心多了。

[aɪv] ['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] [laɪk] [ðæt] ; [ai]['truːli] ['hævnt] .

I've	never	done	anything	else	like	that	;	I	truly	haven't	.
我已经	绝不	完毕	任何事物	别的	喜欢	那	;	我	真的	还没有	.

我以前从未做过类似的事情；真的没有。

” ['leɪdi] ['seərə] [smaɪld] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [kə'resɪŋli] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən] [hed] .

”	Lady	Sarah	smiled	,	and	laid	her	hand	caressingly	on	the	golden	head	.
”	女士	莎拉	微笑	,	和	铺设	她	手	温柔地抚摸	在	这	金的	头	.

萨拉夫人微笑着，将手轻轻抚摸在金色的头上。

“ [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ I believe you , my dear .
“ 我 相信 你 , 我的 亲爱的 .

“我相信你，亲爱的。”

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .
I am quite sure you have not , if you say so .
我 是 相当 当然 你 有 不是 , 如果 你 说 所以 .

如果你这么说，我很确定你没有。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [braɪt] , ['həʊpf(ə)l] , [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , ['mɪldrɪd] .
You are a bright , hopeful , young creature , Mildred .
你 是 一个 明亮的 , 充满希望 , 年轻的 生物 , 米尔德里德 .

米尔德雷德，你是一个聪明、充满希望的年轻人。

[maɪ] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] .
My heart goes out towards you .
我的 心 去 出去 向 你 .

我非常同情你。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fretf(ə)l]['tempə(r)] ?
Will you help an old woman to get the better of her fretful temper ?
将要 你 帮助 一个 老的 女士 到 得到 这 更好的 的 她 烦躁 脾气 ?

你愿意帮助一位老妇人克服她烦躁的脾气吗?

” ['mɪldrɪd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['sɒləm] .
” Mildred lifted her face , the grey eyes large and solemn .
” 米尔德里德 抬起 她 脸 , 这 灰色的 眼睛 大的 和 庄严 .

米尔德雷德抬起头，灰色的眼睛又大又严肃。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ If you help me , too , ” she said .
“ 如果 你 帮助 我 , 也 , ” 她 说 .

“如果你也帮我的话，”她说。

“ [let] [ˌjuː 'es] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
“ Let us help each other !
“ 让 我们 帮助 每个 其他 !

让我们互相帮助吧!

” ['tʃæptə(r)] [ˌfɪf'tiːn] .
” Chapter Fifteen .
” 章 十五 .

“第十五章。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
A Happy Ending .
一个 快乐的 结束 .

圆满结局。

[ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] - ['djuːli] [prɪ'zentɪd] ['mɪldrɪd] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [wɒtʃ] [tuː; tə] [mætʃ]
The Dean and Mrs Faucit duly presented Mildred with a gold watch to match
这 院长 和 太太 - 正式地 呈现 米尔德里德 和 一个 金子 手表 到 匹配
[ðəʊz] [ɔːl'redi] [pə'zest] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [d'ɔːtəz] .
those already possessed by their own daughters .
那些 已经 拥有 经过 他们的 自己的 女儿们 .

院长和福西特夫人随后送给米尔德里德一块金表，与他们自己女儿们拥有的金表相配。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɒnəgræm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
It had a monogram on the back , an inscription inside the cover ,
它 有 一个 字母组合 在 这 后退 , 一个 题词 里面 这 覆盖 ,

封底有字母组合图案，封皮内页有题词。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
and **was** **altogether** **the** **most** **delightful** **specimen** **of** **its** **kind** **that** **could** **be**
和 曾是 共 这 最多 愉快 标本 的 它是 种类 那 可以 是
[ɪ'mædʒɪnd] .
imagined **.**
想象 .

而且，它绝对是同类中最令人愉悦的典范。

['mɪldrɪd] [dɪ'veləpt] [æn; ən][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [taɪm] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]
Mildred **developed** **an** **absorbing** **curiosity** **to** **know** **how** **time** **was** **passing**
米尔德里德 发达 一个 吸收 好奇心 到 知道 如何 时间 曾是 通过
['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,
during **the** **next** **few** **days** **,**
期间 这 下一个 很少 天 ,

接下来的几天里，米尔德雷德对时间的流逝产生了强烈的好奇心。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['evri] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ,
which **compelled** **her** **to** **pull** **out** **the** **watch** **every** **two** **or** **three** **minutes** **,**
哪个 被迫 她 到 拉 出去 这 手表 每一个 二 或者 三 分钟 ,

这就迫使她每隔两三分钟就拿出手表查看。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːəbli] [spent] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪn] [tuː; tə]
while **the** **intervals** **were** **agreeably** **spent** **in** **playing** **with** **the** **pretty** **little** **chain** **to**
尽管 这 间隔 是 欣然 花费 在 玩耍 和 这 漂亮的 小的 链 到
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] .
which **it** **was** **attached** **.**
哪个 它 曾是 随附的 .

而空闲时间，他们则愉快地玩弄着它所系的那条漂亮的小链子。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['mɑːgrət] ,
She **wrote** **enthusiastic** **letters** **to** **her** **mother** **and** **Miss** **Margaret** **,**
她 写道 热情的 信件 到 她 母亲 和 错过 玛格丽特 ,

她热情洋溢地给母亲和玛格丽特小姐写了信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
describing **her** **new** **possession** **and** **giving** **a** **dramatic** **description** **of** **the**
描述 她 新的 拥有 和 给予 一个 戏剧性 描述 的 这
[ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ɪts][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ;
events **which** **had** **led** **to** **its** **presentation** **;**
活动 哪个 有 引领 到 它是 推介会 ;

描述她新获得的物品，并绘声绘色地描述导致她获得这件物品的事件；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnsəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ,
but **the** **answers** **which** **she** **received** **were** **distinctly** **disappointing** **,**
但 这 答案 哪个 她 已收到 是 明显地 令人失望 ,

但她得到的答复却令人大失所望。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] [mɔːr] [kʊd; kəd]['əʊnli][send][ə; eɪ]['vɜːb(ə)l] ['mesɪdʒ] ,
for **Mrs** **Moore** **could** **only** **send** **a** **verbal** **message** **,**
为了 太太 摩尔 可以 仅有的 发送 一个 口头 信息 ,

因为摩尔太太只能口头传达信息。

[waɪl] ['mɑːrdi] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [njuːz] [ɪn] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [ˌluːk'wɔːm] ['mænə(r)] .
while **Mardie** **treated** **her** **news** **in** **aggravatingly** **lukewarm** **manner** **.**
尽管 玛蒂 治疗 她 消息 在 令人恼火的是 温 方式 .

而玛蒂对这个消息的反应却令人恼火地冷淡。

['mɪldrɪd] ['riːəlaɪz] [wɪð] ['ʃægrɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'raʊz]
Mildred realised with chagrin that her thrilling description had failed to arouse
米尔德里德 意识到 和 懊恼 那 她 惊险 描述 有 失败的 到 引起
['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .
anything like the interest which she expected .
任何事物 喜欢 这 兴趣 哪个 她 预期的 .

米尔德雷德懊恼地意识到，她那激动人心的描述并没有引起她预期的兴趣。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['fɜːvə(r)] ,
Even the congratulations which followed were wanting in fervour ,
甚至 这 恭喜！ 哪个 随后 是 想要 在 热情 ,

就连随后的祝贺也缺乏热情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] ['evrideɪ]
as though the presentation of a watch and chain were an everyday
作为 尽管 这 推介会 的 一个 手表 和 链 是 一个 每天
[ə'kʌrəns] .
occurrence .
发生 .

仿佛赠送手表和表链是每天都会发生的事情。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['letə(r)] [went]
“ And now , dear , I have something interesting to tell you , ” the letter went
“ 和 现在 , 亲爱的 , 我 有 某物 有趣的 到 告诉 你 , ” 这 信 去
[ɒn] ,
on ,
在 ,

“亲爱的，现在我有些有趣的事情要告诉你，”信中继续写道。

[wen] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['mɪldrədz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
when the subject of Mildred's own adventures had been dismissed in a few
什么时候 这 主题 的 米尔德雷德的 自己的 冒险 有 到过 解雇 在 一个 很少
['kɜːsəri] ['sentənsɪz] ;
cursory sentences ;
粗略地 句子 ;

当米尔德雷德自己的冒险经历被寥寥数语带过之后，这个话题就被草草带过了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [gɜːl] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv]
and as she read the words , the girl tossed her head with a gesture of
和 作为 她 读 这 字 , 这 女孩 抛掷 她 头 和 一个 手势 的
[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
impatience .
不耐烦 .

当她读到这些字时，女孩不耐烦地甩了甩头。

“ ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'diːd] !
“ Interesting indeed !
” 有趣的 的确 !

确实很有意思！

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] [maɪ] [njuːz] ? — [ə; eɪ] ['rɒbəri] , — [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] , — [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , — [ə; eɪ]
What does she call my news ? — A robbery , — a capture , — a quarrel , — a
什么 做 她 称呼 我的 消息 ? — 一个 抢劫 , — 一个 捕获 , — 一个 争吵 , — 一个
[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,
reconciliation ,
和解 ,

她把我的消息称为什么？——抢劫，——抓捕，——争吵，——和解。

— [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [tʃeɪn] !
— a watch and chain !
— 一个 手表 和 链 !

——一块手表和一条表链！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

She	has	nothing	half	so	interesting	to	tell	me	,	I	am	sure	.
她	有	没有什么	一半	所以	有趣的	到	告诉	我	,	我	是	当然	.

我敢肯定，她没什么像这一样有趣的事情可以跟我讲。

" ['mɪldrɪd] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [mɪs] ['mɑːrgərəts]

"	Mildred	changed	her	mind	,	however	,	before	she	finished	reading	Miss	Margaret's
"	米尔德里德	已更改	她	头脑	,	然而	,	前	她	完成的	阅读	错过	玛格丽特的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

然而，米尔德雷德在读完玛格丽特小姐的信之前就改变了主意。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

And	now	,	dear	,	I	have	something	interesting	to	tell	you	.
和	现在	,	亲爱的	,	我	有	某物	有趣的	到	告诉	你	.

亲爱的，现在我有件有趣的事要告诉你。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] , [ðə; ðɪ]['plɑːntə(r)][ɪn] [sɪ'lɒn] ,

You	remember	the	story	about	my	friend	,	the	planter	in	Ceylon	,
你	记住	这	故事	关于	我的	朋友	,	这	播种机	在	锡兰	,

你还记得我朋友的故事吗？他是锡兰的一位种植园主。

[huːz] [krɒp][ɒv; əv] [sɪŋ'kəʊnə] [daɪd] [daʊn] [səʊ] [dɪ'zɑːstrəsli] ?

whose	crop	of	cinchona	died	down	so	disastrously	?
谁	庄稼	的	金鸡纳树皮	死亡	向下	所以	灾难性的	?

是谁种植的金鸡纳树歉收如此惨重?

[ai][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'strest] [ə'baʊt] [nɒt] ['biːɪŋ]

I	told	it	to	you	the	night	when	you	were	so	distressed	about	not	being
我	讲述	它	到	你	这	夜晚	什么时候	你	是	所以	苦恼	关于	不是	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] .

able	to	go	home	for	the	holidays	.
有能力的	到	去	家	为了	这	假期	.

我曾在你因为不能回家过节而非常沮丧的那天晚上告诉过你这件事。

[juː; jʊ] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [jɔːz] ,

You	said	at	the	time	that	this	disappointment	was	different	to	yours	,
你	说	在	这	时间	那	这	失望	曾是	不同的	到	你的	,

你当时说过，这种失望与你的不同。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'fektɪd] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

because	it	had	not	affected	my	own	personal	happiness	;	but	you	were
因为	它	有	不是	做作的	我的	自己的	个人的	幸福	;	但	你	是

[rɒŋ] , ['mɪldrɪd] [dɪə(r)] ,

wrong	,	Mildred	dear	,
错误的	,	米尔德里德	亲爱的	,

因为这并没有影响到我个人的幸福；但是你错了，亲爱的米尔德里德。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðæt] [krɒp][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ,

for	if	that	crop	had	been	a	success	,	instead	of	a	failure	,
为了	如果	那	庄稼	有	到过	一个	成功	,	反而	的	一个	失败	,

如果那批庄稼丰收而不是歉收，

[ai] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['plæntərz] [waɪf] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

I	should	have	been	the	planter's	wife	long	ago	,
我	应该	有	到过	这	种植者的	妻子	长的	前	,

我本该早就成为种植园主的妻子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd] " ['mɑːrdi] " [æt; ət] - [haʊs] !

and	you	would	not	have	had	"	Mardie	"	at	Milvern	House	!
和	你	会	不是	有	有	"	玛蒂	"	在	-	房子	!

那样的话，米尔文庄园就不会有“玛蒂”了！

[j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [ðen] , [bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [lʊk] [braɪtə] ,
Years have passed since then , but now things look brighter ,
年 有 通过了 自从 然后 , 但 现在 事物 看 更亮 ,

多年过去了，但现在情况看起来好多了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɔ:tʃu:n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [lɪv; laɪv]
though there is no prospect of a second fortune , and I am going to live
尽管 那里 是 不 前景 的 一个 第二 财富 , 和 我 是 去 到 居住
[ɪn] [sɪ'lɒn] ,
in Ceylon ,
在 锡兰 ,

虽然没有再次发家致富的希望，而且我打算在锡兰生活，

['mɪldrɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['bʌŋgələʊ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [spəʊk] [tə'geðə(r)] .
Mildred , in the very bungalow of which we spoke together .
米尔德里德 , 在 这 非常 平房 的 哪个 我们 辐 一起 .

米尔德雷德，就在我们一起交谈的那间平房里。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [ˌem 'i:] [æt; ət] [sku:l] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:n] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,
I am afraid you will not find me at school when you return after the holidays ,
我 是 害怕的 你 将要 不是 寻找 我 在 学校 什么时候 你 返回 后 这 假期 ,

恐怕假期结束后你回学校时找不到我了。

[fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] ['veri] [su:n] ;
for we are going to be married very soon ;
为了 我们 是 去 到 是 已婚 非常 很快 ;

因为我们很快就要结婚了；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] ['lɪtən] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]
but Mr Lytton will be in England for six months to come , and that
但 先生 利顿 将要 是 在 英格兰 为了 六 几个月 到 来 , 和 那
['wʌndəf(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] ,
wonderful person ,
精彩的 人 ,

但利顿先生将在英国待六个月，而这位了不起的人，

[hɪz; ɪz] ['fju:tʃə(r)] [waɪf] , [wɪl] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊə(r)] , [peɪ] ['meni] ['vɪzɪts] [tu:; tə] - [haʊs] ,
his future wife , will , I feel sure , pay many visits to Milvern House ,
他的 未来 妻子 , 将要 , 我 感觉 当然 , 支付 许多 访问 到 - 房子 ,

我相信，他未来的妻子一定会多次造访米尔文庄园。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [dɪə(r)] [g'ɜ:lz] [hu:z] [ə'fekʃn] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['djʊərɪŋ]
to see the dear girls whose affection has been a comfort to her during
到 看 这 亲爱的 女孩们 谁 感情 有 到过 一个 舒适 到 她 期间
[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] .
the days of her loneliness .
这 天 的 她 孤独 .

见到那些亲爱的女孩们，在她孤独的日子里，她们的关爱给了她安慰。

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , ['mɪldrɪd] ?
Are you very much surprised , Mildred ?
是 你 非常 很多 惊讶 , 米尔德里德 ?

米尔德雷德，你感到非常惊讶吗?

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] [greɪt] [nju:z] ,
You must write and tell me what you think of my great news ,
你 必须 写 和 告诉 我 什么 你 思考 的 我的 伟大的 消息 ,

你一定要写信告诉我你对我的这个好消息的看法，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

春日少女(A Girl in Spring-Time)
第8/8页

[ænd; ənd] [tel] ['bɜːθə] [ænd; ənd]['ləʊɪs][tuː; tə] [raɪt] [tuː] .

and	tell	Bertha	and	Lois	to	write	too	.
和	告诉	伯莎	和	路易丝	到	写	也	.

也请告诉伯莎和洛伊斯写信。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['mɪstə(r)] ['lɪtən] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

By	the	way	,	Mr	Lytton	brought	a	friend	to	call	upon	me	the	other	day	,
经过	这	方式	,	先生	利顿	带来	一个	朋友	到	称呼	之上	我	这	其他	天	,

对了，利顿先生前几天带了一位朋友来拜访我。

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] [mjʊr] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [ɪn] [sɪ'lɒn] .

a	Mr	Muir	,	who	is	a	neighbour	in	Ceylon	.
一个	先生	缪尔	,	WHO	是	一个	邻居	在	锡兰	.

一位名叫穆尔先生的邻居，住在锡兰。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]['pɪknɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

He	told	me	that	he	had	met	you	at	a	picnic	the	other	day	,
他	讲述	我	那	他	有	遇见	你	在	一个	野餐	这	其他	天	,

他告诉我前几天在野餐时遇到了你。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ai]

and	intrusted	me	with	a	message	which	I	was	to	give	the	next	time	I
和	受托人	我	和	一个	信息	哪个	我	曾是	到	给	这	下一个	时间	我

[rəʊt] :

wrote	:
写道	:

他托我传达一个信息，让我下次写信时转达：

“ [gɪv] [mɪs] ['mɪldrɪd] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

“	Give	Miss	Mildred	my	love	,	and	tell	her	that	I	am	quite	of	her
“	给	错过	米尔德里德	我的	爱	,	和	告诉	她	那	我	是	相当	的	她

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

“请代我向米尔德雷德小姐问好，并告诉她我完全同意她的看法。”

” [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] , [dɪə(r)] ?

”	What	did	he	mean	,	dear	?
”	什么	做过	他	意思是	,	亲爱的	?

“亲爱的，他是什么意思？”

[ai][ˌeɪ 'em] ['kjʊəriəs] .

I	am	curious	.
我	是	好奇的	.

我很好奇。

['mɪldrɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [wɜːd] “

Mildred	gave	a	loud	shriek	of	excitement	when	she	came	to	that	thrilling	word	“
米尔德里德	给予	一个	大声	尖叫	的	激动	什么时候	她	来了	到	那	惊险	单词	“

[waɪf] ” ,

wife	”	,
妻子	”	,

当米尔德雷德听到“妻子”这个词时，她兴奋地尖叫了一声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] ['bɜ:θə] [ænd; ənd]['ləʊɪs] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][pɪə(r)]['əʊvə(r)]

the	effect	of	which	was	to	bring	Bertha	and	Lois	flying	to	peer	over
这	影响	的	哪个	曾是	到	带来	伯莎	和	路易丝	飞行	到	同伴	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

her	shoulder	.
她	肩膀	.

其结果是，伯莎和洛伊斯飞快地跑到她身后张望。

[tə'geðə(r)] [ðə; ði] [θri:] [g'ɜ:lz] [ri:d] [ðə; ði]['letə(r)] , [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [grəʊn] ,

Together	the	three	girls	read	the	letter	,	together	they	gasped	,	and	groaned	,
一起	这	三	女孩们	读	这	信	,	一起	他们	倒吸一口气	,	和	呻吟	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

三个女孩一起读了这封信，她们一起倒吸了一口气，一起呻吟，一起惊呼起来。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [bɜ:st] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] [wen] [ðə; ði][end][wɒz; wəz] [ri:tʃt] .

together	they	burst	into	a	chorus	of	lamentation	when	the	end	was	reached	.
一起	他们	爆裂	进入	一个	合唱	的	哀叹	什么时候	这	结尾	曾是	达到	.

当一切结束时，他们齐声发出哀叹。

“ [sku:l] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] ! ”

“	School	without	Mardie	!	”
“	学校	没有	玛蒂	!	”

“没有玛蒂的学校！”

“ ['lesnz] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] ! ”

“	Lessons	without	Mardie	!	”
“	课程	没有	玛蒂	!	”

“没有玛蒂的课程！”

“ - [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['mɑ:rdi] !

“	Milvern	House	without	Mardie	!
“	-	房子	没有	玛蒂	!

“没有玛蒂的米尔文之家！”

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

Oh	,	oh	,	oh	!
哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] ? ”

how	shall	we	bear	it	?	”
如何	将	我们	熊	它	?	”

我们该如何承受?

“ [ai] [heɪt] ['mɪstə(r)] ['lɪtən] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] [vɪn'dɪktɪvli] , [ðen] [ri'pent] ; “ [æt; ət] [li:st] , [ai][doʊnt]

“	I	hate	Mr	Lytton	!	”	cried	Mildred	vindictively	,	then	repenting	;	“	at	least	,	I	don't
“	我	恨	先生	利顿	!	”	哭	米尔德里德	怀有报复心理	,	然后	忏悔	;	“	在	至少	,	我	不

[ɪg'zæktli] [mi:n] [ðæt] .

exactly	mean	that	.
确切地	意思是	那	.

“我恨利顿先生！”米尔德里德恶狠狠地喊道，然后又后悔了；“至少，我不是那个意思。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] ['mɑ:rdi] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][get][hɜ:(r); hə(r)] ;

It	is	only	natural	that	he	should	want	Mardie	if	he	can	get	her	;
它	是	仅有的	自然的	那	他	应该	想	玛蒂	如果	他	能	得到	她	;

如果他能得到玛蒂，他想要她是理所当然的；

[bʌt; bət][ai][kɔ:l] [hɪm] ['selfɪʃ] .

but	I	call	him	selfish	.
但	我	称呼	他	自私	.

但我认为他很自私。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ? ”

What	are	we	to	do	,	I	should	like	to	know	?	”
什么	是	我们	到	做	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”

我们该怎么办？我想知道。

“ [pəˈhæps] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈselfɪʃ] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

“	Perhaps	he	would	think	we	were	selfish	to	want	to	keep	her	to
”	也许	他	会	思考	我们	是	自私	到	想	到	保持	她	到

[ɑːˈselvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

“或许他会认为我们想把她据为己有是自私的。”

” [sed] [ˈbɜːθə] [ˈpensɪvli] .

”	said	Bertha	pensively	.
”	说	伯莎	若有所思地	.

“贝莎若有所思地说。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ˈmɑːrdi] [ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [ɪˈmædʒɪn] [skuːl]

“	I	am	glad	that	Mardie	is	going	to	be	happy	,	but	I	can't	imagine	school
”	我	是	高兴的	那	玛蒂	是	去	到	是	快乐的	,	但	我	不能	想象	学校

[wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

without	her	.
没有	她	.

“我很高兴玛蒂会过得很开心，但我无法想象没有她的学校会是什么样子。”

[huː] [wɪl] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [njuː] [gˈɜːlz] , [ænd; ənd] [ˈkʌmfət] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhəʊmsɪk] ?

Who	will	welcome	the	new	girls	,	and	comfort	them	when	they	are	homesick	?
WHO	将要	欢迎	这	新的	女孩们	,	和	舒适	他们	什么时候	他们	是	想家	?

谁来欢迎新来的女孩们，并在她们想家时安慰她们?

[huː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [aʊt] [ɒn] [hɑːf] - [ˈhɒlədeɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ?

Who	will	take	us	out	on	half	-	holidays	,	and	read	aloud	in	the	evening	?
WHO	将要	拿	我们	出去	在	一半	-	假期	,	和	读	大声	在	这	晚上	?

谁会带我们出去度半个假期，晚上给我们朗读故事呢?

[huː] [wɪl] [nɜːs] [ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ? ”

Who	will	nurse	us	when	we	are	ill	?	”
WHO	将要	护士	我们	什么时候	我们	是	患病的	?	”

我们生病的时候谁来照顾我们?

“ [huː] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] ?

“	Who	will	have	her	room	when	she	is	gone	?
”	WHO	将要	有	她	房间	什么时候	她	是	已消失	?

“她走了以后，谁来住她的房间？”

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l]

I	can't	think	how	she	can	find	it	in	her	heart	to	leave	that	sweet	little
我	不能	思考	如何	她	能	寻找	它	在	她	心	到	离开	那	甜的	小的

[ruːm] !

room	!
房间	!

我实在无法想象她怎么会狠下心离开那间温馨的小房间!

” [kraɪd] [ˈləʊɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

”	cried	Lois	,	in	her	turn	.
”	哭	路易丝	,	在	她	转动	.

“洛伊斯也跟着喊道。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

“	But	she	must	be	anxious	to	go	,	I	suppose	,
”	但	她	必须	是	焦虑的	到	去	,	我	认为	,

“但我猜她一定很想去吧。”

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”
or she would not have promised to marry him . ”
或者 她 会 不是 有 承诺 到 结婚 他 . ”

否则她就不会答应嫁给他了。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [juː; jʊ] [met] [sneɪks] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt]
“ I wouldn't like to live in a country where you met snakes when you went out
” 我 不会 喜欢 到 居住 在 一个 国家 在哪里 你 遇见 蛇 什么时候 你 去 出去
[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [strəulz] ;
for afternoon strolls ;
为了 下午 漫步 ;

“我不喜欢生活在一个下午外出散步时会遇到蛇的国家；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] , ” [dɪ'kleəd] ['mɪldrɪd] .
but I think Indian people are nice , ” declared Mildred .
但 我 思考 印度 人们 是 好的 , ” 声明 米尔德里德 .

“但我认为印度人很好，”米尔德里德说道。

“ [ðæt] ['mɪstə(r)] [mjʊr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['sʌnbɜːnt] [feɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kaɪnd] , ['twɪŋklɪŋ]
“ That Mr Muir had such a nice , sunburnt face , and such kind , twinkling
” 那 先生 缪尔 有 这样的 一个 好的 , 晒伤 脸 , 和 这样的 种类 , 闪烁
[aɪz] !
eyes !
眼睛 !

“穆尔先生有着一张漂亮的、晒得通红的脸，还有一双善良、闪亮的眼睛！”

[ɪf] - ['hʌzbənd] [ɪz] [laɪk] [ðæt] , [aɪl] [fə'gɪv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
If Mardie's husband is like that , I'll forgive him for taking her away .
如果 - 丈夫 是 喜欢 那 , 患病的 原谅 他 为了 采取 她 离开 .

如果玛蒂的丈夫真是那样的人，我会原谅他把她带走。

[bʌt; bət] [aɪl] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
But I'll work like a slave ,
但 患病的 工作 喜欢 一个 奴隶 ,

但我会像奴隶一样工作，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [skuːl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
so as to be able to leave school as soon as possible .
所以 作为 到 是 有能力的 到 离开 学校 作为 很快 作为 可能的 .

以便能够尽快离开学校。

- ['mɪsɪz] ['lɪtən] !
' Mrs Lytton !
- 太太 利顿 !

“莱顿夫人！”

- ['greɪʃəs] !
' Gracious !
- 亲切 !

'亲切!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
We shall have to give her a present .
我们 将 有 到 给 她 一个 展示 .

我们得送她一份礼物。

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] ,
I wish the wedding were not quite so soon ,
我 希望 这 婚礼 是 不是 相当 所以 很快 ,

我希望婚礼不要那么快举行。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] [ænd; ənd] ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

for	I	have	only	two	and	twopence	in	the	world	.
为了	我	有	仅有的	二	和	两便士	在	这	世界	.

因为我在这世上只有两便士。

[pə'hæps] [wiː; wi][kʊd; kəd][dʒɔɪn] [tə'geðə(r)] . ”

Perhaps	we	could	join	together	.	”
也许	我们	可以	加入	一起	.	”

或许我们可以携手合作。

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [dʒɔɪnd] ,

“	I	think	it	would	be	a	good	thing	if	the	whole	school	joined	,
”	我	思考	它	会	是	一个	好的	事物	如果	这	所有的	学校	加入	,

我认为如果全校都加入，那将是一件好事。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['hænsəm] — [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns]

and	gave	her	something	really	handsome	—	a	dressing	-	bag	,	for	instance
和	给予	她	某物	真的	英俊的	—	一个	敷料	-	包	,	为了	实例

. ”

: ”

. ”

然后送给她一件非常漂亮的礼物——比如一个梳妆包。

“ [əʊ] , [nɒt][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [bæg] .

“	Oh	,	not	a	dressing	-	bag	.
”	哦	,	不是	一个	敷料	-	包	.

“哦，不是化妆包。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

She	would	use	that	on	the	voyage	,	and	perhaps	not	again	for	two	or	three
她	会	使用	那	在	这	航程	,	和	也许	不是	再次	为了	二	或者	三

[jˈiəz] .

years	.
年	.

她会在航行中使用那件东西，之后两三年内可能都不会再用了。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['evri] [deɪ] .

We	ought	to	choose	something	that	she	would	need	every	day	.
我们	应该	到	选择	某物	那	她	会	需要	每一个	天	.

我们应该选择她每天都需要的东西。

[ə; eɪ] [klɒk] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , ” [ænd; ənd] ['mɪldrɪd] ['dʒɪŋgld][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] [wɪð] [æn; ən]

A	clock	would	be	nice	,	”	and	Mildred	jingled	her	watch	-	chain	with	an
一个	钟	会	是	好的	,	”	和	米尔德里德	叮当作响	她	手表	-	链	和	一个

[eə(r)][ɒv; əv] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] .

air	of	proud	possession	.
空气	的	自豪的	拥有	.

“有个钟就好了，”米尔德雷德说着，得意地晃了晃她的表链。

“ [ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] , ” [sed] ['ləʊɪs] ;

“	I	think	a	ring	would	be	better	than	either	,	”	said	Lois	;
”	我	思考	一个	戒指	会	是	更好的	比	任何一个	,	”	说	路易丝	;

“我觉得戒指比两者都好，”洛伊斯说；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [ɒn] [wɪð] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['enədʒi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

and	the	discussion	went	on	with	unabated	energy	for	the	next	half	-	hour	,
和	这	讨论	去	在	和	持续不断	活力	为了	这	下一个	一半	-	小时	,

接下来的半个小时里，讨论依然热烈进行。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][dis'pjuːtənt][tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['hɑːti] ,

when	it	was	abandoned	to	allow	the	disputants	to	write	letters	of	hearty	,
什么时候	它	曾是	弃	到	允许	这	争议双方	到	写	信件	的	爽朗	,

[ðəʊ] ['sʌmwɒt] [lə'guːbriəs] ,

though	somewhat	lugubrious	,
尽管	有些	忧郁的	,

后来，为了允许争端各方写信表达衷心的、尽管有些悲伤的情绪，这种方式被废弃了。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][braɪd] - [ɪ'lekt] .

congratulation	,	to	the	bride	-	elect	.
恭喜	,	到	这	新娘	-	选	.

恭喜准新娘。

['mɪldrɪd] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [spend]

Mildred	had	no	sooner	finished	her	letter	than	she	ran	upstairs	to	spend
米尔德里德	有	不	很快	完成的	她	信	比	她	跑	楼上	到	花费

[hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] ['leɪdi] ['seərə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] .

half	an	hour	with	Lady	Sarah	in	her	bedroom	.
一半	一个	小时	和	女士	莎拉	在	她	卧室	.

米尔德雷德刚写完信，就跑上楼去莎拉夫人的卧室待了半个小时。

[ðə; ði][kəm'pækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biː n] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] [hæd; həd] [biː n]

The	compact	of	friendship	which	had	been	made	a	few	days	earlier	had	been
这	袖珍的	的	友谊	哪个	有	到过	制成	一个	很少	天	早些时候	有	到过

[kept] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['feɪθfəli] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [pɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [biː n]

kept	all	the	more	faithfully	on	the	girl's	part	because	the	old	lady	had	been
保留	全部	这	更多的	忠实	在	这	女孩们	部分	因为	这	老的	女士	有	到过

['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

suffering	from	the	effect	of	shock	and	excitement	,
痛苦	从	这	影响	的	震惊	和	激动	,

由于老妇人受到惊吓和激动的影响，女孩更加忠实地遵守了几天前缔结的友谊契约。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biː n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][bed][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

and	had	been	confined	to	bed	for	several	days	.
和	有	到过	受限	到	床	为了	一些	天	.

并已卧床数日。

['meəri][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wɒz; wəz] [di'pjuːt] [tuː; tə][ækt][æz; əz][meɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Mary	the	housemaid	was	deputed	to	act	as	maid	in	the	place	of	the
玛丽	这	保姆	曾是	委派	到	行为	作为	女佣	在	这	地方	的	这

[ʌn'hæpi] [se'siːl] ,

unhappy	Cécile	,
不开心	塞西尔	,

女仆玛丽被派去代替不幸的塞西尔担任女仆。

[bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['mɪldrɪd] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ]

but	half	a	dozen	times	a	day	Mildred	would	go	into	the	room	to	rearrange
但	一半	一个	打	时代	一个	天	米尔德里德	会	去	进入	这	房间	到	重新排列

[ðə; ði] ['piləuz] ,

the	pillows	,
这	枕头	,

但米尔德雷德一天要进房间五六次去重新摆放枕头。

[ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , ['sʌnˌʃaɪni] ['prez(ə)ns] .

and	enliven	the	invalid	with	her	bright	,	sunshiny	presence	.
和	活跃	这	无效的	和	她	明亮的	,	阳光明媚	在场	.

她阳光灿烂的出现，让病人精神焕发。

['leɪdi] ['seərə] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Lady	Sarah	always	welcomed	her	with	a	smile	,
女士	莎拉	总是	欢迎	她	和	一个	微笑	,

萨拉夫人总是面带微笑地迎接她。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ə'ləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] “ [kʌm] [bæk] [su:n] !

and	never	allowed	her	to	depart	without	the	earnest	“	Come	back	soon	!
和	绝不	允许	她	到	离开	没有	这	认真	“	来	后退	很快	!

并且从不允许她离开，总是真诚地对她说：“快点回来！”

” [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['swi:tli] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz][ɪə(r)] .

”	which	sounded	sweetly	in	the	girl's	ear	.
”	哪个	听起来	甜蜜地	在	这	女孩们	耳朵	.

这声音在女孩耳中听起来很甜美。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['ri:əli] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,

She	was	growing	really	fond	of	the	old	lady	,
她	曾是	生长	真的	喜爱	的	这	老的	女士	,

她越来越喜欢这位老太太了。

[ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] ['lɪt(ə)l] [eəz] [ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] [wɪtʃ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd]

and	adopted	little	airs	of	authority	in	the	sick	-	room	which	amused	and
和	已采用	小的	播出	的	权威	在	这	生病的	-	房间	哪个	觉得好笑	和

['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .

fascinated	the	onlookers	.
着迷	这	旁观者	.

他在病房里摆出一副权威的姿态，这让旁观者感到好笑和着迷。

[ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [dɪ'spætʃ] ['meəri] [ˌdaʊn'steəz] [tu:; tə] [ti:] ,

On	the	present	occasion	she	despatched	Mary	downstairs	to	tea	,
在	这	展示	场合	她	已派送	玛丽	楼下	到	茶	,

这次她派玛丽下楼去喝茶。

[ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

and	seated	herself	on	the	end	of	the	bed	,
和	坐着	她自己	在	这	结尾	的	这	床	,

她坐在床尾，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊərz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][hændz]

with	her	hair	falling	in	showers	over	her	shoulders	,	and	her	hands
和	她	头发	坠落	在	淋浴	超过	她	肩膀	,	和	她	双手

[klɑ:sp, klæsp] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] .

clasped	round	her	knees	.
紧握	圆形的	她	膝盖	.

她的头发如瀑布般倾泻在肩上，双手紧紧地抱在膝盖上。

[ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ə'gəʊ] ['leɪdi] ['seərə] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nelɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	fortnight	ago	Lady	Sarah	would	have	exclaimed	at	the	inelegance	of	the
一个	两星期	前	女士	莎拉	会	有	惊呼	在	这	不优雅	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

两周前，莎拉夫人一定会对这种姿势的笨拙感到震惊。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɜ:lɪʃ] ['fɪgə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt]

but	to	-	day	her	gaze	rested	upon	the	girlish	figure	as	if	the	sight
但	到	-	天	她	目光	休息	之上	这	少女	数字	作为	如果	这	视线

[wɜ:(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

were	pleasant	in	her	eyes	.
是	令人愉快的	在	她	眼睛	.

但今天，她的目光却停留在那个少女的身影上，仿佛这景象令她赏心悦目。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [lʊkt] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [trænsˈfɔːmd]

She	herself	looked	thin	and	shaken	,	but	the	kindly	expression	transformed
她	她自己	看起来	薄的	和	摇晃	,	但	这	亲切地	表达	转变

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] ,

her	face	,	and	the	soft	,
她	脸	,	和	这	柔软的	,

她本人看起来瘦弱憔悴，但和蔼的表情改变了她的容貌，柔和的神情.....

[waɪt] [heə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [wɪg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

white	hair	was	much	more	becoming	than	the	elaborate	wig	which	she	was	in
白色的	头发	曾是	很多	更多的	成为	比	这	精心制作的	假发	哪个	她	曾是	在

[ðə; ði][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [ˈweərɪŋ] .

the	habit	of	wearing	.
这	习惯	的	穿着	.

白发比她平时戴的那顶精致假发要好看得多。

[ˈmɪldrɪd] [felt] [ˈveri] [ˈstrɒŋli] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

Mildred	felt	very	strongly	on	this	point	,	and	did	not	hesitate	to	put	her
米尔德里德	毛毡	非常	强烈	在	这	观点	,	和	做过	不是	犹豫	到	放	她

[θɔːts] [ˈɪntuː] [wɜːdz] .

thoughts	into	words	.
想法	进入	字	.

米尔德雷德对此深有感触，毫不犹豫地将自己的想法表达了出来。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][əʊld][ˈleɪdi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈbɜːnɪŋ] [ðæt] [ˈʌgli] ,

“	If	you	are	going	to	be	my	old	lady	I	shall	insist	upon	burning	that	ugly	,
“	如果	你	是	去	到	是	我的	老的	女士	我	将	坚持	之上	燃烧	那	丑陋的	,

“如果你要成为我的妻子，我一定会坚持烧掉那件丑陋的东西。”

[braʊn] [wɪg] !

brown	wig	!
棕色的	假发	!

棕色假发!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] .

”	she	said	this	afternoon	.
”	她	说	这	下午	.

“她今天下午说。”

“ [aɪ] [lʌv] [əʊld] [ˈleɪdɪz] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] [jɔːz] [ɪz] [pɹˈɪtɪe] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .

“	I	love	old	ladies	with	white	hair	,	and	yours	is	prettier	than	any	imitation	.
“	我	爱	老的	女士们	和	白色的	头发	,	和	你的	是	更漂亮	比	任何	模仿	.

“我喜欢白发老太太，你的白发比任何模仿者都漂亮。”

[wen] [juː; jʊ][get] [ʌp][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn]

When	you	get	up	I	am	going	to	arrange	it	for	you	over	a	cushion	in
什么时候	你	得到	向上	我	是	去	到	安排	它	为了	你	超过	一个	软垫	在

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

你起床后，我会把它放在你面前的垫子上帮你摆好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [piːs] [ɒv; əv] [leɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] .

and	with	a	pretty	piece	of	lace	falling	over	the	back	.
和	和	一个	漂亮的	片	的	蕾丝	坠落	超过	这	后退	.

背后还垂着一块漂亮的蕾丝。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] [suːts] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] ,

I	don't	think	the	brown	hair	suits	you	a	bit	,
我	不	思考	这	棕色的	头发	西装	你	一个	少量	,

我觉得棕色头发一点都不适合你。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [səʊ] [ˈfrɪzld] [ʌp][ænd; ənd] [ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l] .

and	it	looks	so	frizzled	up	and	artificial	.
和	它	看起来	所以	蓬松的	向上	和	人造的	.

看起来毛躁不堪，很不自然。

[juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [səʊ] — [duː; də][juː; jʊ] ?

You	don't	mind	my	saying	so	—	do	you	?
你	不	头脑	我的	说	所以	—	做	你	?

你不介意我这么说吧?

" [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɑːtləs] [ˈmænə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [smaɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

"	she	concluded	in	an	artless	manner	which	made	Lady	Sarah	smile	in	spite	of
"	她	结束	在	一个	不矫揉造作	方式	哪个	制成	女士	莎拉	微笑	在	尽管如此	的

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

她用一种不经意的方式总结道，这让莎拉夫人不由自主地笑了。

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ] !

“	No	,	my	dear	,	no	!
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	!

“不，亲爱的，不！”

[wɒtˈevə(r)] [pliːz] [juː; jʊ] .

Whatever	please	you	.
任何	请	你	.

随你便。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ˈeniwʌn] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [əˈpɪərəns] .

It	is	a	long	time	since	anyone	took	an	interest	in	my	appearance	.
它	是	一个	长的	时间	自从	任何人	采取	一个	兴趣	在	我的	外貌	.

很久没有人关注过我的外貌了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɔːkwəd] .

But	it	will	be	awkward	.
但	它	将要	是	尴尬的	.

但那样会很尴尬。

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [rɪˈmɑːrks] — ”

People	will	make	remarks	—	”
人们	将要	制作	评论	—	”

人们会发表评论——”

“ [wɒt] [wɪl] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [wen] [ðeɪ] [wɪl] [ˈəʊnli] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [twaɪs] [æz; əz] [naɪs] ?

“	What	will	that	matter	,	when	they	will	only	say	that	you	look	twice	as	nice	?
"	什么	将要	那	事情	,	什么时候	他们	将要	仅有的	说	那	你	看	两次	作为	好的	?

“如果他们只会说你看起来比以前漂亮两倍，那又有什么关系呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˈevriwʌn] [njuː] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪg] , ” [sed] [ˈmɪldrɪd] ,

Of	course	everyone	knew	quite	well	that	it	was	a	wig	,	”	said	Mildred	,
的	课程	每个人	知道	相当	出色地	那	它	曾是	一个	假发	,	”	说	米尔德里德	,

“当然，大家都很清楚那是假发，”米尔德里德说道。

[wɪð] [æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈkruːəlti] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈseərə] [wins] .

with	an	unconscious	cruelty	at	which	Lady	Sarah	winced	.
和	一个	无意识	残酷	在	哪个	女士	莎拉	畏缩	.

莎拉夫人被她无意识的残忍所震慑，不禁畏缩了一下。

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)] [spəʊk] [əˈgen] , [haʊˈevə(r)] ,

When	the	latter	spoke	again	,	however	,
什么时候	这	后者	辐	再次	,	然而	,

然而，当后者再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [nəʊ] [rɪ'zentmənt] .

it	was	to	make	a	request	which	showed	that	she	cherished	no	resentment	.
它	曾是	到	制作	一个	要求	哪个	显示	那	她	珍爱	不	怨恨	.

这是为了提出一个表明她心中没有怨恨的要求。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] , ['mɪldrɪd] ,

“	I	have	been	wondering	,	Mildred	,
”	我	有	到过	好奇	,	米尔德里德	,

“我一直在想，米尔德里德，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] ['skɒtlənd] .

if	you	would	spend	the	remainder	of	your	holidays	with	me	in	Scotland	.
如果	你	会	花费	这	余	的	你的	假期	和	我	在	苏格兰	.

如果你愿意和我一起在苏格兰度过剩下的假期就好了。

[ðə; ði] - [liːv] [fɔː(r); fə(r)] ['swɪtsələnd] [nekst] [wiːk] ,

The	Faucits	leave	for	Switzerland	next	week	,
这	-	离开	为了	瑞士	下一个	星期	,

福奇一家下周启程前往瑞士。

[mɪs] ['tʃɪltən] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst]

Miss	Chilton	will	be	busy	preparing	for	the	wedding	of	which	you	have	just
错过	奇尔顿	将要	是	忙碌的	准备	为了	这	婚礼	的	哪个	你	有	只是

[təʊld][ˌem 'iː] ,

told	me	,
讲述	我	,

奇尔顿小姐正忙着筹备你刚才告诉我的那场婚礼呢。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

and	your	mother's	house	will	be	closed	for	three	weeks	to	come	.
和	你的	母亲的	房子	将要	是	关闭	为了	三	周	到	来	.

你母亲家将关闭三周。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][rʊmz; ruːmz][ɪn][æn; ən][həʊ'tel][æt; ət] [pɪ'tlɑːkri] ,

I	have	taken	rooms	in	an	hotel	at	Pitlochry	,
我	有	已采取	房间	在	一个	酒店	在	皮特洛赫里	,

我在皮特洛赫里的一家酒店订了房间。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	I	should	like	very	much	to	have	you	with	me	.
和	我	应该	喜欢	非常	很多	到	有	你	和	我	.

我非常希望你能陪在我身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɒt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	is	a	lovely	spot	,	and	there	will	be	other	young	people	in	the	house	.
它	是	一个	迷人的	点	,	和	那里	将要	是	其他	年轻的	人们	在	这	房子	.

这是一个很棒的地方，而且房子里还会有其他年轻人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sə'saɪəti] .

You	would	not	be	dependent	upon	me	for	society	.
你	会	不是	是	依赖	之上	我	为了	社会	.

你不会在社会上依赖我。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] ? ”

Do	you	think	you	could	make	up	your	mind	to	come	?	”
做	你	思考	你	可以	制作	向上	你的	头脑	到	来	?	”

你觉得你能下定决心来吗?

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk]['mʌðə(r)] [fɜːst] , [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [jes] , [ai][kʊd; kəd] — [kwaɪt] ['iːzəli]

“	I	should	have	to	ask	Mother	first	,	but	if	she	said	yes	,	I	could	—	quite	easily
”	我	应该	有	到	问	母亲	第一的	,	但	如果	她	说	是的	,	我	可以	—	相当	容易地

,

,

,

“我应该先问问母亲，但如果她同意，我可以——很容易就能做到。”

” [rɪ'tɜːnd] ['mɪldrɪd] .

”	returned	Mildred	.
”	返回	米尔德里德	.

米尔德雷德回答道。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [mɔː(r)] ['taɪtli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][sæt] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

She	clasped	her	fingers	more	tightly	together	and	sat	pondering	over	this
她	紧握	她	手指	更多的	紧紧	一起	和	卫星	沉思	超过	这

['leɪtɪst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ə'feəz] — [ðæt] ['leɪdi] ['seərə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ,

latest	extraordinary	development	of	affairs	—	that	Lady	Sarah	should	invite	her	,
最新的	非凡的	发展	的	事务	—	那	女士	莎拉	应该	邀请	她	,

她双手交握得更紧了，坐着沉思着这件非同寻常的最新进展——莎拉夫人竟然会邀请她。

[ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

of	all	people	in	the	world	,	to	pay	her	a	visit	,
的	全部	人们	在	这	世界	,	到	支付	她	一个	访问	,

世界上那么多人，偏偏要来探望她，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	that	she	should	be	willing	to	accept	such	an	invitation	.
和	那	她	应该	是	愿意的	到	接受	这样的	一个	邀请	.

她应该愿意接受这样的邀请。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

If	anyone	had	prophesied	as	much	a	fortnight	before	,	how	she	would	have
如果	任何人	有	预言	作为	很多	一个	两星期	前	,	如何	她	会	有

[skɔf, skɔːf][ænd; ənd] [dʒiə] ,

scoffed	and	jeered	,
嘲笑	和	嘲笑	,

如果两周前有人预言了这件事，她一定会嗤之以鼻，嘲笑不已。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiːts] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

and	what	sheets	of	explanation	it	would	take	to	convince	the	dear	little
和	什么	纸张	的	解释	它	会	拿	到	说服	这	亲爱的	小的

['mʌðə(r)] [ðæt] ['leɪdi] ['seərə] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊgrɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

mother	that	Lady	Sarah	was	not	the	ogress	which	she	had	been	represented	,
母亲	那	女士	莎拉	曾是	不是	这	食人魔	哪个	她	有	到过	代表	,

要花多少篇幅解释才能让这位可怜的小母亲相信，莎拉夫人并非人们所描述的那种女妖？

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] ['kaɪndnəs] !

and	that	she	might	be	trusted	to	treat	her	guest	with	kindness	!
和	那	她	可能	是	可信	到	对待	她	客人	和	仁慈	!

而且人们相信她会善待她的客人！

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['mɪldrɪd] ? ” [ɑːskt] ['leɪdi] ['seərə] ,

“	What	are	you	thinking	of	,	Mildred	?	”	asked	Lady	Sarah	,
”	什么	是	你	思维	的	,	米尔德里德	?	”	问	女士	莎拉	,

“米尔德雷德，你在想什么呢？”萨拉夫人问道。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mɪldrɪd]

watching	the	changes	in	the	girl's	expression	with	curious	eyes	,	and	Mildred
观看	这	变化	在	这	女孩们	表达	和	好奇的	眼睛	,	和	米尔德里德

['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['fræŋknəs] .

answered	with	her	usual	frankness	.
回答	和	她	通常	坦率	.

米尔德雷德用好奇的目光观察着女孩表情的变化，并以她一贯的坦率回答了她。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

"	I	was	thinking	how	strange	it	was	that	we	should	be	such	good	friends	,
"	我	曾是	思维	如何	奇怪的	它	曾是	那	我们	应该	是	这样的	好的	朋友们	,

“我当时在想，我们竟然会成为这么好的朋友，这真是太奇怪了。”

[wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] !

when	we	used	to	dislike	each	other	so	much	!
什么时候	我们	用过的	到	不喜欢	每个	其他	所以	很多	!

我们以前可是那么讨厌对方呢！

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [krɒs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

You	were	cross	to	me	,	—	I	was	rude	to	you	,	and	we	were
你	是	叉	到	我	,	—	我	曾是	粗鲁的	到	你	,	和	我们	是

['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːɪŋ] !

always	disagreeing	!
总是	不同意	!

你对我生气，——我对你无礼，我们总是意见不合！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [naɪt] [aɪ] [ə'raɪvd] .

I	think	I	annoyed	you	the	very	first	night	I	arrived	.
我	思考	我	恼怒	你	这	非常	第一的	夜晚	我	到达的	.

我想我到达的第一晚就惹你生气了。

[juː; jʊ] [siːmd] [vekst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [leɪt] . "

You	seemed	vexed	because	I	was	late	.	"
你	似乎	烦恼	因为	我	曾是	晚的	.	"

你好像因为我迟到而生气了。

" [aɪ]['nevə(r)] [dɪs'laɪkt] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .

"	I	never	disliked	you	,	child	.
"	我	绝不	不喜欢	你	,	孩子	.

“孩子，我从来没有讨厌过你。”

[ɪf] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

If	I	seemed	to	do	so	,
如果	我	似乎	到	做	所以	,

如果我看起来像那样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['hæbɪt][ɒv; əv] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

it	was	because	I	have	grown	into	the	unfortunate	habit	of	fault	-	finding	.
它	曾是	因为	我	有	生长	进入	这	不幸	习惯	的	过错	-	寻找	.

这是因为我养成了爱挑毛病的坏习惯。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

On	the	contrary	there	is	something	about	you	which	has	always	attracted	me	.
在	这	相反	那里	是	某物	关于	你	哪个	有	总是	吸引	我	.

相反，你身上总有一些东西深深吸引着我。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [lɑːf] , [jɔː(r); jə(r)]

I	don't	know	what	it	is	—	something	in	your	voice	,	your	laugh	,	your
我	不	知道	什么	它	是	—	某物	在	你的	嗓音	,	你的	笑	,	你的

['muːvmənts] ,

movements	,
移动	,

我不知道那是什么——是你的声音、你的笑声、你的动作中的某种东西。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [bæk] ['meməriz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .

which	brings	back	memories	of	my	youth	.
哪个	带来	后退	回忆	的	我的	青年	.

这让我想起了我的青春岁月。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ! — [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] ,

What	a	long	,	long	way	off	it	seems	!	—	like	another	life	,
什么	一个	长的	,	长的	方式	离开	它	似乎	!	—	喜欢	其他	生活	,

感觉离那一天还很遥远！——就像是另一个人生。

— [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [lɑːdʒ] ['fæməli][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [left] [ə'laɪv]

—	and	of	all	that	large	family	of	boys	and	girls	there	is	not	one	left	alive
—	和	的	全部	那	大的	家庭	的	男孩们	和	女孩们	那里	是	不是	一	左边	活

[bʌt; bət][maɪ'self] !

but	myself	!
但	我	!

—而那一大群男孩女孩中，除了我以外，没有一个还活着了！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld] ['wʊmən] , ['mɪldrɪd] ! ”

I	am	a	lonely	old	woman	,	Mildred	!	”
我	是	一个	孤独	老的	女士	,	米尔德里德	!	”

“我是一个孤独的老妇人，米尔德雷德！”

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] !

“	But	there	is	no	need	that	you	should	be	!
“	但	那里	是	不	需要	那	你	应该	是	!

“但你完全没有必要这样！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [niːd] [ə; eɪ] [frend] ,

There	are	so	many	people	in	the	world	who	need	a	friend	,
那里	是	所以	许多	人们	在	这	世界	WHO	需要	一个	朋友	,

世界上有太多人需要朋友，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][kaɪnd] [θɪŋz] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] !

and	you	are	rich	—	you	can	do	kind	things	every	day	in	the	year	!
和	你	是	富有的	—	你	能	做	种类	事物	每一个	天	在	这	年	!

而且你很富有——你可以一年365天每天都做善事！

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi] [wɪð] [kɜːrlz]

I	have	often	thought	how	nice	it	would	be	to	be	a	dear	old	lady	with	curls
我	有	经常	想法	如何	好的	它	会	是	到	是	一个	亲爱的	老的	女士	和	卷发

,

,

,

我常常想，如果能成为一位有着卷发的慈祥老太太该有多好啊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .

and	a	beautiful	big	house	,	and	lots	of	money	.
和	一个	美丽的	大的	房子	,	和	很多	的	钱	.

还有一栋漂亮的大房子，以及很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

It	is	one	of	my	castles	in	the	air	.
它	是	一	的	我的	城堡	在	这	空气	.

这是我众多不切实际的幻想之一。

[ai] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] ['gɒdmʌðə(r)] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ; [help] ['strʌg(ə)lɪŋ] [jʌŋ]

I	would	be	a	sort	of	fairy	godmother	to	poor	people	;	help	struggling	young
我	会	是	一个	种类	的	仙女	教母	到	贫穷的	人们	;	帮助	挣扎	年轻的

[dʒ'iːnɪəsɪz] ,

geniuses	,
天才	,

我愿意成为穷人的仙女教母，帮助那些苦苦挣扎的年轻天才。

['prɪti] [g'ɜ:lz] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn]['dɪndʒi]
pretty **girls** **who** **had** **to** **work** **for** **their** **living** **,** **and** **old** **women** **in** **dingy**
漂亮的 女孩们 WHO 有 到 工作 为了 他们的 活的 , 和 老的 女性 在 昏暗的
['lɒdʒɪŋz] .
lodgings **.**
住宿 .

漂亮女孩为了谋生不得不工作，老妇人住在破旧的住所里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
If **I** **had** **no** **people** **of** **my** **own** **,** **I** **would** **go** **outside** **to** **find** **them** **,**
如果 我 有 不 人们 的 我的 自己的 , 我 会 去 外部 到 寻找 他们 ,

如果没有亲人，我会到外面去找他们。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] ,
for **I** **couldn't** **live** **alone** **,** **with** **no** **one** **to** **love** **me** **,**
为了 我 不能 居住 独自的 , 和 不 一 到 爱 我 ,

因为我无法独自生活，没有爱我的人，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][bʌt; bət][maɪ'self] !
and **nothing** **to** **think** **of** **but** **myself** **!**
和 没有什么 到 思考 的 但 我 !

我满脑子想的都是自己！

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] !
I **couldn't** **do** **it** **!**
我 不能 做 它 !

我做不到！

" ['mɪldrɪd] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪdi] ['seərə] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)]
" Mildred **looked** **at** **Lady** **Sarah** **with** **wistful** **eyes** **,** **as** **if** **demanding** **sympathy** **for**
" 米尔德里德 看起来 在 女士 莎拉 和 怅惘 眼睛 , 作为 如果 要求 同情 为了
[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] .
the **very** **thought** **.**
这 非常 想法 .

“米尔德雷德用渴望的眼神看着萨拉夫人，仿佛在寻求对这种想法的同情。”

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['əʊldə] ['pi:p(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜ:'self] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
She **did** **not** **know** **that** **older** **people** **than** **herself** **had** **long** **been** **struggling** **for**
她 做过 不是 知道 那 老 人们 比 她自己 有 长的 到过 挣扎 为了
['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ði:z] [v'ju:z] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
courage **to** **impress** **these** **views** **of** **life** **upon** **her** **companion** **,**
勇气 到 令人印象深刻 这些 浏览 的 生活 之上 她 伴侣 ,

她并不知道，比她年长的人长期以来一直在努力鼓起勇气，试图将这些人生观灌输给她的同伴。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] .
and **was** **guiltless** **of** **pointing** **a** **moral** **.**
和 曾是 无罪 的 指向 一个 道德 .

而且他并没有因为指出道德问题而感到内疚。

['leɪdi] ['seərə] ['lɪsnd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Lady **Sarah** **listened** **,** **however** **,** **and** **pondered** **on** **her** **words** **without** **being** **in** **the**
女士 莎拉 听着 , 然而 , 和 沉思 在 她 字 没有 存在 在 这
[li:st] [ə'fendɪd] .
least **offended** **.**
至少 被冒犯了 .

然而，莎拉夫人听了之后，仔细思考了她的话，并没有丝毫生气。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['mɪldrɪd] [sed] [ɔ:(r)][dɪd][ɪn] [ði:z] ['lætə(r)] [deɪz] ;
She **was** **never** **offended** **at** **anything** **that** **Mildred** **said** **or** **did** **in** **these** **latter** **days** **;**
她 曾是 绝不 被冒犯了 在 任何事物 那 米尔德里德 说 或者 做过 在 这些 后者 天 ;

在米尔德雷德晚年的这些日子里，她从未对她的一言一行感到冒犯；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːvd]

she	seemed	to	have	opened	her	heart	to	the	girl	with	an	unreserved
她	似乎	到	有	打开	她	心	到	这	女孩	和	一个	毫无保留

[ə'fekʃn] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] - ['veri] ['həʊpf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

affection	which	made	Mrs	Faucit	very	hopeful	of	the	future	.
感情	哪个	制成	太太	-	非常	充满希望	的	这	未来	.

她似乎对这个女孩敞开了心扉，展现出毫无保留的喜爱，这让福西特夫人对未来充满了希望。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] [mɔːr] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] ['leɪdi] ['sɛərəz]

She	said	as	much	in	the	letter	to	Mrs	Moore	which	accompanied	Lady	Sarah's
她	说	作为	很多	在	这	信	到	太太	摩尔	哪个	伴随	女士	莎拉的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

她在随萨拉夫人邀请函一起寄给摩尔夫人的信中也表达了同样的观点。

[aɪ] [həʊp] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] ['mɪldrɪd] [tuː; tə] [ək'sept] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

I	hope	very	much	that	you	will	allow	Mildred	to	accept	Lady	Sarah's	invitation	,	she
我	希望	非常	很多	那	你	将要	允许	米尔德里德	到	接受	女士	莎拉的	邀请	,	她

[rəʊt] ,

wrote	,
写道	,

“我非常希望您能允许米尔德雷德接受莎拉夫人的邀请，”她写道。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]

for	I	believe	the	friendship	which	has	grown	up	between	them	will	be	of
为了	我	相信	这	友谊	哪个	有	生长	向上	之间	他们	将要	是	的

['mjuːtʃuəl] ['benɪfɪt] .

mutual	benefit	.
相互的	益处	.

因为我相信他们之间建立的友谊将对双方都有益处。

['leɪdi] ['seərə] [hæz; həz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mænə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ɪn]

Lady	Sarah	has	an	unfortunate	manner	,	but	I	have	always	believed	in
女士	莎拉	有	一个	不幸	方式	,	但	我	有	总是	相信	在

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

her	warmth	of	heart	,
她	温暖	的	心	,

莎拉夫人举止欠佳，但我一直相信她心地善良。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːlən] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] , [braɪt] [gɜːl] .

and	she	has	fallen	deeply	in	love	with	your	dear	,	bright	girl	.
和	她	有	倒下	深	在	爱	和	你的	亲爱的	,	明亮的	女孩	.

她深深地爱上了你那位可爱聪慧的女孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [gʊd] [frendz] [æt; ət] [fɜːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv] [hɜːd]

They	were	not	at	all	good	friends	at	first	,	as	you	will	doubtless	have	heard
他们	是	不是	在	全部	好的	朋友们	在	第一的	,	作为	你	将要	毫无疑问	有	听到

,

,

,

正如你肯定听说过的，他们起初并不是好朋友。

[bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [drɔːn] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,

but	circumstances	have	drawn	them	together	,
但	情况	有	绘制	他们	一起	,

但命运让他们走到了一起。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['ɪnfluəns]

and	I	can	see	that	each	is	already	beginning	to	exercise	a	beneficial	influence
和	我	能	看	那	每个	是	已经	开始	到	锻炼	一个	有利	影响

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

over	the	character	of	the	other	.
超过	这	特点	的	这	其他	.

而且我可以看出，他们彼此之间已经开始对对方的性格产生积极的影响。

['mɪldrədz] ['sʌnʃaɪni] ['ɪnfluəns] [ɪz] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['leɪdiz]

Mildred's	sunshiny	influence	is	smoothing	the	wrinkles	from	the	poor	old	lady's
米尔德雷德的	阳光明媚	影响	是	平滑	这	皱纹	从	这	贫穷的	老的	女士的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

米尔德雷德阳光般的笑容抚平了这位可怜老太太脸上的皱纹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wʌn][səʊ][əʊld][ænd; ənd] [freɪl] [rɪ'laɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	the	knowledge	that	one	so	old	and	frail	relies	upon	her	for
和	这	知识	那	一	所以	老的	和	脆弱	依赖	之上	她	为了

['kʌmfət] , [wɪl] ,

comfort	,	will	,
舒适	,	将要	,

得知一位如此年老体弱的人需要她的安慰，她会.....

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['heɪstɪnəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['evə(r)] [be'məun] .

I	am	sure	,	overcome	the	temptation	to	hastiness	which	she	is	ever	bemoaning	.
我	是	当然	,	克服	这	诱惑	到	匆忙	哪个	她	是	曾经	哀叹	.

我相信，她一定能够克服她一直抱怨的那种鲁莽行事的诱惑。

[ai][dəʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] ['leɪdi] ['sɛərəz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]

I	don't	wonder	at	Lady	Sarah's	infatuation	,	for	we	are	all	in	love	with	the
我	不	想知道	在	女士	莎拉的	痴情	,	为了	我们	是	全部	在	爱	和	这

[dɪə(r)] [tʃaɪld] .

dear	child	.
亲爱的	孩子	.

我一点也不奇怪莎拉夫人会如此迷恋他，因为我们都爱这个可爱的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kwaɪət] [haʊs] .

She	has	been	the	life	of	our	quiet	house	.
她	有	到过	这	生活	的	我们的	安静的	房子	.

她给我们这个安静的家庭带来了活力。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

I	hope	we	may	see	much	of	her	in	the	future	.
我	希望	我们	可能	看	很多	的	她	在	这	未来	.

我希望将来还能经常见到她。

['mɪsɪz] [mɔːr] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mrs	Moore	received	this	letter	,	and	the	invitation	which	accompanied	it	,
太太	摩尔	已收到	这	信	,	和	这	邀请	哪个	伴随	它	,

摩尔夫人收到了这封信，以及随信附上的邀请函。

[wʌn] [hɒt] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)] [ruːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

one	hot	afternoon	as	she	sat	in	the	fever	room	with	her	patient	.
一	热的	下午	作为	她	卫星	在	这	发烧	房间	和	她	病人	.

在一个炎热的下午，她坐在发烧病房里陪伴她的病人。

['rɒbi] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

Robbie	was	an	invalid	no	longer	,
罗比	曾是	一个	无效的	不	更长	,

罗比不再是残疾人了。

[ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [klәʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ;

except	in	name	—	he	was	up	and	clothed	and	in	his	right	mind	;
除了	在	姓名	—	他	曾是	向上	和	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	;

除了名字之外——他已经起床、穿好衣服、神志清醒了；

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['peɪntɪŋ] ['freskəʊz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

able	to	amuse	himself	by	painting	frescoes	on	the	wall	,
有能力的	到	娱乐	他自己	经过	绘画	壁画	在	这	墙	,

他能通过在墙上绘制壁画来消遣，

[ænd; ənd][tuː; tə] [skrʌb] [hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] ['lɪt(ə)l] [hiːlz] [wɪð] ['pʌmɪs] [stəʊn] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ]

and	to	scrub	his	obstinate	little	heels	with	pumice	stone	,	after	the	morning
和	到	擦洗	他的	顽固	小的	高跟鞋	和	浮石	石头	,	后	这	早晨

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [bɑːθs] .

and	evening	baths	.
和	晚上	浴室	.

早晚洗澡后，用浮石擦洗他那顽固的小脚后跟。

['mɪsɪz] [mɔːr] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [θruː] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ;

Mrs	Moore	read	her	letters	through	once	,	twice	,	and	yet	again	;
太太	摩尔	读	她	信件	通过	一次	,	两次	,	和	然而	再次	;

摩尔太太把她的信读了一遍、两遍，又读了一遍；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm]

then	she	laid	them	down	upon	the	table	,	took	her	handkerchief	from
然后	她	铺设	他们	向下	之上	这	桌子	,	采取	她	手帕	从

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ,

her	pocket	,
她	口袋	,

然后她把它们放在桌子上，从口袋里掏出手帕。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

and	very	quietly	and	deliberately	began	to	cry	.
和	非常	悄悄	和	故意地	开始	到	哭	.

然后她非常平静、刻意地开始哭泣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] ,

She	was	a	merry	little	mother	as	a	rule	,	in	spite	of	her	anxieties	,
她	曾是	一个	欢乐	小的	母亲	作为	一个	规则	,	在	尽管如此	的	她	焦虑	,

尽管她也有焦虑的时候，但她通常还是个快乐的母亲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] ['maʊntɪbæŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbiz] ['benɪfɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [sək'ses] ['djʊərɪŋ]

and	had	played	the	mountebank	for	Robbie's	benefit	with	such	success	during
和	有	玩	这	骗子	为了	罗比的	益处	和	这样的	成功	期间

[ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [wiːks] ,

the	last	few	weeks	,
这	最后的	很少	周	,

在过去几周里，他为了罗比的利益，成功地扮演了江湖骗子的角色。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .

that	he	was	aghast	at	the	sudden	change	of	mood	.
那	他	曾是	惊愕	在	这	突然	改变	的	情绪	.

他对这种突如其来的情绪转变感到震惊。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][rɔː(r)] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bʊl] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːwəd] , ['bʌrəu, 'bəːrəu][hɪz; ɪz]

He	gave	a	roar	like	a	wounded	bull	,	and	rushing	forward	,	burrowed	his
他	给予	一个	吼	喜欢	一个	受伤	公牛	,	和	匆忙	向前	,	掘穴	他的

[hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .

head	on	her	knee	.
头	在	她	膝盖	.

他像受伤的公牛一样咆哮着，冲上前去，把头埋在她的膝盖上。

“ [doʊnt][kiː] ! [doʊnt][kiː] !
“ Don't ky ! don't ky !
“ 不 ky ! 不 ky !

“别死！别死！”

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
” he cried , “ I'll never do it again !
” 他 哭 , “ 患病的 绝不 做 它 再次 !

他喊道：“我再也不会那样做了！”

['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
never do it again !
绝不 做 它 再次 !

绝不再犯!

” [fɔː(r); fə(r)] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mɪstʃɪvəs] [friːks] ,
” for conscience pricked concerning a dozen mischievous freaks ,
” 为了 良心 刺痛 有关 一个 打 恶作剧 怪胎 ,

“因为良心谴责那十几个调皮捣蛋的怪胎，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and he was convinced that it was his own wickedness which had
和 他 曾是 确信 那 它 曾是 他的 自己的 邪恶 哪个 有
[brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .
brought about this outburst of distress .
带来 关于 这 爆发 的 痛苦 .

他深信正是自己的罪恶才导致了这场灾难的爆发。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .
His mother seized him by the arm and stared into his face with eager eyes .
他的 母亲 查获 他 经过 这 手臂 和 凝视 进入 他的 脸 和 渴望的 眼睛 .

他的母亲抓住他的胳膊，用渴望的眼神盯着他的脸。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
She was the prettiest little mother in the world ,
她 曾是 这 最漂亮的 小的 母亲 在 这 世界 ,

她是世界上最漂亮的小妈妈，

[ænd; ənd] ['mɪldrɪd] [dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and Mildred did well to be proud of her .
和 米尔德里德 做过 出色地 到 是 自豪的 的 她 .

米尔德雷德为她感到骄傲是理所当然的。

“ ['rɒbi] !
“ Robbie !
“ 罗比 !

“罗比！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] ?
” she cried excitedly , “ am I a good mother ?
” 她 哭 兴奋地 , “ 是 我 一个 好的 母亲 ?

她激动地喊道：“我是个好妈妈吗？”

[hæv; həv][aɪ] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Have I been kind to you ?
有 我 到过 种类 到 你 ?

我待你好吗?

[duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ?
Do you love me with all your heart ?
做 你 爱 我 和 全部 你的 心 ?

你全心全意地爱我吗?

" ['rɒbi] [prɑ:ns, præns] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['ægəni] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
" Robbie pranced about in an agony of emotion .
" 罗比 轻快地 关于 在 一个 痛苦 的 情感 .

罗比痛苦地跳来跳去。

" [bu:] — [hu:] — [hu:] !
" Boo — hoo — hoo !
" 嘘 — 呼 — 呼 !

"呜呜呜!

[jes] , [ai] [dʌz] !
Yes , I does !
是的 , 我 做 !

是的，我愿意!

[bu:] — [hu:] — "
Boo — hoo — "
嘘 — 呼 — "

号泣-"

" [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [əʊld]['leɪdi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] — ['veri] , ['veri] [rɪtʃ] , ['rɒbi] — [wɪð]
" And supposing a rich old lady came one day — very , very rich , Robbie — with
" 和 假如 一个 富有的 老的 女士 来了 一 天 — 非常 , 非常 富有的 , 罗比 — 和
['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ga:dnz] ,
houses , and gardens ,
房屋 , 和 花园 ,

"假设有一天，一位富有的老太太——非常非常富有，罗比——带着房子和花园来了，

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] ['pəuniz] — ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] , [lɒŋ] - [teɪld] ['pəuniz] ,
and carriages , and horses , and ponies — beautiful little , long - tailed ponies ,
和 马车 , 和 马匹 , 和 小马 — 美丽的 小的 , 长的 - 有尾巴的 小马 ,
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , - [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:] ,
and she said , ' Come and live with me ,
和 她 说 , - 来 和 居住 和 我 ,

还有马车、马匹和小马——漂亮的小长尾马，她说："来和我一起生活吧。"

['rɒbi] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?
Robbie , and be my own little boy ?
罗比 , 和 是 我的 自己的 小的 男生 ?

罗比，做我自己的小男孩?

- [wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
' What would you say ?
- 什么 会 你 说 ?

你会怎么说?

[wʊd] [ju:; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ? "
Would you go away and leave poor Mother all alone ? "
会 你 去 离开 和 离开 贫穷的 母亲 全部 独自的 ? "

你难道要离开，留下可怜的母亲孤苦伶仃吗?

" [nəʊ] — [aʊ] — [aʊ] !
" No — ow — ow !
" 不 — 现在 — 现在 !

"不——嗷——嗷！"

[dəʊnt] ['wɒnts] [nəʊ][əʊld] ['leɪdɪz] !
Don't wants no old ladies !
不 想要 不 老的 女士们 !

不想要老太太!

[kɪk] [ə; eɪ]['nɑːsti][əʊld]['pəʊni]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] !

Kick	a	nasty	old	pony	over	the	wall	!
踢	一个	可恶的	老的	小马	超过	这	墙	!

把那匹讨厌的老马踢下墙!

" [ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wept] , [ðə; ði] [laʊdə] ['rɒbi] [rɔːd] .

"	The	more	his	mother	wept	,	the	louder	Robbie	roared	.
"	这	更多的	他的	母亲	哭泣	,	这	更大声	罗比	咆哮	.

“他母亲哭得越厉害，罗比吼得就越大声。”

[ðeɪ] [klʌŋ] [tə'geðə(r)] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]

They	clung	together	sobbing	and	crying	until	the	sound	penetrated	to	the	lower
他们	紧紧抓住	一起	啜泣	和	哭泣	直到	这	声音	渗透	到	这	降低

['riːdʒənz] ,

regions	,
地区	,

他们紧紧相拥，啜泣哭泣，直到声音传到地势较低的地区。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] [krept] [ʌp][ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] [steə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

and	the	maid	-	of	-	all	-	work	crept	up	the	uncarpeted	stair	and	listened	,
和	这	女佣	-	的	-	全部	-	工作	悄悄地爬	向上	这	未铺地毯	楼梯	和	听着	,

[ə'geɪp] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

agape	with	horror	.
博爱	和	恐怖	.

女佣蹑手蹑脚地爬上没有铺地毯的楼梯，张大嘴巴，惊恐地侧耳倾听。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] [mɔːr] [ʃʊk] ['rɒbi] [ɒf] , ['baʊndɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Then	suddenly	Mrs	Moore	shook	Robbie	off	,	bounded	out	of	the	room	,
然后	突然	太太	摩尔	摇晃	罗比	离开	,	有界	出去	的	这	房间	,

突然，摩尔太太甩开罗比，跳出了房间。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['sʌmən] ['mɪsɪz] [rɒs] [tuː; tə]

and	called	to	the	servant	to	run	down	the	road	to	summon	Mrs	Ross	to
和	称为	到	这	仆人	到	跑步	向下	这	路	到	召唤	太太	罗斯	到

[kʌm] [æt; ət][wʌns] — [æt; ət][wʌns] ,

come	at	once	—	at	once	,
来	在	一次	—	在	一次	,

于是叫仆人跑到路边去，叫罗斯太太立刻过来——立刻!

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpə(r)] ,

and	to	bring	pencil	and	paper	,
和	到	带来	铅笔	和	纸	,

请携带铅笔和纸。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [frɒm; frəm]

so	that	she	might	write	down	the	words	of	a	letter	to	be	dictated	from
所以	那	她	可能	写	向下	这	字	的	一个	信	到	是	口述	从

[æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] .

an	upper	window	.
一个	上	窗户	.

这样她就可以把从楼上窗户口述的信的内容写下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [frɒm; frəm] [huːm] ['mɪldrɪd] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti]

It	was	easy	to	see	from	whom	Mildred	had	inherited	her	impetuosity
它	曾是	简单的	到	看	从	谁	米尔德里德	有	遗传	她	冲动

.

:
.

很容易看出米尔德雷德的冲动性格遗传自谁。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] [rɒs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [həːl]

Poor	**Mrs**	**Ross**	**was**	**bewildered**	**by**	**the**	**torrent**	**of**	**words**	**which**	**were**	**hurled**
贫穷的	太太	罗斯	曾是	困惑	经过	这	激流	的	字	哪个	是	投掷

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] .

at	**her**	**head**	**the**	**moment**	**she**	**arrived**	**.**
在	她	头	这	片刻	她	到达的	.

可怜的罗斯太太一到就被如潮水般涌来的话语弄得不知所措。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r)] ['seprət] ['letəz] [bɪ'fɔː(r)]['mɪsɪz] [mɔːr] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd]

She	**was**	**obliged**	**to**	**write**	**four**	**separate**	**letters**	**before**	**Mrs**	**Moore**	**was**	**satisfied**
她	曾是	有义务	到	写	四	分离	信件	前	太太	摩尔	曾是	使满意

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

that	**she**	**had**	**said**	**the**	**right**	**thing**	**in**	**the**	**right**	**way**	**.**
那	她	有	说	这	正确的	事物	在	这	正确的	方式	.

她不得不写了四封信，摩尔太太才确信她已经用正确的方式说了正确的话。

[ðə; ði]['letə(r)] [siːmd] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːz] [ɪk'saɪtmənt] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	**letter**	**seemed**	**fated**	**to**	**cause**	**excitement**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**.**
这	信	似乎	命中注定	到	原因	激动	从	开始	到	结尾	.

这封信似乎注定要从头到尾引起轰动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] , ['leɪdi] ['seərə] [pʊt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [riːd]

When	**it**	**arrived**	**at**	**The**	**Deanery**	**,**	**Lady**	**Sarah**	**put**	**up**	**her**	**eye**	**-**	**glasses**	**to**	**read**
什么时候	它	到达的	在	这	院长	,	女士	莎拉	放	向上	她	眼睛	-	眼镜	到	读

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

当信件送到院长府时，莎拉夫人戴上眼镜阅读起来。

['əʊnli][tuː; tə][drɒp][ðem; ðəm][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

only	**to**	**drop**	**them**	**a**	**moment**	**later**	**with**	**a**	**cry**	**of**	**astonishment**	**.**
仅有的	到	降低	他们	一个	片刻	之后	和	一个	哭	的	惊讶	.

片刻之后，他却惊叫一声，将它们扔在了地上。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pænt] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pænt] [ə'gen] ,

She	**gasped**	**,**	**and**	**panted**	**,**	**and**	**gasped**	**,**	**and**	**panted**	**again**	**,**
她	倒吸一口气	,	和	喘息	,	和	倒吸一口气	,	和	喘息	再次	,

她喘着粗气，喘息着，又喘息着，又喘息着。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stɛərd] [ə'gɑːst] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk]

while	**the**	**other**	**occupants**	**of**	**the**	**room**	**stared**	**aghast**	**,**	**not**	**knowing**	**what**	**to**	**make**
尽管	这	其他	居住者	的	这	房间	凝视	惊愕	,	不是	会心	什么	到	制作

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjə(r)] .

of	**such**	**behaviour**	**.**
的	这样的	行为	.

房间里的其他人则惊恐地盯着他，不知道该如何看待这种行为。

“ [em] - [em] - ['mɪldrɪd] !

“	**M**	**-**	**M**	**-**	**Mildred**	**!**
”	M	-	M	-	米尔德里德	!

“MM-米尔德雷德!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːl] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp]

”	**she**	**cried**	**,**	**and**	**when**	**the**	**girl**	**advanced**	**to**	**her**	**side**	**,**	**she**	**clasped**
”	她	哭	,	和	什么时候	这	女孩	先进的	到	她	边	,	她	紧握

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] .

her	**in**	**a**	**passionate**	**embrace**	**.**
她	在	一个	热情的	拥抱	.

她哭了起来，当女孩走到她身边时，她紧紧地拥抱了她。

“ ['mɪldrɪd] , ['mɪldrɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

“	Mildred	,	Mildred	,	do	you	know	who	you	are	?
”	米尔德里德	,	米尔德里德	,	做	你	知道	WHO	你	是	?

“米尔德雷德，米尔德雷德，你知道你是谁吗？”

[maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [niːs] — [maɪ][grænd] - [niːs] , — ['mɛriz] [tʃaɪld] !

My	own	little	niece	—	my	grand	-	niece	,	—	Mary's	child	!
我的	自己的	小的	侄女	—	我的	盛大	-	侄女	,	—	玛丽的	孩子	!

我自己的小侄女——我的侄孙女——玛丽的孩子！

[ai] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	knew	there	was	something	familiar	about	you	—	I	felt	it	!
我	知道	那里	曾是	某物	熟悉的	关于	你	—	我	毛毡	它	!

我就知道你身上有种熟悉的感觉——我感觉到了！

[ai][hæv; həv] [sed] [səʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ['meəri] [raɪts] , — [pɔː(r); pʊə(r)]

I	have	said	so	over	and	over	again	,	and	now	Mary	writes	,	—	poor
我	有	说	所以	超过	和	超过	再次	,	和	现在	玛丽	写	,	—	贫穷的

['meəri] !

Mary	!
玛丽	!

我已经说过很多遍了，现在玛丽却写道——可怜的玛丽！

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] - ['leɪdi] ['seərə] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dremt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

You	always	spoke	of	me	as	'	Lady	Sarah	'	,	and	she	never	dreamt	that	it
你	总是	辐	的	我	作为	-	女士	莎拉	-	,	和	她	绝不	梦见	那	它

[wɒz; wəz][ai] .

was	I	.
曾是	我	.

你一直称呼我为“莎拉夫人”，而她做梦也没想到那就是我。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd]

She	has	been	living	in	the	depths	of	the	country	and	has	never	heard
她	有	到过	活的	在	这	深度	的	这	国家	和	有	绝不	听到

[ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɒnəz] .

of	my	husband's	honours	.
的	我的	丈夫的	荣誉	.

她一直生活在偏远地区，从未听说过我丈夫获得的荣誉。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] [wen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] — ”

She	was	unmarried	when	I	saw	her	last	—	”
她	曾是	未婚	什么时候	我	锯	她	最后的	—	”

我最后一次见到她时，她还是未婚——”

“ [əʊ] ! [əʊ] ! [əʊ] ! ” [kraɪd] ['mɪldrɪd] ['ʃrɪlli] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt]

“	Oh	!	Oh	!	Oh	!	”	cried	Mildred	shrilly	,	clasping	her	hands	together	in	excitement
“	哦	!	哦	!	哦	!	”	哭	米尔德里德	尖锐地	,	紧握	她	双手	一起	在	激动

, “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !

,	“	It	was	you	!
,	“	它	曾是	你	!

“哦！哦！哦！”米尔德雷德尖叫着，兴奋地双手合十，“是你！”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːnt] !

You	were	the	rich	aunt	!
你	是	这	富有的	阿姨	!

你就是那位富有的姑妈！

[əʊ] , [haʊ] ['dredfəli] [rəʊ'mæntɪk] !

Oh	,	how	dreadfully	romantic	!
哦	,	如何	极其糟糕	浪漫的	!

哦，真是浪漫得可怕！

[ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ɑːnt] , [tuː] .
Then you are my aunt , too .
然后 你 是 我的 阿姨 , 也 .

那你也是我的姑姑。

- [ɑːnt] ['seərə] !
' Aunt Sarah !
- 阿姨 莎拉 !

“莎拉阿姨！”

- ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [huː] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
' Goodness me , who would ever have dreamt of such a thing !
- 善良 我 , WHO 会 曾经 有 梦见 的 这样的 一个 事物 !

“我的天哪，谁能想到会发生这样的事！”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] , — [wɒt] [dʌz] ['mʌðə(r)] [seɪ] ? ”
And Mother says , — what does Mother say ? ”
和 母亲 说道 , — 什么 做 母亲 说 ? ”

母亲说——母亲说了什么?

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [ə'freɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
“ She seems afraid , poor thing , that I shall try to take you from her ,
“ 她 似乎 害怕的 , 贫穷的 事物 , 那 我 将 尝试 到 拿 你 从 她 ,

“可怜的她好像很害怕，怕我会把你从她身边抢走。”

[æz; əz][ai] [wɪʃt] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][biː; bi]
as I wished to separate her from her parents long ago ; but be
作为 我 希望 到 分离 她 从 她 父母 长的 前 ; 但 是
['sætɪsfaɪd] , ['mɪldrɪd] ,
satisfied , Mildred ,
使满意 , 米尔德里德 ,

我早就想让她离开她的父母了；但你放心吧，米尔德里德。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [sɪns] [ðəʊz] [deɪz] .
I have learned a lesson since those days .
我 有 学习 一个 课 自从 那些 天 .

从那以后，我吸取了教训。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ! ”
I shall not try to take you from your mother ! ”
我 将 不是 尝试 到 拿 你 从 你的 母亲 ! ”

我不会试图把你从你母亲身边带走!

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][taɪm] ,
“ I am glad of that , because it would be such a waste of time ,
“ 我 是 高兴的 的 那 , 因为 它 会 是 这样的 一个 浪费 的 时间 ,

“我很高兴，因为那样太浪费时间了。”

” [sed] ['mɪldrɪd] ['prɒmptli] .
” said Mildred promptly .
” 说 米尔德里德 及时 .

“米尔德雷德立刻说道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mʌðə(r)] [jɔː'self] , [ænd; ənd][get][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ]
“ Besides , you must come and see Mother yourself , and get to know the
“ 除了 , 你 必须 来 和 看 母亲 你自己 , 和 得到 到 知道 这
[həʊl] ['fæməli] .
whole family .
所有的 家庭 .

“此外，你一定要亲自来看看母亲，认识一下全家人。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][kɔːl] [jɔː'self] ['ləʊnli] [ə'gen] , ['leɪdi] ['seərə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]

You	can	never	call	yourself	lonely	again	,	Lady	Sarah	,	for	you	will	have	a
你	能	绝不	称呼	你自己	孤独	再次	,	女士	莎拉	,	为了	你	将要	有	一个

[niːs] ,

niece	,
侄女	,

莎拉夫人，您再也不会感到孤独了，因为您将会有一个侄女。

[ænd; ənd][faɪv][grænd] - [niːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] - ['nefjuː] .

and	five	grand	-	nieces	,	and	a	grand	-	nephew	.
和	五	盛大	-	侄女	,	和	一个	盛大	-	侄子	.

还有五个侄孙女和一个侄孙。

[ðə; ði][grænd] - ['nefjuː] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

The	grand	-	nephew	is	more	important	than	all	the	rest	put	together	.
这	盛大	-	侄子	是	更多的	重要的	比	全部	这	休息	放	一起	.

这个侄孙比其他所有人加起来都重要。

[əʊ] - [eɪtʃ] !

Oh	-	h	!
哦	-	h	!

哦!

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [bɪg] , [bɪ'wɪldəd] [aɪz] , " [ai] [kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	she	gazed	round	the	room	with	big	,	bewildered	eyes	,	"	I	can't	believe	it	.
"	她	凝视	圆形的	这	房间	和	大的	,	困惑	眼睛	,	"	我	不能	相信	它	.

她睁大眼睛，茫然地环顾四周，“我简直不敢相信。”

[maɪ] [ɑːnt] !

My	aunt	!
我的	阿姨	!

我的姑姑!

[jɔː(r); jə(r)] [niːs] !

Your	niece	!
你的	侄女	!

你的侄女!

[ɪf] ['sʌmwʌn] ['dʌznt] [pɪntʃ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] [ænd; ənd]

If	someone	doesn't	pinch	me	this	moment	,	I	shall	believe	I	am	asleep	and
如果	某人	不	捏	我	这	片刻	,	我	将	相信	我	是	睡着了	和

['driːmɪŋ] .

dreaming	.
做梦	.

如果现在没人掐我一下，我就会以为自己还在睡梦中。

['mɪsɪz] - , — ['bɜːθə] , — ['ləʊɪs] , — [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	Faucit	,	—	Bertha	,	—	Lois	,	—	do	you	believe	it	?
太太	-	,	—	伯莎	,	—	路易丝	,	—	做	你	相信	它	?

福西特夫人，——伯莎，——洛伊斯，——你们相信吗?

[duː; də][ai] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] ['ɔːltəd] ?

Do	I	look	at	all	altered	?
做	我	看	在	全部	已修改	?

我看起来都变了吗?

['leɪdi] ['sɛərəz] [niːs] !

Lady	Sarah's	niece	!
女士	莎拉的	侄女	!

莎拉夫人的侄女!

[ai] — [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] [neɪm] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

I	—	I	suppose	it	doesn't	make	any	difference	in	my	name	,	does	it	?
我	—	我	认为	它	不	制作	任何	不同之处	在	我的	姓名	,	做	它	?

我想，我的名字应该没什么区别吧?

[ɪf] [ai][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː]['dʒentli] , [pliːz] !

If	I	have	come	into	a	title	,	break	it	to	me	gently	,	please	!
如果	我	有	来	进入	一个	标题	,	休息	它	到	我	轻轻地	,	请	!

如果我获得了某种头衔，请委婉地告诉我!

[ai] [kænt] [beə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] ! ”

I	can't	bear	much	more	excitement	!	”
我	不能	熊	很多	更多的	激动	!	”

我快要承受不住了!

“ [əʊ] , ['mɪldrɪd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [ɪn] ['kɔːrəs] .

“	Oh	,	Mildred	!	”	cried	the	twins	in	chorus	.
“	哦	,	米尔德里德	!	”	哭	这	双胞胎	在	合唱	.

“哦，米尔德里德！”双胞胎异口同声地喊道。

['mɪsɪz] - [lɑːft] ['merəli] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['seərə] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

Mrs	Faucit	laughed	merrily	,	and	Lady	Sarah	looked	round	with	an	air	of
太太	-	笑了	兴高采烈地	,	和	女士	莎拉	看起来	圆形的	和	一个	空气	的

['traɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

福西特夫人开怀大笑，萨拉夫人则带着胜利的神情环顾四周。

“ [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] [ə'pɪərəns] ,

“	Ah	,	my	dear	,	you	may	take	after	your	father	in	appearance	,
“	啊	,	我的	亲爱的	,	你	可能	拿	后	你的	父亲	在	外貌	,

“啊，我亲爱的，你的外貌可能像你父亲。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] !

but	you	are	your	grandmother	over	again	in	disposition	!
但	你	是	你的	祖母	超过	再次	在	处置	!

但你的性情和你奶奶简直一模一样!

[maɪ]['sɪstə(r)] ['ɛdɪθ] — [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] , ['meriɪst] [gɜːl] !

My	sister	Edyth	—	the	brightest	,	merriest	girl	!
我的	姐姐	伊迪丝	—	这	最亮的	,	最快乐的	女孩	!

我的妹妹伊迪丝——最聪明、最快乐的女孩!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] ;

She	was	my	friend	and	companion	;
她	曾是	我的	朋友	和	伴侣	;

她是我朋友，也是我的伴侣;

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] .

no	one	knew	what	I	suffered	when	she	went	away	and	left	us	.
不	一	知道	什么	我	遭受	什么时候	她	去	离开	和	左边	我们	.

没有人知道她离开我们后我承受了多少痛苦。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɪldrɪd] — [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] .

Your	mother	is	like	her	,	Mildred	—	small	and	dark	.
你的	母亲	是	喜欢	她	,	米尔德里德	—	小的	和	黑暗的	.

米尔德雷德，你母亲和她一样——身材矮小，皮肤黝黑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

It	was	the	resemblance	which	drew	me	to	her	,	but	she	refused	to
它	曾是	这	相似	哪个	画	我	到	她	,	但	她	拒绝	到

[liːv] [həʊm] ,

leave	home	,
离开	家	,

是我们的长相相似吸引了我，但她拒绝离开家。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ɒf] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	I	went	off	to	China	and	we	lost	sight	of	each	other	.
和	我	去	离开	到	中国	和	我们	丢失的	视线	的	每个	其他	.

我去了中国，我们就失去了联系。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [keɪm]

I	was	too	proud	to	inquire	what	had	become	of	her	when	I	came
我	曾是	也	自豪的	到	查询	什么	有	变得	的	她	什么时候	我	来了

[həʊm] ,

home	,
家	,

我回家后碍于面子，没好意思问她后来怎么样了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	I	have	often	thought	of	her	.
但	我	有	经常	想法	的	她	.

但我常常想起她。

[blʌd] [ɪz] [θɪkə] [ðæn; ðən]['wɔːtə(r)] ,

Blood	is	thicker	than	water	,
血	是	较厚	比	水	,

血浓于水。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)]

and	I	have	longed	for	some	of	my	own	kith	and	kin	to	be	near
和	我	有	渴望	为了	一些	的	我的	自己的	亲	和	亲属	到	是	靠近

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] .

me	in	my	old	age	.
我	在	我的	老的	年龄	.

我一直渴望在年老时有亲朋好友陪伴在身边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪldrɪd] ?

She	is	poor	,	you	say	,	Mildred	?
她	是	贫穷的	,	你	说	,	米尔德里德	?

你说她很穷，米尔德里德?

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

" ['leɪdi] ['seərə] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ɑːgjuː]

"	Lady	Sarah	nodded	her	head	in	a	mysterious	fashion	,	which	seemed	to	argue
"	女士	莎拉	点头	她	头	在	一个	神秘	时尚	,	哪个	似乎	到	争论

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz] .

a	hundred	delightful	possibilities	.
一个	百	愉快	可能性	.

“莎拉夫人神秘地点了点头，仿佛在暗示着一百种令人愉悦的可能性。”

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['mɪldrɪd] [went] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɪð] ['leɪdi] ['seərə] ,

So	it	came	to	pass	that	Mildred	went	to	Scotland	with	Lady	Sarah	,
所以	它	来了	到	经过	那	米尔德里德	去	到	苏格兰	和	女士	莎拉	,

于是，米尔德雷德和莎拉夫人一起去了苏格兰。

[ænd; ənd] [wen] ['rɒbi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['kwɒrənti:n] , [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]

and	when	Robbie	was	out	of	quarantine	,	returned	home	in	company	with	the
和	什么时候	罗比	曾是	出去	的	隔离	,	返回	家	在	公司	和	这

[əʊld] ['leɪdi] ,

old	lady	,
老的	女士	,

罗比解除隔离后，和那位老太太一起回到了家。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð] ['mɪsɪz] [mɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [gɜ:l]

who	was	almost	as	much	excited	at	the	meeting	with	Mrs	Moore	as	the	girl
WHO	曾是	几乎	作为	很多	兴奋的	在	这	会议	和	太太	摩尔	作为	这	女孩

[wɒz; wəz] [hɜ:'self] .

was	herself	.
曾是	她自己	.

他对与摩尔夫人的会面几乎和女孩本人一样兴奋。

[ɑ:nt] [ænd; ənd] [ni:s] [hæd; həd] ['meni] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [tə'geðə(r)] ,

Aunt	and	niece	had	many	consultations	together	,
阿姨	和	侄女	有	许多	咨询	一起	,

姑姑和侄女一起咨询过很多次。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [beɪd] [ˌfeə'wel]

the	result	of	which	was	that	Mrs	Moore	and	her	children	bade	farewell
这	结果	的	哪个	曾是	那	太太	摩尔	和	她	孩子们	巴德	告别

[tu:; tə] [ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] ,

to	their	cottage	home	,
到	他们的	小屋	家	,

结果，摩尔太太和她的孩子们告别了他们的农舍。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] ['sɪtʃueɪtɪd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['leɪdi]

and	went	to	live	in	a	pretty	house	situated	just	outside	the	gates	of	Lady
和	去	到	居住	在	一个	漂亮的	房子	位于	只是	外部	这	大门	的	女士

['sɛərəz] ['kʌntri] [si:t] .

Sarah's	country	seat	.
莎拉的	国家	座位	.

然后搬进了一栋漂亮的房子里居住，这栋房子位于莎拉夫人乡间别墅大门外。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi]

Here	they	were	near	enough	to	be	a	comfort	and	cheer	to	the	old	lady
这里	他们	是	靠近	足够的	到	是	一个	舒适	和	欢呼	到	这	老的	女士

['djʊərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:st] [deɪz] ,

during	her	last	days	,
期间	她	最后的	天	,

他们离得足够近，可以在老太太生命的最后日子里给她带来安慰和鼓励。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:] [nɪə(r)] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bɜ:d(ə)n] , [ɔ:(r)] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b]

and	not	too	near	to	become	a	burden	,	or	to	allow	the	children	to	disturb
和	不是	也	靠近	到	变得	一个	负担	,	或者	到	允许	这	孩子们	到	打扰

[hɜ:(r); hə(r)] [rest] .

her	rest	.
她	休息	.

而且不要离得太近，以免成为负担，或者让孩子们打扰她的休息。

['leɪdi] ['seərə] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [grænd] - ['nefju:] , [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv]

Lady	Sarah	took	a	great	interest	in	her	grand	-	nephew	,	and	in	every	one	of
女士	莎拉	采取	一个	伟大的	兴趣	在	她	盛大	-	侄子	,	和	在	每一个	一	的

[ðə; ði] [faɪv] [grænd] - [ni:s] ,

the	five	grand	-	nieces	,
这	五	盛大	-	侄女	,

莎拉夫人对她的侄孙和五个侄孙女都非常关心。

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [wɪð] ['i:kwəl][ˌdʒenə'rɒsəti] , [bʌt; bət] ['mɪldrɪd] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ]

and	treated	them	all	with	equal	generosity	,	but	Mildred	was	her	darling
和	治疗	他们	全部	和	平等的	慷慨	,	但	米尔德里德	曾是	她	亲爱的

[ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [kəm'pænjən] .

and	chosen	companion	.
和	选定	伴侣	.

她对她们所有人都一视同仁，但米尔德雷德是她最宠爱、最亲密的伙伴。

[ðə; ði][gɜ:l] [spent] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

The	girl	spent	the	greater	part	of	every	day	up	at	the	big	house	,
这	女孩	花费	这	更大的	部分	的	每一个	天	向上	在	这	大的	房子	,

女孩每天大部分时间都待在大房子里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd]['ɑ:gju:d] [ɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	though	many	people	shook	their	heads	,	and	argued	ill	of	such	a
和	尽管	许多	人们	摇晃	他们的	头部	,	和	争论	患病的	的	这样的	一个

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

尽管许多人摇头表示反对，并认为这种友谊并不妥当，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'djʊəd] [ʌn'brəʊkən][tu:; tə][ðə; ði][end] .

it	endured	unbroken	to	the	end	.
它	忍受	未破	到	这	结尾	.

它一直屹立不倒，直至终结。

[baɪ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ment] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [fləʊ] [ɒn] ['i:vnli] ,

By	this	it	is	not	meant	to	imply	that	their	lives	flow	on	evenly	,
经过	这	它	是	不是	意思是	到	意味着	那	他们的	生活	流动	在	均匀地	,

但这并不意味着他们的生活一帆风顺。

[wɪ'ðaʊt] ['dɪskɔ:d] [ɔ:(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

without	discord	or	misunderstanding	.
没有	Discord	或者	误解	.

没有争执或误解。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

['naɪðə(r)] [ɑ:nt] [nɔ:(r)] [ni:s] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

Neither	aunt	nor	niece	changed	their	disposition	in	a	moment	;
两者都不	阿姨	也不	侄女	已更改	他们的	处置	在	一个	片刻	;

姑姑和侄女都没有立刻改变态度；

['leɪdi] ['sɛərəz] ['fretfəlnɪs] ['ɒf(ə)n] [pru:vd] ['veri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mɪldrədz] ['tempə(r)] ,

Lady	Sarah's	fretfulness	often	proved	very	trying	to	Mildred's	temper	,
女士	莎拉的	忧心	经常	已证实	非常	尝试	到	米尔德雷德的	脾气	,

萨拉夫人的烦躁不安常常让米尔德雷德非常恼火。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɜ:n] [wɒz; wəz] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:rlz] [ɪm'petʃuəs]

just	as	the	old	lady	in	her	turn	was	overpowered	by	the	girl's	impetuous
只是	作为	这	老的	女士	在	她	转动	曾是	实力悬殊	经过	这	女孩们	浮躁

[weɪz] .

ways	.
方式	.

就像那位老太太也被女孩的冲动行为所制服一样。

[əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] [ju:θ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['traɪəlz][æz; əz] [ði:z] ,

Old	age	and	youth	cannot	live	together	without	such	trials	as	these	,
老的	年龄	和	青年	不能	居住	一起	没有	这样的	试验	作为	这些	,

老年与青年无法避免经历这样的考验。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [grænd] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɒmən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

but	they	had	one	grand	point	in	common	which	never	failed	to	bring	them
但	他们	有	一	盛大	观点	在	常见的	哪个	绝不	失败的	到	带来	他们

[tə'geðə(r)] — [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

together	—	they	loved	each	other	,
一起	—	他们	喜爱	每个	其他	,

但他们有一个共同点，这个共同点始终将他们紧紧联系在一起——他们彼此相爱。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] ['piːs,meikə] .

and	love	is	the	sweetest	of	peacemakers	.
和	爱	是	这	最甜美的	的	和平缔造者	.

爱是缔造和平最美好的事物。

['leɪdi] ['seərə] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [juːθ] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] ['heɪsti] [wɜːdz] [ɒn]

Lady	Sarah	would	remember	her	own	youth	,	and	check	the	hasty	words	on
女士	莎拉	会	记住	她	自己的	青年	,	和	查看	这	仓促	字	在

[hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .

her	lip	.
她	唇	.

莎拉夫人会想起自己年轻时的样子，并阻止自己脱口而出的话语。

['mɪldrɪd] , ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['fjuːmɪŋ] ,

Mildred	,	fretting	and	fuming	,
米尔德里德	,	烦躁	和	怒气冲冲	,

米尔德雷德焦躁不安，怒气冲冲。

[wʊd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [haʊ] [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['taɪəd] [ænd; ənd]

would	suddenly	bethink	herself	how	sad	it	must	be	to	be	always	tired	and
会	突然	思考	她自己	如何	伤心	它	必须	是	到	是	总是	疲劳的	和

['eɪlɪŋ] ,

ailing	,
生病	,

她会突然想到，总是疲惫不堪、体弱多病，该是多么悲哀的事情啊。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	struggle	hard	for	patience	.
和	斗争	难的	为了	耐心	.

努力培养耐心。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːmənt] [wʊd] [biː; bi]

A	glance	on	one	side	,	a	word	on	the	other	,	and	the	disagreement	would	be
一个	瞥一眼	在	一	边	,	一个	单词	在	这	其他	,	和	这	分歧	会	是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

只需这边瞥一眼，那边说句话，分歧就结束了。

[waɪl] [iːtʃ] ['piːsmeɪkɪŋ] [tɔːt] [ə; eɪ] [njuː] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [mɔː(r)] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

while	each	peacemaking	taught	a	new	lesson	,	and	left	more	strength	for	the
尽管	每个	缔造和平	教授	一个	新的	课	,	和	左边	更多的	力量	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

每一次和平缔造都带来了新的教训，也为未来留下了更多力量。

['mɪsɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['leɪdi]

Mrs	Moore	and	her	children	had	much	cause	to	bless	the	day	when	Lady
太太	摩尔	和	她	孩子们	有	很多	原因	到	保佑	这	天	什么时候	女士

['seərə] [bɪ'keɪm] [ðeə(r)] [frend] ,

Sarah	became	their	friend	,
莎拉	成为	他们的	朋友	,

摩尔夫人和她的孩子们非常庆幸萨拉夫人成为了他们的朋友。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] [deθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪd] ,

but	when	at	last	death	took	her	away	from	their	side	,
但	什么时候	在	最后的	死亡	采取	她	离开	从	他们的	边	,

但最终死神将她从他们身边带走时，

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [kʊd; kəd] [kən'səʊl] ['mɪldrɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs]

none	of	the	good	things	which	she	inherited	could	console	Mildred	for	the	loss
没有任何	的	这	好的	事物	哪个	她	遗传	可以	安慰	米尔德里德	为了	这	损失

[ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ,

of	the	dear	,
的	这	亲爱的	,

米尔德里德继承的所有美好事物都无法弥补失去挚爱的痛苦。

[krɒs] , [əʊld]['leɪdi] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [səʊ]['truːli] .

cross	,	old	lady	whom	she	had	grown	to	love	so	truly	.
叉	,	老的	女士	谁	她	有	生长	到	爱	所以	真的	.

脾气暴躁的老太太，她已经深深地爱上了她。

[ðə; ði][end] .

The	End	.
这	结尾	.

剧终。

['tʃæptə(r)][wʌn]		['tʃæptə(r)][ˌtuː'tuː]		['tʃæptə(r)][θriː]		['tʃæptə(r)][fɔːr]		['tʃæptə(r)][faɪv]	
| Chapter 1	|	| Chapter 2	|	| Chapter 3	|	| Chapter 4	|	| Chapter 5	|
章 1	|	章 2	|	章 3	|	章 4	|	章 5	|

['tʃæptə(r)][sɪks]		['tʃæptə(r)]['sɛvən]		['tʃæptə(r)][eɪt]		['tʃæptə(r)][naɪn]		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)]
Chapter 6	|	Chapter 7	|	Chapter 8	|	Chapter 9	|	Chapter 10	|	Chapter
章 6	|	章 7	|	章 8	|	章 9	|	章 -	|	章

-		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)] -		['tʃæptə(r)] -	
11	| Chapter 12	|	Chapter 13	|	Chapter 14	|	Chapter 15	|	
-	| 章 -	|	章 -	|	章 -	|	章 -	|	

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 | | 第十三章 | | 第十四章 | | 第十五章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神